



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

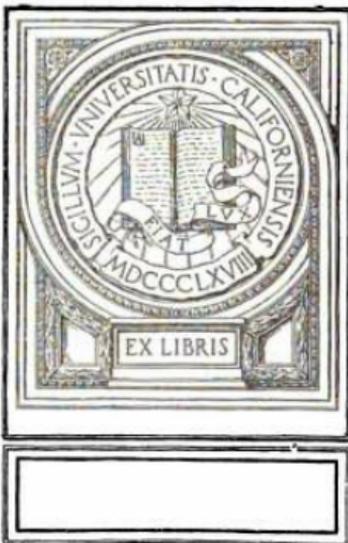
En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

UC-NRLF



B 3 463 597

GIFT OF
HORACE W. CARPENTIER



Hommage des traducteurs

Alfred

HISTOIRE

DES

BENI 'ABD EL-WÂD

ROIS DE TLEMCCEN

JUSQU'AU RÈGNE D'ABOU H'AMMOU MOÛSA II

PAR

Abou Zakarya Yah'ia Ibn Khaldoun

ÉDITÉE D'APRÈS CINQ MANUSCRITS ARABES

TRADUITE EN FRANÇAIS ET ANNOTÉE

PAR

ALFRED BEL

PROFESSEUR A LA MÈDERSA DE TLEMCCEN

1^{er} VOLUME

ALGER
IMPRIMERIE ORIENTALE PIERRE FONTANA

29, RUE D'ORLÈANS, 29

1904

UNIV. OF
CALIFORNIA

HISTOIRE DES BENI 'ABD EL-WÂD

ROIS DE TLEMCCEN

UNIV. OF
CALIFORNIA

HISTOIRE
DES
BENI 'ABD EL-WÂD
ROIS DE TLEMÇEN

JUSQU'AU RÈGNE D'ABOU H'AMMOU MOÛSA II

PAR

Abou Zakarya Yah'ia Ibn Khaldoun

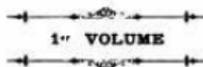
ÉDITÉE D'APRÈS CINQ MANUSCRITS ARABES

TRADUITE EN FRANÇAIS ET ANNOTÉE

PAR

ALFRED BEL

PROFESSEUR A LA MÉDERSA DE TLEMÇEN



ALGER
IMPRIMERIE ORIENTALE PIERRE FONTANA
29, RUE D'ORLÉANS, 29

1903

\

•A

A

N

C<x ^,/ >6t<,"t[t/

INTRODUCTION

Ou conngill aujourd'hui, dans ses grandes lignes du moins, l'histoire depuis la conquête arabe, de l'antique Pomaria, devenue successivement Agadir, puis Tlemcen. Les ouvrages, si justement estimés, de Barges et de Brosselard (*) n'ont pas peu contribué à nous initier au passé de cette ancienne capitale du Maghrib central. Ces deux savants chercheurs, qui dépouillèrent avec un soin minutieux les manuscrits arabes,

déchilèrent les inscriptions, s'entourèrent du concours des lettrés musulmans et de renseignements nombreux fournis par les chroniques arabes déjà publiées ou traduites, ont véritablement tracé la voie à suivre ; ils ont attiré l'attention sur cette ville, qui aurait compté, jadis, si l'on en croit certains auteurs, une centaine de mille âmes, sur cette cité qui, au moyen-âge, vit fleurir dans ses murs une remarquable civilisation.

Qu'on nous permette Ici, d'adresser à la mémoire de ces initiateurs de l'histoire de Tlemcen, l'hommage respectueux de notre admiration.

L'ouvrage de Yah'la Ibn Khaldoun sur la dynastie 'abd-el-wâdli est un document précieux pour l'histoire de Tlemcen. Son importance n'avait pas échappé à l'abbé Barges, qui en découvrit à Alger, en 1839, un premier manuscrit. En 1859, ce savant

orientaliste écrivait qu'il espérait en publier une traduction et apporter ainsi à l'histoire des Berbères de l'Abd er-Rah'mân Ibn Khaldouîri un utile auxiliaire

[i] BAROCs : Lettre à Marc de Tassy, sur un manuscrit découvert à Alger (Bighiâ-t-er-Hoincdd\ in J. A., nov. 1841, p. 483 et suiv. ; Histoire des Béni Zeiyan, rois de Tlemcen, 1 vol. in-12. Paris, Duprat, 1852 ; Mémoire sur les relations commerciales de Tlemcen avec le Soudan, sous le règne des Béni Zeiyan, extrait de la Revue de l'Orient, Paris, 1853; Tlemcen. ancienne capitale du royaume de ce nom, 1 vol. in-8«, Paris, Duprat et Chailamel, 1859; Vie du célèbre marabout Cidi Abou-Medien, 1 vol. in-8*, Paris, Leroux, 1884; Complément à l'Histoire des Béni Zeiyan, rois de Tlemcen, Paris, Leroux. 1887.

Brossard : Les Inscriptions arabes de Tlemcen (in Revue africaine, n° de 1858 à

1861) ; Tombeaux des Emirs Béni Zeiyan et de Boabdil, 1 vol. in-8[^], Paris, I. N., 1876 (extrait du Journal asiatique, '.

J'aurai également l'occasion de renvoyer maintes fois le lecteur, au cours de cette publication, au récent et bel ouvrage de MM. W. et G. Marçais, Les Monuments arabes de Tlemcen. i vol. in-8', Paris, Fontemoing, 1903. (Voir le compte rendu que j'ai donné de celte publication, dans W. Bulletin de la Société de Géographie et d'Archéologie rfc la province d'Oran, t. XXII t. fasc. xcvi, p. 256-260).

594.[^]4.[^]

— 11 —

qui en serait « le contrôle pour les faits où les deux écrivains se rencontrent et le supplément pour ceux que ce dernier n'a pas mentionnés (*) ».

Cependant, Barges n'a pas mis son projet à exécution ; il s'est seulement borné à donner la traduction de quelques extraits de la Bighia-ter-Rowwàd, dans son livre intitulé Complément à l'Histoire des Béni Zeifjani[^]) ; il semble même, à cette époque (1887), avoir abandonné le projet de publier une traduction complète de ce livre (3). Bref, le texte arabe de la chronique en question est, jusqu'à ce jour, resté inédit et aucune traduction, dans une langue européenne, n'a encore été publiée.

Nous avons pensé que de mettre cet ouvrage à la portée des orientalistes et des personnes s'intéressant au passé de l'Afrique septentrionale, serait faire œuvre utile, et permettrait de fixer avec plus de précision et de netteté certains points de l'histoire de la civilisation du Maghrlb au moyen-âge.

Au surplus. Il ne faut pas se dissimuler que cette chronique, écrite à Tlemcen dans la seconde moitié du xiv^e siècle de notre ère, a bien des défauts et renferme des erreurs. SI, par exemple, pour le règne d'Abou H'ammou II, qui occupera le tome ii' de cette publication, Yah'la Ibn Khaldoûn a pu observer directement les faits qu'il rapporte, ses affirmations ne sauraient être toujours impartiales. Nous avons, du reste, donné ailleurs!*) notre opinion, d'une manière générale, sur les chroniqueurs musulmans; qu'il nous suffise de dire ici que le secrétaire, confident et en même temps historiographe d'Abou H'ammou II aurait difficilement pu se soustraire à l'obligation de chanter, bien haut, les louanges, fussent-elles parfois imméritées, d'un maître généreux et d'une ville dans laquelle il avait trouvé les honneurs et la fortune.

Quand les chroniqueurs musulmans ont

voulu raconter des événements écoulés et qu'ils n'avaient pas directement observés, Ils l'ont fait en accueillant, sans critique, tous les renseignements qu'ils pouvaient se procurer, surtout quand ces renseignements étaient écrits, fussent-ils même Invraisemblables ou controuvés (5) ; Ils écrivaient,

(1) Cf. Tlemcen, iotrod., p. x.

(2) Noos mentionnerons, dans les notes de la traduction, les passages de la Bighin-t-er~ Rowwdd qai ont déjà été traduits par Barges, dans l'un ou l'autre de ses ouvrages.

(3) Voyez Comp., introd., p. viii.

(4) Dans un mémoire historique sur Les Denou Ghdmja, introd., p. m.

(5) Comment s'étonner de ce manque de critique des chrpiqueurs arabes, quand on

songe qu'en Europe. la science historique ne date que d'hier, quand on réfléchit à quelles opérations délicates doit se livrer l'historien avant d'accepter comme bon et digne de foi un document qu'il a en sa possession, quand on sait combien il est pénible, à certains, de rejeter un document obtenu à grand'peine, une fois que l'inexactitude ou la falsification en ont été reconnues. Il est toutefois à-propos d'observer ici, que les musulmans, les premiers, ont pratiqué la critique des sources, bien des siècles avant les écrivains occidentaux, pour établir les traditions islamiques et les généalogies. Il fallait bien fixer exactement la valeur de chaque tradition, et l'on pratiquait dès lors une critique externe, qui consistait à établir la chaîne ininterrompue des traditeurs, en évitant tout anachronisme, et WÊÊmêai^i^àté^ÊâtâmiA qui avait pour but de rechercher la valeur comme transmetteur de chaque traditeur en particulier. On

procédait à des opérations analogues de critique pour arriver à la connaissance des généalogies.

en outre, dans un sens déterminé, avec la volonté bien arrêtée de faire pencher la balance en faveur de telle ou telle dynastie, de tel ou tel souverain. Yah'la Ibn Kbaldoûn n'a pas échappé à ces graves défauts, et il a soin de nous apprendre, dans sa courte préface (voyez infra, trad., p. 4), qu'il a entrepris son ouvrage par ordre de son maître, Abou H'ammou.

Ce n'est pas seulement aux auteurs arabes du moyen-âge que Ton peut imputer de semblables griefs ; les chroniqueurs maghribins modernes sont tombés dans les mêmes errements — ab uno disce omnia — et c'est ce qui fait l'une des principales difficultés d'arriver à la connaissance historique.

Dans les pays comme l'Espagne et la Sicile, l'historien dispose des chroniques chrétiennes, qui, pour ne pas être plus impartiales que les autres, sont du moins écrites dans un sens opposé et peuvent, jusqu'à un certain point, permettre de rectifier les indications des auteurs arabes. Pour le Maghrib, depuis l'établissement de rislâm, les seules traces du passé, en dehors de l'archéologie, de l'épigraphie, de la numismatique arabes et de quelques pièces commerciales et diplomatiques, sont consignées dans les ouvrages des auteurs musulmans. Il est donc nécessaire, avant de songer à écrire l'histoire de ce pays, de mettre d'abord ces ouvrages à la portée de l'historien.

En premier lieu, il convient d'éditer les textes manuscrits, en ayant soin, quand on ne possède pas le manuscrit autographe de l'auteur, ce qui est le cas le plus fréquent, de

s'entourer de toutes les précautions et de toutes les garanties pour arriver à reproduire un bon texte, c'est-à-dire un texte se rapprochant autant que possible du texte primitif écrit par l'auteur. Dans ces conditions, l'historien aura un véritable « document historique », qu'il pourra examiner, critiquer et utiliser avec profit. La traduction de ce texte imprimé servira à faciliter les recherches ; elle permettra de retrouver plus facilement, dans le texte arabe, le passage qui intéresse et auquel il est prudent de toujours se reporter pour l'examiner soi-même ; car, en matière de traduction, nul ne saurait se dire infallible.

Le travail de publication de textes et de traductions d'ouvrages arabes relatifs à l'histoire de ce pays a été entrepris dans le milieu du siècle dernier. Des fonctionnaires, appartenant à l'administration, au corps des interprètes civils et militaires, à

l'enseignement, ont consacré leurs loisirs à faire passer dans notre langue les ouvrages des auteurs musulmans du Maghrib.

Sans doute, ces éditions de textes et de traductions de divers livres arabes sont de valeur fort inégale, et si l'on doit rendre hommage à leurs auteurs, en raison de l'effort accompli, il faut aussi reconnaître que plusieurs d'entre eux — bien que parfois bons arabisants — n'étaient pas suffisamment préparés à entreprendre la tâche qu'ils s'étaient donnée, soit qu'ils manquassent des connaissances accessoires indispensables, comme la bibliographie, par exemple, soit que, placés loin des bibliothèques, ils se fussent trouvés dans des conditions de travail extrêmement difficile. On s'explique, dès lors, jusqu'à

un certain point, que des auteurs comme Beaumier aient pu ignorer l'existence

d'autres manuscrits connus et même d'autres traductions dans une langue européenne, d'ouvrages arabes qu'ils étaient arrivés péniblement à traduire, d'une façon médiocre, en se servant des seules et rares copies qu'ils avaient à leur disposition.

Nombreux sont ceux qui, ayant mis la main sur un manuscrit arabe se sont empressés de le déchiffrer, puis de le publier, ou plutôt de le traduire, sans songer qu'ils se trouvaient en présence d'une copie très fautive, prise sur d'autres copies également erronées ! Sans chercher seulement à savoir s'il existait d'autres manuscrits du même ouvrage ou d'autres livres publiés ou traduits, ayant trait au même sujet et pouvant permettre de reconstituer un texte plus pur et plus conforme à l'original ! En admettant donc la traduction faite dans de semblables conditions, aussi fidèle que possible, elle ne représente que l'image de la copie d'un

scribe, avec toutes les fautes qu'il y a faites et les interpolations qu'il a pu se permettre. Généralement, le traducteur, malgré l'attention qu'il a apportée à son travail, a laissé passer des écarts de sens, n'a pas compris ou mal rendu la pensée de l'auteur. Que l'on pense donc, qu'en français même, pour nous Français, il serait facile de citer tel ou tel passage de La Fonlainc, par exemple, pouvant aisément prêter à l'amphibologie! A plus forte raison est-il facile de se tromper dans une langue étrangère, d'un génie si différent de celui des langues européennes et d'un vocabulaire si riche que celui de l'arabe.

L'historien doit exiger des documents plus sérieux et plus dignes de foi, que les publications dont nous venons de parler ; un grand nombre d'entre elles sont entièrement à refaire, ou mieux, à remplacer par des éditions critiques des textes. Aujourd'hui, en effet, les conditions du travail sont bien plus

favorables qu'autrefois, et elles le deviennent toujours davantage ; le nombre des inventaires descriptifs de toute sorte, des catalogues de bibliothèques ou de musées, des corpus d'inscriptions, des répertoires bibliographiques et autres registes, augmente chaque jour, apportant à l'érudit de précieuses indications, dont il ne peut manquer de tirer profit.

Quand il n'existe qu'un seul manuscrit connu d'un ouvrage, on est bien forcé de s'en contenter (c'est le cas du Bai/àno 'l-Mof/rih édité par R. Dozy). Mais l'éditeur d'un texte qui néglige, volontairement, ou bien parce qu'il est mal renseigné, d'autres copies qu'il lui eût été possible de se procurer, ne s'est pas entouré de toutes les précautions nécessaires pour donner un bon texte et augmente ainsi les chances d'erreur déjà si nombreuses. 'Abd er-Rah'mân Ibn Kbaldoûn, le célèbre historien maghribin et frère de

l'auteur de la Bif/hia-t-er-Rotrtràcl, n'a-t-il pas dit, en parlant des copistes maghribins de manuscrits arabes : « Ce sont des talebs berbers qui les transcrivent, et leur écriture est rude et inculte. Ces volumes sont tellement l^arbares par l'imperfection de leur écriture, par les fautes de copiste et les altérations du texte, qu'il est impossil^le de s'en servir et que, h peu d'exceptions près, ils ne sont bons à rien(i) ».

(1) Cf. Protègom., tr.. t. xx, p. 401).

~ V —

Qu'on excuse ces remarques un peu longues ; elles expliqueront parfois les différences de sens relevées dans les notes de notre traduction, avec les passages correspondants du même ouvrage, traduits déjà ailleurs ; elles inspireront peut-être aussi au lecteur de ce livre un peu d'indulgence pour juger les

imperfections, sans doute nombreuses, qu'il renferme.

Uauteur de la « Bighia-t-er-RowinM » et son ouvrage. — En 1841, l'abbé Barges écrivait à Garcin de Tassy (cette lettre fut insérée au Journal asiatique de novembre 1841) pour lui signaler un manuscrit de la Bir/hla-t-er-Rowicd(l qu'il avait trouvé à la Bibliothèque nationale d'Alger. Comme le manuscrit ne portait pas de nom d'auteur, après l'avoir parcouru. Barges avait cru pouvoir en attribuer la paternité à 'Abd cr-Rah'mân Ibn Kbaldoûn ; mais, de Slane indiquait, dans une note ajoulée à la suite de cette lettre, que l'abbé Barges commettait une erreur et que le véritable auteur était Abou Zakarya Yah'la Ibn Kbaldoûn, frère cadet de l'historien des Berbères.

Depuis, Tçibbé Barges a reconnu sa méprise (*), et a même donné, dans son Complément

de Vllistoire des Béni Zeit/an (p. 205-217), une biographie détaillée de l'auteur de la Bifjhia-i-er-Jioiricdd, ainsi qu'une analyse de cet ouvrage. Nous n'aurons que peu de chose à ajouter à ces renseignements.

Yah'la Ibn Khaldoûni^) appartenait à une grande famille andalouse, qui faisait remonter son origine à la célèbre tribu arabe de Kinda. Plusieurs membres de cette famille occupèrent de hautes fonctions politiques en Maghrib et en Espagne. Le père de l'historiographe d'Abou H'aramou II, moui'ut à Tunis. Ce fut là également que naquit Yah'la et qu'il fit ses études (3). A la mort de son père, il n'avait guère que seize ans et était le plus jeune des trois fils que laissait le défunt. Comme leur père et leur grand-père Moh'ammedt*), ils furent mêlés — sauf peut-être Moh'ammed, l'atné des trois — à la politique si complexe de l'époque, et occupèrent — 'Abd er-Rah'mân en particulier

— de hauts emplois à la cour des souverains maghribins d'alors. Grâce à leur situation, ils pouvaient se procurer des documents officiels, chercher dans les archives et établir leurs ouvrages sur des bases solides ; ils en ont parfois profité. Mais il ne faut pas perdre de vue qu'ils furent — surtout Yah'ïa — des chroniqueurs de cour, épousant par conséquent les haines et les rancunes de leur maître, aussi bien que ses amitiés.

Ce fut 'Abd er-Rah'mân qui, bien que plus âgé de deux ans seule-

(i) Voyez *Journal asiatique*, mai 1842, p. 460-463.

(2) Sur l'origine de la terminaison *-în* de certains noms de familles andalouses et maghribines, voyez *lierb.*, trad., i, xxxvii, note 1.

[^]3) Cf. *lierb.*, *Irak.*, ii, 3K4; *Zkrkechi*, trad., 61.

(4) Sur les aïeux d'ibn Khalduûn, en Orient, en Espagne et en Ifrii[^]iya, voyez Journ. asiat.f 1844, janvier-février, p. 5-2i.

— VI —

ment que son frère Yah'îa, semble avoir dirigé et casé celui-ci ; ce

fut lui qui, nous apprend-il dans son autobiographie!*), l'envoya

auprès d'Abou H'ammou II pour y remplir, à sa place, les fonctions

de secrétaire et de chambellan. Il avoue, du reste avec franchise,

que s'il y envoya son frère, c'est « qu'il ne voulait point s'exposer

lui même au péril de cet office ». Cela eut

lieu vers le milieu de 769

de l'hégire (1367-68), alors que Yah'îa, ainsi que son frère, étaient à

Bislra, chez Ibn Mozni, prince de cette ville. Ce fut, sans doute,

pendant son séjour à Biskra — où il s'était retiré, après son évasion

de Bône — que Yah'îa fit une visite au tombeau de *^Oqba ben Nâfi%

à Tehoûda. Voici en quels termes il parle de ce pèlerinage, dans la

iiir section du premier chapitre de son livre : « J'ai pénétré dans le

monument funéraire de "Oqba ; là, j'ai demandé à Allah de combler

mes désirs, et mes désirs ont été comblés ! »
Peut-être, en parlant

ainsi, fait-il allusion à sa nomination ds
secrétaire du roi de Tlemcen ?

/ " Voici maintenant ce que nous apprend
'^Abd er-Rah'mân Ibn

/ Khaldoûn, dans son autobiographie, sur le
compte de son frère :

^ ((Yah'îa quitta le sultan Abou H'ammou.
quand celui-ci abandonna

Tlemcen (*), et, laissant son ancien maître
dans le territoire des

Arabes Zoghba, il vint se mettre au service
du sultan '^Abd eHAzlz

(le mérinide). A la mort de ce prince (3>, il
continua à exercer les

fonctions de son office sous Moh'ammed es-Sa'^ld, fils et successeur

de *^Abd el-'Aziz. Lors de la prise de la ville neuve de Fez par le

. sultan Abou-'l-*'Abbâs, mon frère obtint de lui la permission d'aller

: k Tlemcen ; il se présenta alors au sultan Abou H'ammou, et devint

'_son secrétaire particulier, comme il l'avait été auparavant!*) ».

Yah'ïa Ibn Khaldoûn, abandonnant son maître et bienfaiteur au moment des revers de fortune de ce dernier, pour offrir ses services et son amitié si fragile au vainqueur, nous donne un de ces exemples de l'ingratitude dont son frère 'Abd er-Rah'mân était coutumier, comme l'on sait.

A partir de ce moment, l'auteur de la B« <7/ila-^-er-i?oM?irac? demeura à Tlemcen, jusqu'à ce qu'il y mourut assassiné, en 780 (1378-79), à peine âgé de trente-cinq ans. Ce fut entre les années 776 et 780 qu'il écrivit son livre.

La chronique de Yah'îa Ibn Khaldouïn, dans les copies que nous avons utilisées, porte le titre de Kiiàh Bighia-t-^r-Rowicàd fi dsikri-l-Moloùki min Bani "Abd el-Wàd : « Livre du désir de celui qui cherche à se nourrir de l'histoire des rois (de la dynastie) des Béni *'Abd el-Wâd ». On trouve également le titre Kitdb Btghia-t-eI-\Varràd,..i^) « Livre du désir de qui cherche à se désaltérer... » et aussi Kitdb NodJ^a-i-er-Rotctvdd : « Livre de la recherche du pâturage pour qui

(i) Cf. Jouni. Miat., mars 1844, p. 196.

(2) En 771 (1369-70), cf. Berb., Ip., m, 458, et

iv, 381-383.

(3) Eo rabi' w; 774 (octobre 1372), cf. lierb.. tr., iv, 410.

(4) Cf. Journ. asiat., avril 1844, p. 296.

(5) Voypi, par exemple, Arnato: Voyages extraordinaires et nourelles agréables. Alger, Jourdan, 1885. p. 41 : (iharaïb el-Asfdr ica lata'if el.ikhbdr. MS. B. (voyez Infià). f 8t verso et pass.

désire se repaître de... » Dans ce dernier cas, Timage est plus juste et l'agencement des mots Na^lja et Roicwâd plus convenable ; néanmoins, c'est le premier de ces titres que nous avons adopté, parce qu'il est le plus connu et le plus répandu chez les auteurs musulmans. qui ont eu à citer cet ouvrage ; c'est aussi celui qu'ont suivi les auteurs occidentaux. On rencontre encore parfois, ajoutés au titre précédent, les mots « wa

Aiyàmi Ali H'ammoti-'s-Sdmikhatù-'l'
At'wàdi ^)n,

Il convient d'expliquer, ici, les deux noms différents que l'on donne aux rois de Tlemcen, appelés tantôt Béni Zalyân, tantôt Béni ' ^ Abd el-Wâd.

Barges(2), après avoir raconté la prise de Tlemcen en 735 (1334-35), par le mérinide Abou-'l-H'asan, et la mort du roi de cette ville, Abou Tâchfin, ajoute : « Avec lui finit le règne des Béni Abd-'l-Wâdy de la branche aluée. Les princes de cette famille, qui, dans la suite, occupèrent le trône à Tlemcen, prirent le nom de Béni Zeîyân ».

Mallieusement, Barges n'a pas indiqué l'endroit où il avait puisé ce renseignement ; quant à nous, nous ne l'avons trouvé nulle part. On sait cependant que le chroniqueur Kt-Tenesi, dont l'ouvrage sur les rois de Tlemcen a été en partie traduit par Barges

(3), a donné comme Utre à son livre : Ed-Dorr wa-'l'"i(jiân fi dsikri charajl Bani Zaiyân, ce qui semble indiquer que les rois de Tlemcen, à l'époque où écrivait Et-Tenesi (f 899 hég. = 1493-94), se donnaient le nom de Béni Zalyân. Nous savons que " ^ Abd el-Wâd et Zaiyân sont deux des ancêtres, à des degrés différents, des rois du Maghrlb central. Le second était le père de Yaghmorâsan, premier roi de la dynastie. Quant au premier de ces deux personnages, ^Ahd el-Wdd, nous ne

(1) Cf. Maqqari, éd. Qalre, t. iv, p. 267 ; Journ. asiat., mal 1842, p. 462-463.

(2) Cf. Tlemcen, 194.

(3) 1 ^ Médersa de Tlemcen possède une copie en deux volumes de Touvrafi ^ d'Kt-Tenesl. Ces deui manuscrits portent le n* 4 et sont d'une bonne main maghribine ; leur

format est de 0-215 XO'i'70, on, sans les marges, 0*155XO*105, et ils comptent 22 lignes à la page. Le nom du copiste, Moh'ammed ben Ah'med ben BcIqàdM ben NomaTch el-HMdjâsi, figure à la fin du deuxième volume, f* 227 recto. 1^ copie a été faite aux frais de l'agha (de Tlemcen), .Vlob'ammed ben S\bd AllAh es-Snoûsi (des Béni Snoûs), en-Nahàri (des OulAd en-Nahàr), père de l'agha actuel ; elle est datée de djonmàda second 1284 (octobre 1867). Le premier volume (181 feuillets) renferme les chapitres suivants :

pRBMiÈRR Partir : Chapitrb 1*' De la généflogie do sultan Abou ^Abd AllAh Moh'ammed ben TsAbit. f* 3 r*

— II Des qualités des Arabes f* 4 r'

— 111 Des qualités de (la tribu de) (^raTch a f* 9 r*

— IV De la noblesse des descendants de
MAchim f* 13 r*

— V De la noblesse de "Ali et de ses enfants
f* 22 r*

— VI. ... De la noblesse des '-Abd AllAh el-
KAmil et de ses fils f* 43 V

— VII De la noblesse des Beni-ZaTyAn f* 56
v*

Deuxième Partie :

Chapitre i«'. ... De la politique f 91 r«

— II Des mérites qui font un bon
gouvernement f* 102 r*

— 111.... De la vertu, qui est comme la qualité
principale d'un gouvernement, f* 169 r* Le
second volume, qui comprend trois parties et
28 chapitres (en tout 227 feuillets) n'a pas

trait A l'histoire ; il est purement littéraire; c'est comme un vaste recueil de morceaux choisis, anecdotes, contes, pièces de vers, bons mots, etc.

C'est le chapitre vu de la première partie qu'a traduit Barges sous le titre : Histoire des Béni Ze'ïyan, rais de Tlemcen ; mais le texte tout entier de l'ouvrage d'Et-Tenesl est encore inédit.

trouvons nulle part sa généalogie. Barges, dans l'introduction (p. xxxi-XXXII) de l'Histoire des Béni Zelyan, dit bien « suivant notre auteur (Et-Tenesi), les Béni 'Abd' el-Vâdy descendraient du khalife Aly, par l'un de ses arrière-petits-fils, Al-Kassem, qui aurait porté le surnom d'Abd' el-Wdd(j,, » ; mais ce renseignement, en ces termes, n'existe pas, à notre connaissance du moins, dans le livre d'Et-Tenesi. Dans le manuscrit n° 4, de la Médersa de Tlemcen (t. i, f 3

recto), nous trouvons, à propos d'El-Qâsim, ancêtre des rois de Tlemcen, les renseignements suivants : « De ce même El-Qâsim descendent les fractions "abd el-wâdites des Béni Çâ*" (lis. T'â^) Allah, Béni Dalloûl, Béni Motliar, Béni W^azzân, Béni M'^at't' et Béni Djommi. Quant aux autres fractions 'alxi el-wadites, les Béni Yatektin, les Béni .. .(*), les Maççoûdja, les Béni Toûmart, les Béni Warsfaf, elles n'appartiennent pas à la descendance d'El-Qâsim ; leur origine remonte à Qais ben Ghilan (sic) ben Mod'ar. A ces fractions, il faut joindre les Zarâdila(Beui Zardâl), parce que Zardâl et 'Abid el-Wâd {sic) étaient les deux frères. Ces fractions portent à douze le nombre des tribus que l'on comprend (sous le nom de Béni) ^Abd el-Wâd, soit: six descendant d'El-Qâsim, cinq de '^Abd el-Wâd et une de Zardâl, frère du précédent. Ce fut le nom de 'Abd el-Wâd qui prévalut et fut donné à toutes ces fractions!*) ». Or, dans ce

qui précède, rien ne nous apprend que ' ^ Abd el-Wâd fut le surnom donné à El-Qâsim ; au contraire, il apparaît clairement qu'Et-Tenesi a soin de ne pas confondre ces deux personnages.

En résumé, ni la généalogie de * ^ Abd el-Wâd, ni l'époque à laquelle il vivait ne nous sont connues. Ibn Khaldouïn, dans son Histoire des Berbères, après avoir donné diverses filiations, attribuées à El-Qâsim, qui toutes le font descendre d'Idrls, a soin d'ajouter que ces généalogies sont peu sérieuses et ne reposent sur aucune preuve(3). Au surplus, les nombreux termes berbères que l'on rencontre parmi les noms des ancêtres des rois de Tlemcen montrent assez que ces arbres généalogiques sont de fabrication fantaisiste ; et les rois de cette dynastie eux-mêmes, Yaghmorâsan en particulier, ne croyaient nullement à la noblesse de leur souche.

(1) Le mot manque dans le manuBcrlt.

(2) Voici le texte arabe de ce passage :

(sic) gL.^ (sic) \ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ' ^ ^ L ^ ^ ^ ^ * >
S" * ^ \ ^ ^ i - w U J \ ^ ^ ^ U » ■ %) (sic) i > ^ J o \ r -
* ^ ^ ^ ^ \ > - * ^ ^ / W ^ r « ic ; \ > - ô ^ J | ^ > (sic)
1 ^ 3 d J à \ (sic) | > - ^ ^ c x * ^ ^ * ^ ^ ^ ^ ^ \ > - * ^
^ 3 ^ 1 > ^ ^ ^ - ^ e r ^ ^ ' ^ t ^ * ^ ^ ^ e r ^ ^ ^ ^ ^
^ y ^ 3 " ^ 3 C r * l ^ * * * t i ^ v , J f c i a * * > % ^ (sic)
| > - o ^ y Z j j ^ y (sic) \ ^ x > ^ i A , ^ ^ » ^ ^ ^

A ^ \ w X . ^ ^ ^ i ^ ^ j o i J i \) L ^ j ^ S U . U î \ J - » < ')
^ ^ o \ > ^ ^ ^ ! > ^ ^ " ^ ^ ^ 3 J ^ ^ j J

J \ > ^ j j J ^ ^ ^ (sir) i . ^ * . ! ^ ^ > \ y \ J c ^ . > M ^ \
^ i - M A ^ ^ ^ \ S ^ \ j J ^ ^ à S L ^

Ç ^ S ^ \ ^ > \ ^ \ ^ x ^ ^ ^ \ v ... ^ U i ^ ^ ^ ^

(.3) Cf. Berb., éd., n, p. 101 ; tr., m, p. :{28. A propos des généalogies falsifiées, voyez, par exemple : Bostân, p. 334 (cit. Ibn Khaldouïn)

et Comp., p. 163.

Quoi qu'il en soit, pour en revenir à *'Abd el-Wâd, nous inclinerions volontiers à penser qu'il vivait avant l'Islâm ou, du moins, avant rétablissement de Tlslâm en Maghrib, et cela pour les raisons suivantes : d'abord, on rencontre, dans l'Histoire des Berbères, la mention d'une « fraction des Béni 'Abd el-Wâd » qui habitait le massif de l'Aurès « depuis une époque très reculée » et s'y trouvait au moment de la première invasion musulmane(i). En outre, ce nom de 'Abd el-Wâd (ou 'Abdel-Wâdi), c'est-à-dire le serviteur de la vallée, bien que parfaitement arabe, ne représente-t-il pas la traduction d'un vieux nom berbère? Il nous reporterait alors au temps du paganisme (S). Cette hypothèse, qui paraît avoir été suivie par Barges (3), est, à notre avis, plus vraisemblable que celle de SlaneW, qui a pensé que 'Abd el-Wâd(^) était une

déformation berbère de l'arabe "Abd el-WàhHd.

Les documents dont nous disposons ne sauraient permettre de donner deux dénominations différentes aux deux branches collatérales de la dynastie tiemcenienne, et rien ne nous autorise à désigner sous le nom de Béni *'Abd el-Wàd la première branche qui remonte à Yaghmorâsan ben Zalyân, par le fils aîné 'Otsmân de celui-ci, et sous celui de Béni Zait/ân, la seconde branche remontant également à Yaghmorâsan ben Zalyân par son second fils Yah'la. L'une et l'autre de ces branchée a reçu l'un et l'autre de ces noms. Les deux frères Ibn Khaldoûn, qui ont vécu sous la seconde branche (la restauration eut lieu en 748 hég. « 1347-48), comprennent tous les rois de Tlemcen sous le nom de Béni *'Abd el-Wdd, tandis que le chroniqueur Et-Tenesj, plus d'un siècle après, les appelle

tous Béni Zaiyàn. Rien, selon nous, ne vient justifier les dires de l'abbé Barges, quand il prétend qu'après la mort d'Abou Tâchfin « les princes de cette famille qui, dans la suite, occupèrent le trône de Tlemcen, prirent le nom de Béni Zeiyan (6) ».

Après ces explications sur la valeur du titre de la Bighia-t-er-Rowwdd, il nous reste à parler de l'ouvrage et de son contenu. Notre tâche se trouve simplifiée par l'auteur lui-même, qui s'est chargé, dans une sorte d'introduction en prose rimée, d'exposer l'objet de son livre et les conditions dans lesquelles il l'avait composé ; une table des chapitres complète ces renseignements (7). L'abbé Barges, qui a parlé de la Bighla-i-er-Rowwàcl, dans son Complément {^}, s'est

(1) Cf. Berb., éd. ii, p. 85 ; tr., m, p. 305.

(2) Remarques en outre que le mot El-Wad

peut aussi représenter un nom propre de personne, comme Djabal, et tant d'autres noms géographiques ou noms de plantes, d'animaux, de mois, etc.

(3) Histoire des Béni Zeïyan, Introd., p. xxxiii.

(4) Cf. Berb., éd., ii, p. 100 et note ; tr., m, p. 356 et note 2.

(5) Régulièrement, 11 conviendrait de lire [^]Abd el-Wâdi, avec quelques-uns de nos manuscrits ; mais nous avons conservé le nom de [^]Abd el-Wdd, le plus généralement suivi (sauf cependant par Barges). L'orthographe El-Wdd représente la prononciation vulgaire actuelle, laquelle existe peut-être déjà à l'époque de Yah'la Ibn Khaldoân.

(6) Cf. Tlemcen, p. 194; voyez aussi : Ibid., p. 192 et TENESI, tr., Introd., xli.

(7) Voyez infra. p. 2-G.

(8) Cf. p. 212-217.

à peu près borné à traduire les pages de cet ouvrage dont nous venons de parler. ^

Le livre de YahMa Ibn Khaldoun est divisé en trois parties. Les deux premières occupent le premier volume de cette édition.

Après avoir donné la description de Tlemcen et de la région, Yah'la a reproduit plusieurs pièces de vers de différents poètes, louant les charmes de cette ancienne capitale, tant de fois chantée, et à propos de laquelle El-Maqqari(*), rapportant les paroles du ministre andalou Lisân ed-dîn Ibn el-Khat'ib, a dit : « Elle ressemble à un souverain couronné de sa tiare ; les grands arbres, qui l'entourent, sont comme les gens de sa suite et les gardes du corps de ce monarque: El-

S)bbàd représente sa main, dont la paume (généreuse) est le tombeau (bienfaisant du saint Bou Médian)... (2) ».

C'est qu'entre ses mérites d'ancienne capitale d'État, de ville aux ruines antiques et encore admirables, de cité où vécut au moyen-âge une foule de poètes et d'artistes, de marché où se coudoyèrent les commerçants de tout le bassin méditerranéen et du Sahara, Tlemcen a encore un titre à la gloire et à la grandeur : elle est, en quelque sorte, la métropole du maraboutisme maghribin ! Elle est, pour employer la comparaison que me faisait un jour un musulman de mes amis, « la Médine de l'Occident ».

Effectivement, les pèlerinages et les pieuses visites au tombeau sacré de Sldi Bou Médian, dont nous parlent Yah'la Ibn Khaldoûni») et les autres hagiographes maghribins, ont lieu aujourd'hui encore. Chaque année, des milliers

(!) El-Maqqari lui-même avait l'intention d'écrire un livre intitulé *Al-Bayân li-Maqqari* « *Al-Bayân li-Maqqari* » y y dont il avait même entrepris la rédaction : mais il dut abandonner ce travail, quand il quitta Tlemcen [en 1013 hég.(iriOi-5)]. pour aller à Fez (Cf. Maqqari. *éJ. du Qairc*, 1.1v, p. SG8).

(2) Cf. Maqqari, éd. du Qaire, t. iv, p. 268.

(3) « 11 (le tombeau) est l'objet de pieuses visites et l'on y vient en pèlerinage de l'Egypte, de la Syrie, d'Irak et du Soudan extrême ». Près de trois siècles plus tard, El-Maqqari écrivait, citant le *Kitâb en-Nadwâ'ât li-Maqqari* : • Un nombre considérable de savants et de saints ont étudié à Tlemcen ; mais en fait de gloire, il n'y a à cette ville de posséder le tombeau de Sidi Abou Madînu... » Cf. Maqqari, loc. cit. p. 209.
Mon collègue et ami, SI Ah'med bel Bacbr,

professeur de théologie à la Médersa de Tlemcen, possède une bonne copie maghrbine renfermant les biographies des quatre saints, Sidi Moh'am-med ben H)mar ei-Haw\vari [enterré à Oran], Sidi-*1-H'asan Abericân ben Malchloûf [enterré à Tlemcen, village nègre], Sidi Ibrahim et-TAzi [enterré à la Qal^a (des B. RAchid, pK>s Reli-zane)], Sidi Ah'med ben el-H'asau cl-(ihomèri [enterré à Tlemcen, à côté de la grande mosquée]. Cette copie, datée de 1183 (1769-70), est signée El-Most'afa bon <Isa ben el-KhroAbi, demeurant à El-(^al^a, et porte le titre assez explicite que voici :

<uj\ (i-V^; ^> ^I .aI\ ^^»V^ ^UÎjVb owyt^\
 ^ ^^j.^^\ à^^^x v-^U^

s\ ^/ù U-^ wviliJ\ ^«^b v-?^^\ j^:^^ ^U^
 o?^ ^^ Bj^>^iXL\ U-»

jS/V; Jlrxo ^\ J»waaJ\ '«»<>•; o ^ J*»^\

^^3 »>^ AXj\ J^a^^^ ^-^^^ ^^^ ^^\
.

(air) <^^ <UJ\ kjLa> ^.UoiV^

Cet ouvrage est d'un haut intérêt pour l'hagiographie tlemcenienne. Je n'en connais pas d'autre copie que celle-ci : mais peut-être serait-il possible d'en découvrir d'autres dans la région d'EI-Qal^'a, qui compte, paraît-il, un certain nombre de lettrés ayant des manuscrits en leur possession.

— Xi —

de fidèles s'approchent du saint sépulcre d'El-'Obbâd{i) et le nom de Sidi Bou Medîan est universellement connu et révééré dans toute l'Afrique mineure.

La ville a grandi sous l'égide bienfaisante de ce puissant Moù-el-BlêdiVy de ce patron vénéré du pays tlemcenien, de cepôlei^ au nom duquel, depuis des siècles, le pauvre

demande l'aumône, le malade la guérison, le poète l'inspiration, l'étudiant la science... Dans cette ville bénie, les saints et les savants se sont multipliés ; la riante et verte campagne tlemcenlène s'est constellée de blanches coupoles, abritant les restes de quelqu' « ami d'Allah », favorisé des grâces divines et faiseur de miracles,

Yah'ia Ibn Khaldouîn, dans son livre, a consacré un long chapitre à retracer la vie et les œuvres des saints déjà vénérés à Tlemcen, à son époque, et des savants dont quelques-uns furent ses maîtres ou ses amis. Ce chapitre n'est pas, certes. Je moins intéressant de la Bighta-t-er-Rowicàd. Il serait, en effet, bien difficile de se faire une idée de l'état de la société tlemceïenne sous les Béni "Abd el-Wâd, si nous n'avions des renseignements de ce genre, sur la vie intellectuelle et sur les croyances religieuses de la population à cette époque.

Les « biographies de grands hommes » forment des ouvrages nombreux dans rislâm. Plusieurs de ces livres ont déjà été publiés. Pour TEspagne, le savant professeur Codera, dans sa BlbUotheca arabico-hispana, a édité les recueils biographiques des lettrés espagnols musulmans, et nous avons retrouvé, dans ces livres, quantité de noms de personnages mentionnés dans la Bighia-ter-Roicicàd, Pour le Maghrib, les recueils de biographies de savants et de saints musulmans ne manquent pas, mais aucun n'a encore passé sous les presses d'une imprimerie européenne. Les livres d'Ah'med Baba et-Timboukti ont été publiés à Fâs, ainsi que d'autres ouvrages biographiques et anecdotiques plus récents, comme le Sllwa-t-el-Anfàs ica Moh'àdatsa-t-el-Akïàs biman oqbira min el-Olama wa'-ç-Çolah'a bi-Fâs, le Nachr el-Maisdni, etc.; encore, ces publications, dépourvues d'index, ne sont-elles pas commodes pour les recherches (*).

Pour Tlemcen même, il existe un dictionnaire biographique des [savants et des saints, dont Barges a extrait quelques biographies, qu'il a traduites dans son Complément, Cet ouvrage, qu'ont eu à consulter tous ceux qui se sont occupés de l'histoire de Tlemcen, est très en faveur parmi les lettrés musulmans, et les copies en sont

(1) Outre les pèlerinages réguliers de P'.-lirf eç-Çeghtr et de V'Àïd el-Kebir (sur ces processions, voyez DouTTK : Les Àissdoua à Tlemcen/Chftlons-sur-Marne, 1900, p. 6 et suiv.), le tombeau du saint reçoit à peu près chaque jour des visiteurs. C'est surtout à l'époque de la moisson que l'affluence des pèlerins est considérable, car, des Marocains venus faire la moisson en Oranle, il en est peu qui retournent dans leur pays sans venir déposer leur obole au tombeau de Sidi Bou Medtan.

(i) Sur ce mot, voyez Doutté : Les Marabouts, p. 64.

(3) Sur ce mot, voyez Vie d'Àbou Mediaii, introd., p. vi.

(4) Nous avons essayé d'utiliser utilement les loisirs de nos élèves de la Médersa de Tlemcen, à la confection AHIndex pour quelques-unes de ces éditions orientales. Ce travail a été commencé cette année et nous pourrions peut-être en faire entreprendre un jour la publication.

— XII —

fiombreuses ; il a pour titre : El-Bostàn fi Akbâri-l-Aoûlya wa'-U Olama hi Tilimsàn et pour auteur Moh'ammed ben Moh'ammed beu ÎA.h'med, surnommé Ibn Marîam, né à Tlemcen (xvi* siècle, J.-C). L*auteur du Bostàn a eu souvent à puiser dans la Bightat-er-Rototcdd, ibien qu'il n'en avertisse pas

toujours le lecteur (*).

Pour l'histoire littéraire et l'hagiographie tlemceniennes, le Bostân est un ouvrage très important, car il embrasse toute la période de répanouissement littéraire dont Yab'îa Ibn Khaldouïn ne put voir que l'aurore. Abou H'ammou II fut, en effet, de tous les souverains *^abd el-wâdites, celui qui contribua le plus à la grandeur littéraire de Tlemcen. Grâce à l'argent qu'il employa à faire construire des écoles et à récompenser généreusement les professeurs et les savants qu'il attirait à sa capitale, il imprima aux études arabes une impulsion dont les heureux effets se continuèrent encore longtemps après lui (2). • ^

Après ce chapitre sur les saints et les savants tlemceniens, Yah'la Ibn Khaldouïn retrace rapidement l'histoire sommaire des différents maîtres de Tlemcen, depuis

l'établissement de l'Islam. Cette partie de la Blghla-l-er-Rotoicnd présente des lacunes et des erreurs. Dans les notes de la traduction, nous avons essayé, avec l'aide des autres chroniques, de combler les vides et de rectifier les inexactitudes.

Le chapitre suivant traite des origines des Béni 'Abd el-Wâd. Il est très détaillé, trop détaillé même, et manque de clarté. Nous l'avons comparé aux chapitres correspondants de l'Histoire des Berbères et de l'Histoire des Béni Zeïyân.

Puis vient un court chapitre pour l'exposé des conditions dans lesquelles les Béni *Abd el-Wâd, en soutenant les Almohades, arrivèrent peu à peu au pouvoir, dans le Maghrib central. C'est un exposé précis de l'évolution de la tribu et de son rôle politique au moment de la décadence de l'empire fondé par 'Abd el-Moûmin.

La seconde partie de l'ouvrage commence avec le règne de Yagh-morâsan, premier roi indépendant (3), et traite de l'histoire de la dynastie 'abd el-wâdite et des destinées de Tlemcen jusqu'à Abou

(1) La publication du texte arabe, avec un bon Index, du livre d'Ibn Marîam, serait une œuvre utile pour la connaissance de l'hagiographie tlemcenienne et maghribine.

(2) Abou H'ammou II était lui-même un lettré ; il composa pour son fils et héritier présomptif, un traité d'éducation politique et administrative, intitulé Nadsm es-Soloûk fi sydsati-'i-Moloûfc, qui a été traduit en espagnol par M. Mariano Gaspar, sous le titre El-Colai de Perlas (Saragosse, 1899). Les Andalous émigraient en foule de la Péninsule, fuyant le joug chrétien ; un grand nombre d'entre eux vinrent s'établir h la cour 'abd el-wAdite, apportant avec eux leur

civilisation, leur talent et leur science. Ils contribuèrent non seulement, pour une bonne part, au peuplement de Tlemcen, mais encore à son embellissement.

(3) Quelques-uns de nos manuscrits donnent à Yaghmoràsan et à ses successeurs le titre de Amir el-Moûminin, « Commandeur des Croyants ». Nous n'avons pas cru devoir suivre cette leçon, et nous avons seulement gratifié ces rois du titre de Amtr el-Moslimin, qui figure dans les autres copies, dans les chroniques, ainsi que sur les monnaies et les inscriptions relevées jusqu'ici. Nous avons conservé la dénomination d'Amtr el-Moûminîn, dans les pièces de vers où les manuscrits s'accordent à la donner ; d'ailleurs, cette qualification, dans ce cas, convient assez bien au caractère hyperbolique des louanges des poètes, et ne saurait nullement indiquer que les rois de Tlemcen se la fussent jamais donnée. Des

trois dynasties qui régnèrent simultanément sur l'Afrique mineure à l'époque des rois ^abd el-wAdites, ces derniers sont, selon nous, les seuls princes qui ne se soient pas fait appeler Amir el-Moûminin.

H'ammou II. Le second chapitre nous fournit, sur la première restauration de la dynastie '^abd el-wâdite, des détails que l'on ne trouve pas ailleurs, et qui complètent, sur ce point, V Histoire des Berbères. C'est, en effet, un fragment fort curieux de l'histoire de l'Afrique septentrionale que le règne du mérinide Abou~l-H'asan, de ce souverain qui tomba si rapidement, après avoir renversé lui-même en quelques années les dynasties 'abd el-wâdites (prise de Tlemcen et mort d'Abou Tâchfin en 737 -» 1337 J.-C.) et h'afçide (entrée à Tunis en 748 «1347 J.-C), et qui avait fait revivre, pour un moment, l'unité de gouvernement dans le Maghrib, comme au temps de l'empire almohade.

Yah'iâ Ibn Khaldoun, dans cette partie de son livre, a voulu seulement montrer comment les deux sultans *^abd el-wâdites, les frères Abou Tsâbit et Abou Sa^'ld arrivèrent à chasser de Tlemcen leur cousin et ennemi 'Otsmûn ben Djarrâr, lequel, après avoir embrassé la cause méridionale, contre sa tribu, avait trahi son bienfaiteur, Abou-'l-H'asan, causé la perte de ce dernier et rétabli à son profit, pendant quelques jours, le trône de Tlemcen. Le rôle important joué par Ibn Djarrâr n'est bien marqué que dans V Histoire des Berbères. Aussi répéterons-nous, avec de Slane(*\ que, d'une manière générale, l'ouvrage de Yah'la, demeure bien inférieur, au point de vue historique, à celui de son frère *'Abd er-Rah'mân.

Les Manuscrits. — Nous avons disposé, pour éditer le texte de ce premier volume de la Bighîa-i-er-Rowwdd, de cinq copies manuscrites ; une sixième copie (Ms. de la

Médersa de Tlemcen) prise, l'an dernier, sur l'une des cinq que nous avons, n'a pas été consultée.

Nous avons désigné ces copies par les lettres» suivantes :

A : manuscrit d'Alger, n° 862, de la Bibliothèque nationale ;

B : procuré par Si Cho'lb ben T'aleb, actuellement bach-adel à la mah'akma de *'Ammi-Moussa (département d'Oran) ;

C : manuscrit appartenant au qad'i Si ChoMb, de Tlemcen ;

P : manuscrit de Paris, n° 5031 (arabe) de la Bibliothèque nationale ;

T : manuscrit de Si Moh'ammed ben Ah'med el-H'aççâr, mort en Janvier dernier, et qui était bach-adel à la mah'akma de Tlemcen.

Nous indiquerons maintenant les remarques à faire sur chacune de ces copies, qui sont toutes d'écriture maghribine.

A (2) a été copié en 1151 de l'hégire (1738-39 J.-C.) ; il est écrit en entier de la même main, et les feuillets 61-63 renferment des extraits du Ed-Dorr ira-'l-'[^]lqïân... d'Et-Tenesi.

Pour la partie publiée dans ce premier volume, A a laissé de côté un grand nombre de pièces de vers. En outre, le scribe de ce manuscrit a fait de grosses fautes qui prouvent qu'il n'était pas très versé

(1) Voyei Hist.desHerb., tr., inirod.. p. xxxviii, noie 1.

(2) Voyez, sur ce manuscrit, le Catalogue des Manuscrits de la Bibliothèque nationale d'Alger, dressé par M. Fagaan, p. 450.

dans la grammaire; de plus, il a eu le tort d'écrire, sinon tout, du moins une partie du manuscrit, sous la dictée, et a commis ainsi une quantité de fautes d'audition, des taç'h'ifeS'Sima*', faciles à reconnaître. Cette copie, d'assez basse époque, est l'une des plus mauvaises. Elle renferme nombre d'annotations marginales en français, écrites à l'encre ou au crayon, sans doute dues à l'abbé Barges, qui a lu ce manuscrit et en a fait prendre une copie. (Voyez Comp., p. 510)1*).

B est une copie de date assez récente ; elle est datée (au f 66 recto) du mardi, dernier jour de dsou-'l-b'idjja 1295 (décembre 1878) et a pour auteur un nommé El-H'âdjJ Mob'ammed ben El-Faqlh (ou ben el-Fâqili ^^U3\ ^) ed-Derwîch et-Tamsamâni. Le recto du premier feuillet contient de pieuses invocations et le titre de l'ouvrage. Le texte commence avec le verso du second feuillet.

Un grand nombre de pièces de vers ont été supprimées et les mêmes passages manquent en général dans A et dans Bi[^]), ce qui nous permet de dire qu'ils ont été copiés sur des manuscrits d'une même famille.

La partie publiée dans ce premier volume se termine au f 24 recto du manuscrit B, et le texte complet de Ta Bif/hla-ter Rowirâd finit au r63 verso, où l'on peut lire les mots suivants:

Ce copiste n'a rien exagéré en disant que les fautes de son manuscrit étaient nombreuses, et nous le répétons avec lui. 11 ajoute ensuite :

Ces extraits d'Et-Tenesi s'arrêtent au f 65 verso avec ces mots : \j[^]-« sXs^{^^} U^{^^}5-^{^^^} ; puis le copiste donne quelques courts renseignements sur la prise d'Oran par les Espagnols, qu'il fait suivre de quelques dates

de pestes célèbres, dont les villes de Tlemoen, Fez et Alger eurent à souffrir. La fin du V 65 verso et le commencement du V 66 recto sont occupés par un extrait de la Douli" a-t-en-Sdchir JL daih'ri ma Kànafi-l-qarni'-l'ncliir,

Les feuillets 66 verso à 08 recto sont occupés par une copie, non datée et non signée, d'un traité d'astrologie, indiquant les pronostics

(1) \ji hibliothi'qiK' dP l'abbé Bargt'S comptait trois manuscrls do l'histoire des rois deTiem-n-n, sous le» titres : !• Kitnh bagiat nvroHtnrfl d fi nkhdbr el mnlouk min baiii ahfkhrnd m» 7i:i du ratai.) ; 2* Touhfnt rrrnmnrdd fi dhikr ci nwlouk mni batii Abdelirdd (n* 722) ; .V (N* 723. mAnie titre que le n' 722^ . Ces mnniserlts figurent ans pages 61» et 6(» du Catalogue des Lirres otieiiitaHr de l'abbc Hnrgès. Paris, 181'G.

(2) On pourra s'en rendre compte en parcourant les notes placées au bas du texte arabe de cette édition.

— XV —

à tirer pour les années, les saisons, les mois et les jours, de certains phénomènes et de l'inspection des astres. L'auteur de ce traité serait 'Abd Allah Ibn 'Ali El-Warchânî. Cette copie n'est pas de la même main que la précédente.

Les feuillets 68 verso à 139 recto contiennent une copie de la Qaoida du cheikh Dou Râs, intitulée "Adjđib al-Asfdr wa latđifal-Akhbdri" avec le commentaire du même auteur, ayant pour titre Nafisa-t-el-djomdn. flfath' tsir/hr Wahrân, "-ala lad el-Mançoûr biUdh el-Bđi Sidi Mohammed ben 'Otsmdni), Ce manuscrit est beaucoup plus complet que la traduction donnée par

Arnaud, sous le titre Vof/ages extraordinaires et Nouvelles agréables (Alger, Jourdan, 1885, un vol. in-8").

L'ouvrage a été terminé par l'auteur en 1206 (17¹-92) et cette copie achevée le 10 djomâda I" 1305 (25 janvier 1888) ; elle est signée Moh'-ammed ben Yoûsof ez-Zalyâni, qui l'a écrite pour lui et ses héritiers, après lui.

A la suite de l'ouvrage de Bou Râs, on trouve, à partir du f" 139 recto, une copie de l'ouvrage intitulé Bahdja't-en'Nddzirah fi Akhbdr ed'DalxhUln tali*t Wilàia-t'il-Asbanitjln bi-Wahrdn min al-'Aràb Ka-Bani ^Amirnh, dont l'auteur est Abou-'l-Mokârim Sîdi 'Abd el-Qâdir ben "Abd Allah ben Abi Djallâl El-MochrafK») El-Gharlsi; c'est une chronologie des faits, suivie de renseignements sur Oran, et la date de sa fondation ; puis viennent des détails sur les

tribus ou fractions de tribus indigènes qui se mirent au service des Espagnols. Cette énumération commence par la tribu des descendants de Krichtal (JX^ji) ben Moh'ammed ben Râchid.

On lit, au f" 144 recto, 1. 18-19 : .. .ouvrage achevé, au début de radjah 1178 (décembre 1764-janvier 1765), par l'auteur, *^Abd el-Qâdir ben *'Abd Allah ben Moh'ammed ben Ah'med Abi Djallâl el-Mochrafl El-Gharîsi.

Cette copie, non signée, est de la même main que la précédente et que la suivante, qui nous donne {V 144 recto à 151 recto) une poésie avec commentaire, composés par Abou Moh'ammed (lisez : Mahd!) Sidi 'Isa ben Moûsa et-Tidjâni ez-Zendari (lisez : ez-Zendadji), ensuite el-Maghîli pour implorer le secours d'Allah contre le meurtrier de son fils Moh'ammed, assassiné le vendredi 8 dsou-'l-h'idjja 960 hég. (16 novembre 1553.)

Cette copie, comme les précédentes, à partir du f 63 verso, a été écrite de la main de Moh'ammed ben Yoûsof ez-Zaîyânî; elle est datée du 30 rabl*^ P' 1307 (novembre 1889).

Ce manuscrit tout entier est fait sur papier écolier rayé (format 0"32 X 0"22). Le texte occupe, sans les marges, 0"23 X ()"14 et compte 29 lignes à la page pour la Bighîa-i-er-Rowwâd et 32 à 36 lignes pour les autres copies. Les f®* 91 recto à 111 verso, bien que de la même main que le reste, ont été écrits sur papier écolier, rayé au crayon par le copiste.

(1) Ce titre figure au r 70 verso, iig. 6.

(2) Cf. (* 138 verso.

(3) Il y a encore aujourd'hui une fraction de tril)u du nom de Mochraf, dans la plaine d'Eghrls (Mascara).

La copie C est la meilleure de celles dont nous avons disposé. L*écriture en est bonne et d*une lecture facile, et Fauteur était certainement un lettré, à en juger par le peu de fautes qu'il a laissé passer. Cette copie n'est ni datée, ni signée ; elle est malheureusement incomplète et se termine au commencement du règne d'Abou H'am-mou Moûsa II (3* partie de l'ouvrage). Nous serons, par conséquent, privé du précieux secours de ce manuscrit pour éditer le second volume de cet ouvrage.

La copie P (Blb. nation, de Paris) est datée du 2 djoumâda 1059 (mai 1646) ; c'est donc la plus ancienne des cinq.

hQ folio 1 verso est occupé par une carte datée du 23 rabl*[^] II* 1271 (janvier 1855) ; presque tous les noms des pays et des villes

qui y figurent sont écrits avec des fautes. Les feuillets suivants, jusqu'au recto ù\ x folio 7 ne renferment rien qui se rapporte à l'histoire des rois de Tlemcen.

Le texte de la Bighîa-i-er-Rowwâd ne commence qu'au f 8 recto et présente une lacune de quelques pages; il débute par les mots c jf/ *^ ^ ^ ^ c^' ***. ^ ^ «J-^^^t^*** (Voyez, infra, texte arabe, p. ^), comme le manuscrit T, dont nous allons parler plus loin.

Le manuscrit P était acéphale, mais une main autre que celle du copiste a écrit au verso du V 7 le titre suivant :

^-siS^^j ^^ ^j ^ (sicj sj:-^'j'j (sic) \j^ (sic)
IjI ^^ ^r-'/^ ^/^yî>^'-5 ^^ -5 J^^' ^-^ J^^"
c^^^ dj^^ r«tc>> ^y?.j^^

l no i3 j4! ù% ^xaa ii)ji (sic) -^

On lit également au verso du f° 190, qui termine le texte de la Bighia-t-er-Rowwâd :

^^jJt j«-^ ^ ^jA ^<3L» .Lit ^ ù\jj}] Là)
'w'^e/ ô/^j^^ (^

^j-oftJlj^*^lj , ^yi%i\ jJl£.^ jJuô^ ^ , j^^^lj
ij:r^J ^ '^ ^^'

J! ... L^arilyi^l aJjJ^ dJDij ... Jl ... ii^^Jj jJ
éiil^l w^y

Les derniers feuillets de ce manuscrit n'ont pas trait à l'histoire de Tlemcen.

Cette copie est d'une bonne main maghribine, et appartient à la même famille que la suivante.

T compte 160 feuillets ; le texte de la Blghla-t-er-Roictoûd en occupe 156. La partie publiée dans ce premier volume se termine au f° 42

verso. Le format de cette copie est de 0,223 X 0,170, ou, sans les marges, 0,138 X 0,094 ; chaque feuillet renferme 23 lignes à la page. Le premier feuillet est en blanc ; le 2* porte, au verso^ une pièce de vers à la louange de Sidi Bou Médiân, écrite en radjab 1306, par "Obaida Moh'ammed ben Ah'med ben el-"Arbl ben el-H'âdj et-Tâbir ben el-H'âdj el-'^Arbi H'aççâr.

On lit, au f* 3 recto, que la copie appartient à Moh'ammed ben Ah'med el-H'aççâr.

Au f* 3 verso commence le texte de la Bighiat-er-Rotoivâd avec la formule ^\<u)\jk-««o et le titre suivant de la même main que la suite :

iJj^ vJ* V^' ""^^-^ sSj^ ^tjJl Jl^ Jj .Lfik! 'f
^tjjJl Ajçt^ »â»

{j — :i3 (^ ^J ^j C^i^J ^'^^_'^^^^ C^icJ l?
^^ C^^<^J ^^ -^^J er"/**^! ^j^^jj^yf]^
U«Â^ ^1—^ v^ ^ ^U)| jjsô\j (sic) ^y! v^t^U

(1) t no h^\ :>% jis^ji

Le nom du copiste et la date de la copie figurent à la fin du manuscrit (f* 156 recto) dans les termes suivants :

^^y:i j^jsi ^ ,^^U)t^Jd)| (sic) a T ^^
^^aH^t^^jw^l^JaH^l

c"

Cette formule finale, à part la date et le nom du scribe, est exactement la même que celle qui termine la copie P, et que nous avons reproduite ci-devant (p. xvi).

Ces remarques nous permettent de conclure que la copie T a été prise sur le manuscrit P, ou sur un manuscrit qui en dérivait

directement.

Dans les notes qui accompagnent le texte arabe que nous publions aujourd'hui, on pourra remarquer que les mêmes lacunes et les mêmes leçons, à peu de choses près, sont présentées par P et T.

Tels sont les cinq manuscrits utilisés pour publier le texte de ce premier volume de la Bighia-t-er-Rowtoâdi[^]), Us représentent deux

(1) Il suffira de se reporter h la formule figurant an f* 7 verso du manuscrit P, que nous avons donné plus haut (p. xvi) pour constater que celle-ci a été teituellement copiée sur celle-là.

{2) Ces cinq manuscrits sont les seuls que je sois parvenu à découvrir, après bien des recherches. Je me permets de faire appel h l'obligeance des arabisants, qui, par leurs

relations dans le monde musulman, pourraient me procurer ou m'indiquer d'autres copies manuscrites de la Bighiar-t~Er-Rowicâ4, pour la publication du second volume de cet ouvrage.

familles différentes : A et B, d'une part, C, P et 7, d'autre part, descendent de deux souches, qui ne nous paraissent être, ni Tune ni rautre, le manuscrit autographe. La seconde catégorie (C, P, T) est celle qui offre le meilleur texte, le plus voisin, nous semble-t-11, du manuscrit primitif de l'auteur, et la copie C est la meilleure et la plus complète des cinq.

Le texte arabe a été établi en relevant, avec soin, les variantes capables de modifier le sens d'un mot ou d'une phrase, et les orthographes différentes suivies, pour les noms propres, par chacun des copistes. Nous avons également noté les variantes

représentant une forme arabe archaïque, tombée aujourd'hui en désuétude, ou une forme nouvelle Inusitée autrefois ; ces indications seront des jalons, qui aideront au philologue à marquer les étapes de la langue et son évolution dans le temps. Il est des copies (A surtout) qui ont modifié l'orthographe de certains mots, selon la prononciation de l'époque à laquelle écrivait le scribe ; c'est ainsi que l'on trouve, par exemple, [^][^] [^] au lieu de [^] y « « o ; o[^] — [^]*[^][^][^] [^][^] li® [^] [^][^] o[^]—la)-Mj. A côté de cela, il est des variantes représentant évidemment des fautes dues à l'ignorance du scribe ou à sa négligence, comme des erreurs de cas ([^][^] \ au lieu de [^] \ ou de [^] y > [^] et réciproquement) ou des tanouïns, pris pour des formes de pluriels réguliers et écrits o > [^][^] o[^] • [^]t[^]-î [^][^][^][^] avons pensé qu'il était sans intérêt de les relever dans les notes. Nous n'avons pas, non plus, signalé les Copies appelant Béni '[^]Abd el-Wâdi, les Benl

'^Abd el-Wûd, pas plus que celles qui leur donnent le titre d'Amlr el-Moûmlnln, puisque nous avons donné, ci-devant, les raisons qui nous ont fait adopter, d'une manière générale, pour les rois de Tlemcen, les leçons Benl "Abd el-Wâd et le titre de Amlr el-Moslimln.

Nous n'avons pas manqué de rechercher tous les renseignements utiles sur les noms propres de personnes et de lieux mentionnés par Yah'îa Ibn Khaldoûn, pour en fixer l'orthographe et Indiquer la position des lieux cités. Dans ce but, nous ne nous sommes pas borné à feuilleter les ouvrages Intéressant le Maghrlb, mais nous avons aussi Interrogé les anciens Tlemceniens, car un grand nombre des noms des lieux, figurant dans la Bighia-t-er-Rowwâd, sont encore connus aujourd'hui, et il nous a été possible d'en déterminer l'emplacement précis, ce qu'il aurait été impossible de faire,

si ce travail eut été entrepris loin de Tlemcen. Ces indications ont été résumées dans les notes qui accompagnent la traduction française ; mais tout le mérite en revient à mes Informateurs, les musulmans tlemcenlens, que j'ai interrogés, et ils sont nombreux! Je n'en donnerai pas Ici rénumération, elle serait trop longue : je leur adresse à tous l'expression de mes sincères remerciements.

Dans ma traduction, j'ai serré de très près le texte arabe, et le style en a peut-être souffert quelquefois ; mais mon intention était moins de faire de belles phrases que de reproduire, aussi fidèlement que possible, la pensée et l'expression de l'auteur arabe. SI parfois j'ai dû ajouter des mots ne figurant pas dans le texte arabe, pour rendre la traduction plus claire, je les ai placés dans une parenthèse ;

sL

pour d'autres passages, je me suis cru obligé de respecter l'obscurité de Fauteur,]*ai du moins tenté d'éclairer ces passages dans les notes. Au surplus, j'ai indiqué, dans la marge de la traduction, la concordance avec les pages du texte arabe ; de la sorte, il sera facile au lecteur de se reporter rapidement de la traduction au passage correspondant du texte.

Quant au système de transcription adopté pour les noms propres, il est le même que celui indiqué dans l'introduction de mon mémoire historique sur ks Benou Ghânya (Voy. Table des abréviations, infra) sauf pour les lettres •-, 1», Jb>, p, qui seront représentées par h', t', d', ^

Je manquerais à mon devoir, si, en achevant cette introduction, j'omettais de renouveler, à tous ceux qui m'ont aidé dans ma tâche, l'assurance de ma gratitude. Je remercie

respectueusement M. le Ministre de l'Instruction publique et M. le Recteur de l'Académie d'Alger, qui ont bien voulu me faire donner en communication les manuscrits P et A, et j'adresse l'expression de ma reconnaissance au qâd'i de Tlemcen, Si Gho'^lb, pour le prêt de la copie C et pour la façon très aimable avec laquelle il m'a toujours autorisé à disposer des nombreux ouvrages arabes de sa bibliothèque personnelle, à Si ChoMb ben Tâleb, bach-adel à "Ammi-Moûsa, qui m'a prêté la copie B; au jeune El-Ghaoûtsi, fils du bach-adel de Tlemcen, Si Moh'ammed ben Ah'med el-Haççâr, qui a consenti, après la mort de son père, à laisser le manuscrit rentrer mes mains. Je suis heureux de remercier tout particulièrement mon collègue et ami. Si Ah'med Bel-Bachlr, professeur de théologie à la Médersa de Tlemcen, qui m'a confié plusieurs manuscrits arabes de sa bibliothèque, et qui, grâce à sa grande

habitude de l'écriture arabe manuscrite, m'a aidé, plus d'une fois, dans la lecture de passages mal écrits de la Bighia-t-er-Rowioâd. J'ai trouvé aussi un précieux auxiliaire en Si Moh'ammed ben Mos-tapha ben el-Khodja, rédacteur au Mobacher, pour la correction des épreuves d'imprimerie ; je lui en exprime ici mes sentiments de gratitude.

Alfred BEL.

Tlemcen, le /" Nooembre 1903,

TABLE DES ABREVIATIONS

FIGURANT DANS LES NOTES <*>

- ^Abd bl-WAh'id, éd. The history of the Almohades hy ^Ahd el-WahUl al-- Marrékoshi, 2* édition, par R. Dozy, 1 vol. in-8*. — Leyde, Brill, 1881.

^-Abd el-Wâh'id, tr. . Histoire des
Almohades d'Ahd el-Wâfi'id Merràkechi,
traduite et annotée par E. Faqnan, 1 vol. in-
8*. — Alger, Jourdan, 1893.

Aboulfbda La Géographie d'Ahouîféda, texte
et traduction en deux

parties, 3 vol. in-4% par M. Reinaud. — Paris,
Impr. nat., 1848.

Bayân, éd Histoire de V Afrique et de
l'Espagne, intitulée AU-

Bayano~'l~MogiHb, édition R. Dozy, 2 vol.
in-8'. — Leyde, Brill 1848-1851.

Bayân, tr Histoire de l'Afrique et de
l'Espagne, intitulée Aî-

Bayano-'l-MogHb, traduite et annotée par E.
Faonan, tome I", in-8', Alger, Fontana, 1901.
(Le tome iv n'a pas encore paru).

B. Ghânya Mon mémoire historique : Les
Benou Ghânya, derniers

représentants de l'empire almoravide, et leur
lutte contre l'empire almohade (in Bulletin
de la Société africaine, tome xxvii),
Paris, Leroux, 1903, 1 vol. in-8'.

Bblâdsori Liber expugnationis regionum,
auctore Al-Beladsori,

édition de M. J. P. Gœjeb, 1 vol. in-4*,
Levde, Brill, 1866.

Berb., éd Histoire des Berbères et des
dynasties musulmanes

de l'Afrique septentrionale, par Ibn
Khaldoûn, édition DB Slane, 2 vol. in-4%
Alger, 1847-1851.

Berb., tr Traduction db Slane, 4 vol. in-8*,
Alger, 1852-1856.

Bbkbi, éd Description de l'Afinque septentrioimle, par Abou"

Obeid-eUBehri, édition de Slane, 1 vol. in-8% Alger, 1857.

Bible La Sainte Bible, contenant Vancien et le nouveau tes[^]

tament, traduite sur la vulgate par Le Maistbb de Sacy, 1 vol. in.8% Paris, Smith, 1829.

(1) Dans ces indications bibliograpliiques, les mots texte et édition s'appliquent toajoars ao texte arabe, et le mot traduction signifie traduction française.

Bighta-t-eUMoltami» . DestUierhnn quocereiitis historiam viroiitjn popuH An-flalousiœ ah Adh-DhMn fvriptum, édiL F. Codera (in Bihliothecca arahico-hi»pana, t. m), 1 vol. in-8% Madrid, 1885.

Bostân Kitâho-'l-Bostân, fi Aftkfxîrù'l-
AoûlTya xca^-^U'-Olama

bi-TUimsân, par Moh*amm£D bbn
Moh^ammed bbn Ah\med, surnommé Ibn
MarIam, manusc. de M. W. Marçais, 636
pages numérotées au recto et verso{\})^

BroSSBLard, 7om6faiur. Mémoire
épif/raphique et historique sur les
tomheauœ fie» émirs Béni Zeiyan, exiroii du
Journal asiatique (janv.fév. 1876), 1 vol. in-
8% Paris, Impr. nat., 1876.

Comp Complément de V Histoire des Béni
Zeiyan, rois de

Tlemcen, par Tabbé J.-J.-L. BARaàs, 1 vol. in-
8*, Paris, Leroux, 1887,

Description de l'Afrique. Description de
VAft*ique, tiei*ce partie du monde, es-rrite
par Jean-Léon AfHcan, nouv. édil.

(française), annotée par Ch. Schbfr, 3 vol.
grand in-⁸*, Paris, Leroux, 1808.

Fihrisa * Index Librorum de diversis
scientiarum ordinibus

quos a magistris didicit Abu Bequer ben
Khair, édition P. Godbra (in Bib. arab,-
hispatui, t. x), 2 vol. in-8*, Saragosse,
Ck>mas, 1894-1895.

FouRNEL Les Bei'bers, 2 vol. in-4*, Paris,
Impr. nat.. 1875-1881.

HMdji Lexicon bibliographicum et
encyclopaedicum , par

Hadji Khalifa, édition FlOoel, 7 vol. in-4%
Londres,

1835-1858.

Ibx BachkowAl Aben-Pascualis Assila

(Dictionarium biographicum),

édition Ck)DBRA (in Bib, arab.'hisjtana, t. ii),
2 vol. in-8*, Madrid, 1883.

Ibn el-Ats1r Ibn-el-Athiri ChronicoUf édition
C.-J. Tornbbrg, 14

vol-in-8% Leyde et Upsala, 1851-1876.

Ibn KhallikAn Wafayât el-A^yân, édition de
Boulàq, 1299 de Phégire,

2 vol. in-4%

IdrIsi Des^rription de l'Afrique et de
l'Espagne, par Edr(s(,

édition et traduction par K. Dozy et M.-J. de
Gœje, 1 vol. in-8% Leyde, Brill, 1866.

Istiftrâr L'Afrique septentrionale au XII*
siècle de notre ère,

traduite par E. Fagnan, 1 vol. in-8%
Constantine, Braham, 1900.

Istiqça Kitâl) al-Istiqça li Akhbâr Doical il-
Maghrib il-Aqra,

par Ah*mbd ben Khâlid en-N.4çiri es-SlAwi,
4 vol. in-4% édition du Qaire, 1304 de
Thégire.

y.-\ Jourwd asiatique.

Maqqari, éd. Leyde.. Aufdcrtes sur l'histoire
et la littérature des Arabes d'Ki*jKignc, par
Al-MakUari, édition de Dozy, Di'Oat, Krehl,
Wriuh, 4 vol. in-4% Leyde, Brill, 1855-1861.

(1) Noos aTons consalté aassi la copie
appartenant à SI Ah*med bel Rachtr (166
pages numérotées ao recto et an verso,
format 0,29X0,19 on, sans les marges, 0
195X0,140). Quand on aora à citer lesdeax
copies, elles seront désignées par les lettres

M et B, pour les différencier.

Maqqari, éd. Qaire... Kitâh Naflî* cf-Vîh min f/hocjn-'l'Amfalcniser-rat'îb wa (IsiJn'i wazîHha Lisàn ed-dîn hen el-KhaVth, K vol. in-4% édition du (« ^aire, 1304 de Thégire.

Les Marabouti* Notes sur Vhlàm.
tnafjhrihin; Les Marabouts, pur

Edmond Douttk, extrait de la Rev. de VHist,
des ReUfjio7is, 1 vol. in-8% Paris 1900.

Mariais Les Monuments araftes de Tlemcen,
par W. et G. Mar-

çais, 1 vol. in-8' avec planches, Paris 1903.

Mas*oudi Les Prairies d'Or, texte et
traduction par C. Barbier

DE Meynard et Pavet de Courteille, 9 vol. in-
8', Paris, 1861-1877.

Mercier Histoire de l'Afrique septentrionale (Berhérie) depuis

les temps les plus révidés jusqu'à la conquête française, par E. Mercier, 3 vol. in-8*, Paris, Leroux, 1888.

Mof-djam Almôcham (dictionarium ordine alphabeticum) de disci-

pidis Abu Ali Assadafii ab Aben Al-Abbar scriptum, édition Codera (in tome iv de la Bibliot. arab.-hisp.), 1 vol. in-8*, Madrid, 1886.

Mus. d'Esp Histoire des Musulmans d'Espagne, jusqu'à la con-

quête de l'Andalousie par les Almoravides (711-1110), par B. Dozy, 4 vol. in-12, Leyde, Brill, 1861.

Nédromah et les Traras. Nédromah et les

Traras, par K. Basset (in Bull de
corresp.afrir.)j avec une planche, 1 vol. in-8*,
Paris, Leroux, 1901.

Ntl Kitâb Nil eUîbtihâdj hi tat'rtjs id-Dibâdj,
par Ah^ned

Baba, édition de Fàs, 1317 de Thégire.

En-Nowäiri Conquête de l'Afrique
septentrionale par les Musul"

mans et histoire de ce pays sous les émirs
arabes, traduction de Slane, in Berb., tr.,tome
i".

Pons Boigues Ensayo bio-ltibliofjraphico
sobre las Historiadores y

Geofjraphos arabigo-esjjafloles, 1 vol. in-4',
Madrid, 1898.

Proh'fjom., éd Prolégomènes historiques

d'Ibn Khaldoun , édition

QuATREMÈRE (in Notices et Extraits des MSS. de la Bibliothèque impériale et autres bibliothèques, tom. XVI, XVII, XVIII), 3 vol. in-4*.

Prolégom., \r Traduction de Slane (in Notices et Extraits, etc.^ tom.

XIX, XX, XXI), 3 vol. in-4*, Paris, L L, 1862-1867.

QaiHâs, éd El-Qartàs fi Akhltàr Mouloûk il-Maghrib ica tarîlfh

Madinàt Fàs, édition de Fàs, 1303 de l'hégire, 1 vol. in-8*.

QartAs, tr Traduction Beaumier, 1 vol. in-8*, Paris, L L, 1860.

BaoïhVa Raond'a-t-en-Nasrhi fi daoulat Béni

Merîn, MS. de la

Médersa de Tlemcen, n^{*} 22, folios 166 à 176.

Pev. af Revue africaine.

Roqm el-H'olal Kitâb Roqm el-H'olal fi
Nadsm id-doical, par LisÂN

ED-DÎN Ibn El-Khat'ib, 1 vol. in-8*, édition
de Tunis, 1316 de rhégire.

Tahmila-t-eç-ÇHa Complementum libri
Assilah (dictionarium biogra-

phicum) ab Aben AUAbbar scriptum, édit.
Codera (in Bib. arab.-hisj)., t. v et vi), 2 vol.
in-8', Madrid, 1887-1889.

— XIV —

Tbnbsi, MS Ed-flo7'r ica l-Hqîân fi charafi
Bani Zaryâriy manuscrit

de la Médersa de Tlemcen, n°4.

Tenesi, ir Histoire def» Béni Zeiyan, rois de Tlemcen, traduction

J.-J.-L. Barges (c'est la traduction du chap. 7* de la 1^{re} partie de Touvrage mentionné ci-devant; chapitre qui occupe dans le Ms n° 4, t. i, de la Médersa, les folios 56 verso à 91 rccto)^ 1 vol. in-12, Paris, Duprat^ 1852.

Tlemcen Tlemcen, ancienne capitale du royaume de ce nom

(sa topographie, son histoire, description de ses principaux monuments, anecdotes, légendes, récits divers), souvenirs d'un voyage, par Tabbé J.-J.-L. Barqés, 1 vol. in-8% Paris, Duprat et Challamel, 1859.

Vie dWhou Med.iien , . Vie du célèbre marabout Cidi Abou Medien^ par Tabbé J.-J.-L. Barges, 1 vol. in-8", Paris, 1884.

WûSTBNFKLD Die Geschichtschreiber der
Aralter und ihre Werke,

par F. WûSTENPELD, 1 vol. in-4', Göttingen,
1882.

YAqôût Jacut's geographisches Wörterbuch,
édité par F. Wiis-

TENFELD, d'après les manuscrits de Berlin,
Saint-Petersbourg, Paris, Londres, Oxford, 6
vol. in-8*, Leipzig, 1868.

Zerkechi , éd Târîh'h ed-Daoulataîn el-
Moicah*h*idiya wal H'afçtya,

par Ez-Zerkechi, 1 vol. in-8*, Tunis,
1289derhégire.

Zbbkechi tr Chronique des Almohades et des
Hafçides, attribuée

à Zerkechi, traduct. française, par E. Fagnan,

1 vol. in-8*, Ck) nstantine, Braham, 1895.

HISTOIRE DES BENI 'ABD EL-WÂD

ROIS DE TLEMCE[^]*)

Au nom d'Allah, clément et miséricordieux !
Puisse-t-Il répandre ses bénédictions sur
notre Seigneur et Maître, Mahomet, sur sa
famille et ses Compagnons, et leur accorder
le salut.

Louanges à Dieu,

qui a créé les empires, (tels, au début,) des
embryons, perdus dans la nuit des temps !
Qui en a tiré, ensuite, de brillantes étoiles,
lumières des premières civilisations ! Qui a
fait grandir ces mêmes empires sous l'égide
de gouvernements bienveillants ! Qui les a
revêtus de la cuirasse des lois — la plus sûre
des protections ! — Qui les a ensuite
enveloppés du mystère de l'alternance des

nuits et des jours !

De ces empires, les uns sont dans la plus tendre enfance, tandis que d'autres s'abandonnent aux faibles forces de leur jeune âge, et que d'autres enfin sont dans toute la vigueur de l'âge mûr... Il appartient aux pages de l'histoire de marquer ces étapes ! N'y aura-t-il point là un enseignement^{< * ^} pour les penseurs?

Nous appelons les bénédictions d'Allah sur notre Seigneur et Maître, Mahonxet, son Élu le plus cher et son Prophète ! Celui qui nous garantit du feu de l'Enfer ; Celui qui est la plus noble

(1) On trouvera plus loin (infra p. 6) le titre complet de Pouvrage. l2) Cpr. Qorany cli. xxix 22, et l 36.

des créatures du Ciel et de la Terre, le dernier des Prophètes, le plus pur par sa race ; Celui qui sera la meilleure des créatures, et par son origine et par son essence même, au jour du Jugement ; — p.r— Celui qui Allah a révélé le Qoran, — Livre dont les versets précisent les actions obligatoires et celles qui sont défendues, mettent en garde (contre le mal) et avertissent les humains ; — Celui à qui Allah a fait le plus beau des récits, en lui révélant, à la fois, sagesse, exhortations, avertissements et enseignements.

Que les divines bénédictions s'étendent aussi sur sa respectable famille et ses vertueux Compagnons ! Ne sont-ce point eux qui ont indiqué formellement la droite voie et ont éternisé les traces du passé ? Ne sont-ce point eux qui ont réuni les armées, établi la base de l'histoire (de l'Islam), fondé les grandes cités ? Ne sont-ce point eux qui ont donné l'exemple, en souffrant les premiers,

pour s'abstenir de ce qui était défendu et se conformer à ce qui était prescrit ! Ils ont (du reste) obtenu la faveur d'habiter la demeure de l'éternel séjour.

Qu'une miséricorde, en rapport avec la noblesse de leurs actions, se reflète sur le Prophète et ses Compagnons, tant que durera la succession des jours et des nuits et la suite des siècles !

Les esprits distingués et les nobles âmes ne cesseront d'élever leurs yeux vers les hautes cimes de la gloire, cherchant à prolonger, par-delà du tombeau, la vie des hommes illustres, grâce

aux traces qui nous en sont restées Les écrits demeurent,

on le sait, les paroles de l'homme, au contraire, disparaissent presque avec lui.

Nous avons écrit (cette histoire) au temps de notre maître, le Khalife et modèle des hommes, le sultan généreux, intrépide et brave, celui qui sert de guide dans le chemin de la gloire, but obligatoire de nos aspirations, celui qui est le soutien de la religion et compte au nombre des vertueux pontifes, celui qui a été choisi à cause de la noblesse de la souche admirable et pure dont il descend, l'homme excellent, parmi tous ceux qu'ont enfantés les temps et enveloppés les âges, le meilleur d'entre les pontifes, sur lesquels on se plaît à insister, lorsqu'on les énumère, le Commandeur des Musulmans, celui qui met toute sa confiance dans le Maître des Mondes, Abou H'ammou, fils de notre maître, le grand souverain, l'astre de la plus brillante générosité, celui qui par ses mérites a atteint à la perfection,

Abou Ya^qouÛb, fils de notre naaitre illustre
Abou Zaïd, le célèbre martyr <*>, fils de
notre maître, très glorieux, Theureux parmi
les heureux, le vertueux incomparable, Abou
Zakarya Yahîa, fils de notre maître, le
Commandeur des Musulmans et lieutenant
de Dieu (sur la terre) <*>, le pontife de ceux
qui sont dans la bonne voie, Tornement du
monde et de la religion, la terreur des
méchants et des impies, celui qui met sa
confiance en AUâh, le saint homme, que
Dieu a rappelé à lui, Abou Yahîa
Yaghmorâsan ben Zaîyân.

Qu'Allah accroisse le pouvoir (d'Abou
H'ammou) ! Qu'il l'assiste et augmente sa
puissance ! Qu'il rende impérissable, sur le
livre des hauts faits, la gloire (de ce
monarque, gagnée) en déployant ses efforts
dans l'action, ou en étendant sans cesse son
mérite dans la réalisation de ses espérances !
Qu'il fasse durer (le souvenir de) tout ce qui

a trait à son noble gouvernement, à ses grandes actions, à son courage, à ses succès ! (Qu'il perpétue) les récits véridiques autant que magnifiques de sa haute valeur, de tous ses actes, durant sa carrière brillante, soit dans la guerre, quand il dispersait ses ennemis ou qu'il concentrait ses armées, soit dans la paix, par la sagesse et l'autorité de son administration ! Qu'il nous permette de conserver la mémoire des (grands) personnages, les contemporains de ce souverain, de la foi qui a régné alors, ainsi que des joies succédant aux tristesses, pour que tout cela enfin servît d'exemple à ceux qui recherchent, la gloire pure, de modèle et d'enseignement aux hommes intelligents
^^^

Je fus de ceux, à qui (Abou H'ammou) —
qu'Allah rehausse sa

(1) Et-Tenesi nous apprend, en effet, que ce prince (Abou Zaïd 'Abd er-Rahmân ben Abi Zakarya Yahîa ben Yaghmorâsan) excitant la défiance de son oncle Abou Sa4d, fut relégué en Espagne, où il périt dans une bataille contre les ĩnttdè'.es (cf. Tenesi, MS. f 65 v% l. 11, 12 ; Tenesi, tr., p. 70; Berh., tr., m, p. 422).

(2) Le frère de Thistorien que nous traduisons, a'est pas d'avis que le khalife soit le lieutenant (khalîfa) d'Allah, mais bien celui du Prophète (cf. Prolégom., tr., t. XIX, p. 387-388) ; car, dit-il, Celui qui est présent, toujours et partout, n'a pas besoin d'un lieutenant.

(3) Gpr. Qoran, xxxviii, 42. Toute cette sorte de préface de l'auteur est en prose rimée dans le texte ; j'ai essayé de traduire le plus ftdôleoient possible la pensée de Tauteur, en serrant le texte d'aussi près que le permet le génie de notre langue. Le même passage a

été traduit par Barqés (Comp. 214-216). Je me permets de renvoyer le lecteur à cette traduction, qui diffère sensiblement de la mienne.

— 4 —

situation — eonimanda (l'enti'oprepdre ce récit. Me conformer aux ordres (de ce maître) m'était une religieuse obligation, car l'obéissance, que je lui dois, est, pour moi, quelque chose de celle que je dois à Dieu.

Pour répondre aux exigences d'un pareil travail, il m'a fallu enfourcher la cavale du penseur, composer des i)hrases poétiques et harmonieuses, apportant ainsi ma part — combien médiocre, hélas ! — au marché de la littérature ; j'ai dû étaler tout mon talent, car je suis au milieu de foudres d'éloquence.

En entreprenant cette tâche, j'implore l'indulgence pour un travail qui m'a été

imposé, pour une charge trop lourde à mes faibles épaules ! J'ai dû parcourir (les ouvrages traitant de) la Syrie et d'EI-4rAq, interroger les villes des Arabes, piller aux jardins (de la littérature musulmane) sans donner trêve à mes recherches; j'ai fait appel à ma mémoire: elle a répondu; j'ai écarté les (éléments) étrangers (au sujet) : ils ne figureront point dans mon récit. — p. 0 — Je commencerai — prenant AUâh pour guide — par exposer le récit des qualités*'^ de la puissante famille de notre sultan et de celles<*^ qui ont fait la gloire de chacun des grands rois ses ancêtres; je parlerai ensuite des instants de sa vie (d'Abou H'am-mou II) pleine d'actions généreuses, de ses malheurs, de ses tristesses, de ses sorties solennelles, au milieu de cortèges magnifiques et de son (glorieux) séjour (dans sa capitale).

L'ouvrage est divisé en trois parties :

Première partie : Elle a pour objet de faire connaître l'origine de la famille de ^Abd el-WAd et ses premiers ftges ; elle renferme trois chapitres.

Chapitre i® : Du territoire occupé par cette tribu. Ce chapitre se subdivise en trois sections :

/'« Section : Du nom et de la description du territoire de la tribu.

5™® Section : De l'énumération des hommes pieux, des savants et autres personnages nés dans ce pays, ou qui y ont séjourné.

(1) Il s'agit plus spécialement ici des qualités héréditaires (jJIj).

(2) L'auteur :i voulu parler ici des i\\xvi\\\è^ personncUcti (oja J») de chaque prince en particulier.

5TM® Section : Des princes qui ont gouverné ce pays depuis la conquête musulmane.

Chapitre ii : De Torigine et des qualités de la famille des Benî ^Abd el-Wâd. Il se subdivise en deux sections :

/'« Section: Des Berbères, auxquels les Zanâta font remonter leur origine.

^me Section : De la fraction des Béni ^Abd el-Wâd et des diverses branches, dans lesquelles elle se subdivise.

Chapitre ni : Il traite de Thistoire des premiers âges de la tribu des Béni 'Abd el-Wâd et des temps qui suivirent. Il est divisé en trois sections :

y® Section : Du commencement de leur empire. 2^^ Section : Comment ils

arrivèrent au pouvoir. 5TM® Section : De ceux de leurs princes qui ont gouverné sans être indépendants.

Deuxième partie: Histoire des premiers souverains d'entre — p.i — les Béni ^Abd el-Wâd. Elle renferme trois chapitres.

Chapitre i®' : Du gouvernement de Yaghmorâsan ben Zaîyân et du règne des fils de ""Otsmân son successeur.

Chapitre h : De la restauration de l'empire après sa des-truction<*^

Chapitre m : Du gouvernement des fils^*^ de ""Abd er-Rahmân ben Yahîa ben Yaghmorâsan.

Troisième partie : Elle traite de la brillante et solide noblesse de sentiments du Commandeur des Croyants, notre maître Abou H'ammou, et compte trois chapitres :

Chapitre i^{^^} : De ses qualités morales et de sa conduite digne de louanges.

Chapitre h : Histoire de la jeunesse de ce prince et de son avènement au trône.

Chapitre m : De son glorieux règne ; ses séjours (dans sa capitale), ses expéditions, ses déboires.

(1) Il s'agit de l'histoire de Muralion par les deux frères Abou Su'id et Abou Tsàbil en 740 hég. (1348 J.-C.).

(2) Cpr. la trad. de ce passage, ap. Barges, Comp., p. 216. in princ.

— 6 —

J'ai donné pour titre à cet ouvrage (Satisfaction du) désir de celui qui demande à se repaître de l'histoire des Béni Whd el-Wâd, et du récit des hautes et solides

qualités de notre maître Abou H[^]ammou.

Je demanda à Dieu aide et protection et l'implore de me conduire dans la bonne voie, pour l'accomplissement d'une œuvre qui est bonne : il en est le maître et il est seul capable d'exaucer ma prière.

PREMIERE PARTIE

Dans cette première partie, je raconterai, — qu'Allah te fortifie ! — ce qui nous sera utile pour connaître l'origine de la famille des Boni 'Abd el-Wàd, et son commencement, alors qu'elle fit son apparition et se répandit (dans les pays du Maghrib). J'ai retracé son histoire, depuis l'époque des premiers campements qu'elle a occupés; j'ai consacré un chapitre (spécial), à chacune des phases que traversa son évolution.

Dieu veuille que j'aie développé chaque chapitre, selon mes désirs, et que j'aie donné,

à chacun d'eux, l'étendue qu'il comportait.

p. V —

— 8

CHAPITRE PREMIER

Le premier chapitre, relatif au pays habité par les Béni 'Abd el-Wàd, comprend trois sections.

PREMIÈRE SECTION

NOM ET DESCRIPTION DE LA PATRIE DES BENI ^ABD EL-WAD

Ce pays est situé dans le quatrième climat< * ^ le plus tempéré et le plus uniforme de tous ; il se trouve entre Plfrîqîya et le Soûs du Magrib el-Aqça. C'est le pays, à propos duquel, Moslim ^^ J Ed-Dâraqot'ni < ^ î et d'autres

(traditionnistes), d'après Sa'ïd ben Abi Waqqàç^{*^}, ont rapporté, que le prophète d'Allah — qu'il jouisse

(1) Cette division du monde connu en climats — division, du reste, reprise en partie, et d'une manière plus rationnelle, par la Géographie moderne — dont parle ici Y. Ibn Khaldoun, avait, comme Ton sait, été empruntée aux Grecs ; elle est fondée sur la longueur respective des jours et des nuits et sur la latitude (Voy. Aboulféda, introd., p. ccxxiv). Quant au quatrième climat, voici comment Aboulféda le définit: «11 commence là où, le jour est de 11 heures $\frac{1}{4}$ et où la latitude est de $33^{\circ} \frac{1}{2}$ plus $\frac{1}{8}$. Sa position moyenne est, là où le jour est de 14 heures $\frac{1}{2}$ et où la latitude est de $50^{\circ} \frac{1}{5}$ plus 16. Il finit, là où le jour est de 14 heures $\frac{3}{4}$ et la latitude de 39° moins $\frac{1}{10}$ de degré et une autre petite fraction. Sa largeur est donc à peu près de 5 degrés 17 minutes.

(2) Abou-'l-ETosain Moslira ben El-iradjjadj ben Moslim el-Qochaïri en-Ni^à-bouri (f 261 hég. = 874-5 J.-C.), auteur d'un recueil de traditions musulmanes, intitulé Kr-Çali'ïir (Cf. Ibn Khallik., Qaire, ii, 119 ; Prolcf/. tr., xx, 475).

(3) Savant Iraditionniste (-j- 385 hég. = 995 J.-C), de BaghdAd, auquel Ibn KhallikAn consacre une longue notice biographique (éd. (, >aire, i, 417); son principal ouvrage a pour titre: Kitnh t\^-i*ontian ica-l-mohhtaUf ica-^l-mo*talif,

(4) Sa'ld ben Abi Waqqàc (v 55 hég. = 674-5 J.-C), était l'un des dix compagnons du Prophète auxquels ce dernier avait promis rentrée au Paradis (Cf. K. Tahdib el-Asmay 275).

— 9 —

de la miséricorde et delà paix du Seigneur —

a dit : « Une fraction de mon peuple, établie dans le Maghrib, ne cessera, jusqu'au jour du Jugement dernier, de suivre le chemin de la Vérité. » Cette tradition^{<*}) a été établie par Al-Marwazi^{<-)}, Baqîya ben Makhlad^{^*^^} et Ed-Dâraqot'ni dans ses FaivâU^{^^K}

L'auteur du Kitâb el-Ah'kâm a dit du Maghrib, que ce pays comprend : l'Ifrîqtya[>] le pays de Tâhart (Tiaret)^{^^'} et ses dépendances jusqu'à Tanger et au Soûs el-Aqça.

'Obaïd Allâh^{<^)} a raconté que douze hommes venant du Maghrib, se présentèrent devant ^Âmr ben el-'^Açi en Egypte ; ils s'étaient fait raser la barbe et les cheveux et désiraient se faire musulmans. 'Amr ben el-^Âçi leur demanda pourquoi ils s'étaient rasés de la sorte. Ils lui répondirent : « Le Prophète — qu'Allah le comble de sa miséricorde et lui accorde le salut — est venu

(pour enseigner aux hommes la vraie religion) et nous avons voulu détruire tous nos poils qui avaient poussé, alors que nous étions dans l'erreur, pour qu'ils fussent renouvelés dans la religion musulmane'^h).

*Amr ben el-'^Âçi appela sur eux la bénédiction divine, leur donna un de ses interprètes et les envoya à 'Omar ben el-Khat'-

(1) Ce h'adîts se retrouve dans la plupart des recueils (voy. p. ex., Ei-*Azizi s. EF-Soyoûri, m, p. 427, 1. 5, et des variantes, p. 426 et 427, 1. 3; Voyez aussi V. Ahou yfedien, introduction, p. 1) ; mais les mots, étaftUe dans le ^faf)/trih, ne figurent dans aucun recueil sérieux, à ma connaissance du moins. Us sont, sans doute Tœuvre de quelque commentateur maghribin. Voyez une parole analogue dans la bouche d*Ibn Toûmart ap. 'Abd el-W.\h*id, 135. Ghaz.Vli, rapporte un

iVadîta, {ffi'ya, i, 29, in princ.) sur les *bji qui pourrait être Porigine des ICadîts relatifs aux iio .IJus et à leurs mérites.

(2) Abou'Bakr *Abd Allah ben Ah'mad ben *Abd Allah (f 417 hég. = 1026 J.-C); voir Ibn Khallik, Quire, i, 316.

(3) Traditionnisiè célèbre (y 276 hég. = 889-890 J.-G.), dont on trouvera une notice biographique ap. Ibn Bachkwâl, i, 121. Selon Ed-Dïiraqol'ni, il serait né en 231 de Phégire (815-6 J.-C.) et mort en 273 hôg. («= 886-7).

(4) Le titre El-Fawà'id a été donné à un certain nombre d'ouvrages, mais nous ne peni^ons pas qu'il faille ici Tenlendre de la sorte. Nous connaissons, de cet auteur, outre le recueil intitulé Ea-Sounan, les deux ouvrages ayant pour titres Cj^^^vX^^V^ et ^JL*3\ cités par I. el-Abbâr, comme expliqués aux cours d'Abou *Ali-'ç-(jadafi :

Cf. MoUljam[^] intr., p. vin.

(5) On trouvera des renseignements historiques, géographiques et bibliographiques sur Tiaret in B. (Jhâni/ay p. 149 iv 2

(6) El-Bekri (f cliawwâl 487 = oct.-nov. 1094\

(7) J'ai cité ce passage, à propos des croyances musulmanes relatives à la chevelure, dans une note de mon 3^e article t[^]ur La Djâ[^]ya, in J. A., mars-avril 1003, p. 357 et tir. à p., p. 176.

■ p. A —

• p. s —

— 10 —

t*âb — qu*Allah en soit satisfait. — Ils lui firent leur soumission et le khalife les

réconforta par de bonnes paroles ; il interrogea ensuite, ces visiteurs berbères sur leurs demeures ; ils lui dirent qu'ils étaient nomades. « (Parlez) sans crainte, » reprit 'Omar. ((Nous élevons des chevaux, s'écrièrent-ils, qui nous emportent dans les expéditions guerrières. » — « Louanges à Dieu, dit 'Omar, qui m'a donné la faveur, de voir de tels hommes, avant ma mort ». Ses interlocuteurs lui demandèrent pourquoi il parlait de la sorte. « Me trouvant un jour, leur dit-il, en compagnie du Prophète — Dieu le gratifie de sa miséricorde et lui accorde le salut — en train de guerroyer, comme je considérais la multitude des infidèles, à côté du petit nombre des musulmans, je me pris à pleurer. ^îlors, le Prophète — puisse-t-il jouir de la miséricorde et de la paix du Seigneur — s'écria: Allah fortifiera cette religion grâce à Tappui des peuples de TOccident qui viendront la chercher auprès de vous ! »

Après les avoir généreusement traités, 'Omar les renvoya à 'Amr ben el-Âçi, en Egypte, et donna Tordre (à ce général), de les joindre à ses troupes.

^\\bd Allah a dit à son tour : J'ai lu dans le livre de ^Omar ben 'Ali^*) Pandalou, qu'un berbère étant venu à Médine, à l'époque de la m«rt du Prophète, demanda à Fât'ima-t-ez-Zohra — qu'Allah en soit satisfait — la permission d'entrer. Cet homme disait qu'il était berbère et originaire du Magrib el-Aqça. « Ne serais-tu pas un tel? » lui demanda Fât'ima. — «Qui, donc, s'écria-t-il, t'a dit qui j'étais? Je suis, en effet, un tel ! » — J'ai entendu dire, reprit-elle, au Prophète de Dieu — qu'Allah lui accorde miséricorde et salut! —o Fât'ima, les gens de Médine me soutiendront (dans ma mission), quant à ma postérité, elle trouvera un appui chez les populations du Maghrib el-Aqça. El-H'asan et El-H'osaïn périront assassinés<^^ —

maudits soient leurs meurtriers ! Heureux soient ceux qui les aiment ! — et leurs descendants ne trouveront d'autre secours, que chez

(1) Je n'ui trouvé aucun renseignement sur ce personnage.

(2) El-U'asun mourut à Médine en 49 de Thég. (669 J.-C), empoisonné, dit-on, par ordre de Pomayyade Yazid ben Mo*àwiya. El-H'osaïn fut tué à l'issue de la bataille de Kerbela, et sa tête emportée à Koufa (moh'arram 61 de l'héi?. =oct. 680). Il fut assassiné par Pennemi, sur les bords de l'Euphrate.

— II —

les Berbères du Maghrib el-Aqçat*\ o Fàt'ima, AllAh a pénétré les Berbères d'amitié et de compassion pour ma postérité. 11 y aura dans le Maghrib un peuple de

Berbères qui conservera la foi et la vraie religion jusqu'au jour du Jugement dernier. La capitale de l'empire de ce peuple, se trouve entre le Sahara et le Tell ; elle se nomme en langue berbère Tlam San, nom composé de Tlam, c'est-à-dire, elle réunit et de San, qui signifie deux, c'est-à-dire le Sahara et le Tell.»

Voici ce qu'a dit feu notre maître Abou 'Abd AUâh el-Aïli'*^ qui était versé dans la langue du peuple (berbère) : «On appelle aussi (cette ville) Talchân, nom composé de Tal qui signifie courage^^^ et de chân qui veut dire qu'elle a une grande magnificence (chân).^*^

(Tleracen) est une ville réputée entre les villes ; son climat est délicieux, ses eaux agréables à boire, son sol couvert d'une luxuriante végétation. Dominée par la montagne sur le vaste penchant de laquelle

elle s'étale d'Est en Ouest, elle ressemble à une jeune femme sur son lit nuptial ; les cimes rocheuses, qui la dominent^{<^'}, forment comme un diadème recouvrant son front. A partir de la montagne, la ville se répand vers une campagne immense et fertile, dont le dos arqué est parsemé de mamelons, — p. »• -

(1) Les chiites ont fabriqué de toutes pièces, pour les besoins de leur cause, mainte tradition analogue à celle-ci ; on en trouvera une, par exemple, dans la bouche du dà'i Abou *Abd Allah et relative aux Kotàma (Cf. Bayân, éd. i, 121).

(2) Voyez infrà, des renseignements sur la biographie et le nom de ce personnage qui eut pour élèves les frères Ibn Khaldoun.

(3) Ce paragraphe et le suivant sont cités par Barges (in Tlemcen, 195-196), qui a traduit

^^ par « terre haute ».

(4) L'historien des Berbères dit à son tour : « Le nom de Tlemcen (Tilimsàn) est composé de telem et de sîn, mots (qui dans Tidiome des Zenàta signiûent : elle est composée de deux (choses), c'est-à-dire la terre et la mer» (Cf. Bcrh. éd., II, 105-106 ; tr. m, 334). Le traducteur, après avoir remarqué le peu de valeur qu'ont ces étymologies, croit voir dans la syllabe lam une racine latine qu'il rapproche de deux racines hébraïques. (Cf. ibid. m, 334, n* 3). On peut s'étonner de voir de Slane attribuer une origine latine au nom de Tlemcen, après avoir eu soin de citer l'opinion de Mac Carthy, établissant très justement d'ailleurs, que Tlemcen est l'ancienne Pomaria. Le nom de Tlemcen est berbère ; on le retrouve donné à des villages du Maroc (Cf. Mouliébas, Maroc, inconnu, ii, 486). Tlemcen, dans le dialecte des Braber, signifie antique (Cf. MouLiÉRAS, Les Beni-

Isfjuen, Oran 1895, p. 41, cit. p. Doutté, Les Djebala du Maroc, Oran 1899, p. 13).

(5) Bargâs (loc. cit.) traduit : Les branches des arbres qui s'élèvent au-dessus de ses édifices.

— 12 —

semblables à des bosses de méhari. Tout comme le sein d'une jeune femme, son sol s'entrouvre^{^^} (et enfante les plantes), aux moindres ondées que lui versent les nuages.

Les rois de cette ville possèdent de magnifiques palais, faits des plus belles bâtisses, des châteaux élevés, des parcs admirables, grâce aux bosquets qui les ornent et dont les plantations couvrent le sol avec symétrie.

(Les palais de Tlemcen) éclipsent le Khawarnâq^{^^} font rougir Er-Roçâfa^{^^}) et

se moquent d'Es-Sadlr^{^*}».

En dehors de la ville est une ceinture d'arbres touffus, d'épais fourrés, de jardins, pour la plupart d'une beauté enchanteresse. Les arbres fruitiers, grenadiers, oliviers, figuiers charment Tœil du promeneur qui parcourt ces sites admirables, ces vallées fleuries, ces carrefours, où l'on trouve tout ce que l'on peut souhaiter, de (sources étincelantes comme) la lame du glaive qu'on tire du fourreau, d'endroits où l'on s'arrête, pour y admirer le paysage ou pour y sommeiller (au milieu du jour), de lieux capables de conquérir les cœurs et tout pleins du ramage des rossignols i[^]J.

Du haut de la montagne, descendent vers Tlemcen de véri-

(1) l'Aïbbé Barges f/o^{^*}. r/'t.; a traduit : (les ondulations) eont décliirées par le soc de lu

charrue dont la houe ouvre les entrâines.

(2) Du i»ersan jjl5o.^â* lieu à repas, est le nom d'un célèbre palais cjue No*niàn ben Imro-M-Qaïs avait fait bâtir à El-irira, capitale de ses Étals, par le fameux architecte Sinnimûr (Cf. Yâqoût, ii, 4P1 ; d'Heriêlot, Bih. or.f p. 502, et p. 786 s. V. Sennamar ; Al-MostaVraf, tr. I^at, ii, 357).

(3) Nom d'un autre palais remarquable de Koufa (Cl. deux vers dVVbou-M-Walid Ibn el-Koùti, ap. YAqoût, ii, 788); Voyez les notes de Fournel (in Berhers, i, 431, note 5 et 451, note 4).

(4) Es-Sadir est le nom d'un château très réj)uté, construit tout i»rès cPKl-Kha\varnà(i. On en trouvera la description dans le MoUfjani de YAc^oCt (t. m, p. 60; Voyez aus.si d'Herbelot, p. 786-7, s. v. Es-Sedir). Ce pa>Kape sur les rois de Tlemcen et

leurs palais a été traduit i)ar Baroès (in Tlvmvcn, 362-3). Dans une note (362, note 1), cet orientaliste donne également quehjues détails sur les trois palais dont il est ici ((ueslion. Nous ne sommes pas de son avis, cpiand, k pro[])os d'Er-Roijàfa, il vt'ut voir de la part de Yali*ia I. Khaldoûn, une allusion à la mai^'On de plaisance construite près de Cordoue par les Omayyades d'Espagne. Le voisinage des noms d*Efc:- Siidir et d'El-Khawarnàq, prouve que l'auteur songeait au palais d'orient et (ïu'il a voulu parler de la Koràfa de Koufa, laquelle du reste a donné son nom à celle de Cordoue.

(5) Les lignes qui suivent, jusqu'aux pièces de vers, exclusivenient, ont été traduites par Barges (in Tlemcen, \). 196) qui a ré])été cette même traduction à la page 353 du même ouvrage.

tables livières, dont l'eau limpide, après avoir alimenté les ruisseaux et les canaux couverts par intervalles, est distribuée entre les mosquées, les medersas, les pièces d'eau de la ville, les châteaux, les riches maisons et les établissements de bains ; elle sert encore, à remplir les bassins et les citernes, elle arrose ensuite, en dehors de la ville, les jardins, les plantations d'arbres et les champs de céréales.

Tlemcen par sa beauté ensorcelle les cœurs; elle atteint aux limites de la perfection; elle a fourni aux panégyristes matière à déployer leur talent.

Entre autres éloges, décernes à cette ville, voici d'abord ce qu'en a dit un poète qui a chanté Tlemcen, le cheïkh^^), le çoufi^^ le savant Abou 'Abd AllAh Moh'ammed ben 'Omar ben Khamîs^^^ ~ qu'AUàh lui accorde miséricorde !

((Us nuages, ô Tlemcen, déversent sur toi d*abondantes ondées et tu es caressée par les fécondantes effluves des zéphyr.

« Im fortes averse, qui tombent sur te.s campagnes, du côté de Mb el-Djtyâd^{^^^} en vivifient le sol et l'apManissent,

((Mon cœur tressaille au moindre éclair de bonheur et me.% larmes se mettent à couler à la vue de la plus petite misère.

(1) Le mot cheikh, qui est entendu dans un grand nombre doKenp, vieillard, chef, membre de la djenuVa (sous les Almohad<;s p. ex.), chef d'une confrérie religieuse[^] chanteur, professeur, etc., a ici le sens de savant, homme respectable à la fois par sa science, sa sagesse, la pureté de sa vie, etc. C'est dans ce sens qu'il sera généralement entendu dans la suite de cette traduction.

(2) Nous avons cru pouvoir conserver ici ce mot arabe, auquel il eut été difficile de trouver un équivalent, en français; le mot mystique ne rend qu'imparfaitement le sens de ce mot. La bibliothèque de la Médi*sa de Tiemcen renferme plusieurs Mss. d'ouvrages sur le (joui*isme, comme par exemple : Risàla de *Ahd AlWi er-Rifaici avec commentaire d'EL-AzHABi ; sur l'interdiction du çou*isme, p. Ch. Es-Snoûsi (Uf. MS. n° 32) ; voir aussi le commentaire du qàd'i Zakarya ben Moh'ammed el-Ançari (f 626 hég.), sur cette risàla, MS. Médersa, Tiemcen, n° 14.

(3) Voy. infra, la biographie de ce personnage.

(4) C'était l'une des portes de Tiemcen ; on la franchissait pour aller au village d'Ël-
^Obbàd, séparé de Tiemcen par un immense cimetière. Elle est sur le côté Sud du rem art

d'enceinte de la ville (Voy. infrà, p. 26; Bekri, éd. p. VI). Au dire des vieux Musulmans de Tlemcen, l'origine du nom de cette poric viendrait de ce qu'elle était percée dans un endroit du rempart, très voisin du parc aux chevaux (el-djiyàd) des rois *Abd el-Wàdites. Aujourd'hui les Tlemccniens donnent encore le nom de fiàb el-Djiyàd à la poite (du

— 14 —

((Chacune de mes paupihra ressemble au bord d'un puits, toujours prêt à donner Veau qu'on lui demande et mon cœur s'enflamme à la moindre étincelle (de bonheur),

((Si Von ne trouvait pas d'eau dans mes yeux, il serait inutile d'en chercher ailleurs; il n'y aurait de feu nulle part, si Von n'en trouvait pas dans mes flancs.

((o mes deux amis I (je sais qu') il n'y a pas d'hospitalité confortable à espérer, pour le

voyageur qui se présente pendant la nuit (or je suis un voyageur nocturne) et V aurore n'apparaît point encore pour moi I

J'ai beau regarder; aucune lumière, annonçant le matin, ne se montre à mon œil (et pourtant) aucune étoile ne luit au couchant I

((Au nom de votre justice, cessez de me blâmer et pardonnez-moi : il n'y a de véritable ami que celui qui sait pardonner I

(T Ne m'adressez pas de reproches et excusez-moi I j'ai si peu de bons conseillers, pour me ramener dans la bonne voie (quand je m'en écarte) I

((J'ai (d'abord) caché mon amour (pour Tlemcen), mais ma douleur (d'en être séparé) a éclaté au grand jour : Comment aurais-je pu en garder le secret, alors que les larmes brillaient (dans mes yeux) I

((J'ai contracté une dette de reconnaissance envers la fontaine du Roùmit*^' (je ne m'en cacherais pas), quand bien même les collines (qui la dominent) et, dont le pied est humecté par les sources, devraient s'opposer (à son paiement).

((Que de visites j'ai fait à cette fontaine, auprès de laquelle les prières sont exaucées et les faveurs accordées I

rempart français) que nous appelons «porte de Bou Médine». D'après les renseignements que j'ai pu recueillir de la bouche des anciens du pays et d'après les indications des textes arabes, je crois devoir placer la porte Bâb el-Djlyàd, dont il est ici question, immédiatement avant le pont jeté sur Toued Metchkàna, et (lue l'on passe pour aller de Tlemcen à El-*Obbàd. Les ruines appelées aujourd'hui « Bit er-Kîch », à côté de ce pont,

représentent, à mon avis, les restes d'une tour protégeant la porte. Voy. aussi Marçais, p. 131-132. Cependant Barges (in Tlemcen[^] 264-265), dit qu'après être sorti d'Aga-dyr par Bâb el-Djyad, il marche dans un sentier ombreux et arrive ensuite au Biter-Rich; mais il faut voir là un état postérieur de la porte en question.

(1) Appelée aujourd'hui Sàqîyat en-Noçràni, est mentionnée, bien qu'ils n'en donnent pas le nom, par El-Bekri (éd., p. vi) et l'auteur du KitdJt el-htihcâr [tr., p. 115). « Les anciens, disent ces auteurs, avaient amené à Tlemcen, l'eau de sources nommées LoCirlt (sic) [et Boùrit in htih. tr. ; voyez aussi, éd. Kremer, Vienne 1852, p. 65], situées à six milles de la ville ». Le nom

mr ces jardins et ma monture parcourait ces hippodromes^^l

((Là bas, (à Tlemcen) l'esprit est vif et se donne libre carrière ; des rfves séduisants y voltigent, comme des flocons de neige.

« Lenjeunes filles ressemblent à de jeunes chamelles qui penchent —p. ir — gracieusement le cou, tandis que les oiseaux des jardins chantent et gazouillent (sans cesse).

« (Ceux-ci et celles-là) sont fascinés par le regard qui les contemple ; (les uns et les autres) font verser des torrents de larmes,

((Que le salut, de ma part se répande sur El-[^]Obbâd^{^^^} comme se répand l'odeur du musc, autour du vase qui le contient,

((Le territoire du diadème de la science^{^^^} a (toujours) été généreusement gratifiée

d'abondantes pluies, qui inondent les collines et les vallons (voisins).

((\ers toi, 6 Cho'ib ben el-H'osaln, nos pensées s'envolent, alors que nos corps sont loin de toi.

« Tu es parti, mais tes désirs ont été entièrement comblés ; ton voyage (vers l'éternel séjour) est digne de louanges et ton commerce a été lucratif ^"\
^"

« J'ai tout oublié^^\
mais je n'oublierai jamais El-Oûrît', ni les haltes (que j'y ai faites), pour y humer (l'odeur) de ses jardins, le parfum de ses fleurs.

de cet aqueduc, les paroles des géographes, qu'on vient de lire, ainsi que la construction solide de cette conduite d'eau, (|ue nous avons suivie dans toute sa longueur, sont autant de raisons, qui nous font incliner à Paltribuer aux Homains. IdbIsi l'appelle du

reste Wàdi en-Naçràni (cf. tr., p. 92, note 2) et BARGfis {Tlemcen, p. 133, n» 1) a tort de l'identifier au ruisseau d'El-Fawwàra, dont nous parlerons plus loin ; cf. Cornp. 549, n» 3.

(1) Un hippodrome pouvait se trouver non loin d'El-'Obbàd ; mai?, autant que l'on peut en déduire de l'explication, du reste assez vague, que l'on trouve dans la pièce de vers qui suit celle-ci, le maVah était k l'W. de Tlemcen.

(2) Sur El-'Obbàd, voyez Marçais 223 à 230.

(3) C'est-à-dire Abou-Mdièn (prononciation des Tlemceniens, voy. E. Doutté, Les Mai^ahout», p. 64, note 3), dont le nom Cho*îb ben el-H'osain, figure aii vers suivant. On trouvera plus loin (ii* sect.), la biographie de ce grand saint, qui, ainsi qu'on le sait, est enterré à El-*Obbàd.

(4) Les quatre vers précédents ont été traduits par Barqés (Vie d*Ahou' Medlen, p. 72) ; les deux dernière figurent également dans son Tlemcen, p. 282.

(5) Les sept vers qui suivent se trouvent (texte et traduction) chez Barges, Tlemcen, p. 315-316. Sur El-Oîlrit', voy. Marçais, Le dialecte arabe parlé à Tlemcen. Paris 1902, ii.-8', p. 214, note 1.

p. ir —

— Ifi —

((Je m'avrêlaU au haut de la cascade^{^^^} et à travers l'eau transparente, j'apercevais les pierres qui en tapissaient le fond.

<(Etait-ce ton eau ou bien mes larmes (que traversait mon regard) ce jour-là ? le rocher élevé (sur lequel j'étais) peut seul dire la vérité, car, à nos côtés, il n'y avait pas de

(témoin) jaloux,

« Ahl si seulement, (rivière chérie I) ton lit
pouvait s'emplir de mes larmes qui
débordent I — car mon cœur, pour toi,
déborde d'amour,

((.Ahl si seulement ma cavale pouvait être
(avec moi) sur tes bordas I elle ferait comm ^
la gazelle (aimée) qui nage parmi les rides de
ton eau I

(((lMrbas), une eau limpide s'écoule du haut
des rochers — les eaux claires ne sortent-
elles pas d'endroits ayant ces mêmes qualités
?

((Ces eaux sont plu ^ subtiles que l'amour,
que je cache, plus pures que les lannes, que
je verse I

((Certes, la passion, qui m'obsède, pour qui
je veux taire k nom — car, je suis mon seul

conseiller, dans mes affaires — permettra de dire, après le temps que j'ai passé, isolé et solitaire, loin de l'objet de mon amour : ((un tel a été vivement affligé h) ^ ^'

((J'ai abandonné la bonne voie dans laquelle je me trouvais pour m'égarer dans le chemin de l'erreur I Combien n'y a-t-il pas d'hommes pieux, qui, comme moi, se sont mis en route, bien qu'iU fussent très fatigués 1 ^ ^ ^

((Quel est l'endroit, oii je ne rencontrerai pas d'envieux I Quelles sont les paroles, à mon adresse, qui ne renfermeront pas d'injure I

((Mais je dirai à (ces) chevaliers de l'éloquence ((sellez vos

(1) Les Tleniceniens donnent aujourd'hui le nom de yJ>vXi (c'est le mol du texte (iue nous venons de traduire par « cascade ») h la cascade d'KI-Oùiiir tout entière. Ils appellent

5;^^\ pj^ (mentionné plus loin, p. 23) le haut de la m(>mo cascade.

(2) Il est bien ditlicile de faire passer dans notre langue les métaphores et les jeux de mots du poète, (jue nous traduisions. On aura peut être compris cependant, qu'il parle de Tiencen et se défend d'avoir usé de parliarité à l'égard de cette ville donl il fait la louange.

(3) Peut-être doit-on])enser (iue le poète s'excuse, de s'être fourvoyé en essayant de chanter les charmes de Tiencen.

- 17 -

chevaux, car vom avez en moi, un (adversaire) que vom n'effrayez point et qui ne craindra pas de vous attaquer jj.

((Pourraient-ils ignorer la réputation, dont je jokis, alors qu'elle est si graide ? Est-ce

que ma valeur serait, par eux, dédaignée,
alors qu'elle est si considérable ?

((Quand les ténèbres enveloppent la terre, la
lune brille de tout son éclat; quand le matin
paraît, le lion s'attristel

((J'ai abandonné (Tlemcen) le marché de la
victoire, mais ce n'est point par dédain :
Comment pourrait-il en être ainsi, puisque
que ma gazelle (objet de mon amour), y est
demeurée et y paît librement,

((Certes que moi-même, et mon cœur tout
entier, soupignons à revoir ces lieux, et que
l'objet de mes pensées, (6 Tlemcen) est,
encore, dans tes murs élevés.

((O gens qm j'affectionne — et je parle
franchement — powrai-je jamais m'acquitter
de la reconnaissance que je vous dois? ou
bien ma dette est-elle trop considérable ?

((Est-ce que cette gazelle, qui est mon guide dans le chemin du bonheur, sera pour moi un conseiller, dont les yeux doivent me fendre le cœur ?

((Par ma gazelle, j'ai voulu désigner l'objet de mon affection ; c'est par pudeur et par respect (que je l'ai ainsi appelé) et je m'en excuse sincèrement.

Le poète distingué Moh'ammed ben Yoûsof el-Qaïsî^{^^} PAndalou — qu'AU^h le gratifie de sa bonté — a dit, à son tour :

(1) La pièce de vers qui suit a été traduite par Barges (in Comp., append., p. 547). Le nom du poète était Abou 'Abd Allâb Moh'ammied ben Yoûsof el-Qalsi el-Andalousi et-Tilimsâni, connu sous le nom de Et-Tsoghri (vm^{*} siècle de Phég. — XIV de J.-[^]). On trouve dans le Bostân (MS., p. 471-472) une courte biographie de ce personnage qui fut

employé au service du roi Al)ou H'ammou
Moussa IL Quelques-unes de ses poésies,
ainsi que de celles du poète, qui a coini^osé
la pièce de vers précédente, Font citées par
Maqqari dans son Nafh' et '-T'fh. Cette pièce
et la précédente y figurent, notamment, ainsi
qu'on Ta remarqué dans les notes du texte
arabe. Sur Moh'ammed ben Yousof el-Qaïsi,
voy. Maqqari, éd. Qaire, iv, 258 (passage
traduit par Barges, Comp. p. 218, d'après le
manuscrit de la Bib. Nat. n» 759, f 127) ; NU
eUIbtihâdjy p. 294, in fine; infrà (irsect.).
Dans le tome ii de cet ouvrage, on trouvera
d'autres poésies de cet auteur.

— 18 —

[Kâmil]

((Lète-toi, quand viendra le printemps, et
regarde,, tu veiras tout ce qui peut plaire à
un amateur de la belle nature et du

pittoresque,

((Hume le parfum des jardins, encore humides de rosée, et reçois les senteurs variées des plantes,

((Admire les brillantes couleurs des jardins, comparables aux perles (qui ornent) la poitrine des femmes,

((Le gouvernement de ce pays, répand à plaines mains les générosités ; il accorde ses faveurs, à qui les lui demande,

« C'est un gouvernement d'une haute équité; il élargit l'horizon de Vespérance, mais traite durement le rebelle qui s'est écarté du droit chemin, ^ — p- «É— ((Le sultan de ce royaume est le roi aimé, le maoûla^^ Abou H'ammou, de noble et haute origine,

((Grâce il la beauté de son site admirable, Tlemcen, sous V administration de ce prince,

s'est élevée au-dessus de toutes les cités,

((Ses chaînes sont séduisants et de légers zéphyr la caressent. Puisse ma poésie lui être dôme et mes compliments agréables !

((Arrête-toi en dehors de Bâb el-Ijtyâd, cette porte t'ouvrira le chemin fermé de l'espérance I

« De là, par une matinée, rends-toi à El-[^]Obbâd, les soucis qui te hantent t'auront bientôt quitté I

« Va visiter, là-bas, le tombeau de ChoHb, ce diadème des savants — quel illustre saint que celui-là I

((Une visite à ce (tombeau sacré) est profitable à la fois pour ce monde et pour l'autre, car elle efface les fautes et dissipe les ennuis.

(1) Sur le mot maoûla (maître, seigneur, et aussi, affranchi, client), le rôle des maoûlas dans Tlslàm, et en particulier sous les Omayyades, voy. G. Van Vloten, Recherches sur la Domination avaltc, le Chiitisme et les Croxjanres messianiques sous les Omayaxles, tir. à p., Amsterdam, J. Millier, 1894, p. 13 et seq. En Maghrib ce mot se prononce Moula ; on donne le nom de Maoûlas aux Chérifs, c'est dans ce sens ((u'il est entendu ici. On trouve encore d'autres détails sur ce mot, ap. E. Doutté : Les Maraffouts, ext. de la Rev. //./?., t. xl-xli, p. 36, note 2; ma note in /. A., sept.-oct. 1902, p. 207, et tir. à p., 101.

— ift —

((La joie habite en ces lieux : arrête-toi et regarde I ta vue se reposera sur des campagnes d'une parfaite beauté.

« Promène-toi à travers ces vergers et ces jardins, dirige-toi vers ces terres bien arrosées,

(T Tu seras charmé, dans les bosquets et sur les mamelons d*El-'Obbdd, par le chant des rossignols et le murmure des raûseaux^^l

((Il en sera de même sur les hauteurs d'El-'Ochchâq^^\ endroit de consolation pour Vamant, dont le ccmr s'est épris à la vue de la gazelle à Vœil noir.

((Uodeur des fleurs qui s*eiitr*ouvrent comme par un sourire, t'offrira des parfums comparables à ceux du Mandal^^\

a Si jadis, Imrou-'l-Qaïs^^^ fils de H'odjr avait vu Tlemcen, il aurait chanté ces lieu^, après les avoir quittés, pour se consoler de leur perte.

((S'il avait visité cette ville et (connu) ses

gazelles, il ne se serait pas amusé à parler du
pays de Haoûmal^^l

((Rappelle, à, Tlemcen, mon amour pour ses
étendards ; ma passion pour elle, est de
celles que le temps n'efface point !

a Mes prières étaient alors généreusement
exaucées; et des nuages de toute sorte
déversaient sur moi une pluie de bienfaits I

(T Le second jour, va jusqu'à la Çafçlf^^\
elle te consolera dans tes peines et répondra
toujours (à tes désirs).

— p. 10 —

(1) Voir texte arabe et trad. de ces six derniers
vers, ap. Barges, Vied*Ahou Medien, p. xxvii,
xxviii ; texte et trad. des cinq derniers, ap.
Bargâs, Tlemcen^ 261-262.

(2) Une ondulation de terrain, au Sud du

Jardin public actuel (Pépinière), entre El-Qal*a et el-<Obbâd, est encore appelée, aujourd'hui, Kou'diyat el-*Ochchâq.

(3) Plante odoriférante de Tlnde.

(4) Voyez sur ce poète de TArabie antéislamique, des renseignements et une légende rnaghribine, dans ma Djâsya (in J. A., mars-avril 1902, p. 292-293). La biographie d'Imrou-'I-Qals, extraite du Kitâb el-Aghâni, a été traduite par de Slane (in Le Divoan d'Amro'lkaïs, Paris, I. R., 1837, p. 1-31).

(5) Sur remplacement de cette localité, Cf. YAqoût, u, 370-371.

(6) Les Tlemceniens prononcent nettement Oafçâf ((^Uoa-o) et je n'ai jamais entendu dire Saysef (prononciation signalée par Barges,* Tlemceriy p. 313 et n. 2). Sur la position de cette rivière et les difflérenles

orthographes de ce nom propre dans les Mss., voy. Barges {Comp., 127) ; Bekri (t[^]fliAX4*.f>k*o), p. 76-77 ; l'auteur de Vl8tif?çâr, copiste d'El-Bekri, lui donne le même nom (Cf. Istihc, tr. 115-116) ; YAqoût, dans son dictionnaire géographique (iii, 401), mentionne un village du nom de (^l-ojj.>»o3\ . L'orthographe d*El-Bekri, doit représenter assez exactement l'ancienne prononciation de ce mot berbère.

— 20 —

((Là, lu verras une vallée, parée de fleurs et capable d'orner un pays dénudé et même un site déjà pittoresque.

((Celte rivière, qui ne tarit jamais, ressemble à un serpent ou à un sabre que rient de fourbir la main de Vouvrier;

((Son eau limpide est agréable au goût; son aspect réjouit tous les yeux,

((Le troisième jour, va visiter
El'Fawwâra^^^ et suis le cours merveilleux
de ce ruisseau;

((Tantôt tranquille, tantôt rapide, il roule,
sur des perles, ses eaux, qui serpentent, plus
douces et plus savoureuses que l'odeur du
parfum,

((En montant sur la hauteur voisine d'El-
Faiwâra, tu apercevras, à tes pieds, la noble
ville de Tlemcen, la reine de la splendeur,
ornée d'un diadème, que couronne la beauté.

(i Lorsque, sur le soir, le soleil s'inclinera
(vers le couchant), descends lentement vers
le Moçalla^^l

((Porte, alors, tes regards sur les nombreux
cavaliers qui sillonnent le vaste
hippodrome^^^ ;

« Car, chaque après-dinée, des bandes de chevaux courent sur cette vaste esplanade.

((Derrière ce champ de courses, et dans son prolongement, se trouvent le Modjalla^^^ et le Moçalla.

((Parmi ces chevauj, l'un part, un autre le suit; les rênes repliées du premier se tendent vers le second.

((Chacun veut devancer son voisin: cela plaît à l'œil et excite l'attention.

(1) Ce mot, qui signifie jet d'eau, puits artésien, source jaillissante, est encore aujourd'hui le nom d'une source abondante, sur le plateau de Lalla-Sitti, au 8.-W. de Tlemcen. Baroès (in Tlemcen^ 360) dit que les eaux d'El-Fawwâra étaient amenées au Méchouar par des tuyaux de poterie ; mais on a remarqué (suprà, p. 15) qu'il confond El-Ourit* et El-Fawwâra. Ce vers et le

suivant sont cités par Barges (in Tlemcen, p. 132).

(2) Il s'agit du Moçalla (endroit non couvert où Ton fait la prière pour les deux *Aïd et dans (quelques autres circonstances fixées par la sonjia) ^ qui se trouve entre Tlemcen et Mançoura. On voit, encore, les ruines des anciens murs et elles portent ce nom de Mralla (prononc. populaire).

(3) Ce nom ^^Kl^ytaVah est inconnu des Tlemceniens. Nous n'avons pu en déterminer l'emplacement, mais ces vers semblent indiquer qu'il se trouvait entre Tlemcen et Mançoura. Voyez encore Mariais, 213, 214.

(4) L'auteur veut peut-être parler d'un jardin public dont le Fouvenir est perdu aujourd'hui parmi les Tlemceniens.

(f L'un de^ chevaux est couleur de rose, comme le crépuscule du soir; un autre, tacheté de blanc et de noir, ressemble à ces étoiles filantes (qui sillonnent les ténèbres).

((Un autre, parmi les bais-bruns, est tel, qu'on n'a jamais vu plus beau: rapide à la course, il est de noble et illustre rare^^^;

« Celui-ci est rouge-vif, comme de la poudre d'or ; celui-Ui, de couleur rouge-sombre, est embelli encore par dn tacites blanches.

((Tel autre est noir, comme la nuit, sauf la tache blanche, comme l'aube, qu'il a sur le front ; il a, en outre, grâce à Dieu, les quatre pieds blancs ;

((Il semble posséder toutes les qualités, quand le regard s'arrête sur lui et l'examine,

((Tous ces chevaux, montés par leurs cavaliers, ressemblent à des lions, dont la

course est aussi rapide que celle du gerfaut

<(Les cavaliers ^Abd el-Wâdites, sont (eux-mêmes) de vrais lions dans la guerre : ils défendent leurs droits et jouissent d'une haute réputation.

((Lorsque le soleil sera sur le point de disparaître au cou4:hant, reviens à Tlemcen; entre en ville par la porte de l'hippodrome et (dirige-toi) ensuite vers Bab el-H'adîd^^^ en examinant les réunions d'hommes.

((Une foù en ville, repose-toi un peu, puis tu iras du côté du palais du prince le plus juste.

« Il est l'objet des espérances — en nommant le palais, j'emploie une métonymie (c'est du prince que je veux parler) ; la joie (d'avoir un tel roi) est ressentie, en effet, par les habitants et non par leurs maisom —

(r Quand tu verras le Commandeur des

Croyants (Abou H'ammou II) prosterne-toi
et embrasse la terre I

(((Ix fait seul) d'énumérer les qualités de ce
personnage — énumération en tête de
laquelle il faut placer la gloire — est un
honneur pour un homme noble.

— p. n

(1) Littéralement : rapide à la course et qui a
beaucoup d'oncles paternels et maternels,
ayant remporté la victoire.

(2) Ce vers semble montrer que Tlemcen, à
celte époque, avait plusieurs murs
d'enceinte (Cpr. Alarçais, p. 113 et suiv.).
Aujourd'hui encore les Tlem-ceniens
donnent le nom de Bâb el-U'adid, à la porte
(fe.'* Can'ièresy au S.-S.-W. de la ville. «
Quelques minutes après avoir franchi Bâb el-
Hâdid, on longeait le Sihridj (grand bassin
actuel), puis on passait à côté de Sidi Bou

Djema » (Cf. Barges, Tlemcen, 249-250).

— 22 —

((Le mot ((gloire » est déjà bien beau lorsqu'il s'applique à qui le mérite, mais il est encore plv^ beau lorsqu'il s'adresse à un homme aussi parfait.

« Vouloir raconter, aux B. ^Abdrel-Wâd, le règne du prince qui a (entre tom) illustré cette tribu, est un sujet trop difficile pour moi,

((Des souverains de cette famille, il est le plus puissant comme voisin, le plus redoutable par ses moyens de défense, le plus illustre seigneur et le chef le plus considérable,

((C'est U7i monarque plein de justice et Von recherche son appui ; il est énergique et bien conduit par AMh, en qui il met toute sa

confiance,

((Abou H'ammou égale, en bonheur, tous les autres princes de sa famille, dont il défend le territoire, par sa puissante épée, sa bonté envers ceux de sa tribu, sa haute réputation, sa bonne chance et ses efforts continuels,

((C'est un homme aux conceptions si hautes, que leur seule renommée dépasse les limites les plus élevées.

« C'est une mer de générosité et une gloire pour les hommes généreux, une lumière éclatante au milieu des ténèbres, une beauté au milieu des foules. — p. IV — (f Pour nous, il est une source intarissable de bienfaits. (Tel un soleil), l'apparition de sa brillante personnalité éclaire l'obscurité.

« Il est capable d'augmenter, encore, les charmes du printemps. Dis-lui en quels

termes j'ai parlé du meilleur et du plus aimable des hommes de bien ;

((Puissent se répandre, à nouveau, sur sa Majesté, les parfums du plus parfait salut, de la part de (celui qui est) l'œuvre de sa générosité, jj

Voici maintenant une autre pièce de vers du médecin El-H'âdj Abou 'Abd Allah ben Abi Djomⁿ et-Talàlisi^{<*^} :

(1) Sur ce personnage tlemcénien, d'une larniHe de médecins, voy.W. Marçais, Note sur six inscriptions arabes du Musée de Tlemcen, Paris, I. N, in-8*, 1903, p. 540-541, et tir. à p., p. 5-6.

— 23

fT'AWÎL]

((Allah arrose, sans cesse, de pluies

abondantes, les campements printaniers de
Tlemcen, la puissante cité,

((Là-bas sont des demeures, où j'ai eu la
jeunesse pour compagne ; oii j'ai possédé le
bonheur en partage I

((Que de désirs, (pourtant) difficiles à
réaliser, j'y ai vu aboutir pour moi I Que de
fois, en ce beau temps-là, mes vcmx ont été
comblés I

((Que de jeunes filles, là-bas, m'ont rempli
de bonheur, quand nou^\$ jouions ensemble
— (qu'on me pardonne) des paroles que
n'admettent guère les censeurs I

((Que de nuits nom avons passé, nous
moquant des jaloux, à vider les coupes si
pures de la réunion,

((Que de nuits nous ont vus, sur les bords
de la Çafctf(Çâfçâf), rivière plus belle que

toutes les autres et qui n'admet aucune comparaison;

((Et sur la colline d'El-'Ochchâq, site d'une telle beauté que le vieillard y sent revenir la jeunesse,

((El sur (les berges du) (ihadîr el-Djoûza^^"^^ qui captive les cœurs; j'y ai été heureux dans ma jeunesse et j'en garde aujourd'hui le (doux) souvenir,

« (C'est que) je me suis abreuvé, de l'eau de cet étang, et de de celle de la source d'Oumm Yah'îa^^\ eau pareille et même plus douce que celle du Nil,

« Et FÀ'Obbdd — le cœur ne saurait oublier la reconnaissance qu'il lui doit — où se trouve un jardin, placé là comme une parure pour embellir le bien,

« C'est là que repose le savant vénérable,

celui dont la réputation est si grande, parmi les hommes, Abou Médián; puisse-t'il en être toujours ainsi /^^^

(1) Voyez suprà, p. 16, note 1.

(2) Source près de Tleinceu, dont Teau était très agréable et très légère ; elle était amenée dans les palais des rois. Il restait encore, à l'époque d'El-Maqqari, des vestiges et des traces de cette fontaine (Cf. Maqqabi, (^aire, iv, 265.) Aujourd'hui, remplacement de cette source et le nom en sont inconnus.

(3) Ce vers et le précédent ont été traduits par Barges, Tlemcen, 283 et Vie d'Ahou Medien, 72.

— P. 1A —

— 24 ^

((Tlemcen, par sa beauté, éclipse toutes les

autres cités; avec le diadème formé par ses
montagnes, elle est comme la mariée, qui se
dévoile pour la première fois devant son
époux,

((O toi, paradis terrestre, dont Vétincelante
beauté enveloppe toutes les villes de son
éclat,

« (Ju* y Or-t'il d'étonnant à ce que tu sois si
belle, puisque Moûsa, le pontife choisi par
Dieu, règne dans tes murs.

((Les belles qualités de ce prince, brillent à
nos yeux dans ton enceinte, et tu étincelles
d'un éclat pareil à celui du soleil et même
plus vif encore,

(((Ce roi), docilement obéi, est courageux
dans le combat et jouit du respect (de tous),
car il est comme un glaive tout prêt à frapper
les rebelles;

(f Plein de générosité et de bonté, ses largesses le font comparer à H'âtim et'-Tai^^^; prince heureux et digne de louanges, il est à la fois sincère et énergique,

(f Sa main est généreuse, comme le nuage qui répand sur la terre, sa bienfaisante pluie; allié (puissant, c'est un vrai) sabre dont la lame toute neuve, serait finement aiguisée,

((C'est un prince magnanime et aimable, magnifique et sublime,

« Toutes les qualités sont réunies dans sa personne; il possède toutes les hautes vertus.

« Souverain, qu'Allah a gratifié d'un puissant empire, il n'y a pas de roi, qui ne lui soit soumis.

« Depuis le Zdb, il étend (sur tout le pays) son autorité absolue, puissante et indiscutée, grâce à la valeur de sa personnalité,

(f Le roi d'Occident a éprouvé sa grande bravoure; les solliciteurs ont connu ses faveurs qui n'ont pas leurs égales.

(((Le sultan mérinide) s'est hâté de demander la paix pendant qu'il en était encore temps ; il la lui a accordée, mais rien ne l'y forçait,

((Moûsa — grâces en soient rendues à Allah — roi parfait, mérite des louanges ; il a rendu ce bas-monde agréable et nous nous sommes abreuvé à la source de ses générosités,

(f Dans les grandes actions, il occupe îin rang auquel nul autre

(1) Ce pei'sounage de TArabie préislamique est demeuré le type de la générosité chez les Arabes.

ne saurait aspirer, et les pages, qui contiennent le récit de ses hautes vertus ne périront jamais.

(f Toutes les créatures se hâtent de se soumettre à ses volontés. Heureux est celui qui tient ses engagements I Malheur à qui les viole I

((O vous, ses enrieu, périssez I Car vos cœurs seront sans cesse consumés par le feu dévorant de la jalousie qui y loge,

((Par la seule réputation (de ce monarque), AUâh a protégé l'empire (tout entier) qui jouit de la paix et de la justice.

((Puisse cet empire durer ainsi I Puisse durer (longtemps) aussi son vaillant défenseur et plus haut serviteur.

Un Tieracénien m'a récité des vers d'Ibn Khafâclja< *^-* ils sont, selon moi, bien

mérités :

[BasIt']

((Le paradis éternel, n'est point ailleurs que dans vos demeures et si je pouvais choisir, c'est parmi vous que je voudrais rester.

<(Ne craignez pas d'entrer en enfer après avoir habité en ces lieux, car, on n'entre plus en enfer, après avoir été au paradis 1^^^ »

Tlemcen est au centre d'une région couverte de nombreux

(1) On trouvera de nombreuses citations en vers et en prose rimée d'Ibn Khafàdja (Abou Isti'à(|), ap. Maqqari, voyez éd. Leyde, index, s. v. Ibn Kha-fàdja. Voyez sa biographie ap. Ibn Khallikan, i, p. 16 (éd. Qaire) ; et Tlem^ v.en, p. 227, note 1.

(2) On voit Ici ([ue Yairia Ibn Klmldoùn

applique à Tlemcen ces deux vers d'Ibn Kliafâdja et, suivant son exemple, Barges a fait de même (Tiemrcn, p. 1 et 226), ainsi (|ue MM. Piesse et Canal {(|ui ne citent (|ue le premier des deux vers, in Tienicen, 1 vol. in-8*, 1889, Paris, p. 1). C'est là une erreur, car Ibn KtiafAdja a adïessê Fes ver-s à PAndalousie, ainsi que nous Papprend El-Maqqari [Nafli* et'-T'îh, Leyde, t. i, p. 451), grâce à un troisième vers qu'Ibn Khafâdia a placé avant ces deux-ci :

« O vous, Andalous, (jue Di u a gratifiés, d'eau, d'ombre, de fleuves et d'arbres, etc. »

Maqqari conte ensuite qu'un ambassadeur espagnol étant venu trouver le mérinide Abou *Inàn Fâres (f 759 « 1358 J.-C), lui récita ces vers d'Ibn Kha-fâdja i^our lui faire Péloge du pays d'Andalousie.

villages, peuplés de Berbères et d'Arabes. La ville est entourée de riches terres; son territoire est propice aux animaux, aussi bien qu'aux plantes ; très apte à la culture, il donne d'excellentes récoltes. Certaines années, la superficie d'un arpent^{^^} de terrain rend jusqu'à quatre cents grands modds^{^^^} — le modd étant de soixante berchcUla et la berchàlla de treize livres — en froment seulement, sans parler de l'orge et des légumes, ainsi que l'atteste un acte de l'année 758 (1356-57 J.-C.)[^] ») Tlem[^] en a cinq portes^{^*}): au Sud, Bâb el-Djîyâd; à l'Est, Bâb-- p. r. - el-[^]\qba[^] ») ; au Nord, Bâb el-H'alwi(6) (porte de Sidi El-H'alwi) — qu'Allah agrée ce saint homme — et celle d'El-Qarmâdîn^{^^} ; à l'ouest, Bâb KechchoûtW.

(1) Le mot - •: du texte (lat. jugum ; Cf. mannoie, in J. A., sept.-oct. 1902, p. 203) qui a été traduit par arpent^y signifie charrue, c'est-à-

dire la surface que peuvent labourer deux bêtes attelées à une même charrue.

(2) Sur le viodd et la berchàlla, voyez ma note, in /. A., sept.-oct. 1902, p. 184 ; Voyez aussi Bekri, éd. de Slane, p. 78.

(3) Ce passage a été traduit par Barges (in Tlemcen, p. 197).

(4) Il semble que Tlemcen ait eu, à certaines époques, plusieurs enceintes (Voy. Mauçais, p. 113 et s.); on en aperçoit encore aujourd'hui les vestiges épars sous forme de blocs plus ou moins volumineux, de pans de murs en pisé, rares témoins des anciens remparts. Nous avons vu, du reste, dans une précédente pièce de vers (Cf. *suprà*, p. 21) que, d'après Moir.'immed ben YoCisof el-Qäisi (xiv siècle de J.-C), il fallait franchir deux portes successives pour entrer dans la ville. El-Bekri nous donne l'énumération des

portes de Tlemcen (l'ancienne), c'est-à-dire d'Agadir (on trouvera plus loin, p. 28, ce passage, cité par Yah'la Ibn Khaldoun; voy. aussi Marçais, p. 115-116). Après la fondation de Tagrart par l'almoravide Yousof ben Tachfin, en 462 hég. (1069-1070 J.-C), les deux villes furent réunies dans une même enceinte (*). Barges a fait remarquer qu'Aboulféda se trompe quand il donne treize portes à Tlemcen, car, dit-il, Yah'ia Ibn Khaldoun n'en nomme que cinq, c'est là une erreur et l'on relève dans l'ouvrage, que nous traduisons, les noms d'une quinzaine de portes. (Voyez aussi : Marçais, p. 117, note 3 et l'index s. v. Bab). Au reste, il n'est pas douteux, ([ue ces portes ouf pu prendre des noms différents, ainsi Bâb *Ali et Bâb el-*Aqba ont pris les noms des saints Sidi-'l-H'al\vi et Sidi-'d-DâwoCidi, enterrés près d'elles.

(5) Voyez Marçais, p. 123 et note 1.

(6) Bâb el-H'alwi (et non Bâb el-H'alwah, comme l'écrit Barges, dans son introduction à YH. des B, Zeiyan, p. lxx), re<ut le nom du saint dont on trouvera plus loin iir secl.) la biographie. Ce nom a été conservé, jusqu'à ce jour, au petit village qui s'élève autour de la mosquée de ce saint. (Voyez Marçais, p. 285).

(7) Cf. Marçais, p. 124.

(8) Cf. Marçais, p. 125 et note 2.

(*) Ce fat l'almohade Abou 'Imrân MoAsa ben YoAsof ben 'Abd cl-Moûmin « qai commença le mur d'enceinte de TâgrArt en 566 de l'hég. (1170-71), mur qai fat achevé par sou saccessear en 581 (1185-86). Cf. Baboês : H. des B. Zeiyan, fntr., p. lxxi.

— 27 —

(TiemceQ) est composée de deux villes

aujourd'hui réunies par un rempart unique ; Pune d'elle est ancienne. On prétend qu'une partie de ces murs datent d'El-Khid'r^{*}) — sur lui, soit le salut — et que leur origine remonte au temps d'un pharaon égyptien.

J'ai appris de la bouche du sage*Abou-'l-H'asan el-Mayoûrqi (de Majorque), l'une des notabilités de Tlemcen, que le juriste Abou 'Abd Allah Moh'ammed, fils du vénérable et vertueux Abou-'l-'Abbâs Ah'med ben Merzoûq et-Tilimsâni^{*^} lui avait dit : « Un jour, que j'étais en train de causer avec un célèbre juriste du Qaire, sur les différents pays, la conversation vint à tomber sur Tlemcen. Mon interlocuteur m'exhiba, alors, un recueil historique qu'il avait chez lui et dans lequel il était dit que Tlemcen était une ville considérable de l'extrême Occident et que le prophète de Dieu, Solaïmân fils de David — le salut soit sur tous deux — s'y était arrêté et y était resté pendant un mois ».

Le même personnage m'a dit aussi : « J'ai entendu conter, par l'un de nos maîtres, qu'au nombre des compagnons du Prophète Mahomet — qu'Allah le comble de sa miséricorde et lui accorde le salut — qui vinrent jusqu'à Tlemcen, on doit mentionner El-Mondsîr el-Ifrîqi, cité dans VIstVdb d'Ibn 'Abd el-Berr<3>); Tlemcen s'appelait alors Agâdîr^*) ».

(1) On Ut dans le Nachr eUMaUàni (éd. Fàs, 1 vol., 1310, p. 45) quelques renseignements sur EUKJiarVir. Les Noçairis l'appellent Kho(Vir ; (voyez : R. DussAUD, La Religion des Nosairis, 1 vol., Paris 1900, p. 128 et suiv.). C'est le personnage que le Qoran fait rencontrer à Moïse (sour. xviii, vere. 64 et suiv.). Les Musulmans le considèrent comme un prophète et un grand nombre de légendes ont cours sur cet heureux élu, qui avait bu à la fontaine de la vie (Cf. Qoran, trad. Kasimirski, nouv. éd., p. 238, n« 1 ;

Mas'oudi, Pr. d'Ot^t éd. et Ir. B. de Meynard et P. de Courleille, Paris 1861, t. i, p. »2 ; Lisàn el-*Arab, v, 332; Berb. éd., ii, 105 et tr., m, 333; /. A., août-sept. 1852, p. 72-73; voyez surtout René Basset, Nédromah et les Traras, 1 vol. in-8*, Paris 1902, introd. xi, xii et notes ; Vie d'Abou Medien, 31 et s. ; 101 et s. ; Tlemcen, 169.

(2) Né en 710 ou 711 hég. (entre 1310-1313 J.-C), voy. Barges, Com;?., p. 99 et s. et infrà (in ir sect.).

(3) Abou *Omar Yoùsof ben 'Abd Allah ben Mohammed ben *Abd el-Berr en-Nomaïri el-(^ortobi, né en 368 (978 J.-C.), mort en 463 (1070). L'ouvrage cité ici a pour titre:

i>lft'^\ ^^^\^^J^^^ ^r*-* sjt

<w.>^, ^:'^"***>^; c'est un dictionnaire alphabétique des comp'agnons du Prophète. C'f. P. Boigues, p. 147-148 ot la note 4, p. 147. Ajouter, à la bibliographie donnée par ce

savant. FiVinsa, éd. Codera, p. 214.

(4) Agadir, que nos manuscrits écrivent /[^].•'[^]-[^] (par suite de la permutation fréquente dans la langue parlée du . avec le J[^]), semble avoir été délaissée depuis longtemps déjà par ses habitants (Cf. Marçais, 15 et 133).

— 28 —

On lit dans El-Masâlik (wOrU-Mamâlik) d'Abou 'Obeïd (el-Bekri) : « (Tiemcen) est bâtie sur le flanc d'une montagne, couverte de noyers. Elle compte cinq portes, dont trois au sud: la porte d'El-H'ammâm, la porte d'Wahb, la porte d'El-Khoukha ; une à Test, la porte d'El-'Aqba ; une à Touest, la porte d'Abou Qorra. Cette ville renferme de vieux monuments et des églises, p. ri — fréquentées, encore aujourd'hui, par des chrétiens. Il arrive souvent que Ton trouve

des trésors dans ces ruines.

Une canalisation amène (à Tiemcen) Teau d'El-Oûrît', source qui se trouve à six milles de distance. Non loin de la ville coule Toued Çafçîf, qui descend de la montagne (dominant Tiemcen). De nombreux moulins sont construits sur cette rivière,

Tiemcen est la capitale du Maghrib et le siège du gouvernement des Zenâta. Elle est la patrie de savants, de traditionnistes, d'hommes vertueux.

Solaïman^{^^} ben 'Abd AUâh ben el-H'asan ben 'Ali ben Abi T'àlib — qu'Allah les agrée — s'y arrêta, et l'un de ces descendants, Abou-'l-'Ich 'Isa ben Idrts ben Moh'ammed ben Solaïmân régna sur ce pays. » <*)

Voici maintenant ce qu'a dit de Tiemcen l'auteur de la Vjaghrâ-fya^{^^^} : « C'est une capitale, qui renferme de vieux et superbes

édifices ; l'air y est sain et l'on y fait d'abondantes récoltes de fruits et de céréales; les sources y sont nombreuses et l'industrie prospère. Pendant les rigoureux hivers, le pays se couvre d'une épaisse couche de neige. Les habitants portent sur leurs visages l'expression de leurs qualités; ils se distinguent entre les tribus voisines ».

Voilà ce qu'ont dit les auteurs.

La seconde des deux villes (qui ont donné naissance à Tiemcen) est appelée TAgriArt; elle fut fondée par le roi dos L:imloina (les Almoravides) Yousof ben Tachfin en l'an 462 de l'hégire (1069-1070 de J.-C), à l'endroit même, où il avait dressé son camp.

(1) Berri (p. 77, in princ.) = Moh'ammed ben Solaïmàn.

(2) On pourra comparer cette exfraità Tédition de Slane (El-Bekri, p. 76-77).

(3) 1/ouvrage d'Ibn Sa*ld (f 673 hég. = 1274-75) porte ce litre ; voyez Reinaud, introd. d'Ahoulfêday t. i, p. CXLU et cxLiii. Peut-être faut-il voir ici une citation de Pouvrage (Djaff/irâff/a) dont M. R. Basset a donné une traduction dans ses Oocuments f/éoffraphiqueif, p. 14-30 et ((ui ren'ermc {ihid. page 23-24) une courte description de Tiemcen.

— 29 —

C'est pourquoi la nouvelle ville reçut le nom de Tâgrârl, qui, en langue berbère, signifie cainp^^l

La construction du rempart de cette ville fut entreprise par le Sîd Moûsa ben Yoûsof El-'Asri ben 'Abd el-Moûmin ben 'Ali, en l'année 566 hég. (1170-71 J.-C). Ce rempart fut achevé par Abou-1-H'asan ben es-Sîd Abou H'afç ben '^Abd el-Moûmin en Tan 581 hég,

(1184-85 J.-C), à l'époque où les Benou Ghànya s'emparèrent de Bougie, d'Alger et de Médéa. Il redoutait en effet qu'ils — p. rr — vinssent jusqu'à Tlemcen ; mais il n'en fut rien, car les rebelles furent repoussés par Abou Zeïd ben Abou H'afç ben ^'Abd el-Moùmin, que son cousin Ya'qoùb el-Mançoùr avait envoyé contre eux ^2)

Aujourd'hui, Tlemcen est plus grande et plus réputée qu'autrefois; elle compte (de beaux édifices), sa grande mosquée, les palais de ses rois, de magnifiques maisons ; elle est si attrayante, que les étrangers y viennent en foule. Tlemcen est, en outre, la patrie d'une foule d'hommes de bien et d'honneur, de personnes très sûres et très respectables, de gens honnêtes et religieux, ne mettant de recherche, ni dans la nourriture, ni dans la toilette, ni dans le logement et qui s'appliquent à suivre la droite ligne de conduite que leur ont tracée leurs pieux

ancêtres — qu'AUàh les agrée !

Pour la plupart, les habitants de Tlemcen s'adonnent à la culture et à la fabrication des h'aïk^{^^^} de laine; ils excellent dans la confection des vêtements fins. On y trouve des ksa et des bernous^{^^^} depuis le poids de huit onces, des i/i'rdm^{^^^} de cinq onces. C'est ce qui a valu aux Tlemceniens la réputation dont ils jouissaient jadis et qu'ils ont encore à présent. Les produits de l'industrie tlemcenieritie sont vendus sur les marchés les plus reculés de l'Orient et de l'Occident.

(1) Voyez Marçais, p. 15 et note 1.

(2) On trouvera des détails, sur ces événements, dans mon mémoiie* historique sur les Benou Ghânyay p. 43-55.

(3) C'est le vêtement de dessus, de la femme musulmane dans le Maghrib. Il esl formé

d'une longue pièce d'étoffe blanche qui la recouvre complètement de la tête aux pieds.

14) Voyez /.-A., sept.-oct. 1902, p. 211, où j'ai cité ce passage.

(5) Vêtement de laine, appelé ih^vAm au début, parce (qu'il s'appliquait seulement au vêtement du pèlerin sur le territoire sacré. Barges, qui a traduit ce passage de Vah*la Ibn Khaldoun (in Tlemcen, p. 205), a rendu ce mot par ceinturCf parce qu'il a lu sans doute f\j[\] au lieu de f\j[^] *

— 30 —

Ajoutez, à cela, que Tlemcen renferme une pépinière de savants, réputés par leur enseignement remarquable, et de saints, bien connus pour leur profonde piété. Ce dernier point n'est-il pas sérieusement établi, par les nombreux pèlerinages dont ces personnages sont Tobjet et par les

attestations de tous, à quelque milieu qu'ils appartiennent^{^*^}

Nous allons maintenant parler, en les classant par ordre t*^ p. rr — des différents personnages célèbres et qui ont atteint un rang élevé (parmi les hommes). (Nous mentionnerons) ceux qui ont vu le jour à Tlemcen — qu'ils y soient morts ou non — et ceux qui, étrangers à Tlemcen, sont venus y demeurer et y mourir. Quand bien même, la liste de ces personnages serait incomplète, leurs noms (seuls) — chacun selon son mérite — seront (pour nous), une source de bénédictions et l'exposé de leurs biographies sera pour ce livre un grand honneur. Qu'Allah veuille nous assister dans notre tâche I

(1) Ce passage a été traduit par Barges (in Tlemccny p. 221).

(2) On verra que Tateur ne s'est guère astreint à cette règle et que les personnages mentionnés dans le chapitre qui suit ne sont classés» ni d'après Tordre alphabétique, ni dans Tordre chronologique.

II« SECTION

INDEX BIOGRAPHIQUE DES SAVANTS ET DES SAINTS NÉS A TLEMCEN OU Y AYANT DEMEURÉ

Nⁱ. — Le prince de Tlemcen, vénérable et saint, Abou Zakarya Yah'Îa benBoôghân eç-Çanhadji^{*}), fut dirigé dans la voie de la vraie piété, par le cheikh Abou Moh'ammed 'Abd es-Salâm et-Toùnsi. Ce dernier lui ordonna, conforméraent à la règle des mystiques, d'abandonner les honneurs mondains, de porter sur son dos une charge de bois et de se présenter ainsi à son palais, au milieu de sa cour. Le prince exécuta les

ordres qui lui étaient donnés ; il vendit le bois et vint en apporter le prix au cheïkh, qui lui dit : « A présent, tu es plus digne d'adresser à Allah une prière en ma faveur, que moi de le faire pour toi ; car tu t'es détaché des biens de ce monde, sacrifice que je n'ai jamais eu à faire ».

A partir de ce jour, (le prince) s'adonna à la vie ascétique et atteignit le rang des saints, dont le peuple implore les bienfaits.

Après la mort de son maître, Abou Zakarya se mit à voyager, en dévot, à travers les campagnes ; il paissait deux vieilles chamelles, qui le nourrissaient de leur lait. —
p. r£ —

Il arriva, qu'une fois, son maître lui apparut dans un songe et lui dit : « Comment, Yah'îa, depuis que tu t'es éloigné de nous, tu n'es point revenu visiter notre tombeau ? »

Il comprit que sa fin était proche et qu'Allâh, le Très-Haut, voulait qu'elle eut lieu à Tlemcen. Il y revint donc et y mourut —

(1) Je n'ai pu trouver d'autres renseignements sur ce prince de Tlemcen, qui vivait sous les Almoravides (puisque'il mourut en 536 ou 539 de l'hég.). Il ne dût pas demeurer longtemps, sans doute, au gouvernement de Tlemcen, puisqu'on n'en trouve pas trace chez les chroniqueurs de l'époque. Si ce prince étiût mort en 539 (comme rindicfuenldeux de nos mss.) il est probable que Yairia Ibn Khaldouñ — qui ne dit pas où il a pris les renseignements, donnés ici — aurait fait allusion aux troubles qui agitaient alors le Maghrib et se terminèrent par la chute de l'empire almoravide (prise de Tlemcen en 539 hég. = 1144-45).

qu'Allah lui soit miséricordieux — deux mois après son retour, l'an 536(1141-42 J.-C). H fut enterré à côté des tombeaux de Sidi 'Abd es-Salâm (et Toùnsi), et de Sidî Abou Medîan^{^*}).

iv° 2. — Abou-'l-H'asan 'Au ben Abi-'l-Qâsîm 'Abd er-Rah'-mAn ben Abi Qannoûn^{^*^} eut pour maîtres : Abou-'l-H'asan Cha-rlhM3), Abou ^Abd Allah Ah'med el-Khaoûlâni^{^*}), Abou 'Ali ec-Çadafi^{<^^} Abou 'Imrân ben Abi Taltd^{<^^} Ses disciples furent : Abou-'i-H'asan ben Moh'ammed ben Khaîyâr, Abou-'i-Khat't'âb ben El-Djamîl, Abou Tâlib 'Oqaïl ben 'At'îya, Abou 'Abd Allâh ben "Abd ei-H'aqq, Abou Moh'ammed Qâsim ben el-H'acha.

Il avait des connaissances très vastes en droit musulman qu'il établissait par les OuçoûLs[^]"K II composa de nombreux ouvrages dont le plus remarquable est le

Moqlad'ab el-Achfa fikhtwûr il-
Mostachfa^^K

Bon et vertueux, ce savant jouissait (de son vivant) d'une réputation considérable. Il fut nommé qâd'i de la djema^a^^^ en remplacement d'Abou Yoûsof ben El-H'adjjâdj. Il s'acquitta de ces fonctions avec justice et dignité.

Il mourut l'an 557 (1161-1162).

A'o 5. — Le respectable Abou-'l-H'asan 'Ali ben 'Isa ben

(1) On trouvera plus loin, au cours de ce chapitre, des détails sur la vie de ces deux personnages. Le tombeau de Sidi Abou Médiân ne pouvait exister à cette date, puisque ce saint homme ne mourut qu'en 594 hég. (1197-98 J.-C).

(2) Cf. Takmila-t-eç-çila, ii, 685-G86; une

longue biographie in Mo[^]djam, p. 288-290.

(3) Cf. Bighta-t-el-Moltamis, p. 305, n' 849 ; MAQ(iARi, Leyde, i, 567-896 ; Çila, I, p. 233, n' 531 ; il enseigna les Ti[^]aditions (rec. de BokhAbi) à Séville (Cf. Nîl, 117).

(4) Cf. Bighta-t-el-MoUamis, p. 155, n» 364 ; MaQQaRI» Leyde, I, 551 ; ÇtVa, i, p. 76.

(5) Voy. infrà n* 33.

(6) Cf. MoUfJam, p. 187, n- 166.

(7) La science des Oiiçoitîs (sources) du droit et de la religion s'était éteinte en Maghrib, on les Maiékites se bornaient (en droit) à appliquer les manuels et les traités établis ; ce fut Ibn Toimart et les Almohades, qui ouvrirent de nouveau la période (VIdjtiitâfl (Voy. mon mêm. liist. Les Bvuoh Gh<)nya, p. 32-35).

(8) C'est un choix de Traditions islamiques. L'auteur du MoUIjam (p. 288) lui donne pour titre : $\text{^}^{\text{^}}\text{jL>aX'}$, « $\text{^}\backslash\text{y}\text{jy}^{\text{^}}\backslash\text{^}^{\text{^}}$ $\text{^}^{\text{^}}\text{Aio}^*\text{^}!$ $\text{i}^{\text{^}}\text{^}$, $\text{^}\text{X.i.U}$.

(9) Sur les fondions de qàd'i, cf. ProUgonu tr., t. xix, p. 448 et s.

- 33 —

'ImrAn BEN DAFâl EL-WARnAMtch[(<*) descendait d'une tribu voisine de Tâza et habita Marrûkoch.

Ibn el-Anbâri el-Miknâsi $\text{^}^{\text{^}}\text{U}$ dit à son sujet: Abou-M-H'asan _p.ro — eut pour maître, son père et pour disciples Abou-'r-Rabi ^ et Abou-1- $\text{^}\text{Abbâs}$ ben 'Ali-'s-Sebti-'l-Qant'ari $\text{^}^{\text{^}}\text{K}$

Ce fut un juriste de valeur et un homme vertueux, il exerça les fonctions de qàdi à Fâs et dans d'autres villes.

Il mourut Tan 594 (1197-98).

iv" 4, — 'Ali (Abou-'l-Hasan ei^-Oal^) ben Yahîa ben Sa'Id BEN Mas'oûd ben Sohl el-Ançari, habita Séville, Marrâkoch et d'autres villes de TEspagne et du Maghrib.

Ses maîtres furent : Abou-'l-H'asan ben Abi Qannoûn^{^^} et Abou 'Abd Allah et-Todjîbi[^] »).

A la fois juriste et littérateur, il maniait également bien la plume et la parole (dans le dialecte) de TOrient comme dans celui de TOccident.

Il étudia quelque temps à la mosquée de Cordoue.

Il nous a laissé un résumé des nobles qualités d'Ibn el-Mon-dsir^{^^} ». Abou 'Ali et-Todjîbi^{^^} lui a adressé ce distique :

[T'awÎl]

Ijcsplamrs d'ici-bas s'en vont, pour VhomiM, avec lespremien cheveux blnnncs ^^l J'ai sondé ma conscience et ai reconnu rinsuffimnce de ma piété, durant ma longue carrière.

V évidence même m'a crié : tu attends (et il est trop tard pour te repentir), car une fois que les premiers cheveux blancs ont apparu, ils deviennent bientôt innombrables (et la mort est proche).

(1) Voyez infrà n» 6, la biographie de son père.

(2) Deux de nos Mss. rappellent Ibn el-Anbâdsi, et trois autres, Ibn el-Abbùr (?)

(3) Deux de nos Mss. rappellent EI-Mondzari (?)

(4) Cf. suprà n- 2.

(5) Cf. TakuiUa-t'Cç-Çila, i, 253, n* 816 ;
Maqqari, Leyde, II, 765.

(6) 11 est difficile de dire si cet Ibn Mondsir,
est celui qui composa un commentaire du
Qoran et auquel H'adji Khalifa (ii, 382) donne
les noms d'Abou Bekr Moh'ammed ben
Ibrahim en-Nisàbouùri (•{• 310 hèg. = 922-
923 J.-C).

(7) H'asan ben *Abd el-'Aziz ben Ismà'll et-
Todjlbi, de Valence, mourut à Tunis en 635
(1237-38 J.-G.) : cf. Tctfnnila-l-er-Çila, i, 23,
n* 53.

^8) Littéralement : la femme fuit Thomm^
qui commence à blanchir.

- 34 —

iY° J. — Abou Moûsa 'Isa ben H'ammad ben

Moh'ammed el-AouRABi^{^^} eut pour maître, en Espagne, Abou [^]\li-'g-Ça(lari).

Abou Moûsa compte au nombre des hommes de conviction ferme, et sincères dans leur foi ; il était simple et d'une piété à toute épreuve,

A'o 6. — Abou Moûsa 'Isa ben 'Imrân ben Dafâl^{^^} demeura — p. n — à Marrakoch et dans d'autres villes. Ses maîtres furent : Abou [^]\li-1-H-asan ben 'Abd Allah ben El-KharrAz (•»' et d'autres savants.

Il passa en Espagne pour y chercher la science. Il apprit (la logique dans le traité intitulé) Es-Sollam^{^^^}, à Alméria, au cours du professeur Abou-'l-QAsim ben Ward, dont il devint l'ami.

Il rencontra à Aghmât-Ourîka <^{^^} le qAdi Abou Moirammed, petit-fils d'Ibn 'Abd el-Barr<[^]), aux conférences duquel il assista à

Marrakoch, ainsi qu'à celles d'Abou Yoûsof H'adjjAdj ben Yoû-sof(').

Il eut pour disciples : Abou-'l-Khat't'àb ben el-Djamîl, Abou 'Abd Allah ben 'Ali ben Marowân^{^^^} et Abou 'Ali ben el-H'asan benEI-H'adjjàdj.

Abou Moûsa 'Isa fut un personnage considérable, un juriste, sachant par cœur ses textes de droit et fort savant en jurispru-

(1) Ce personnage est à ajouter à la liste biographique des disciples et compagnons d'Abou *Ali-'ç-(jadafi, que renferme le MoUljam d'iBN el-AbbAr.

(2) Il se lia d'amitié avec Abou'l-Qàsîm ben Ward ; il rencontra, en 530 hég, (1135-36 J.-C.) Abou Moh'ammed el-Lakhmi ; ce fut un savant également vei*sé dans la science des Ouçoûls et dans celle des applications juridiques ; littérateur, poète et orateur, il

compte parmi les hommes les plus parfaits. Il occupa avec dignité les fonctions de qàd'i de Marrakoch et mourut en cha'bàn 578 (décembre 1182) [Cf. TakmUa-t-er.-ÇUa, ii, 690, n« 1931 ; voy. aussi Bip/da-t' el-Moltamiit, p. 391, n« 1154].

(3) Le nom d'un autre élève tlemcenien, H'asan ben 'Abd Allah ben H'asan, de ce maître Abou *Ali-'l-H'asan nous est donné par la Takinila-t-er-ÇUa (i, 25, n» 66). Celui-là quitta également Tlemcen pour aller étudier à Alméria en 540 hég. (1145-46 J.-C.)

(4) Ce traité de ManViq (logique) est encore aujourd'hui expliqué dans différentes mosquées et médersâs d'Algérie. Il en existe un commentaire manuscrit de Sîi*ld l^addoùra à laMédersa de Tlemcen (Ms. n» 21, f» 146 v» et suiv.)

(5) A 8 milles d'Aghmât-Ilàn, selon Bekri (p.

153).

(6) Cf. Maqqari, Leyde, i, 393.

. (7) Il devint aveugle et mourut de la peste, à Marrakoch, en 572 (1176-77) ; le sultan assista à son enterrement (cf. Tahmila-t-er-Çlla, i, 33, n« 93). (8) Mort en 601 (1204-5) [cf. Takmila-t-er-Çila, i, 374, n- 1063].

- 35 -

dence ainsi que dans la science des Ouçoûls. Prédicateur et écrivain, il fut aussi un fin lettré. Il est l'auteur d'une pièce de vers pleine de bons conseils. Il exerça les fonctions de qâdi à Séville, puis à Marrâkoch, avec justice et dignité.

Il mourut dans cette dernière ville le 25 du mois de cha'bân de Tan 578 (décembre 1182).

N⁷. — Le juriste fameux, Abou Moûsa 'Îsa ben YoCsof ben Abi Bakr eç-Canhadji eut pour maîtres Abou 'Abd AllAh et-Todjtbi et Abou ^Abd Allah ben ^Abd el-H'aqq.

Il eut une heureuse carrière et se fit un nom dans la science des traditions et dans la littérature. Il récitait des poèmes de sa composition et était bon calligraphe. Il manifesta, en outre, une *

grande ■ circonspection d'esprit. Il occupa successivement les ^,uV fonctions de secrétaire, auprès d'Abou Zaïd ben Bordjàn, puis auprès du fils de ce dernier, Moh'amraed, et ensuite, auprès du roi d'Espagne Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Yoûsof ibuNaçr^V

Il mourut à Marrâkoch en G41 (12Î3-44).

A'^ 8, — Moh'ammed ben Ah'med bexN Mohammed el-Lakhmi, — p. rv -est connu

aussi sous le nom d'Abou Abd Allah ben El-Lah'h'Am, surnom de son père.

Il naquit à Tlemcen Tan 558 (1162-63), apprit les sept lectures du Qoran ^^), sous la direction d'Abou-'l-'Abbàs el-A'^radj (le boiteux), suivit, à Fàs, les cours d'Abou-'l-H'adjjàdj ben ^Vbd eç-Çamad^^' et d'Abou-'l-QAsim ben Yoûsof ben Zàntf ; il se lia d'amitié avec Abou Zaïd el-Fazzàzi<*l

Il eut pour disciples, son fils Abou Moh'ammed Abd Allah et • Abou Zakarya ben Moh'ammed ben T'ofaïl.

Ce fut un excellent homme, pieux, vivant de privations, bien doué pour la littérature et la poésie, d'une intelligence supérieure, il fut le grand savant de son époque. Il avait la voix

(1) Ce prince mourut le vendredi 29 de djoumâda second de l'an 691 (juin 1292) selon Ibn el-Khat'ib (in Roqni el-iVolaU

Tunis, 1319 hég., un vol., p. 115).

(2) Il y a sept manières orthliodoxes de lire le texte du Qoran ; elles sont toutes basées sur des traditions authenticijue^ (Cf. Prolêgoni, t. xx, 454-455).

(3) Cf. TakviUa-t-er-Çila, n<» 2099.

(4) Abou Zeïd 'Abd er-Rah'màn ben Ykhlaftan ben AlVmed el-Fazzâzi, mort à Marrflkoch en dsoul-qa'da 627 (sept.-oct. 1230) Cf. Tahnila-t-eç-Çilaj ii, 585, n* 1641,

— p. TA —

— 36 —

agréable et une grande facilité de mémoire ; c'était au point qu'il lui suffisait d'entendre parler une seule fois, pour tout retenir (ce qu'il avait entendu).

(Le troisième souverain almohade) Ya'^qoûb el-Mançoûr ben Yoûsof el-^Asri ben ^Abd el-Moûmin ben *^Ali le fit venir à Mar-râkoch ; il y demeura en grande estime auprès de ce prince et de ses successeurs En-Nàcir et El-Mostançir.

(Moh'amraed) employait l'argent, qu'il recevait de ces souverains, à faire des aumônes et à doter les filles pauvres.

Pour exhorter au bien ses compatriotes, il composa un ouvrage intitulé ((H'odjjat el-h'âfidz'în wa moh'adjjat el-WâHâzin jj,

(Son disciple) AbouZakarya Yah'îa ben Moh'ammed ben T'ofaïl, écrivit ensuite un résumé de cet ouvrage sous le titre de (r Ma-djâlù el'Adskûr wa Abkâr 'arûU el-Afkdr »,

Quant aux œuvres d'Abou "Abd Allah ben el-Lah'h'àm, voici un extrait de ce qui nous en reste sur le Çoûfisme :

((L'homme dont la vie est admirable est celui qui est doué d'une science spéciale ; celui dont le cœur est brisé par l'amour qu'il éprouve pour son Ami (Dieu).

((Celui qui, dans la nuit sombre, se lève pour pleurer et dont l'âme est brisée par la douleur,

<(Celui qui passe ses nuits à de (pieuses) méditations et à réciter des oraisons, par lesquelles il invoqua la faveur divine ^^K

((Celui qui, pour son Seigneur est tout plein d'un amour que ni médecin, ni remède ne saurait guérir.

« Celui-là qui sera un adorateur passionné, parfamera la terre inodorante de son tombeau ^^ \))

(1) Le livre intitulé : i^^ \ ^L-^Vb « ^Hl/*^^

cx-î cr-^ . ^T-***^^ "^^"^^3) ^ >à»i XU d'Ibn
 Sa*d el-Ançari (MS. de Si Ah'med bel Bachir,
 professeur à la Médersa de Tlerncen, !• 20 et
 s.), renferme de longs renseignements sur la
 veille pendant la nuit et le jeûne pendant le
 jour. On lit, par exemple, au f 21 r», d'après
 Abou *Abd Allai) er-I^àzi, (lu'un qàd'i de
 Miçr, étant descendu une nuit au Nil, pour y
 faire ses ablutions et y prier, entendit une
 voix qui lui dit : « S'il n'y avait pas des gens
 qui jeûnent et d'autres qui se relèvent la nuit
 pour réciter des oraisons, certes que votre
 terre tremblerait sous vos pieds, au point du
 jour, car vous êtes un peuple mècliant et
 vous ne vous en doutez pas». Sur le.
 «ommcuïet Iql veille, d'après la Tradition, Cf.
 MostaVraf, tr. Rat, II, 180 et s.

(2) Cette croyance au parfum ([ui s'exhale du
 tombeau des saints, est très répandue dans
 l'Islam (Ibn H'adjar dit que la terre du
 10ml) eau de Bokhàri exhalait une odeur de

musc, et que les gens des environs venaient prendre de

— 37 —

Nombreux sont les efforts qu'il fit pour amener les hommes au bien (lisez au çoûfisrae).

Le respectable Abou-'l-Qàsïm el-Balwi a raconté la scène que voici : « J'assistais, dit-il, un jour à un sermon que faisait (Abou "Abd Allah benel-Lah'h'àm)aux fidèles, du haut de la chaire delà grande mosquée de Séville. Il convi-ait ses auditeurs à racheter {Généreusement leurs fautes. Je vis, alors, les vêtements (donnés par les fidèles en aumônes) s'amonceler devant le prédicateur, au point que celui-ci fut presque dérobé aux regards (derrière ce las d'offrandes) ».

Abou ^Abd Allah mourut aveugle à Marrakech, le vendredi 16 ch'abân 614

(novembre 1217) — qu'Allah lui accorde sa miséricorde.

A[^] 9, — Le savant Moh'ammed ben IbrâhÎm el-GhassAn[, suivit à Tiemcen, sa ville natale, les cours d'Abou 'Abd Allah et-Todjîbi, d'Ibn 'Abd el-H'aqq et d'autres savants.

A Ceuta, il eut pour maître Abou-l-'Abbàs Ah'med el-'Azfi ; à Séville, Abou Bakr ben T'alh'a^{< * ^} et Abou ^Ali ech-Chaloûbîn^{^*}). Il résida à Asfi, ville du Maghrib el-Aqça. Il était doué d'une belle écriture, réputé honnête (J[^]U) dans la transmission des h'adîts, fort en littérature ^et en histoire, instruit dans la science des généalogies ; il connaissait aussi la jurisprudence et excellait dans l'art de réciter les pièces de vers; il fut, en un mot, l'un des favoris de la fortune.

Il s'occupait aussi de commerce et tenait boutique au marché de la Qaisàrya de la ville

d'Asfi^{^'*}

cette terre : Cif. Moqacidima, 494, in fine) ; elle n'est pas cependant particulière à rislàm, comme Ta remarqué M. R. Basset (in Nêdvomah et les Traitas, Paris-Leroux, 1901, introd., p. vi-vii). L*auteur du livre intitulé: [^] _^ [^] *i[^] wJl-o\ [^] jJ\ [^] j*[^] y>\ (J, [^] [^] .[^] a[^] LL* [^] [^] y[^] [^] [^] j y*[^] [^] [^] consacre tout un chapitre aux parfums suaves que répand le tombeau d'Idris.

(1) On trouvera une longue biographie de ce personnage, né à Evora en 545 M151 J.-O.), in Takmiia-t-er-Çila, i, 319, n* 951 ; voyez aussi Ma.qqari, Leyde, 11,320: iV<7,118. Abou Bakr ben Talh'a fut aussi le maître de Moh'ammed ben <Abd el-Wàh'idben Ibrahim el-GhAfiqi {-]■ 610 hég.) Cf. Nil, p. 222 in princ.

(2) *Omar ben Moh'ammed ben 'Omar el-

Azdi en-Nah'wi, de Séville, mourut au milieu du mois de çafar 6i5 (juin 1247) Cf. Maqqari, Leyde, i, p. 137; Tafmiila-t-er-ÇilOf ii, 658 ; Nil, 118, in fine.

(3) Voyez sur cette ville du Maroc actuel : Léon l'Africain, éd. Schefer, t. i, append., p. 348 et s.

— 38 —

-Il était fermement attaché à la religion et ne fréquentait pas • p. r^ — les autorités (de la ville). Il mourut le mercredi 28 de djoumAda premier 663 (mars 1265). Les personnes qui Font connu font de lui le plus bel éloge — qu'AUûh le comble de sa miséricorde.

/\ 'o jQ — L(j juriste distingué Moh'ammed ben Abi Zaîd 'Abd er-Rah'mân BEN Moh'ammed BEN Abi-'l-'Îch el-Khazraiwi, d'une famille originaire de Séville, fit ses études à Tlemcen, sa ville natale, où il eut

pour maîtres, Abou Bakr Moh'ammed ben
Yoûsof ben Mofarradj^{^^} Abou ^\bd AUAh
ben 'Abd er-Rah'-màn et-Todjtbii[^] Abou
[^]Vbd Allah ben ^Abd el-H'aqq<3) et Abou
Moh'ammed ben H'oût' Allah^{^^^}

Moh'ammed ben Abou Zaïd était un lettré; il
écrivait avec une réelle supériorité ; c'était en
outre un poète distingué et un calli-graphe; il
s'adonna à diverses branches de la science.

Auteur érudit, il commenta le Qoran, expliqua les (quatre-vingt-dix-neuf) noms (d'AUâh) et composa (des ouvrages), comme son traité « Des croyances fondamentales de la religion ^) et un livre sur les sources du droit.

Sur le çoûfisme, il écrivit de belles pages, ayant trait |)our la plupart à l'ascétisme, à la voie qui mène au bien, aux exhortations, à l'abandon de ce qui peut offenser Dieu — jju'il soit glorifié et exalté.

Voici un fragment (d'une poésie), du sa composition :

[K A M 1L]

(r Dis: Ail Ah ! et laisse de côté tout ce qui e^st matériel, si lu veux atteindre à la perfection ; (X Car tout, sauf AUAh, n*est que le néant le plm absolu.

(1) Deux de nos Mss. rappellent Abou Biikr ben Moiranuned ben Sa'àda; son nom nous est donné par Jbn Mariam (Hoi^tàn, p. 476t: Abou Bakr Moh'anned ben Yoùsof ben Mofarradj ben Sa'àda el-Iclibili.

(2) Etait de SéviUe, voyagea en Espagne pour s'instruire, lit le pèlerinage, s'établit enfin à Tlemcen oit il mourut en djoumàda premier 610 (sept.-oct. 1213) ; il est l'auteur de nombreux ouvrages. Cf. MAQCiARi, Leyde, i, 713.

(3i Moh'ammed ben *Abd el-H'aqq ben Solaïmàn, mort à Tlemcen en 62.) hég. (1227-28 J.-C). Cf. TafmiiUi't-er-Çila, ii, 751, n' 2137 ; Hadji Khalka, ii, 289.

{i) Abou Moh'ammed 'Abd Allah ben Solaimàn Ix-n DîVwoàd ben *Abd er-Rah'mân ben Solaïmàn ben *Omar ben Khalaf ben U'ouT Allah {j 612 = 1215-16 J.-

C.) Cf. TaUmiUi-t-or-Cila, ii, 506, n* 1435.

— 39 —

(f Sache que, sans Lui, toi-même et toutes les créatures, n'existeriez point et seriez anéantis.

« Les savante, nos aînés, ont tou^ attesté Vexùtence du Très-Grand et Très-Haut.

<(Ils ont vu que, sauf Lui, tout est périssable, soit que l'on — p.r. envisage le présent, le passé ou l'avenir,

((Il est immatérieU^^ et s'il n'existait pas, la substance ne saurait être. •

(f Que tu regardes avec tes yeux, ou que tu réfléchisses, ton regard ou ta pensée seront toujours' limités aux choses matérielles d'ici'bas.

((Mais si tu scrutes plus haut ou plus bas que la matière palpable, (tu trouveras Dieu), dont tu auras ainsi, par la raison, établi l'existence.

((Tout ici-bas est la manifestation de sa Grandeur; elle nous est révélée par les choses et par les êtres.

((Il embrasse toutes choses, les plus grandes comme les plus petites; c'est Lui qui a tout créé sans avoir besoin de modèle.

(f L'existence de son Être et de ses Attributs est obligatoire; Il est un ; Il n'a ni égal, ni semblable.

« Cherche en Lui un refuge en élevant tes pensées, tu contempleras tout autre chose que les actes des humains.

((Allah restera, alors que tout doit avoir une fin ; Il ne disparaîtra point, comme ceiuqui

son! destinés à périr.

(f C'est Lui en qui l'on espère et c'est Lui que l'on doit craindre. (Ju ^l que soit ton état, c'est en Lui seul que tu chercheras refuge.

(f La loi est ainsi faite et les lumières de la vérité, n'ont pu que la confirmer. Que la paix soit avec toi ! j)

Voici (raïitres vers du même auteur, dans lesquels il décrit son détachement du monde, pour se vouera la recherche de la vérité :

[Wâfir]

(f Je me suis contenté dv ce qu'Allah m'a donné et ne suis point allé solliciter autrui ;

((J'ai abandonné ma demeure pour rechercher le séjour (auprès de Dieu) ; je ne vois personne et personne ne me voit.

yU Littéralement : I/essence de son Être n'a pas son origine dans une essence matérielle.

— 40 —

(f Je ne recherche d'autre ami que la patience, qui est l'unique secours pour atteindre la science et arriver à la connaissance de ce qui nous est caché.

((J'ai la certitude que la fortune {que je désire) doit fatalement venir et que même si je ne m'approche pas d'elle avec effort, elle viendra à moi, — p.ri— ff Je l'ai ainsi reconnu, par la raison et la science, et tout homme qui voit, en a la preuve (comme moi),

« Applique-toi à suivre, à la lettre, ces prescriptions et tu atteindras, en ce monde et dans l'autre, la plus haute place (à laquelle un homme puisse prétendre).., »

Il mourut à Tlemcen — qu'Allah lui accorde son pardon et le nôtre — et fut enterré en dehors de la porte Bâb Kechchoût.

A" //. — Le fils du précédent, "Abd er-Rah'Im, fut un savant; il avait étudié plusieurs sciences, était versé dans la connaissance des actes judiciaires et avait une belle écritureï*^ Il exerça remploi de prédicateur à la grande mosquée de Tlemcen et celui d'imâm à cette même mosquée — qu'Allah le comble de sa miséricorde. ^\bd er-Rah'im est le grand-père du juriste Abou-Zakarya Yah*îa ben Moh'ammed ben ^Abd er-Rah'im^^^ actuelle-

,o ment ministre de l'intérieur à la cour de notre maître, le com-

^ ..' ; mandeur des Musulmans, Abou H'ammou — qu'Allah le fortifie!

'^ ^ 'Abd er-Rah'im fut un homme de bien,

connaissant à fond la

partie de la jurisprudence relative aux successions ; il était aussi très fort en arithmétique et en géométrie. Il s'acquitta du pèlerinage et fit un intérim en qualité de prédicateur à la mosquée de FAs la nouvelle, où il prononça de remarquables sermons.

A'« i2, — L'illustre juriste Aboli 'Abd Allah Moh'ammed ben Moh'ammed ben ^^bd Allah el-Kotami, naquit à Tlemcen le

(1) II n'est i>as rare, dans les biographies des savants musulmans, de voir faire une mention spéciale à récriture ; c'est que, en ellet, Timportance d'une écriture, facile à lire, est évidente, aune époque oii l'imprimerie était inconnue et où, d'autre part, la critique de la transmission des ICadîta exigeait toutes les garanties d'origine et de forme. Sur l'art de l'écriture chez les

peu[])les musulmans, voyez : Proli*(/oni., tr., t. xx, 391-406.

(2) C'est sans doute celui dont on a lu une courte biographie, dans le *\U el'Ihtihâffj* (p. 391), et qui porte les noms de Yali'ia ben Moh'ammed et-Tilim-sûni (f 807 hég. = 1404-1405 J.-C).

— 41 — •

lundi, 15 du mois de dsoù-1-qa'da 609 (avril 1213). Il assista, à Ceuta, aux cours du professeur Abou-'l-Oàsim el-Maghribi, qu'il entendit, à plusieurs reprises, faire la biographie du Prophète — qu'Allâh lui accorde sa miséricorde et lui donne le salut — et expliquer le *Dorar el-mandzoûma*, ouvrage dont ce professeur est l'auteur.

Abou 'Abd Allah rencontra en Espagne, dans la Berbérie et en Orient, des savants dont il suivit les leçons.

Il mourut à Ceuta, après la prière du Çobh' (avant le lever du jour), le samedi 30 de chawvâl 667 (1[^]"[^] juillet 1269).

iV" 13. — Son frère, le très illustre Abou-'l-H'asan ^\li, compte — p. rr-au nombre des pieux musulmans — puisse-t-il jouir de la miséricorde divine !

iV" 14. — Le célèbre juriste Marowân bex Moh'ammed ben ^Vli ben Marowân ben Djabal el-HamdAni, eut pour maîtres son père et d'autres savants, à Tlemcen, sa ville natale, à Marrà-koch et ailleurs. Ce fut un juriste connaissant bien la jurisprudence et qui manifesta une grande perspicacité de jugement dans les fatwn qu'il rendit en diverses circonstances.

Il fut successivement qâd'i de Tlemcen, de Ceuta, de Grenade et de Murcie, et mourut — qu'Allah lui accorde son pardon — dans cette

dernière ville.

A'^ 10. — Abou 'Imhân Moûsa ben 'Isa ben 4mrân ben Dâfâl el-Wahdamîchi était d'une grande famille, qui a fourni des personnages réputés pour leur science et leurs qualités ; lui-même est célèbre. Il eut pour maîtres, son père<*>, puis Abou ^\li H'asan ben'Abd Allah ben el-Kharrâz^^^ Abou-'l-Qâsim Qarchi, Abou Moh'ammed 'Abd el-H'aqq ben el-Kharrât'^^), Yahîa ben Yâs'in.

(1) Voyez suprâ, au n* 6, la biographie de ce personnage.

(2) Il est mentionné (in TaJ^niUnt-er-Çila, i, p. 25) comme ayant été le maître du tlemcenien Abou *Ali-*l-iraFan ben 'Abd Allah ben H'asan.

(3) Abou Moh'ammed *Abd el-iraqq ben 'Abd er-Rah'mûn ben *Abd Allah ben H'osiïn ben 8a*id el-A-idi cl-Ichbili, connu sous le nom

d'Ibn el-Kharràt' 'lils du tourneur), eut pour mailres Abou-'l-U'asan Chariir et d'autres savants; il mourut en rabi' premier, 581 (juin 1185) Cf. TalimUa^t^er-^ÇHa^ ii, p. 647, n* 1805.

— 42 —

Abou 'Imrân Moûsa fut un savant, entouré de beaucoup de considération. Il aimait à user de sa {grande fortune ou de sa haute situation, pour rendre service au peuple. Nommé qàd'i, dans sa ville natale, par le (khalife almohade) En-NAcir ben el-Mançoûr ben (Yoûsof) el-'Asri ben 'Abd el-Moùmin ben 'Ali^*), il succéda dans cet emploi à Abou 'Abd Allah ben Çiqal. 11 fut ensuite maintenu dans sa charj^e par (le khalife) El-Mostançir, en raison de sa valeur remarquable.

Sa conduite fut irréprochable. Il mourut à

Marràkoch, Tan 618(1221-22 J.-C).

:V^ 16. — Le savant juriste Yah'Îa ben 'Isa ben 'Xu el-Mokh[

ET-TILIMSÂNI^^^

p. rr— .V" 17. — Abol-'l-H'asan ben ÇIqal compta parmi ses maîtres 'Ali ben Sakra et fut un habile traditionniste, un homme vertueux et pieux — qu'il jouisse de la miséricorde divine !

y^ 1S. — Le vénérable, f^énéreux et saint Aboi" Ish'aq et-'T'aIvak^^), un des plus grands saints (de l'Islam), avait une profonde connaissance du Livre d'Allah. Il resta vingt-quatre ans sans se coucher, passant ses jours à jeûner et ses nuits à veiller. 11 mourut à la fin de Tan 700 (1300-1 J.-C). Son tombeau, (qui se trouve à El-'Obbàd, en dehors de Tlemcen, est un but bien connu de pèlerinage ; il a la ré|)utation d'e.xaucer les

prières qu'on y adresse — qu'Allah soit satisfait de ce saint homme !

.V^ 19. — Le pieux Abou Moh'a.mmed ^Vbd Allah ben 'Abu

il) Mort en 610 =« 1313 J.-C. Ct. B. Ghànya, p. 159-160.

(2) Yah'ia beu 'Isii ben *Ali ben Moh'ainined ben Airmed el-Morri, Abou-'l-ITosaïQ surnommé Ibn eç-(jl(ial, eut pour maître Abou *A1i à Murrie puis fut nommé ([àd'i ; il na(iuit en 318 i9.59-960 J.-C.) et mourut en 450 (1058-59 J.-C.i. Voyez sa biographie détaillée in Mo*djam, p. 310, n» 301.

(3) Maqqari mentionne un certain Moùsa eC-T'alyàr (qui jouissait de la propriété de voler dans les airs et de marcher à la surface de Peau : Cf Maq-t^ARi (éd. Vaire, iv, p. 272). Le monument funéraire d'Abou Ish'àq n'otTre plus aujourd'hui (fue

(|uelcpiespansde mui*» ruinés, oflfrant encore quehiues arcades ; MM. Pies.se et Canal en ont donné un as.sez mauvais dessin dans leur Tlcmrcn, p. 24, sous la rubriiue « Ruines de la Koubba d'Abou Ishak et Thyas \»ic) ». Voyez Maroais, 282-284 et Pi. xxiii.

— 43 —

el-Wâh'id el-MadjAci el-BakkAï'*) fui un traditionniste ; il vécut dans l'ascétisme et la crainte d'Allah. Il affectait un humble maintien et pleurait fréquemment. Son humilité était telle qu'il restait jusqu'à un mois entier sans lever les yeux par crainte d'Allah*. 11 adressait à ses élèves de sag-es exhortations et leur faisait des leçons sur le dogme, la pratique des devoirs de religion et l'extase.

J'ai entendu dire qu'il fît le pèlerinage, accompagné d'un âne, sur lequel il ne

montait que lorsqu'il était fatigué^{^^}

On raconte, encore, qu'un Tlemcenien, connu sous le nom d'Ibn el-Gharîb<3*, qui avait habité, pendant plusieurs années, la banlieue de Tlemcen, vit en songe notre Seigneur Mahomet — qu'Allah le couvre de bénédictions et lui accorde le salut — qui lui dit : « Fais parvenir le salut, de ma part, à Abou Moh'ammed — r. r£ — el-Madjâci et dis-lui que je l'entends, de mon tombeau, psalmodier le Qoran^{^*}) ».

n [présidait, en qualité d'imâm, à la prièi'e dans la mosquée située en face de la porte Imeztedjmi^{^^} ; il venait à la mosquée en passant par la porte Bâb-Zir'^{^^} ; (sur son chemin) il s'astreignait à ne pas regarder ce qu'on ne doit pas voir et ce lui était fort difficile ; aussi lui flt-on construire (pour son logement) une chambre attenante à la mosquée.

Des personnes dignes de foi m'ont raconté, qu'un individu se présenta à lui dans la mosquée au moment où le saint homme venait d'avoir une crise de larmes. Or, celui-ci ne reconnaissait les gens qu'à leur voix. Lorsque le nouveau venu l'eut salué et se fut (ainsi) fait connaître, son estime pour le saint fut ébranlée.

(1) IbQ Marlam donne la biographie de ce saint homme (Bostàn, 246-248).

(2) Il fit dans ces conditions, vingt-quatre fois le pèlerinage, selon l'auteur du lioi*tàn (p. 247).

(3) Sur les noms de ce genre (El-Gharib, El-Mokhil, etc.) donnés à des saints, voyez E. Dou'fTK : Les Marahouts, In Rer. Hù^t. Rcli(/., t. XL et xi.i, et tir. à p., l'aris 1900, p. 53-56; R. Basset : Xcdromah et le:* Tvanu^, inirod., p. v, vi,

(4) Ce passage est cité par Ibn Marlam {Bostàn, p. 247-248}.

(5) Nous n'avons trouvé nulle part mention d'une porte de Tlemcen ayant ce nom, que nous reproduisons d'après deux seulement de nos manuscrits, sur cinq, les trois autres l'ayant omis. Ne faudrait-il pas rapprocher le nom de cette i)orle du ncmi de l'une des portes de Tunis, mentionnée à la page 46 de l'édition de Tunis ip. 82 de la trad, fse.) d'Ez-ZKKKECHI.

(6) Aujourd'hui, cette porte n'existe plus (voy. Mariais, 117, note 3), mais la mosquée {mai*Jid hàh Zir) n'a pas disparu (voy. Marchais, 328-329).

— 44 —

parce qu'il aperçut une souillure, sur le vêtement de oelui-cî. Le maître lui dit aussitôt : Un élève, qui suivait les leçons de

certain professeur, vit un jour une souillure sur le vêtement du maître et s'écria : « Louanges à Dieu, si cet homme était un saint, est-ce que son costume pourrait être ains'i souillé, sans qu'il le remarquât ? » et il sortit. Or, des policiers (à la recherche d'un criminel) l'arrêtèrent, sous prétexte qu'il était le coupable à la poursuite duquel ils étaient, et le traînèrent devant le chef de la police. Là, l'étudiant établit qu'il sortait de chez le professeur et réussit à prouver son innocence du crime, dont on l'accusait. Il fut remis en liberté et revint à l'instant auprès du maître. A peine entrat-il que celui-ci lui dit : « Il vient de se passer telle et telle chose. » — « C'est exact », répondit l'élève. — ((Gardez-vous donc, reprît le maître, de vouloir être malveillants à l'égard des saints. » L'étudiant sollicita son pardon.

Celui qui a conté cette histoire, a ajouté que c'était là, à ce qu'il avait appris, l'un des faits

établissant que le respectable {Abou Moh'ammed el-Bakkàï) avait le don de lire au fond des cœurs.

Le saint homme avait coutume de répéter souvent ce vers du poète :

((Faix {les gens inMruits dam la religion) sont des hommes, el c'est une ironie, que d'appeler «homme » quelqu'un qui, comparé à ceuj:là, ne mérite pas ce nom, jj

— p. ro — Il disait aussi cet autre vers :

(f VoU.S voudriez sans fatigue arriver aiu grandeurs! mais celui qui désire un rayon de miel, ne doit-il pas affronter la piquêre des abeilles, j)

Il citait encore le distique suivant :

((S'il n'y avait pas des hommes qui passent leurs nuits debout à réciter de pieuses

oraisonji, et d'autres, qui ne cessent de consacrer leur jour au jeûne, la terre s'ébranlerait sous vos pieds, au point du jour, car vous (les humains) vous êtes des méchants, et vous n'y prêtez point attention <*\ »

(\) On Irouveni (supWi, p. 36, noie 1) la traduction de ces deux vers, i\u\ figurent dans Touvrage d'Ibn Hu*d »îl-An<;î\ri, d'après le manuscrit de Si Airmed bel Bachir.

— 45 —

Le tombeau de ce pieux personnage se trouve à *El-'Obbâd, près de la source (appelée) 'Aïn Wânzoûta^^L

;V° W, — Le grand et illustre Aboi: YofîsoF Ya'qoOb et-Tafrîsi^^, compte parmi les saints les plus influents et les ascètes les plus révéérés du monde entier. 11 vécut en homme de bien, réputé pour sa foi et sa

piété. On lui attribue aussi le don de lire au fond des consciences. Homme instruit, il enseignait la science, dans sa chapelle, aux hommes et aux génies ; la voix de ces derniers était entendue par les autres étudiants.

Cependant, l'un de ses élèves se refusait à croire que le maître put voir les génies; or, un jour, tandis que le professeur faisait son cours, un énorme serpent entra par la porte de la chapelle. Les assistants effrayés (songèrent à) fuir. « Laissez-le (faire) ! » s'écria le maître. Le serpent s'approcha de lui et lui tendit une lettre, qu'il portait dans la gueule. Le cheïkh demanda une plume et de Tencre, traça quelques mots au bas de la lettre et la rendit au serpent, en présence de tous les auditeurs. Le serpent prit la lettre dans sa gueule et s'éloigna, après s'être

(1) Celte source, connue encore aujourd'hui

sous ce nom, se trouve à gauche du chemin de Tlemcen à EI-*Obbàd (Bou-Médine) el près d'un caroubier-marabout bien connu.

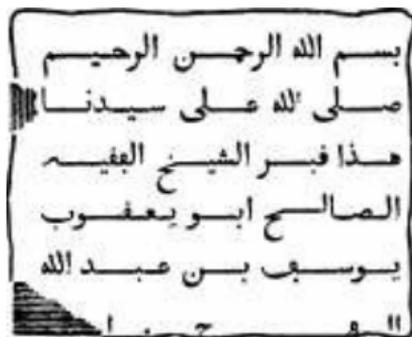
(2) C'est le saint généralement connu à Tlemcen sous le nom de Sidi Ya'qoûb ; sur son tombeau, vénéré encore aujourd'hui par les Tlemceniennes (musulmanes et juives). Cf. DouTTÉ : Les Marahout^t tir. à p., p. 69. Voyez aussi Marçais, p. 337 et les références de la note 1.

Voici du reste l'építaphe que l'on i)eut lire encore sur ce tombeau sacré, avec les fautes qu'elle contient :

Traduction : Au nom d'Allah, clément et miséricordieux. Qu'Allah répande ses bénédicions sur notre Seigneur (Mahomet). Ceci est le tombeau du cheikh, juriste et saint, Abou Ya'qoûb Yoûsof ben *Abd Allah [la dernière ligne majique ; on peut lire

encore, cependant, au commencement nient
deux barres, peut-être l'article de j^^-w,jlXJ\
; au milieu, un - peut-être de k^j et à la fin
un lani (qui représenterait alors AJU\]

A Tau Ire extrémité du tombeau se dresse
une inscription coranique. Non loin de là se
trouve une haicHa rjui représente la tombe
de la mère d'Abou Yii*quòb, au dire des
Tlomceniens.



— P. n —

~ 46 -

roulé aux pieds du mattre, comme pour lui

demander sa bénédiction, puis il reprit le chemin par lequel il était venu. Les assistants s'écrièrent alors : « Que signifie donc le spectacle que nous venons de voir et auquel nous n'avons rien compris ? » — « Ce serpent, dit-il, est envoyé par un peuple de génies, du pays d'EI *^Irâq (ranci enne Chaldée); il m'a été adressé, pour m'apporter la missive à laquelle j'ai répondu ».

Ces paroles du professeur s'adressaient à celui (de ses auditeurs), qui ne croyait point qu'il put voir les génies.

Les récits de miracles, opérés par ce saint, sont innombrables.

Son tombeau .se trouve près de la porte Bâb Wahb^*'; il est réputé pour exaucer les prières qu'on y adresse^^^

N^ SI, — Le vénérable Abou-'l-^Ola était un des plus grands saints, d'entre ceux qui ont le

don de scruter les consciences et de lire au fond des cœurs. 11 mourut, pur de toute tache — qu'Allah lui accorde sa miséricorde — dans le courant du mois de djoumâda 1 de l'an 733 (décembre 1334-janvier 1335). 11 fut enterré à El-'Obbâd, près de l'oratoire de la miséricorde (Masdjid er-Rah'ma). Ce saint a la réputation d'exaucer les prières adressées sur son tombeau.

j\o^2, — Le mystique Abou 'Otsmân Sa'îd ben Abou Ish'âq, versé dans la connaissance du Qoran et dans le droit, jouissait des faveurs divines et se fit remarquer par sa foi et sa piété. Il compte parmi les grands saints et son tombeau, bien connu, se trouve près de la porte d'Wahb — puisse-t-il jouir de la miséricorde divine.

lY 23. — Le respectable Abou ^\li •'Omar ben el-'Abbas — P. rv— eç-Çanhâdji^-'^^ surnommé El-lfabbâk (le passementier). Il

passa

(1) Bargks [Camp., p. 97) appeUn celle porte la porte Wa/tâh T^^H'^foniah pour porte ff'Wahh hen Moiiyahhi/i, nom ([u'elle a encore aujourd'lmi. Le tombeau et la qobba d'Wahb ben Monabbib se trouvent encore à 50 mètres du tombeau de Sidi (Abou) Ya*qoùlj. Sur remplacement de cette porte, voyez Marc/aïs, 336-337.

(2) Celte biographie a été reproduite presque textuellement in Bontân, 599, 600, et traduite d'après un ms. de la fUgha-t-cr-Roicicâff, par Barges (in Comp.^ p. 96,97).

(3) Cf. Maqqabi, Qaire, iv, p. 273.

- 47 -

sa vie dans l'isolement du inonde et s'efforça d'élever son Ame (jusqu'à Dieu).

« Voici comment, a-t-il dit lui-même, je trouvai la voie, que je devais suivre : ayant assisté aux obsèques du pieux et plus grand des saints, Abou Médian Cho'ïb, je compris^{*}) que nul n'était plus puissant que les pauvres et que personne n'était plus méprisable que les riches. Alors, me dis-je, s'il en est ainsi en ce monde, que doit-ce être dans l'autre! et je fis cadeau de mes habits à un pauvre, pour me couvrir de ses haillons; puis je revins à la maison. — « Malheureux, s'écria ma femme, dans quel état (\s-tu ? » — ((Si tu ne veux pas, lui répondis-je, partager ma manière de voir, tu peux me compter au nombre des morts. » Je lui laissai mon (ils et tout ce que je possédais ; puis je partis, errant en dévot. Au bout de quatre ans (d'absence), je revins à Tlemcen. Comme j'allais et venais sur le petit marché d'Agadir, je rencontrai ma femme, accompagnée de sa servante, qui portait sur son dos, l'un de mes enfants. Je pris un pain à un boulanger et me

mis à crier, à travers le marché : « Qui m'achètera ce pain ! »

((Mon but était de faire perdre, à mon épouse, tout espoir de me voir jamais, au foyer conjugal. En la regardant, à la dérobée, je vis que les larmes baignaient son visage.

« Je rendis le pain que j'avais pris et me mis en route vers l'Orient, pour le H'idjAz (la province des deux villes saintes). »

Il se noya dans la mer, vers^{^^} l'année G13 (1216-17).

i\^ 24. — Le respectable Abou 'Amr 'Otsmân ben 'Ali ben el-H'asan et-T[limsAni était un homme très pieux; il savait psalmodier le Qoran, qu'il récitait chaque nuit en entier.

(1) Sans doute par Taffluence de la foule recueillie qui s'y pressait. On trouvera mention de cette conversion dans le Bostâtij

dans le récit de Penlerre-ment de S. Bou Médian. Mais le pereonnage y est appelé Abou 'Omar el-H'iibbàk (. \fs, Marçais, p. 233 ; A/s. Si Ahmed bel Bachir, p. 66).

(2) On a traduit ici par « vers » les mots $j^{\wedge} j^{\wedge} \hat{a}^* \wedge \wedge$ du texte arabe. A propos du sens de cette expression assez fréquente dans les textes, on pourra consulter la savante note de FlQokl, Notizen[^] Corvespondenzen iind Ver-rnishtes liher die BedeutuuQ dvs Ausdrurl:![^] àJUa >[^]y>Am [^][^] in ZDMG, B. V, I[^]ipzig 1851, p. 60-77. Aux nombreux exemples cités par Fli\gel de phrases r nfernant cette expression, nous nous permettrons de renvoyer encore à la p. 35 du A/oVy«m, ligne 5. Barges, qui a traduit cette biographie (in Vie dWhou MedieUf p. 66-67), a rendu cette expression par «dans le courant de l'année».

Il fit le pèlerinage en passant par le Sahara; puis, revenant à — p.TA— Tleincen, il entendit, alors qu'il n'était plus qu'à un jour de marche de la ville, la voix d'un être invisible qui lui disait : « Hâte-toi pour voir encore une fois ta mère qui vient de mourir)). Il hâta le pas et arriva-au cimetière à la fin de l'enterrement, alors que le corps de sa mère était encore sur le bord de la tombe.

Il mourut en ramad'àn 542 (janvier-février 1148) — puisse la miséricorde divine lui être acquise.

A'^ 25. — Le très illustre juriste, le pieux
ABOU-'n-RABt*^

SOLAÏMÂN BEN 'AbD ER-Rah'MÂN BEN
EL-Mo^ZZ EÇ-ÇaNHÂ1)JI,

connu sous le nom d'Et-Tilimsâni.

Il eut pour disciples, Abou Bekr ben Khalf, (plus) connu sous le nom d'El-Morrâq et Abou-'l-V\bbâs Ah'med ben Moh'ammed, surnommé El-H'aççâr< * ^

Il vécut dans l'ascétisme et la crainte d'AUâh.

Il habita Sla (Salé), où il travaillait du métier de tisserand, n'acceptant comme rémunération, que le juste prix de son travail.

On raconte qu'un homme, dans son sommeil, vit un spectre, qui lui .dit: « Va prier auprès de telle colonne de la grande mosquée, et l'homme que tu trouveras à prier avec toi au pied de cette même colonne, sera destiné à entrer au paradis). Lorsque arriva le matin, celui qui avait eu ce songe, se trouva à prier, auprès de la colonne indiquée, avec le juriste Abou-'r-Rabl*' et Tilimsâni.

Voici maintenant ce qu'a raconté Ibrahim ben Abou Bakr el-'Adjîsi:

Le père de ma femme étant mort au Soudan, ma part de succession me fut appointée à Fàs(Fez); tr, elle comprenait, (entre autres objets), une bourse sur laquelle étail le nom du juriste Abou-'r-Rabt^ et-Tilimsàni. Nous lui fimes part de cette nouvelle et il répondit : « J'avais, en effet, chargé le défunt de vendre des manteaux.)> — « Alors, nous écriâmes-nous. |)eut-être est-ce là

(1) On trouve dans le Nîl el-Ihliltàdj (p. 54) mention d'un personnage du même nom Ah'med ben Moh'ammed ez-ZanAti, surnommé EI-U'aççAr (f 709): il ne saurait être confondu avec celui que elle, ici, l'auteur de la H'ujhîa-t-er' Roivwùtlf et dont le ma lire mourut en 579.

le prix de ces manteaux ? » — « Si, reprît-il, vous Pavez trouvé spécifié ainsi, sur la bourse, je l'accepte. »

Les héritiers lui donnèrent alors la bourse. « Je ne saurais, dit — p. n — Abou-'r-Rabl% accepter cette offre ; que cet argent demeure dans votre héritage, car rien ne s'oppose à ce que vous acceptiez un cadeau de ma part, si réellement la bourse m'appartient. »

Tel est l'exemple qu'il donna de son désintéressement — qu'il jouisse de la divine miséricorde !

Il mourut à Sla (Salé), Tan 579 (H83-84 J.-C).

iV* 2fi. — Le savant juriste Abou Ish'Aq IbrâhIm et-TiumsAni, est l'auteur d'un poème connu, sur le mètre radjaz et traitant de la partie de la jurisprudence relative aux successions^{^*}). Il n'avait que vingt ans

lorsqu'il composa cette poésie. Ce fut un savant d'une intelligence claire et subtile, renommé par les qualités de son cœur et par sa foi profonde : qu'Allah lui soit miséricordieux !

jyo ^7^— Le juriste Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben 'Omar BEN KhamIs, poète du vu® (siècle) (*^ mena la vie ascétique et fut un savant dont l'intelligence embrassait les sujets les plus divers (de sorte, qu'au point de vue des idées, on ne saurait mieux comparer soft cerveau, qu'à la boutique d'un marchand d'étoffes; aux couleurs variées : il n'avait pas son pareil. j

Il mourut assassiné à Grenade le jour de la mort du ministre» Abou 'Abd Allah ben el-H'akîm^^^ Son meurtrier fut l'officier (^jmJ^I) 'Ali ben Naçr, surnommé le muet, qui, d'un coup de lance, le blessa mortellement.

(1) Cf. Dihâdj, p. 90 in fine; Boatân, 110 et s. ; Comp., 30 et s. Notre manuscrit (M) du Bostân le fait mourir après (J[^]) l'an 690 (p. 112); Hargès dit qu'il mourut en 690 [Comp., 32]. La Médersa de Tlemcen possède un manuscrit (n^{*} 21) qui contient un commentaire, ayant pour titre El[^]Ghorra el-Maçrîya fi charte Ardjoûsa et-Tilimsànîya (f['] 244 recto) et donne à l'auteur les noms de Abou Ish'Aq Ibrahim ben ech-Ohelkh Abi Bekr el-Ançary, connu sous le nom d'Et-Tilimsàni, et le fait mourir en 697 hég. Ce commentaire a pour auteur AH ben Moh'ammed ben Moh'ammed ben *Ali el-Qarchi, appelé encore El-Qalaçâdi, el-[^]Andalousi, el-Basti. Voy. encore R. Basset, La Khasradjyah, p. x, xi.

(2) Baroàs {Comp.j p. 22) a traduit : « Poète de la septième centaine ».

(3) 11 s'agit du complot à la suite duquel, le

roi de Grenade, Moh'ammed fut déposé, et le ministre ici mentionné, assassiné en 708 (1308-9) cî. Comp. p. 23, note 1. Barges {ibid.) appelle ce ministre Abou <Abd Allah Ibn 'Abd el-H'akim al-Rondy, d'après son ms. de la Bighia-t^r-Rovjwâd.

— ::0 —

Au moment même, o& Tassassin frappait sa victime, il ressentit lui-même, par un décret divin, un coup de lance^ qui lui fit une blessure^ au même endroit, que lui-même avait blessé Ibn Khamîs. La blessure de 'Ali ben Naçr lui interdit le sommeil et l'absorption de toute nourriture. A partir de ce jour, il commença à râler. Il ne cessait de répéter : « C'est Ibn Khamts qui m'a frappé ! » jusqu'au moment où il rendit l'âme. Voilà qui nous montre assez qu'Ibn Khamts jouissait d'une réelle puissance, entre tous ceux qui pratiquent la magie blanche (U^l).

Sa force dans cet art est, au reste, bien connue. Je me bornerai à conter, à ce sujet, ce que m'ont appris des personnes dignes de foi : Le personnage en question, à ce que l'on m'a dit, avait pour demeure une chambre - p. £. — dans un caravansérail ; des peaux de moutons, étendues à terre, en formaient le seul ameublement. Un jour, un étranger de ses amis, étant venu à Tlemcen, Ibn Khamts lui offrit l'hospitalité, en présence d'une tierce personne connaissant^{*}) sa situation (misérable) et la pauvreté de son ameublement et de sa demeure. Cette personne, s'étonnant de pareille invitation, ne quitta pas Ibn Khamts jusqu'au moment où l'hôte s'apprêtait à se retirer pour la nuit; elle les accompagna tous deux et voici ce qu'elle a raconté : a Quand nous entrâmes dans le caravansérailH*^ j'aperçus une porte, qui n'existait pas (auparavant). Ibn Khamts l'ouvrit et nous entrâmes avec lui. Cette porte donnait accès dans une pièce où se

trouvait une servante noire, tenant à la main une bougie ; elle marcha devant nous et nous conduisit à Un vaste et magnifique appartement ; puis nous entrâmes dans une chambre, dont le parquet était couvert de riches tapisseries. Tandis que nous admirions ce salon, Ibn Khamîs nous fit servir à manger. On nous apporta de tout ce que l'on peut désirer et de tout ce qui peut charmer les regards; notre amphitryon nous fit donner tout ce que nous désirâmes et nous nous couchâmes. J'étais profondément étonné du spectacle auquel je venais d'assister.

(1) Cette biographie d'Ibn Khamts, jusqu*aux pièces de vers qui suivent, exclusivement, a été traduite par Barges (Comp., 22-24). Ici, le traducteur dit : « en présence de ceux qui connaissaient, etc. » Voyez encore: Vie d'Ahou Medien, p. 105-107.

(2) Barges a traduit ici : « Lorsque nous fûmes entrés dans l'hôtellerie », et il ajouta » entre parenthèses: c'est l'ami étranger qui raronte la chose!!

- 31 —

Le lendemain matin, Ibn Khamîs sortit avec son hôte^^^etnie laissa endormi. Comme le soleil était déjà haut, (je m'éveillai) ; or, j'étais étendu sur une peau de mouton et dans la (misérable) chambre que je connaissais ».

Parmi les meilleures pièces de vers d'Ibn Khamîs — qu'Anâh lui accorde sa miséricorde et soit satisfait de lui ! — il faut citer:

PREMIÈRE PIÈCE

[T'awII]

(f Après m'être entêté (à rester dans le péché) et avoir perdu toute rha jeunesse, je suis entré dans la bonne voie, mais seulement, apurés (que ma comcieme m'eut fait) de longs reproches.

(f Je ne cessais point (de faillir), alors que le Maître suprême me réclamait le tribut que je lui devais, et je renvoyais toujours à plus tard le moment du repentir.

(T Longtemps encore, après la jeunesse et Vâge mûr, je me plaisais dans les festins et dégustais des boissons ennivrant^{es}^^K

(T Cette vie joyeuse que je menais, avant que la jeunesse eut refroidi mes sens, m'a abusé, comme Veffet du mirage {dans le désert) trompe le voyageur altéré.

(f L'ignorant croit voir un couteau de miel, tiré de la ruche et (se figure) qu'il n'a qu'à le prendre, mais ce n'est rien autre chose qu'un

amer poison.

((Les gens qui aiment les plaisirs d'ici-bas ne sont-ils pas comparables awjù hommes de Bakr, de Taghlab ou encore de Kolaïb qui nous apparaît comme la tribu la plus héroïque dans les batailles.

(T Lorsque les cavaliers de cette tribu se précipitaient dans la — p. £i mêlée, rien ne pouvait les arrêter; ils étaient réputés, pour leur bravoure, entre les plus braves des Arabes.

(f Quand survenait une affaire, une lutte redoutable, chacun de leurs vaillants chefs entrait dans la lice.

(1) Barges fComp., 24) : sortit en compagnie des autres hôtes.

(2) Le poète compare le musulman qui demeure dans l'erreur et ne suit pas les

obligations de îslàm, aux gens de ces tribus de TArabie, avant le Prophète, à ces héros dont la vie et les exploits ont été si joliment chantés, par leurs poètes de cetle époque.

- 52 -

((Uur adversaire, (même) le plus tefrible, éprouvait la supériorité de leur valeur, soit qu'il les attaquât, soit qu'il cherchât à les éviter.

((Grâce à cette valeur, une attaque à Vimproviste, de leur part, était un horrible carnage ; voilà ce qui distinguait (entre tous), les guerriers de Kolaïb, habiles à lancer les projectiles et à renverser les campements (de l'ennemi).

(f Ijcs cris sauvages, que ce peuple redoutable poussait dans les combats, étaient plus épouvantables encore, que le mugissement des torrents.

« On n'entendait plus alors, dans les campements de la tribu, que les lamentations des mères pleurant la mort de leurs fils, ou le croassement du corbeau.

((Vous pouvez interroger les guerriers (d'alors) sur ce qu'il y a de vrai du courage de cette tribu et sur ce qu'il y a d'authentique quant à leur histoire, au temps de Vja[^]far ben Kilâbl

((Sa puissance (tutélaire) abritait les empires et quand Kolaïb leur retirait sa protection, ils perdaient le meilleur de leurs soutiens.

« Sous sa tutelle étaient placées les deux tribus de Qaïs et de Khindif^{^^} et les Kolaïbites les comblaient des générosités de leur cœur et des qualités de leur parole.

(T Cette glorieuse tribu, dont on recherchait

les faveurs, était l'espérance de tous, ses prières étaient écoutées et ses souhaits exaucés.

(T Qui donc aurait pu la surpasser, elle, dont les vaillants guerriers comblaient ses vœux et ses désirs.

((Mais, hélas I la vie de l'homme est bien éphémère, cet homme fut-il même de noble arigine.

(1) La tribu arabe de Qaïs, chanlée mille fois par ses nombreux poètes, est bien connue. Quant au nom de la tribu de Khindif c3Js>LsL, je Tarais lu d*abord Khandaq avec les manuscrits de la Biyhîa-t-er-Rowicàd. Ne trouvant aucune tribu de ce nom dans TArabie, j'eus recours à ramabililé de mon savant maître M. René Basset et voici sa réponse : «r II y a évidemment une faute, il faut lire K^jJ^Àm. Vous pouvez rapprocher

ce vers de celui de *Obeïd Allah ben Ah'ined ben Ya*la, cité par le Holla-t-es-Stara, éd. Dozy. Notices, 1 vol. Leyde-Brill 1847-1851, p. 140

usJ^oL ^ \ ^jj ^^ (le texte de Dozy porte par erreur ^ ^ ^^UiJLl). 11 s'agit de Khindif, femme d'Elyàs, fils de Modhar, père de Modrikah, père de Kinânah et ancêtre de (Jlosal père de 'Abd Menaf, père de 'Abd Chems, père d'Omayah, père de H'arb, père d'Abou Sofyàn, père de Moà*ouyah et des Omayades ».

— 53 —

« Il est constant qu'ici-bas, il n'y a pas de milieu et qu'il faut choisir entre les célestes jouissances ou les plaisirs mondains I

((Tu ne dois point espérer trouver le bonheur en ce bas monde et quand bien même tu Vy rencontrerais, il ne durerait pas

plus que l'ombre du nuage.

((Il sied, sur cette terre, de ne prendre aucune résolution, sauf celle de délaisser les plaisirs I Les plus méprisés des hommes ne sont-ils pas parmi ceux qui ont la conscience pure aussi bien qu'au milieu des criminels,

« Je ms refuse à goûter aux joies du monde, même si elles s'offrent à moi ; je les laisse passer devant mes yeux et se dérouler ' à mes côtés,

((Qus le monde est pauvre en (réelles) demeures et en (vrai) plaisir! Que de déception dans les consolations et k^amitiés (qu'on y rencontre)!

((FA comment ne me plaindrais-je pas de ce temps, quand la majeure partie de ce qui vient de lui est ce que je possède de plus insignifiant,

((La seigle cause de ma tristesse est, que ma jeunesse se soit — p. «r écoulée (sans profit), que la vieillesse me refuse tout plaisir, sauf celui de voir mes cheveux perdre leur couleur,

((Et que ma vie se soit passée tout entière, sans me laisser d'impression durable, autre que ce que j'y ai enduré de souffrances morales et de dégoût,

((J'ai passé les nuits de ma jeunesse, liante par le démon qui savait m'égarer et ce que je mérite de plus doux, c'est un terrible châtement,

((Nous avons été contre nos intérêts, entraîné par la force de l'habitude et ce n'est point sensé pour quelqu'un d'intelligent,

((Que la plus sincère salutation se répande sur (le Prophète), l'Élu le plus pur! C'est ce salut qui me servira de viatique au jour du

Jugement,

((Ces vers sont mon œuvre ou ma gloire ; je les ai façonnés à l'image du nuage étincelant ou de la perle d'un chapelet, jd

— 54 —

seconde pièce [Kâmil]

((Si tu as pu douter que je ne dormis point, interroge sur mon compte Es-Soha et El-Farqad<*>.

(f Si tu supposes que je sois de tonnivence avec elles, je prends alors à témoin ton image (qui m'apparaît sans cesse).

((Je passe ma nuit sans jamais connaître le sommeil, comme celui qui souffre des yeux.

((Je contemple les étoiles et attends le matin, mais il fuit malgré mon désir, et

s'éloigne I

« Seul, je m'endurcis à la souffrance et m'accoutume atix ténèbres de la nuit, jusqu'à l'heure oii les dévots se lèvent pour débiter leurs oraisons.

« Les hommes réunis (pou/r prier) se séparent au moment du Sah'r et chacun d'eux emporte un lambeau de mon cœur I ainsi l'a annoncé le corbeau noir 1 1*^

(f Les pensées et les corps se séparent I l'homme (demeuré seul) est plus faible et la peine tourmente son esprit I

((Aussi mes habituels amis sont-ils, seulement, la promenade nocturne, la fermeté du caractère et l'étoile Farqad.

((Je courrais (sans doute) encore au mal, s'il me restait un peu de force et si je possédais la jeunesse heureuse.

((Ne vous étonnez donc point de ma résolution et de mon ardente dévotion ; mais, tant que le monde durera, (l'homme) se lèvera à la voix des passions, v.tr— ((Ma jeunesse a fui, sans grand profit pour moi, et je n'ai plus de force dans mes membres usés.

((IM, canitie est venue me visiter ; 6 quel tme visiteur que celui-là I

f(La jeunesse et l'âge mûr sont partis, sans me laisser la satisfaction de voir mes vœu[^] comblés.

(1) Es-Soha ou Eç-Culrlaq est une étoile de 6' grandeur au-dessus de a la Clie-vrette » (Grande Ourse); El-Farqad est le nom d'une (ou de deux étoiles) de la Petite Ourse (Cf. Motylinski : Les Mansions lunaires r/e8 Arahes, Alger, 1899, 1 vol. in-8% 123 p., p. 91 et92; et aussi Lisàn el-*Arab, s. v. ji"***^ -

(2) Le corbeau est Poiseau de la séparation.

Voyez ma note in /. A., mai-s-avril 1903 p.
358-359 et tir. à p., p. 177-178.

— 55 —

(^ Mes cheveux noirs sont devenus gris ; de même le tapis de selle gris clair perd sa couleur par l'usage.

((Aujourd'hui, quand je veux me lever, une torpeur, autre-fois incùnnue, s'empare de tous mes membres,,. Hélas toute chose a son terme I jj

troisième pièce [KAmil]

rr Quand elle te regarde, ses yeux sont pareils à ceux du djou-dâr<*) ; lorsqu'elle sourit, elle découvre des dents semblables à deux colliers de perles ;

((Par leur pureté, elles sont comparables à des perles ou à (la lumière de) l'éclair ; elles

sont comme les dents d'une scie et ressemblent au 'Tai' ou à la (fleur) de camomille^^\

((Sa lèvr^{c'^'^} répand, sur ces dents, (une salive limpide comme) une goutte d'eau, ou plutôt, d'un vin que n'aurait point foulé le pressoir.

(1) C'est le petit de la vache sauvage.

(2) Le mot TaV signiie « spathe de palmier ». M. R. Basset, à qui je[^] me suis adressé à propos du sens à donner ici aux deux mots^{^JJ} et c>\y[^]\ a bien voulu me répondre (que, peut-être, le sens de TaV aurait été altéré et que par parallèle avec^{^^^y[^]\} il désignerait une fleur (Zamakhchabi, s. voce çJJ) ne donne pas de sens satisfaisant) ; quant à la comparaison des dents de la belle, chantée par le poète, avec les fleuis de camomille q\^^\ elle est fréquente et voici

les exemples qu)3 M. Basset a eu
l'obligeance de me communiquer :

i* de 'Abd el-Qàdir ben Mohanna el-
Maghribi: [k^,4.M^.l\]

^-4^-'^^..^ ^-^ ,^/W. o^»-***^ * L5-^***^^
Ir^ s^^li «3^^ <S^^^

Cf. El-1bchîhi, El-MostaVraf, ii, 241 ; tr. Rat'
il, 521. 2 [k>^..J\3

Cf. ID., ihid ; ihi(L 3* de D'zàfir el-Haddàd
[^***^]

Cf. Es-SOYOUÛTI : //o8n el-Moh'âd'ara, ii,
230, 231.

(3) Le mot ^^ ^ traduit par «lèvre » signiie
plus exactement c la tache noire marquant la
lèvre d'une femme, comme d'un grain de
beauté»; c'est un signe très recherché dans la
beauté d*une femme.

((Comparer ce liquide à autre chose qu'au premier vin sortant du pampre et que le pressoir n'a point encore souillé, serait une injure ; toute autre comparaison est impossible et serait injuste.

((Ses yeux sont langoureux ; pourquoi chercherait-on à les éviter s'ils ne captivaient les cœurs ?

((Si tu eus contemplé ses joues maquillées, et que tu n'eus pas craint d'être séduit par (le charme de) ses tempes parfumées ;

((Certes, goûter, de la sorte, à ce fruit défendu. Veut procuré une jouissance paradisiaque ; buvant à sa lèvre, tu eus cru boire de Veau du Kaoutsar[^]l

(((Cette belle) allait te trouver (jadis) au milieu de la nuit, à l'heure oU les étoiles

étaient pareilles à des grains de perles
(semés) sur un vert tapis ;

« C'était l'heure oii les astres passent au
zénith et où les hommes en sont au milieu
du temps du sommeil

((Son visage était blanc, au milieu de ses
épaisses tresses de cheveux; elle était si pâle,
que ce serait lui faire injure de la comparer à
Vauore matinale. — p. tt — (r Quand elle
quittait son vêtement, elle apparaissait belle
comme une stature d'argent ou de marbre.

(T EUe Va donné et ne Va rien refusé, à toi,
qui veiUais ; elle ne cherchait ni à se
soustraire à ses promesses, ni à les modifier.

((El, comme si elle eut craint les médisants
injustes, elle quittait sa demeure et venait te
trouver à la faveur des ténèbres.

fr Accoutumée à franchir les obstacles (qui

la séparaient de toi), elle les écartait tous et n'aurait pas craint de se jeter sur le lion redoutable (s'il s'était opposé à son passage).

(f (Cette amante) a été pour toi une bénédiction venue avec le printemps (de ta vie), plus agréable et plus parfumée que les senteurs de Vambre.

((EUe a balayé la vallée que tu habitais, du pan de son manteau, et tu as goûté, sous ce manteau, le parfum (de son corps) semblable au jonc odorant.

« Le chagrin ne fait qu'augmenter, pour qui est éloigné de sa compagne, pour qui est passionné et dont le cœur enflammé est pénétré d'amour.

iD Fleuve du Paradis.

((o belle I si tu as pu oublier les nuits d'un temps, hélas I qui n'existe plu^ pour nous, rassemble tes. souvenirs et tu te rappel--1er as /...

((Je suis parti, alors que tu chantais pour moi et que je buvais la salive qui perlait sur tes dents ; alors que, le soleil (disparaissant à demi à l'horizon) était comme un œil demi-clos ;

« (Alors que), la campagne présentait des teintes entre celles de l'argent et celles des perles, et que l'atmosphère était colorée par les tons rosés qu'elle prend au coucher du soleil. »

Si nous voulions rapporter ici, (seulement) les meilleures pièces de ce poète, cet ouvrage ne pourrait les contenir et nous nous écarterions du but que nous nous sommes proposé^*^

Y© ^j — L'illustre et savant juriste Abou 'Abd Allah Moh'ammed BEN 'ÎSA, d'Agâdîrt*^ homme éclairé et pieux, passa sa vie dans la crainte de Dieu et fit vingt-cinq fois le pèlerinage. C'était un mystique. Le roi Abou Yah'îa Yaghmorâsan ben Zaîyân — Allah en soit satisfait — venait à la demeure de ce dévot, sollicitait son intercession (auprès d'Allah) et le traitait avec la déférence qu'il avait coutume de témoigner aux saints personnages comme celui-là.

Moh'ammed ben 'îsa — qu'il soit comblé de la divine miséricorde — était un homme de bien et compte parmi les plus célèbres dévots de l'Islam. Son tombeau, qui se trouve en dehors de la porte Bâb el-'Aqba, a le don de faire aboutir les vœux, que l'on y fait^^i.

LY^ 59. — Le juriste Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben 'Abd -p.w-el-H'aqq ben Solaïman el-Ya'fari<*^ appelé aussi El-

Bot't'îwi,

(1) Sur Ibn Khamls, voyez: Maqqari, Qaire, iv, 206 et pass. ; Bogtân[^] 474-475 ;Co/h;9., p. 22 et s. ; suprâ, p. 13. Ce personnage ne saurait être confondu avec Moh'iiiiimed ben Khamis, auteur du Montaqa men Kalâmi Ahli-t-Touqa. mentionné, dans son livre, par le ((àd'i *Iyâd' (Cf. Takmila-t-eç-Çila, i, 158, n'»555).

(2) Cette biographie a été résumée par Fauteur du Sostân, p. 474.

(3) Nous n'avons pu retrouver aucune trace de ce tombeau, dont le souvenir même semble perdu dans la mémoire des Tlemceniens.

(4[^] Cf. Tcûnnila-t-eç-Çiîa, ii, 751, n* 2137 ; H'adjc, ii, 289 ; Bostân, 476, qui dit seulement ; « Moh'ammed ben *Abd el-U'aqcj ben YAsîn compta au nombre des

grands personnages d*El-*Obbàd ; il fut qàd'i de Tlemcen ; il n'a pas à redouter les repi^jches, quant à la piété. Étant qàd'i à Tlemcen, il (ne) pi-ononça (qu')uue fois la peine de mort, contre un accusé ». Son tombeau se trouve à l'intérieur des murs et près de BàbZlr (aujourd'hui disparue, voy. Marçais, 328).

— 58 —

fit ses études à Tlemcen, sa ville natale, où il eut pour mattre son père, Abou Moh'ammed. Avec ce dernier, il apprit la jurisprudence, ainsi qu'avec 'Imrân et-Tallîdi, Abou Bekr ben 'Acfoûp, Abou Bekr el-Loqtani, Abou-'l-H'asan Djàber ben Moh'ammed, Abou-'l-H'asan ben Abi Qannoûnt*), Abou 'Ali-'l-H'asan ben el-Kharrâz. Il fut Tami des saints Abou Médian Cho% ben el-H'osaIn et Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Modjabbar el-Howwâri ; il eut l'occasion de fréquenter

nombre de savants, d'hommes pieux, d'ascètes et de dévots, qui l'instruisirent, soit à Fàs (Fez), à Marrâkoch, à Ceuta ou à Séville.

Moh'ammed ben ^Abd el-H'aqq fut un traditionniste et un juriste réputé; théologien dogmatique, il était en même temps versé dans un grand nombre de sciences ; doué de grandes qualités littéraires, il avait lu les ouvrages les plus remarquables. Il est l'auteur de plusieurs livres dont le plus intéressant est ((El-Mokktâr fil dja'm bain al-Mantaqa ica l'Isliidskâr^^^ ».

Il était remarquable par sa beauté autant que par les qualités de son esprit; il était toujours élégamment vêtu et avait chez lui constamment table ouverte; il jouissait d'une grande considération auprès des rois et des princes de Tlemcen et des autres royaumes.

Il remplit à deux reprises les fonctions de qâd'i à Tlemcen, où il se fit remarquer par sa justice et sa bonté.

On cite, de lui, les deux vers suivants, sur le nombre des h'adts recueillis par El-Bokhâri — qu'AUâh l'accueille au sein de sa miséricorde !

~i'«T [TawII]

(T Tous les h'adîts rassemblés par El-Bokhâri dans son Çah'th', s'élèvent au nombre de sept mille deux cent soixante-quinze, chiffre fixé, par des gens dignes de confiance.))

Moh'ammed ben 'Abd el-H'aqq naquit l'an 536 hég. (1141-42) et mourut à Tlemcen l'an 625 (1227-28) à l'âge de quatre-vingt-neuf ans — qu'il soit favorisé de la divine miséricorde.

(1) Auteur d'un c Résumé des sources du

droit»; voyez sa biographie, iii TaJaniâ-t'er^ila, ii,685, n* 1916.

(2) Cet ouvrage n'et^t pas mentionné par H'adji KhàHa, qui lui attribue seulement le Tamlli 'an ilrajfta (ii, 289).

— 59 —

N^ 30, — Le célèbre juriste Abou *Abd Allah Moh'ammed BEN 'Ali BEN MarowAn BEN DjABAL el-HamdAni< *^ était originaire d'Oran; il fut élevé à Tlemcen par Chaloubâni Abou *Abd AUâh Moh'ammedben Marowân^*); eut pour maître Abou Moûsa 'Isa ben 'Imrân et pour élève Abou Dja'far ben Cha'bân.

Jurisconsulte et savant, ses vastes connaissances portaient sur toutes les branches de la science II savait par cœur un grand nombre d'articles de droit et avait une grande précision de jugement. C'était en

outre un calligraphe et il jouissait d'une réputation considérable.

Il fut d'abord investi des fonctions de qâd'i à Tlemcen ; puis, lorsque (le souverain almohade) El-Mançoûr entreprit l'expédition de Gafça^^^ il le fit venir à Marrakech en qualité de président du Tribunal (qâd'i des qâd'is) de cette ville^*).

Dans cette dernière charge, il se montra digne d'éloges et d'une grande équité dans ses jugements. On raconte que pendant toute la durée des ses fonctions de qâd'i, il ne condamna jamais à la bastonnade. Très respecté de tous, il a laissé la réputation d'un juge fort habile à démêler les procès. Il était très en faveur à la cour du sult'an El-Mançoûr.

Il mourut à Marrakech, dans la nuit du dimanche 9 de djou-mâda (I«') de l'an 601

(janvier 1205).

Une foule considérable suivit sa dépouille mortelle^{^^}

y[^] 31. — Le juriste Moh'ammed ben Ykhlaftan ben Ah'med — i». £v -BEN YanfalIt el-Fazzâzi<^{^^} surnommé ensuite El-Yadja'chni[^]) et

(1) Sur ce pei-sonnage, voyez: TakmUa-ter[^]ila, i, 374, i* 1063.

(2) Ce passage n'est pas très clair dans le texte et je ne sais si j'ai réussi, étant donné les leçons qu'en donnent les cinq mss., à l'établir convenablement. Ibn el*Abbâr (TaJ; eç-Çila, loc. vit.) dit seulement qu'il était d'Oran, fut élevé à Tlemcen et qu'il était d'origine andalouse.

(3) Cette expédition eut lieu en 583-84 (1187-88) ; elle était dirigée contre le rebelle

almoravide 'Ali ben Ghànya (Cf. B. Ghànya, p. 77etsuiv.).

(4) La TaIcmila-t-eç'Çila (loc. cit.) nous apprend qu'il fut nommé qàd'i de Marràkocb en remplacement de Abou Dja'far ben Mada à la fin de l'année 584 ou au commencement de 585 (1188-89).

(5) Il fut enterré le lundi, au moment d'el 'açr, et ce fut le khalife almohade En-Nâçir, qui présida, en personne, à la prière des funérailles (cf. Takmiïa-t-er-Çila, I, 374, n* 1063).

(6) Il figure sous les noms de Moh'ammed, etc., ben TanfelIt, parmi les biographies, tirées du ms. d'Alger de la Tahmila-t-or-ÇHa et ne kc trouvant pas dans lems. de l'Escurial; (Cf. Tahmila-t-eç-ÇUa, ii, 751, n* 2135).

(7) Rapprocher cet ethnique du nom de tribu

B. Idjfech d'lDBÎsi(p. 81), d'iBN Khaldouîn, Berh. (tr. ii, 73 et m, 187) de Vhtihràr (tr., 136).

— 60 —

et-Tilimsâni. Il appartenait à une famille de savants et de gens jouissant d'une haute réputation ; il étudia à Grenade et habita Marrâkoch, Il est le frère aîné d'Abou Zafd eI-Fazzâzi^{< * ^} Ses maîtres furent son père et Abou 'Abd Allah et-Todjîbi. Il savait par cœur un grand nombre de h'adits, entre autres, tous ceux que contient le Çah'th' de Bokhâri ou du moins la plus grande partie.

Il était, à la fois, juriste, homme de lettres, historien, lexicographe, habile à manier la plume aussi bien que la parole, poète remarquable, doué d'une belle écriture, il se distinguait par ses qualités physiques et morales.

Le souverain (almohade) Moh'ammed en-Naçir ben Ya'qoûb el-Mançoûr ben Yoûsof el-*Asrî ben 'Abd el-Moûmin ben *Ali, dont il était le secrétaire, le nomma qâd'i de Cordoue. Il occupa ensuite les mêmes fonctions à Murcie, puis à Grenade, où il mourut l'an ;621 (1224-25) W — qu'Allah, le Très-Haut, lui accorde sa miséricorde.

j\ -o 5 ^ — MoûsA BEN Moh'ammed BEN Marowan fut Bommé qâd'i de Grenade, où il mourut.

JV<> 33. — Le juriste Abou Ish'Aq Ya'qoûb ben H'ammoûd et-TiLiMSANi était né à Aghmât. Il rencontra à Murcie Abou 'Ali eç-Çadafl^^^ et suivit les cours de ce maître, en l'année 521 (1127-1128). Il revint ensuite à Tiemcen où il enseigna la science des h'adits. Il eut, pour élèves, Abou Yah'îa ben Açfoûr et d'autres encore.

N[^] 34. [^] — Le juriste Yoûsof ben 'Ali ben Dja'far et-Tilim-sAni suivit, à Séville, les leçons du qàd'i Abou Bekr ben el-'Arbi. Ce fut un traditionniste et un saint homme.

1». £A - A'o 5j[^] — Le respectable Abou Ish'Aq ben Yakhlaf ben 'Abd es-SalAm et-Tenesi<^{*^} compte au nombre des savants, en matière

(.1) Mort à Marràkocli en 627 (1230) [Cf. Tahmila-t-er-ÇUay ii, 585, n« 1641].

(2) Le ms. d'Alger, ainsi que cela a été remarqué dans une noie du texte arabe (p. £a, note 8) le fait mourir à Marrâkoch ; Ibn el-Abbûr f7a/cmi7a-t-cv> Çila) dit qu'il mourut à Cordoue en 621 de Thég.

(3) Abou Ish'àq Ya*qouÛb a été omis par Ibn el-Abbâr dans son Mo'rfjàm.

(4) Le Bostàn (p. 130 et suiv.), qui donne de

très abondants détails sur la vie de ce personnage, Papi[^]elle Ibràhtm ben Yakhlaf ben 'Abd es-Salàm et-Toûnsi

— 61 —

religieuse et des marabouts influents. Sa puissance se manifesta de son vivant et après sa mort. Il vécut en ascète et fit des miracles bien connus <*>; il jouit d'une grande influence auprès des princes (de Tlemcen). La science lui doit un grand nombre d'ouvrages^{^^^} Après avoir accompli le pèlerinage, il revint à Tlemcen, où il mourut en 680 (1281-82) et fut enterré (au cimetière) d'El-'Obbâd<^^ — que la divine miséricorde lui soit accordée.

N° 36. — Son frère, Abou 'Abd Allah MoH'AMMEot*) compte parmi les plus grands savants musulmans ; il fut tenu en haute estime auprès des princes et auprès du

peuple et vécut de privations. Il montra une grande habileté dans les missions dont il fut chargé auprès des princes d'Occident et d'Orient.

Néanmoins, à l'époque du premier siège de Tlemcen, il tomba en suspicion auprès du roi de cette ville et alla se mettre au service du sultan d'Occident, Abou Ya[^]qoùb. Il fit ses efforts pour mériter l'affection et la considération de ce prince. Lorsqu'il mourut, le roi assista à ses obsèques. Son tombeau, bien connu, se trouve à El-'Obbâd — qu'il jouisse de la divine miséricorde.

A'« 37. — Le vénérable et pieux Abou 'Abd Allah Moh'ammed BEN Moh'ammed ben Abi Bekr ben MarzoCq ben El-H'adjj et-Tillmsânî^{^^^} tirait son origine d'une famille de Qatrowân; il

et-Mat*iiiàVi et le fait mourir à Tunis. C'est

là une erreur qu'a déjà relevée Barges (in Comp., p. 13). Il était de Tenés, où il habitait lorsque Yaghmoràsan le décida à venir s'installer à Tlemcen. Sur ce personnage, voyez : Tenbsi, MS., f 58 verso et 60 recto; Bostàn, 130-133 ; Tbnesi, tr., 23-24 ; Comp., 10-13 et 25; Tlemcen, 338-340.

(1) Quelques-uns de ces faits merveilleux sont rapportés par Ibn Maiiam (loc. cit.) On en trouvera la traduction ap. Barges, Comp., loc. cit.

(2) Il composa, entre autres, un commentaire en 10 volumes du Talqtn iCf. BoFtàn, 130; Comp., 10). Le titre complet de cet ouvrage est : Talqîn e?-Mohtcula wa tculskira-t-el-Moittafia et il a pour auteur, Kboxx Moh'ammed ' Abd el-Wahàb t)en 'Ali ben Naçr ben Ah'med ben el-H'osatn ben Haroùn ben Malik el-Màliki (cf. Flhrim, n, 243 ; TaJimila-t-eç-^Çila, i, n»' 13, 50, 326,

457, 472).

(3) Le roi de Tlemcen Abou Sa'ld 'Olsmàn assista à l'enterrement. (Cf. Tenbsi, MS, f* 60 recto ; tr., p. 25; ComjK, p. 25).

(4) « Son frère Abou-'l-H'asan était comme lui (Abou Ish'âq) savant et pieux; il vint d'Orient le retrouver, quand celui-ci se fut installé à Tlemcen. Abou l-H'iisan, à la mort de son frère, hérita de sa situation. » (Cf. TENSsr, MS, i* 60 recto; voy. aussi Tenbsi, tr., 25).

(5) Cette biographie a été traduite par Bargâs (Comp., p. 15-16) ; voyez aussi, sur cette famille célèbre des Maràzqa (pi. de Marzoûq), dont il reste,

— 62 —

naquit Tan 629 et son aïeul Marzoûq s'était fixé à Tlemcen au temps des Aimoravides.

Ses fils furent élevés dans cette ville et se distinguèrent par leur piété et par leur science ; ils étaient cultivateurs. . Celui dont nous nous occupons ici, le juriste Abou 'Abd Allah, p. £^ — fut un saint homme, réputé pour sa foi profonde; traditionniste et juriste, il pratiquait' le çoufisme et l'ascétisme; il était d'une piété fervente et écoutait d'une oreille bienveillante les prières qu'on lui adressait; il faisait des miracles. Sa dévotion et sa science sont restées célèbres. Il eut pour maîtres, Abou Zakarya Yah'ia ben Moh'ammed ben ^Açfoûr eMAbdarî; Abou Ish'âq Ibrahim ben Ykhlaf ben 'Abd es-Salâm et-Tenesi; le saint professeur Abou *Abd Allah Moh'ammed ben El-Ladjjâm^*); le juriste Abou-Zaïd el-Yznâsni, ainsi que tous ceux que Tlemcen a produit d'hommes savants et pieux (à cette époque). Il mourut au commencement de radjab de Tan 681 (octobre 1282). Il fut enterré dans la Dâr er-Rah'a de la grande mosquée, à côté du

Commandeur des Musulmans,
Yaghmorâsan, ainsi que l'avait recommandé
ce souverain^{^*^} — qu'AUâh l'en récompense
et fasse que le voisinage de ce saint homme
soit pour Yaghmorâsan une source de
bénédictions!

N[^] 38. —[^] Le fils du précédent, le juriste
Abou-'l-'Abbâs Ah'med^{^^^}, naquit dans la
seconde nuit de moh'arram 681 (avril 1282).
Il apprit le Qoran sous la direction du juriste
le respectable et saint Yoûsof ben Ya'qoûb
eç-Çanhâdji et eut pour professeurs de droit
Abou-'l-'H'asan eç-Çaghîr, Abou Moh'ammed
'Abd el-Mohyman, Abou Moh'ammed Khalf
Allah, Abou Ish'âq

encore, des représentants à Tlemcen
aujourd'hui : Comp., p. 100 et s. ; 113-114;
Tlemcen, p. 296, note 3; Tomh. des B. Zeiy.,
p. 137-138. Le Bostân donne à la page 475
une biograptiie très courte du personnage

dont il est ici question ^

(1) On lit Al) ou 'Abd Allîh el-Keflî, Al) ou 'Abd Allah Moh'ammed ibn-Feh-hâm, au 1. de ce nom dans la tr. Baroés [Camp., p. 16]. . (2) Cf. Brosselabd : Tomheaujj, p. 54.

(3) Sa biographie figure dans le Bostân, p. 49, mais Pauteur du Bostân indique aussi le lieu de sa sépulture : « ^UL .V^-u>N\ ^^^ U _ >JLb .^^^^t *rÀ ^U^\ «^jU> (Son tombeau, bien connu, se trouve au lieu dit El-Mardj, entre les remparts et en dehors de la porte B.\b el-DjiyAd). L*auteur du Bostân veut, sans doute, parler du tombeau d'un autre membre de la famille des Meràzga, et nous croyons qu'il y a lieu de suivre les indications de Yah'ia Ibn Khaldoun mort seulement une quarantaine d'années après cet Ibn Merzortq.

Ibrâhîm el-Qâri, Abou 'Imrân èz-Zarhainî, Abou *Abd Allah el-Malili, Abou 'Abd AUâh ben 'Abd er-Razzâq, qui faisaient tous partie de l'université de Fâs (Fez).

A Tiemcen, il eut pour maîtres les deux juristes, les frères Abou Zaïd et Abou Moûsa, fils du célèbre jurisconsulte, imâm et prédicateur Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben «Abd Allah ben eWmâm. Ces deux personnages étaient les maîtres les plus en renom à Tiemcen.

Il étudia également la jurisprudence aux cours du prédicateur Abou Moh'ammed 'Abd Allah ben *Abd el-Wâh'id el-Madjâçi el-BakkâT et de maîtres comme le savant Abou 'Abd AUâh ben Hadiya, le qâd'i Abou ^Abd Allah Moh'ammed ben Ah'med ben *Ali ben Abi *Amr et-Tamlmi.

Abou-'l-'Abbâs Ah'med fut un saint homme, qui vécut en ascète. Il fit le pèlerinage et visita Médine — que la miséricorde et la bénédiction d'Allah soient accordées à (Mahomet), le patron de cette ville et le meilleur des voisins I

Il mourut à La Mekke, alors (qu'il se disposait à accomplir) le pèlerinage, dans le mois de dsou-'l-qa*da de l'an 741 (avril-mai 1341). Son tombeau, qui se trouve dans cette ville, près de la porte Bâb el-Mo"la, est un but de pieuses visites.

N[^] 39, — Le fils du précédent, le célèbre juriste, Abou 'Abd AtLÂH Moh'ammed, né l'an 711 (1311-12) était un juriste et un traditionniste.

II étudia le Qoran sous la direction d'Abou Zaïd 'Abd er-Rah'-mân ben Ya'qoûb ben 'Ali ; il eut de nombreux maîtres tant en Orient

qu'en Occident. Il était à la fois juriste (distingué) et éloquent prédicateur. Les rois le tenaient en haute estime et il jouissait d'une grande considération, tant auprès des grands, que des gens du peuple. Il abandonna les doctrines dzahirites qu'avaient professées son père et son grand-père.

S'étant mis au service des rois mérinides, il fut pourvu d'un $\zeta^{\wedge\wedge}$ haut commandement par le sultan Abou-Sâlim^{<*}. [^] J

(1) Le rôle de Moh'ammed (Ibn Marzouq) à la cour des souverains mérinides Abou 'Inân et Abou Sâlim, a été bien marqué par Ibn Khaldoun dans son Autobiographie et dans son Histoire des Berbères. Il était l'homme de confiance d'Abou 'Inân (Cf. Berb., tr., m, 165); plus tard, ce fut un de ceux qui contribuèrent le plus à la proclimation au trône d'Abou Sâlim, dont il devient

Dans la suite il fut éprouvé par le destin et dût quitter la capitale érinide. A l'heure actuelle, il est établi au Qaire, où il compte 'parmi les jurisconsultes malékites.

/pa

— p. 01 — N[^] 40. — Le juriste, pieux et savant, Abou Zakarya YAH'tA BEN ÇAtQAL^{^*}[^] vécut en dévot et se retira du monde pour s'adonner exclusivement aux pratiques cultuelles. Il en était arrivé à ne plus fréquenter ni les tombeaux (des saints), ni les mosquées, pour s'isoler complètement du monde. Ce fut un traditionniste doué d'une remarquable mémoire. On lui attribue un grand nombre de miracles et des visions mystiques. Son tombeau se trouve en dehors de la porte Bâb el-[^]Aqba.

Il a encore de nos jours, à Tlemcen, un fils

qui n'a point suivi la voie que lui avait tracée son père. Il a recherché les honneurs et s'est mis au service du sultan.

N[^] 41. — Le prédicateur Abou-'l-'Abbâs Ah'med ben El-Mançoûr Çâh'ib eç-ÇalAt el-Khazradji<^{*^} figure parmi les pieux savants, les gens qui ont le don de faire des miracles et sont experts dans les sciences occultes.

Ce fut un homme d'une foi solide et qui aimait à faire l'aumône — qu'Allah le comble de sa miséricorde !

N[^] 4S, — Le grand père du précédent, le qâd'i, l'émir Abou 'Amr 'OtsmAn^{^^} est un commentateur de l'ouvrage El-Ah[^]kâm-ee-Çoghra. Il fut d'une foi solide et compte parmi les savants et les grands de Tlemcen. 'Abd el-Moûmin ben 'Ali le fit mettre à mort, ainsi que son fils, comme le lui avait conseillé le Mahdr

le confident principal. (Cf. Berb., tr., i, xli et suiv. et iv, 330). Enfin, on lira une biographie détaillée de ce savant, qui fut Tintime de 'Abd er-Bab'mân Ibn .Khaldoùn, in Berh.y tr., iv, 347 et suiv. Voyez encore Dostâiiy 383 et suiv.

(1) On trouve, de ce personnage, une très courte notice biographique dans le Bostàn (p. 618), qui indique également le tombeau de ce saint homme en dehors de la porte Bâb el-*Aqba.

(2) La biographie de ce personnage, fournie par le Bostâii (p. 109), est identique à celle-ci.

(3) Ce personnage, que Tauleur de V Histoire des Berbères appelle Ibn Càh *ib eç-Çalât, fut, ainsi que 'Abd es-Salàm et-Tounsi (voyez infra) le professeur, à Tlemcen, du fameux Almohade *Abd el-Moamin (Berb.y tr., i,

252). Ce même savant reprocha au mahdi Ibn Toûmart, de répandre une doctrine mauvaise et en opposition avec celle que suivaient les gens de son pays (Cf. Berb., tr., II, 166).

^ 6;) —

(Ibn Toûmart) dans les termes suivants : a Débarasse-toi, par le meurtre, de ce personnage ; mes oreilles ont conservé l'impression des paroles néfastes qu'il m'a adressées (quand il m'a dit): Fais bien attention à toi ! » Son tombeau se trouve en dehors île la porte Bâb El-'Aqba.

X^ 43. — Le juriste et prédicateur, le savant Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben el-Mançoûr ben 'Ali ben HadIya el-QoRAïCHI^{^^} était un descendant de 'Oqba ben Nàfr el-Fihri. Ce fut un savant, l'un des meilleurs des pontifes par son éloquence et

son talent littéraire. Habile à rédiger les actes, il était réputé pour ses qualités et sa foi sincère. Il composa un grand nombre — p. or d'ouvrages dans diverses branches de la science.

Il fut chargé de rédiger divers messages à l'adresse des premiers souverains, fils (et sucesseurs) d'Yaghmorâsan ben Zaïyân.

Il fut qâd'i de (Tlemcen), sa ville (natale), et eut une conduite irréprochable — Qu'Allah l'accueille au sein de sa miséricorde!

Voici un distique, qui témoigne des qualités de ce personnage:

fT'AWÎL]

((o mon Dieu I soixante-dix ans se sont écoulés depuis que j'ai vu le jour ; durant cette longue carrière, j'ai sans doute commis plm d'une faute I

(f Votre esclave aujourd'hui est du déclin de sa vie; (tout son être, entre vos mains, sera) le gage de ses péchés I Daignez m'accorder votre miséricorde et vou^ montrer généreux pour le pécheur I jd

C'est à propos de ce personnage qu'un poète tlemcenien a dit :

[Kâmil]

((Les hommes te considérant comme un don (hadîya) de leur Mattre, t'ont nommé Ibn Hadîya, et ils ont eu raison, jj

(1) La biographie abrégée de ce personnage figure dans le Dostân (p. 475). Elle est sans doute tirée de la Bighia-t-er-Roictcâcl, qu'Ibn Marlum aurait une fois de plus résumée sans le dire.

N[^] 44. — Le fils du précédent, le juriste Abou 'Ali Mançoûr succéda à son père, comme qâd'i, et s'acquitta de ces fonctions d'une manière fort honorable.

Il fut chargé de prononcer le sermon (du vendredi) à la grande mosquée d'Agadir et vécut en savant et en dévot.

N[^] 45. — Le fils du précédent, le juriste Abou-'l-H'asan 'Alî, prédicateur à la grande mosquée à l'heure actuelle, a suivi la voie, que lui avaient tracée ses pieux ancêtres, dans la religion, la science, les qualités de cœur, la pureté de sentiments.

Ce personnage — qu'AUâh prolonge son existence — possède une science profonde ; c'est un professeur distingué et qui compte parmi les grands personnages de son temps.

A'^ 46. — L'ascète Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben 'Îsa<*^ est un des plus anciens de Tlemcen; savant d'une grande valeur, il était d'un esprit très lunatique : on le voyait, par exemple, tantôt dans un costume princier, tantôt vêtu en pauvre moine.

Lorsqu'il mourut, une foule nombreuse se pressa à son enterrement. Quand le corps fut déposé sur le bord de la tombe, les oiseaux s'abattirent sur lui, aussi nombreux que les mouches sur un couteau de miel. La plupart de ces oiseaux étaient des hfron-delles, qui passaient et repassaient entre les jambes des assistants ; c'en était au point, que les fossoyeurs eurent de la peine à achever leur besogne ^*^

A'o 47. — Le respectable et saint homme, bien connu de tous, Wahb ben Mgnabbih^^^ compte au nombre des

principaux tûbi' (premiers successeurs des compagnons de Mahomet). Ce fut un personnage puissant et réputé pour sa piété et sa foi. Son tombeau, très fréquenté, s'élève près de la porte à laquelle on a donné le nom de ce saint homme.

(1) Il était d'Apàdir et fit vingt-cinq fois le pèlerinage. Le roi Yaghmorâsan lui rendait visite (Cf. Bostàn, 474). Voyez encore Comp., p. 16-17.

(2) Voir in Glofm», 1903, uu art. de Goldzihèb, dei- Seelenvoyel im islaniïë-chcâi Volksglauben.

(3) Sur ce personnage, mort dans rVemen, où se trouve son tombeau, voyez V. Chauvin : La receyision égyptienne des Mille et une nuits, Bruxelles 1899, append. i, p. 51 et notes ; Doutté : Les Marcdtouts, tir. à p., p. 66 et les notes. La biographie d'Wahb ben

Monabbih figure dans Téd. du Qaire d'iBN Khal-likAn, in 1. II, p. 238 ; voyez encore Mabçais :

- 67 —

N[^] 48. — Le vénérable prédicateur Abou 'Otsmân Sa'Îd ben IbrâhIm ben 'Ali EL-KHAÎYAT,,€onnu sous le nom dlbn Sab'tn (fils de soixante-dix) < * ^ a la réputation d'avoir passé son existence dans l'ascétisme et la piété. Il s'efforçait de demeurer dans la voie du devoir, s'habillait de haillons, selon les théories d'Abou-'l-'Abbâs Ah'med er-Rafâ'i et celles du vénérable Abou Mediân Choî'b. Il fait aboutir les prières qu'on lui adresse.

N[^] 49. — Le successeur du précédent, dans les fonctions de prédicateur, Abou 'Abd AllAh Moh'ammed ben eç-ÇAlih' Abou-'l-H'asan ben El-H'ammAl, est l'un des saints les plus

grands et les plus véritables.

N[^] 50. — Le frère du (n[®] 48), l'ami de Dieu, le pieux Abou-'l- — p.oé-'AbbAs Ah'med, compta au nombre des dévots les plus en renom ; il était habile dans l'art de réciter le Livre d'Allah. Le sultan mérinide Abou Ya'qoûb l'ayant fait prisonnier, ordonna qu'on le chargea d'entraves, mais ses liens se brisèrent. Dans la prison, il rencontra plus de sept cents captifs, auxquels il entreprit d'apprendre le Qoran; chacun d'entre eux ne tarda pas à savoir par cœur le saint Livre. Ce phénomène ne laissait pas d'être fort étonnant, aussi les gens venaient-ils le trouver en prison pour qu'il leur enseigna le Qoran.

N[^] 51. — Le père (du n[^] 48), Aboû Ish'Aq IbrAhÎm ben 'Ali el-KhaIyAt^{^^})[^] était un dévot qui vivait de son métier de tailleur. Il venait fréquemment trouver le roi

Yaghmorâsan ben Zaïyân, car il était le tailleur du palais. C'est ainsi qu'il lui arriva souvent de venir, jusqu'à soixante-dix fois, dans la même journée, voir le roi.

On attribue à Yaghmorâsan ces paroles à son sujet : « Invoquez l'intercession de ce saint homme, car il est une véritable béné-

(1) Le père de Sa'id, dont on trouvera sous le n° 51 la biographie détaillée» avait dû être surnommé Sabân, parce que, à plusieurs reprises, il serait venu jusqu'à soixante-dix fois trouver Yaghmorâsan, dans une même journée.

(2) La biographie de ce personnage, qui figure dans le Bostân (p. 112), est un abrégé de celle-ci. Baeqès a traduit (in Cornp., p. 17) la notice de ce personnage, d'après son Ms de la Bighta-t-er-Rowicâd ; on pourra comparer sa traduction à la nôtre, qui en diirére

parfois. De nombreux personnages ont porté le surnom d'El-Khalyât (le tailleur) ; on en trouvera par exemple dans la Saloicat el-Anfàs, I, 269, 271, 288 ; il, 78, 79 ; m, 191, etc..

- G8 -

diction et ce qu'AUàh décide, il peut lui aussi le décider. Dieu ne s'opposant jamais à ses demandes ! »

Puisse le Maître des Mondes accueillir ce roi, au sein de sa miséricorde et manifester sa satisfaction au saint homme (îbrâ-hîm ben 'Ali) en lui accordant les grâces de la vie éternelle.

Le tombeau de ce personnage, bien connu à Tlemcen, est un but de pèlerinage.

A'o 5S. — Le vénérable et pieux juriste, le mystique, l'homme le plus célèbre de son

temps, par sa piété et par sa science, Abou-'l-H'asan 'Ali ben Moh'ammed ben El-H'ammâl, compte — p. 00— parmi les saints et les ascètes. C'était un savant homme, qui remplit les fonctions de mufti. Il était riche, aimait à améliorer le sort des malheureux et à secourir les étrangers sans s'inquiéter d'où ils venaient. Son tombeau, qui se trouve à El-'Obbâd, est très fréquenté, et les prières qu'on adresse auprès de lui, sont exaucées. ^

N^ 53, — Le fils du précédent, le juriste Abou 'Abd Allah Moh'ammed compte parmi les prédicateurs éloquents et vertueux.

N^ 54. — Le qâd'î, le pontife Abou Ish'Aq ÎBRÂHtM ben 'Ali BEN el-LadjjAm<*^ a sa place marquée au nombre des juges honnêtes et énergiques dans les justes décisions. Abou Ish'âq était un calligraphe distingué et aussi un professeur d'une haute valeur intellectuelle. On raconte qu'un des

fonctionnaires de la cour du roi, parlait une fois d'une manière méprisante de l'origine d'Abou îsh'àq — dont le grand-père était bourellier (ladjjâm) — celui-ci s'écria: « O mon Dieu, montrez-lui la puissance de votre divine volonté ! » Trois jours plus tard, on amena le fonctionnaire en question, complètement ivre, devant le qâd'i qui le condamna à recevoir le châtiment réglementaire. Voilà l'un des miracles faits par ce saint homme — qu'Allah ait pitié de lui I

A'o8 55 et 56. — Le juriste El-Maqqari Abou 'Abd Allah el-MostAwi et son neveu Abou Moh'ammed 'Abd el-WAh'id enseignaient tous deux le Qoran gratuitement, ne voulant^ comme unique

— 69 —

récompense, que celle que leur donnerait

AUâh, le Très-Haut. Ils furent les premiers de leur époque dans la science des successions et comptent au nombre des dévots les plus vertueux — qu'Allah les comble de sa miséricorde.

A^{**} 57. — Le juriste, plein de vertu et de piété, Abou 'Abd Allah ben el-Balad^{*^} fut l'un des plus grands saints dont la vie a été toute de privations ; son vêtement était de laine grossière et l'orge sa nourriture habituelle. Avec ce qu'il gagnait en copiant des manuscrits, il achetait de l'orge et en distribuait la plus grande partie en aumônes.

Son tombeau — puisse le saint homme qu'il renferme, jouir de la miséricorde d'Allah — se trouve dans l'oratoire dit Masdjid Çâlih', à El-'Obbâd.

N[^] 58, — Le juriste et mathématicien, la perle de son époque, Abou 'Abd Allah

Moh'ammed ben Yah'ia ben el-FakhkhAr^{^^^} était d'une famille dont les membres s'étaient illustrés dans les fonctions du culte et de la justice. Né à Marrakech, il se plaça à la tête de ses contemporains par ses connaissances dans les sciences de raisonnement^{^^^}, par ses poésies admirables et sa belle écriture. Il mourut à Tunis lors de la grande épidémie de peste de l'année 749 (1348- 49).

N° 59. — Le disciple du précédent, le juriste Abou-'l-H'asan — p. oi 'Ali ben Ah'med, connu sous le nom de Ibn el-Fah'h'h'âmW[^] fut le

(1) Le personnage nommé : {sic) ^{^^^}yh\j[^] [Axi\j<.-lajj\] j^{^^} par Tuteur du Bostân (597) ne saurait être confondu avec celui-ci, que nous n'avons trouvé mentionné nulle part.

(2) On a remarqué que Tun des Mss. donne la leçon En-Nadjjâr (au lieu de El-Fakhkhâr) qu'a suivie aussi, d'après son manuscrit, Barges dans son Coni-pïéménif p. 217-218. La ctironique de Zbrkechi (p. 73) fait mourir, cette même année 749, à Tunis également, un nommé Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Yah'ia ben *Omar Mo'firi, surnommé Ibn el-H'abbâb. Rappelons encore que l'épidémie de peste dont il est question dans ce paragraphe est également signalée par QaïrowAni, tr., 247.

(3) Les Sciences de raisonnement (3L-jw.JLi.-jJ\ ^^JLjtJ\) par opposition aux sciences traditionnelles ((^1^JJLl3\ f^ ^iAj\). Sur les sciences et leurs diverses espèces, on pourra lire Prolcgow., tr., t. xx, p. 425 et suiv.

(4) Nous avons suivi la leçon du Ms. de Paris et de l'abbé Barges (in Contp., 217 ; Tlemcen,

375). Le Bostàn ne parle pas de ce personnage ; à l'époque d'Ibn Maïiam, la Manr/ana n'existait du reste plus.

plus savant de notre temps, dans les sciences mathématiques. Il appartenait à une vertueuse famille et c'est lui qui appliqua ses connaissances en mathématiques à la construction de la ((Mangâna w^{^*}) connue du Maghrib tout entier, A cette occasion, il fut récompensé par les rois de 'ce pays, qui lui servirent une rente de mille dinars d'or, fournie par les gouverneurs des provinces.

N[^] 60, — Le vertueux cheïkh et saint homme, Abou Yoôsof Ya'qoûb BEN 'Ali eç-ÇanhAdji de la famille des Béni 'Alannâs ben H'ammâd, rois d'El-Qal'at[^]). Homme pieux et vertueux, il pratiqua l'ascétisme et fit des miracles. Il fut le maître desTlemceniens dans l'art de lire le Qoran selon les différentes lectures, et fut un sùr

intercesseur auprès d'Allah. Sa tombe se trouve dans l'espace compris entre les remparts à l'endroit appelé El-Mardj^{^^^} en dehors de la porte Bâb el-Djîyâd, tout près du fossé (d'enceinte de la ville). Ce tombeau est un but de pèlerinage.

A^o 61. — Le fils du précédent, professeur vénérable et saint homme, craignant Dieu, Abou Zaïd 'Abd er-Rah'mAn, réunit en lui la foi (solide) et la science.

N[^] 62. — Le fils du précédent, Abou Yoûsof Ya'qoûb ben 'Abd er-Rah'mAn, se place hors de pair par ses qualités morales, sa civilité, sa bravoure et sa science.

S[^] 63. — Le frère du précédent, Moh'ammed ben 'Abd er-Rah'mAn, fut l'égal de son frère Abou Yoûsof Ya'qoûb, par ses vertus et sa piété.

(1) Sur cette horlor/e somiante (Mangàna ou

Mandjàna), voyez Tenesi, Ms., f* 66 recto; tr. Babgbs, p. 75 ; Tlemcen, 368; Souveiiiir tVun voy. à Tlemceit, 375 ; Comj),, 206 et 218. Sur les horloges en général cliez les musulmans, voyez P. Dan : Histoire de la Barbarie et de ses corsaires ^ Paris, 1637, p. 222 ; Ali Bey : Voj/af/es en Afrique et en Asie, Paris, 1814, i, p. 43-44; DOUTTÉ ; Les Minarets et l'appel à /« ;)r'7Vr<», Alger-Jourdan, 1900, p. 10-11.

(2) Les Beui *Alaiinàs ben iraintaàd régnèrent à Kl-(,)al'a voyez iR GhànyUf p. 46, note 2) ; puis à Bougie, pendant un siècle (454 à 547 = 1062 à 1152 J.-C.). Voyez Berb., tr., ii, 47 à 59.

(3) On désigne encore sous ce nom, à Tlemcen, un endroit situé dans le voisinage de la gare et non loin de la roule actuelle de Bel-Abbés. Rappelons qu'il existe un tombeau de saint connu sous le nom de Sidi *Abd Allàh el-Mardj, entre la gare de

Tlemcen et la route qui descend à Aïn-Témouchenl.

— 71 —

N[^] 64. — Le saint, qui fut remarquable dans la science des h'adts, le pieux Abou 'Abd AllAh Moh'ammed ben Qat'owal, compta au nombre des plus grands d'entre les pontifes célèbres.

iV® 65. — El-HAdjj Abou 'Abd Allah Moh'ammed el-Maç-MOÔDi fut un saint homme et un savant. Il fit le pèlerinage et mourut dans le Sahara de Qollç en l'an 724 (1323-24).

N[^] 66. — Notre maître, le savant cheïkh Abou 'Abd ^AllAh — p.ov-Moh'ammed ben IbrAhIm, el-Aïli<^{*}^ était un homme instruit. C'était le plus jeune d'une famille illustre dans le métier des armes. Il reçut à Tlemcen, sa ville natale, les leçons des deux

(1) Moh'ammed ben Ibràilm ben Ah'med e!-
 *Obbàdi et-Tilinsâni, connu sous le nom
 d'EL-AïLi. Au lieu de ce dernier ethnique, on
 rencontre souvent El-Abbéli, El-Abbélyou El-
 Obolli, etc., chez les auteurs orientaux ou
 occidentaux qui ont parlé de ce personnage.
 (Voyez, par exemple : Bevh., éd., ii, 131, 136,
 138; tr., 368, 376, 379; Journ. asiat., janv.-fév.
 1844, p. 29; Barges, Comp., p. 25 ; Ez-
 Zerkechi, éd., p. 75 et Ir., p. 137, etc.). Nous
 avons préféré la leçon El-Aïli donnée par l'un
 de nos manuscrits et par deux copies du
 Bostân (Ms. Marçais, p. 445 et MS. de Si
 Ah*med bel Bachlr, p. 121). On retrouve
 encore cette leçon El-Aïli (El-Ayli) ap. Ez-
 Zbrkbchi, éd., p. 106; tr., p. 197. L'auteur du
 Bostân indique en ces termes l'origine de cet
 ethnique : c>^s> —J^i- ^;^\ jLi L3^\ >Uj
 ^^ ^^} vJ^^ cy* (sic) ^^j3^ ^^ jOuo\ .
 Du reste, voici quelques renseignements
 biographiques qui manquent dans les

traductions ayant parlé d'El-AUi ; ils sont tiré» du Bostàn : « Le savant imàm était Thomme le plus instruit dans les sciences de raisoimemenl. Son illustre élève, El-Maqqari, a dit qu'il étail, de tous ses concitoyens, unique en valeur et qu'il touchait à la perfection dans les sciences de raisonnement. Ibn Khaldouùn (*Abd er-Rahman) a dit à son tour que ce savant était d'origine espagnole ; sa famille avait habité Alliya, dans l'Espagne intérieure; son père et son oncle paternel avaient quitté Alliya pour venir se mettre au service du roi de Tlemcen. Là, le père de Moh'ammed avait épousé la fille du qàd'i Moh'ammed ben GhalboCin et en avait eu son fils Moh'ammed. Celui-ci est élevé à Tlemcen, sous la direction de son grand-père le ((ùd'i... Il étudie avec ardeur et se fait déjà remarquer. . Il part pour le pèlerinage et va prendre le bateau à Tunis pour Alexandrie ; il se trouve indisposé ; on lui conseille d'absorber du camphre et sa

raison se trouble ; il va visiter Miçr, où sont des savants renommés comme Ibu Daqiq el-'Aïd, Ibn er-Raf*a, Eç-Cafi el-Hindi, Et-Tabrizi, etc., mais son regard arrive à peine à distinguer les silhouettes de ces personnages. Il fait le pèlerinage et revient à Tlemcen : son dérangement cérébral lui passe et il se livre à l'étude avec acharnement. Le i-oi de Tlemcen voulant le contraindre à enseigner, il s'enfuit à Fez, puis à Marràkoch, où il continue à étudier ; profese ensuite et s'acquiert une grande estime auprès de rois mérinides. Il suivit Abou-'l-Hasan à Tunis, puis revint en Occieienl. Il mourut à Fez en 757 ; il était né en 681 (1282-83 J.-C.) » L'auteur du BoMûn donne encore d'autres détails sur ce savant Tlcmcenien, 'dont la biogr«iplie occupe les pages 445 à 456 du Ms. Marçais, et 121 à 124 du Ms. de Si Ah'med bel Bachir. Voyez encore, à propos de l'ortographe El-Aïli : Comp., p. 207, noie 1.

savants professeurs Abou Zaïd et Abou Moûsa, les fils de rimâm. Il eut pour maître, à Marrâkoch, Abou-'l-'Abbâs Ah'med ben el-Banna et partît pour El-'Irâq sous le costume des faqîrs errants. Là, et dans les autres contrées de l'Orient, il rencontra des savants, dont il suivit les leçons, puis il revint (à Tlemcen).

Le sultan Abou H'amraou, fils du sultan Abou Sa'ïd le prit à son service. et lui confia la charge de qaïd des Beni-Râchid, dont le territoire faisait partie du royaume (de Tlemcen). Le cheikh (El-)Aïli, ne voulant pas occuper ce poste, quitta le roi pour aller s'établir dans les montagnes des Haskoùra^{^*}, auprès de 'Ali ben Moh'ammed ben Târoûmât. Il s'adonna alors à l'étude et réunit les livres (dont il avait besoin) ^{^^^} Il travailla chez ce prince avec tant d'ardeur

qu'il surpassa ses contemporains dans les sciences de raisonnement. C'est au point que je ne connais pas un juriste de valeur (parmi nos contemporains) qui ne l'ait eu pour maître. Il mourut à Fâs (Fez) en dsou-'l-qa'da 757 (octob.-nov. 1356) — qu'Allah lui accorde sa miséricorde et soit satisfait de lui.

N[^] 67, — Le juriste, notre très savant maître Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Ah'med ech-CharÎf el-H'asani< ^J fut un des hommes les plus parfaits dans la science et dans la piété. Ses connaissances portaient à la fois sur les sciences rationnelles et traditionnelles, qu'il possédait à fond. Il eut pour maîtres les deux cheïkhs Abou Zaïd et Abou Moûsa les fils de l'Imâm, ainsi que notre professeur Abou *Abd Allâh el-Aïli, et d'autres. 11[^] atteignit au point le plus haut, auquel on puisse aspirer dans les connaissances humaines et fut un parfait orateur. Il a été l'homme le plus remarquable

de son époque — qu'il jouisse de la miséricorde d'AUâh. Il mourut (le 4) dsou-l-h'idjja, dernier

(1) Cf. Bekri, page 152 in une ; Ibn Khaldouïn (Berh.y tr., j, 169 et ii, 117).

(2) Cette phrase est remplacée chez Barges (Comj)., p. 26) par : .. .(Terouniit), qui lui avait écrit maintes fois de venir le trouver pour lui enseigner les sciences.

(3) Stïlon Pauteur du nostàii (p. 333), il s'appelait : Moh'ammed ben Ah'med ben *Ali ben Moh'ammed ben 'Ali ben Moh'ammed ben El-Qàsïm ben H'ammàd ben *Ali ben *Abd AllAh ben Mimoùn ben 'Omar ben Idrîs ben 'Ali ben Abi Tàlib. Mais la famille de ce personnage, au dire de 'Abd er-Rah'màn Ibn Khaldouïn, ne parlait jamais de sa noblesse. Barges a donné la traduction de la biographie de ce personnage, d'après le Bostàn (Cf.

Comp., 161 et s.). Voyez encore ihùf., 159; Tlemcen, 334-335 ; Tenesi, A/5., f«69 vei-so ; tr.y p. 78 et s. ; Zerkechiy éd., p. 106; tr., p. 107 ; Journ, asiat., jaav.-fév. 1844, p. 47.

— 73 —

mois de Tan 771 {1®' juillet 1370). Notre seigneur, le Commandeur des Musulmans Abou H'ammou — qu'Allah l'assiste — ordonna qu'il fût enterré auprès de la tombe de son père, le mawla Abou Ya'qoùb, pour que le voisinage de ce noble défunt fût une source de bénédictions pour le souverain inhumé là.

N[^] 68. —. Le fils du précédent, le juriste Abou Moh'ammed 'Abd AllAh'^*, compte au nombre des grands jurisconsultes et des plus remarquables professeurs de notre époque. Ses connaissances embrassaient les sciences mathématiques, expérimentales et le droit.

Qu'Allah le bénisse.

A'^ 69, — Le qâd'i très honnête Abou 'Abd Allah Mo'ham- -p.oa — MED BEN Ah'med BEN Moh'ammed el-Maqqari<*^ a sa place marquée parmi les plus grands savants, parmi les juges intègres, pieux et justes. Il appartenait à une famille de jurisconsultes et de professeurs; il fut nommé qâd'i de la communauté de Fâs. Sa conduite a été digne d'éloges. Il mourut à Fâs Tan 756 hég. (1355-56 J.-C).

A'o 70. — Le cousin du précédent, le qâd'i Abou l-H'asan *Ali, homme instruit et pieux, remplit à l'heure actuelle les fonctions de qâd'i de Tlemcen. Bienveillant et vertueux, il suit le chemin que lui ont tracé de pieux devanciers ; ses jugements sont marqués au coin de l'équité. Qu'Allah le bénisse.

A'^ 71. — Le juriste Abou Zakarya Yahy'Ia

ben 'Açfoôr compte parmi les qâd'is (remarquables) par leur probité, leur foi et leurs qualités.

N[^] 75. — Le célèbre juriste et qâd'i intègre Abou Ish'âq IbrâhLm ben 'Ali ben Yah'Ia, compte .parmi les plus illustres qâd'is, en raison de sa foi et de ses belles qualités.

(1) L'îluteur du Bostàn donDe'une longue biographie de ce personnage, dont la naissance (748 hég.) fut annoncée à son père dans un songe. Il mourut en çafar 792 (janv.-fév. 1390) dans un naufrage, alors qu'il revenait de Malaga à Tleinc -J (Cf. Ûwtàn, p. 237-246 ; Comp., p. 195-204).

(2) VJ. AutMographie d'Jhn Khaldoihi, ap. db Slane, in ^ourn. ewîat., janv.-fév. 18U, p. 47.

— 74 —

N[^] 73. — Le pieux juriste, qui vécut retiré du

monde, Abou-'l-H'asan ^Ali BEN
Moh'ammed BEN ZAghou^*' fut uu des
grands saints restés célèbres. Ses
descendants, aujourd'hui, sont des gens
probes et honnêtes — qu'AUâh les bénisse.

N^ 74. — Le juriste d'une mémoire
remarquable, Abou Moûsa El-BokhAri,
mérite de figurer parmi les jurisconsultes
éclairés dans la science des traditions et les
hommes pieux et vertueux de notre époque.

N^ 75. — Le professeur et juriste éclairé,
Abou *Abd AllAh Moh'ammed BEN 'Abd en-
Noûr fut un maître dans la science du droit,
un homme instruit dans la jurisprudence et
austère dans sa foi. Il fut nommé qâd'i (de
Tlemcen), sa ville natale. Son équité,
Taménité de son caractère ont rendu sa vie
digne d'éloges. Il mourut — puisse-t-il jouir
de la miséricorde d'AUâh — au cours de la
mission dont il fut chargé à Tunis, en

compagnie du sult'an Abou-'l-H'asan< *^ : il était alors qâd'i de Tlemcen.

iV^ 76. — Le frère du précédent, le juriste Abou-'l-H'asan< ^i ('Au) homme instruit vertueux et généreux, fut investi des fonctions de qâd'i de Tlemcen, sa patrie, en remplacement de son frère (Moh'ammed, pendant la durée de la mission confiée à ce dernier et dont il a été question dans la notice précédente). A la mort de celui-ci, Abou-'l-H'asan fut nommé titulaire de cette charge. Il fut également qâd'i d'un grand nombre de villes du Maghrib et s'acquitta de ses fonctions avec équité ; il fut admis dans la société des souverains. Il fit le pèlerinage avec son fils — p. o*^ — et sa famille. En arrivant à la Ka'ba — qu'Allah ennoblisse ce temple — il mourut exténué par le jeûne auquel il s'était soumis. Il s'affaissa subitement en poussant un cri et perdit connaissance. Les pèlerins l'emportèrent

dans cet état et firent avec lui les (sept) tournées réglementaires (autour de la Ka'ba). Il mourut

(1) Les Tlemccnions vénèrent encore aujourd'hui, à Agadir, le tombeau d'un saint nommé Ben Zâghou. Il y a à Tlemcen, du reste, une famille de ce nom.

(2) A la suite de son expédition contre Tlfririlya, le souverain mérinide Abou-'l-H'asan lit son entrée à Tunis le 8 djouuiAda 11748 (Ez-Zerilbchi, Ir., p. 126; El-Qaïronvâni, ti-., p. 245).

(3) *Ali ben *Abd en-Noûr était un ascète et un dévot, (qui compta parmi les plus grands savants de Tlemcen. Il mourut à Lu Mekke (Cf. Bostân, p. 295).

— 75 —

pendant ce trajet — qu'il jouisse de la

miséricorde d'Aillâh —. et fut enterré à La Mekke. Son fils habite aujourd'hui Miçr, où il compte au nombre des savants juristes malékites. Il se nomme Abou 'Abd AUâh Moh'ammed,

iVⁿ, — Le saint, le vertueux Aboc-'l-H'asan 'Ali ben En-NadjârIya mena la vie ascétique, s'occupant exclusivement de songer à l'autre monde. Son tombeau est voisin de celui du Commandeur des Musulmans, Abou Yah'ia Yaghmorâsan, qui espérait que ce voisinage serait pour lui une source de bénédictions^{^*^}

A'o 7[^]. — Le vénérable saint Abou Ya'qoûb Yoûsof ben 'Abd el-WAh'id el-MaghrAwi<*^ l'homme de son époque le plus versé dans la connaissance de la loi, fut un saint réputé pour sa foi, sa haute valeur, la bénédiction attachée à sa personne, et le don de double vue qu'il possédait. Au surplus, ses qualités

sont connues de tous les Tlemceniens. Son tombeau se trouve à " ^ Aln-Wânzoûta, en dehors de la porte Bâb el-Djlyâd. Puisse-t-il jouir de la divine miséricorde.

I \ ^ 79. — L'ami de Dieu, le pieux ascète Abou Zakarya Yah' Ia BEN IdghioCs, notre contemporain, a renoncé aux plaisirs de ce monde pour s'adonner exclusivement à la prière. Il ne quitte jamais sa demeure, pour pouvoir se livrer entièrement à l'adoration d'Allah. Les vœux que l'on fait par son intermédiaire sont exaucés, et ses bienfaits sont manifestes. Qu'Allah nous le rende favorable.

A' ^ 80. — Le juriste Abou-'l-'Abbas Ah'med ben 'Au ben Ah'med el-Qâisi ^ ^ ^ connu sous le nom d'EI-Mochawwich, à la fois savant et homme d'action, était d'une famille noble et illustre. Il a acquis une réputation de foi et de piété.

(1) Ce fait est rapporté par Barges (Tlemcen, p. 431 ; Comp., p. 17).

(2) Ce personnage est appelé Ya*quòb ben \u00f2sof ben 'Abd el-Wàh'id par Tuteur du Bostàn (p. 601 in prine. et Ms. de Si Ah'med bel Bachlr, p. 158). La biographie qu'en donne Ibn Mariamesl un abrégé de celle-ci.

(3) Cf. Bostân, p. 57. Ce personnage ne saurait être confondu avec celui (pii figure 'ous les noms de Ah'med ben 'Ali ben Ah'med ben Yah'ia ben Aflah' ben ZarqoiiQ el-Qalsi, dans le Mocijam, n* 21.

— p. T«

— 76 —

N^ 81. — Le fils du précédent, le juriste très instruit Abou-'l-•Abbâs Ah'med, l'un des plus grands jurisconsultes et des qâd'is honnêtes est notre ami.

N^o 82. — Le petit-fils de Abou-'l-'Abbâs (N^o 80), Abou ^Abd . Allah Moh'ammed ben Moh'ammed ben Ah'med, juriste éminent, homme pieux et vertueux, a été choisi par notre maître, le Comr mandeur des Musulmans, pour remplir les fonctions de secrétaire de T'Alamat*^ et pour lui servir de confident. Ensuite, le souverain Ta nommé receveur des finances, en raison de la confiance que lui inspirait la probité et la ferveur religieuse de ce personnage — qu'Allah le bénisse !

- N^o 83 — Le juriste remarquable, le savant et le pieux Abou Zakarya Yah'ia ben 'Abd Allah ben 'Abd el-'Azîz ben Rah'-MOÛN, qu'il convient de placer parmi les qâd'is intègres, pieux et bienveillants.

A^o 84. — Le fils du précédent, le qâd'i Abou-'l-'Abbâs Ah'med, compte au nombre des qâd'is réputés pour leur équité, leur

perspicacité, leur foi solide et leur énergie.

/ N^ 85. — Le juriste Abou Zaïd 'Abd er-Rah'man ben IbrâhIm

! BEN 'Abd Allah ben Moh'ammed ben 'Abd el-Az1z, mentionné ci-devant, forma, avec le reste de sa famille, jusqu'à nos jours

I toute une série de savants et de gens honorables, probes et

\ vertueux.

1 L'un d'entre eux occupa les fonctions de secrétaire à la cour

\ du Commandeur des Musulmans, notre maître Abou H'ammou —

\ qu'Allah l'assiste !

N^ 86. — Le qâd'i Abou 'OtsmAn Sa'Îd ben

Moh'ammed el-'OqbAni, le plus distingué* de son illustre famille, homme de talent, a joui d'une haute réputation, en raison de son érudition, de l'étendue de ses connaissances dans les diverses sciences et de son intelligence. Il est à la fois habile calculateur et fort

(1) Sur ces fonctions, voyez ProU'ijom., tr.,xx, p. 63 et s. On sût que Yah'ia Ibn Khaldoun fut, lui aussi, chargé du dépôt de r^Alauia à la cour d'Abou H'ammou II.

- 77 -

en géométrie. II a été qâd'i de la Djom'aa à Tlemcen, Bougie, Marrâkoch, Salé (Sla), Oran, Honeïn. Dans ces différents postes, il occupa son eraploi'avec une équité et une dignité dignes d'éloges. Il est actuellement prédicateur à la grande mosquée de Tlemcen<*)).

N[^] 87. — Le juriste et lettré Abou [^]Abd AllAh Moh'ammed BEN el-Banna<*),
littérateur et poète, a composé de
charmantes pièces de vers, parmi lesquelles
on peut citer la suivante :

[Basit']

(T Des plaisirs, une gracieuse belle, un luth
et Vivresse de l'amour, 6 nuit dans laquelle
j'avais tout cela, reviem donc I

(T Ramène-moi la jeune gazelle, dont les
flancs vibraient de plaisir I O nuit! N'as-tu
pas serti son visage (resplendissant) comm
la pleine lune que supporte un rameau
flexible?

(T (Cette belle) se rendrait-elle coupable
d'une faute, que ses qualités se chargeraient
de l'effacer I Elle est auprès de la Beauté un
intercesseur toujours agréé,

<r Lorsque je la questionnais sur le fluide enivrant (que répandait) l'éclair de ses (prunelles), elle cachait son (œil) noir sous ses paupières d'albâtre.

((Si je lui parlais des mèches de cheveux qui lui couvraient le cou, elle me disait : (r Ce sont ces grappes qui produisent le fluide (qui vous enivre) j> ,

Ibn el-Banna est également l'auteur d'une Mowachchah'a^^^ -p.n d'une grande finesse d'harmonie et de composition. Voici cette pièce :

(1) Cette biographie a été traduite par Bargéïs (Comp., p. 114-115). Voyez encore: Bostân^ 214 et suiv. (et la traducUon sommaire de ce passage du Bostân ap. Comp., p. 115-116); Dibàdj, p. 129 in princ. ; Brosselard, in Rev. afrù:., novembre 1861, p. 113 et suiv.; SiiMd ben Moh'ammed, selon

El-Wancharisi (cit. in Bostâiif p. 216-217) naquit en 720 et mourut en 811 == 1408-9 J.-G. Barges (in Comp., p. 117), qui cite ce passage d*El-Wancharîsi, donne la date de 781 au lieu de 811.

(2) Voyez Bostàn, p. 476.

(3) Ce genre de poésie a été inventé par les Arabes d'Espagne au iir siècle de l'hégire. Sur la Mowachchaira voyez Maqqari, éd. Qaire, 195 et passim., t. iv; DozY : Supp. au Diction., s. v. ; Fagnan : Hiat. des Abnohadcs, p. 256, n. 2; Al'MostaVraf, tr. Rat, h, p. 555 et note 1 ; et surtout Hartmann : Das arabis-che Strophen Gedicht, 1 vol. in-8% Weimar, 1898.

— p. ir —

- 78 —

flr (o toi), qui offres, aurdessm (d'un corps

fait) du fier basilic, (un visage comparable à
une lune éclairant le monde et qui répand
sur les cavaliers sa douce lumière au milieu
des ténèbres I

(((o toi), dont la joue maquillée ressemble à
un admirable jardin orné de grappes de
raisin I

(((o toi), dont le visage, avec les mèches
frisées (des cheveux) ressemble à un
gracieux dessin /t*)

(((o toi), dont les gencives forment à des
(dents de) perles, une sorte de conque dans
laquelle elles ont poussé I

(((Ces gencives sont comme) un pâturage
qu'embellit le corail et qu'arrose (une salive
douce comme) le miel; lorsqu'elle coule
généreusement pour (celui, dont) le cœur se
consume, elle éteint l'incendie (qui le brûle)
I

(((O toi), dont le visage est une pleine lune
répandant son éclat sur le monde et
fascinant mon cœur I

« (O toi), dont les yeux se sont ligués pour
inspirer l'amour et provoquer mes larmes I

(T Tu ressembles à l'antilope par ta pure
beauté et par ta légèreté ; tu en as vraiment
l'allure I

(((Ton odeur est), pour qui peut la respirer,
celle du musc répandu sur un lis fraîchement
éclos exhalant des parfums pareils à ceux du
paradis de Rid'oicân.

a Depuis ton départ, 6 lune, je suis prostré et
dans un état navrant I

(T O ma compagne, qui passes tes nuits à
ranger des perles et à accorder ton luth I

((Si tu as pu ignorer mes larmes abondantes
comme la pluie, parle ou bien veille I

(f Interroge l'aile des ténèbres à propos de
ma douloureuse angoisse, elle te renseignera
sur ce qui fait couder mes larmes ou cause
mon insomnie I

<r L'éloignement (de cette belle) fait naître
ma douleur et son retour mes larmes : cela
est (mon) mal ; ceci (ma) guérison I

(f Son cœur est un roc et son corps un gracile
rameau I l'un est dur et Vautre tendre I

(f Sa croupe est charnue et sa taille fine I
celle-ci (frêle comme le) roseau et celle-là
puissante I

(1) J'ai cilé ces vers dcins une noie du Journ.
asiat., mare-avril 19Q3, p. 355.

<r La blancheur de son cou peut se comparer à celle de ses dents séductrices ; sa prunelle (à elle seule) semble occuper l'œil (tout entier) à demi caché par les paupières,

((o mon compagnon, lorsque Vobjet de mon amour sera devant moi, fais circuler à la ronde les coupes généreuses l

<r De ce vin, que versait (jadis) Vhabile main de la femme, à la taille élégante, au regard à demi voilé l

(({De celle dont) les lèvres répandaient une salive pareille au nectar (tasmîn) parfumé de musc.

(((Ce vin) emplissait des (coupes semblables au ^) brillantes étoiles ; il ressemblait à la lumière rouge du crépuscule ; il était de la couleur de la rose ou de mon sang le plus pur ; il était éclatant l

(T o mon amant, qui occupes ma poitrine
comme le ferait une plante admirable
qu'Allah y aurait fait grandir 1

(T (o toi), dont le regard aurait captivé et
charmé la gazelle et l'antilope,

« Dis-moi comment j'aurais pu partir sans
l'amour et la souffrance que tu as éveillés en
moi l

<r (Dis-le moi), toi qui es capable de faire
rougir de honte, au milieu de leur feuillage,
les graciles branches du saule égyptien (Bân)
/ toi, dont la noire prunelle séduit la gazelle
et l'antilope I i)

iV® 88. — Le qâd'i Abou Moh'ammed
'Abdoûn ben Moh'ammed • el-H'abbâk^{^*})
était prédicateur ; il occupa aussi le poste de
chambellan du Coramandeur des
Musulmans Abou Yah'îa Yagh-morâsan, et
les souverains almohades lui firent même

des représentations à ce sujet. Il était bon conseiller et habile politique. Les descendants qu'il a à Tlemcen occupent différentes branches honorables du commerce.

Au nombre des hommes qui, par la faveur divine, vinrent habiter Tlemcen et y moururent, nous citerons :

N[^] 89, — Le saint cheïkh Abou Moh'ammed «Abd es-SalAm - w r[^] ET-ToÛNSi[^]*[^] auprès de qui fut enterré (plus tard) le cheïkh

(1) Gel te biographie a été traduite par Borges, dans sou Complément, p. 15.

(2) Cette biographie, traduite par Barges, figure in Tlemcen, p. 274.

[^] 80 --

Abou Médián. II reçut, à Aghraât, les leçons

de son oncle paternel, *Abd el-'Azîz, puis vint à Tlemcen, où il vécut détaché du monde : ce fut un savant et un ascète. Il ne s'écarta jamais de la vérité religieuse et personne, à cet égard, ne pourrait lui adresser de reproches. Vêtu de laine, il se nourrissait d'orge, qu'il semait et récoltait lui-même, et de tortues de terre<*\ Telle fut sa vie, jusqu'au jour où Allah le rappela au sein de sa miséricorde. Il fut enterré à El-'Obbâd.

N[^] 90. — Le cheïkh, l'ami de Dieu, le pôle des savants, le maître des maîtres, Abou Medîan Cho'Îb ben el-H'osain el-Ançari<*\ tirait son origine de Qat'yâna^{^^}J, village des environs de Séville. Il passa en Maghrib et reçut à Fàs les leçons du cheikh Abou-'l-H'asan 'Ali ben H'erzhem ; il fut revêtu de la khirqa par le cheikh Abou 'Abd Allah ed-Daqqâq et fut initié aux théories du mysticisme par le cheikh des cheikhs, Abou Ya'za — qu'Allah en soit satisfait — jusqu'à ce

qu'il atteignît la connaissance complète [waçala], parfaite [ddraka] et très nette [h'a^qaqa] (des doctrines mystiques). Alors, Abou Médiân partit pour l'Orient, avec la permission de son maître. Il s'établit (d'abord) à Bougie, y devint célèbre et sa réputation grandit dans la province. (Le souverain almohade) Ya'qoûb el-Mançoûr ben Yoûsof el-'Asri ben *Abd el-Mouûmin ben 'Ali, ayant entendu parler de la situation d'Abou Médiân, lui envoya un messenger, muni de pleins pouvoirs, en l'an 594 hég. (1197-98 J.-C). A cette nouvelle, les élèves du

(1) Le cheikh Ed-Damlri {FTayat eZ-//aî/aiodne7-A'oftra, Qaire, 1316hég.,t. ir, p. 20-21) dit que certains musulmans considèrent la chair de la tortue de terre comme défendue, mais que le plus grand nombre admettent qu'il est permis d'en manger. L'auteur du Kitâl> eUIstif>çar signale certaines peuplades musulmanes de

l'Afrique ([ui mangent la tortue (cf. p. 191 et 205).

(2) M. R. BasieL a cité dans la note 2 (p. 219) de Nèdi'omah et les Traraa les principaux ouvrages donnant des renseignements sur ce personnage. On peut y ajouter encore : Silowat el-Anfàs, éd. Fàs, i, 364 ; Maq[^]ari, éd. Leyde, i, 829 et 884 ; Ms. de la Médersa de Tlemcen, n» 21, f» 106 recto ; Qart'àSy éd. de Fàs, 1303 hég., p. 194 (édit. non paginée) ; Qart'às, Ir. Beaumier, 385-386; Bou RAs : Voyagea extraordinaires» f* 90, V, do mon Ms. D, et tr. Arnaud, p. 88-89.

(3) L'orthographe que nous avons suivie [^]Uki est donnée par l'un des manuscrits dont s'est servi Tornberg pour son édition du QarVâf[^] et par Francisco Antonio Moura (in Historia dos Sohei[^]anos mahometanos, Lisboa, 1828, p. 296). On lit encore : Qatnyùna (AiLs>liai) in QarVâs (éd. citée) et

dans un manuscrit de Tornberg (de l'éd. du QarVàs) ; on trouve enlln Qat'nàna (iJLLki) in Qart'às, éd. Tornberg, et Sathmàna (in QarVàs, tr. Beaumier, loc, ait.).

- 81 -

saint homme furent navrés et eelui-cî leur dit : « Je n'attendrai pas (ce messenger) », (et il partit). Lorsqu'il atteignit Tlemcen, un village de la banlieue le charma et il en demanda le nom. ((El-'Obbâd)); lui répondit-on. — « Quel endroit (admirable) pour (y dormir) le (dernier) sommeil), dit-il. Le jour même il tomba malade et mourut. Ce fut là même qu'il fut enterré^{^*}). Parmi ses révélations et ses hautes qualités, nous rappellerons, entre autres, ce qui eut lieu entre lui et Tun de ses élèves. Celui-ci s'était mis en colère; pendant la nuit, contre sa femme, avait brisé la vaisselle de la maison et se proposait de divorcer. Après cette scène,

l'élève en question vint au cours du maître, qui le retint après le départ des autres auditeurs et lui dit î « Conserve ta femme et crains Dieu ! — « O monseigneur, reprit l'élève, par Dieu, je n'ai conté mon affaire à personne ! (comment en avez-vous connaissance ?) » — « Tu es entré à la mosquée, s'écria Abou Medtan, et tes intentions étaient écrites sur ton burnous : c'est ainsi que je les ai connues. Allons ! comment l'un de vous peut-il se laisser aller à la colère, au point de briser la vaisselle de sa maison, sacrifiant ainsi son bien ? Pour ta punition, tu remplaceras ce que tu as brisé, et ne recommence plus ! ^*) »

— p. 1£ —

(1) Voici comment Fauteur du Bos(dn(Mi-'
Marçais, p. 232; Ms. Si Ah*med bel Bachir, p.
66) raconte cet événement : « (Abou Médian
fuyant de Bougie), arriva (avec ses

compagnons de route) dans la banlieue de Tlemcen (à un endroit (que les Tlemceniens disent être Takbàlet) d'où apparaissait, de loin, IdRâhit'a (s. c. m. Cf. DouTTÉ : Les Marabouts, p. 30 et note) d'El-*Obbàd. Il dit à ses compagnons : « Oh ! le bel endroit pour le (dernier) sommeil ! » Il tomba malade en arrivant sur les bords de Tisser (Ms. M : JL**o; Ms. Si Alfmed: ^*»o) ; l'état du malade ayant empiré, on dû s'arrêter là. Ses dernières paroles furent : « Allah est la Vérité », et il mourut (594 hég.= 1197-98 J.-G.). On le transporta à El-'Obbàd, où il fut enterré dans le cimetière réservé aux saints hommes et aux grands mystic^ues, au milieu d'une multitude de Tlemceniens ».

(2) Ce miracle est rapporté par Barges (Tlemcen, p. 291) qui ne dit pas traduire Yah'ia Ibn KhaldoCin.

La plupart des auteurs musulmans, qui ont

parlé de la vie d'Abou Médián, ont mentionné le Nacljm et-isâqib d'Abou *Abd Allah Moh'ammed Ibn Sa*d ;• cet ouvrage est aujourd'hui perdu, mais j'en ai signalé plus haut un extrait assez important (voyez suprà,introd., p. x, note 3). L'abbé Barges (Comp., 473), a cru devoir attribuer au cheikh Es-SenoCisi cet extrait du Nadjein et-tsàqif), auquel il donne le titre de « Haudato'I-Nasrin (le parterre des roses blanches) ou les vertus et qualités des quatre derniers illustres personnages ». Ailleurs (ihicL, 335), il intitule cet ouvrage « Baudet el-Nisrin » et lui donne Ibn Sa*d pour auteur. Mon collègue, M. Destaing, professeur à la Médei-sa de Tlemcen, prépare actuellement, d'après le seul manuscrit de Si Ahmed bel-Bachîr, une édition de ce texte avec traduction et notes.

Un autre élève d'Abou Medtan, le cheïkh Abou Moh'ammed Çàlih' —qu'Allah nous fasse profiter de ses prérogatives— avait, à plusieurs reprises, demandé un jour, au maître, la permission d'entrer dans le four où l'on cuisait le pain des pauvres, prétendant être à l'épreuve des flammes. Abou Medtan se refusait à lui donner la permission.

Comme l'élève insistait, il lui dit enfin : « Entre dans le four ! », et il y pénétra. Au bout d'un moment, le cheïkh, après avoir rappelé l'obéissance de cet élève, en envoya un autre, voir (ce que devenait le premier, dans le four). Ce second élève trouva, au milieu des flammes et du feu étincelant, son camarade assis ; il avait froid et n'était nullement incommodé ; son front seul était mouillé de sueur. Qu'Allah soit satisfait d'eux tous !

Et-Tådili, dans son (livre intitulé) Et-Tachowôuf, a rapporté un grand nombre de nobles vertus d'Abou Medtan, vertus qu'il

serait impossible de-compter, ni d'exposer.

Mon camarade, le juriste Abou *Abd Allah Moh'amraed ben Ah'med ben Ismâ'îl ben 'Ali el-Omowi, connu sous le nom d'En-Naqqâch, l'un des hommes les plus intègres de la ville et des plus forts dans l'art de psalmodier le Qoran dans les sept lectures, m'a raconté, d'après le vieux cheïkh Abou ^Abd Allah ben Dâwoûd, lequel tenait ce récit de Bilâl l'Abyssin et serviteur du vénérable Abou Médian — qu'Allah soit satisfait du saint homme — que le cheïkh Abou Medïan — qu'AUâh le sanctifie — avait pour habitude de répéter souvent :

((Dis, Allah I et abandonne tout ce qui est matière ou s'y rattache, si tu désires atteindre le t>rai but^^K »

On lui attribue encore ces paroles :

« Celui qui est venu en aide à Job, Celui dont

(la puissance) a suffi à Jonas^{^^^} : Celui-là m'accordera bien (Véternel) bonheur par les lettres kâf et noûn^{^^J. j})

(1) Ce vers est cité par Barges (in Tlemcen, p. 284) ; comp. sa traduction à la nôtre.

(2) Littéralement Thomme au poisson, mentionné, ainsi que Job, dans plusieurs versets du Qoran.

(3) Les lettres kâf et noûti forment Timpératif^{^^^} (sois!) ; elles donnent en quelque sorte la mesure, dit Baïd'âwi (Tafsîr, ii, 166, éd. Fleischer) de la puissance du Créateur, comparée à celle de la créature. Le mot ^yt du reste, dans le langage des mystiques, signifie TÈtre, Dieu (Cf. Tlemcen, p. 283).

- 83 -

<(Que de fois il m'a épargné les peines de ce

bas-monde, sans qu'il me fût besoin de découvrir ma face (pour implorer) ceux qui m'entouraient /t*) >»;

Son tombeau — qu'Allah soit satisfait de ce saint homme ! p. io

est à El-'Obbâd ; il est l'objet de pieuses visites et Ton y vient en pèlerinage de TÉgypte et de la Syrie, de TEI-'Irâq et du Soûs extrême <*L

iV®« 94-92, — Les deux chetkhs, les saints Abou Dja'far ed-Dàwoûdi et Ibn Ghazaloûn, hommes de science et de piété, sont enterrés l'un à côté de l'autre, en dehors de la porte Bâb el-'[^]Aqba; à la tête de chacune des tombes on peut lire, gravée sur le marbre, la date (de la mort) de ces deux personnages <^^

N[^] 93. — Le chetkh, l'ami de Dieu, Abou 'Abd Allah ech-Choûdsi-'l-IchbÎli, connu sous le

nom d'El-H'alwi^{^*}), vint s'établir à Tlemcen, et compte au nombre des dévots remarquables et des grands savants.

L'imàm Abou Ish'àq Ibrâhîm ben Yoûsof ben Moh'ammed ben Dahhân El-Aoûsi, connu sous le nom d'Ibn el-Mara, a dit : ((Je vins de Murcie pour voir une tante maternelle que j'avais à Tlemcen, et rien ne me remplit autant d'aise que de la trouver

(1) Ces deux vers sont cités par Barges (in Tlemcen, p. 284-285), ainsi que six autres vers, sur le mysticisme, attribués également à Abou Mediân (i/nd., p. 283). On trouve encore une autre pièce de vers mystiques de ce saint dans le Manuscrit de la Médersa de Tlemcen, n^{*} 21, (• 106 recto.

(2) Voyez Barges : Vie d'Ahou Medien, p. Ô6 et passim ; Zerkbchi, tr., p. 159.

(3) Les biographes sont généralement

demeurés muets sur ces personnages. L'un d'eux, le premier, semble pourtant avoir joui d'une grande estime, si Ton en juge par la vénération dont son tombeau est encore Vobjet. Je me suis rendu sur la tombe, pour essayer de découvrir la date de la mort de ce saint, signalée par Tauteur que nous traduisons. Mais dans la chambre de la qobba du saint, où figurent de nombreuses pierres tombales, toutes les épitaphes sont effacées par les couches de chaux successive^s qu'y ont pieusement mises les fidèles depuis des siècles. Les marbres funéraires dont parle Yah'la Ibn Khaldouñ ont entièrement disparu. Sur Ed-Dàwoùdi, voyez encore Bou BAs : Voyages extraordinaires, i* 87 verso de notre Ms. B, tr. Arnaud, Alger, 1885, p. 75. Il fut le premier commentateur du Çah'îh' d'El-Bokbâri et mourut à la fin du iv* siècle de Phégire (d'après Bou RAs, loc. cit.)

(4) Le nom de S. El-Hahvi, a été donné à une des plus jolies mosquées de Tlemcen (extra-muros), au village et à une porte de l'enceinte (aujourd'hui disparue) s'élevant dans le voisinage de son tombeau. Il mourut, dit Barges (Tlemcen, p. 413), quelques années après 737. Voyez surtout Marçais, p. 285 et suiv.

•--84 -

encore vivante. Un jour que je me promenais dans Tlemcen, j'aperçus le cheïkh (El-H'alwi) en train de vendre aux petitâ enfants des gâteaux étalés dans un plat en bois, qu'il tenait à la main. Ayant observé en lui les signes (particuliers) aux mystiques, je le suivis. Or, voilà que les enfants, en passant près de lui, battaient des mains, tandis qu'il se mettait à tourner, à danser et à débiter sans cesse des poésies d'amour (mystique). Je ne doutai plus que j'avais affaire à un

saint homme... Ensuite, _ p. iT — moyennant une partie de l'argent de ses gâteaux, il acheta une galette de pain de blé (semîd) et en fit cadeau à un orphelin pauvrement vêtu, dont il connaissait la misérable situation. Je pensai, à part moi : cet homme est un ami de Dieu, qui cache son état de sainteté en vendant des gâteaux ! »

Ce que je viens de raconter se passait dans le courant du mois de ramad'ân ; lorsqu'arriva (la fête de) la rupture du jeûne, j'achetai de la farine et du miel et dis à ma tante : « Faites-moi donc un gâteau, car je veux prier à déjeuner avec moi un saint homme ». Elle fit ce que je lui demandais, et après la prière de l'^Aïd^*), je me mis à chercher mon homme dans la foule ; mais ce fut en vain. Je prononçai alors la phrase : « Il n'y a de puissance ni de force qu'en Allah, le Très-Haut ! » et j'ajoutai en moi-même : « O mon Dieu ! faites que je rencontre, à l'instant,

celui que je cherche ! » Or, il était à ma droite ; il me joignit et me dit : « Ta tante a fait le gâteau ? » — « Oui », lui répondis-je. — « Eh bien 1 reprit-il, viens avec nous, un peu à l'écart, nous mangerons (d'abord) le gâteau que j'ai ici, puis nous irons chez ta tante ». Je sortis drfnc avec lui du Moralla. Il tira de dessous son vêtement une écuelle que recouvrait une serviette propre ; il la dénoua et en sortit un gâteau tel qu'on n'a jamais vu le pareil, tant pour l'appoint de la cuisson, que pour l'excellence de la préparation et l'abondance des condiments savoureux. Après avoir mangé, nous nous dirigeâmes vers la

(1) La prière dite de T'Aïd, faite pour les deux fêtes (*Aïd eç-Çaghlr : fête de la rupture du jeûne, et de 1' *Ald el-Kablr : fête des sacrifices), a lieu, d'après la sonna, le matin, non à la mostiuée, mais dans le Moçalla, endroit découvert, en dehors de la ville, de

même que pour la prière des rogations. Selon Anas bcn Màlik, le Prophète ne .«ortait pas, le jour de la fête de la nipture du jeûne, avant d'avoir mangé quelques dattes. (Cf. El-BokhAri, tr. Houdas et Marçais, Paris, I. N., 1903, 1.1, p. 312-313). Sur les traditions relatives aux deux *AIds, cf. ihid., p. 318-324.

— 85 —

demeure de ma tante ; celle-ci nous servit le gâteau qu'elle avait préparé et qui ne ressemblait en rien au premier ; nous en mangeâmes et, au moment de nous séparer, (mon invité) me dit : ((Quelles sont donc tes occupations ? » — « L'étude », répondis-je. — « Ah ! reprit-il, tu désires étudier? » — « Oui ! » — ((Viens donc, s'écria-t-il, s'il plaît à Dieu, me trouver à l'oratoire, situé près du fossé de *^Aïn el-Kasowar<*)à El-Monya^^^, en dehors de la porte Bâb el-Qarmâdîn^^), et tu y étudieras ce qui te

plaira ». Le lendemain, j'allai le voir et le trouvai assis — p. iv dans l'oratoire, comme il me l'avait promis. Après l'avoir salué, je m'assis devant lui. — « Que désires-tu apprendre? » me dit-il. — « Ce qu'Allah vous inspirera (de m'enseigner) ! » lui répondis-je. — « Récite d'abord le Livre d'Allah, car il mérite, plus que tout autre, que l'on commence par lui ». Après avoir prononcé la formule : « Je cherche un refuge auprès d'Allah, contre Satan, le lapidé !^{<*^} », je récitai : « Au nom d'Allah, (le Dieu) clément et miséricordieux^{^^^} ». Le maître (nous) expliqua pendant dix jours cette invocation et les grâces qui y sont attachées, après quoi nous passâmes à l'étude des h'adts du Prophète — qu'Allah lui donne sa miséricorde et lui accorde -le salut. Ensuite, nous fîmes un peu d'éthique (adab), cours dont nous profitâmes. Je suivis pendant deux années entières les leçons de ce maître, sans que, pendant tout ce temps, mon

opinion variât à son égard.

Un étudiant tiemcenien m'a dit : « Le cheïkh (El-H'aiwi) vendait des gâteaux et faisait des aumônes avec l'argent qu'il en retirait.

Souvent, il voyageait en dévot, pendant une année, puis

(1) On ne connaît plus ce fos «é sous ce nom.

(2) On désigne encore aujourd'hui sous ce nom la plaine à demi-couverte d'oliviers et qui s'étend au pied N.-E. de Tlemcen, entre le village de Sidi-1-H'alwi et celui de Négrier.

C'était autrefois un jardin, dont la moitié fut donnée en h'ahoùs à l'école de la mos^iuee Djâmi* Awlâd el-Imâm. (Cf. Bros-SELARD, in Rev. afr., n' 15, février 1859, p. 167 et suiv.). Les Tlemceniens disent encore, pour montrer la proverbiale fertilité de ce terrain ; à» f^X % \\ ^ ^ ^yi^ \\ LÔjJ \\ ^ \\ UL^^ \\ Ujb : « El-irartoùn (actuel jardin public) et El-

Monya valent la moitié du monde! »

(3) Voyez Marçais, p. 125.

(4) C'est la formule que Ton doit prononcer avant de réciter du Qoran.

(5) C'est l'invocation sous laquelle sont placés tous les chapitres du Qoran (sauf le IX*) ; on la retrouve aussi en tête de presque tous les livres arabes et même quelquefois en tête des chapitres.

— p. 1A —

— 86 —

il revenait. Il restait (parfois), sans manger, une journée tout entière. »

Voici quelques vers parmi ceux qu'on lui attribue — qu'Allâh le comble de sa miséricorde et soit satisfait de ce saint

homme !

[WAfir]

((Quand la matière parle, il est des gens qui prêtent l'oreille à sa voix I

((Or, ses paroles ne sont pas inintelligibles, mais trop faibles pour (être interprétées par) l'intelligence du sot.

((Sois intelligent et cette voix Vappellera de tout près, et ne soû pas de ceux qu'elle appelle de (trop) loin ! jj^^^

On raconte que (EI-H'alwi) fut nommé qâd'i de Séville, dans les derniers temps de Tempîre almohade. Il prit ensuite la fuite et vint se réfugier à Tlemcen, se donnant l'air d'un fou (madj-noûn)(«).

Voici ce que m'a raconté le cheïkh Abou-'l-H'asan el-Miyoûrqi/ l'un des principaux de la

ville, le tenant de notre maître Abou 'Abd AUâh el Aïli : « Ibn Dahhân — dont il vient d'être question — enseignait, à la mosquée, le chapitre des « purifications rituelles » (Et'-T'ahâra) de la Modatruana^^K Or, un jour, le saint Abou ^Abd AUâh el-H'alwi lui dit : « Pendant combien (de temps vaut) l'ablution complète [ghosl] ? Pendant combien (de temps) les menstrues [h'aïd'] ou les lochies [nifâs] (mettent-elles la femme en état d'impureté) ? » Lorsqu'il eût achevé, (Ibn Dahhân) le regarda et lui dit : « Monseigneur, vous m'avez dit (vous-même) ce que j'ai répété là ; je n'en sais pas davantage^^*^ ». — « Occupe-toi (donc d'apprendre) ce qui pourrait t'être utile (pour ton enseignement) ! » reprit El-H'alwi. — « Je suivrai (de nou-

(1) Ces vers el Tanecdote qui précède ligurent in Tlemreii, p. 413-417.

(2) Sur les marabouts fous ou simulant la folie, cf. Doutté : Les Marabouts, p. 35, 75 et suiv.

(3) La rédaction définitive de ce recueil de questions juridiques, résolues par un des élèves de Màlik, est due au qàd'i Sah'noùn (- | - 240 héfç. = 854-5 J.-(î.).

\\) Jus4iu'ici, le texte arabe de ce dialogue n'est jjas très clair, el nous n'osons aflinner en avoir saisi exactement le sens. Aussi prions-nous le lecteur de se reporter au passage correspondant du texte.

— 87 —

veau) vos cours », s'écria Ibn Dahhân. — « Non pas, dit le saint homme, va plutôt assister au cours d'un tel, à Tunis ». Ibn Dahhân partit aussitôt pour Tunis, où il rencontra le professeur qui lui avait été indiqué et lui demanda de suivre ses cours.

Le professeur l'ayant interrogé sur son pays, il lui répondit qu'il était de Tlemcen. Le maître lui dit alors : « Va donc y suivre les cours de mon professeur, Abou 'Abd AUâh ech-Choûdsi, qui habite cette ville ». Ibn Dahhân revint à Tlemcen. Comme il arrivait, il rencontra le cheïkh en dehors de la porte Bâb el-Qarmadtn, qui lui dit : « Il t'a renvoyé vers moi ? » — « Oui ! » lui répondis-je. — d Eh bien I s'écria-t-il, fais donc comme moi ! » Il fit (un bâton avec) un roseau, et partit. Ibn Dahhân brisa sa lance, en fit un bâton, et le suivit. Pour se retirer du monde, ils s'installèrent dans une grotte, en dehors de Bâb Kechchoût. C'est là que mourut le chetkh (El-H'alwi). Il fut enterré en dehors de la porte Bâb 'Ali (qui s'appela depuis Bâb Sidi-'l-H'alwi) ^*^ Son tombeau est un but de pieuses visites et une source de bénédictions — qu'AUâh soit satisfait de ce saint homme et lui accorde sa miséricorde !

N[^] 94. — MlMOÛN BEN DjOBBArA BEN
KhALFOÛN EL-KotAmI

FardAoummi Abou Tamîm^{^^} eût pour maître 'Abd Allah ben 'Abd el-H'aqq et-Tilimsâni, et se rendit en Espagne. Ce fut un savant et un homme supérieur. Il réunissait, dans sa personne, les plus belles qualités, et était très généreux. Il fut nommé qâd'i de Valence. La droiture et la perspicacité qu'il manifesta dans sa conduite le rendirent digne d'éloges. Les gens de Valence tirèrent grand profit des cours vqu'il leur fit sur la science des Oroûls. Il eut pour disciples, dans cette ville, Abou Dja'far ed'-D'ahbi et Abou-'l-H'adjjâdj ben Mord'a ; ensuite, il occupa les — p. i[^] — fonctions de qâd'i à Bougie. Il quitta cette ville et mourut à Tlemcen, où il passait, pour se rendre à Marrakech, en 684 . hég. (1285-86 J.-C).

M) Voyez : Barges (Tlemcen, p. 417-418);

Marçais (p. 117, note 3).

(2) L'auteur du Bostàn dit seulement de Uii : « Il compta au nombre des plus grands et plus savants jurisconsults (Tlemceniens, fut nommé ([AdM de Marrà-koch et mourut ; il fut enterré à Tlemcen ». Cf. Bostàn, p. 597.

^ . 88 ^ -

.A'o 90. — Le juriste, le qâd'i Abou Moh'ammed 'Abd el-H'Aqq BEN YasÎn bân ^Ali el-Mîlti el-Mosnawi< * ^ Il étudia en Orient; il y acquit la connaissance du droit, y enseigna, fit le pèlerinage et revint en Maghrib. Là, il eut pour disciples Abou~'l-H'asan eç-Çaghîr et le qâd'i Ibn Abi Yah'îa. Il vint ensuite s'établir à Tlemcen, où il acquit la réputation d'un savant et d'un homme pieux et craignant Dieu ; il fut nommé qâd'i dans cette ville. (Pendant qu'il occupa ces fonctions), il ne réclama à personne ses

honoraires et ne prononça la peine de mort que contre un (seul) homme. Il portait lui-même son pain au four et achetait au marché ses provisions. Il mourut sous le règne du sultan Abou Tâchftn. Il y eut grosse affluence de monde à son enterrement, et le sultan y assista en personne. Le tombeau du saint homme se trouve près de la porte Bâb Zîr, dans l'intérieur de la ville — qu'AUàh accueille celui qu'il renferme, au sein de sa miséricorde.

A'<> 96. — Le juriste Moh'ammed ben 'Abd Allah ben DAwoûd BEN Khat't'Ab el-GhAfiqi Abou Bakr vint s'établir à Tlemcen ; il était de Murcie et eut pour maîtres Abou Bakr ben Djahoûr, Abou Bakr ben Mahraz, Abou Bakr el-Ghâfiqi, Abou-'l-H'osaïn ben ^\bd er-Rah'mân er-Raffa, Abou 'Isa Moh'ammed ben Moh'ammed ben Abou-'s-Saddâd, Abou-'l-Mot'arrif ben 'Omaïra, etc. Le diplôme de licencié (Idjâza) lui fut délivré par Abou-'r-

Rabt*^ ben Sâlim. Il compte au nombre des meilleurs écrivains, autant pour la calligraphie que pour son style et ses poésies^*^, et prend rang parmi les plus savants juristes pour ce qui a trait aux — p. V — sources du droit. Après avoir rempli les fonctions de secrétaire auprès des rois de Grenade, il se rendit à Murcie ; mais lorsqu'eurent éclaté les troubles qui bouleversèrent cette dernière ville, il partit pour Tlemcen, où il fut pris comme secrétaire par le Commandeur des Musulmans, Yaghmorâsan ben Zaïyân^^^ Il mourut le jour de 'Achoûra 636 (24 août 1238).

(1) La biographie de ce siivuut a été déjà traduite par Barges, iii Comp., p. 94.

(2) « Avec lui s'éteignit l'art de bien écrire » (iL>lX5j\ ^Xc ^j^\ ^^^^> a dit IbnRachld, cité par Tknesi, 3/h., (• 60 recto; ti\, p. 26.

On trouvera cette biographie, traduite en entier par Barges, dans ses Comp., p. 14 ; voyez encore lierh.y Ir., m, p. 34t et note 4.

^ 89 ^.

N^ 97. — Le juriste Moh'ammed ben Yoùsof ben Mofarradj BEN Sa'Ada el-IchbIli Àbou BIKR ben 'Abd AllAh< * ^ eut pour maîtres Abou-'l-H'asan CharthW, Abou-'MAbbàs ben H'arb el-Maslli, Abou BIKR ben el-'Arbi, et reçut son diplôme de licencié d'Abou BIKR ben Razq, d'Ibn Mondîr et d'Abou TâhJr es-Salfi ; il eut pour disciples Abou Ish'âq Ibrahîm ben 'Abd el-'Azîz ben Ah'med el-Howwâri, Abou Zakarya Yah'îa ben 'Acfoûr, Abou-'l-'Abbàs ben el-Moûq, Abou-'l-'lch ben 'Abd er-Rah'îm el-Khaz-radji. Il était très instruit dans la science coranique ; traditionaiste de valeur, il était habile à faire le choix des traditions les meilleures. Il vint à Tlemcen et s'y établit. Il mourut en radjab de

Tan 600 (mars-avril 1204).

N^o 98. — Le cheïkh Abou-'t-TAhir Ism'aIl ben IbrAhIm et-ToÛNSi quitta sa ville natale pour aller s'établir à Marrakech et, sur la fin de sa vie, partit de cette dernière pour venir à Tlemcen. Là, il enseigna la science, (pratiqua) l'ascétisme et se retira du monde. Il compte parmi les savants et les h*âfidz. 'Abd er-Rah'mân ben Moh'ammed a rapporté, le tenant de lui, le récit suivant : Le qâd'i Abou-'l-Ma'âli m'étant apparu en songe, je lui dis : « On a beaucoup parlé de vous à propos de ce que vous avez dit dans vos Preuves (El-Borhân) » ; il me — p. vi — répondit : « Mon cher fils, celui qui fera des efforts d'intelligence pour (expliquer) la création, n'aura pas eu foi dans la parole d'Allûh ».

Il a encore rapporté ceci : « Un jour, 'Omar ben el-'Abbâs, connu (sous le surnom d') El-

H'abbâq<^^ étant entré chez lui, Abou t-Tâhir lui dit : « Tu m'es apparu la nuit dernière en songe et tu m'as débité ces vers :

(aie) l tj,o> N y*4y-^ <J^\ ij^ ^'i-* ^LL^ ^^\
^UU^ ^V^ ^i\ v-.^»*Lo

J<^x ^^\
^ v-JjJtjJtX)\ ^yLy>i\^ (sic)
CjU^^V^.

« YaghmoràFan le reçut avec honiieur>
l^admit auprès de sa haute seigneurie et le prit comme premier secrétaire. Le rang qu*occupa Ibn KhatH'àb parmi les savants est bien connu de tous. C'est surtout dans les belles lettres qu'il fut célèbre. Ibn Rachld n, du reste, donné de ce personnage une longue biogra-ptiie. » [VA. TBNEhi, A/8., f« 60 recto ; tr., p. 25-26).

(1) Voyez (in Bostân, p. 476) une biographie de ce personnage; c'est un ^ abrégé de celle-ci.

(2) yv)yez suprà, N* 2 et notes.

(3) Sur *Omar Abou 'Ali-'l-H'abbàk, voyez Maqqari, éd. (^aire, t. iv, p^ 273,1.3.

— p. vr —

— 92 ^

cœur, ou les décisions juridiques que comportent les jugements, ou bien pour l'habileté à rendre les fatwa. Il acquit le premier rang parmi les juristes maghribins, avec (son livre) (t Masala-t-er-HikAb el-momawwah bi-'ds-dsahab jj, (qui brille) par la vigueur du récit et Taouité de rintelligence.

La mort le frappa, comme il quittait Marrâkoch, sous le règne du sultan Abou-'l-H'asan, vers Tan 745 (1344-45 J.-C.)(*).

. A'° 10i, — Le frère du précédent, Ah'med, qui atteignit un degré non moins élevé par sa science, son instruction, le nombre de textes qu'il connaissait par cœur, par son mysticisme, sa foi et ses qualités. Il professa à Tlemcen, après la mort de son frère, et les Tlemceniens en tirèrent grand profit — qu'Allah accueille ce saint homme au sein de sa miséricorde.

A'*' 103. — Le chérif, le traditionniste Er-Rih'Ala Abou 'Ali H'asan, fils du chérif feu Abou Ya'qoûb Yoûsof ben Yah'ïa el-H'osaïni es-Sebti, eut pour maîtres l'éraïnent Ibn 'Obaïda et Ibn ech-Chât' ; il partit pour l'Orient, où il suivit les leçons de nombreux savants. Il occupa les fonctions de qâd'i dans plusieurs villes d'ifrîqlya, puis à Oran et à Honäïn. Le bruit de ses qualités et de sa valeur se répandit, et il fut nommé qAd'i de Tlemcen.

Homme plein d'équité, il occupa un rang élevé parmi ses contemporains. Les souverains le tinrent en haute estime et l'admirent auprès d'eux. Il savait par cœur (divers ouvrages) de sciences (religieuses) et connaissait bien l'histoire. Il mourut à Tlemcen — sur lui soit la miséricorde d'Allah !

N^o 104, — Le fils du précédent, l'éminent Abou-'l-QAsim, qui habite maintenant Fâs, occupe le premier rang parmi les illustres savants, parmi ceux que les souverains admettent en leur société et qui sont chargés de la correspondance royale ; imbu, plus que quiconque, du sentiment de l'honneur,, il dépasse ses contemporains par ses qualités, son courage et sa bravoure — qu'Allah soit satisfait de lui. — Son style est remarquable et ses excellentes compositions en vers et en prose témoignent de ses hautes connaissances et de sa foi solide.

(1) Barges (Comp., p. 77) a traduit ç\ ^ ^ ^ .. ^
> ^ n > a - ^ par « dans le courant de Tannée
745 ». Sur Texpression > ^ j < ^ ^ ^ ,
voyez*suprà, p. 47, note 2.

A'o 105. — Le qâd'i, béni (de Dieu), Abou
'Abd Allah Moh ^ a M - MED BEN Ah' med BEN
'Ali BEN Abi 'Amr et - TamÎmi < * ^), compte
parmi les juges équitables et honnêtes de
rifrîqtya. Son grand-père, Abou - 1 - H' asan,
occupait le poste de grand qâd'i < * ^ à Tunis,
au (i j / temps d'El - Mostançir ^ ^ ^ et était
chargé des fonctions de garde . ^ ^ * " "" du
sceau impérial et de secrétaire général ^ * ^ * ^
^ ^ ^ \ a ^

Moh'ammed reçut dans sa ville natale
(Tunis), les leçons de rimâm Abou - t' - T'âhir
ben Saroûr et d'autres maîtres ; il vint
(ensuite) s'établir à Tleracen. Sa vie fut toute
de bonté et de justice. — p. v£ — Il composa
plusieurs ouvrages, dont le plus important

est (la rédaction) bien ordonnée des notes d'El-Lakhmi sur la Modaw-wana(5). Il mourut vers l'an 745 (1344-45 J.-C).

N^o 106, — Lefilsdu précédent, le juriste Abou-'l-'Abbâs Ah'med a compté parmi les 'adels les meilleurs et les plus intègres de Tlemcen et de Fâs,

iV^o 107, — Le frère du précédent, Abou 'Ab'd Allah Moh'am-' MED, homme d'une grande largeur de vues et d'une réelle valeur, remplit les fonctions de chambellan (®) auprès du sultan Abou 'Inân, fils du sultan Abou-'l-H'asan le mérinide et occupa à la cour les deux emplois (de ministre et de chambellan) avec une j>l^^ ^ s**j6« i compétence sans égale pour l'époque. Il ne dévia point du chemin qui conduit à la distinction et à la gloire, et mourut gouverneur

(1) Celle biographie est reproduite par Barges

(Comp., p. 93).

(2) C'est sans doute lui que Zbrkkchi (éd. p. 30) appelle Abou-M-irasan 'Ali ben Ibrahim ben Abou 'Amr (ou *Omur ds. la trad. fse, p. 54) et qui aurait été nommé en 669 (1270-71).

(3) Est appelé El-Mestamer par les auteurs de la traduction française d'El-Qalrowàni (p. 224 et s.)- Ce prince prit le titre de «Commandeur des Croyants » vers la fin de 650 (1253 J.-C). Cf. Zerkechi, éd., p. 25 ; tr., p. 44-45 ; QaTrowAni, Ir., p. 225. C'est sous son règne qu'eut lieu la croisade de saint Louis contre Tunis.

(4) Le garde du sceau (Çàh'ib el-*Alàma) était chargé d'écrire le paraphe du souverain sur la correspondance officielle. Le paraphe d'El-Mostançir était : « El-h'amdou lillàh wa ch-chakrou liUâh » (Louange à Allàh et

reconnaissance, à Allâli). Cf. Derh., tr., ii, p. 336. Le secrétaire (jénêral (KALib el-InchiV) est à la tête du secrétariat... . ; il est chargé de la rédaction des pièces ofllcielles (Cf. Prolégom., tr., t. xx, p. 29;.

(5) Tartîh hitâb el^Lakmi
*aIa^l^Modawicatia (sur la Modawwana, cf. suprâ, p. 86, note 3).

(6) Sur les fonctions du chambellan (h'àdjib), voyez Prolégom., tr., t. xx, p. 18, 27, 114, 115.

' de Bougie en Tan 756 (1355-56). Son corps fut ramené à Tlemcen ' pour être enterré dans la zâw!ya<*> qui porte son nom, sur le chemin d'EI-*Obbâd.

N^ 108. — Notre très savant maître, le mufti Abou 'Ali Man-çoÛR BEN 'Ali ben 'Abd Allah ez-Zowâwi^*^ homme de science, attaché à la religion et éloigné des plaisirs de ce

monde, était habile à rendre des fatwas et avait une belle écriture ; il était poète remarquable et calligraphe. Il eut pour professeur, à Bougie, son père, puis le cheïkh Abôu 'Ali Naçr ed-dîn ben Ah'med el Michdâli, le cheïkh Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben — p. vo — Yah'la el-Bûhili, connu sous le surnom d'El-Mosafiir, le distingué Abou 'Ali ben H'osaln el-Badjâï, le qâd'i Abou 'Abd AUàh Moh'ammed ben Abou Yoûsof ez-Zwâwi, le juriste Abou-1-'Abbâs Ah'med ben 'Imrân el-Yânywi. Il reçut en outre, en Espagne, les leçons du juriste Abou 'Abd Allah er-Rondi, du chetkh Abou 'Abd Allah ben el-Fakhkhâr el-Yabdi, du grand qâd'i Abou-'l-Qâsim Moh'ammed ben Ah'med ech-Charîf el-Hosaïni, du cheïkh Abou-'l-Barakât Moh'ammed ben el-Hâdjjt'^, le juriste, connu sous le nom d'El-Balqîqi, du juriste Abou 'Abd Allâh et-Tandjâli. Il eut pour maîtres en Maghrib, Témiment juriste Abou Moh'ammed 'Abd el-Mohîmîn ben

Moh'ammed ben 'Abd el-Mohîmîn el-H'ad'ra-miW^ le traditionniste et l'homme sûr, Abou-'l-'Abbûs ben Yar-boû% le qâd'i Abou Ish'âq ben Abi Yah'îa. Par l'étendue de ses connaissances, Abou 'Ali Mançoûr prit le

(1) Sur la Zawtya, voyez Doutté : Vhlàm algérien en 4900, Alger, 1 vol. in-8% p. 113-115. Ce monument a totalement disparu aujourd'hui.

(2) L*auteur du Bostân donne une longue biographie de ce personnage (Ms. MarçaiF, p. 593 à 597), d'après Lisàn ed-din Ibn el-Khat'ib (in Ih'àra) dont Abou *Ali Mançoûr était l'ami. Yah'îa es-Sarrâdj l'appelle « notre professeur », dans son FVirist (Cf. Bostàn, ihi(L, p. 596). Il serait né vers 720 (1320-21) et vivait encore dans les environs de Pan 770 (1368-69) d'après Tauteur du Bost^hi (cf. tVnV/., p. 596-597). La traduction que donne Barges (Comp., p. 207, note 2), à propos de

ce personnage, et qu'il dit avoir tirée du Bostâri, ne concorde pas du tout avec le texte du Ms. que nous avons sous les yeux. En outre, nous ne sommes pas de Tavis de ce savant orientaliste quand il dit (Comp., p. 208, note in fine) que ce personnage est mentionné dans l'autobiographie d'Ibn Khaldoun (Journ. asiat.y janvier 1844, p. 28), C'est sans doute l'ethnique Ez-Zowûwi qui lui a fait établir une confusion entre Abou-'l-*Abbàs Ah'med ez-Zowàwî et Abou 'Ali Mançour. Voyez encore Nîl, p. 378-379.

(3) I! est mentionné par MAqqari, Leyde, i, p. 338.

(4) Cf. Journ, asiat., janvier 1844, p. 27.

-Ô5 -

premier rang (parmi les savants) de Grenade et de Tlemcen, et rendit, dans ces deux villes, des fatwas, pour les points (de droit) non

prévus dans les traités ; il atteint la gloire et la célébrité.

*

* *

Nous avons, (dans les pages qui précèdent), énuméré tous les hommes illustres de Tlemcen — qu'AlIâh les protège — en abrégeant le récit de leurs qualités. Nous croyons, dans ce dictionnaire biographique, avoir atteint le but que nous nous étions donné, bien que nous ayons laissé de côté les noms de savants étudiants, ainsi que ceux d'hommes réputés pour leurs qualités de droiture, de probité et d'intelligence dans toutes les branches des capacités humaines.

Si nous avions voulu les mentionner tous, cet ouvrage n'eut pu contenir ce que nous connaissons sur leur compte, car le nombre des biographies que nous avons dû laisser de

côté est le plus considérable. — Qu'Allah soit satisfait de tous et qu'il — p. vi — gratifie notre maître, le khalife et Commandeur des Musulmans, Abou H'ammou, des grâces attachées aux saints et aux savants célèbres et le fasse bénéficiaire de leur voisinage, ainsi soit-il ! Certes, qu'Allah est libre de le faire et Il en a le pouvoir ; il n'y a de puissance ni de force qu'en Lui ; Il est Celui dont on attend le secours !

_ 96 _

IIP SECTION

DES PRINCES QUI ONT GOUVERNÉ (LE MAGHRIB CENTRAL) DEPUIS LA CONQUÊTE MUSULMANE^{^*})

. Nous avons remarqué, au commencement (do ce chapitre), que Tlemcen se trouve sur les confins du Maghrib el-Aqça. L'on s'accorde à dire que les habitants de ce pays

embrassèrent Tlslâm^ pour sauvegarder leurs terres'^J, sans toutefois préciser si ce fut de gré ou de force^^; mais, ce qui est certain, c'est que (Tlemcen) ne fût^ dans Tlslâm, une capitale d'empire que lors de l'avènement de cette puissante tribu (des Béni 'Abd el-Wâd). Elle fut néanmoins sous la dépendance des empires (musulmans) antérieurs, qui y placèrent des gouverneurs. Nous énumérerons

(1) Ce chapitre est un résumé très bref, et souvent incomplet, de l'histoire politique du Maghrib et de Tlemcen depuis la conquête musulmane. Il est d'un intérêt médiocre, puisque Ton trouve chacun des paragraphes tju'il renferme, traité avec plus de détails et de précision, dans les grandes chroniques musulmanes du Maghrib. Nous avons utilisé ces ouvrages pour établir le texte arabe de cette section ; nous nous bornerons, dans les notes de cette traduction, à fixer quelques

points essentiels négligés par YahMa Ibn Khaldoûn et à rectifier quelques erreurs.

(2) Le sens de la phrase JoJU \y » X *o\
àJj^\ ^*j\^ n^est pas très clair. On peut
prendre ^1* —comme nous Pavons fait ici —
dans le sens du lām de causalité (,J.JljuCJ\
^^) ; ou encore considérer ^ comme ayant le
sens de ^ et traduire alors : « Les Maghribins
se firent musulmans dans leur pays même»,
mais les récits que Ton a lus dans la
première section de ce chapitre, des délégués
étant venus trouver *Amr ben el-*Açi,
interdiraient cette seconde version. On
pourrait induire de cette phrase que les
Maghribins étaient chrétiens ou juifs, car
s'ils eussent été païens, on aurait ajouté
qu'ils ^e firent musulmans pour sauvegarder
aussi leur vie, et non pas seulement leurs
terres.

(3) En droit musulman, lo tnriloijc d'un pays

conquis (par la force) est immobilisé ; le tribut des terres conquises est destiné au trésor public de la communauté musulmane (Cf. Khalil, ap. Perron, ii,269). Dans le cas où les infidèles ont capitulé, si la capitation est fixée en masse sur la population du pays, les terres appartiennent à leurs propriétaires et cela en possession possessoire (Cf. Hficl., 11,293). Lorsque Tinfidèle embrasse la foi islamitique, il n'y a que les terres dont la possession lui a été garantie qui redeviennent propriété de la communauté musulmane (Cf. l'Aû/., iV/.).

- 97 —

donc, dans l'ordre (chronologique), ces empires (auxquels Tlem-cen fut soumise) ^

Nous commencerons par mentionner les gouverneurs (arabes) dlfrîqîya, au début de la conquête, et alors que ce pays était le siège

du gouvernement du Maghrib [Afrique mineure] tout entier.

A, — sous l'empire OxMAïyade (d'orient)

Le premier ^des gouverneurs d'Ifrîqîya) fut (le général) qui fit la conquête du pays, le fondateur d'El-Qaïrowân, 'Oqba, dont AUâh exauce les prières. Il était fils de Nâfi', fils de 'Abd el-Qaïs, fils de 'Âmir, fils d'Omaïya, fils de T'awf, fils d'El-H'arîts, fils de Fih'r, fils de Mâlik, père de toutes les fractions de la tribu de Qoraïch, et descendant lui-même de Nad'r, fils de Kinâna. Les fractions (de la tribu) de Qoraïch sont sorties des descendants — p. w — de Fih'r.

'Oqba naquit une année avant la mort du Prophète — sur lui soit la bénédiction divine et le salut — ; ce fut lui qui conquiert par les armes tout le Maghrib et en convertit les habitants à la religion d'Allah et de son

Prophète (Mahomet); il fut assassiné par les populations du Zâb, à Tehoûda d'Ifrîqîya, Tan 63 (682-683 J.-C.)^{< * ^} ; son tombeau, qui s'y trouve, est aujourd'hui l'objet de pieuses visites. Je suis personnellement entré auprès de ce sépulcre et y ai demandé à Dieu d'exaucer mes prières.

Après 'Oqba, Tlfrîqîya a vu se succéder, comme gouverneurs : Dinar Abou-'l-mohadjir^{^ * ^} affranchi de Moslim ben Mokhallid^{^^} » ;

(1) Sur *Oqba, voyez Wilhblm Roth : *Oqba ibn Nâfi' el-Fikri, der Eroherer Nordafricas, Gœltingen, 1 vol. in-8% 1859; les chroniques maghribines donnent toutes des renseignements sur le grand conquérant arabe ; on pourra particulièrement consulter : Bayân, tr., i, 13-18; En-NowaIri, 327-337 ; Berft.,1,211-212 et 286 et s.; El-QaIrowAni, tr., 42-49. Notre historien confond en un seul

les deux gouvernements de *Oqba. Le premier, de 50 à 55 (670 à 675 J.-C), pendant lequel il fonda Qaïrowàn, et le second, de 62 (681-682 J.-G.) à 63 (selon En-NowaIbi), pendant lequel il fit sa grande expédition jusqu'à TOcéan Atlan-

• tique.

(2) Ce fut lui qui gouverna Tlfrlqîya dans l'intervalle compris entre les deux gouvernements de 'Oqba (55 à 62 hég.).

(3) Tous nos manuscrits donnent Moslim ; on doit lire Maslamâ, avec NowaIri, Tuteur du Bayân, etc.

-^ 98 --

ZoHAÏR BEN Qaïs el-Balwi< *^ ; H'asan BEN No'mân^*) ; MoésA BEi>r NoçAÏR^^) qui arriva en Maghrib en 83 de l'hégire (702-703 J.-C.) et soumit à ses armes (le pays de)

Dar'a<*) et la région saharienne du Tàfilàlt^^^ Il envoya son fils jusque dans le Soûs du Maghrib el-Aqça; il prit ensuite des otages chez les Maçmoûda et les (autres) Berbères, qu'il interna, environ au nombre de 12,000, à Tanger, sous la surveillance de son affranchi Târiqben Zaïyàd en-Nafzi<^^ Ce fut avec ces otages berbères que (ce dernier) entreprit la conquête de l'Espagne, dans le mois de moh'arram 93 (octobre-novembre 711)^^ sous le règne d'El-Wâlid ben 'Abd el-Malik ben Marowàn. (Ensuite, le gouvernement de l'Ifrîqîya passa à) MOHAMMED BEN Yazîd, client de la tribu de Qoraïch, puis à Yazîd ben Abî Moslim'®^ puis à Çafawan ben Bighr el-Kalbi^^^ puis à

(1) C'était un des compagnons de 'Oqba ; il était en garnison à Barqa, quand il reçut du khalife omaïyade 'Abd el-Malik, l'ordre de partir en hâte pour l'Ifrîqîya. Il remporta une grande victoire sur Kosaïla, le meurtrier de

Oqba et maître de Qalrowân et le tua. Il périt, à son tour, sous les coups des Byzantins, disent les chroniqueurs arabes, près de Barqa et dans des circonstances analogues à celles qui causèrent la mort de 'Oqba.

(2) Il serait bien dililcile de vouloir préciser ici les dates de ces événements et de ces nominations, devant le manque d'accord et de précision des chroniques. Voy. Bayân, tr., i, p. 23 et note 4 ; Nowaïri, 338 et suiv. ; Qalrowâni, tr., 52. L'histoire de U'asan ben No'mân, et le récit de ses luttes avec la Kâhina, est exposée assez longuement dans un manuscrit arabe (folio iô recto à 19 verso), intitulé ^{^^} l[^], <'w. ^{^^} U[^] S^{^^}yu^{^j^})[^] S<[^])U*J\ X[^]À^{^^} dL[^]-iUJ\ [^] [^]jJ\ dLoya\ .IkiV[^] [^] ilJ[^] > [^] àS^{^^} dJ[^];[^]—»-o jLjyjJ\ Cj\ J>UJĪ qui m'a été prêté récemment* par Si Manwar Moulai Ahmed, étudiant à la Médersa de Tiemcen.

•(3) Ce fut à partir de ce gouvernement que Tlfrlqlyya forma une province à part, indépendante de l'Egypte.

(4) Sur l'orthographe du mot Dar'a, que l'on trouve Sx^j et L>, voir Nachr eUMatsàni, i, p. 44.

(5) Au S.-o. du Maroc actuel.

(6) Selon l'auteur du Bayân (Ir., i, p. 35), Mousa confia à Tàriq un corps de dix-sept mille Arabes et douze mille Berbères.

(7) « En 92, TÀriq envahit l'Espagne et la conquiert avec une armée formée d'Arabes et de Berbères et des otages livrés par ces derniers... » Cf. Bayân, tr., I, p. 36.

(8) Moh'ammed ben Yazld proclamé, selon les uns, en 97 (715-716 J.-C), selon d'autres, en 96, fut destitué, d'après Nowaïri, par le khalife 'Omar ben *Abd el-'Azlz et remplacé

par Ismâ'Il ben *Abd AllAh, lequel fut destitué par Yazld ben *Abd el-Malik, en 101 (719-720 J.-C.) et remplacé par Yazld ben Abi Moslim.. Celui-ci, ayant voulu user, en ifrlqiya, des procédés cruels employés par le fameux El-H'adjâdj en 'Iraq, fut assassiné par les habitants, qui proclamèrent de nouveau Moh'ammed ben Yazld et leur choix fut ratifié par le iLhalife omaïyade. (Cf. NowAlRi, tr., p. 353-357). ^

(9) Tous nos manuscrits lui donnent ce nom, mais il convient de lire avec

- 99 —

'ObAÏDA BEN 'AbD ER-Rah'MAN, puis à
'ObAÏD ÂLLÂH BEN EL-

H'abh'Ab, puis à KoLTSOÛM BEN EL-
'ÂçiM^*', puis à H'and'ala BEN ÇafawAn,
puis à 'Abd er-Rah'mân BEN H'abÎb^^^ puis
à Moh'ammed BEN EL-Ach"ATs, puis à El-

Aghlab BEN SALim et enfin à 'Omar ben H'afç. L'histoire de chacun de ses gouverneurs est bien connue ; elle a été retracée dans les ouvrages des chroniqueurs.

B. — sous l'empire 'abbasïde _ p. va -

Le premier des gouverneurs nommés par les 'Abbâsîdes fut YazÎd ben H'Atim ben Qobaïça ben el-Mohallab ben Abi Çofra(^), homme de bien, plein de qualités et d'une admirable grandeur d'âme. Il fut nommé au gouvernement de Plfrtqîya par le khalife Abou Dja'far el-Mançoûr et eut pour successeur, son fils Dawoûd, puis son frère Roue' ben H'Atim.

Ce fut ce dernier qui, faisant cadeau à son secrétaire de trente mille écus d'or, lui écrivit en même temps : « Je ne considère point ce cadeau comme trop maigre pour toi, ce serait vanité de ma part ! ni, non plus comme trop

considérable, ce serait

les autres chroniqueurs Bichr bbn Çafawân, qui prit possession de son gouvernement en 103 (721-722) et mourût'à Qäïrowftn Tan 109 (727-728). Cf. Bei^{h.}, tr., I, p. 357 ; Bayân, tr., i, p .46.

(1) Pour ce nom propre, nous avons respecté l'orthographe de nos manuscrits, mais c'est Koltsoûm ben *IyAd' ^tjfi ^^ r>^ ^"'i* '^ ^t lire. Il arriva à son poste en ramad'àn 123 (juillet-août 741) et mourut Tannée suivante dans sa lutte contre les Berbères du Maroc*

(2) Il s'était emparé du pouvoir dont il avait chassé son prédécesseur. Ce fut sous son gouvernement que (en 132 ==740 J.-G.) les 'Abbasides remplacèrent en Orient la dynastie omalyade. 'Abd er-Rah'mân refusa, du reste, de se reconnaître leur serviteur (Cf. Bayân, tr., i, p. 62-75 ; Berh., tr., i, p. 364-

372). Il fut assassiné et remplacé par son frère El-YAs, lequel fut tué en combat singulier par son neveu H'abIb, fils de 'Abd er-Rah'mân, et s'empara du pouvoir. Les gouverneurs suivants furent nommés par les 'Abbasides.

(3) Le premier des gouverneurs *abbasides de l'Ifrîqlya nommé par El-Man-çoûr fut İBN-'L-AcHA*TS qui, étant alors gouverneur de l'Egypte, défit les Kha-ridjites et tua leur chef Abou-'l-Khat't'àb ; il détint le pouvoir de 144 à 148 (761-765 J.-C). Il fut remplacé, à la suite d'un soulèvement du djond contre lui, par El-Aghlab (•{• 150 =» septembre 767), qui eut pour successeur *Amr ben H'apç QobaIça (151 == février-mars 768). Toutes ces nominations eurent lieu sous le khalifat d'El-Mançoûr, ainsi que celle de Yazld ben Hât'im qui fit son entrée à Qäirowàn le 26 mai 772 (Cf. Bayân, tr., i, 80-91 ; Berh., tr., i, 374 à 384).

me rabaisser moi-même! Je n'attends donc point de remerciements ni de louanges de ta part, à l'occasion de ce cadeau, qui, au reste, ne saurait nullement t'enlever l'espérance (d'en recevoir d'autres) 1 »

. Il mourut en Ifrlqtya, douze jours avant la fin de ramad'ân 174 (janvier-février 791). Ce fut sous son gouvernement, en rabî' II de l'année 172 (septembre-octobre 788) qu'Idrts ben 'Abd Allah ben el-H'asan ben el-H'asan ben 'Ali ben Abi Tâlib et l'ancêtre de notre maître, le khalife Abou H'ammou — qu'Allah l'assiste — fit son apparition dans le Maghrib el-Aqça<*> Idrîs s'établit à Oultli<*> sur les flancs du djebel Zarhoûn, et son frère Solaïmân s'installa à Tlemcen.

Après Roûh'ben H'abîb, le gouvernement de l'Ifrîqîya fut occupé par Naçr ben H'abîb el-

Mohallabi ; après lui, vint El-Fad'l BEN Roûh' ben H'Atim, uommé par Er-Rachîd (Hâroûn), en mo-h'arram, 177 (avril-mai 793). Ce gouverneur fut traîtreusement assassiné par Ibn el-Djâroûd, qui s'empara d'El-Qaïrowân. (Le khalife Hâroûn) Er-Rachîd envoya alors en Ifrîqîya Hartsama BEN A'yan en l'an 179 (795-96 J.-C). Ce nouveau gouverneur

(1) « Tous les chroniqueurs s'accordent à reconnaître que ce fut en 170 (786) que pénétra, dans le Maghrib, Idrls ben <Abd Allâh ». (Bayân, \r.,i, 96). Ils sont d'accord aussi pour fixer la date de l'arrivée de Roûh' ben H'ûtim, en 171 (787-788) [Cf. p. ex, NowAïRi, ap. Berb., i, 387 et Bayàn, tr. i, 99]. La date de 172, donnée ici par Tauleur de la Bighta-t'er-Rotoivâd, est celle à laquelle Idris arriva au Maroc et fut proclamé par les tribus berbères (Cf. QarCâs, éd. Fàs, p. 7 ; Bbaumibb, p. 14). Sa proclamation aurait eu

lieu le vendredi 4 ramad'ân 172 (7 février 789) selon l'auteur de la X.[^].[^].>VI iJ^UJL .L-
*à.\ t^jj^^ (^' 25 recto) citée plus haut.

(2) « Ce fut dans cette ville d'Ouilli,^{^^.^^^}, de la province de Fàs et à un jour à l'ouest de cette cité, que mourut Idrls I", l'an 213, en rabr 1" (mai-juin 828) ». Cf. Bekbi, p. 115,116,118 ; d'après Tateur de VhtUtçâr (tr., p. 154), Idris mourut à Oulili en 175 (791) ; cet événement survint, au contraire, en 177 (783 '-O, d'après l'auteur du Qari'ds (éd., p. 10; tr.,p. 21 et le Kitâbel-l8tiqça,i, 70). Oulili est une ancienne ville romaine située à l'ouest du Djebel Zarhoûn (Cf. lêtUtràVy p. 150). Cette ville, qui aurait porté autrefois, selon Marmol (L*Afrique^ II, p. 198), le nom de Bulibile (Volubilis), était, au temps de Jean Léon, le centre d'un territoire fort bien cultivé, « de gentilz jardins et belles possessions, îa cause que dans la cité sourdent deux fontaines, qui s'écoulent par

certaines cotaux et valées, là où sont situées icelles possessions ». (Cf. Luon l'Africain, II, p. 200). L'orthographe Oulili est celle que l'on rencontre le plus fréquemment, c'est aussi celle qui est consacrée par la prononciation des Marocains; on trouve cependant Wallla (Yaçoût, éd. Wustefeld, iv, p. 941) et OuUla {Bayàn, 1r. Pagnan, i, p. 98). On peut lire une description élogieuse et des vers sur le Zarhoûn dans le manuscrit déjà cité de la <ik^^U»J\ >>jJ\ I* 31 recto.

— 101 —

mit à mort Ibn el-Djâroûd, fit construire les remparts de Tripoli et de Monastîr, puis donna ^a démission. Il eut pour successeur, à la tête du gouvernement, Moh'ammed ben MoqAtil ben H'âkIm el-'Akki^*), frère de lait de Hâroûn er-Rachîd, en Tan 181 (797-798 J.-C). Ce fut un gouverneur inhabile et dont l'autorité fut chancelante ; aussi fut-il

révoqué.

Tous les gouverneurs qu'on vient d'énumérer, luttèrent dans le Maghrib, contre Idrîs ben 'Abd Allah et contre son fils Idrîs — p. v«ï — (le jeune).

A Moh'ammed ben Moqâtil succéda, au gouvernement de rîfrîqya, Ibrâhîm ben el-Aghlab, juriste éclairé et poète habile. Il fit la paix avec les Idrîtîtes, auxquels il accorda un armistice. (Dès lors), les descendants d'Idrîs ne se virent disputer par personne le trône du Maghrib et se transmirent de père en fils le gouvernement (indépendant) de ce pays.

C. — les idrîsites en maghrib

Le premier (de la dynastie), ainsi qu'il a été dît précédemment, fut Idrîs el-Akbar (l'aîné) fils de 'Abd Allah. Il régna sur le Maghrib (el-Aqça) entier pendant trois ans et un mois< * ^

(Hâroûn) Er-Rachîd, navré de l'établissement d'Idrîs en Maghrib, demanda conseil à Yah'ïa ben Khâlid sur ce qu'il fallait faire ; celui-ci l'engagea à expédier en Maghrib un homme habile qui empoisonnerait Idrîs. Le khalife envoya donc à son ennemi Solaïmân ben Djarîr avec du poison. Solaïmân était un homme rusé et courageux ; il arriva en Maghrib et s'introduisit auprès d'Idrîs, se faisant passer pour un des serviteurs de son père^{^^^}

(1) On lira des détails circonstanciés sur Thistoire de l'Afrique mineure, sous ces quatre derniers gouverneurs arabes, dans les chroniques, comme par exemple : Bayân, tr. i, p. 100-111 ; Nowaïri, in Berh., tr., i, p. 388-397.

(2) Selon Tateur du Qart'às, Idrîs arriva à Oulili au commencement de rabi' I* 172 (août-septembre 788) et n'y fut proclamé

souverain par les tribus berbères, que le 4 ramad'ân (6 février 789) [éd. FAs, p. 7 ; tr. Beaumier, p. 14-15] ; il mourut au commencement de rabi*. II' 177 (après le 16 juillet 793), d'après l'édition de Fàs (p. 10) ou à la fin de rabi I", selon la traduction de Beaumier (p. 21). Il régna par conséquent quatre ans et sept mois et non cinq ans et sept mois, comme le dit le QarVâs (éd., p. 10 et tr., p. 21) et aussi l'auteur de la Ed-dorar es-santya, ms. cit., f» 33 verso.

(3) Le texte arabe porte JuJUo ; mais on lit ^\ dans le OarVâs (éd., p. 9).

— p. A» —

— 102 -r-

Solaïmân ne cessa de lui témoigner beaucoup de déférence, attendant de saisir le moment opportun, c'est-à-dire l'instant pendant lequel Râchid, affranchi dldris,

s'éloignerait de celui-ci. Enfin, cette occasion se présenta. Solaïmân vint (alors) secrètement trouver le roi et engagea la conversation sur le parfum de TYé-men, jusqu'à ce qu'Idrîs fut pris du désir d'avoir de ce parfum. Solaïmân lui en offrit alors un flacon et le roi trouva la mort en aspirant l'odeur du contenu^^^ Cela eut lieu l'an 175 (791-92 J.-C.)t*L L'assassin s'enfuit aussitôt, mais Râchid ayant eu connaissance de ce qui venait d'arriver, monta à cheval avec la troupe et s'élança à la poursuite du fugitif qui fut atteint sur les bords de la Molowîya. Solaïmân ben Djarîr reçut un coup de sabre, qui lui coupa la main, et eut son cheval tué sous lui ; il se sauva à pied et arriva en 'Irâq^^^

Idrts (en mourant) ne laissait pas d'enfant, mais sa concubine Kanza^^) était enceinte. Quant à son affranchi Râchtd, c'était un homme d'une rare intelligence et doué

d'expérience et de distinction ; il réunit les Berbères pour les consulter (sur ce qu'il convenait de faire). Ceux-ci s'accordèrent à confier le pouvoir à Râchîd, en attendant l'accouchement (de Kanza), et convinrent que, si Kanza mettait au monde une fille, on réfléchirait à ce qu'il conviendrait de faire ; si elle donnait le jour à un garçon, le nouveau-né serait proclamé souverain. Lorsque l'enfant naquit (c'était un garçon), Râchid le prit enveloppé dans ses langes et l'apporta aux Berbères. Le nouveau-né ressemblait beaucoup à son père et les Berbères l'appelèrent Idrîs, du nom de son père ; puis ils le reconnurent pour roi, sous la tutelle de Râchid. (Ce dernier conserva la régence) jusqu'au jour où il fut

(1) « Idrîs'étant un jour plaint d'un mal de dents, le favori (Bch-Chammâkh, Burnom de Solaïmân) lui remit un dentifrice renfermant un poison mortel et qui, d'après ses

instructions, ne devait être employé que le lendemain à l'aurore. Chammàkh s'enfuit pendant la nuit et quand, au lever du jour, Idris se servit du dentifrice, dont il se remplit la bouche, ses dents tombèrent et il mourut aussitôt. » (Bayàn, tr., i, p. 98). Voyez d'autres versions de cet assassinat in Istiffi'âr, tr., p. 151-155 ; htiqi'ay i, p. 69-70.

(2) On retrouve la même date et des renseignements identiques dans Vlstih[^] çâr, tr., p. 151 ; Bayàn, tr., i, p. 304.

(3) Cpr. Kitâi) el-htiqca, i, p. 70, et Zp[^]/j[^]dr, p. 153-154.

\\ On trouve l'orthographe Kanzi dans le Bayàn, tr., i, p. 304 et suiv.

.— 103 —

assassiné par les Berbères, secrètement poussés par Ibrâhîm ben el-Aghlab, le

gouverneur de rifrîqîya^{^*^}

Après la mort d'Er-Râchid, Idrîs eut pour tuteur Abou Khâ-Hd Yazîd ben El-Yâst*), jusqu'à ce qu'il fut devenu assez grand et que son caractère fut complètement formé, son instruction achevée, et qu'il fut plein de qualités et d'une bravoure qui le rendrait invincible^{^^^} Il fut victorieux des Çofrites et entreprit la fondation de la ville de Fàs^{^*^} au commencement de rabî'

(1) Voici la traduction de ce qu'on lit dans le QarVâs (p. 12 de Téd. de Fàs) à propos de Téducation quldris reçut de son tuteur Bâchid : « Il lui donna la meilleure éducation littéraire, lui apprit le Qoran, que Tenfant savait par cœur à Tâge de huit ans, lui enseigna la loi (sonna), le droit (fiqh), la grammaire, les traditions du Prophète (h'adits), la poésie, les maximes et les sentences des Arabes, l'histoire des rois (Syar

el-Moloûk), la diploraalie, Tart de la guerre ; lui apprit à monter à cheval et à lancer le javelot, ainsi que la tactique militaire. Lorsqu'il posséda toutes ces connaissances, il avait onze ans. Ràchid le lit proclamer empereur, dans la mosquée d'OulUi, par les tribus maghri-bines ». On pourra comparer la traduction Beaumier (p. 24) à celle-ci et au texte arabe. Idrls II était né le lundi 3 radjab 177 (15 octobre793) [Qart'às, éd., p. 12]. a Lorsqu'il atteignit l'âge de onze ans et cinq mois (Beaumier, p. 28 =» dix ans et cinq mois), dit l'auteur du Qart'às (éd., p. 13), Ràchid songea à le faire proclamer par les tribus maghribines, berbères et autres, mais Ibrahim ben el-Aghlab, gouverneur de ri(rlqiya, en ayant été avisé, décida de le faire assassiner ; il arriva, par de fortes sommes d'argent, à corrompre les serviteurs berbères de Ràchid, qui le mirent à mort (188 = 803-804 J.-C.) ».

(2) Ràchid mort, fut remplacé auprès d'idrls par Abou Khàlid Yazîd ben El-Yàs El-'Abdi, qui fit proclamer son pupille, par les tribus berbères, au début de rabl' î' 188 (février 804), cf. Qart'âs, éd., p. 13. Voyez d'autres détails : ihid., p. 13 et suiv. ; tr. Beaumier, p. 28 et suiv. ; latiliçâr, tr., p. 154 et note 1 ; Istigça, p. 70 et suiv. ; Fournel, t. ii.

(3) On a vu, dans les notes qui précèdent, combien les chroniqueurs arabes sont portés à donner à Idris II une jeunesse presque miraculeuse et à en faire, à onze ans, un jeune phénomène, un homme aussi savant et aussi expérimenté que le plus remarquable des vieillards. Rien d'étonnant qu'ils ne racontent aussi qu'il prit en mains le pouvoir à lui seul à l'âge de onze ans [le Qa7*t'â8, ainsi/qu'El-Bekri cité par lui (éd., p. 13-14), place cett^* proclamation en 188 hég. ; l'uuteur de Vhtihçâr (p. 154) en 192

hég.; c'est aussi 188 que donne le Kitâh elrhitiqça (p. 70, cit. Ibn Khaldouñ)]. Quant au mot y^^Jo que j'ai traduit par devenir assez grand, on peut l'entendre dans le sens de ^ atteindre l'âge de puherté. La question de majorité n'existe pas en droit musulman (voyez à ce propos Fournel, i, note 2) et il était même bien rare, avant l'établissement de l'état civil chez nos indigènes algériens, qu'ils connussent leur âge. Les points de repères dans la vie d'un musulman sont les grands événements dont il a été le contemporain: pestes, tremblements de terre, famine, guerres, etc. Auss-i ne devons-nous pas nous étonner de l'élasticité des dates fournies par les chroniqueurs pour l'époque des premiers Idrlsites, dont la relation n'a été écrite que bien après la mort d'Idris IL

(4) Les détails les plus abondants et les plus curieux se rencontrent chez la plupart des

géographes maghribins, au sujet de la
fondation de Fàs» dont

— 104 —

premier de Pan 192 (janvier 808). Il
gouverna le Maghrib tout entier, pendant
trente-huit ans et deux mois et mourut le 12
djoumâda second de Pan 213 (29 août 828)
<^).

Son fils, Moh'ammed ben Idrîs, fut proclamé
son successeur. Le nouveau souverain
nomma ses frères au gouvernement des
provinces du Maghrib; l'un d'entre eux, 'Isa,
reçut le gouvernement de Tlemcen.
Moh'ammed ben Idrîs régna sept ans et onze
mois ; il mourut dans le mois de rabî' second
221 (mars-avril 836).

Son fils 'Ali<*> qu'il avait désigné pour lui
succéder, gouverna le Maghrib pendant
treize ans et trois mois ; il mourut en radjab

Le trône passa au neveu du précédent Yah'ïa ben Moh'ammed BEN IdrIs^{^^^} Ce prince était d'un esprit curieux; iLétaitgéné-

Idrls II est encore aujourd'hui le patron et le saint le plus vénéré. On pourra trouver par exemple d^ amples renseignements, à ce propos, dans le QaH'às, éd. Pas, p. 17 à 31 ; le Kitâh el-Istiqra, i, p. 72-74 et la Ed-dorar es-mniya, ms. cit. f* 47 recto à 52 verso. Voy. aussi Mouliéras : Conférence sur la ville de Fus, in Bull. Soc. Géotj. Oran, janvier-mars 1901.

(1) Les chroniqueurs ne sont pas d'accord sur les causes de cette mort. Selon les uns, il serait mort empoisonné (cf. Bayân, tr., i, p. 304), selon d'autres, il fut étoufflé par un grain de raisin qui s'arrêta dans son gosier (cf. Qart*ÛSy édit., p. 31 ; tr., p. 61 ; htihAr,

tr., p. 154 ; Istiqça, i, p. 75). Selon l'auteur du Quart'às, il fut enseveli dans le ribât d'Oulili, à côté du tombeau de son père (éd., p. 31). L'auteur du KitAh eUhtiçça donne cette version d'après El-Barnosi et une autre d'après laquelle Idrîs II fut enterré dans l'oratoire de la ville de Fàs et près du mur oriental {Istiqra, i, p. 75). Le même auteur dit, un peu plus loin : « Moh'ammed hen Idrls mourut à Pas en rabl' II* 221 et fut enterré dans la partie orientale de la grande mosquée de celte ville avec son père et son frère (*Omar) (i, p. 76). C'est la vereion du QarVâ» (édit., p. 33) et de la Ed~dorar es-santya, ms. cit., f 24 verso. Au f' 25 verso, du même ouvrage, il est dit qu'il fut enterré à Oulili et que le tombeau qui est k Fàs, dans la mosquée des Ghorfa, serait celui de son fils Moh'ammed.

(2) L'auteur du Baijân (tr., i, p. 305), dans son énumération des souverains idrlsites, a

omis celui-là. Les renseignements de Yah'îa IbnKhaldoùn concordent avec ceux du QarVâs, éd., p. 33; tr., p. 64-65, et ceux du Kitâh el-Istiqça, p. 76.

(3) Il faut lire Yah'îa ben Yah'îa ben Moh'ammed ben Idrîs. Cependant, les chroniqueurs tels que l'auteur du Bayàn, éd., i, p. 219 (voy. aussi la tr., i, p. 305), Ibn Khaldoùn (in Istigca, i, p. 76), l'auteur duQart'àSy éd., p. 33, et tr., p. 65, l'uuteur du Kilâff el-Istiqçaf i, p. 76, mentionnent un successeur de'Ali du nom de Yah'îa ben Moh'ammed, sous lequel aurait été commencée la construction de la fameuse mosquée d'El-Qarowiyln. C'est celui-là qui aurait eu pour suces-seur son fils Yah'îa ben Yah'to. Ces mêmes chronif{ueurs donnent ensuite la série des empereurs idrlsites dans l'ordre suivant : 'Ali ben 'Omar ben IdrIs, Yah'îa ben ei.-QAsim ben Idrîs, Yah'îa ben IdrIs ben 'Omar ben Idrîs, etc.

peux pour qui recherchait sa protection. La population de Fâs (néanmoins) lui retira le pouvoir pour le donner à un de ses cousins, 'Au ben 'Omar ben Idrîs, qui le garda pendant quelques jours. Puis, les habitants de Fâs étant revenus à de meilleurs sentiments à l'égard de Yah'îa, il fut rétabli sur le trône du Maghrib, qu'il conserva huit ans et trois mois. Il mourut en 292 (904-905 J.-C).

Il eut pour successeur au trône, Yah'Ia ben Idrîs ben 'Omar BEN Idrîs, son cousin. Celui-ci fut un souverain glorieux qui gouverna le Maghrib pendant dix-sept ans et deux mois. Ce fut sous son règne, en l'an 305 (917-18 J.-C), que marcha contre l'empire idrîsite, le général fatimite d'Ifrîqîya Maççâla ben —p.ai — H'abboûs eç-Çanhâdji. Ce général laissa le pouvoir à Yah'ta ben Idrîs, à qui il demanda

de reconnaître la suzeraineté fatimite ; puis il partit, laissant comme gouverneur de Tâza, Tlemcen et dépendances, Moûsa ben Abi'-l-'Afîya el-Miknâsi.

Maççâla revint en Maghrib (extrême) une seconde fois en 309 (921-22) ; il fit emprisonner Yah'ïa ben Idrîs, qui était tombé au pouvoir d'Ibn Abi'-l-'Âfîya et mit à la tête de Fâs et du Maghrib (extrême) Raïh'ân el-Kotâmî. A quelque temps de là, Maççâla révoqua ce gouverneur, rendit la liberté à Yah'ïa ben Idrîs et fit la conquête de tout le Maghrib ; puis, après avoir rendu le gouvernement de Fez à Rih'ân el-Kotâmi, il s'empara de la personne de Yah'ïa ben Idrîs et l'envoya en Ifrîqîya, où il mourut dans la révolte de (Abou) Yazîd ben-Makhlad (ben Kîdâd) el-Ifrini(i).

Ensuite, la population de Fâs se souleva contre Raïh'ân et le chassa pour proclamer

El-H'asan ben Moh'ammed ben el-QAsim
BEN Idrîs ben Idrîs, surnommé El-H'adjjâm
(le phlébotomiste), parce que, (de sa lance) il
frappait les cavaliers (ennemis) en

(1) Ces détails concordent avec ceux du
Qart'às (éd., p. 55-57 et tr., p. 106-108), qui
est pourtant plus complet. Voyez encore
Bayàn, tr., i, p. 307-308 ; Berh., tr., II, p. 567-
568 ; latiqça, i, p. 79-80; Bbkri, p. 126. Quant
à Abou Yazid, dont il est ici question, son
nom était Âbou YaKid Makhlad ben Kidàd,
plus connu dans riii. toire sous le nom de «
Thomme à Tâne ». Cf. Berb., app. ii, tr.; t. ii,
p. 530 et suiv. La mort de Yah'ia ben Idrîs eut
lieu, selon le QarVâs (éd., p. 56), à El-
Mahdiya, assiégée par « t l'homme à Tâne »,
au commencement de 332. Selon Ibn
KhaldoIn {Berb., tr., ii, p. 533;, ce siège n'eut
lieu qu'en 333 (945 J.-C), et d'après Et-
TidjAni ((• 114 recto de mon Ms., et Jour,
aaiat., avril-mai 1853, p. 364) ; Mus. d'Esp.,

m, 66.

— PAr-

-^ 106 —

plein crâne (à l'endroit de la nuque où le chirurgien pratique la saignée) t*MI guerroya, pendant longtemps, avec Ibn Abi-'l-'Âfiya au nom des Fatimites.

A sa mort, Ibn Abi-'l-'Âfiya s'empara du gouvernement du Maghrib (extrême) et les Idrîsites se retirèrent à Qara-t-en-Nser (prononciation vulgaire)t*), Moûsa ben Abi^'l 'Âfiya répudia ensuite la suzeraineté fatimite pour faire hommage de vassalité à 'Abd er-Rah'mân en-Nâcir li dîni-llâh ben Moh'ammed ben 'Abd AUâh ben Moh'ammed ben 'Abd er-Rah'mân ben el-H'akam ben Hichâm ben 'Abd er-Rah'mân ed-Dâkhil ben Mo'âwîya ben Marowân ben el-H'akam, le (khalife) omaïyade de

Cordoue^^^

Aussitôt, une armée arriva d'Ifrîqîya, sous les ordres de H'omaïd ben Chabl el-Kotâmi^*). Moûsa ben Abi-'i-'Àfiya offrit le combat à Fah'ç Masoûn^^^ et fut vaincu. Il se retrancha dans Tasoûl^^J jusqu'au moment où H'omaïd retourna eh Ifrîqîya. Alors, Moûsa reprit possession de son empire. Mais El-Qâsim ben 'Abd

(1) On lui attribue ce vers:

« On me nomme « le phlébotomiste » et je ne le suis point ; mais je frappe de la lance (les ennemis) à Tendroit même où le phlébotomiste pratique la saignée ». Cf. Bayàn, i, p. 221, tr., i, p. 309 ; Qai^t'às, éd., p. 57, tr., p. 109 ; Kitâfi el'Iatiqça, i, p. 80; Bbkri, p. 127.

(2) Les chroniqueurs et géographes appellent généralement cette forteresse Qcdà't-fPadjr

en-Nser « la forteresse du rocher du vautour » ; elle fut bâtie, selon Ėl-Bekri (p. 127), par Ibrahim ben Moh'ammed ben el-Qàsım ben Idris ben Idrıs, en Tannée 317 (929-^30 J.-C). Le même renseignement est donné par le Bayàn (éd., p. 221 in fine et tr., p. 309), par Ibn Khaldouın {Berh., tr., ii, p. 568). D'après Tuteur du Qart'âs (éd., p. 58), elle aurait été construite par les soins de Moh'ammed ben Ibrahim ben Moh'ammed ben el-Qàsım ben Idrıs. L'auteur du Kitâf) el-htiqlra (i, p. 81) donne la même indication, d'après le Qart'âs, qu'il a encore une fois négligé de citer, à cette occasion.

(3) Voyez l'histoire de ce khalife, ap. Dozy Mus. d'Esp., n, p. 319 et suiv. ; III, p. 3 et suiv. Il ne prit le titre de En-Naçir li-dini-llAh (défendeur de la foi), que le 16 janvier 929 (Cf. Dozy, loc. cit., m, p. 49). Voy. {Und.) la soumi=Hion que lui fit Ibn Abi-'l-*Afiya.

(4) Cet officier chi'ite est appelé H'omaïd ben Choball J~^À ^ «>«^t^ P^^*

l'auteur du Qart'âs (éd. Fàs, p. 58, 59) avec la variante J-*-*»-^ (p. J-^-^^) <^n marge; l'auteur du Kitàh el-Istiqlra (i, p. 82) le nomme H'omaïd ben Içllt C<sJUqj> ^ wX,».»'w. On le trouve sous le nom de H'omaïd ben Yasal ^y^^^y^Am vJ^.O^ (ap. iiayàn, éd., p. 203, 205 et pas.), ^j.^^^ Js ^ , "fc. (ap. tVnV/., p. 222), J^-^ . C^? ^^tt^**^ ^^P- I^KKRi, éd., p. 128); Voy. encore Berb., tr., t. ii, p. 539.

(5) Cf. Qart'âs, éd., p. 59; tr., p. 113.

(6) Moûsa, vaincu, s'enfuit à l'endroit nommé 'Ain Ish'àq, sur le territoire de Tasoûl (cf. Qart'âs, loc. cit.). Sur la position géographique de Tasoûl, voy. Bbkbi, p. 142.

Allah <*), le fatîmîte, envoya contre lui son général Maïsoûr el-Fata avec une armée. Moûsa, évitant le combat, s'enfuit jusqu'à la Molowiya, où il fut tué. Il avait régné pendant vingt-huit ans sur le Maghrib.

Après lui, l'empire du Maghrib revint aux Idrîsites avec l'avènement de Qannoûn ben Moh'ammed ben el-QAsim ben Idrîs ben Idrîs el-Akbar, qui mourut en 337 (948-49)
<*^

Son fils, Abou-'l-'Îch Ah'med, qui lui succéda, était un homme probe et droit. Il s'adonna à l'étude de l'histoire et se lia d'amitié avec * Abd er-Rah'mân en-Nâcir li-dîni-llâh, qui le trompa indignement et lui enleva Ceuta et Tanger^^^

Son autorité étant ébranlée (en Maghrib), Abou-'l-'Îch demanda (au khalife de Cordoue) la permission de passer (en

Espagne) <*) pour y guerroyer (contre les chrétiens). L'autorisation lui en ayant été donnée, il passa la mer en 347 (958-59), après un règne de dix années ^ ^ ^

Après son départ, son frère El-H'asan ben Qannoûn s*empara du pouvoir en Maghrib ^ ^ ^

Djaoûhar, le général fatimite, partit de Tlfrlqîya ^ " ^ à la tête de vingt mille cavaliers pour le combattre et le chassa du pays où

(1) Il s*agit d'Abou-'l-(*)Asim Moh'ammed, fils du mahdi *Obaïd Allah, qui succéda à son père, sur le trône fatimite de Qalrowàn en 332 (février-mars 934;. « En 324 (935-36 J.-C), Maïsoûr reprit la route de Qaïrowàn, après avoir laissé les ét.»ts d'Ibn Abi-*l-'Afiya et les contrées voisines, à El-Qàsım ben Moh'ammed ben Idrls, surnommé (Qannoûn, qui était alors chef de la famille

des Idrîsites ». Cf. Berb., tr., ii, p. 529.

(2) Cf. Berh.y tr., n, p. .569; QarVàSy éd., p. 60, 61 ; tr., p. 117; Bekri, p. 128, 129 ; KiW) el-Istiqça, i, p. 85.

(3) « Lorsqu'Abou-l-*Ich fut proclamé, il supprima de tous ses états Thommage de vassalité rendu aux Fatimites et proclama la suzeraineté de *Abd er-Rah'màn en-Nàçir... et fit faire la Khot'ba à son nom dans toutes les chaires. Il Pen informa, mais celui-ci refusj\, ne voulant accepter que si Abou-l-*Ich le» mettait en possession de Ceuta et de Tanger. Abou-l-'Ich ayant refusé, En-Nàçir envoya contre lui une flotte et une armée. Il le força ainsi à lui donner les deux villes demandées. Les Idrîsites demeurèrent dès lors vassaux des Omaïyades. Les généraux d'En-Nàçir continuèrent à faire la conquête du pays, et le soumirent aux Omaïyades, depuis Tàhert jusqu'à Tandjra (la tr. =

Tanger)... ». Cf. Qart'âs, éd., p. 61 ; tr., p. 118.

(4) Cf. Qart'âs, éd., p. 62, tr. 119; KUâh el-Istiqça, p. 76, in princ.

(5) Il mourut en faisant la guerre aux chrétiens d'Espagne ('it%l ^ /: . ^^^_3 ^^j}\) Tan 343 (954-5.5) [Cf. QartUs, éd. p. 62, tr., p. 120] ; en 348 (959-60) selon l'auteur du Kitâb el-Istiqça, i, p. 86.

(6) Il avait été nommé par son frère Abou-'l-'Ich, selon le Qart'âs, éd., p. 62.

(7) Eu 347 hég., selon le QarVâs (éd., p. 62) et le Kitâb el-htiqça (i, p. 86).

— 108 --

il commandait et dont les populations reconnurent toutes Tauto-rite des Fatimites< *^ El-H'asan se réfugia à Qara-t-en-Nser, où il se retrancha, et Djaoûhar

retourna en Ifrîqîya, traînant à sa suite, des prisonniers berbères du Maghrib, enfermés dans des cages de fer^{^*}).

Le Maghrib repassa aussitôt sous l'autorité d'El-H'asan, qui continua à résider à Qara-t-en-Nser.

Puis, vint l'expédition de Bologgîn ben Zîri ben Manàd eç-Çanhàdji, qui détruisit toutes les traces de l'autorité des Omaiïades (d'Espagne) et des Idrîsites en Maghrib. El-H'asan (cependant) ayant reconnu la suprématie fatimite (fut laissé au gouvernement du pays). Mais El-H'akam el-Mostangir ben 'Abd er-Rah'mân en-Nàcir^{^^^} (l'omaiïade) se tourna contre lui et désigna son général Moh'ammed ben el-Qàsîm pour diriger des razzias contre El-H'asan. Cet officier passa (en Maghrib) en 362 (972-73 p. Ar — J.-C.) ; il fut vaincu et dû se retrancher dans Tanger^{<*}l El-H'akam

el-Mostançir envoya alors, à son secours, une seconde armée, plus nombreuse que la première, sous les ordres de son affranchi Ghàlib^^^ El-H'asan ben Qannoûn s'empresse de se réfugier dans sa place forte de Qara-l(-en-Nser) ; elle fut, toutefois, impuis-

\\) A rannonce de J'approche de Djaoûhar, le qald YaMa ben Moh'amed el-lfriiii, gouverneur de Tanger, au nom des Omaïyadeî^, réunit les Berbères, et marcha au-devant de Tennemi. Il fut b;ittu près de TAhart (Tiaret) et fut assassiné. Puis Djaoûhar marcha contre hi ville de SidjilmAssa, dont il s'empara en 349 i960-61 J.-C.K II vint ensuite assiéger Fez, qui tomb:i aussi en son pouvoir iHamad'a^ n, 349«:oct.-nov. 960U Tout pliait devant lui. II garda le gouvernement du Maghrib pend:mt trente mois, pour ne le ({uittcr que lorsque rautorité fatimite y fut partout reconnue. (Cf.

Qarfâs éd., p. 62-^ ; Kitâh e(-hU'q*:a^ p. 85-87^.

^^\ Dans des cages de bois, portées à dos de chameau... r^~^ ^\ fciJ ^^ JI ■ ^^ \jy^ ^ s^^^J^S. selon le Qitrt'âs, éd., p. 63, et le Kitâh el-Utiqra, •p. 87. '

^3» Il remplaça son père, *.Vbd er-Rah'mân III, mort le 16 octobre 961 d'après DozY, .Vin«. iVE^p., ui,89. Sur le règne d'El-H'akam« voye^ Dozy : Mus. (i'E,*p., t. III, ch. V, p. 9:> el suiv,

\\\ « Moh^animeil ben el-(^ \sim partit d'Algèsiras iK)ur Outa, à la tête d'une armée considérable, en rabt* I" de 36? idée, 972-janv. 973\... Sîi rencontre avec Ben t^uinoùn eut lieu dans les environs de Tanger, k IVndroit ap| >elè Kah'ç Béni Maçnikh... Moh'amnuHl len el-(^ \sim fut lue, ainsi qu'un grand nombre de M*SM>ldats; le reste

de sc" » n armée se réfugia k (Unila, où il fut assiégé ». r.f. c>ir(*.K<, éd., p. 61, tr., p. I:14 el A' » V.i/j el'l.<tiff\n a, p. 87U citant textuellement Fauteur du <>irr\i.<, siins le dire.

5- Gh.^lib sortit de t.k>rdoue à la fin de chawwâl 36*2 •juillel-aouÛt 973», d'après le <>irr.i.< et yL<îi*f-a^ h^ \ rit.

— 109 —

santé à le protéger (contre son ennemi). Ghâlib le força à lui faire sa soumission et l'envoya à Gordoue^^^, tandis qu'il plaçait à la tête du gouvernement du Maghrib, tout entier, Ya^a ben Moh'ammed el-Ifrini el-Maghrâwi. Le règne d'El-H'asan avait duré seize ans. El-Mostançir lui témoigna une grande considération, jusqu'au jour où une brouille survint entre eux, à propos d'un gros morceau d'ambre faisant partie des richesses

d'El-H'asan et que (le khalife) El-H'akam lui avait vainement demandé^^^ A la suite de son refus de lui en faire cadeau, El-H'asan dût partir pour l'Orient et alla retrouver les Fatiraîtes^-^.

Le Maghrib demeura ainsi pendant trois ans gouverné par des officiers çanhâdjiens (au nom des Fatimites) et par les Omaïyades. Au bout de ce temps, les Fatimites rendirent le gouvernement du Maghrib à El-H'asan ben Qannoùn et ordonnèrent à leurs officiers çanhâdjiens (qui gouvernaient) l'Ifrlqîya de l'appuyer par des troupes. H'asan s'empara pour la seconde fois du Maghrib tout entier. Hichâm el-Mowaïyad ben el-H'akam el-Mostançir ben 'Abd er-Rah'mân en-Nâçirt*> envoya de Cordoue une armée commandée par le cousin de son chambellan, El-Mançoûr Moh'ammed ben 'Abd AUâh ben Abi 'Âmir Moh'ammed ben el-Waltd ben Yazîd ben 'Abd el-Mâlik el-Mo'âfari^^). Ce général

assiégea El-H'asan dans la Qal'a-t-en-Nser.
Celui-ci se rendit après avoir

(1) Cf. Qart'âSj éd., p. 65, 66 ; tr., p. 126-7 ;
Fournel, ii, p. 364-5; A/us. d'Esp., lu, p. 129.

(2) On lira Thistoire de ce morceau d*ambre,
dans Qart'âSj éd., p. 66 ; tr. p. 127, et Kitâff
el-Istiqça, p. 88, où elle se trouve avec
détails.

(3) Ben Qannoùn et les *Alides furent
chassés de Cordoue. Ils s'embarquèrent à
Almería pour Tunis en 365 (975-76). De là,
ils allèrent en Egypte, furent bien accueillis
et restèrent au Qaire jusqu'au début de 373
(983-84). Cf. Qart'âSy éd., p. 66 ; Kitâh
el'Ifitiqça, i, p. 88.

(4) Hichâm el-Mowalyad succéda à son père
El-H'akam, mort en çafar 366 (sept.-oct.
976). Cf. Abd el-WAh'id, éd., p. 17; tr., p. 21.
Sur les trames qui entourèrent cette

nomination et le rôle important que commença à jouer le fameux ministre Ibn Abi 'Amir, voy. Mus. d'Esp., m, p. 134 et suiv.

(5) Voir des détails circonstanciés sur ce ministre, qui fut qàd'i suprême et inspecteur général des finances en Maghrib, après la campagne de Ghàlib, ap. *Abd el-WAh'id, éd., p. 17 in fine, 18 et suiv. ; Mus. d'Esp. y m, p. 127 et suiv. Il fut le véritable maître de l'Espagne, sous le nom d'El-Mançour, au temps du khalife El-Mowaïyad. Le général envoyé en Maghrib à cette occasion, se nommait Abou-'l-H'àkim *Amr ben 'Abd Allah ben Abi 'Amir, et il fut secondé, peu après, par le général 'Abd el-Malik el-Mod'afTar, fils d'El-Mançour. (Cf. Qart'âs, éd., p. 66). Beaumier a fait ici un contre-sens, cf. tr., p. 128. Voy. aussi htiqça, I, p. 88; Mus. d'Esp., m, p. 200-201.

reçu la promesse qu'il serait envoyé à Cordoue ; mais El-Mançoûr ben Abi 'Âmîp le fit assassiner en 375 (985-86 J.-C.)(*^

Il avait conservé le pouvoir, cette seconde fois, durant huit ansW. Sa mort marqua la fin de l'empire idrîsite, après 203 ans d'existence.

Gloire à l'Éternel ! Gloire à Celui qui ne doit point périr et qui subsistera après l'anéantissement de ses créatures ! Il n'y a pas d'autre dieu que Lui !

L'empire du Maghrib passa, alors, aux Omaïyades d'Espagne.

D. — LE MAGHRIB SOUS LES OMAÏYADES D'ESPAGNE

— P.AI— Les Omaïyades confièrent le gouvernement héréditaire du Maghrib aux Béni Khazar, famille appartenant à la tribu

des Maghràwa, fraction des Zenâta. L'ancêtre de cette famille était Khazar ben H'afç ben Çoulàt ben Wanzmâr ben Maghrâw. (Or, ce Maghrâw) avait été client du Commandeur des Croyants, 'Otsmân ben 'Offân — qu'Allah soit satisfait de lui I — auquel il avait été amené, au nombre des prisonniers de guerre faits eu Ifriqîya et avait embrassé l'Islam, en présence de ce khalife<^^ Les descendants de Maghrâw n'avaient pas cessé d'être de fervants partisans des Omaïyades. C'est pourquoi les Omaïyades (d'Espagne) les avaient choisis pour gouverner le Maghrib.

Le premier des gouverneurs des Maghràwa fut Khazar ben H'afç el-Maghrâwi ; il eut pour successeur Khazar ben Moh'am-MED BEN Khazar, dont la domination s'étendait sur tout le pays

(1) Bl-Mansoûr ordonna de tuer Ibn Qannoùn, en route pour Cordoue. L*ordre

fut exécuté. Le oorfis de la victime (ut enterré ; quant à la tête, que l'on coupa, elle fut expédiée à Bl-MançoClr qui lu reçut en djoumàda I" 375 (sept.-oct. 985). Cf. Qatrâs, éd., p. 66-67.

(?) Le premier règne d*El-H'asan ben Qannoùn, en Maghrib, avait duré seize ans, de 349 à 364 hég. ; le second avait duré un an et neuf mois (c. Quart'âs, éd., p. 67).

Craignant la vengeance des parents d*Ibn Qannoùn demeurés dans la péninsule, El-Mançoùr les chassji de PEspagne et du Maghrib. Voir les vers s;itiriques de Tun d'eux, Ibràhtm ben Idrts, à l'adresse des Omaïyades et d'El-Mançoùr, ap. Mus. d'Esp., ui, p. 203-204.

(3) Lors de la conquête du Maghrib par les Arabes, « Çoùlàt ben Wazmâr, chef des Maghn\wa, fut fait prisonnier et envoyé au khalife *Otsraàn ben *Oflràn, entre les mains

de qui il se fit musulman ». Cf. Kitâh el-htigca, i, p. 90, ÎD princ.

^ m —

des Zenâta, le Soûs el-Adna, Tlemcen, Tâhart (Tiaret) et Le Sud. Il déclara aux Fatimites une guerre meurtrière.

Son successeur, Moh'ammed ben Khazar^ gouverna, au nom des Omaïyades, tout le pays des Zenâta et fut un des plus grands rois qu'aient comptés les Zanâta. Il soutint contre Zîri ben Manâd de nombreuses guerres et mourut dans un de ces combats — qu'Allah le comble de sa miséricorde !

Il fut remplacé au pouvoir par son fils Ya'la, qui eut lui-même pour successeur son fils Moh^ammed ben Ya^la. Le gouvernement de ce dernier comprenait tous les pays qu'avait administrés son père et son grand-père ; il y ajouta El-Msîla, le Sahara et toutes

les campagnes parcourues par les Zanâta. Il régna sur le Maghrib en véritable prince indépendant, et la seule marque de suzeraineté des Omaïyades sur ce pays fut que leur nom y était encore prononcé dans le prône (du vendredi) <^).

ZiRi ben 'At'îya ben 'Abd Allah ben Moh'ammedben Khazar^ qui remplaça le précédent, fut appelé au pouvoir par (rOmaïyade) Hichâm et son chambellan El-Mançoûr ben Abi ^Âmir. La repu- -p.aotation de ce gouverneur grandit dans le Maghrib et son pouvoir s'étendit2).

A Tlemcen, Abou-'l-Bihâr ben Zîri eç-Çanhâdji se mit en révolte contre lui et rejeta l'autorité des Omaïyades. Ceux-ci ayant envoyé des troupes contre le rebelle, il leur abandonna le Soûs

(1) L'auteur que nous traduisons, sans en

prévenir, a voulu donner ici la liste — elle est, du reste, incomplète — des chefs qui se succédèrent depuis rétablissement de Tlslàm, à la tête des Maghràwa. Ibn Ivhaldoùn, dans son Histoire des Berbères (éd., u, p. 33 et suiv. ; tr., m, p. 227 et suiv.), a retracé avec plus de détails et de précision cette partie de Thistoire des Magliràwa, (Voyez aussi Kitàh el-Istiqçay i, p. 90-91). Voici la liste de ces chefs: Coulât (qui reçoit Tinvestiture du khalife 'Otsmàn ben *Ofllàn) ; H*afç ben Goûlat ; KHAZAR BEN H'apç ; Moh'ammed BEN Khazar (qui remit à Idris I" la ville de Tlemcen en 174 hég. (790-91) et soutint également le fils Idris II de celui-là). Après le règne de ce prince, les chroniqueurs que nous avons cités présentent une lacune et conduisent immédiatement au début du iv siècle de J'hégire, époque à laquelle quatre frères de cette famille se partagent le commandement des tribus maghrawiennes. Aloi-s, la lutte entre les Béni Khazar et les

Fatimites est ardente, et les Béni Khazar soutiennent dignement leurs suzerains, les Omaïyades d'Espagne. Cf. loc. cit.

(2) Il était roi des Zenâta depuis 368 (978-79) et vint fixer sa résidence à Fâs en 377 (987-88), selon le Qart'âs, éd., p. 72; Istiqça, i, p. 91 ; en 376, selon la trad. de Beaumier du Qart'âs (p. 140). Zlri n'aurait pris le commandement des Maghrâwa qu'en 378 (988-89), à la mort de son frère Moqâtil, d'après Berh., éd., II, p. 41, et tr., m, p. 238.

— 112 —

el-Adna et le gouvernement (de Zîrî ben 'At'iya) s'étendît sur Tlemcen jusqu'à El-Msîlat*». Il mourut en 391 (1000-1001)<*>.

El-Mo'izz ben ZtRi, son fils, lui succéda et reconnut la suzeraineté des Omaïyades ^^J, auxquels il envoyait chaque année un cadeau. Il régna sur le Maghrib entier et

mourut l'an 422 (1031) < *l

Il eut pour successeur son cousin H'amâma ben el-Mo'izz ben 'At'îya el-Maghrâwi^{^^^}
Les Béni Ifren lui disputèrent le pouvoir ; il leur abandonna le pays du Soûs ol-Adna et se retira à Tlemcent^{^^} Puis, leur ayant, de nouveau, déclaré la guerre, il les vainquit et rétablit son autorité sur tout le Maghrib. Il mourut en 440 (1048-49)t^{''^} laissant le pouvoir à son fils DoûnAs ben Hamâma BEN EL-Mo'izz. Il fit construire des murs d'enceinte autour de Fâs et de tous les faubourgs de cette ville et mourut en 452 (1060-61)^{^®^} Le pouvoir passa, ensuite, aux mains d'ÉL-FoTOÔH'

(1) Sur cette ville du sud de la province actuelle de Gonstantine, voyez Benou GhànyarÇ. 55, note 1. Les renseignements donnés sur ces faits par le Qart'às, éd. et tr., loc. cit., et le Kitâb eUistiqça, i, p. 91,

concordent avec ceux-ci. Voyez ropinion d'ibn Khaldouñ (Berh., éd., ii, p. 42, 43, 44 ; Ir., m, p. 240, 242, 243).

(2) Cette date est confirmée par le Qart'â8, éd., p. 77 ; Kitâb el-htiqlra, i, p. 94 ; Berb., tr., iii, p. 248, et Bayân, i, p. 264 du texte arabe.

(3) Dés 386 (996) [d'ap. Qart'âs, éd., p. 75, et Berb., tr.,iii, p. 243] une brouille éclata entre Ziri et le ministre El-Mançoûr, et une guerre s'ensuivit.

(4) Cette date est donnée par le Qart'âs, éd., p. 77 in fine. Il mourut en 416 hég., d*ap. le Bayân, éd.,i,p. 264 ; tr, i, p. 375 ; en 417 hég.,d'ap. Ibn Khaldouñ (Berb., tr., iii, p.' 251).

(5) Ce prince berbère est appelé à tort H'amâma ben el-Mo'izz ben Ziri ben 'Atlya par Tauteur du Bayân (éd., i, p. 263 ; tr., i, p. 373) et par Beaumier, dans sa traduction du

Qart'âs, p. 149. Ibn Khaldou'n (ait la remarque que quelques chroniqueurs, trompés par la similitude du nom, ont pris ce personnage pour le fils d'El-Mo'izz ben Ziri (Cf. Berb., éd., n, p. 48 in fine ; tr., m, p. 251). L'édition de Fâs du Qart'âs lui donne du reste parfaitement le nom que nous avons ici (cf. éd., p. 78), ainsi que l'auteur du Kitâb cl-Istiqa, i, p. 95.

(6) « Il se retira dans la ville d'Oudjda, de l'arrondissement de Tiemcen ». Cf. Qart'âs, éd., p. 78. Voyez aussi Berb., éd., u, p. 49 ; tr., lu, p. 251.

(7) « Fâs resta, sous son règne, le séjour de la paio! et de l'aisance... Il mourut en 433 hég. » (Cf. Bayân, tr., i, p. 375). Les Béni Ifrin, commandés par Tamim, s'emparèrent de Fâs et mirent le quartier juif au pillage... H'amâma mourut à Fâs en 431 hég. (Cf. Berb., tr., m, p. 251, 252). « L'émir Tamim

demeura sept ans à Pas... H'amâma mourut en 440 hég., après 18 ans de règne.» (Cf. Qai^t'âs, éd., p. 79). Voyez encore Kitâb eUstiqça, i, p. 96.

(8) c (Sous son règne), Fâs devint très florissante et forma un grand centre commercial, où les marchandises affluèrent de tous côtés. » (Cf. Berb., tr., m, p. 252). L'auteur du Qart'âs (éd., p. 79) dit que son règne fut un règne de paix et de prospérité pour le pays. Les autres chroniqueurs s'accordent, au contraire, en général, à reconnaître que l'autorité gouvernementale s'affaiblit à vue d'oeil,

- 113 -

BBN DoÛNAS BEN H'amâma BEN EL-Mo'izz, qiii a donrié son nom à la porte Bâb el-Fotoûh', de Fâs .11 fut assassiné en Tan 457 (1064-65)^'^ alors que les Almoravides

avaient déjà fait reconnaître leur autorité sur (une partie du) Maghrib.

Le cousin du précédent, El-Mo'annaçir ben El-Mo'izz el-Maghrawi, lui succéda et mourut en 460 (1067-68) i*).

Puis vint le fils de celui-ci, Tamîm ben El-Mo'annaçir, qui régna jusqu'à ce qu'il tomba sous les coups des Almoravides en 461 (1068-69) ^3'. Avec lui s'éteignit la dynastie des Béni Khazar — p. ai-en Maghrib.

L'immortalité n'appartient qu'à Dieu seul !

e. — le maghrib sous les almoravides (les lamtoûna) ^*'

Le premier (de leurs rois) fut Yoûsof ben Tachfin ben Ibrâhîm ben Wartâqt'in ben Mançoûr ben Moçâla ben Omaïya ben Wât-mâl ben Talmît el-Lamtoûni eç-Çanhâdji el-H'omaïdi, qui fit la

que la guerre civile ravage le pays et que Theure de la décadence a sonné. (Cf. Bayân, éd., i, p. 264 ; tr., i, p. 375). En fait, la première partie du règne, selon li)n Khaldou'n (431-435 hég.) fut troublée par la révolte de son cousin H'ammâd ; la seconde partie (436-451 hég.) fut calme. Il mounit vers 451 (1059-1060), selon Berh., tr., m, p. 252, et en 452, d'ap. QarVâs, éd., p. 79; 1r., p. 152, et Istiqça, I, p. 96. C'est à la mort de ce prince que le Bayân termine la dynastie des B. Khazar.

(1) El-Fofocih'régné à Fàs, dans le quartier des Andalous. Son frère 'Adjîsa, établi dans le quartier d'El-Qarowïyin {^i^.^y^\}y lui dispute le pouvoir. Ils bâtissent dans le rempart de leur quartier, chacun une porte qui prend leur nom. (Berh., Ir., m, p. 253 ; QarVAa, éd., p. 80). D'après cette dernière chronique, El-Fotoùh' abandonna volontairement le pouvoir en 457 (1064-65).

(2) Voyez détails in Bayàn, tr.,i, p. 377; Berb., tr., ii, p. 75, et m, p. 253 ; Qartàs, éd., p. 81 ; Istiqça, i, p. 96-97 ; etc.

(3) Il périt en 462 hég., lors de la prise de Fàs par Yousof ben Tâchfin, massacré par les Almoravides, avec un grand nombre de soldats des Maghràwa et des Béni Ifrin. (Cf. Berb., tr., m, p. 254). Voyez aussi Qart'âs, éd., p. 81, qui donne, en terminant le chapitre qu'il consacre aux B. Khazar, un coup d'oeil d'ensemble sur cette dynastie berbère.

(4) Pour les paragraphes consacrés par Yah'ïa Ibn Khaldoùn aux Almoravides et aux Almohades, le lecteur pourra se référer aux chroniques et travaux spéciaux, dont il trouvera la bibliographie dans mon mémoire sur les Benou Ghânya (introduction,, p. xiii-xxi). L'index placé à la fin de ce même mémoire indique les pages oii l'on rencontrera des renseignements historiques

ou bibliographiques sur les divers souverains dont les noms vont suivre. Voir aussi Codera. : Familia real de los Beni Texufin (Zaragoza, 1903).

— 114 —

guerre aux infidèles et vécut dans la piété. Il fut proclamé en l'an 461 (1068-69). Ce fut lui qui fit bâtir TûgrArt (à côté) de

i Tlemcen, comme il a été dit précédemment. Il mourut en 500

I (1106-1107).

! Son fils et successeur, 'Au, fit (également) la guerre sainte, et

mourut en 537 (1142-43).

Il fut remplacé au pouvoir par son fils TAchfin ben 'Au. Ce souverain fut battu par

'Abd el-Mouÿmin ben 'Ali, dans la gorge d'Eç-Çakhratîn, près (et au sud) de Tlemcen, et dût fuir à Oran, où il espérait se sauver avec l'aide de sa flotte. Mais il trouva la mort, en tombant du haut d'un rocher à pic, pendant la nuit du 27 ramad'ân (c'est la nuit connue sous le nom de laïlat-el-qadar) 539 (mars 1145).

A partir de ce moment, le pouvoir des Lamtoûna se trouva partout menacé par les partisans du mahdi, et leur étoile commença à pâlir. Les derniers souverains almoravides furent IbrâhIm ben TACH-» FÎN, qui fut destitué et remplacé par IshAq ben 'Au ben Yoûsof

BEN TACHFÎN.

Les Almohades firent sortir ce dernier de Marrâkoch en 541 (1146-47) et le mirent à mort. Avec lui disparaissait Tempire des

Morâbit'in, après soixante-dix-huit ans d'existence.

« Tout ici-bas est limité dans le temps. Allah est celui qui hérite de la terre et de ce qu'elle renferme, et II est le meilleur des héritiers. »

F, — LE MAGHRIB SOUS LES ALMOHADES

L'empire du Maghrib passa aux Almohades (nom sous lequel on désigne) les partisans du mahdi Moh'ammed ben 'Abd Allah ben 'Abd er-Rah'mân ben Hoûd ben Khâlid ben Tamâm ben — p. Av— 'Adnân ben Çafawân ben Djâbir ben Yah'la ben 'At'a ben Rabbâh' ben Yasar ben el-'Abbâs ben Moh'ammed ben el-H'osaïn ben *Ali ben Abi T'âlib — Qu'Allah soit satisfait de ce dernier. Le premier empereur almohade fut 'Abd el-Moûmin ben 'Ali

BEN MaKHLOÛF ben Ya'LA BEN
MaROWAn BEN NaÇR BEN 'ALI

BEN 'Àmir, qui descendait de Qaïs 'Îlân ben Mod'ar. Il s'em-

— 115 —

para de Tiemcen en 539 (1144-45), comme nous l'avons raconté plus haut. Il y fit mettre à mort les principaux des deux villes^{*^} ainsi que le qâd'i Abou 'Omar 'Otsmân ben Çâh'ib eç-Çala^{^^}. Cette conduite lui avait été conseillée par son maître, le mahdi Moh'ammed ben 'Abd Allah (Ibn Toûmert), qui lui avait dit : « Si Dieu fait tomber en ton pQUvoir Ibn Çâhib eç-Çala, fais-le mourir, car ses paroles (littéralement : le sifflement) d'opposition (à mes doctrines), quand il me dit (lors de mon passage à Tiemcen) : « Prends garde à toi ! », sont restées, jusqu'à aujourd'hui, gravées dans mon oreille ! »

*Abd el-Moûmin mourut en djoumâda second 558 (mai-juin 1163).

Il fut remplacé par son fils, Yoûsof el-'Asri, qu'il avait désigné pour lui succéder. (Ce n'est point ici la place d'exposer) les qualités qu'il déploya (durant son règne), ni les belles pages de sa biographie. Il mourut en 580 (1184-85).

Son savant et généreux fils, Ya'qoûb el-Mançoûr, qui fit la guerre aux infidèles, lui succéda. Ce souverain fit de grandes choses et fut doué des plus nobles qualités. L'histoire de son règne est magnifique. 11 mourut — qu'Allah l'accueille au sein de sa miséricorde — en l'an 595 (1198-99).

Il eut, pour successeur, son fils, Moh'ammed en-NAcîr, qui mourut en 600 (1203-1204 <3).

Moh'ammed fut remplacé à la tête de l'empire par son fils YoûsoF EL-MosTANçiR, qui n'était encore qu'un enfant, quand il

monta sur le trône. Son père l'avait désigné comme héritier présomptif. Il mourut en 620 (1223-24).

Il eut pour successeur (son grand oncle)

*Abd el-WAh'id ben — p.m-

(1) L'auteur veut parler ici de Tlemcen Tancienne (Agadir) et de Tlemcen la neuve (Tàgrârt).

(2) Voyez suprâ, p. 64-65.

(3) Cette erreur de date appelle une rectification. Les chroniqueurs sont unanimes à faire mourir En-Nàcir en 610. On lit dans 'Abd el-Wàhid, qui écrivait sa chronique des Almohades en 621 : « Il resta à Marràkoch jusqu'en cha*bàn 610 (décembre 1213). On n'est pas d'accord sur la cause de sa mort ; la version la plus exacte que j'aie entendue, est qu'il fut, le vendredi 5 cha'bàn, frappé d'une attaque d'apoplexie,

produite par une tumeur au cerveau ; il resta privé de l'usage de la parole le samedi, le dimanche, le lundi et le mardi, sans vouloir consentir la saignée que les médecins lui conseillaient; il expira le mercredi 10 de ce mois et fut enterré le jeudi ». (Cf. *Abd al-Wah'id, tr., p. 281). Voyez aussi : Qart'âs, éd., p. 175 ; Berh., tr., ii, p. 226 ; Benou Ghânya, p. 107, n. 3.

— 11(5 —

Yùsof EL-'AsRi BEN 'Abd EL-MouMiN BEN 'ÀLi, que les Almoha-des destituèrent, Tan 622 (1225-26).

Après lui, vint El-'Âdil ben Ya'qoûb el-Mançoûr ; puis Yah'ïa el-Mo'taçim ben Moh'ammed en-NAçir ben Ya'qoûb el-Mançoûr, dont le règne fut occupé à combattre l'opposition que lui faisait Idrîs el-Mâmoùn ben Ya'qoûb el-Mançoûr; il mourut

en 630 (1232-33). Il eut pour successeur Idrîs el-Mamoûn, dont il vient d'être question.

Ce fut sous le règne de celui-ci, en 629 (1231-32), que la noble famille (des Béni 'Abd el-Wâd) s'empara du pouvoir à Tlemcen, comme nous le raconterons dans la suite, s'il platt à Dieu, le Très-Haut — Il n'y a pas d'autre Maître que Lui, ni d'autres bienâ que les Siens ; Il est le meilleur des patrons et le plus parfait des secours.

- 117 —

CHAPITRE IV'^ -p.M-

DE LA FAMILLE QUI A DONNÉ LA
PUISSANTE TRIBU

('ABD EL-WADITe)

ET DES QUALITÉS DE CELLE-CI

Ce chapitre se subdivise en trois sections.

PREMIÈRE SECTION

DES BERBÈRES ET DES ZÂNÂTÂ, BRANCHE DE CETTE TRIBU

Puisque les Béni ' Abd el-Wâd descendent des Berbères Zanâta, il importe, tout d'abord, de faire connaître les Berbères et la position qu'occupent parmi eux les Zanâta, en donnant à chacune de ces questions l'importance qu'elle comporte, s'il plaît à Dieu.

Les Berbères, peuple étranger (au peuple arabe), habitèrent la Syrie, depuis le déluge universel. Leurs rois étaient connus sous le nom de Djâloût (pi. DjawâlU), de même que l'on appelait Qalcar (pi. Qalâeira) ceux des Romains, Kesra (pi. Akâsira) ceux des Persans et Far'oûn (pi. Farâ'ina) les rois des Coptes.

Les généalogistes ne s'accordent pas sur l'origine des Berbères; ('Abd er-Rah'mân ben 'Abd Allah) Es-SohaïliW, (Abou-

(1) Pour tout ce chapitre, nous renvoyons au chapitre correspondant de VHiHoire des Berbères (éd., i, p. 106 et suiv. ; trad., i, p. 167 et suiv.). Voyez auFsi : Istiqra, i, p. 28 et suiv. ; Fournel, Berbers, i, p. 25 et suiv. Nous appelons surtout Tatteution sur le chapitre très remarquable qu'Ibn Khaldoun a consacré à Torigine des Zanâta (Berb., éd., ii, p. 2 et suiv. ; trad., m, p. 180 et suiv.).

(2) Sur Es-Sohalli (+ 581 hég.), voir la bibliographie donnée par BoIauES (p. 249, note 5), ainsi que la notice biographique et la liste des ceuvres de ce

— 118 —

M-H'asan 'Ali) EI-Mas'ouûdi<*>, (Moh'ammed) El-Qod'â'it^i, ont dit qu'ils

sont les descendants de Berber, fils de Kana'ân, fils de Châm ; (Abou Dja'far Moh'ammed) Et'-T'abari<') rapporte la même — I». ^* — opinion et ajoute qu'ils sont de la descendance de Berber, fils de Nafsân, fils d'Abraham, l'ami de Dieu — que la bénédiction et la paix (du Seigneur) soient sur lui et sur notre Prophète. Selon Eç-Çoùli^{^*^} les Berbères descendent de Berber, fils d'Es-Salâh'im fils de Berber, fils de Misrâim, fils de Châmî[^]). Quelques historiens prétendent qu'ils sont de la postérité de Sem, fils de Noé — sur lui le salut. Mais ces historiens sont cependant en désaccord ; les uns prétendent que les Berbers sont fils de Berber, fils de Tamla, fils de Mâztgh, fils de Kana'ân, fils de Sem; d'autres, qu'ils sont fils de Berber, fils de Tamla, fils de Mâzîr, fils de Fârîs, fils de 'Omar, fils de 'Amlâq (Amaleq), fils de Lâvvd, fils d'Aram, fils de Sem, et, d'après cette dernière opinion, les Berbères seraient

(donc) des Amalécites^^^

Mâlik ben Morah'h'al^^ a raconté que les Berbères étaient formés de nombreuses tribus d'H'imyarites, de Mod'arites, de Coptes, d'Amalécites, de Kana'ânites (Cananéens), de Qoraîchi-tes, qui avaient eu entre elles des rapports d'amitié en Syrie et parlaient une langue barbare. Ifriqoch, fils de Qaïs, les nomma

personnage (ibid., p. 249-251); Wuestenpeld, p. 95, en donne une notice très incomplète: voyez encore : Hist. Bcrb., tr., i, p. 176, note 4. Nous ne connaissons pas de traité généalogique composé par Es-Sohalli ; peut-être faut-il chercher cette généalogie des Berbères dans son Histoire, antique et moderne^ de l'Egypte.

(1) Sur El-Mas*oûdi (f 345 hég.), voir Wuestenpeld, p. 38-40.

(2) Cf. WUESTENFELD, p. 102, iv 286.

(3) Abou Dja'far Moh'ammed ben Djarir ben Yazid ben Kalsîr ben Ghàlib et'-T'abari, mort k Baghdâd, en 310 hég. On trouvera sa notice bio-bibliographique ap. WuESTENFELD, p. 31-32.

(4) Abou Bakr Moh'ammed ben Yairia ben *Abd Allah ben eI-*Abbàs Eç-(joûli ech-Cliit'randji (le joueur d'échecs), mourut à Bassora en 335 ou 336 hég. ; cf. WuESTENFELD, p. 37, w 115; Ibn Khalukân, éd. du Maire, i, p. 643-616; Hist. Derh.y i, tr., p. 176, note 1.

(5) La généalogie attribuée aux Berbères par le frère de l'auteur, d'après Eç-(joûli, est différente ; cf. Hist, Berh., éd., i, p. 111 ; tr., i, p. 176. Voyez aussi ; Getièse, x, 8.

(6) Comparez ce passage à Hist. Berb., tr., i, p. 176, m mtv/.

(7) Le texte de V Histoire des Berbères (i, p. 111), où Ton retrouve ce pas-S4ige, donne la leçon ^J•»•>^ ^^ sjX3L« et la note 6, ibid., ^^ ^y» ^^ eXJU . (îomp. la traduction (i, p. 176 et note 3).

— 119 —

Berbères (jij>), à cause de leur loquacité ; mais Allah est le plus instruit (là-dessus).

Quant à l'arrivée des Berbères dans le Maghrib, les opinions sont également différentes. Selon El-Mas'oûdi, Et'-T'abari, Es-SohaTli, ce serait Ifriqoch, fils deQaïs, fils deÇâfi, qui en aurait formé une armée pour faire la conquête de Tlfrtqîya et il les aurait appelés El-Berber, en raison de l'abondance de leur ver-biage< * ^

D'après El-Bekri (Abou "Obaïd), ce seraient les Israélites qui auraient chassé (d'Asie) les

Berbères, lorsque David — sur lui le salut — tua leur Djâloût (Goliath) dont il est fait mention dans le Qoran^{^^}. Ibn Qoteïba^{^^} U dit, (de ce Djaloût), qu'il se nommait Zannoûr, fils de Harmal, fils de Djadilân, fils de Djâloûd, fils de Dîlân, fils de H'ot't'i, fils de Bâdîn, fils de Radjth', fils de Madghts el-Abtar, fils de Qâis 'îlân, fils de Mod'ar^{^^} Un autre auteur a prétendu que ce Djâloût était fils de Djâloûd, fils de Dyâl, fils Qah't'ân, fils de Paris ; quant à la généalogie de Paris, elle est bien connue. Une troisième opinion fait de Djâloût un Amalé-cite; une quatrième le donne comme fils de Heryâl, fils de Djâloûd, fils de Dyâl, fils de Bernoûs, fils de Safak, lequel Safak serait la base de l'arbre généalogique des Berbères, et les différentes familles de ceux-ci en formeraient les branches.

Eç-Çoùli pense que les Berbères, à la mort de leur Djâloût, s'enfuirent en Maghrib. Ils

songèrent d'abord à se fixer en Egypte ; mais les Coptes les en chassèrent. Dans le pays de Barqa, en Ifrîqîya et en Maghrib, ils eurent à faire la guerre contre les Prancs et les Africains ; ils luttèrent contre ces peuples et les repoussèrent vers la mer, dans les îles de la Sicile, de la Sardaigne, à Majorque et Iviça ; quant à ceux qui restaient, (les Berbères) leur

— p. ^1 —

(1) Un passage presque identique figure dans Hist. Berb., éd., I, p. 111 ; tr., I, p. 176 et dans Istiqra, i, p. 29.

(2) Cf. Qoran, chap. ii, vers. 252. Voyez aussi Rois, xvii du Uv. i ; Cpr. leti-qra, 1. I, p. 28 in fine.

(3) Abou Moh'ammed 'Abd Allûh ben Moslim ben Uotalba ed-Dinâwari, mourut en 270 ou 271, ou encore, ce qui est la meilleure

opinion, en 276 hég. (Cf. Ibn Khall., Qaire, i, p. 314; Wuestenfeld, p. 25; etc.), et non pas en 296 comme dit de Slane (in Berh., tr., i, p. 175, note 2).

(4) Ce passage d'Ibn 'aṭ-ṭaība est cité par Ibn Khaldouñ (Berh., éd., p. 111 du t. I ; tr.y I, p. 175), mais les noms propres diffèrent, tiusi que cela a été remarqué dans les notes du texte arabe; p. ^{^*}, ^{^i}.

— p. ^{^r} -

— 120 —

accordèrent la paix et leur abandonnèrent les villes, se contentant de garder pour eux les déserts et les montagnes. Des siècles s'écoulèrent pendant lesquels les Berbères (dans ces régions), s'adonnant à la vie pastorale, habitaient sous la tente, parcouraient les diverses parties du pays et choisissaient, pour y camper, les endroits

riches en pâturages ; ils occupaient les pays compris entre El-Askondrîya (Alexandrie) et l'Océan Atlantique, du Soûs extrême, à Touest, à Tanger, de la mer des Roûm (Méditerranée), au nord, au Soudan, au Sud^{^*^} Les peuplades berbères étaient innombrables; elles n'avaient pas de loi (religieuse commune), ni une forme (unique) de législation ; à la tête de chaque fraction tribale était un chef, et il en fut ainsi jusqu'au jour où Tlslâm les plaça sous sa bienfaisante égide. Ibn Qotaîba a rapporté la même opinion, mais fait toutefois remonter à Noé l'origine des Berbères et place leur sortie (d'Asie) vers l'époque de la grande calamité (le déluge) ; il ajoute que ce fut à cette époque que Berber, fils de Meçrâim vint en Maghrib et s'y fixa.

El-Bekri donne encore deux autres versions; selon l'une : lorsque Satan sema la discorde parmi les enfants de Sem et de Cham, les fils

de Sem durent émigrer en Maghrib et s'y installèrent avec leurs familles ; d'après la seconde version : Cham, étant devenu noir par suite de la malédiction lancée contre lui par son père^{^*^} s'enfuit tout honteux du foyer paternel et vint s'établir dans la région d'Asfi dans le Maghrib el-Aqça ; c'est là qu'il mourut à l'âge de quatre cents ans, selon les uns, de sept cent soixante et onze ans selon d'autres; son tombeau est encore connu à Asfi^{^^} Or, les enfants de Cham avaient accompagné leur

(1) Ce passage figure, à quelques variantes près, in Berh.^{^ tV/.}, i, p, 112; tr., I, p. 177.

(2) La Bible dit simplement ; « Noé s'vivrillant après cet assoupiss<âment, que le vin lui avait causé (et pendant iec^{^uel} (Jham Tavait vu nu), et ayant appris de (|ielle sorte Pavait traité son second lils ((^{^ham}), il dit : que Ctianaan (dont Citiam ctûl le père) soit

maudit ; qu'il soit à Pégard de ses frères
Vesclave des ei^clares. Il dit encore: Que le
Seigneur, le Dieu de Sem, soît béni et que
Clia-naan soit son eurlare. Que Dieu
multiplie la postérité de Japlietti, et qu'il
habite dans les tentes de Sem; et que
Ghanaan soit son esclave: Cf. Genèse, IX, p.
24 et suiv.

(3) Ln'i version d'Ibn Klialdofin, pour ce
passage (Berh., éd., i, p. 112; tr., i, p. 178^ est
beaucoup moins explicite ; il n'y est pas
question d'Asli (dans le Maroc ;:cUu'I, sur
POcéan Atlantique). I^î nom de Cham,
dont.le tombeau était encore iinwwx à Asii
au temps d'El-Bekri, si l'on en croit Yah'la
Ibn KhaldoCin, serait

— 121 —

père, et tous ceux qui Tabandonnèrent en
route, s'installèrent dans le pays où ils

s'étaient arrêtés ; mais Berber, fils de Meç-râïm, fut, d'entre les descendants de Cham, celui qui le rejoignit (dans le Maghrib el-Aqça) et les fils de Berber peuplèrent le pays. — Allah sait mieux que personne ce qui en est.

On doit Considérer aussi qu'un certain nombre de tribus arabes yéminites furent incorporées aux Berbères, lorsqu'elles abandonnèrent (la ville) de Mârib^{^*}) ; ces tribus sont celles des Kotâma, Çanhâdja, Howwâra, Lamt'a, Lowâta, qui forment la postérité de H'imyar, fils de Saba, et celles des Nazzâra^{<*}) qui sont les descendants de Berr fils de Qâis-4lân, fils de Mod'ar, fils de Nizâr, fils de Ma'd, fils de 'Adnân. On n'est toutefois pas d'accord sur la cause (qui amena ces tribus en Maghrib).

Et'-T'abari raconte que Berr ben Qâis partit (à la poursuite) d'une de ses chamelles

égarée et arriva au milieu de tribus berbères ; il s'éprit d'une jeune berbère, l'épousa et en eut un grand nombre d'enfants, pour lesquels le nom de leurs oncles maternels, les Berbères, fut préféré.

Une autre version prétend que Berr ben Qaïs vint dans le pays

des Berbères pour échapper (à la haine) de son frère, 'Amr ben Qaïs ^3»

D'après El-Bekri, la mère de ce même Berr et de sa sœur Tomâd'îr, enfants de Qaïs, était Mazîgh, fille de Madjdal, fils de

à ajouter à la longue liste des personnages bibliques, dont les pseudo-tombeaux ont été vénérés en Maghrib, et publiée par M. R. Basset (in Nédromah et les Trarasy Paris, Leroux, 1901, append. n, p. 158 et suiv.)-

(1) « Il est vrai qu'Ifricos-Ibn-Saïfl, ce prince

de la dynastie des Tohlnx (rois du Yémen), (jui donna son nom à rifrlqiya, y avait conduit une expédition et s'en était rendu maître (du Maghrib); mais après y avoir laissé les tribus himyarites de Kotàma el de (janhàdja, il s'en alla. Ces deux peuples devinrent graduellenieut Berbères et se confondirent avec cette race— » Cf. Berh., t7\, I, p. 28. Voyez, sur l'ancienne ville de Mârib dans l'Yémen, YAqoût ; Mo\ljatnf IV, p. 382-388.

(2) Ce nom de tribu nous est inconnu; nos manuscrits offraient des variantes qui ont été signalées dans le texte arabe (p. ^r, n. 8) ; deux d'entre eux donnaient la leçon ^3^^ Tràra que nous avons cru devoir rejeter, en raison de l'opinion émise par M. R. Basset, in NédromaJi et les Trarœs, p. 65-66.

(3) Comp. au récit donné par Ibn Khaldoûn (Berh, ^ éd., i, p. 112; tr., i, p. 178) : l'auteur de

VHistoire des Berh&t'es ajoute ici un certain nombre de pièces dft vers, dont quelques-unes sont citées plus loin par l'auteur que nous traduisons.

— 122 -^

Madjdoùl, fils de 'Iraâr, fils de Mod'ar El-Berberi el-Madjdoùin* >. — p. ^r— Un eprtain Dahmân, oncle paternel de Berr, avait une fille nommée El-Baha, qui était une des plus jolies femmes de son temps. Les cousins de celle-ci eurent beau la demander en mariage, elle les repoussa tous, sauf Berr, dont elle accepta la riiain ; or, comme Berr était le plus jeune de tous les fils do Qaïs, ceux-ci, jaloux de lui, décidèrent qu'ils l'assassineraient; mais (Mazîgh), la mère (de Berr) — emmenant celui-ci, ainsi que TomâdMr, sa sœur, et El-Baha, sa cousine — partit pour sa tribu< *^ Les enfants de Berr demeurèrent (dès lors) au

milieu de ce peuple (berbère). A ce propos, Tomâd'ir<^> aurait dit :

((lien' s'est éloigné de notre patrie ; il s'est rendu oh il voulait aller, j)

((On lui a reproché de parler un idiome étranger (à l'arabe) ; or, quand il habitait le IVidjâz, Berr n'était point (pourtant) un barbare^^K))

Lorsque (Berr) mourut, (sa sœur Tomâd'ir) déplora cette mort dans une élégie où elle disait :

((Toute femme qui déplore (la mort) d'un frère, est comme WrOi qui pleure Berr, fils de QaU. »

((Il quitta sa famille , alors qu'il n'était qu'au matin (de sa vie) ; pour le rejoindre (les siens) eurent épuisé (en vain) leurs plus robu.\$tes chamelles,)> ■

(1) EUe est appelée Tamzigli, fille de Medjdel-ibn-Medjdel-ibn-Ghoinar-ibn-Maçmoud dans Téditioii et la traduction de Slaie, de VHiHoire des Berbère» (i'tf., I, p. 114; tr., I, p. 181).

(2) Le passafi^e des Bei^b. (éd., i, p. 114 ; tr., i, p. 181) pourra éclairer celui-ci trop peu explicite; le voici: « Tamzlgh, sa mère, femme d'une grande inelligence, craignant (jue (les frères de Berr) ne le tuassent, avertit serrèlement ses oncles malernels et partit avec eux, sou fils et son mari,])our la terre des Berbères, peuple (fui habitait alors la Palestine et les frontières de la Syrie ».

(3) TomàdMr était la sœur de Berr et non son freine, comme Ta dit db Slanb (Berh., tr. !, p. 178).

(4) ***\ , ftarbare, non arabe, a tout à fait le î-ens (jue les Romains attachaient* à leur mot

Barbari, Ibn Khàldouù (Berb., i, p. 113; Ir., i, l). 179) ajoute un troisième vers :

« (A présent), r*est comuio si Berr et moi n'avions jamais lancé nos coursiers (sur le plaleau) du Nedjd et que nous n'ayions jamais jïartagé de proie et de butin. »

On Ut un (|uatrième vei-s dans la Raiodaton-Nasrfn, f 166 vei*so.

- 123 -

Voici maintenant un distique composé, à la louange de son origine, par un fils de Berr, fils de Qäis :

((o toi, qui (vous) questionnes sur notre noblesse, (sache) que — p. ^i • (Jaïs ^Ilân descend de la première de toutes les noblesses I }>

((Sous ? mais nous sommes fils de Berr le

généreuse, le (grand) égorgéur de chameaux pour le repas (de V hospitalité), »

Berr, fils de Qaïs, eut (lui-même) pour fils Mâdghfs el-Abtar ; c'est à lui que les Berbènes Botr font remonter leur origine^{< * ^}

(Mâdghîs) eut pour fils Radjth', qui eut lui-même quatre enfants (mâles)^{t* >}; D'arrîs, père des Zanâta, Miknâsa, Wartinâdj, Bot'â-lisa, Djoznâïya ; D'ari, père des Nafza, Soumâta, BatTywa, Sadrâta ; Yah'îa, père des Nafoussa, Malîla, Zatîma ; Bâdza, père des Oulhâça, Ghyâtsa, Madjâça^{^^^} A la famille des Zanâta appartiennent les : Benou 'Abd el-Wâd, Benou Marin, Maghrâwa, Tou-djîn et Mallikîch^{^*}).

(1) On trouvera des indications analogues dans les Berb., éd., i, p. 107, 1. 8-9 ; 108, 1. 3 ; 143 et suiv. ; tr., i, p. 169, 170, 226 et suiv. On lit par exemple {M., i, p. 107 ; tr., I, p. 169) : «

...les Botr ont pour aïeul un autre Berr qui était fils de Qais et petit-fils de Gliilàn. »

(2) On lit dans Ibn Khaldoun (Berh., éd., i, p. 143 ; tr., i p. 226) : Mâdghis el-Abtar était Tancêtre des Berbères El-Botr et i^on fils s*appelait Zairik (appelé quehiuefols Zadjlk). C'est de ce dernier que sortirent les tribus des Berbères. Selon les généalogistes berbères, ce dernier avait quatre fils : Nafous, Adàs, D'ari et Lawa, etc.

(3) On trouvera des indications généalogiques sur ces diverses tribus dans Berh,y éd., i, p. 132 in fine, 144, 147, 162 in fine, 163, 166, 177 et pass. ; tr., i, p. 209, 227, 232, 254, 255, 258, 275 et pass.

(4) Pour les tribus Zanùta, voy. Berh., éd., ii, p. 1 et suiv. ; 82 et suiv. ; tr., m, p. 179 et suiv. ; 300 et suiv. Dans la Baxcd'ato-n-Nasrtn fi dawlati Bani Mnrtn, on trouve la

liste suivante des tribus Zanâta: B. Marin, B. *Abd el-Wâdi, Moghrâwa, B. Ifrin, Todjln, ZowAgha, Oudjdidja, B. Ifâten, Mogliila, Mot'gtiar, Madioûna, Keclicliâna, Malzoûza, Mal'maVa, Oulhâça, Lowâta, Mor-sîna, B. Damâr, Nafousa, B. Yassoûna, B. Madjicli, Bot'iwya, Karnaya, Mallik-cha, B. Ourtot'glilr, *Achâclia, Sadoûnka, Nafza, Djarâwa, Lamaiya, B. Inisâra, Sadra*ii, Zah'lla, B. Wâsin, Somâta, Oui-sifa, B. Tâdjora. (J'ai suivi Torthogra-ptae du MS n* 22, f* 166 verso de la Médersa de Tlemcen).

II« SECTION

DE LA TRIBU DES BENI 'ABD EL-WÂD

(qu'allAh la rende puissante)

Cette tribu possède une série (d^hommes illustres) et de grandes qualités ; elle est Tobjet de la considération et du respect ; elle a voulu s'acheminer vers la gloire et a

supporté avec résignation les accidents de la fortune et les coups du sort; elle a tra-p. ^o — versé des jours (glorieux) et subi de rudes épreuves de la fortune (toujours mobile) ; elle a connu (rhorreur) de Texil et (les joies) du séjour (dans la patrie) ; mais elle a oublié ses souffrances ; et dans les circonstances heureuses ou malheureuses (de son existence), elle n'a point eu d'autre préoccupation (que de conserver) une foi solide, une pureté et une chasteté éclatantes, une (inébranlable) fidélité au serment. Cette tribu s'est entièrement donnée à la défense de ses alliés, à la protection de ses sujets ; (elle s'est astreinte à ne rechercher) que la gloire accordée par Allah, le Dieu puissant et grand. C'est dans cet esprit qu'ont vécu les ancêtres des 'Abd el-Wâdites, qu'ils ont bercé leurs fils et qu'ils ont tous brillé, vieux et jeunes.

((Si tu rencontres quelqu'un d'entre eux,

celui-là est un chef; il est comparable à l'étoile qui sert de guide au voyageur pendant la nuitA^^))

Cette tribu compte deux branches, dont Tune, celle des Béni 'Abd el-Wâd, a donné son nom à toute la tribu. L'origine de ce nom remonte à 'Âbid el-Wâdi, (ainsi appelé) en raison de la vie ascétique de l'aïeul des 'Abd el-Wûdites, l'un des fils de Chadjth fils de Wûsîn, fils de Iglîten, fils de Masra, fils de Zâkya, fils de Warsîdj, fils de Madghîs el-Abtar, fils de Berr, fils de Ôaïs-^îlàn, fils de Mod'ar, fils de Xizâr, fils de Ma'd, fils de 'Adnàn^^ d'après

(1) Ce vei-H lifçur*' ap. BaïdAwi, TafMr, ii, p. 240.

(2) Comp. Berh., éd. il, p. 5, 6; tr,y m, p. 186.

Topinion que nous donnons selon l'histoire d'Ibn (Abou) '1-Faî-yâd'^*^ et d'autres auteurs. C'est donc à ce même Cliadjîh que l'on doit faire remonter l'origine des Béni 'Abd el-Wâd, ainsi que celle de leurs adversaires, les Béni Marin. Leur tribu se divise en cinq fractions : Benou Yâtekten, Benou Wallalou, Maççoûdja, Benou Tawmart, Benou Warstif. Ces cinq fractions étaient nomades et habitaient sous la tente en poil de chameau ; elles ont pris le — p. ^t — Sahara comme terrain de parcours de leurs troupeaux, depuis Sidjilmâssa jusqu'au pays du Zâb de l'Ifrîqîya. Aujourd'hui encore, les montagnes du Zâb sont occupées par les tribus Zanatiennes de la famille de Madar.

Lorsque ^Oqba ben Nafi^-1-Fihri parcourut en conquérant le Maghrib, au nom de l'Islâra, et qu'il força les Berbères à observer la loi musulmane, ceux-ci prirent pour chef Kosaïla ben Balzam el-Barnousi^^, à

l'exception des Bani 'Abd el-Wâd; leur tribu fut la première qui fut soumise à l'Islam ; et ce fut grâce aux Benî 'Abd el-Wâd que (l'autorité arabe) se répandit parmi les Berbères du Sahara; mais ceux-ci se soulevèrent contre 'Oqba ben Nâfi^ et il fut vaincu ; il se retira dans les montagnes des Haskoûra^^^ et envoya prévenir les Béni 'Abd el-Wâd; ils lui envoyèrent en hâte mille cavaliers des Angâd, grâce auxquels Allah le Très-Haut lui donna la victoire; *Oqba extermina les Berbères (vaincus), et (ce saint homme) dont les prières sont toujours exaucées, invoqua Dieu en faveur des Béni ^Abd el-Wâd ; jusqu'à aujourd'hui ceux-ci n'ont cessé d'être l'objet des faveurs divines.

Les Béni 'Abd el-Wâd assistèrent plus tard à la bataille de Zallâqa, sous les ordres du Commandeur des Musulmans, Yoû-sof ben Tâchfin el-Lamtoûni.

J'ai entendu dire que l'un des chefs de cette tribu bénie, ayant

(1) Il s*agit eans doute ici de Tateur d'un ouvrage historique perdu, le v.^lX^ y^jfc]\
et (lui devait être un important travail, selon Dozy, car il est fréquemment cité. Cet écrivain andalou est appelé Alwu Bakr Ah*med ben Sa'ld ben Moh'ammed ben *Abd Âllàh hen Ahi- l-Fayyâd' ou (Jhn el-Fayyàd') et mourut en 459, selon BoIoues, p. 138, n» 105.

(2) Ibn Khaldouïn (in Bcrh.y éd. et tr. de Slane), l'appelle Ibn Lemazem ^j^ ; l'auteur du Bayân, éd. Dozy, écrit de la même façon le nom du père de Kosaïla. Tous nos manuscrits l'appellent ^^ Jb.

(3) Il s'agit des montagnes du Maghrib extrême, occupées par la tribu des Haskoûra (cf. Berh., tr., ii, p. 117 ; Bekri, éd., p. 152 in

fine; etc.)

— 126 —

accompli le pèlerinage, fit la rencontre du Commandeur des Croyants, le mahdi Moh'ammed (Ibn Toûmert), qui l'interrogea sur son origine; il lui dit qu'il descendait des fils de Berr ben Qaïs établis dans le Maghrib. Le mahdi reprit alors : « La terre ressemble à un oiseau dont le Maghrib serait la queue ». — « Oui, certes, répondit le chetkh 'abd el-wâdite; mais, Commandeur des Croyants, (cet oiseau est un) pao7i jd^^K Le mahdi fut charmé de l'éloquence de cet homme et de l'à-propos de sa réponse et lui fit donner une belle récompense.

A propos de la vivacité et de la justesse de cette réponse, on pourrait citer d'autres exemples ; je vais en exposer quelques-uns, ici, s'il platt à Dieu, parce qu'ils sont fort

remarquables.

A. — On raconte que le vieil El-Ghad'bân s'était rendu dans la ville de Kirmân^{^*^} dans le but d'y rencontrer 'Abd er-Rah'-i». <^{^v} - mân ben el-Âch'atst[^]>. Lorsqu'il y arriva, il dressa une tente et s'y installa. Voici qu'un Arabe se présenta devant lui et lui dit : « Le salut soit sur toi ». — « Le salut, repartit El-Ghad'bân, est un mot qui émane seulement de la bouche ». — « Mais, s'écria l'Arabe, d'où viens-tu ? » — « Je viens du pays que j'ai laissé derrière moi ». — « Et où vas-tu ? » — « Devant moi, reprit El-Ghad'bân ». — ((Quelles sont tes intentions? (littéralement : Sur quoi es-tu?) » — « Je suis sur la terre ». — a Quelle est ta situation ? (littéralement : Dans quoi es-tu ?) » — « Je suis dans mes vêtements ». — « Permits-moi donc d'entrer auprès de toi! » — ((Derrière toi, l'espace est bien plus large ». — « Je ne te demande, dit l'Arabe, ni nourriture ni boisson ». — « Il ne

t'en sera point offert et tu ne goûteras, chez moi, ni aux mets ni aux boissons ». — « J'ai les pieds brûlés par les pierres ». — ((Moi, au contraire, dit El-Ghad'bân, je trouve que les rochers me font froid aux pieds ». — « Le soleil, reprit l'Arabe, m'a rendu malade ». — « Je ne puis en rien l'en empocher ».

(1) Ces paroles ont été citées par M. Mouliéras, en tête de son Maroc inconnu, t. ii.

(2) Le pays de Kirinân est bien délimité par Yàqoût (Mo'c/jam, iv, p. 313 et suiv.)y qui en donne aussi un aperçu historique. Sur le pays de Kirmân et la Perse, voyez encore Bblâdsori, p. 386 et suiv.

(3) 'Abd er-Hah ^mân ben Moh'ainmed ben el-Ach'ats, qui se mit en rébellion contre le terrible gouverneur d'*El-Iraq, El-H'adjjâdj ; cf. BelAdsori, p. 67, 360 et pass.

L'Arabe partit alors, (tandis (^'El-Ghad'bân) allait trouver Ibn el-Âch'ats, auquel il fit sa soumission, il ajouta : « Mange El-H'adjjâdj avant d'ôti-e dévoré par lui ». Il ne tarda pas à tomber au pouvoir des troupes d'El-H'adjjâdj, qui le fit amener et lui dit : « C'est toi qui a prononcé ces mauvaises paroles : mange El-H'adjjâdj avant qu'il ne te mange ? » El-Ghad'bân répliqua : « O prince ! ces paroles n'ont été d'aucun profit pour celui à qui elles étaient dites ; elles n'ont fait aucun mal à celui contre qui elles étaient prononcées ». (El-H'adjjâdj) donna l'ordre de jeter (Ghad'bân) en prison et de l'enchaîner. Au bout d'un certain temps, il le fit sortir (de la prison) et lui dit : « Tu as engraisé, Ghad'bân ! » — « C'est d'être attaché et de faire bonne chère. Et puis, l'hôte du prince généreux (qu'est El-H'adjjâdj), ne saurait qu'engraisser ». — « Certes, je t'ai donné une

noire monture», s'écria El-H'adjjâdj. — « Les meilleurs des hommes, reprit le prince, sont ceux qui ont une monture noire, baie-alezane ou rouge ». — « Bien plus, dit El-H'adjjâdj, elle est en fer (h'a-dîd) ». — « Mieux vaut, repartit El-Ghad'bân, un (homme) intelligent (hadtd) qu'un sot ». — « Qu'on l'emmène en prison », ordonna El-H'adjjâdj. Lorsque les hommes le saisirent, il dit ; « Gloire à Celui qui nous a donné ce pouvoir! (sans lui) nous n'y serions point parvenus^{^*h}). — « Descendez-le (à la prison) », ajouta El-H'adjjâdj. — « O Seigneur, faites-moi descendre en un endroit béni ! certes que vous êtes le meilleur des guides<*J». — « Faites-le courir », reprit El-H'adjjâdj. — « C'est au nom d'AUâh, qu'elle (il s'agit dans le Qoran de l'arche de Noé) courra et qu'elle s'arrêtera; (car) mon Seigneur, certes, est indulgent et raiséricordieux^{^^b}).

B. — Lorsque Khâlid ben el-Walîd eut

pénétré dans la province de Yamâma<*J et se fut arrêté devant le château des Béni Boqaïla^^), il envoya demander aux habitants de lui envoyer l'un — p. ^a —

(1) Cf. Qoran, XLiii, p. 12.

(2) Cf. Qoran, xxiii, p. 30.

(3) Cf. Qoran, xxr, p. 43. Les jeux de mots qui se trouvent dans ces dialogues ne peuvent guère se rendre dans une traduction.

(4) Sur la conquête du Yamâma, Tan 12 de Thégire (633-34 J.-C), voyez BblAdsorx, p. ^6 à 94.

(5) Nous avons suivi la leçon de M. de Gœje (in BelAdsori, p. 244,1. 2) ; ce nom ne figure pas dans YAqoût ; il n'est autre chose que le surnom de l'ingénieur qui avait construit ce château, appelé encore Château-Blanc ; cf. Mas-*OÛDi, I, p. 217.

des plus Intelligents d'entre eux pour conférer avec lui. Il reçut la visite de 'Abd el-Masîh' fils de *Amr, homme vénérable et d'un âge avancé. Khâlid lui dit : « D'où te vient la plus ancienne de tes qualités ? ô vieillard ! » — « Du dos de mon pfer^e^*) ô répli-qua-t-il. — « Et toi-même, d'où viens-tu ? » reprit Khâlid. — « (Je sors), dit-il, du sein de ma mère ï). — a Quelles sont tes intentions ? (littéralement : Sur quoi es-tu ?) » — « Je suis sur la terre ». — « Quelle est ta situation ? (littéralement : Dans quoi es-tu ?) » — ((Je suis dans mes vêtements ». — « Réponds-moi (donc) d'une manière sensée, (ou bien) malheur à toi ! » s'écria Khâlid^^L — « Oui, certes, je tiendrai compte (de l'observation) ». — ((Qu'AUâh,reprit Khâlid,te couvre d'opprobre,tu réponds,d'uno manière extravagante, aux questions que je t'adresse ». — Je ne t'ai dit que la vérité »,

répondit 'Abd el-Masth' < ^î, qui tenait à la main une bouteille. — « Que tiens-tu donc, reprit Khâlid, dans la main droite ? » — C'est, dit-il, une bouteille de poison très violent ». — « Et, que veux-tu en faire ? » — Si j'obtiens de toi ce que je désire, pour mes concitoyens, j'en rendrai grâces à Allah ; sinon, je boirai ce poison, et je ne serai pas de ceux qui vont annoncer un malheur à leurs compatriotes ! » — « Donne-moi ta bouteille », dit Khâlid. 'Abd el-Masîh' la lui ayant tendue, celui-ci s'écria : « Au nom d'Allah ! Toute action faite en Son

(1) C'est une croyance générale chez les musulmans que Penfant, avant de passer dans le sein de la mère, se trouve entt* e les épaules du père. Djâbir a rapporté un h'adits d'après lequel le Prophète, pour établir la noblesse de son origine et de celle de 'Âli, aurait dit que lui-même et 'Ali furent créés par Allah » sous la forme de deux lumières (

f^ \s^) mille ans avant la création d'Adam. Ces lumières, réunies ensuite en une seule, auraient été placées dans le dos du premier homme, puis dans celui d'Abraham, et ainsi de suite jusqu'à 'Abd el-Mot'alib (grand-père de Mahomet et de 'Ali) ; puis les deux lumières divines se seraient de nouveau séparées; l'une, d'une intensité égale aux deux tiers (des deux réunies), serait passée dans le dos de *Ab(I Allah (père de Mahomet) ; l'autre, d'une intensité égale au troisième tiers, serait allée se fixer dans le dos d'Abou T'àlib (le père de *Ali). Enfin, les deux lumières se seraient de nouveau réunies dans les entrailles de Fàt'ima (épouse de 'Ali et fille de Mahomet) pour donner El-II'asan et EI-H'osatn. Comp. la trad. fse de Mas'oûdi (i, p. 218).

(2) Jusqu'ici tout ce dialogue entre Khâlid et *Abd el-Masîh' se retrouve, avec quelques variantes, sans importance pour le sens, dans

BelAdsori, p. 243. Mas'ouîdi (I, p. 217-221) donne un récit beaucoup plus circonstancié et bien plus complet de cette histoire.

(3) Si l'on compare le récit de Yah'la Ibn Khaldouî à celui de EI-Mas'ouîdi, on trouvera que le premier renferme, à partir d'ici, une importante lacune (Corr* aux p. 218-220 du t. i de Mas'oCdi).

— 129 —

nom ne saurait nuire (à celui qui l'accomplit), ni sur terre ni au ciel. Certes qu'il entend et sait tou(<*î », et il avala le poison; il s'évanouit aussitôt ; puis, au bout d'un instant, il revint à lui. 'Abd el-Masîh', étonné de ce prodige, courut retrouver ses concitoyens et leur dit : « Traitez avec cet homme et acceptez les conditions qu'il voudra (vous imposer) ; j'atteste qu'il a absorbé du poison sans en ressentir de mal

)).

C. — (Un jour), devant El-Mâmoûn, un individu, pour demander à certain théologien quel âge il avait, lui dit : « Quel âge avez-vous ? (c'est-à-dire, littéralement : combien de dents avez-vous ?) » — « Trente-deux, lui répondit l'autre, tant molaires, que canines et incisives ».

Gloires soient rendues à AUâh, Bon et Omniscient ; Celui qui dispose (à sa guise) des empires ; il n'y a point d'autre Dieu que Lui<«).

D. — (Un autre jour), en présence d'El-Mâmoûn, un individu demanda à un autre Tâge qu'il avait, en ces termes : « Quel âge avez-vous ? (peut s'entendre littéralement : Qu'est ta dent ?) » — ((Un os », répondit l'autre. — « Ce n'est pas, reprit l'interlocuteur, ce que je désire (connaître),

mais combien vous avez d'années ?» — ((Je n'en ai aucune, car elles appartiennent toutes à Allah ». — {(Je ne vous demande pas cela, mais plutôt, combien (d'années) se sont écoulées, pour vous ? (littéralement : ce qui est passé sur vous ?) » — « Si quelque chose m'était tombé dessus, cela m'aurait tué ». El-Mâmoûn se prit à rire et s'écria : « Comment (doit-il donc) poser sa question ? » — « Il (doit) dire, répondit l'interlocuteur : combien, de votre existence, s'est-il écoulé (d'années) ».

E. — Un jour, Charîk étant venu trouver Mo[^]âwtya, celui-ci lui dit : « Il est un verset du Livre d'Allah qui ne s'applique ni

— p. ^{^^} ■

(1) Ceci est une imitation du verset 4, sourate xxi, du Qoran. <[^]es derniers mots terminent douze versets du Livre d[^]Allàh. La

phrase correspondante citée par Mas'ôûdi (i, p. 220) diffère de celle-ci.

(2) Il a été remarqué, à Tendroit correspondant du texte arabe (Voyez suprâ, p. ^A), que les anecdotes suivantes sont sans doute dues à une interpolation. Elles seraient mieux placées dans un recueil d^anecdotes que dans une chronique des Beni-Zatyân.

à loi nî à ton peuple ». — « Et quel est ce verset? » — « Cest, reprit Mo'âwîya, beluî dans lequel (Dieu) a dit : Certes, que le Qoran est une admonition pour toi (Mahomet) et pour ton peuple^^^ ». — « C'est vrai, répondit Charîk ; mais il est encore un autre verset qui ne saurait s'adresser en rien, ni à mes compatriotes, ni à moi ». — « Lequel est-ce? » demanda le khalife. — « Ce sont ces paroles du Très-Haut : Ton peuple accuse le Qoran de

mensonge^^^ alors qu'il est la Vérité. »

F. — L'émir de Koûfa offrit à 'Ali ben 'Abd Allah la charge de qâd'i de cette ville. Celui-ci lui répondit : « Certes, que les fonctions de qâd'i sont belles ! Mais si je (vous) mentais, (en vous donnaijt ma réponse), ma nomination serait (de ce fait, légalement) nulle; si je vous parlais sincèrement, je vous dirais que je suis forcé de refuser ! »

G. — Mo'âwîya nomma qâd'i d'El-Boçra (Bassora), lyâs, qui était jeune encore. Lorsqu'il vint prendre possession de son poste, il reçut la visite des grands personnages de la ville, qui le considérèrent avec mépris. « Quel est l'âge du qâd'i ? Qu'AUâh veuille son bien », lui dit l'un d'eux. — « Il a, répondit lyâs, l'âge qu'avait 'Itâb ben Gsaïd, lorsqu'il fut nommé qâd'i de la La Mekke par le Prophète — qu'Allah le bénisse ôt lui accorde le salut ».

H. — El-Khansa, éplorée, avait composé une élégie en l'honneur de (son. frère) Çakhr; on lui dit : « Comment peux-tu pleurer un homme que dévorent les flammes de l'Enfer? » — « Cette raison, s'écria-t-elle, ne peut qu'augmenter (encore) ma douleur ».

/ . — El-Mâmoûn dit un jour à l'un de (ses) officiers dont le fils avait été tué : « Ne pleure pas (la mort) de ton fils, (car), moi-même, je te tiendrai lieu de fils à sa place ». — « o Commandeur des Croyants, répondit l'officier, si je n'avais pas pleuré mon enfant, je n'aurais pas ou l'avantage (d'obtenir à sa place) un fils tel que toi ».

(1) Cf. Qomn, xliï, p. 43.

(2) Cf. Qoran, vi, p. Mw

- 131 -

• / . — 'Omar ben el-Kbat't'âb — qu'AUâh soit

satisfait de lui —

ayant dit: « Vous ne devez pas (donner)
pour dot aux femmes

plus de quarante onces (d'or) ; quand ce
chiffre sera dépassé, le

surplus sera versé au trésor public n, une
femme lui répliqua :

« Pourquoi cela? 6 Commandeur des
Croyants, alors qu'Allah,

le Très-Haut, a dit : Si vous désirez changer
(par divorce) une

femme contre une autre et que vous ayez
donné à celle-là un — p. »•• —

quintal (d'or) ^^ \ ne lui en reprenez rien ^^ ^
», " ^ Omar — qu'AUâh

soit satisfait de lui — s'écria : « Une femme est tombée juste,

alors qu'un homme s'était trompé ! »

K. — Un homme passa (une fois) devant Morîd, qui dissimulait quelque chose, et lui dit : « Que (caches-tu donc), sous toi, Morîd? » — « Si j'avais voulu que tu le sus, répliqua Morîd, je ne l'aurais point caché ! »

I. — Ma'n se présenta (un jour) devant Hâroûn er-Rachîd, qui lui dit : o Ma[^]n, vous avez vieilli ! » — « C'est en vous servant, ô Commandeur des Croyants)>. — « Mais, certes, vous êtes (encore) robuste ». — « (Cela me permettra) de combattre vos ennemis, ô Commandeur des Croyants ». — « Il n'est pas douteux qu'il vous reste (encore) de la force ! » — « Elle est (tout entière) à votre service, ô Commandeur des Croyants ». — « Lequel est le plus cher pour

toi, de mon gouvernement ou de celui de mes prédécesseurs ?» — « O Commandeur des Croyants, répondit Ma'n, si vos bienfaits (envers moi) sont plus grands que ceux que m'ont faits vos prédécesseurs, votre gouvernement me sera plus cher que le leur; si, au contraire, le bien qu'ils (m'ont) prodigué, l'emporte sur celui que vous me ferez, c'est leur règne qui aura le plus de prix à mes yeux ».

Ÿ. — Abou-'l-'Alna demanda à certain haut fonctionnaire, une lettre de recommandation à un gouverneur (de province), pour un de ses amis; la lettre fut écrite. L'ami en question, l'ayant prise, l'apporta à Abou-'l-'Aîna, à qui il dit : « Ouvre-la

(1) Nous avons traduit ici le mot >1 U .^ » par « quintal » ; Baïd'Awî (Sur Qoran, i, p. 201), Tentend dans le sens plus vague de « forte somme » J^

f^ \ Kasimirsri {ir, Qoran, p. 67), Ta traduit par « cent dinars ».

(2) Cf. Qoran, iv, p. 24.

— 132 —

(donc), que je voie ce qu'elle renferme ». Voici ce qu'elle contenait : Quelqu'un, (à la demande de q^i) il n'est pas nécessaire de faire droit, m'a prié de vous recommander une tierce personne que je ne connais point; si vous (lui) faites du bien, je n'aurai pas à vous en remercier; pas plus que je n'aurai à vous blâmer si vous lui faites du mal. Salut.

Abou-'l-'Atna partit, avec la lettre, trouver celui qui l'avait écrite et lui dit : « Qu'est-ce donc que vous avez écrit là? » — « Ceci est seulement une formule conventionnelle entre le gouverneur et moi; lorsque j'ai à lui demander une faveur pour quelqu'un, à quoi bon m'étendre, quand la simple demande

suffit ». — « Qu'Allah vous maudisse ! s'écria Abou-'MAîna, qu'il vous aveugle et vous coupe bras et jambes! ». — « Eh! que signifie cette invocation ? » — « C'est, reprit Abou-'l-'Aîna, une formule de convention entre Allah et moi-même ; (je l'emploie) lorsque je désire qu'il exauce les prières (que je lui adresse) en faveur de quelqu'un ».

Revenons maintenant à l'histoire :

A la fin du vi^e siècle (xii^e-xin^e de J.-C), le chef de la tribu *'abd el-wâdite était Abou Moh'ammed 'Abd el-H'aqq bon Ma'ûd^e*'. Lorsque 'Abd el-Moûmîn ben '^Ali^^' se fut rendu maître de Tlemcen et des pays qui l'avoisinent, et qu'il voulut entreprendre son expédition d'Ifrîqîya [546-547 « 1152-53 de J.-C.]^^), il envoya en Maghrib (el-Aqça), tout le butin qu'il avait fait, les troupeaux, les richesses et les provisions de toutes sortes. Mais El-Mokhad'd'ab ben 'Asker, le mérinide,

sortit du désert (d'An-gâd) à la tête de cinq cents cavaliers, pris parmi les plus

(1) A propos du nom de ce personnage, qu'on trouve diversement écrit dans les manuscrits, l'auteur de Vllistoire des Berbères dit : « Les historiens le nomment *Abd el-H'aqq ben Ma*âd (écrit >Lji^), ce qui est une faute ; car ce nom, avec une pareille vocalisation, n'appartiendrait pas au dialecte (berl)ère des ZenAta ; il faut écrire Managhfâd (>\ .bi à ^' ^) : msiis AUàh est le plus savant I » Cf. Berb., éd., ii, p. 102; tr., m, p. 328, 329.

(2) Mort en 558 hég. (1163). Cf. mon mémoire ^ur Les Benou Ghânya, p. 5, note 4.

(3) Quant k la date, l'opinion d'Ibn Khaldouñ semble plus vraisemblable : « Après s'être emparé de Tlemcen (539 hég.), Ibrahim ben

Djàmi' était parti rejoindre *Abd el-Moûmln, au siège de Kàs (la ville fut prise en 540 hég.), mais, à Agerslf, il fut dépouillé par El-Mokhad'd'ab ben *Asker, etc.. » Cf. Berh., éd., i, p. 307; tr., ii, p. 180.

— 133 —

braves et les plus courageux de sa tribu, pour s'emparer de ce butin. 'Abd el-Moûmîn ben 'Ali, ayant eu vent de ce projet, fit prévenir le cheikh des Béni 'Abd el-Wâd, Abou Moh'ammed 'Abd el-ffaqq ben Ma'âd, d'avoir à protéger le butin en question. Lorsque le chef 'âbd el-wâdite reçut le message de 'Abd el-Moûmîn ben 'Ali, il prit le commandement de cinq cents des plus audacieux cavaliers de sa tribu et se porta, en hâte, au secours du butin du khalife almohade; il atteignit le mérinide et sa troupe, se précipita sur le convoi et s'empara de tout ce qu'il renfermait de richesses. Lorsque les Béni Marin avaient

aperçu les Béni 'Abd el-Wâd, ils avaient fait volte-face ; mais ceux-ci les avaient chargés avec une étonnante impétuosité, et ils avaient dû tourner les talons. Le butin leur avait échappé ; tous les chefs mérinides avaient été tués, leurs cavaliers avaient pour la plupart été fait prisonniers, un petit nombre d'entre eux seulement avait pu fuir^^^ (Dès lors), les Benî 'Abd el-Wâd occupèrent une grande place dans l'estime de 'Abd el-Moûm!n.

Ce qui précède démontre (suffisamment) que la famille des Béni 'Abd el-Wâd est une tribu d'Arabes (w^) sahariens, et, qu'en outre, cette même famille jouit, parmi les Zanâta, de qualités (très) anciennes et d'une noblesse indiscutable.

La seconde branche des tribus 'abd el-wâdites est formée par les Benou-'l-Qâsim, qui descendent d'Idrîs, fils d'Idrîs, fils de

'Abd Allah, fils d'EI-H'asan, fils de 'Ali, fils d'EI-H'asan, fils d'Abou T'âlib^{^^} — qu'Allah les reçoive au sein de sa miséricorde. Selon les uns, El-Qâsim (qui a donné son nom à cette famille zénatienne), serait fils d'Idrîs; selon d'autres, il serait fils de Moh'ammed, fils d'Idrîs, ou encore fils d'EI-Qâsim[^] fils d'Idrîs, ou bien fils de Moh'ammed, fils de 'Abd Allah, fils d'Idrîs. C'est cette dernière filiation qui me paraît la meilleure, comme

(1) Ibiî Khaldouñ, dans son Histoire des Berbères, raconte cet épisode k deux reprises (Berb., éd., i, p. 307; ii, p. 102; tr., it, p. 180; m, p. 328) ; mais son récit est moins détaillé que celui que donne ici son frère.

(2) « Les Benou-M-QcAsim s'appellent dans leur langue (berbère) AU el-Qàsîm ; la particule Aït servant à indiquer la filiation en berbère. Quelques-uns d'entre

eux prétendent descendre d'El-i[^]ûsim, tîls
d'Idrîs Cette assertion n'a d'autre

valeur que l'accord des Benou-'l-Qûsim à la
soutenir. Or, (on sait) combien les ruraux
sont loin de connaître de semblables
généalogies. (Au surplus), Allah est le plus
apte à apprécier la valeur de cette opinion. »
Cf. Berb., éd., i, p. 101.; tr., II, p. 327, 328.

—p. i»r—

— 134 —

étant ia plus connue et celle sur laquelle sont
tombés d'accord les docteurs; c'est aussi la
plus convenable, si Ton considère le temps
(écoulé) depuis la chute de Tempire idrtsite ;
cet événement eut lieu lorsque les troupes
d'El-Mançoûr ben Abi 'Âmir remportèrent la
victoire, pour la seconde fois, sur El-H'asan
ben Qannoûn ben Moh'ammed ben El-
Qâsim ben Idrîs ben Idrîs, le dernier des

souverains idrîsites. L'ommaïyade obligea El-H'asan à quitter la Qara-t-en-Nser pour venir lui faire sa soumission et renvoya en Espagne^{*^} El-H'asan périt assassiné. Tan 375 (985-986), et ses fils se dispersèrent^{^*i}. Cet El-Qâsim, qui s'était uni à la famille des Béni 'Abd el-Wâd, avait reçu de leur part des marques de déférence et de respect ; ils lui avaient laissé prendre (parmi eux), une autorité considérable, en avaient fait leur chef et leur arbitre; tous, jusqu'au dernier, lui étaient fidèlement soumis. Il épousa un« femme de leur tribu et laissa parmi eux une descendance d'hommes austères ; ceux-ci jouirent du respect des Béni 'Abd el-Wâd et se firent remarquer par leur courage. Ils détinrent, dans la tribu, le commandement à titre héréditaire; grâce à eux, la tribu devint puissante et prospère ; personne, parmi eux, ne disputa jamais le pouvoir aux descendants d'El-Qâsim. Le nombre des Béni 'Abd el-Wâd ayant augmenté, ils se subdivisèrent en

plusieurs fractions et sous-fractions, parmi lesquelles nous citerons : 1° les Béni Mot'ahhar, descendants de •Mot'ahhar, fils de Yamal, fils de Bardjan (ou Bargan), fils d'El-Qâsim < ^ï; 2° les Béni Ghazzâr, de Ghazzâr, fils de Mas'oûd, fils

(1) Cf. suprâ, texte arabe, p. ap. Il n'est question ni de ce second envoi en exil ni de la mort d'El-H'asan dans le Bayân ; Tuteur du QarVàs raconte avec détails cette expédition dernière des Omaïyades contre le redoutable El-irasan. Celui-ci ee rendit à la condition qu'on lui lait-eerait la vie sauve et qu'on l'exilerait à Cordoue comme en 364 (974 J.-C). Cette demande ayant été acceptée parle vainqueur El-Mançoûr ben Abi *Amir, le khalife ne ratifia pas les engagements pris à ce propos, et El-H'aî^an fut décapité de nuit, sur la route (|ui mène d'Algésiras à Cordoue, en 365 (985 de J.-C.) Cf. QarVàSy éd., p. 62 et suiv.; DozY : Mus, iVE^p., ur, p.

200, 201 et suiv. ; l'histoire de B'ournel, pour les Idrisiles, se termine avec le premier exil d'Ihn Qannoùn (Cf. t. ii, p. 361-365); voyez encore Berh., tr., ii, append. iv, p. 569.

(2) Une partie des Idrlpites avait été exilée à Cordoue où, eelon le QarVàn^ ces princes s'occupaient, au nom du khalife, des aflfaires du Maghrib. Parmi eux, le nommé Ibrahim ben Idrls el-H'asani était, d'après Ibn el-Abbàr {Notices, p. 119), un lettré et un poète habile. Mais El-Mançoùr, craignant leurs menées révolutionnaires, finit par les exiler tous du Maghrib et de l'Espagne (Cf. DozY : Mus. iCEspagne, m, p. 203 et suiv.).

.(3) Comp. Berb., écL, ii, p. 102 ; tr., m, p. 329, avec les variantes qui figurent dans les notes.

d'Ikrtman el-Akbar, fils d'EI-Qâsim. A cette fraction se rattachent les enfants de 'Amr et

d'Ikrtraan el-Açghar, tous deux frères d'W'azzân^{^*}); 3° les Bani Daloûl, fils de 'Ali, fils de Yamal, et les Bani Tâ'AUâh, (également) fils de 'Ali, fils de Yamal ; le commandement, dans cette fraction, appartenait aux enfants de Moh'ammed, fils de Zadjdân, fils de Nîdoûgsan, fils de Tâ'AllâhW; ce même Moh'ammed laissa après lui trois fils, parmi lesquels Tsâbît, fils de Zaîyân — lequel Zaîyân est (précisément) le père du Mawla Yaghmorâsan — et Yoûsof, fils de Djâbir, celui qui s'empara le premier du pouvoir (sur toute la tribu).

Ce sont les Béni-1-Qàsîm qui, de toute la famille, conservèrent — p. i « p-l'apanage des nobles qualités, héritèrent du renom des ancêtres et eurent de tout temps le privilège de Tautorité (dans la tribu).

Tel est l'exposé des faits ; il ne saurait (du

reste) prêter à la critique, pour ce qui concerne la noble race des tribus 'abd el-wâdites, parce que leur généalogie est bien connue du monde entier, et (en particulier) des tribus (berbères) ; leur nom jouit d'un respect que rien n'empêche de s'étendre au loin ; leur origine ne saurait être niée, par leurs ennemis (eux-mêmes), car on sait d'après le rite de l'imâra Mâlik^^ — qu'Allah le comble de • sa miséricorde — que l'établissement des généalogies peut se faire par la (seule) attestation (des personnes), à défaut de la connaissance de leur exacte détermination.

El-Bâdji, dans son Montaqâ , et d'autres historiens s'accordent à prétendre que le témoignage fait d'après l'opinion généralement admise (parmi les gens), suffit à la connaissance (parfaite). • Ibn el-Qâsini<*^ a dit : «On (pourra) décider d'une généalogie quand bien même on n'en

connaîtrait pas l'ancêtre initial.

(1) Cette filiation, avec des variantes dans les noms propres, se retrouve in Berh., éd., ii, p. 102, et tr., in, p. 3*28. Nous avons Ju avec nos Mss W*ajrjdn (au lieu de Wighern, d'après de Slane). On désigne encore aujourd'hui sous le nom de Béni W*aZZAn, une tribu voisine et située à l'Est de Tlemcen (sur la route de Tlemcen à Oran par Pont-de-risser et A!n-Temouchent).

(2) Cpr. Berh., éd., n, p. 102 ; t., m, p. 329.

(3) Le texte dit seulement $\ddot{i};^{\wedge}r\zeta^{-\wedge} \setminus Au^{\wedge}L\ll \setminus$
 $\wedge \dots < i. - JbJ^{\wedge} \wedge \wedge - \ll$; on sait que c'est là Pun des noms (Imàm dâr el-Uidjrn) sous lesquels on désigne le fondateur de Tune des quatre écoles orthodoxes de droit musulman. Cf. El-H'at't'Ab sur KhaUl (MS. du qâd'i de Tlemcen) t. i, f 18.

(4) Il s'agit ici de 'Abd er-Rah'mân el-'Otqi (f

191 hég. =. 806-807 J.-C.) l'un des élèves et compagnons de Màlik et qui eut lui-même pour disciple le fameux Sah'ooûo. Cf. Ibn Kallikân, i, p. 346,347 de l'éd. du Qaire.

— 136 —

Certain qâd'i versé dans la science de la théologie dogmatique a dit, à son tour, que la (simple) information individuelle suffit à la connaissance si les circonstances concomitantes concordent avec ses dires. iï*)
»

Si, donc, pour établir cette noble généalogie, on recueille le témoignage des hommes, il n'est pas douteux que le meilleur de ces témoignages sera celui qui fixera la souche (de la tribu), car elle est commune à tous les Béni 'Abd el-Wàd, vieux et jeunes, chefs et sujets, hommes et femmes, qui la reconnaissent tous et qui tous se conforment

à la religion telle qu'elle a été établie par leur ancêtre hâchimite (le prophète Mahomet).

Si l'on se contente de l'opinion généralement admise, on la trouvera répandue de l'Orient à l'Occident, aussi bien chez les amis que chez les ennemis (de cette tribu) et la noble origine (des 'Abd el-Wâdites) est bien connue à Tlemcen, la capitale qu'ont choisie tous leurs princes, et dans laquelle cette illustre généalogie est admise comme apparaissant avec autant de clarté que la lumière du soleil.

Cette origine est donc trop claire pour pouvoir être discutée et trop évidente pour pouvoir être niée :

« Attcuri argument ne saurait apporter la certitude dans l'esprit de celui qui a besoin de preuves, pour croire à la lumière du jour^^K JD

Allah fait réussir celui qui entreprend un pieux devoir ; Il comble les espérances de qui accomplit une bonne œuvre.

(1) Sur le sens de wK v.\^\/-^^ ^^^^ ^^^^ avons traduit par rinformation individuelle, cf. longue note de W. Marçais : Taqrîb en-Naxcaïcu Paris, Imp. nat., 1902, p. 201, noie 1 et J.-A., xi* j-érie, t. xviii, juillet-août 1901, p. 105, n. 1.

(2) On trouve une image analogue dans un vers de la Borda du cheikh el-Bou-çlri (cf. El-Badjoûri, sur la Borcla, Qaire, 1309 hég., p. 55 in fine ; Kitâb Mactj-mou* el-Motoûn, Qaire, 1310 hég., p. 30, vers 10).

- 137 —

CHAPITRE III -p.i.s-

DES DÉBUTS DES BENI 'ABD EL-WAD
(DANS L'HISİOIRE) ET DE LEUR FORTUNE

PREMIÈRE SECTION

DE LEUR AVÈNEMENT AU POUVOIR

Ainsi qu'il a été dit précédemment, cette tribu, favorisée d'AUâh, habitait les régions sahariennes. A certaines époques, elle venait chercher des terres de pâture, jusque dans le Tell tiemcenien, selon la coutume des nomades.

Dans la seconde dizaine du vu[®] siècle (de l'hégire, c'est-à-dire au commencement du xin[®] siècle de J.-C), ils occupèrent les régions (des Hautes-Plaines) entre le Tell et le Sahara, qu'ils connaissaient pour leur fertilité et leur richesse ; ils y établirent leurs campements de printemps et se placèrent sous l'autorité du gouvernement alraohade, à la différence des Béni Merîn (qui demeurèrent indépendants). Aussi, les Béni 'Abd el-Wâd jouirent-ils, auprès des princes

almohades, de plus de crédit que les Béni Merîn.

Les souverains (almohades), successeurs de 'Abd el-Moûmîn ben 'Ali, trouvèrent ainsi (dans la tribu des Béni 'Abd el-Wâd), aide et protection, et ils confièrent à ces alliés le soin de défendre (pour le compte de l'empire almohade) le territoire de Tlemcen.

Or, à cette époque, (les Almohades) eurent à lutter contre les Béni Merîn<*), avec des alternatives de succès et de revers, jus-

(1) C'était sous le règne d'Abou Ya*quòb Yoùsof ben Moiramed en-Nâçir, surnommé El-Mostançir, selon les un?, et El-Montaçiv, selon d'autres. Il était Dé au commencement de chawwâl 594 (août 1198); commença à régner le 11

qu'à Tannée (6)23 (1226-27 J.-C). Cette date marque la fin du .p.i.c— règne de *Abd el-Wâhid el-Makhloû' ben Yoûsof el-'Asri ben 'Abd el-Moûmin ben 'Alî<*) et frère de Ya'qoûb el-Mançoûr et l'avènement de 'Abd Allah el-'Âdil, fils de Ya'qoûb el-Mançoûr<*ï, à Toccasion des troubles qui se produisirent au sein de l'empire almohade.

A partir de ce moment s'accrut l'indépendance des Benî 'Abd el-Wâd dans le pays ; ils y étendirent leur domination et commencèrent à y faire respecter leur autorité. Leurs cavaliers parcoururent ces régions en tous sens, se répandirent dans les vallées et sur les montagnes. Chacune des fractions de la tribu des Béni 'Abd el-Wâd occupa une partie de ce pays et assura la paix aux habitants, dont elle respecta les demeures, les biens et les personnes. Dès lors, .ceux-ci reconnurent aux Béni 'Abd el-Wâd l'autorité sur le pays. Or, à cette époque,

le commandement de la tribu appartenait à Djâbir ben Yoûsof ben Moh'ammed ben Oûjdân (ou Zedjân) ben Tîdoûksan ben Tâ^ Allah<3). Les membres de la famille (de ce chef)^*^ occupaient tout le pays de

chcVbàn 610 (27 décembre 1213) et mourut en 620 (1223-24) [selon 'Abd el-Wâh'id, éd., p. 238 in princ. ; tr., p. 281 in fine]. Le Quart'â}^ (éd. Fils, p. 175 et 176), qui donne l'histoire de ce prince et l'appelle El-Mostançir, ne parle pas de la guerre avec les Béni Merlu, pas plus que *Abd el-WAh'id, loc. cit.). Ce fut dès 610 (1213-14) que les Benî Merin commencèrent les hostilités contre les Almohades (Cf. Zerkechi, éd., p. 14; tr., p. 25), ou en 613, selon l'histoire des Berbères (I., II, p. 228) et le Kitâi el-Istlqça (I, p. 194 in med.). El-Qaïrowâni, qui place le fait sous le règne d'El-Mostançir, n'en fixe pas la date (Cf. El-(^airo\vAni, éd., p. 119) et appelle ce souverain El-Montaçir (El-

Mostançir dans la traduction, p. 208).

fi) Ce souverain almohade fut proclamé à Marràkoch, le 13 dsou-1-hUdjja 620 (janvier 1224). On trouvera, sur son règne et sur lui-même, des renseignements historiques et biographi(iues, ap. : *Abd el-WAh'id, éd., p. 242-243; tr., p. 286-288 ; Ber^., éd.. i, p. 339-340; tr., ii, p. 229-231 ; Qart'às, éd., p. 177-178 ; tr., p. 347-349; Zerkechi, éd., p. 15; tr., p. 26-27; QaIrowAni, éd., p. 119-120; tr., p. 209-210; Istiqça, éd., p. 195-196. Il est appelé *Abd el-*Azi'. par 'Abd el-WAh'id (Cf. éd. el tr. loc. cit.). Ce prince fut déposé (de là son surnom de El-Makhloû*) par les Almohade?, le « imedi 21 de cha'bàn 621 (septembre 1224) et assassiné dans son palais treize jours plus tard (Cf. Qa7't' Af», éd., p. 177-178). Celle date de 621, de la mort de *Ab(l el-Wàlfid, est confirmée par toutes les chroniques que nous venons d'énumérer.

(2) El-Adil mourut étranglé en chawwâl 624 (septembre-octobre 1127). On pourra lire des détails sur son règne, dans les chroniques citées dans la note précédente, immédiatement à la suite du règne de 'Abd el-Wâh'id.

(3) Pour ce nom propre, voyez Berh., éd., ir, p. 102 et 125 ; tr., m, p. 329 et 361.

(4) Littéralement : les fils de ses frères.

— 139 —

Tlemcen et la ville elle-même. Leur conduite, à l'égard des habitants, fut irréprochable et ils tinrent la promesse (qu'ils leur avaient faite) de leur accorder la sécurité.

De la sorte, l'autorité des Béni 'Abd el-Wâd s'étendit, tandis que les habitants (de ces régions) étaient pleins d'affection pour eux. La puissance de cette tribu ne cessa de

s'élever, dans l'empire almohade, jusqu'à l'année < * ^ sous le règne d'El-Mâmoûn

ben Ya'qoûb el-Mançoûr ben Yoûsof el-'Asri.

C'est de cette année que date le début de leur puissant gouvernement et l'origine de leur empire.

(1) Cette date manque dans tous nos manuscrit! : ^, mais elle est facile à remplacer, puisqu'elle nous est indiquée au commencement de la troisième section du présent chapitre (Cf. infra, p. 143). C'est évidemment la date de 627 (1229-1230), à laquelle Djâbir ben Yoûsof se déclara roi de Tlemcen au nom d'El-Mâmoûn. D'après le sens de la phrase, on aurait pu penser que Tuteur voulait parler de la date à laquelle les princes *abd el-wâdites se déclarèrent entièrement indépendants, c'est-à-dire 633; mais comme il est indiqué que le fait eût

Heu sous le règne de Talmohade El-Màmoùn, et que, d'autre part, la mort d'El-Màmoùn survint en 630 hég., selon le Quart'âs (éd., p. 198) et même en 629, le dernier jour de Tannée, d'après le même ouvrage (éd., p. 184), et Histoire des Berbères (tr., ii, p. 237, voyez aussi la note 1), cette date de 633 ne saurait être admise.

— 140 —

— p. l»T —

II« SECTION

DES CAUSES QUI AMENÈRENT LES BENI '^ABD BL-WAD AU POUVOIR

El-H'asan ben H'aiïyoùn el-Goûran*)^ préfet de la province de Tlemcen, jaloux des Béni 'Abd el-Wâd, trouva leur voisinage gênant ; il poussa le Sid Abou Sa'ïd ^Otsmân, frère du Commandeur des Croyants Idrîs el-

Màmoùn, et gouverneur de la ville (de Tlemcen), à s'emparer des principaux personnages de cette tribu.

Ce plan fut exécuté et le prince (almohade) enferma ces chefs 'abd el-wâdites dans (la demeure nommée) Dâr en-Nàrendj, (faisant partie) du Vieux-Château ^^). Ils y demeurèrent longtemps

(1) Ce personnage est appelé El-H'asan Ibn H'abboûn par de Slane, dans les Berh. (éd., ii, p. 103; tr., m, p. 330), et Tun de nos manuscrits (P) le nomme El-H'asan ben H*aiyân. Pour passer de la leçon que nous avons adoptée à celle de de Slane, on voit qu'il n'y a dans l'orthographe de ce mot qu'une lettre à changer, un yâ ^ en hâ ^ , c'est-à-dire un point à supprimer sous une lettre. Quant à l'ethnique El-Goilmi, que nos manuscrits écrivent avec un i fâfj il faut le lire avec un ^ kâf, comme l'indique

expressément Ibn Khaldoun (Berh., éd., II, p. 103, 1. 14; tr., m, p. 330), ce qui donne à ce gouverneur la même origine (dans la tribu des Koûmya) qu'à 'Abd el-MoCimin, le premier souverain de la dynastie almohade. Cet ethnique ne figure pas sous la forme f[^] dans les Berbères, où l'on pourra lire (éd., ii, p. 103-104, et tr., m, p. 320-332) des détails, cités plus loin, sur le récit qui va*suivre. On y trouve cependant mentionnée la famille des Béni Gommi ([^][^][^][^] [^]5⁻) [[^][^] • > " » P- 102-103].

(2) Je n'ai pu trouver aucun renseignement sur ce « Dar en-Nàrendj », ni dans les livres, ni de la bouche des Tlemceniens que j'ai interrogés. Quant au Vieux-Château, voici ce qu'en dit Brosselard (Tombeaux des Emirs Béni Zeiyan, p. 52-53) : « Il existe, du côté ouest de la grande mosquée, un terrain d'environ six mille mètres de superficie, occupé actuellement par le casernement du

train des équipages militaires. Il y avait là, avant l'occupation française, un quartier couvert de maisons et de vieilles ruines : on l'appelait le quartier de Kacer el-Bali, c'est-à-dire du Vieux-Château, car le mot [^]Jb a la même signification que Kadim, et il est exclusivement employé dans le langage usuel des habitants de Tlemcen Il est dit, dans le Bostân, que Yar-

moraçen, lorsqu'il eut fait construire le minaret de la grande mosquée, abandonna définitivement l'ancien château De ce passage, il ressortait clairement q)M l'ancien château, qui avait servi d'habitation aux émirs almoravides et almohades.... devait se trouver dans le voisinage de la grande mosquée ».

- 141 -[^]

(malgré) que Ibrahim ben Ismâ'îl ben *Ilân

eç-Çanhâdjî, chef des fantassins lamtouniens (almoravides), alors en garnison à Tlemcen, fut intervenu en leur faveur auprès du gouverneur (Abou Sa'îd). Celui-ci ayant repoussé sa prière, (rofficier) en fut blessé ; en outre, sa (haine) patriotique (pour les Almohades), le poussa à réunir les siens. Il enleva El-H'asan (ben H'aïyoûn), qu'il fit mettre à mort, et rendit la liberté aux Béni 'Abd el-Wâd, à la place desquels il enferma le Sîd Abou Sa'îd ^*^

Il proclama la déchéance des Almohades et tenta de rétablir l'empire almoravide. Il se laissa alors gagner par des idées sinistres et crut que la réussite de son plan nécessitait la mort de Yoûsof et des chefs des Béni 'Abd el^Wâd, et il complota leur meurtre. Accompagné de huit personnages de son intimité, il se rendit auprès d'eux pour les convier à venir à la ville assister à

(1) Tout ce qui précède est d'une incontestable importance, d'abord pour fixer l'origine de l'indépendance *abd el-wàdite à Tlemcen, ensuite parce que ce passage nous donne incidemment un renseignement précieux en nous montrant le rôle joué à Tlemcen par la milice almoravide, contre cet éternel ennemi : Talmohade. Je rapporterai ici le passage correspondant de l'Histoire des Berbères (éd., ii, p. 103-104; tr., m, p. 330-331) beaucoup plus complet : « A l'époque où vivait Ibn Ghànya (voyez mon mémoire sur les Benou Ghànya), Tlemcen était une des localités qui possédaient une garnison almohade et elle servait de résidence à un prince de la famille royale Abou Sa'id négligea totalement l'administration du pays et se laissa mener aveuglément par un cheikh de la tribu des Koumya, EI-Hasan ibn Habboùn (sic), qui était alors gouverneur du territoire (de Tlemcen). Ce fonctionnaire nourrissait depuis longtemps une haine

profonde contre les Bèni *Abd el-Wâd, k cause de la domination qu'ils exerçaient sur les autres tribus, et, voulant graliticr sa rancune, il persuada au Sid Abou Sa*lil d'emprisonner plusieui-s cheikhs 'abd el-wàdites qui lui étaient venus en députât ion. Il se trouvait aloi-s, à Tlemcen, une compagnie de troupes almoravides que le gouvernement almohade avait épargnées et que 'Abd el-Moùmin avait fait inscrire de nouveau sur les contrôles de l'armée. Leur capitaine, Ibrahim ben Ismà*ll ben *Ilân, intercèda en faveur des détenus, et voyant repousser sa prière, il écouta les inspirations de la fierté blessée, et résolut de se déclarer

pour Ibn Ghânya Il tua Ibn Habboùn, se saisit du Sld Abou Sii'td, délivra

les *Abd el-Wàdites et répudia l'autorité d'El-Màmoùn. Ceci se passa en l'an 624 (1226-27). Ibn Ghànya, averti de ce mouvement par

un courrier, était parti en toute hâte pour Tlemcen, quand Ibn 'Ilàn forma le projet de briser la puissance des Béni <Abd el-Wàd, afin de consolider la sienne, et, pour y parvenir, il invita tous les cheikhs de cette tribu à un festin, afin de les assassiner.

DjAbir ben Yoùsof, auquel Ibn *Ilàn avait promis une réception magnifique et le rang de vizir, découvrit le piège et, sans laisser paraître la moindre méfiance, il attendit que l'oflicier almoravide vint à sa rencontre pour le frapper à mort, s'élancer dans la ville et y proclamer de nouveau la souveraineté d'El-Màmoùn. Les habitants, auxquels il dévoila la trahison d'Ibu 'Ilàn, qui avait eu l'intention de les livrer à Ibn Ghànya, lui prodiguèrent des remerciements et renouve* lèrent>le serment de fidélité envers le sultan almohade ».

un festin qu'il y donnait. Mais le bruit des projets du chef almo-ravide était déjà arrivé

aux oreilles des chefs 'abd el-wâdites ; ils l'arrêtèrent, lui et ses compagnons, et les retinrent étroitement enfermés. Djâbir ben Yoûsof, avec ses partisans, pénétra aussitôt dans la ville où il proclama l'autorité d'El-Mâmoûn. Il s'installa dans le palais du gouvernement et prit en mains la direction des affaires, dont il s'imposa seul la charge. Il ne laissa subsister (comme marque de vassalité à l'empire almohade), que p. i.v— le nom d'El-Mâmoûn dans la prière, sur les monnaies d'argent et d'or et autres objets analogues, rappelant (ainsi) la suzeraineté almohade.

Tels furent les débuts de l'empire 'abd el-wâdite, l'aurore de son lustre et la première page de son histoire. « La terre est à Dieu ; Il la donne en héritage à qui Il lui plaît, d'entre ses créatures. La vie future sera la récompense de ceux qui (Le) craignent !<*>
»

(1) Qoran, vu. p. 125.

- 143 -

III« SECTION

DES PRINCES 'ABD EL-wAdITES QUI GOUVERNÈRENT SOUS LA SUZERAINETÉ ALMOHADE

Le premier d'entre eux fut Djâbir ben Yoûsof, roi de Tlemcen au nom d'El Mâmoûh, en 627 (1229-30), comme on vient de le dire. Ce fut lui qui enleva aux descendants de 'Abd el-Moùmin la charge du gouvernement (de Tlemcen et de la province) ^*^

Le souverain almohade de cette époque était uu vieillard <^^, que son grand âge empochait de marcher. Les souverains almohades se contentèrent de Tobéissance, purement nominale, de Djâbir. En considération de son autorité et (retenus)

par la crainte de son influence, ils le laissèrent tranquille. Le roi de Tlemcen n'eut (ainsi) aucune préoccupation de ce côté ; il reçut l'hommage d'obéissance de toutes les fractions des Béni 'Abd el-Wàd, ainsi que de la tribu, tout entière, des Béni Râchid. Toutes les localités de la région (de Tlemcen) reconnurent l'autorité de Djâbir ben Yoûsof, à l'exception de Nédroma; il marcha contre cette ville, dont il entreprit le siège. Atteint par une flèche, lancée du haut des remparts par Yoûsof El-Ghaf!àri-t-Tilimsâni, (il mourut) en 629[^]) (1231-32) — qu'AlIâh lui fasse miséricorde I — Son règne avait duré environ trois ans.

(1) Charge qui avait été occupée jusque là par des princes almohades.

(2) El-MàmoCin était né à Malaga, en 581 (1185-86) [Cf. Qaj[^]t'às, éd., p. 181], Le roi de Castille lui envoya en Maghrib, pour qu'il put

établir son gouvernement, une armée de douze mille cavaliers chrétiens, en 626 (1228-29). El-Màmoùn passa son règne à guerroyer contre les prétendants almohades au trône et les rebelles, en Maghrib et en Espagne. Il fit encore en personne une expédition contre Ceuta, en 629 (1231-32). Il n'était donc ni si vieux ni si usé que veut bien le dire Yah'ia Ibn Khaldoun.

(3) « Étant allé, Tan 629, à Nédroma, pour en faire le siège, il fut blessé à mort par une flèche tirée au hasard. » (Berb., éd., ii, p. 104 ; tr., m, p. 331). Voyez aussi Bassbt : Nédromah[^] p. 10.

— 144—

Son fils, El-H*asan, qui lui succéda, régna six mois et se démit du pouvoir en faveur de son oncle, 'Otsmân ben Yoûsof ben Djâbir.

'Otsmân monta sur le trône au débat de

l'année 630 (1232— p. i.A— 1233». n était dur et cruel; son règne fut pénible à ses sujets, qui le chassèrent de Tlemcen, dans le mois de radjab 631 (avril 1234} ". Il avait régné un an et demi environ.

Après lui, Abou 'Ozza Zaïdân ^-' ben ZaIyân ben Tsâbit ben MoH*AMMED fut proclamé par le peuple. Les différentes fractions de sa tribu le reconnurent pour roi, à l'exception des Béni Mot'abhar. C'était un prince énergique dans les circonstances difficiles et actif dans les affaires de l'État. Les Béni Mot'ahhar lui déclarèrent la guerre, après s'être assurés, contre lui, de l'appui des Béni Râchid ^). Il y eut de part et d'autre des alternatives de succès et de revers, jusqu'au jour où ses ennemis le tuèrent sous les murs- de Tlemcen, l'an 633 (1235-36). Il avait régné environ trois ans.

C'est à partir de sa mort que disparurent, à

dans le texte arabe de ce passage (p. t «a, note 2>, les variations de ce nom propre d*après nos manuscrits.

(3i c (Les Béni Mot*ahhar) appelèrent à leur secours les Béni Ràcliid ben Moli'ammed, tribu avec laquelle ils étaient en confédération, depuis Pépoque où ils vivaient ensemble dans le Désert. • Cf. Bej^b., 'éà., n, p. 104; tr., m, p. p. 332.

DEUXIEME PARTIE

-•'^•^ CHAPITRE PREMIER

DU RÈGNE DU COMMANDEUR DES MUSULMANS

ABOU YAH'IA YAGHMORASAN BEN ZAIYAN

DE SON FILS 'OTS MAN ET DE LEURS PREMIERS SUCCESSEURS

(qu*allAh soit satisfait d'eux tous!)

A. — RÈGNE DE YAGHMORASAN

{QU"ALLAh L*ACCUEULLE au âBIN, DE'
SaJ MISliRICORDE î)

Yaghmorâsan parvint aux plus hauts échelons de la gloire et fut TAME de l'empire naissant; par ses brillantes qualités, il surpassa tous les autres souverains et nous apparaît dans une auréole de lumière et de prospérité. Joignant la générosité à la bravoure, il fut le digne lieutenant d'AUàh sur la terre. Tel un sabre toujours prêt à défendre son Maître, il fut le véritable prince annoncé par le Prophète ; tel un flambeau qui éclaire les ténèbres et montre le (vrai) chemin, il fut le roi des nobles et ■ p.H.— le plus noble des souverains. Il nous apparaît comme la personnification de la magnanimité, de la gloire, de la science et du

parfait courage. Il ne savait reculer, ni devant la difficulté, ni devant la fatigue. L'étoile^{<*i} de sa puissance, soumise à la divine volonté, s'est élevée au firmament, alors qu'avait sonné l'heure dernière de l'empire almohade ; elle est montée vers le zénith et a répandu sa lumière, dont le brillant éclat a fait pâlir

(1) Le texte porte « Sa'd el-Akhbtya ». Crotte étoile, ou plutôt ce groupe d^étoiles ainsi appelé, est indiqué par Moh'ainnied el-Moqri (ap., Motylinski, Les Maixsions luiiaires des Arabest Alger, 1899, public, du Gouvern. général, p. 52-53 et passim) de la façon suivante : « Ensuite apparaît Sa*d el-Akhblya, comprenant quatre étoiles, que tout le inonde peut voir. Trois d'entre elles forment un groupe distinct, au milieu duquel se trouve une étoile qu'elles semblent garder ». Elles font partie de la constellation zodiacale du Verseau.

les autres étoiles[^]. Le pays était alors en proie à Tagitatioç; le désordre y régnait ; l'opprobre l'avait envahi et étouffait toutes les bonnes volontés; l'injustice avait fait sortir les glaives de leurs fourreaux ; elle avait aussi clos la liste des belles actions dans le livre d'or de l'empire alraohade ; la guerre civile avait éclaté et le pillage enrichissait les misérables.

(Yaghmorâsan survint, qui) arrêta l'iniquité. De sa dextre puissante, il sut atteindre ses plus redoutables adversaires; rénovateur de la foi, il répandit au loin le lustre de son règne brillant. Les Almohades voulurent lui imposer la tyrannie, il s'y refusa ; l'un de leurs plus vaillants souverains (Es-Sa'îd) le provoqua au combat, dans l'arène des braves, et Yaghmorâsan écrasa son adversaire. Il inaugura, dès lors, (une ère) d'indépendance pour sa dynastie et transmit l'empire à ses illustres descendants. Jusqu'à son dernier

souffle, il ne cessa de jouir des largesses de la fortune, ses (hautes) vertus sont de celles (qui ont été l'apanage) des quatre khalifes orthodoxes ; ses bienfaits inépuisables ont dépassé toute limite et l'on tenterait, en vain, d'énumérer toutes les qualités de ce prince — qu'Allah illustre sa mémoire ! — mais la splendeur, ici-bas, est bien éphémère, ne le savez-vous point ?t*^

Yaghmorâsan naquit en 603 (1206-07), ou en 605 (1208-09); généreux, brave, vertueux, plein de sagesse, humble (devant le Seigneur), il était l'image (vivante) de la droiture, de la pureté, de la gloire et de la grandeur; il recherchait la société des savants et des dévots, qu'il recevait en grand nombre (à sa cour).

Il fut proclamé le jour de la mort de son frère, Abou *Ozza Zaïdân — dont il a été fait mention précédemment — c'est-à-dire le

dimanche 24 dsou-'l-qa'da de l'an 633 (août 1236)(3). -p.iu-.

(1) Le texte porte « Sa*d Boula* ». C'e^t, selon Moh'ammed el-Moqri (ap. MoTYLiNSKi,/or. cit., p. 48-49 et passim), un groupe de deux étoiles de la constellation zodiacale du Verseau. Les Arab.:s disent à propos de Sa'd Boula' :

^ ■» J ^^V^ cr-î^^-^ * 5-^ " ^ -*--*** ç—
U» \3\ « Lorsque monte Sa'd Boula', la terre commence à resplendir. » (Cf. loc, cit, 49).

(2) Comp. Qoi^an, xx, p. 131.

(3) Cette date a déjà été établie, par Tuteur que nous traduisons, dans ce qui précède (voyez suprà, p. 144). Ou lit cependant dans Tenesi (Ms., f 57 recto, et tr., p. 6) : « Yaghmoi-àsan fut proclamé le 7 de djoumâda II' 637 (janvier 1240) ». Barges (Comp., p. 5) a essayé de concilier ces deux dates. Le frère

du chroniqueur, que nous traduisons ici, donne avec détail Thistoire du règne de Yaghmorâsan (Berh., éd., u, p. 109 et suiv.; tr., m, p. 340 et suiv.).

- 148 -

Comme on l'iiinterrogeait, un jour, sur Tauthenticité de sa noblesse et sur son origine^{^^} il répondit : « Si vous voulez parler de la grandeur en ce bas-monde, nous la possédons, sans doute, mais, si vous me questionnez (en parlant de noblesse), sur Tin-tluence (dont nous jouirons) dans Tautre monde, je vous répondrez qu'elle n'appartient qu'à Allah — qu'il soit glorifié ! »

Yaghmorâsan fut le premier à régner dans l'indépendance et son règne fut brillant. Il dota sa famille des insignes du pouvoir et porta haut le flambeau de la gloire; il organisa son gouvernement, consolida son

trône et répandit en Orient et en Occident le bruit de ses prétentions <*\

Une fraction de la tribu des Béni Mot'ahhar^^^, avec Tappui des Béni Ràchid et l'aide de toutes les autres fractions<*\^, cherchèrent à lui disputer le pouvoir, mais Allah lui vint en aide contre les rebelles et lui permit d'asseoir son autorité et d'accroître sa puissance. \ Yaghmorâsan eut pour vizirs^^^ : Yah'ia ben Madjn, puis le

(1) Barges a entrepris, dans son Complément (p. 1-4), une discussion pour essayer de fixer l'origine noble des Béni 'Abd el-Wàd et il est naturellement arrivé à dénier à cette famille (avec 'Abd er-Rah'mân ibn Khaldoun), la noblesse que lui attribuent la plupart des chroniqueurs. La science des généalogies a été, sans doute, Tune des plus développées de toutes les études musulmanes. Le khalife *Omar n'avait-il pas dit : « Apprenez vos

généalogies et ne soyez pas comme les Nabatéens de la Babylonie ; quand on demande à Tun d'eux d'où il sort, il répond: de tel ou tel village». {(MPro1égom.fX\x,\), 272). Malgré cela, les fausses généalogies abondent dans Plslàm et en Berbérie peut-être plus encore que dans tout autre pays musulman.

(2) Au point de vue de la politique, « il cultiva l'amitié de ses parents et de sa tribu; il s'efforça surtout de gagner le cœur de ses alliés, les Arabes (de la Iribu de Zoghba), par une administration paternelle, par des dons et par les égards que Ton doit à de bons voisins ». (Cf. Berb., éd., ir, p. 110; tr., iir, p. 339-341). Au point de vue de l'organisation militaire et administrative « il eut une troupe de milice, établit des garnisons dans ses villes et forma un cori)s de lanciers et un corps d'archers, le premier composé de chrétiens, le second de Ghozz. Il assigna des

traitements aux serviteurs de l'Étal ; il se donna des vizirs et des secrétaires; il établit des gouverneurs dans ses province?. ... Il consentit h tenir son royaume du souverain almohade par diplôme et investiture (sans doute jusqu'en 337) ». (Cf. Berh., éd. et tr. loc. cit.),

(3) Ces tribus rebelles tuèrent, sous les murs de Tiemcen, Abou 'Ozza, le frère et le prédécesseur de Yaghmorâsan, comme on l'a vu (suprà, p. 144).

(4) Il s'agit des tribus zanâtiennes, sœurs de la fraction des Béni 'Abd el-Wûd, qui disputèrent le pouvoir à celle-ci.

(5) Le vizir est le plus haut fonctionnaire de la cour, après le souverain. « Le vizirat est la souche d'oii dérivent les diverses charges sultaniennes el les

frère de celui-ci, 'Amrouh, ensuite 'Omar, le fils de ce dernier^{^^} 'Omar succéda à son père, quand celui-ci fut tué par un boulet de catapulte, sous les murs d'Oran, en 636 (1238-39). Enfin, le quatrième vizir du roi fut Ya'qoub ben Djâbir el-Khorâsâni.

Son chambellan^{^^} le plus cher et son conseiller le plus écouté,] fut le juriste 'Abdoûn ben Moh'ammed el-H'abbâk, l'un des jurîs- ' tes tlemceniens. ;

Ses secrétaires gétiéraux^{^^} furent : le juriste Abou Moh'ammed; ben Ghâlibjqui mourut assassiné le jour de la révolte de (la' milice) chrétiennes[^]), puis Abou "Abd Allah Moh'ammed ben Djaddâr, puis Abou Bakr Moh'ammed ben *Abd AUâh ben Dâwoûd ben Khat't'âb el-Morsi(5>.

Il eut, pour ministre de la guerre, le juriste Abou 'Abd AUâh Moh'ammed ben el-

Mo'allim. '

Son minùtre des finances^^^ fut 'Abd er-Rah'mân ben Moh'ammed ben el-Mallâh'.

dignités royales. En effet, le seul mot de vizirat indique une idée ô^assiatance, car il dérive, soit de la 3' forme du verbe wazara = « aider, soit de toazr = fardeau. On comprendra la dernière dérivation en se rappelant que le vizir porte, simultanément avec le souverain, le poids et le fardeau des afTaires... » (Cf. Prolégom., t. xx, p. 4) ; on trouvera aussi dans ce même ouvrage (p. 5-12), des renseignements sur le vizirat et le nombre des vizirs sous les diverses dynasties musulmanes. Yaghmoràsan et ses successeurs n'avaient qu'un seul vizir.

(1) « La famille Megguen (ou Madjn) était une branche très ancienne de la / souche qui produisit les Béni Zatyàn (famille de

Yaghmoràsan), les deux mai-' sons ayant eu pour ancêtre commun Moh'ammed ben Zegdan (Zadjdàn) ben-

T'à* AUàh » (Cf. Berb., éd., ii, p. 125; tr., lu, p. 361). Ibn Khaldouñ, qui

donne des détails sur cette famille et consacre un chapitre à raconter (îoc. cit.), la révolte d'Ez-Za'im ibn Megguen (ou Madjn), à Mostaganem, fait remarquer que Yaghmoràsan se défiait de Yah'ia ben Madjn et du fils de celui-ci, Ez-Za'im, et qu'il les déporta en Espagne. Pour ces trois noms de personnes, nous avons signalé, dans le texte arabe, les variantes présentées par nos manuscrits. -Nous ajouterons, outre l'orthographe ^^J^ (Megguen), donnée par de Slane, dans son édition et traduction des Berbères, les leçons Majd (pour Madjn) et Ammousch (pour 'Amrouch), suivies par Barges dans son Complié-* ment, p. 7.

(2) Sur la fonction de chambellan (H'âdjib), voyez Prolégom., i. xx, p. 13el 113.

(3) Sur l'office de kâtib el-incha, écrivain du partiphe ou secrétaire général, voyez Prolégom., t. xx, p. 26 et suiv.

(4) Barges, qui a traduit ce passage de Yah*ia Ibn Khaldoun (Comj)., p. 8), ajoute ici « eu 652 (125i) ». On trouvera, plus loin, des détails sur cet attentat de la milice chrétienne (voyez p. IIE du texte aral>e).

(5) Voyez, sur ce personnage, Berb., éd., ii, p. 110; tr., m, p. 341 et note 4. (6). C'est ainsi que nous traduisons « Çàh'ib el-Achghâl » ; voyez Prolégonu

t. XX, p. 14-15.

— 150 —

Il appela successivement aux fonctions de

qâd'i : le juriste -p. iir— Abou-'l-ffasan 'Ali ben el-Ladjjâm, Abou 'Abd Allah Moh'aramed ed-Doukkâli< * ^ le juriste Abou Moh'ammed ben Marowân, qui fut remplacé par son fils, Abou-i-H'asan 'Ali, ensuite le juriste Abou Mahdi 'Isa ben 'Abd el-'Azîz, et enfin, Ibrahim ben 'Ali bea Yah'îa<2).

Dans le courant de Tannée 639 (1241-42)^3), il reçut des présents d'Abou Moh'ammed 'Abd el-Wâh'id er-Rachîd ben Idrîs el-Mâmoûn ben Ya'qoûb el-Mançoûr ben Yoûsof el-'Asri ben 'Abd el-Moûmin ben 'Ali, qui voulait ainsi lui donner une preuve de son amitié et manifester son hostilité à Témir Abou Zakarya Yah'îa ben Abou Moh'ammed 'Abd el-Wâh'id ben ech-Cheîkh Abou H'afç 'Omar. Ce dernier s'était, en effet, à cette époque, mis en révolte contre Er-Rachîd, dans la province dé Tlfrtqîya.

Abou Zakarya, blessé de ce que Yaghmorâsan

ait accepté ces cadeaux, leva, en Ifrîqîya, une armée parmi les Almohades et leurs clients, ainsi que parmi leurs alliés des différentes tribus arabes. Des tribus qui (lui) fournirent leurs contingents, on peut citer[^] par exemple, les Dabbâb, les Solaîm, les Riâh', les Zoghba^{^*^} les Howwâra^{^^^}, etc. Avec ces troupes, Abou Zakarya se mit en marche contre Tlemcen, le mercredi, 29[®] jour du mois sacré de moh'arram 640 (29 juillet 1242)^{<^^} Il arriva sous les murs de la capitale de Yaghmorâsan avec douze mille archers à pied, sans compter les cavaliers.

Le Commandeur des Musulmans (Yaghmorâsan), précédé de sa famille et de ses richesses, sortit de la ville par la porte

(1) Burgès, dans sa traduction de ce passage, lui donne Tethnique d*£l-Medkàly (Cf. Comp., p. 8/.

(2) Toute cette énumération des titulaires des diverses fonctions dans le royaume de Yaglimorâsîn a été traduite par Barges (Cwp., p. 7-8).

(3) En 637 (1239-40), selon Hcrb. (éd., ii, p. 1U; 1r., m, p. 343). Ibn Ktial-doùn donne à cette place des détails sur les bons rapi)orts qui unissaient le roi de Tlemcen et Talmohade Er-Racbi (v 640 = « 1242-43). D'après ce que Ton a vu précédemment, la brouille survint entre Yaghmorâsan et Er-Racbi en 637; c'est donc cette dernière dat[^] qui convient ici.

(4) Ces quatre tribus sont des Arabes de l'invasion du xr siècle.

(5) Les Howûrj sont des Berbères, sur lesquels Ibn Khaldoun donne des détails abondants dans le premier volume de son Histoire des Berbères.

(6) « Ce fut en 639 hég., qu'Abou Zakarya partit pour le Maghrib, emmenant avec lui une armée immense ». Cf. Derh., éd., ii, p. 112; tr., m, p. 344. « En cbawwâl 639 (avril-mai 1242), Abou Zakarya marcha contre Tlemcen à la tête d'une armée de 64,000 cavaliers ». Zehkechi, éd., p. 21 ; tr., p. 38.

— 151 —

d'El-'Aqba. Les troupes ennemies étalent rangées en face (de cette porte) ; elles ouvrirent leurs rangs pour le laisser passer, tant elles étaient dominées par la crainte qu'il inspirait. Quant au roi de Tlemcen, il se retira, selon les uns, dans la région montagneuse des Béni Iznâsen, selon d'autres, dans la haute plaine de Tarni, au milieu des montagnes des Béni Ournîdi^L

Les Almohades (H'afçides) se rendirent ainsi maîtres de Tlem-cen. Leur souverain, Abou

Zakarya, ne trouvant, pour le remplacer à Tlemcen, personne qui en fut digne, à part le Commandeur des Musulmans, Abou Yah'ia Yaghmorâsan — qu'AUâh en soit satisfait ! — fit mander ce prince à Tlemcen ; mais cette démarche demeura sans réponse. Malgré cela, Yaghmorâsan reçut du vainqueur, sans avoir rien fait pour l'obtenir, le gouvernement de la ville et de toute la province, ainsi que des fiefs qu'on lui désigna en Ifrlqîya, et dont le montant de l'impôt (annuel) était de cent mille dinârs^{^^}

C'est ainsi que (le h'afçide) Abou Zakarya, soutenait Yaghmorâsan pour que, de son côté, celui-ci lui prêta son appui dans la lutte qu'il avait entreprise contre la dynastie almohade.

Le souverain de Tunis reprit ensuite la route de l'Ifrîqlya. Il reçut (sur son passage) les hommages des tribus Toudjîn, Magh-. râwa

et Mallikîch, qui formaient comme un puissant rempart entre lui et le Commandeur des Musulmans Abou Yah'îa — Qu'Allah lui accorde sa miséricorde !

(1) C'est cette dernière version qu'a adopté Ibn Khaldoun, quand il dit (Berb., éd., u, p. 113; tr., m, p. 345) : « Pendant ce temps, les gens de Yagli-moràsan étaient venus se poster sur les hauteurs voisines (de Tlemcen), afin de guetter le camp h*afçide ». Tenbsi (Ms. f* 57 verso in fine, et tr., p. 13) spécifie qu'il se retira dans les montagnes des Béni Ournid.

(2) Il est très important, pour ceux qui voudront élucider un jour cette partie de l'histoire de l'Afrique septentrionale, de rapprocher de cette version les opinions, sensiblement différentes, de 'Abd er-llah'màn ibn Khaldoun et de Zerkechi. D'après ces chroniqueurs, ce serait

Yaghmorâsan qui aurait fait des propositions d'alliance et de soumission à l'émir h'afçide, par l'intermédiaire de sa mère, Çoùt en-Nisa, laquelle agit avec pleins pouvoirs et fut honorablement reçue par Abou Zakarya. Toutefois, pour éviter de laisser à Yaghmorâsan une trop grande influence, le souverain de Tunis eut soin de donner une égale importance à d'autres princes berbères, auxquels il confia le gouvernement des pays à Test de Tlemcen. En formant des royaumes, indépendants de celui de Tlemcen, dans toute la région du Chélif (pays des Toudjîn, Maghrâwa et Malliklch), il établissait une sorte de tampon entre Yaghmorâsan et lui, et contenait[^] ainsi, son redoutable adversaire de la veille, à l'est de la Mina. (Cf. Berh.y éd., ii, p. 113; tr., ui, p. 345-347; Zbbkeohi, éd., p. 21-22; tr., p. 38-39). Voyez aussi Tbnbsi, Ms., f 57 verso, 58 recto, et tr., p. 12-14.

L'empire de Marràkoch passa alors entre les mains d'Âbon-'l-H'asan Es-Sa'!d, frère d'Er-Rachîd, dont nous avons parlé< * ^ Le souverain almohade, offensé (de voir les défections qui s'étaient produites à Tunis et à Tiemcen), partit dans le courant de l'année 646 (1248-49), traînant à sa suite une véritable mer humaine, formée d'Almohades, de Zanâtaet d'Arabes. Il traversa le Maghrib (el-Aqça) où les Béni Mertn reconnurent sa suzeraineté, lui donnèrent des otages et lui amenèrent leurs contingents ; il marcha contre Tiemcen. A cette nouvelle, le Commandeur des Musulmans Abou Yah'la Yaghmorâsan quitta la place et alla s'installer dans la montagne de Tamzizdikt< ->, dans le voisinage et au sud d'Oudjda. Il demanda la paix et offrit de fournir, au souverain almohade, des contingents de sa tribu.

Es-Sa'ld refusa d'accepter cette soumission ; ce fut, de sa part, une faute causée par sa vanité^^ Il entreprit le siège de la montagne de Tamzizdikt et lui-même s'établit sur les bords de l'Isli, de la vallée duquel il gardait le déflé.

Le mardi, dixième jour de çafar de la même année (646) [juin — i». ii«— 1248]^*^ Es-Sa'ld en personne gravit la montagne pour inspecter, selon les uns, les lignes de défense de l'ennemi, pour tenter d'engager le combat, selon d'autres. L'organisation de la défense était la plus formidable dont j'aie entendu parler. Mais Allah ne seconda point cette ruse, et vint en aide au Commandeur des

(1) Sur le règne d'Es-Sa'ld, fils d*£l-Mâfnoûn, voyez : Quart'âs, éd., p. 186-187 ; tr., p. 367-381 ; Berb., éd., i, p. 348*351 : tr., ii, p. 243-247; ZBRKECHi,éd.,p. 23; tr., p. 41 ; QaIrowAni, éd., p. 122 ; tr., p. 215-216; Ibn bl-Khat'ib, éd.,

p. 61 ; htigca, éd., i, p. 203 et suiv.

(2) Cette montagne, pour laquelle les auteurs orientaux et occidentaux ont suivi différentes orthographes, était située non loin de la frontière algéro-marocaine actuelle et il serait facile d' retrouver remplacement de la ville forte du même nom, croyons-nous, si Taccés du Maroc ne nous était point, malheureusement, fermé de ce côté. Étant établi dans la région frontière des Béni Snoùs, j'ai essayé de me renseigner sur les ruines de cette ancienne forteresse de Yaghmorâsan, mais le nom même de Tamzizdikt y est inconnu.

(3) Selon Tenbsi (Ms., f* 58 recto, et tr., p. 15) ce serait Yaghmorâsan qui aurait refusé les propositions d'Es-Sa*ld. Voyez encore Berh., tr., m, p. 348.

(4) Les chroniqueurs s'accordent,

généralement, à placer cette date dans le mois de çnfar; mais quelques-uns, comme QaTrowAni, la mettent à la fin du mois; Zbrx.bchi dit même le dernier jour (23 juin 1248). L'auteur du QarVàs fait sagement remarquer (éd., p. 187 et tr., p. 371) que cela ne se peut, car le frère d*Es-Sa*ld| ayant été proclamé à Marràkoch le premier de rabi< I", le porteur de la nouvelle de la mort du souverain aurait dû parcourir en une nuit la distance entre Tiemcen et Marràkoch, ce qui est impossible.

— 153 —

Musulmans et à sa tribu[^] contre leur ennemi. Les assiégés attendirent le souverain, leur adversaire, qui pénétra dans un sentier difficile de la montagne et se jetèrent sur lui à ce moment. Le souverain (almohade) ne douta pas un instant de sa perte ; il tomba sous les coups de Yoûsof ben

Khazroûn el-Madloûli et l'armée almohade se dispersa <^^

Le Commandeur des Musulmans, Abou Yah'ïa Yaghmorâsan, s'empara alors des trésors abandonnés par les Almohades, comme, par exemple, du Qoran de «Otsman w^ le collier uniqvs^^^, une coupe d'émeraude servant pour les parfums et d'autres objets de valeur dont la description dépasse tout ce qu'on peut imaginer. Les Béni *Abd el-Wâd s'emparèrent, en outre, de tous les convois, des objets et des richesses qu'ils y trouvèrent, ainsi que des chevaux.

Par cette victoire, Yaghmorâsan devint puissant, son autorité s'assit et sa réputation se répandit au loin. Le royaume (de Tlemcen) reconquit l'indépendance dont il avait joui auparavant. « Allah donne son empire à qui bon lui semble et l'arrache à qui il veut ; il n'y a point d'autre Dieu que Lui ! < *^ »

(1) On trouvera des détails sur la mort d'Es-Sa'ld, dans les chroniques indiquées plus haut et aux endroits signalés et ajoy, Tbnbsi, Ms., f* 58 recto ; Ir., p. 15-16. Zerkechi nous apprend qu'Es-Sa'ld fut enterré à côté d'Abou Médian. C'est en vain que j'ai cherché les traces de ce tombeau.

(2) Ce Qoran avait été, nous disent les auteurs, écrit de la main même de 'Otsmàn ben 'Offàn, le troisième khalife qui régna du 3 moh'arram 24 (10 novembre 644) au 18 dsou-1-h'idJja 35 (17 juin 656) et ce précieux manuscrit, qu'il tenait à la main, fut même maculé de h-ang au moment où il fut assassiné dans son palais. (Voyez Tenbsi, Ms., f» 59 recto ; tr., p. 18; Aboulféda, Annale», citées par Dbsvbrobbs ; l'ArcJne, p. 260 ; El-Fakhri, Ge»chichte cler isla-michen Reiche , éd. Ahlwardl, p. 25, etc.) L'histoire de cet exemplaire sacré du Qorati (on sait que le Qoran ne fut mis par écrit pour la

première fois que sous le règne de *Otsmàn), qui passa successivement aux Omalyades d'Orient» aux Omaïyades d'Espagne, fut transporté en Maghrib en 552 hég. (1157-58), etc, se trouve plus ou moins complète dans 'Abd bl-W.\h'id, éd., p. 182; tr., p. 218-219 ; Bcrh., éd., ii, p. 115-116 ; tr., m, p. 349-350 ; Tenesi, Ms. et tr. loc. cit. ; Zerkechi, éd., p. 23; tr., p. 41-42. Voyez surtout Kitâh el-Istiqça, i, p. 150-152.

(3) J'ai traduit ainsi les mots ⁱ:[^][^]\ jJuiJl. Ce collier est appelé ^a[^][^] jJuiJ\ par TENESr, Ms., f» 59 recto, et jLJuiJ\ simplement par Ibn Khaldouñ (Berh., n, p. 116) et rauteur du Kitâb el-htiqça (i, p. 205) qui cite Ibn Khaldouñ. « Ce collier était surnommé le dragon (et&-tso*bAn) et comptait des centaines de rubis et de grosses perles. Plus tard, il tomba aux mains des Béni Merln et se perdit, avec beaucoup d'autres objets, lors du naufrage du sult'an

Abou-'l-Ha-san, dans les parages de Bougie
». (Cf. Ibn Khaldoun, loc. cit.).

(4) Imitation du Qoran, m, p. 25.

— 154 —

Le Commandeur des Musulmans
(Yaghmorâsan) avait pris à son service la
milice chrétienne, qui était au service des
Almo-hades et comptait deux mille cavaliers.
Or, (il advint que) le mercredi, vingt-
cinquième jour du mors de rabî' II®[®], de
Tannée 652 (juin 1254), comme le roi avait
déployé ses troupes (pour une revue), à El-
Monya, sous les murs (et au nord) de
Tiemcen, il fut trahi par les soldats
chrétiens<*. (Ils se précipitèrent sur lui), au
moment où il passait devant (le front) de
leur bataillon, et assassinèrent Moh'ammed,
le frère du roi. Quant à Yaghmorâsan, il fut
protégé par le chef chrétien de la milice et

réussit à échapper -- p. 110 — per à la mort. Les soldats chrétiens furent désarmés et mis à mort jusqu'au dernier. Ce carnage ne cessa que lorsque tous les chrétiens eurent rendu le dernier soupir.

C'est en raison de cet événement que les descendants de Yaghmorâsan, jusqu'à nos jours, n'utilisèrent plus de milice chrétienne.

Dans le courant de l'année 544 (1257-58) le Commandeur des Musulmans — qu'Allah fasse resplendir son visage — alla mettre le siège devant Sidjilmâssa et y tint bloqué Abou Yah'laben 'Abd el-H'aqq. Cependant, au bout de quelque temps, Yaghmorâsan, lui laissant le commandement de la place, revint à sa capitale. Il reçut alors la visite d'Abou Moh'ammed 'Abd el-Wàh'id ben 'Abd el-H'aqq, venu pour lui demander la paix et il la lui accorda^{^*}.

L'an 659 (1260-61), (le mérinide) Ya'qoûb ben *Abd el-H'aqq arriva avec sa tribu, apportant son appui au Commandeur des Musulmans, contre les Toudjîn ^^
Yaghmorâsan — qu'Allâh soit

(1) Ce passage, sur raltentat de la milice chrétienne, a été traduit par Barges (in Tlemcen, p. 126). Voyez aussi Berb., éd. ii, p. 119; tr., m, p. 353-354. Voyez encore Comp., p. 18-20.

(2) Les premiers démêlés entre Yaghmorâsan et les Béni Meiln (en particulier avec Abou Yah'ia ben 'Abd el-H*aqq, gouverneur de Fus et maître de Sidjilmâssa) ont été exposés dans Berb., éd. ii, p. 117-118; tr., m, p. 351-352. Yaghmorâsan se lia d'amitié avec Fun d'eux, Ya*(|Oûb ben 'Abd el-H'aqq, qui détourna plus d'une fois, du roi de Tlemcen, les attaques d'Abou Yah'ia, notamment en 655 hég. (1257-58).

Ibn KhakloCln (loc. cit.), place l'attaque dirigée par Yaghmorâsan contre Sidjilmâssa, après 655 et avant 657 (1258-59) ; il ajoute que le mérinide Abou Yah'ia mourut peu après. Voyez encore Bou RÂs : Voyages extraordinaire», tr. Arnaud, p. 89.

(3) Après avoir donné (in Berb., éd., u, p. 122; tr., m, p. 357-358) un aperçu de l'histoire des Maghrâwa, Ibn Khaldouñdit : « Ils (les Maghrâwa) soumièrent une grande partie du Wancherich (Ouarsenis) et des pays qui avoisinent cette montagne. Plus tard, ils se laissèrent enlever ces localités par leurs voisins du

— 155 —

satisfait de lui — se mît en marche, à la tête de sa tribu, avec son allié, et vint s'établir à Aoûmâkadda^^^ dans le pays des Béni Râchid. Il fut forcé, (peu après), de rentrer

dans ses états pour prendre lui-même en mains la direction des affaires.

L'an 662 (1263-64), le Commandeur des Musulmans, Abou Yah'y! ^ Yaghmorâsan, s'empara de Sidjilmâssa, qu'il conserva jusqu'en 673 (1274-75), époque à laquelle cette ville lui échappai* ^

L'an 668 (1269-70) ^3) Yaghmorâsan — qu'Allah lui soit miséricordieux — fit bâtir la porte Bâb Kechchoùt'.

L'an 668 (1269-70), les Béni Merîn se rendirent maîtres de Marrâkoch. Leur morgue s'accrut et leurs forces furent doublées par suite de la quantité d'impôts que leur versaient les villes et les tribus.

Ces dernières années furent illustrées par les razzias du Commandeur des Musulmans, Abou Yah'la — qu'Allah le sanctifie — contre les tribus arabes du Sahara ^^). Il n'entreprit

pas moins de soixante-douze expéditions. Il finit par réduire leurs chefs et se faire payer des indemnités : les vaincus se faisaient bien petits<*^!

— p.in-

haut Chèlif, les fienou 'At*lya, chefs de la tribu des Toudjin. Cette famille se

tenait alors dans la partie orientale du Seressou Les 'Abd el-^Vàd s*étant

emparés du pays situé entre Tlemcen et le Zà (affluent de la Molowiya), pendant que les Touðjin occupèrent le territoire qui sépare le Désert du Tell et s'étend depuis la ville de Médéa au mont Wancherich et de là à Merat (sur

Poued Bihou) et à £1-Djabat (Haute Mina)
Les états des Béni *Abd el-Wàd

touchaient, au Midi, à ceux des Toudjin ».

(i) Les manuscrits présentaient des variantes pour ce nom propre. Peut-être faudrait-il lire Mekerra ? On pourra comparer ce passage à Berh., éd., u, p. 118; Ir., III, p. 253.

(2) Voyez des détails ap. Ibn Khaldouïn, Berb., éd. ii, p. 120-121 ; Ir. m, p. 354-356.

(3) Cette date de 668 n'est pas confirmée par d'autres textes. Parmi les constructions que fit faire Yaghmorâsan, on lit dans Barges (Covip., p. 9) qui ne cite pas ses sources : « Il ordonna de construire les hauts remparts qui ^ du côté du couchant, protègent la porte dite Delt-Kachoutah ».

(4) Quand Yaghmorâsan arriva au pouvoir, les Ma'qll occupaient le pays d'Angàd et troublaient la région. Le roi de Tlemcen fit venir du Sihara les Béni *Amir et les Béni Yazld qu'il établit entre les Ma'qil et lui. C'est

À ce moment que vinrent les H'amiyân (fraction des Béni Yazld) et ce fut cet le tribu qui servit de tampon à Tlemcen, vei-s l'ouest. Ce ne fut que sous le règne d'Abou H'ammou 1* (que les H'amlyan furent chassés de là pour être placés, les uns dans la région de Tassâla, les autres dans le désert. Voyez Bou HAS : Voyages extraordinaires , tr. Arnaud, p. 22-23 et f* 76 recto de notre MS. B.

(5) Comp. Qoraiiy ix, p. 29. On pourrait reprocher ici à Yah'la Ibn Khaldoûn de mentionner les victoires de Yaghmorâsan et de passer sous silence les défaites. Il a négligé de parler notamment de la sanglante défaite que le sou-

— 156 —

Il faut encore ajouter à cela ses expéditions contre les Tou-djîn et les Maghrâwa<*, dont il démolit les demeures et rasa les

forteresses, ainsi que ses guerres contre les Béni MerînW. Ces batailles bien connues et ces luttes, racontées (par les chroniqueurs), sont capables d'éclipser les journées d'El-Fidjâr ; à côté d'elles, la guerre de Dsou-Qâr^^) nous paraît insignifiante.

Entre temps, Yaghmorâsan avait fait bâtir les minarets des deux grandes mosquées de Tàgrârt et d'Agadir^*). Comme on lui demandait la permission d'inscrire son nom sur ces œuvres d'art, il répondit dans le langage des Zanâta : a Isent rebbi », ce qui signifie ((Dieu le sait))^^K Cela prouve sa grandeur d'âme^ la délicatesse de ses sentiments à l'égard du Créateur, et son mépris des honneurs en ce monde.

Yaghmorâsan sollicita la main de la fille du prince (de Tunis), Abou Ish'âq Ibrâhtm, fils du prince Abou Zakarya ben Abou Moh'ammed 'Abd el-Wâh'id ben ech-Chelkh

Abou H'afç, pour son fils, l'héritier
présomptif de la couronne, Abou Sa'ïd 'Ots-
mân<®) — qu'Allah les agrée tous !

verain mèrinide Abou Yoùsof infligea à
Yaghmorâsan (606 » 1267-68) sur les bords
de Toued Telâgh (afilueat de la Molowlya) et
dont le récit est donné]Jar Ibn
KhaldoanCiêW>.,lr.,iv, p. 51-52) et l'auteur
du Qart'âs (éd., p. 219). *Omar, fils aine de
Yaghmorâsan, périt dans ce combat, (i)
Voyez Berh., tr., m, p. 357-358, 386;
Tbnesi,Ms., f* 60 i-eclô, et tr., p. 26.

(2) CF. Berh., tr., m, p. 351-353, 356-357 ; iv,
p. 92-105.

(3) On désigne sous le nom de a journée » de
Dsou Qâr, une bataille célèbre qu*ont
chantée les poètes de TArabie antéislamique
(voyez, par exemple, Aous IBN H'adjar:
Diicàn, éd. Geyer, xii, p. 27). Cette bataille,

entre les Arabes et les Perses, eut lieu, selon le Kitâh el-Aghâni (ii, p. 30), à Tendredi appelé Dsou Qâr, sur le territoire des Beni-Chaïbân. Sur la guerre de Dsou Qâr, voyez Ibn 'Abd Rabbihi : El-[^]Iqd el[^]Farîd, Qaire, m, p. 75 et 90-93 ; Abou-'l-Farâdj kl-IçbahAni: Kitâh el-Aghâni, Qaire, t. il, p. 30-31; t. xx, p. 134-140; El-Bekri: MoUijâmy éd.Wustenfeld,p. 723 ; YAqoût, iv, p. 10-12; T'abari: HiH. (éd. Leyde), Cf. index, p. 174. Sous le nom de « journées » d'EI-FidjAr (de la trahison), on connaît plusieurs guerres. Mahomet avait vingt ans quand éclata la plus importante (Cf. Sprexger: Dos Lehen und die Lehre des Moh'am[^] nmd, 2^{*} éd., 1869, Berlin, t. i, p. 423-424). Voyez, sur ces guerres, Ibn el-AtsIr, éd. Qaire, i, p. 312 et suiv. ; Tj[^]bkri/HîsL (éd. Leyde), Cf. index, p. 444 ; *Iqd el-Farîd, uf, p. 86-87.

(4) Cf. Marçais, p. 137 (PI. m), 142. La mosquée d'Agadir (appelée « oratoire » jw-

^****^, dans rédition de Fàs du Qart'às), fut construite par Idrisl", en çafar

174 (mai-juin 790). Cf. Qart'às, éd. Fàs, p. 8; voyez encore Tlenicen, ih 165.

(5) Ces paroles sont citées par Barges (in Tlemcen, p. 165).

(6) Ce prince était né en 631 (1233-34) ; il succéda à son neveu, El-Wàtsiq, en rabi* II* 678 (août-septembre 1279), et régna jusqu'au 25 chawwàl 681 (27 janvier 1283), selon Zerkbchi, éd., p. 33, 36; tr., p. 59, 65; comp. à Qalrowâni, éd., p. 131-132; tr., p. 230-232; Berh., tr., ii, p. 376-378, 391.

- 157 -

Pour ramener la fiancée de Tunis, le roi de Tlemcen envoya son fils, Abou 'Âmîp; celui-ci quitta Tunis dans le courant de Tannée 681 (1282-83). Yaghmorâsan partit de sa

capitale pour se rendre au devant de la fiancée de son fils. Cette démarche du souverain avait pour but d'accueillir la jeune femme avec honneur et de lui témoigner la sympathie du roi de Tiemcen pour son père (Ibrâhîm), mais elle était aussi motivée par la crainte qu'inspirait, à Yaghmorâsan, les deux tribus des Toudjln et des Maghrâwa (des deux côtés de la vallée du Chéelif, et que le cortège devait traverser). Le souverain 'abd el-wâdite rencontra sa future belle-fille à Miliàna. Ce fut au retour que la mort inexorable le frappa, comme il atteignait (l'oued) Rihyou, atQuent du Chélift*), le lundi, 29 du mois de dsou-'l-qa'da (28 février 1283)^.

Son fils 'Amir cacha la nouvelle de cette mort et plaça le cadavre dans une litière, qu'il fit tenir fermée, sous prétexte que son père était malade. Le funèbre convoi continua ainsi sa route, jusqu'à ce qu'arriva le sultan Abou

Sa'ïd, qui le rencontra sur les rives de l'Isser, rivière qui coule dans le voisinage de la capitale.

C'est à ce moment que les populations apprirent la mort de Yaghmorâsant^{**^}, et que fut proclamé son fils Abou Sald.

Le souverain défunt était âgé de 76 ans; il avait régné 44 ans, 5 mois, 12 joursW.

« Gloire à Celui qui est seul éternel ; il n'y a pas d'autre Dieu que Lui ! »

— p. uv —

(1) Voyez Cofnp.y p. 18 et noie 1.

(2) Voyez Derh., ir., ii, p. 387-388 ; m, p. 336, 368-870 ; Tenesî, Ms., f 60 recto ; ti', p. 26-27. Sur le lieu de sa sépulture, voyez : Tiemcen, p. 431 ; Brosse-lard, p. 151.

(3) Sur Torthographe du nom du premier roi de Tlemcen, prononcé à Tlemcen Ghamrasen, et que Ton retrouve sur une inscription de 815 (1412-13) [Cf. Brosselard, p. 142] ; on pourru lire une longue note de E. Doutté : Les Marabouts, p. 57, note 3. Ibn el-Khat'ib (éd., p. 72) est le seul auteur, à ma connaissance, qui donne la leçon .^ » ii > , et elle a été relevée par Bou lUs (Voyages extraordinaires, tr. Arnaud, p. 176).

(4) Barges a rapporté ce passage diaprès la Bighiâ-t-er-Rotctoâd, Fans l'indiquer (Cf. Cortip., p. 18).

- 158 -

B. — RÈGNE DU SULTAN ABOU SA'ÏD, FILS
DU COMMANDEUR DES MUSULMANS
ABOU YAH'ia YAGHMORÂSAN BEN ZAIyAn

(QU*ALLÂH SOIT SATISFAIT D*EUX TOUS
!)

Abou Sa'ïd fut la perle de la perfection < * ^ le seigneur des (diverses) fractions de la famille de 'Abd el-Wâd. Étincelant de bravoure, parmi les redoutables guerriers de sa tribu, il fut le dépositaire des trésors du bonheur, atteignit aux plus hauts échelons de la fortune, et (aussi) goûta les amertumes de la douleur; accoutumé aux expéditions guerrières, il fut l'âme des luttes et des combats, soumit les villes et eut à son service les Mohâdjirin et les Ancâr^^^; il présidait avec sagesse dans les assemblées et conduisait avec habileté ses terribles guerriers ; il annexa à son empire les pays ennemis et défendit les terres de ses sujets. On pouvait trouver, dans ce remarquable empire, tout ce que l'on désirait; le luxe ornait les villes et le pays était sagement administré. Hélas! la fortune n'a-t-elle point ses revers ! de même que l'eau limpide est gâtée par des impuretés, de même le temps a

voilé la gloire par la tristesse, et a changé en
glace la chaleur des rayons de ce soleil
(qu'avait été Abou Sa'îd) < ^M Mais (ce roi)
sut patienter dans le malheur, sans se laisser
envahir par l'inquiétude et il n'a point eu à
subir les consolations de gens méprisables !
La mort, en venant trancher ses espérances
— Allah lui soit miséricordieux — l'a fait
descendre au tombeau ! Ah ! combien sont
trompeurs les honneurs

(1) Tout le portrait, en termes pompeux, que
Ton va lire, a été traduit en français par
Bavgès (in Cowp., p. 36-37). La traduction
que nous donnons diffère, assez souvent, de
celle que Ton pourra lire dans le
Complément,

(2) Barges a traduit ces mois par : « des
réfugiés et des auxiliaires ». L*au-teur a
voulu faire une nouvelle métaphore, il
compare les gens de la tribu des Béni 'Abd el-

Wâd, qui prêtèrent leur appui au roi Abou Sa*îd, aux gens de la tribu de Qoraïch, qui suivirent Mahomet dans son hégire et reçurent le nom de Mohâdjirin; par An(:ârj Fauteur veut, sans doute, parler des tribus étrangères aux Béni *Add el-Wi\d, qui soutinrent Abou Sa*id, comme jadis, les tribus médinoises d'Aoùs et de Khazràdj, avaient embrassé le parti de Mahomet le (^oralchite et, de ce fait, reçurent le nom à'Ançâr,

(3) Allusion aux échecs subis par ce roi à la fin de son règne.

- 159 -

dMci-bas et combien ies dons de ce inonde ont peu de valeur ! Au surplus, c'est vers AUâh — qu'il soit exalté et glorifié — que retournera toute chose !

Abou Sa'ld naquit en 639 (1241-42) ; c'était

un homme coura- —p. iia-geux et énergique
qui gagnait tous les cœurs; habile politicien,
il savait patienter dans les circonstances
pénibles. Il fut investi du pouvoir dans les
premiers jours du mois de dsou-'l-h'idjja,
dernier mois de l'année 681 (mars 1283)
^*>.

Il eut pour vizirs : Ghânem ben Moh'ammed
er-Râchid et Rah'ou ^*^ ben Moh'ammed
ben 'Ali el-Khorâsâni.

Pour chambellan et confident habituel :
Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben 'Amir,
originaire de la tribu des Oulhâsa^').

Pour secrétaire général : le savant juriste
Abou .'Abd Allah Moh'ammed ben 'Omar ben
Khamîs, le grand poète du vu® siècle^*^ ;

Pour ministres des finances : Abou-'l-
Mokârîm Mandll ben el-Mo'allim et Abou
'Abd AUâh Moh'ammed ben Sa'oûd.

Pour qâd'is : le juriste Abou Zakarya Yah'la ben Açoûr, le juriste Abou Zakarya Yah'îa ben 'Abd el-'Azîz et Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Marowân.

Dans le mois de djoumAda P% de l'année 686 (juin-juillet 1287), le souverain dressa son camp devant Bougie, saccagea les jardins de la ville et incendia les villages voisins, puis revint à Tlemceh^s).

Vers le milieu de ramd'ân de la même année (octobre-novem-

(1) Cette date est indiquée par Barges (Comp., p. 21)» qui ne cite pas Yah'la Ibn Klialdouñ. Voyez aussi Tbnesi, Ms., I* 60 recto, et tr., p. 28.

(2) Ce nom de Rah'ou ou mieux Rah'ô, est une défiguration, par l'influence berbère, de *Abd er-Rali'mAn, ainsi que Dah'ô, Dah'mân,

etc. Pour la prononciation de ces noms, voyez une note de Barges (in Comp., p. 36) ; pour l'orthographe : cf. SociN, Die arabischen Eigennamen in Alger, in ZDM6, 1899, vol. 53*.

(3) Cf. R. Basset : Nédvomah, p. 114 et suiv.

(4) Voyez suprà, p. 49 et suiv.

(5) «.La résistance que cette ville (Bougie) lui opposa, fut si vigoureuse, qu'il prit 1« parti de rebrousser chemin, et, en revenant, il bloqua Mâzoûna et força les habitants à faire leur soumission ». Cf. Berb., éd., ii, p. 132, 134 ; tr., III, p. 370 et 373^ voyez aussi éd., i, p. 466, et tr., ii, p. 401.

- 160 —

bre 1287), il enleva Mâzoûna^{^*} aux Maghrâvva et assiégea Tafer-djîntw, cité du pays des Toudjln.

En 689 (1290-91), le roi de Tiemcen entreprit une nouvelle expédition contre les Toudjtn, parcourut en vainqueur leur pays et s'empara de Wâcharts^{^^^}, leur lieu de refuge. Il fit prisonnières les femmes des fils de Moh'ammed ben 'Abd el-Qawi[^], puis les renvoya dans leurs foyers.

Dans le courant de cette même année, arriva à Tiemcen, 'Abd Allàh el-'Amri (ben Abou Ya'qoûb Yoûsof) ben Ya'qoûb ben 'Abd el-H'aqq, fuyant (la vengeance) de son père. Le roi de Tiemcen lui donna Thospitalité et le traita avec déférence. Dans la suite il le renvoya, sur le désir que ce prince en avait manifesté <5[^]

(1) La petite viHe de M[^]zoûna, sur le versant sud du D*ahra, sur la rive droite du Ghélif, a été la patrie de savanLs musulmans au moyen-âge ; aujourd'hui encore, les études musulmanes (droit, théologie, grammaire),

n'y sont pas complètement éteinte?. « II est vrai que, d'ancienneté, elle était fort civile, dit Léon l'Africain, mais elle fut plusieurs fois saccagée par les roys de

Telensin et d'autres rebelles de la cité même
» Cf. Description de VAfiH'-

que, III, p. 58; voyez ihid., les descriptions d'Idrlsi et de Marmol.

(2) Cette ville, aujourd'hui disparue, étant dans le pays des Toudjln, se trouvait peut-être sur la rive gauche du Chéelif. Sur l'orthographe de ce nom berbère, voyez note de Barges (Comp., p. 28, note 2), et note de de Slane (in Berh., tr., III, p. 359).

(3) « Guanseris est une montagne fort haute, hijbitée par peuples vaillans et nobles, qui ont plusieurs foys suscité la guerre contre les roys de Telensin, tellement qu'avec la faveur, qu'ils avoyent de ceux de Fez, ils ont

maintenue la guerre par l'espace de soixante ans, ou plus. » Cf. Description de VAfri" que, III, p. 75-76; voyez également la citation de Marmol, in ibid,

(4) Lorsque le hafside Abou Zakarya abandonna Tlemcen à Yaghmoràsan, il eut soin de laisser comme roi, dans le pays des Toudjln, le nommé *Abd el-Qawi ben el-*Abbâs ben 'At'iyâ (cf. Berb., tr., m, p. 346 et 358). En 647, Yaghmoràsan avait combattu les Mértnides en se faisant aider par un corps de Toudjln sous les ordres de <Abd el-Qawi, qui mourut à son retour dans son pays. Yaghmoràsan rompit aussitôt son alliance avec les Toudjln, et déclara la guerre à leur nouveau chef, Moh'ammed ben 'Abd el-Qawi (cf. ibid., m, p. 359). C'est de ce même Moh'ammed, qui s'allia plus tard aux Mérinides (cf. ibid., m, p. 360), qu'il est question ici. Sur ces événements, voyez Berb., tr., III, p. 370-371 ; Tenesi, Ms., f 60

verso, tr., p. 29 ; Comp., p. 28.

(5) Ces faits se retrouvent dans Berh., ir., iv, p. 126 ; Tbnesi, Ms. l* 60 verso, et tr., p. 30. Le nom du prince mérinide, que nos manuscrits donnent de différentes façons, £l-'Adjowi ou An'adjoùb, est appelé aussi An'âdjoùb par le copiste du Ms. dont s'est servi Barges (voyez Comp., ^ . 28); Ibn Khaldouïn le nomme Abou *Amir (Bei*b., éd., ii, p. 310), et l'auteur du Kitâb el-Istiqça (ii, p. 33), Abou 'Amir 'Abd Allah. Nous avons conservé dans le texte arabe la leçon ^ - « ^ ^ donnée par toutes les copies ; mais nos manuscrits portent à tort que cet *Abd Allâh avait été chassé par son frère, c'est par son pèi^e, qu'il faut

- tel -

Le 2G du mois de rabi' I^ 688 (mai 1289),
Abou Sa'ïd-arracha des mains des Maghrâwa

la ville de Ténès, et enleva aux Tou-djtn la ville de Médéa^{^*}).

En 689 le roi de Tlemcen reçut des cadeaux que lui envoyait —p. m l'almohade (h'afçîde) Abou H'afç, émir do Tunis ^{^^^}

Cette même année, le sultan Abou Ya'qouèb ben 'Abd el-H'aaqt^{*^} marcha contre Tlemcen et campa au Dsrâ' eç-Çâboûn^{<*>}, non loin de la ville, le mardi 25 de djoumâda II[®] (juillet 1290). Le 20 ramad'ân (27 septembre 1290), le roi mérinide retourna vers sa capitale, après avoir livré de terribles combats et entrepris (contre Tlemcen) de mémorables assauts^{^^^}J.

Le 18 du mois de chawwâl suivant^{^^^} Abou Sa'îd attaqua les Maghrâwa, qui avaient entretenu des rapports amicaux avec le souverain (mérinide) du Maghrib. Il soumit leur pays, les força à l'obéissance, laissa son

fils Abou H'ammou dans (la ville de) Chéelif
et rentra à Tlemcen ^'^

Le 25 rabî[^] II« de Tannée 690 (28 avril
1291), le roi de Tlemcen marcha de nouveau
contre les Toudjîn. Il tua leur roi, les ruina
complètement et revint dans sa capitale[^]®[^]

lire. Le ms. de la Bighia-t'er-Rowtoâd, dont
s'est servi Barges, contenait la même erreur,
qui pourrait bien être une négligence de
Yali'ia Ibn Khaldoùn, puisque six copies
s'accordent à l'enregistrer. (Voyez à ce propos
Comp., p. 28 et note 4.)

(1) Selon Ibn Khuldoùn (Berh., éd., ii, p. 132;
tr., m, p. 371), Abou Sa'ld, après avoir réduit
le pays des Toudjin, confia l'administration
du ^Vancherlch ta la tribu des H'achem
(Béni Toudjin), et alla faire le siège de
Médéa, où se trouvaient, avec les Aoùlàd
'Âzlez (Béni Toudjin), les familles

çanhâdjienes des Lamdlya, dont cette ville porte encore le nom. En 688, les Lamdiya lui livrèrent la ville.

(2) Les chroniqueurs ont négligé, en général, de mentionner ce fait. Sur le règne d'Abou Il'afç, voyez i3erb.y éd., i, p. 461-474; tr., ii, p. 394-411 ; Zbr-KECHi, éd., p. 3»; tr., p. 71 ; QaïrowAni, éd., p. 132-133; tr., p. 233.

(3) Il faut lire Yousof ben Ya'qouèb ben *Abd el-H'aqq.

(4) Nous ne connaissons, dans la banlieue de Tlemcen, aucun endroit de ce nom.

(5) Voir des détails sur ce siège in Berb., éd., il, p. 131-135; tr., m, p. 374; Istiqça, ir, p. 34.

(6) Cette date manque dans le Ms. d'Alger et ne figure pas non plus chez Barges (Comp., p. 29), qui a traduit ce passage de la Bighta[^]t-er[^]Rotowâd ; elle ne se trouve ni

dans les Berb., ni chez Tbnesi.

(7) Cf. Berb., éd., ii, p. 133; tr., m, p. 372. Sur la ville de Chéelif, voyez: Bekri, éd., p. 69 et 143; Istilfçâr, tr., p. 106 et note 2.

(8) Ces renseignements sur l'histoire politique du règne d'Abou Sa'ld ont été traduits par Barges (in Comp., p. 28-30).

- 16-2 -

En 693 (1293-94), Abou Sa'ld enleva la ville de Brechk^{^*}) à Tsâbit ben Mandll des Maghrâwa, après un siège de quarante jours. Tsâbit réussit à s'enfuir par mer et gagna le Maroc^{<*}).

En 695 (1295-96), le sultan (mérinide) Abou Ya'qoûb ben 'Abd el-H'aqq[^]) marcha, pour la seconde fois, contre Tlemcen ; il s'installa sous les murs de Nédroma, d'où il partit en chawwâl (août 1296), pour le mont

Djtdara^^^ voisin d'Oran, puis il reprit ensuite le chemin de son royaume du Maghrib.

En 696 (1296-97), le sultan Abou Sa'ïd — qu'Allah l'accueille au sein de sa miséricorde — fit jeter les fondations de la mosquée qui se trouve vis-à-vis de la porte des étendards (Bâb el* Bonoûd)(5).

Ce fut dans le courant de cette même année (696), qu'il entre-

.p. ir.— prit des expéditions contre les Arabes et campa à Ma Taghaltn^^i

et au djebel H'anach<'>, dans le Sahara^^K
Les Arabes, chassés

(1) Sur la révolte de Zirem ben H'ammâd, à Brechk, voyez Berh., éd.,jf, p. 143-144; tr., p. 385-387. Brechk^^^, est à environ 19 milles W. de CUerchell, sur une presqu*lle occupée

par remplacement de la colonie romaine de Gugu-nus, et à 8 mille E. de Ténès ; cette ville n'existe plus aujourd'hui. Léon l'Africain en fait une longue description (Description de l'Afrique, in, p. 48 et suiv. et notés).

(2) Cf. Berh., éd., ii; p. 133; tr., m, p. 372 et 317; Tenesi, Ms., f' 60 verso; tr., p. 29; Comp.fp. 32.

(3) Lisez Abou Ya'qoûb Yoûsof ben Ya'qoûb ben *Abd el-H'aqq.

(4) C'est évidemment cette montagne du djebel Djldara que de Slane orthographie .j[^] vj-[^]*-[^][^][^] so" édition d'EL-BEKRI (p. 71), que Schefer (in Description de V Afrique, iir, note 1 de la page 42) transcrit — également d'après El-Bekri — Guedara. Nous ne connaissons pas de montagne de ce nom, aujourd'hui, dans les environs d'Oran. Yàqoût, qui mentionne le même passage

d'El-Bekri, a négligé le nom de cette montagne (cf. YAqoût, iv, p. 943). Ibn Khaldoun (Berh., éd., ir, p. 135) — qui rapporte cet épisode des guerres du sultan niérinide — donne à cette montagne le nom de s^S^ ij'-t^ (orthog. •de Slane). Barges, qui a traduit ce même passage de Yah'ia Ibn Khaldouâ (Comp., p. 33), orthographe Djidzah et consacre une longue note à établir l'emplacement de cette ville (?).

. (5) Cf. Comp., p. 31 ; sur cette mosquée et sur cette porte, voyez Marçais, p.171.

(6) Peut-être faut-il voir, dans ce nom de lieu, le Telâgh, comme a cru pouvoir l'entendre Barges (Conip., p. 34, note 1) ; mais le Telâgh, qui est à douze lieues environ E-S-E de Tlemcen, n'est point du tout la rivière du même nom que de Slane a pu identifier au Zâ (affluent de la Molowlya) [Cf. Berh., i, cix], comme le dit Barges (loc.

cit.). Ce nom propre, qui ne figure pas dans VHis-toire des Berbères, est écrit également ^^^-^Uo dans le Ms d'ET-TENEsr (f* 60 verso), et Teghalim dans la traduction Barges (p. 29).

" (T) Il semble douteux qu'il s'agisse ici, comme le croit Barges (loc. cit.), d'une montagne du sud constantinois (dans le pays des H'anancha, comme l'indique de Slane, Berh. , i, lxxxv).

(8) Par Sahara, il faut entendre la région des steppes», entre l'Atlas lellien et l'Alj^s saharien.

- 163 -

devant lui, pénétrèrent au désert et le roi de Tlemcen rentra dans sa capitale.

Dans le courant de cette année, pour la troisième fois, le sultan Ahou Ya'qoùb se mit

en campagne et, le 4 de chawwvâl (27 juillet 1297), il établit son camp à DsriV eç-ÇAboùn. Il décampa au début de dsou-'l-qa'da (août-septembre 1297), pour reprendre la route de l'ouest. Il fit contre Tlemceii une quatrième expédition en 697 (1297-98), et campa à Ifrân ^*), dans le voisinage et au nord de Tlemcen, le 18 cha'bân (juin 1298), pour en repartir le 1®' moh'arram 698 (9 octobre 1298). Il laissa, en passant, son frère Abou Yah'îa, avec une forte armée à Oudjda ^*J.

Sans s'inquiéter de cette armée ennemie, le sultan Abou Sa'ld sortit de Tlemcen, le 12 rabî' I®' (19 décembre 1298), et marcha contre les Toudjîn. Il était irrité de l'appui que ces derniers avaient fourni au souverain du Maghrib ^^L

Tandis qu'il prolongeait son absence, pour arriver à soumettre le pays des Toudjîn, il advint que Zakarya ben Yakhlaftan el-

Mad'gharit*), le gouverneur qu'il avait mis à Nédroma, leva l'étendard de la révolte et proclama la souveraineté des Méri-nides. Le feu de rébellion agita la capitale et le sultan Abou Ya'qôûb Yoûsof saisit avec empressement cette occasion favorable pour s'avancer à marches forcées vers Tlemcen t'*).

La nouvelle de ces événements étant parvenue au sultan Abou Sa'ld, il ramena de l'ouest ses redoutables guerriers, non toute-

(1) Au lieu de Ays[^], [^]\[^]b Barges (Comp., p. 34) a lu « à Afran el-Djiar ». L'endroit appelé Ifrân, au nord d[^] Tlemcen, esl, du reste, inconnu aujourd'hui sous ce nom. Peut-être faut-il faire dériver ce nom berbère de la racine FRN qui, d'api-ès M. R. Basset, signifie « choisir ». En tous cas, on est tenté de rapprocher ce nom de celui de Tancètre éponyme de la tribu berbère des Béni Ifren (voyez Derb., tr., i, p. 246).

(2) Les détails fournis par Ibu Khaldouñ (Berh., tr., m, p. 375 ; iv, p. 140-141) sont moins précis. Voyez aussi Istiqqa, ii, p. 38.

(3) Parmi les fractions qui avaient prêté leur appui à Abou Ya'qouûb étaient, selon Ibn Khaldouñ, les Aoulâd Salâma, seigneurs du

château de ce nom, et les autres Toudjîn (cf. Berh.y éd., ii, p. 135; tr., m, p. 375).

(4) Barges, dans sa traduction de ce passage (Comp., p. 3i), donne, pour cet ethnique, Torthographe Matghari ; c'est aussi celle qu'on trouve chez de Slane (Berh.y tr., i£i, p. 375) ; cependant, on lit dans le texte arabe correspondant (Berh., éd., ii, p. 135) : ^^.- JLkl\ . La prononciation Mad'ghari est conforme aux règles de la vocalisation régulière ; dans la langue vulgaire on prononce Med'd'aghri. Aujourd'hui MadM'aghra est une ville importante du Taillait (sud marocain).

(5) Cf. Comp., p. 34-35 ; Berb., éd. et tr., loc, ciU

- 164 -

fois sans avoir exterminé la tribu des Toudjln. Quand il arriva à sa capitale, le 3

cha'bân (7 mai 1299), Tavant-garde des — p. iri— Mérinides y avait déjà fait son apparition. C'était la cinquième fois que ces ennemis attaquaient Tlemcen. Les troupes s'installèrent à l'endroit nommé Modachehar ibn eç-Çaiqal<*), dans la banlieue de la ville et le sultan Abou Ya'qoûb Yoûsof (ben Ya'qoûb) ben 'Abd el-H'aqq entreprit, à côté de Tlemcen, la fondation de la Mançoûca, aujourd'hui déserte<*\ mais (dont l'emplacement est) connu pour les moulins à vent (qui s'y trouvent).

Le souverain mérinide fit élever des remparts à la nouvelle ville, bâtir des palais, multiplier les plantations d'arbres et bloqua étroitement Tlemcen ^'^

Il reçut la soumission de toutes les populations rurales et urbaines des régions orientales<*\^

Les gens de Tlemcen subirent les rigueurs de cet étroit blocus. Les vivres devinrent hors de prix et les habitants (chaque jour), périssaient de faim, trouvaient la mort dans les sorties ou sous les (boulets) de pierre des catapultes. Il serait ici superflu d'insister sur ces faits, qui sont connus de tous.

Le samedi 1^{er} dsou-'l-qa'da de Tan 703 (5 juin 1304), le sultan Abou Sa'ïd — qu'Allah lui fasse miséricorde — mourut subitement dans son bain^^). Il était âgé de 64 ans et avait régné 21 ans moins un mois.

« Allah est celui qui hérite de la terre et de ce qu'elle renferme^*). Il est le meilleur des héritiers ! ^^ ^ »

(1) L'indication de ce lieu de campement n'est donnée que par Yah*la Ibn Khaldouïn.

{2) Barges, qui a traduit dans Fon Complément ce passage de la Bighiâ-t-er-

Boïcicâd, termine ici sa traduction.

(3) Sur la fondation de Mançoûra et Thistoire de cette ville, dont il ne reste plus aujourd'hui que des traces, du reste admirables, de la grande mosquée et des pans du mur d'enceinte, bâti en 702(1302-03). Voyez Berh., éd., ii, p. 333; tr., IV, p. 143, et surtout Marçais, p. 192 et suiv. On lit dans Tbnbsi (Ms., f' 60 verso) : « Il fit bâtir près de Tlemcen la ville de Mançoûra, y fit construire palais, bains, hôtelleries, marchés et lui donna le nom de Tlemcen-la-neuve ». (Cpr., Ir. de Barges, in Tenesi, p. 30).

(4) Il s'agit des Maghrâwa et des Toudjln et aussi des gens établis au nord de Tlemcen (voyez Berh., éd., u, p. 322; tr., iv, p. 142).

(5) Ibn Khaldouîn, qui donne, d'après le cheikh El-Abbeli (lisez El-Aillî), des détails sur cette mort, n'en précise pas la date : cf.

Berb., éd., ii, p. 136-137; tr., III, p. 376-377. Ce passage relatif à la mort d'Abou Sa*ld est, du reste, traduit par Barges (Comp., p. 35).

(6) Imitation du Qorariy xix, 41.

(7) Imitation du Qoran, xxr, 89.

— 165 —

C, — RÈGNE DU SULTAN ABOU ZAIyAn

FILS DU SULTAN ABOU SA'ÎD

FILS DU COMMANDEUR DES

MUSULMANS ABOU YAH'ÎA

YAGHMORAsAN

Ce prince fut une fleur brillante parmi les fleurs^{^*}); il a été le dépositaire des nobles qualités, le comble des vertus les plus belles et les plus pures, le soutien de son peuple, qu'il a fait prospérer dans la voie du

progrès^{^*}); attaché à sa religion, il ne manquait pas les oraisons matinales que Ton fait à l'approche de Taurore; son trône étincelait au milieu des ténèbres et son — p. irr— bras était toujours prêt à secourir ses alliés. Il fut comme une auréole qui brille au-dessus du trône, et répand son éclat sur los heureux sujets du royaume. Sous son gouvernement les difficultés furent écartées, et les liens dont ses ennemis avaient enserré son empire furent défaits ; leur douloureuse étreinte fut enlevée ; le malheur s'éloigna du royaume et les ulcères dont il souffrait se fermèrent ; les châteaux ruinés furent reconstruits ; une jeunesse nouvelle régénéra l'État, qui se couvrit^{^^^} de gloire et ouvrit ses portes aux peuples. Hélas ! le temps ne trompe-t-il pas les plus belles espérances des hommes, auxquels il apporte une mort trop hâtive ! L'arrêt immuable de la destinée frappa ce souverain et le Tout-Puissant lui donna pour oreiller la pierre du

tombeau ! L'éternité n'appartient qu'à Dieu seul !

Le sultan Abou Zaïyân naquit en 659 (1260-61) (*). Il fut géné-

(1) Tout ce paragraphe a été traduit par Barges (in Comp.f p. 44-45).

(2) Littéralement : « CJelui qui contracte des marchés avantageux ». J'ai traduit par marchéle mot SJuya, dont le sens primitif est « frapper hruyam ^ ment des mains, de là conclure un marché en se serrant la main. Cf. Sêaiv ^ ces de Hariri, avec commentaire de de Sacy, 2' édition, par Keinaud et DerenlK)urg, 1847, t. i, p. 44.

(3) Littéralement : « Se vêtir d'un manteau qui couvre complètement ». Cf. Qoran, xv f, p. 83, et BaIdAwi, i, p. 524, 1. 1. Au surplus, le texte arabe ajoute ^ _jLJl ^ , qui figure dans le Qoran, xxxiii, p. 59; BaïdAwi, ii, p. 135, 1. 1.

En notà mot la phrase que nous avons ici serait : « et son manteau se couvrit entièrement de gloire ».

(4) Barges, qui a traduit ce passage (Comp., p. 39 et suiv.) « ajoute que ce prince naquit à Tlemcen.

-w- 166 —

reux et plein de qualités, souverain bienveillant et d'un commerce agréable. Sa proclamation eut lieu le dimanche, second jour du mois de dsou-'l-qa'da 703 (7 juin 1304) <*)).

Il eut pour vizirs : Ghânim ben Moh'ammed er-Râchidi et Mo'arref ben el-Fotoûh' et-Tidjâni, auxquels il adjoignit Yah'îa ben Moûsa el-Djommi ;

I Pour chambellan : le juriste Abou 'Abd Allah Moh'ammed •ben Sa'oûd;

Pour secrétaire général : Abou 'Abd Allah
Moh'ammed ben çr-Raqqâm el-Haskouÿrî ;

Pour ministre des finances : Abou-'l-
Mokârim Mandîl ben Moh'ammed ben el-
Mo'Allem ;

I Pour qûA'is : le juriste Abou-'l-H'asan 'Ali
ben Marowân et le I juriste Abou 'Abd Allah
Moh'ammed ben 'Abd el-'Azîz.

Le siège continua sous le règne de ce
souverain. Tous les -p. irr— efforts (faits par
les assiégés) avaient été vains; les provisions
étaient devenues rares, la misère sans égale,
la souffrance sans borne ; en un mot, le
calice de la douleur était plein jusqu'aux
bords et les assiégés étaient près de périr.
Voilà la situation (de Tlemcen), en l'année
706 (1306-07). (En ces circonstances), le
sultan Abou Zalyân, son fils Abou H'ammou
et les hauts personnages de la famille royale,

décidèrent de faire une sortie pour se mesurer à l'ennemi et vaincre ou périr :

[T'AWtL]

ff Quand il ne reste phis, comme dernière ressource, que les lances, celui qui est réduit à pareille extrémité n'a plus qu'à s'en servir I >uW

Combien sont beaux aussi les vers suivants :

[Kamil]

(r Ma conscience me faisait des reproches je lui ai dit :

patiente I la mort te donnera le repos ou t'élèvera sur les marches du trône.

((Ce qu'Allah a décidé arrivera fatalement, attends-le avec patience ; quant à ce dont II n'a pas arrêté (l'exécution), ne t'en inquiète

point I j)

(1) Berh., \r, m, p. 376.

(2) Ce vers — alosi que toute cette partie relative au règne du sultan Abou ZalyÀii — a été traduit par Barges (in Comp., p. 40),

— 167 —.

Ce plan fut adopté et l'on en fixa la résolution. C'est là une preuve évidente de la noblesse de cette famille 'abd el-wâdite, de la largeur de vues de ses membres, de leur grandeur d'âme et de leur désir d'atteindre les hautes ctmes de la gloire. Une pareille décision montre encore la fermeté de cette puissante tribu, sa générosité chevaleresque et la ténacité, chez elle, du sentiment de l'honneur — qu'Allah prête longue vie à la dynastie des Béni 'Abd el-Wàd, qu'il augmente encore sa puissance et comble ses désirs, en ce monde et dans l'autre.

On fixa la sortie projetée au mercredi, septième jour de dsou-'1-qa'da (11 mai 1307). Or, il advint que ce même jour-là, —r. ir£— Allah arma, contre le sultan Abou Ya'qoûb Yoûsof ben Ya'qoûb ben 'Abd el-H'aqq, le bras d'un eunuque (nommé Sa^âda), affranchi de ce prince et qui voulait venger un de ses frères<*>. L'assassin frappa sa victime au ventre, d'un coup de poignard soigneusement affilé. Le souverain mérinide mourut sur-le-champ.

((Gloire à Celui qui est bon et bienfaisant, au Maître, qui vient au secours des siens, à Celui qui rétablit la grandeur anéantie, qui rassemblera, pour les ressusciter, les ossements en poussière^*), qui aide (au malheureux) à supporter sa souffrance, à Celui (enfin), qui n'a besoin d'aucun auxiliaire ; il n'y a point d'autre Dieu que Lui ! »

Ce qui précède renferme, pour les gens intelligents, une moralité et une preuve certaine de la Résurrection ! Combien est belle-cette parole du poète !

(1) « Un de ses eunuques noirs, s'étant oïtensé d'une boutade, telle que les rois se le permettent quelquefois, souleva le bord de la tente impériale, glissa dans la tente où le sultan se reposait et Tévenbra d'un coup de poignard ». (Cf. Berh.y m, p. 379). D'apiès Tenesi (Ms., i* 61 recto, et Ir., p. 34-35), un célèbre saint d'Aglimat serait venu trouver Yoùsof sous les murs de Tlemcen, pour le prier de lever le siège; mais le roi s'y refusa et le saint partit méconlent, en disant : « Il se produira un événement heureux (Sa'd), qui réalisera mon désir ». Yoùsof avait un eunuque, dont il était devenu maître en même temps que des biens du savant juriste Al)ou *Ali el-Milyàni, assassiné par son ordre. Cet eunuque, du

nom de Sa*àda, poussé par le désir de venger la mort de son ancien maître et ami, pénétra auprès du roi endormi et lui plongea un poignard dans le ventre (7 dsou-'l-qa*da 706 et non 700, comme Ta traduit Barges, loc. cit.). Voyez encore Qart'às, éd., p. 284-285 ; tr., p. 548-549 ; Kitàb el-htiqlra» p. 41.

(1) Gomp. Qoran, lxxix, p. 11. ^

— 168

— i'. \ ro —

[KAmil}

(f D'entre les secrets de Son immense bonté, nous apercevons parfois des bienfaits, que nos intelligences sont impuissantes à expliquer! jj

A la mort du sultan Abou Ya'qouùb, trois compétiteurs se disputèrent sa succession :

son fils Abou Sâlim, qui s'était emparé du pouvoir royal à Mançoûra, son petit-fils Abou Tsâbit et son frère Abou Yah'îa. Ces deux derniers se trouvaient en dehors de Mançoûra, avec l'armée mérinide, qu'ils commandaient. Le sultan Abou Zalyân, accompagné de son frère Abou H'ammou, vint les trouver. Abou Sâlim, abandonnant Mançoûra, prit la fuite ; mais il fut atteint et eut la tête tranchée ; puis Abou Tsâbit assassina Abou Yah'îa, l'oncle de son père, et recueillit pour lui seul l'héritage de son grand-père < * ^ Il signa la paix avec le sultan Abou Zaïyân et le frère de celui-ci ; puis, ayant fait ramasser les trésors et les richesses de son grand-père, il abandonna Mançoûra intacte < *) le 2 du mois de dsou-l-li'idja (706 « 5 juin 1307) et partit pour l'Ouest, tout heureux (de l'issue des événements).

La rude épreuve de ce long siège avait duré

huit ans trois mois et cinq jourst^^ Le nombre des morts, à Tlemcen, pendant

(1) Tenesi raconte, d'après Tateur du Dorai' el-Ghorar, qui assistait, dit-il, au siège de Tlemcen, que ces événements auraient eu lieu sous le règne d'Abou H'ammou I" (Ms. f' 61 recto, in fine). Tenesi ajoute qu'Abou Tsâbit ben Abi *Amir refusa de reconnaître Abou Sali m, parce qu'il était fils d'une esclave. Il envoya, en outre, dire au roi de Tlemcen qu'il lui abandonnerait Tautorité dans le royaume de Tlemcen s'il réussissait à vaincre son (grand) oncle. 11 y réussit et abandonna aux Béni *Abd-el-Wàd le territoire de Tlemcen. (Cf. Ms., f 61 verso, et tr., p. 37-38).

(2) On lit dans le Quart'âs (éd., p. 285 in fine) : « Lorsque (le sultan Abou Tsâbit) vi*. que tous ses gens étaient réunis pour le départ, il envoya à Abou ZalyAn Moh'ammed ben

*Otsmân ben Yaghmorâsan, un ambassadeur pour conclure la paix. Il abandonnait à ce dernier tous les pays conquis par son grand-père (Yoûsof) sur les Boni *Abd el-Wâd, moins Tlemcen-la-Nouvelle (Mançoûra) édiflée par le Commandeur des Musulmans Abou Ya*quoûb (Yoûsof) pendant le siège. Il stipula même que (le roi de Tlemcen) n'y entrerait pas, la laisserait telle qu'elle se trouvait,, s'engagerait à faire à la mosquée et aux palais de cette ville toutes les réparations nécessaires et que personne n'aurait d'explications à demander à ceux de son peuple (mérinides) (|ui voudraient y rester. Ces conditions furent acceptées.....»

(3) Ce même chiffre es! donné d'après la Bighmt, par Barges (in Tlemcen, p. 257 et Comp., p. 42). Voyez aussi Berb., éd., ii, p. 137 ; tr., iir, p. 377,

le blocus, avait atteint le chiffre de 120,000 personnes, mortes de faim ou tuées par l'ennemi<*>,

Le blé s'était vendu jusqu'à deux dinars et un quart la mesure (çâ')^{^^} et l'orge moitié moins cher.

Malgré cela, les habitants de Tlemcen supportèrent avec patience le sort qu'AUâh leur donnait en partage. Quelle admirable population ! Que de générosité de cœur, que de bravoure, de fidélité à leur prince et de patience (dans le malheur) ils montrèrent, jusqu'au moment où ils purent adresser à Dieu des louanges, pour l'heureuse issue du siège ! Ils se sont couverts de gloire en ce monde et ont mérité une belle récompense dans l'autre. Aussitôt après la fin du siège, le prix du blé tomba à un huitième de dinar les huit mesures (çâ') et celui de l'orge, à la même somme les seize mesures^{^^}). Gloire à

Celui qui a dit : a Certes, à côté de l'adversité sera le bonheur ! <*> » Qu'AUâh* répande ses bénédictions sur (Mahomet) le Seigneur des hommes ; il s'est réjoui dans le malheur en songeant au bonheur qui l'attendait (dans la vie future) !

Le sultan Abou Zatyân et son frère Abou H'ammou, commençant par le plus pressé, se mirent en route pour les régions situées à l'est de leur empire. Le jeudi, 20 du mois de dsou-'l-h'idjja 706 (23 juin 1307), ils sortirent de leur capitale, pleins d'une énergie capable de renverser les montagnes, de consumer les sables, de franchir les océans, pour soulager les peines de leur puissante tribu, ainsi que celles de leurs alliés et de leurs auxiliaires. Ils écrasèrent les Maghràvva, qu'ils forcèrent à quitter les cimes de leurs montagnes; ils soumirent la vallée (inférieure)

(1) Le nombre des victimes du siège ne figure chez aucun autre lli[^]to[^]ien à notre connaissance. Il a été omis par Barges dans sii traduction de ce passage. (Comp.f p. 42).

(2) Barges (Tlemcen, p. 268) a traduit tU[^]»[^] (le prix d'un çà*) par : le huitième de ç.V. Sa traduction des mêmes mots (Comp., p. 42) est*meilleure. Sur quelques mesures de capacité chez les Arabes, on pourra voir ; Delphin, Recueil de textes pour l'étude de V Arabe parlé, p. 172-173 ; ma note in J.-A., septembre-octobre 1902, p. 184. On peut compter le çà' pour 45 à 50 litres, et le dbiàr pour environ 12 francs de notre monnaie. (Cf. Comp., p. 42, notes 1 et 2).

(3) On trouvera dans VHistoire des Berbères de longs détails sur le grand siège de Tlemcen, ainsi (lu'une liste des prix auxptiels s'élevèrent les principales denrées (Cf. Bei[^]b., éd., n, p. 137-138 ; tr., m, p. 377-378).

Voyez encore Tlemcen, p. 257.

(4) Qoran; xcvi, p. 6.

- 170 —

du Chéelif, prirent possession des villes de cette région, y installèrent des ofliciers et des préfets<*ï, et se mirent à la poursuite des Arabes<^î. Ceux-ci reculèrent devant le vainqueur, qui les chassa au Sahara, où il les poursuivit sans crainte ni défaillance. Les troupes d'Abou Zafyân obtinrent sur ces Arabes tout ce p. m— qu'elles désiraient, détruisirent leurs biens, massacrèrent les individus et les mirent hors d'état de nuire. Elles parcoururent ensuite victorieuses les tribus de Toudjîn qu'elles forcèrent à se soumettre. Tous les rebelles, enfin, reconnurent l'autorité du sultan Abou Zaîyân ; le pays fut pacifié et purgé du brigandage ; les chemins retrouvèrent leur ancienne

sécurité. Le roi de Tlem-cen, à qui Allah avait donné la victoire, revint couvert de gloire à sa capitale. Il y fit son entrée, accompagné de son frère, dans le courant du mois de ramd'ân 707 (février-mars 1308) < ^ ^

Le sultan Abou Zalyân donna aussitôt des ordres pour faire réparer les dégâts (causés pendant le siège) à ses châteaux et à ses palais ; il fit renouveler les plantations d'arbres. Il était plein d'espérance en l'avenir et jouissait de toute la quiétude à laquelle on peut aspirer en ce monde. La maladie vint l'arrêter avant qu'il eut pu réaliser ses projets. Il ne fut malade que sept jours et mourut dans la matinée du dimanche 21 chawwâl de cette même année (707) [= avril 1308]. Il était âgé de quarante-huit ans et avait régné quatre ans <*) moins sept jours. « Gloire à Celui qui dure, après l'anéantissement de ses créatures ! »

Combien sont belles ces paroles :

[TawII]

(f Celui qui se fie aux biens d'ici-bas, ressetnble à Vhomme qui_ voudrait retenir de Veau dans sa main ; elle s'écoulerait par les intervalles de ses doigts, jj^^^

(1) Il y installa comme gouverneur son affranchi Mosàmih', dont il sera plus loin question. (Voyez Berh., éd., ii, p. 140: tr., m, p. 382).

(2) Il passa dans le Seressou, plateau que les (Arabes) Sowaïd et Dyàlem avaient enlevé aux Zanàta {tendant le siège de Tlemcen iCf. Berh., lor. cit.).

(3) Cette expé<lition avait duré neuf mois. (Berh., éd. et tr., îoc. rit.) (1) II s*agil, bien entendu, toujours d'années lunaires.

(5) L'histoire du règne d'Abou Zaiyàn se retrouve traduite en entier, d'après la Big/nat^r-Roirirâff, ap. Barges (Comp., p. 39-45).

— 171

D. — RÈGNE DU SULTAN ABOU H'AMMOU

FILS DU SULTAN ABOU SA'Id ET PETIT-FILS DU COMMANDEUR

DES MUSULMANS ABOU YAH'Ia
YAGHMORAsAN.

Ce fut un monarque magnanime ; comparable à la flamme qui dévore ou à un sabre redoutable, il fut un héros plein de bravoure, un vrai lion, par son courage et son indomptable énergie ; il restaura le passé, dissipa les souffrances de son peuple, combattit les rebelles ; sévère dans ses arrêts, il était bienveillant dans l'exécution de la peine infligée; il bannit l'injustice et fit

régner l'équité ; il soumit les pays à l'orient de son empire et fit luire dans ces contrées l'éclair du sabre de ses soldats ; réprimant les révoltes, parcourant montagnes et vallées, il connut les phases changeantes de la fortune, qui l'enveloppa tantôt de ses sombres ténèbres, tantôt d'une étincelante lumière ; il releva les ruines, répara les remparts de sa capitale, fit creuser le fossé de circonvallation, accumula des provisions dans les silos et garnit les caisses du trésor (public).

Hélas, les précautions dont on peut s'entourer contre le destin

sont inutiles ! »

Il périt assassiné — qu'Allah lui fasse miséricorde ! — la fatalité l'avait ainsi voulu. Au banquet du bonheur il était attablé, quand les rebelles et les méchants vinrent le frapper d'un poignard affilé : « La vie, ici-bas,

n'est qu'une jouissance trompeuse ! <*) »

Il naquit en 665 (1266-67 J.-C.) ; il était sévère jusqu'à la dureté^{^^}, (mais aussi) plein de décision et de vigilance ; il compte parmi les monarques les plus braves.

Abou H'ammou 1® fut proclamé le dimanche 21 chawwâl 707 (avril 1308).

— p. I rv —

(1) Cf. Qorauj m, p. 182. — Ce porlrait d'Abou H'ammou a été traduit par Barges (Comp., p. 48-49).

(2) Allusion à la façon dont il traita son fils, AlX)u TùchUn, qui le lit assas siner.

— p. irA —

— 172 —

Il eut pour vizir et chambellan Moh'ammed ben Matmoûn ben el-Mallâh', qui eut pour successeur (dans cet emploi) son fils Moh'ammed el-Achqar, remplacé lui-même par son fils Ibrahim, qui fut à son tour remplacé par son oncle 'Ali ben 'Abd Allah. Tous appartenaient à une illustre famille de Cordoue, où ils avaient exercé la profession de frappeurs de monnaie ; c'étaient des gens qui jouissaient, à Cordoue, de la confiance de tous et étaient réputés pour leur piété<*^

Il eut pour qâd'is Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben 'Abd el-'Azîz, Abou 'Abd Allâh Moh'ammed ben Ah'med ben Abi 'Amr^^) et Abou 'Abd Allâh Moh'ammed ben Hadîya. Ce dernier remplissait on même temps les fonctions de secrétaire général.

Son secrétaire particulier fut Moh'ammed ben Zawwâq^^^ et son ministre des finances, Abou 'Abd Allâh Moh'ammed ben

Sa'ou'd, remplacé par Abou-'l-Mokârim
Mandîl ben Moh'ammed ben el-Mo'allam.

A peine le nouveau souverain fut-il investi du pouvoir, qu'il résolut de soumettre les tribus rebelles des Toudjtn et des Magh-râwa. II conduisit ses armées contre les villes de ces tribus et, accompagné de ses officiers, il se mit, lui-même, à la poursuite de l'ennemi. En Tan 710 (1310-11), il se dirigea donc vers l'est, et occupa, sur le territoire des Toudjtn, Taferdjln^{^*^}, dont les habitants se soumirent jusqu'au dernier. Après s'être fait donner des otages, il crut d'habile politique de confier aux H'acham, fraction des Toudjtn, le commandement de la tribu, qu'il divisa ainsi, pour toujours, en deux camps adverses. II leur imposa pour chef Yoûsof ben H'atyoun el-Hovvwâri(^) à qui il donna les tambours et étendards, insignes du commandement. Le roi de Tlemcen confia à son affranchi Mosâmih' le commandement

du pays du Chélif

(1) Aucun de ces personnages n'est mentionné dans l'histoire littéraire de l'Espagne d'El-Maqqari. Voyez des renseignements sur cette famille in Bchr.,

éd., ir, p. 152 ; trad., m, p. 399-400.

(2) Barges, qui a traduit ce passage, appelle ce personnage ben Abou Amar (Cf. Com;j.,p. 49).

(3) Ibn el-Zaouawah, ap. Barges, Comp., p. 50.

(i) Voyez siii p. 160, note 2.

(5) Dans l'histoire des Berbères ce nom est écrit Y. Ibn Haithoum et

c'était, nous dit Ibn Khaldoun, un client du roi de Tlemcen (Of. Berb., éd., ii, p. 142).

(inférieur) et du territoire des Maglirâwa ; il le revêtit également de toutes les marques du pouvoir et revint à sa capitale^^L

L'an 712 (1312-13) il partit de nouveau pour l'est et campa sur les bords du Chéelif. Son affranchi Mosâmih', dont on vient de parler, étant venu le trouver, (il l'envoya en avant). (Celui-ci) fit la conquête de Mitîdja et soumit la tribu des Mellikîch. Alger ouvrit ses portes sans résistance et son gouverneur, Ibn 'AUân, fut destitué. Mosâmih' s'empara de la place au nom de son patron qu'il vint retrouver dans la ville de Chéelif^*) et Abou H'ammou rentra à Tlemcen.

En 714 (1314-15) le roi du Maghrib (extrême), Abou Sa'îd, marcha contre Tlemcen. Il dressa son camp sous les murs d'Ou-djda, d'où son frère, Ya'îch s'était enfui,

pour se réfugier auprès du sultan Abou H'ammou. Il reprit ensuite la route de l'ouest^^).

Sur ces entrefaites, Râchid ben Moh'ammed el-Maghrâwi leva, dans la vallée du Chélif, l'étendard de la révolte, et modifia (dans la Kliotba) la formule de l'invocation (qu'il avait faite jusque 1^ au nom du roi de Tlemcen).

Le sultan Abou H'ammou — qu'AUàh lui soit clément ! — marcha contre ce rebelle, laissant à Tlemcen son fils, Abou — p. m — Tâchfln. II dressa son camp sur les bords de l'oued TahH*), affluent du Chélif ; il y bâtit le château-fort qui porte (encore) son nom, dans le but de contenir la tribu des Béni Bou Sa'!d<^) que commandait Rûchid ben Moh'ammed. Ce dernier prit la fuite et alla

(!) Un récit analogue se retrouve dans Berh.,

éd. ii, p. 142-143, Irad., m, p. 375, et aussi, mais plus abrégé, chez Tenesi, Ms. f* 61 verso, trad., p. 38-39. Ce dernier confond en une seule le^ deux expéditions de 710 et 712.

(2) On pourra lire un aperçu sommaire des différents maîtres qui dominèrent à Alger jusqu'à la conquête de cette ville par Mosàmih\ dans les Berb., éd., if, p. 144-146; tr., p. 388-390. Sur Chélif, voyez B. Ghânya, p. 140, note 2.

(3) Sur cette expédition et les raisons qui la déterminèrent, voyez des détails in Berb., éd., il, p. 146-147; Ir., m, p. 390-392; Tenesi, Ms , f 61 verso; tr., p. 39; htiqça^ ii, p. 50-51. L'auteur du QarVàs, qui était contemporain de ces événements, n'en parle pas cependant.

(4) Il n*y a pas, à notre connaissance, d'afiluent du Chélif de ce nom aujourd'hui. De Slane, dans les Berb., ir., m, p. 393, donne

la variante Nehel J-^

et place cette rivière entre le Chélif et Mâzoûna {ibid.^ i, xvcii). Voyez surtout Comp., p. 51. Ce nom de rivière, qui manque dans la traduction de Tenesi, • ligure dans le Ms. f 61 verso.

(5) La tribu des Béni Bou Sa*ld est une des branches des Maghràwa ; à Tôpoque dont nous parlons ici, ils habitaient le massif du Ū'ahra. Aujourd'hui, une fraction importante de cette tribu, parlant encore un dialecte berbère, occupe la région au sud de Maghnla et sur la frontière marocaine.

_ 174 ^

chercher un refuge dans le pays des Zwâwa^*^ aupi*ès des Almo-hades(-H'afçides)(«>.

Cependant, Abou H'ammou — qu'AlIâh le

sanctifie — ordonna à son cousin Abou Sarh'ân Mas'oûd ben Abi 'Âmir et petit-fils du Commandeur des Musulmans Yaghmorâsan ben Zaïyân d'aller entreprendre le siège de Bougie à la tête d'une forte armée, en traversant le Tell, pour y soumettre les régions qui reconnaissaient l'autorité des Almohades (-H'afçides).

Il envoya, en outre, par le Sahara (lisez : hautes steppes), sous les ordres de Moûsa ben 'Ali-'l-Ghozzî, un second corps d'armée, augmenté de tous les contingents arabes, avec mission d'appuyer le premier.

Ces deux armées, après avoir livré au pillage les pays qu'elles traversèrent, se réunirent dans les environs de Bône ; puis, revenant vers l'ouest, elles pénétrèrent victorieusement dans la montagne des Béni Tsâbit, voisine de Constantine^{^^^} et la saccagèrent. Les régiments, qui formaient

ces troupes victorieuses, se disputèrent la prééminence, quand il s'agit de partager le butin, et peu s'en fallut qu'ils n'en vinssent aux mains. A la suite de ce désaccord, chacun des généraux partit isolément pour l'ouest. Moûsa ben 'Ali-'l-Ghozzi< *J arriva le premier auprès du sultan — qu'AUàh lui vienne en aide — et l'excita contre Moh'ammed ben Yoûsof, le petit-fils du Commandeur des Musulmans, Abou Yah'ïa Yaghmorâsan, qui, à son arrivée auprès du roi, fut révoqué de ses fonctions de gouverneur de Milyâna< ^ >.

Moh'ammed ben Yoûsof ayant exprimé au roi le désir d'aller voir (à Tlemcen) son neveu Abou Tâchfln, qui était le fils de sa sœur^^î, Tautorisation lui en fut accordée, mais Abou H'ammou

(1) Ils occupaient, comme aujourd'hui, le massif de la Grande Kabylie et la région de

Bougie. Ce fut à Bougie même, selon l'Histoire des Berghères, que se réfugia Râchid.

(2) Ces détails concordent avec ceux de Berh., éd., ii, p. 148; Ir., m, p. 392-393 ; Tenesi, Ms., f 61 verso ; Ir., p. 39-40.

(3) Montagne qui se voit de Constantine (Berb., tr., iir, p. 394) ; montagne qui domine Constantine (Tenesi, tr., p. 40).

(4) 11 est appelé El-Ghozzi par Tenesi (loc. cit.) et El-Kordi par Ibn Khal-dou'n (Berh., loc. cit.). Ces deux ethniques sont synonymes (Cf. Covip., p 52-53 ; B, Ghâîiya, p. 59, note 2).

(5) Cf., Êerh., éd., il, p. 148; tr., m, p. 394.

(6) Abou H'ammou I" avait donc épousé sa cousine, comme cela se fait encore fréquemment aujourd'hui en Maghrib

(Voyez G. Demombynes : Les Cérémonies du Mariage),

- 178 -

engagea son fils à jeter Moh'ammed en prison (à son arrivée). Abou Tâchfln ne suivit point cette recommandation et Moh'ammed ben Yoûsof revint auprès du roi. Celui-ci le reçut durement, lui interdit de venir, matin et soir, lui tenir compagnie, comme il en avait auparavant Thabitude, et permit aux personnes les plus méprisées de tenir devant Moh'ammed de vilains propos <*>. Ce dernier s'enfuit à Médéa, où il se fit proclamer souverain, avec — p. m — Tappui de Yoûsof ben H'osatn ben 'Aztz et-Toudjînit*). Il partit ensuite attaquer, à son campement de TOued Tahl, le sultan Abou H'ammou, abandonné par une partie de ses troupes. Le roi de Tlemcen, ne voulant pas reculer devant son adversaire, marcha à sa

rencontre. Moh'ammed ben Yoûsof remporta la victoire et étendit son autorité sur tout le pays, tandis que le sultan Abou H'ammou ramenait vers sa capitale, son armée en désordre. Au bout de trois jours, le roi de Tlemcen, à la tête de toutes ses troupes, partit de nouveau du côté de Test, attaquer son adversaire, et en fit informer Abou Sarh'ân Mas'oûd ben Abi 'Âmir^^ qui se trouvait sous les murs de Bougie. Cet officier, quittant Bougie, marcha vers l'ouest et rencontra Moh'ammed ben Yoûsof près de la ville de Mitldja<*L Ce dernier, vaincu, fut obligé de se réfugier dans la montagne de Moûzaîya. Abou Sarh'ân Mas'oûd opéra ensuite sa jonction avec le sultan Abou H'ammou et, avec leurs troupes réunies, ils mirent le siège devant Milyàna, dans laquelle se trouvait Yoûsof ben H'osatn et-Toudjlni, dont on a parlé plus haut. La place fut enlevée d'assaut ; Médéa subit le même sort quelque temps après. Le vainqueur força

Yôusof ben H'osaîn, qui s'était caché dans le foyer' de la chaudière d'un bain maure^^^, à sortir de sa cachette et l'emmena prisonnier.
Le

(î) Cf. Tenbsi, Ms., (• 61 verso; tr., p. 41 ; Berh., loc. cit Tous les renseignements qui précèdent se retrouvent dans ces deux chroniques. Ceux fournis par Tenbsi sont très complets et diffèrent de ceux-ci, en ce qui concerne la constitution des corps d'armée qui se rendirent à Bône.

(2) Ibn Khaldouïn l'appelle Yoùso/ hen H'asan ben Azlz de la tribu des Toù-djln (la plupart des Ms. de la Bighîa-t-er-Roictcâd rappellent à tort Et-Tidjàni). Il était gouverneur ('Amil) de Médéa. (Berh.y éd., ii, p. 149; Ir., m, p. 395).

(3) Ce personnage était, lui aussi, le petit-fils de Yaghmorûsan et, par suite, cousin du

sultan Abou U'ammou et de Moirammed ben YoûFof. Il est appelé Mas'oûd ben Barhoùm in Berh., éd., il, p. 150-151 ; tr., m, p. 395, 397.

(4) Voyez in B. Ghànya, p. 175, noie 1, des indications sur le nom et remplacement de cette ville, disparue aujourd'hui.

(5) Dans un des conduits de la place ($v^{\wedge} .LuJL \setminus Jm-, .\%^{\wedge}$), d'après Ibn Khaldouïn (Berh., loc. cit.). On trouvera dans VHistoire des Berhères, aux endroits cités ci-devant, des détails sur ces luttes.

— 176 —

sultan Âbou H'ammou lui accorda son pardon et lui rendit la liberté ; il se fit ensuite donner des otages par les populations urbaines et rurales de toute cette région et regagna sa capitale. Mais le roi de Tlemcen ne put supporter le préjudice que portait à son autorité Moh'ammed ben

Yoûsof, dont l'influence pénétrait de plus en plus dans le pays ; il entreprit une nouvelle expédition dans les régions orientales de son empire, et, en 717 (1317-18), il campa sur les bords de Toued Oûtiçaf^{^*}». Il laissa, comme gouverneur de Médéa, Yoûsof ben H'osaîn, avec mission de contenir Moh'ammed ben Yoûsof, Lui-même, emmenant avec lui les personnages les plus influents des villes et des campagnes à titre d'otages, rentra à Tlemcen <^{*^}

Le souverain Abou H'ammou manifesta (alors) ses préférences pour son cousin Abou Sarh'àn Mas'oûd ben Abi 'Âmir, auquel ii accordait toutes les faveurs, au détriment de son fils le sultan Abou Tâchfin, soit quand il était seul avec ces jeunes gens, soit en public, en un mot, en toutes circonstances. Mainte fois, il traita durement son fils et le réprimanda en pleine assemblée, à cause — p. in— d'Abou Sarh'àn. Il tenait souvent,

devant lui, un langage inconvenant, ne songeant point qu'il serait puni à son tour, ainsi qu'Allûh — qu'il en soit loué ! — l'avait décrété.

Le sultan Abou Tàchfîn, ainsi qu'une partie de l'armée, en ressentit une vive colère et sa pensée s'enflamma d'une âpre indignation. Ses confidents journaliers étaient des renégats (chrétiens), gens de distinction (du reste), comme Hilâl le Catalan, Mosàmih' le jeune, Faradj Cha'ouâr^{^*}), Faradj ben 'Abd Allah D'afar, Mahdi ben Tàdjràrt (ou Tàgrûrt). Abou Tàchfîn les mit au courant des souffrances de son âme ; ils l'engagèrent à faire assassiner Abou Sarh'ûn, à jeter en prison son père, le sultan Abou H'ammou, et à s'emparer du pouvoir royal. Ils lui repré-

(1) Yah'îa Ibn Khaldouñ est le seul des chroniqueurs du règne d'Abou U'am-mou 1" chez qui nous ayons trouvé mention de cette

rivière, dont le nom semble perdu aujourd'hui (Cf. Comp., p. 54).

(2) Il remplit, avec ces otages, la citadelle, c'est-à-dire le Méchouar actuel, y construisit, pour ces prisonniers, des mosquées (lire sans doute : une mosquée) où Ton célébrait la prière du vendredi (sur la « mosquée du Méchouar », voyez MarçaiSf p. 313 et suiv.), leur permit de se marier et de bâtir des maisons. « L'on trouvait même, dans cette enceinte, les divers produits de l'industrie et un marché très fréquenté..... » Cf. Berh., éd., ii, p. 150-151 ; tr., m, p. 397.

(3; Faradj, surnommé Chaqoura, d'après Berb.y éd., ii, p. 151 ; tr., m, p. 398.

- 177 —

sentèrent qu'il lui serait facile de réussir, grâce à sa jeunesse, à la largeur de ses vues, à ses droits au trône ; ils excitèrent, en un mot,

la haine sourde qui grondait dans son cœur. Bref, on tomba d'accord et tous se réunirent le mercredi, 22 de djou-màda P' 718 (22 juillet 1318), et se rendirent à la « Maison blanche))^^K A ce moment, le sultan Abou H'ammou — qu'AUâh lui soit miséricordieux — s'y trouvait précisément, occupé avec ses habituels compagnons, Abou Sarh'ân, 'Ali ben 'Abd Allâh et Ibrahim ben Moh'ammed; ces derniers, tous deux fils d'EI-Mallâh. Lqs conjurés, se précipitèrent sur eux, les armes à la main. En assassinant le sultan Abou H'ammou — qu'il jouisse de la miséricorde d'Allah — les affranchis ne firent rien que ne le leur eut permis le fils d'Abou H'ammou, et qu'il n'y eut souscrit, car ils craignaient d'attirer sur eux sa colère. Ils exterminèrent ensuite les personnes qui restaient^^L

« Les événements qui nous ont précédé et ceux qui arriveront après nous, dépendent (tous) d'Allah))^^K C'est lui qui a conduit

le bras des meurtriers, qu'il soit glorifié ! —p.
irr —

Le sultan Abou H'ammou — qu'Allah le sanctifie — mourut âgé d'environ 53 ans : il avait régné 10 ans.

((La terre appartient à Dieu, il en donne l'hériUjge à qui il * veut d'entre ses serviteurs)).^*J

(1) Nous n'avons pu identifier ce palais, qu' ^ Yah'ia ibn Kbaldo fin est le seul chronii|ueur à appeler Ed-DAR el-Baï Ta ; *Abd er-Kah*mAn nous apprend que c'était dans Tune des chambres du palais, dans laquelle Abou H'ammou tenait ses audiences (cf. Hei'h., é.J., ii, p. 152; tr., m, p. 399). Tenesi l'appelle le palais du sultan (cf. Ms., f* 62 recto ; tr., p. 42).

(2) Cpr. Berh., éd., n, p. 151-154 ; tr., m, p. 397-402 ; TENESr, loc. cit. ; Comp., p. 55.

(3) Cf. Qoran, xxx, p. 3.

(4) Cf. Qoran, vu, p. 125.

E. — RÈGNE DU SULTAN ABOU tAcHFÎN,

FILS DU SULTAN ABOU H'aMMOU, PETIT-
FILS DU SULTAN ABOU SA'ÎD

ET ARRÏÈRE-PETÎT-FILS DU
COMMANDEUR DES MUSULMANS

ABOU YAH'ÎA YAGHMORÂSAN BEN
ZAIÛÂN.

Ce fut un prince chez qui la gaîté du caractère n'excluait ni la fermeté ni la dignité; il était également pourvu de la noblesse de la race çt de celle du cœur; c'est-à-dire qu'il réunissait en lui, honneur et grandeur d'âme. Il sut porter le fardeau du gouvernement et défendre son empire; il fut

le but de tous les désirs et de toutes les espérances ; lustre de la grandeur royale, il aimait aussi les pièces de vers et les récitations poétiques. Ses hautes visées franchissaient la limite infinie des étoiles, et ses fermes résolutions pénétraient jusque dans le cœur de ceux qui l'entouraient. En outre, il était d'une générosité à faire rougir de honte les nuées bienfaisantes. Lorsque brilla, jusqu'aux confins de l'empire, le soleil de son gouvernement, la sombre tristesse dont ce prince avait souffert fut dissipée, et il répandit son éclat dans le ciel de la puissance, semblable à une pleine lune qui ne disparaît jamais (de l'horizon) < * ^

Il sut atteindre ses adversaires dans leurs villes et dans leurs campagnes et contraignit, à le servir, des tribus comparables (pour la bravoure) à celles de Rabî' et de Mod'ar^*); il lutta contre ses ennemis d'Orient et d'Occident, les poursuivit jusque dans leurs

demeures, l'épée dans les reins, et laissa, sur le sol, leurs têtes qu'il avait fauchées. Il sut, par l'économie des fonds publics, augmenter le trésor de l'empire. Ces qualités ne l'empochaient point de cueillir des fleurs dans les jardins du plaisir, de se donner les sensations du bonheur, de mener une vie joyeuse p.irr— et pourtant digne de louanges, de répandre la bonté; mais il

(1) Tout cet éloîçe d'Abou Tàclifin et de ses qualités a été traduit par Barges (Comp.f p. 72-7i). Notre traduction dilTère souvent de la sienne.

(2) Tribus célèbres de TArabie antéislamique et dont les exploits ont été maintes fois chantés par les poètes.

— 179 —

sut résister à Tentralnement de ses passions, qu'il maintint dans les limites du licite.

Il embellit sa capitale de palais et de châteaux nombreux, dont il rendait le séjour encore plus agréable, en y donnant des repas matin et soir. (En outre), il soumit nombre de tribus et de villes, joignant ainsi, aux plaisirs de sa capitale, les joies de la victoire. Hélas! ce bas-monde ne trouble-t-il pas les plus pures jouissances! Il arracha violemment à ce prince la gloire et le bonheur, dirigea contre lui les flèches de l'ennemi et hâta le terme de sa vie. La mort lui ouvrit les bras et lui fit entendre, pour son malheur, le hurlement de la chouette^^L

Toute chose a un terme et doit finir dans un temps limité, quand bien même aujourd'hui et demain viendraient retarder son agonie. « La face seule de Dieu restera (éternellement) environnée de majesté et de gloire^*> ».

Ce souverain était né en 692 (1293-93 J.-C); il était plein de qualités, d'une conduite digne de louanges et d'un commerce agréable; il était de grande taille et d'un aimable caractère. Sous son règne, l'empire fut consolidé, et le pouvoir royal se couvrit de magnificence et d'éclat.

Abou Tâchfln fut proclamé le jeudi, 23[®] jour de djoumâda I[®] de l'année 718 (23 juillet 1318), à l'hippodrome(3) {>.^\\), qui se trouve en dehors de la porte Bâb Kechchoût'.

Il combla les espérances des grands de la cour, arracha au peuple le bénéfice des fonctions dont il avait joui jusqu'alors, et expédia par mer, en Espagne, tous ceux de ses parents qui auraient pu prétendre au trône.

Il prit pour vizir : le renégat Hilâl le Catalan, son affranchi<*^*/

(1) Gomp. La Djêusya (in J.-A., mars-avril 1903, p. 358-359).

(2) Cf. Qoran, lv, p. 27.

(3) Il a été dit, plus haut, qu'aucun nom de ce genre n'avait été conservé, mais, toutefois, d'après cette nouvelle indication, on peut imaginer que Thip-podrome devait occuper un vaste espace compris entre Ja porle de Fez actuelle (Bàb Kechchoil' d'autrefois), et la porle Bàb el-Khamis, sur la route de Mançoura.

(4) Cette phrase manque dans la traduction donnée par Barges de ce passage (Comp.f p. 69). Quant à ce personnage, qui a joué un rôle si important à Tlemcen, à cette époque, «il était né de parents européens et appartenait à la race catalane. Né en captivité, il fut envoyé comme cadeau par Ibn el-Ah'mar, roi de Grenade, à *Otsmàn

ben Yaghmorâsan. Après la mort de 'Olsmûn, il eut pour maître le sultan Abou IPammou, qui en fit don à son fils Abou

— 180 —

Vouv secrétaire particulier : le juriste Abou 'Abd Allah ben Madoûra ;

Pour secrétaire général : le juriste Abou 'Abd Allah Moh'am-pied ben Sa'ou'd, puis Abou-'I-Mokârim Mandtl ben el-Mo'allam ; I Pour qûd'is de la coup : le juriste Abou 'Abd Allah Moh'am-/'med ben Mançoûr ben Hadtya, puis le chérif Abou 'Ali Hasan (ben Moh'ammed el-H'osaïni. ■p. ir£— Ce prince — puisse-t-il jouir de la miséricorde d'Allah — était enclin au plaisir, ami des jouissances éphémères, passionné pour les distractions et les biens de ce bas-monde. Il se plaisait à faire construire des maisons, blanchir des palais, élever des édifices, planter d'arbres les

promenades. Il employa à cette besogne des milliers d'ouvriers, tant charpentiers que serruriers, peintres et autres, tous pris parmi les prisonniers de guerre chrétiens^{^*}). Lui-même était d'un esprit très ingénieux, bon dessinateur autant qu'habile architecte ; il laissa des monuments, plus que (n'en avait fait bâtir) aucun autre roi avant lui et tels que personne n'en avait connu de pareils, ni en Orient ni en Occident. Parmi ces monuments, nous citerons : le Palais-Royal (Dâr-el-Molk), l'Hôtel de la Joie (Dâr es-Soroûr), le Château de Abou Fihir (Dâr Abi Fihir), et d'autres qui les valent^{^-^}

Malgré les occupations dont on vient de parler, ce souverain ne laissait point faiblir sa décision dans les résolutions énergiques, et mettait de la rapidité dans l'exécution. Ses ennemis entouraient l'empire et étaient toujours prêts à la lutte ; mais ses sujets étaient pleins de confiance en leur roi. Quel

prince admirable que celui-là ! quel glorieux souverain ! ^^^

Abou Tâchfln entreprit la première (de ses) expéditions en 719 (1319-20). Elle avait pour objet de réduire Moh'ammed ben Yoûsof qui, on le sait, s'était mis en révolte, dans l'est de l'empire, contre le roi précédent.

Tâchfln, avec plusieurs autres esclaves d'une semblable origine. Entré très jeune au service de ce prince, il fut élevé avec lui ol, devenu son favori, il acquit Fur son esprit une intluence extraordinaire ». Berh., éd., ii, p. 166; tr., lir, p. 418-419.

(1) Gpr. : TENESr, Ms., f 62 verso, tr., p. 46.

(2) On doit y ajouter encore : la fameuse Médersa Tâchfinlya, « que ce roi se plaisait à embellir comme il embellis.sait son propre palais))(cf. llemren, p. 331); le grand bassin U)n cV^ g^j-ç.^\\) et Tarbre d'argent aux

oiseux chanteurs (cf. Tlemcen, ifnd., et p. 354-355; Tenesi, loc. cit.).

(3) Le passage qui précède se retrouve a p. Barges (Comp., p. 69-70).

— 181 —

L'armée du souverain de Tlemcon était formée de tous les guerriers 'abd el-wâdites et de leurs alliés des tribus Zanâta et Sowaïd. Le chef rebelle avait réuni les contingents des tribus Toudjîn et Maghrâwa et s'était établi à leur tête sur ia colline de Toûkill<*), qui fait partie du massif de rWancharîs. Le sultan Abou Tâchfln les y bloqua. Au bout de huit jours, la famine se fit sentir parmi les bestiaux de Tennemi, qui furent sur le point de périr, et leurs maîtres durent les emmener. Le roi de Tlemcen en profita pour donner le signal de Tattaque et prit d'assaut la position de l'ennemi, qui fut

complètement écrasé ; ses richesses tombèrent aux mains du vainqueur. Moh'ammed ben Yoûsof fut — p. iro— livré prisonnier à Abou Tâchfln, qui le fit mettre à mort.

Le souverain pardonna ensuite aux vaincus et continua sa route vers l'est. Il surprit à l'improviste les Ryâh', sur les bords de Toud el-Djanân^{2J}, et atteignit Bougie, devant laquelle il campa durant trois jours. Après avoir affermi son autorité (parmi sejs alliés, en leur expliquant que la place était trop forte pour être emportée d'assaut), il revint à Tlemcen, couvert de gloire^{^^L II} avait agrandi son empire et inspiré une crainte salutaire aux populations des campagnes et des villes.

En l'an 720 (1320-21), les généraux 'abd el-wâdites firent une expédition dans l'est, ravagèrent les régions soumises aux Almo-

hades-H'afçides et regagnèrent Tlemcen, victorieux et chargés de butin.

En l'an 721 (1321-22), Abou Tàchfin organisa une nouvelle campagne dans l'Est et chargea Moûsa ben 'Ali, son général en chef et le plus fidèle de ses officiers, du commandement de toutes les troupes. Moûsa ben 'Ali parcourut en vainqueur les provinces almohades(-h'afçides). Après avoir assiégé Constan-tine, il se rendit sur les bords de la rivière de Bougie, et là, à l'endroit (appelé) Bakr, il fit bâtir un puissant château-forti*^

(1) Oq retrouve ce nom propre dans Vllistoire des Berbères (tr., m, p. 402), mais remplacement de cette colline y est encore moins bien déterminé qu'ici. Les géographes maghribins et nos cartes modernes ne donnent pas de localité de ce nom dans TOuarsenis.

(2) Cf. Berh., loc. cit., p. 403 ; i, xcvi.

(3) On retrouve des renseignements analogues sur cette expédition de 719, dans Berh., m, p. 402-403. Le récit de Tenesi {Ms., !• 62 verso-63 recto, tr., p. 49-50) semble tiré, en entier, de la Bùjhià-t[^]er-Roicwàd.

(4) D'après Ibn Khaldouñ (Berh., tr., ii, p. 454), cette forteresse aurait été

— 182 —

dans lequel il installa le général Yah'ia ben Moussa, (qaïd de Chéelif), avec un important contingent, et revint à Tlemcen, auprès de son maître.

En 722 (1322-23), Abou Tàchfîn-reçut la visite des fils d'Abou 'Ali 'Omar, fils du sultan mérinide Abou Sa'ld. Ils venaient de Sidjilmàssa et étaient chargés de demander au roi de Tlemcen de les assister dans leur

lutte contre leur grand-père<*^ Le roi de Tlemcen envoya avec eux le général Moûsa ben 'Ali, à la tête d'un important corps d'armée ; cet officier pénétra dans la province do Djârit^^)^ ^^ territoire mérinide, et revint. Abou Tâchfîn envoya ensuite Dawoûd ben 'Ali ben Madjn^^^ à Sidjilmâssa, pour déterminer, avec Abou 'Ali, gouverneur de cette ville, les conditions de leur alliance. L'ambassadeur ^abd el-wâdite ne put s'entendre avec Abou 'Ali et revint très mécontent à Tlemcen.

Le sultan Abou Tâchfîn — qu'Allah lui soit miséricordieux — fit alors la paix avec le roi du Maghrib (el-Aqça), Abou Sa'îd, et fit partir pour l'ouest son général Moûsa ben 'Ali, avec toutes les troupes, lui donnant ^nission de faire une nouvelle incursion dans le pays des Almohades-H'afçides. Après avoir campé sous les murs de Bougie, Moûsa ben 'Ali revint à Tlemcen. ~p. in - En 723 (1323-24),

le sultan Abou Tâchfin — qu'Allah l'accueille au sein de sa miséricorde — reçut la visite de H'amza ben 'Omar ben Abou-'l-Laïl, de la tribu de Solaïm et clHîkh de tous les Arabes d'Ifrîqîya, accompagné de 'Abd-el-Wâh'id ben Moh'ammcd el-Lah'yâni, le h'afçide. Ces deux personnages venaient lui demander son appui contre le souverain (h'afçide) de l'Ifrîqîya^{^^^}

Mtie sous le règne d'Abou H'animou T', pour servir de station à son armée pendant le siège de Bougie. Celte forleresje fut appelée gal'a Tagrjar, et de Slane expUque, en note, que ce mot semble appartenir à la même racine berbère que celui qui a donné Tagràvt (stalion, camp). Ailleurs (Berh., tr., in, p. 404 ; t. ir, p. 155 de Tédition), elle est nommée Hiçn Bakr, et Tamzizdikt (voyez infrà, p. 184)]]ar Tenesi (Ms., f* 63 recto).

(1) Voyez des détails, ap. Berh.[^] éd., ii, p.

158; tr., iir, p. 408.

(2) De Slane a écrit le nom de celle province rifaine, limitée par la Molowiya à Torient, Gard (Berh., m, p. 408), et kZj^\.Ë=> (Berh., éd., it, p. 159).

(3) Ces faits sont racontés par Ibn Klialdouñ (in Brrh., éd. el tr., loc cit.). On peut signaler encore les orthographes Megguen et ,j^5L<, de de Slane.

(i) On pourra lire des détails sur cette ambassade du chef arabe IPamza et du prince h'afçide à Tlemcen, dans VHistoire (fen Berhères, tr., i, p. 146147; li, p. 460-461 ; m, p. 404. Il n'en est pas question dans la chronique de Zerkechi qui, du reste, présente une lacune entre les années 718 et 729 de Thégire (1318-1328). El-^äïrowAnï n'en parle pas.

Abou Tàchfln envoya, avec ces ambassadeurs, une innombrable armée et tous ses généraux et donna le commandement en chef de ces troupes à Moussa ben 'Ali.

Le roi d'Ifrîqîya, le sultan Abou Yah'ta ben Yah'ta ben Ibrahim ben Abou Zakarya ben 'Abd el-Wàh1d ben Abou H'afç, offrit le combat à Raghîs<*^ dans la province d'Ifrîqîya. Les Toudjîn manquèrent de courage et furent vaincus, presque sans combat ; ils entraînèrent dans leur défaite le reste de l'armée. Mosàmih', Tun des généraux, périt dans la bataille. Les troupes 'abd el-wâdites furent mises en complète déroute ; Tennemi fondit sur elles, à la fois par devant et par derrière, et en fit une véritable boucherie. Les guerres, on le sait, présentent des alternatives de succès et de revers.

En 724 (1323-24), le sultan Abou Tâchfin donna Tordre à ses généraux de compléter, par de nouvelles recrues, les cadres de Tarmée, de réunir les troupes et d'aller assiéger Bougie. Le chambellan Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Moh'ammed ben Saïyd en-Nàs, rencontra Tarmée tlemcenienne à Djobaïra, dans la banlieue de Bougie. Ce général fut vaincu et il serait sûrement tombé aux mains du vainqueur sMl n'avait réussi à fuir par mer.

En cette même année, dans le courant de cha'bân (juillet-août 1324), le ministre Hilâl le Catalan alla par mer faire le pèlerinage^{^^} et se fit remplacer dans ses hautes fonctions par son secrétaire, El-H'âdj Abou 'Abd Allah ben H'aoûtîya le tlem-cenien^{^^}

L'an 725 (1324-25), le sultan Abou Tâchfin reçut la visite des cheikhs de la tribu entière des Solaîm, comme par exemple H'amza ben

'Omar ben Abou-'l-Laïl, Moh'ammed ben T'âlib ben Mohalhal, Moh'immod ben Maskîn el-H'akîmi, qui l'engagèrent

(1) Cet endroit se trouvait, selon Ibn Khaldoun, enire Bône et Constantine (cf. Berh.y tr., il, p. 461). Les géographes n'en font pas mention. Sur cette bataille, on pourra lire d'autres détails, ap. Derh.y tr., i, p. 147; ii, p. 460-461 ; III, p. 404.

(2) Il partit de Honâin et alla débarquer à Ale.xandrie (Berh., tr., m, p. 419).

(3) Ce dernier personnage est appelé MolCammed ihn Khouiha ou Djounuiy in Berh., tr., m, p. 419; nous avons, dans lo texte arabe, signalé la variante KhaMya. Il faut songer qu'il existait déjà alors dans la banlieue et au nord de Tlemcen, un petit village, connu encore aujourd'hui tous le nom d'Aïn el-H'août, qui donne pour

ethniques El-H'aoùti et au féminin El-H'aoùliya.

^ 184 —

vivement à marcher sur rifrîqîya. Le roi de Tlemcen, après leur — p. irv— avoir fait reconnaître comme souverain Ibrâhtra ben ""Abd er-Rah'mân ech-Chahtdt*), le h'afçide, les fit accompagner par son général Moûsa ben 'Ali-'l-Ghozzi, (qu'il mit) à la tête d'un corps d'armée considérable.

Le sultan Abou Yah'îa résolut d'abord de les attaquer, mais, comme il ne disposait pas de forces suffisantes, il chercha un refuge derrière les murs de Constantine. Ibrâhîm ben ech-Chahîd, avec les contingents arabes, continua sa route jusqu'à Tunis, tandis que Moûsa ben 'Ali entreprenait le blocus de Constantine. Après quinze nuits de siège, cet officier leva le camp et, partant pour l'Ouest,

il revînt auprès de son patron.

En 726 (1325-26), Moûsa ben 'Ali partit de nouveau à la tête des troupes. Il assiégea Constantine et détruisit, dans la banlieue, les céréales et toutes les récoltes, puis s'en alla dans la vallée du fleuve de Bougie et y jeta (sur l'emplacement de la forteresse de Tiklât<2)) les fondements de la ville de Tàmzîzdikt; il partagea les travaux entre les soldats qui achevèrent les constructions en quarante jourst^). Trois mille deux cents cavaliers furent établis dans cette ville nouvelle, où l'on apporta, ^ur l'ordre du roi do Tlemcen, des provisions de céréales de toutes les contrées orientales de l'empire. Les magasins de la nouvelle Tàmzîzdikt furent remplis d'abondantes réserves de blé, d'orge, de graisse fondue, etc Les puissantes cohortes de cette ville soumirent le

(1) Il n'est question de ce prince ni dans la

chronique d'Ez-Zerkechi, ni dans celle d'El-Qäïrowàni. On trouvera, en revanche, d'abondants renseignements sur sa personne et sur la démarche des chefs arabes, dont il est ici question dans YHlstoire des Berbères (t. ii, p. 462-463; t. m, p. 404-405 de la traduction).

(2) Sur Tiklâl, voyez la noie 1 de mon Mémoire sur la Révolte des Denou Ghâiu/a, p. 5i.

(3) « En Tan 726 (1325-26), MoCisii ayant reconnu que la position de H'içn

Bakr (cf. ci-devant) ne convenait pas à un corps de troupes chargé de maintenir le blocus de Bougie, il chercha un local plus rapi)ioché de cete ville, afin d'y établir une forte garnison. Ayant fait choix de Souq el-Khanii«, dans

la vallée de Bougie, cette forteresse, destinée

à blo(iuer Bougie, rfçul le

nom de Tàmzixdikt, pour rappeler le souvenir de Tancienne citadelle au

midi d'Oudjda»(Cf. Berb., éd.,ii, p. 156; tr., m, p. 405). On lit ailleurs, dans le même ou \n\ge(Berb., tr., ii, p. 464^ que celle nouvelle ville fut construite sur remplacement de Tiklâl, à une journée de marche de Bougie. Tîrnzizdikt, dont l'analogie d'origine est frappante avec celle de Mansoura, près de Tlemcen, comme celle dernière, n'eut pas une longue vie. On lira plus loin le récit de sa destruction.

— 185 —

pays voisin, et la forte garnison qui y demeurait, étendit son autorité bienfaisante sur les villes et les campagnes voisines, dont les habitants firent leur soumission au sultan Abou Tàchfin — qu'il jouisse de la

miséricorde d'AUâh.

Cependant, le siège devenait de plus en plus pénible aux gens de Bougie ; les vivres étaient très chers et les habitants complètement abattus. Ils supplièrent leur souverain, le sultan Abou Yah'ïa, de venir à leur secours. Ayant accueilli leur demande, en l'an 727 (1326-27) > il expédia son armée et tous ses généraux. Ces troupes passèrent devant la montagne (des Béni 'Abd el-Djabbâr), se dirigeant vers Bougiet*^

Le chambellan Abou 'Abd Allah Moh'ammed Ibn Saïyd en-Nàs<*^ sortit de la place, se joignit à l'armée tunisienne et l'on marcha contre Tàmzldikt.

Or, Moûsa ben 'Ali, dès qu'il avait eu connaissance de l'expédition organisée contre lui, avait rappelé les autres généraux 'abd el-wàdites qui se trouvaient à Bône.

La rencontre des deux corps ennemis eut lieu à El-Arb'a, dans la vallée de l'Oued el-Kebtr^^). La bataille s'engagea vers huit heures du matin (^—^^^1), et dura jusqu'un peu avant le coucher du soleil (J_^^). Les Almohades (H'afçides) furent vaincus. Dzàflr, (général de Tunis), périt dans la bataille et les colonnes almohades s'enfuirent en déroute.

En 728 (1327-28), le sultan Abou Tâchfîn — qu'Allah ait pitié de lui — envoya son général Yah'la ben Moûsa el-Djommi^,

-p. irA —

(1) On lirti d'autres détails sur ces événements, ap. Berh., loc, cit.

(2) D'après la chronique d'Ez-Zerkechi (éd., p. 55; tr., p. 100), ce personnage est nommé Moh'ammed ben (Abou-)M-irosaïn ben Salyd en-NAs, et fut promu chambellan en

moh'arram 728 (novembre-décembre 1327). D'après l'historien des Berbères, le poste de chambellan aurait d'abord été offert à Moh'ammed Ibn Khaldoûn, son grand-père, qui le refusa et proposa Ibn Saiyd en-Nàs. On lira des détails circonstanciés sur cette nomination, qui eut lieu à la date précitée, ap. Berh., tr., ii, p. 466-469.

(3) Cette indication du lieu du combat manque dans Berh., tr., ii, p. 465, et III, p. 406, où il est dit que la rencontre eut lieu dans le voisinage de Tàmzldikt.

(4) Il faut lire Yairia ben Moûsa es-Snoûsi, avec Berh. (éd., ii, p. 157 ; tr., m, p. 406). On trouvera des renseignements sur l'histoire de ce personnage, qui, abandonna les Béni *Abd el -Wàd, lors du siège de Tlemcen, pour passer aux Béni Mertn (cf. Beïit., tr., m, p. 417-418). Moûsa ben *Ali était tombé en disgrâce, par suite de la jalousie que lui avait

vouée le confident du roi, Hilâl le catalan. Il avait été d'abord bani en Espagne, à la cour des Benou-'l-Ah'mar, rois

— 186 -^

accompagné de tous les autres généraux et des troupes, ravager rifrîqtya. Ils saccagèrent le pays et campèrent sous les murs de Constantine et de Bône.

L'an 729 (1328-29), Abou Tâchfîn ayant reçu la visite de quelques habitants de Bougie, qui avaient profité de Tabsencce du chambellan Ibn Saïyd en-Nâs, partit pour Bougie, à marches forcées, pour essayer de surprendre la place. Il arriva devant Bougie, le jour même où le chambellan qu'on vient de nommer y faisait son entrée.

Celui-ci commença par faire mettre à mort les personnages de la ville qui étaient allés chercher Abou Tâchfîn et le roi de Tlem-cen

revint à sa capitale, après avoir laissé 'Isa ben Mazrou' el-Yàtakchi à la tête des troupes de la place de Tàmzîzdikt^^^ Abou Tàchfîn avait donné, à cet officier, l'ordre de faire bâtir une autre ville dans la banlieue de Bougie. Ces prescriptions furent suivies et la nouvelle place fut construite<*L

En 730 (1329-30), le roi de Tlemcen expédia du côté de Tunis tous ses officiers et son armée, sous le haut commandement de Yah'îa ben Moûsa el-Djommi. Avec ce corps expéditionnaire, -p. m - partit également Ibn Abou 'Imrân, le h'afçide^^, qui était venu à Tlemcen trouver le souverain 'abd el-wàdite, pour le décider à entreprendre cette campagne contre Tunis. Le roi de Tunis, Abou Yah'îa, rencontra l'ennemi sur les bords de Toued Ech-Chârif, en Ifrîqîya^*^ Un combat acharné s'engagea et le sultan Abou Yah'îa essuya un épouvantable désastre : son « h'arem » et ses trésors tombèrent aux

mains du vainqueur, tandis que lui-

de Grenade, puis rappelé h. Tlemcen el jeté en prison à Alger (cf. Berh., Ir., in, p. 416-417) ; il rentra plus tard comme ministre et mourut lors de la prise de Tlemcen. Tenesi, qui a dû puiser ses renseignements dans la BùJhià-[^]-er-Rou'icàd — qu'il ne cite pas — appelle aussi le général, mentionné ici, Yah'ia ben el-Goumy (pour El-Djommi) [Ir., p. 51] ; dans le Ms. de la Médei-sa d*ET-Tenesi, t* 63 recto, on lirait plutôt i[^]j^{^^}\ pour f[^]_^{^^}\ -

(1) On peut lire des renseignements identiquês," in Berb.y tr., m, p. 407.

(2) Elle fut construite tout à (ait à l'embouchure de la rivière (Oued Sahel) et juste en face de Dougie. Cette nouvelle (orleresse reçut le nom d'El-Yaçoùta. (Bevh., tr., III, p. 407-408).

(3) Le traducteur (I'Et-Tenesi (tr., p. 5h appelle ce pei*sonnage Abou Uimran el-Fahsy ; ou lit cependant, dans le Ms. de la Médersa de Tlemcen, ^ ^ . * m. « l ^ \ = El-U'afçi (Cf. f 63 recto).

(4) « Vers la Un de Tannée 729, les deux armées se rencontrèrent à Ryàs (près de Marmadjanna), dans le pays des UowAra ». Cf. Berb., Ir., ii, p. 471.

— 187 —

même, blessé, put fuir dans la direction de Constantine. Les troupes 'abd el-wâdites entrèrent à Tunis et y demeurèrent quarante jours. Au bout de ce temps, Ibn Abou 'Imrân et H'amza ben 'Omar es-Solaïrai furent laissés au commandement de la ville, et les troupes victorieuses rentrèrent à Tlemcen.

Dans le courant de cette même année, le sultan h'afçide Abou Yah'îa envoya, par mer,

son fils Yah'îa et son ministre Abou Moirammed 'Abd Allah ben Ah'med ben Tîfrâdjîn^{^^} en mission . auprès du roi du Maghrib (el-Aqça), le sultan Abou Sa'ld, pour demander à ce prince d'arrêter la guerre que leur avait déclarée Abou Tâchfîn, et solliciter Tappui de ce souverain contre le roi de Tlemcen. Les ambassadeurs offrirent, en outre, au roi du Maghrib, la main d'une des filles du sultan Abou Yah'îa pour son fils, le sultan Abou-'l-H'asan^{<*^}

En l'année 731 (1330-31), le sultan Abou Tâchfîn reçut, du roi du Maghrib (el-Aqça), une ambassade, venant intercéder auprès de lui pour qu'il accordât la paix aux Almohades (H'af-çides) et retirât les troupes qui bloquaient Bougie. Cette mission n'obtint aucun succès, et la paix, entre les deux souverains ('abd el-wâdite et raérinide), en fut profondément ébranlée^{^^^}

Le sultan Abou Tâchfin dirigea, en personne, une expédition contre la ville de Tâouïrt^{^^} fit essuyer une défaite à la garnison de cette place, s'y arrêta quelques heures et regagna la capitale de son royaume. —iwi-

Vers la fin de cette même année, le roi du Maghrib (el-Aqça), le sultan Abou Sa'id, mourut et fut remplacé sur le trône de Fâs (Fez), par son fils, le sultan Abou-'l-H'asan. Son autre fils, l'émir

(1) On lit ,^{^^}\j3\3 (in Berh., éd., ii, p. 158; voyez sur ce nom Benou Ghà-nya, p. 98, noie 1) : ^{^-^j}-âUJ (in Ms. d'Et-Tenesi, f» 63 recto), et Tefereguin (in trad. Barges, p. 52) ; ^{^^^w^L}»U (in Zebkechi, éd., p. 55, et Kitâh el[^]Iştiqça, II, p. 56).

(2) Cf. Bevh., tr. ir, p. 472 et suiv.; m, p. 409; iv, p. 209-211 ; Tenbsi, Ms. et tr., loc. cit.: Zerkechi, tr., p. 100-102; htiqra, ii, p. 56-57.

(3) D'après le récit de VHistoire des Bevhèresj cette anibaFsade aurait été envoyée par Abou-'I-H'asan, après la mort de son père Abou Sa*id (Berh., tr., II, p. 474). C'est qu'il veut parler de la seconde ambassade, dont il va être question ci-après.

(4) De Slaue, dans Tindex géographique ([u'il a joint à VHistoire des Berbères, t. I de la traduction, indiiiue plusieurs localités de ce nom ; il s'agit ici probablement du poste militaire sur le Za (affluent de droite de la Molowiya), appelé aujourd'hui Qaçba Moùla-IsmA*iI.

— 188 —

Abou 'Ali, reçut le gouvernement de Sidjilmàssa. A celte occasion, ie sultan Abou tâchfln envoya au gouverneur de Sidjîl-massa Texprx'ssion de ses condoléances.

I^ sultan Abou-'l-H'asan expédia au roi de

Tlemcen une nouvelle ambassade, [Kiur intercéder en faveur des Almohades (H'afçîdes; , à raison des liens de parenté qui l'unissaient à cette famille" ^ Abou Tâchfin fit le plus mauvais accueil à cette ambassade et ch<issa grossièrement les membres de la mission < * ^

Le roi de Tlemcen se rendit alors à Sidjilmâssa ^ ^ ^ où il laissa son fW»re, tandis que lui-même s'avancait vers l'Ouest. Il campa sur les bords de l'oued Za< * > et revint à Tlemcen. Cette expédition se termina par la paix qui fut conclue avec le roi du Maghrib Abou-'l-H'asan, et ce dernier rentra à Fàs (Fez), sa capitale.

En 732 (1331-32), le sultan Abou-'l-H'asan se mit en route pour l'Est. Il établit son camp à Tâssâla ^ ^) ^ q(, \\ prolongea quelque temps son séjour. Il envoya prévenir son beau-frère, le sultan Abou Yab'la ralniohade(-

baŋide), d'avoir à s'occuper de Tânzidikt. Oluî-cî réunit, pour marcher contre cette place, les populations do rifrîqlyâ. A leur approche, les officiers qui occupaient Tânzidikt donnèrent le signal do la fuite, de crainte de se voir couper la route, et abandonnèrent la place et les richesses qu'elle contenait. Cet événement eut lieu en 733 (1232-33) : la ville de Tânzidikt fut détruite<«).

Le sultan Abou-'l-H'asan reprit la route de l'Ouest. Les rapports entre ce souverain et son frère, seigneur de Sidjilmâssa, s'étant gâtés, Abou-'l-H'asan marcha contre ce dernier, en l'an 734 (1333-34) et l'assiégea dans la place; il ne leva point le

(1) Abou-M-irasan uvail éiiousé FàCima, sœur d'Abou Zakarya (Cf. Derb., tr., 11, p. 473).

(2) Tknksi, Ms., f 63 reulo; tr., p. 5*2.

(3) Cf. /y. (i/iânya, p. 146, note 2.

(1) Afiluent (le droile de la Molowlya.

(.5) La ville de TAssAIn, disparue aujourd'hui, se trouvait dans le massif montagneux (qui porte encore ce nom. Le souvenir de cette ville s'est conservé dans les l'hansons populaires (chansons des femmes occupées à moudre, à liler ou à tisser) dans les Béni ChoùgrAn.

(6) Cf. /hrh., tr., iv, p. 216. Celle forteresse est appelée à tort, par Zerkbchi (Ir., p. 103) « le fort des Béni *Abd el-WAh'id ».

— 189 —

siège avant de s'ôtre emparé de son frère, qu'il fit mettre à mortt*^ Il devînt dès lors unique souverain de tout le Maghrib (el-

Aqça).

En 735 (1334-35), le sultan Abou-*l-H'asan marcha contre Tlemcen. Il s'empara d'abord de Nédroma et de Honain et dressa son camp à Tâssâla. De là, ses troupes allèrent faire la conquête d'Oran et soumirent toutes les régions situées à l'Est. Ce résultat une fois atteint, le sultan s'avança contre Tlemcen. Il — p.iii dressa son camp, sous les murs de la place, le dimanche, dixième jour du mois de chawwâl (juin 1335) et en commença l'investissement. La ville fut entourée comme d'une ceinture, par les assiégeants. Le souverain mérinide fit (re)bâtir, à l'ouest de Tlemcen, la ville dans laquelle il établit sa résidence. Il lui donna (ou mieux : conserva) le nom d'El-Mançoûra (la Victorieuse) du mot (arabe) En-Naçr (qui signifie : la Victoire). Il veilla à ce que le blocus fut très étroit et le siège mené avec rigueur, ainsi qu'on le sait.

Le mercredi, vingt-huitième jour de ramad'ân de l'an 737 (2 mai 1337), les assiégeants pénétrèrent d'assaut dans la place W.

Le sultan Abou Tâchfîn — qu'Allah lui fasse miséricorde — se retira jusqu'à la porte du château, avec ses trois fils Abou Sa'îd, Abou Sarh'ân et Abou Ya'qoûb, son plus fidèle ministre Moûsa ben 'Ali el-Ghozzi et le fils de ce dernier, Sa'td. Là, en un lieu qu'ils ont couvert de gloire, ils se réunirent pour défendre le « h'arem » et les richesses. Ils périrent tous, à l'exception

(1) Oq trouvera dans VHisloire des Berbères (tr., iv, p. 212-215) des indications détaillées sur les rapports entre les deux frères Abou-*l-H'asan et Abou fAli, le siège de Sidjilmâssa et la mort d'Abou 'Ali.

(2) Ces conquêtes ne furent faites, d*après

Berb., tr., iv, p. 220, que pendant le siège de Tlemcen. Peut-être de Slane ii-t-il eu tort d'interpréter les mots « à la fin de 735 », date de la prise de Nédroma, par juillet-août 1155, c'est-à-dire le dernier mois de l'année Nédroma était déjà prise, et le sultan mérinide s'installait devant Tlemcen, d'après notre auteur.

(3) On a vu (suprà, p. 164) que ce fut le sultan Yousof qui fit bâtir El-Mançoura, mais il a été dit également que les Tlemceniens ne tardèrent pas à la ruiner.

(4) Le 27 ramadân, selon Bevb., tr., m, p. 411 ; iv, p. 223. On pourra lire, aux endroits qu'on vient d'indiquer, le récit beaucoup plus détaillé de la prise de Tlemcen et de la façon dont le roi Abou Tachfin, fait prisonnier encore vivant, fut lâchement assassiné par le fils d'Abou-'l-H'asan, Abou 'Abd er-Rah'mân.

de Sa'id, le fils du ministre Moûsa beri 'Ali<*). Celui-ci réussit à fuir, tout criblé de blessures et à demi égorgé, ainsi que j'ai pu le constater (plus tard) de mes yeux. Qu'Allah leur accorde à tous sa miséricorde. Grand Dieu I que de générosité, que de patience et de dignité ces héros ont montré (dans ces circonstances) !

Je tiens de la bouche de Tlemceniens, très dignes de confiance, que le défunt sultan Abou Tâchfin, lorsque l'ennemi pénétra dans la ville et que lui-même se retira sur la porte de son palais, aurait dit, élevant les yeux au ciel : « O Vous, dont l'empire est éternel, soyez miséricordieux pour celui dont le règne finît en ce jour! » De telles paroles, prononcées dans des circonstances semblables, pourraient-elles émaner d'un autre que d'un homme plein de foi et qui s'en

remet entièrement aux arrêts d'Allah le Très-Haut.

On a dit que le roi de Tlemcen ne manifesta ni faiblesse, ni p. i£r— crainte jusqu'au moment de sa mort — qu'Allâh en soit satisfait !

A la suite de cette mort, l'empire 'abd el-wâdite disparut, les vestiges de ses bienfaits furent effacés. C'est à peine s'il subsista trace de ce gouvernement qui avait été une source de lumière : il n'en resta plus que le souvenir!

Louanges au Maître des destinées, à Celui qui préside à la succession des jours et des nuits, à Celui, enfin, qui survivra à l'anéantissement du monde. Il n'y a pas d'autre Dieu que Lui !

(1) Ibn Khaldouñ (Berh., lor. rit.) ne cito parmi les morts à la défeuse du palais que les

deux fils *Otsmàn et Mas*oùd et h^s deux
neveux Abou Kazztn et Abou Tsàbit du
sultan, le vizir Moùsa et le prince mérinide
*Abd el-H'aqq ben *Otsmàn ben Moiramniéd
ben *Abd el-H\iqq, cjuì s'était retiré à la cour
*abd el-wàdite. Ce fut grâce aux
remontrances d'Abou Zaïd et Abou Moïisa,
les fils de rimAm (voyez suprà, p. 90),
qu'Abou-*l-irasan fit cesser le meurtre, le
viol et le pillage auxquels se livraient ses
soldats dans Tlemcen. Voyez encore des
détails sur cetle conquête in Roqm el-H'olal,
p. 73 et 92; Tenesi, p. 53 ; Istiqra, H, p. 90-91.
Ce passage de la Bifflûa-t-er-Roiciciul a été
traduit par Barges dans son Comjh, p. 71-72,
et aussi dans Tlemcen, p. 193-194.

— 191 —

CHAPITRE II

DE LA RESTAURATION DE L'EMPIRE 'ABD

Qu'AUâh m'assiste dans le récit que je vais faire !

Lorsque survînt la mort du sultan Abou Tâchfîn<*>, le royaume de Tlemcen passa, comme il vient d'être dit, aux mains du sultan Abou-'l-H'asan, fils du sultan Abou Sa'îd et petit-fils du sultan Abou Yoûsof ben 'Abd el-H'aqq. Ce prince garda à son service la tribu des Béni 'Abd el-Wâd, qu'il eut soin de ne pas tenir à l'écart. Il conserva aux membres de cette tribu les emplois qu'ils occupaient avant son arrivée, respecta les usages en vigueur dans les différentes branches ou fractions 'abd el-wâdites, à l'époque où cette tribu était au pouvoir. Il agissait ainsi, poussé par l'orgueil de commander à la fois aux deux familles (mérinide et *^abd el-wâdite) et pour avoir l'honneur d'être le souverain de toutes les

branches de la tribu des Zanâta.

[Wâfir]

((Combien nombreux sont les bienfaits qu'Allah nous cache d'un voile impénétrable, même aux intelligences les plus vives I

((Mortel I si jamais l'adversité t'accable, mets ta confiance en Celui qui est seul de son espèce, l'Unique, le Très-Haut I jj

Les jours s'écoulaient et la famille des Béné 'Abd el-Wâd demeurait au milieu des Mérinides, comparable à un flambeau éteint, à un glaive remis dans son fourreau. Les âmes des 'Abd el-Wâdites se fendaient dans la haine et leurs cœurs étaient

(1) Littéralement : Lorsque survint le grand bouleversement, pour le sultan... Cette phrase rappelle les paroles du Qora/i, lxxix, p. 34. Le commencement de ce chapitre a été

— 192 -

consumés par la colère ; leurs regards
dissimulaient le désir de — p. lu- vengeance
et leurs langues chuchotaient tout bas.

Hélas ! que la patience est belle ! l'hypocrisie
et la soumission sont les auxiliaires de la
victoire ! Comme on dit : ((Celui qui sait
attendre givec patience et qui supporte, sans
se plaindre, les coups du destin, jouira d'une
heureuse rétribution ».

Combien est belle cette parole du poète :

[T'awII]

(((C'était) un gouvernement, dont la chaleur
semblait réchauffer, et cependant la braise
du foyer était dépow[^]ue de toute flamme I

((Nous avons espéré en lui jusqu'à sa disparition et la patience a fini par dissiper les jours de malheur ! jj

A la tête des Béni 'Abd el-Wâd se trouvaient alors les deux frères, les sultans Abou Sa'îd et Abou Tsâbit< * ^ tous deux fils du prince illustre Abou Zaïd, petit-fils du prince Abou Zakarya et arrière-petit-fils du Commandeur des Musulmans, Abou Yah'iâ Yaghmorâsan ben ZaiyAn — qu'AUâh soit satisfait d'eux tous !

Ces deux princes avaient hérité du commandement de leur tribu, lorsque leur frère (aîné), le Maoûla Abou Ya'qoûb — puisse-t-il jouir de la miséricorde d'Allah — se retira du monde pour mener la vie ascétique et se préparer à l'autre vie.

Telle était la situation (à Tlemcen), lorsqu'en 748 (1347-48), le sultan Abou-'l-H'asan

donna l'ordre de se diriger sur rifrîqîya»*^

(1) Ibn Khaldouñ (in Berh., m, p. 422) assure que ces princes étaient les héritiers légitimes, par la volonté même de Yaghmoràsan, qui avait désigné leur grand-père Yah'la, son fils, pour être son second successeur (après *Otsmàn). Ce fut par crainte, sans doute, d'une tentative d'usurpation de la part de *Abd er-Bah'màn (fils de Yalf ia et père des deux princes dont il est ici question) que le sultan Abou Tàchfln le déporta en Espagne, où il mourut. Ses fils étaient venus vivre à Tlemcen et le sultan mérinide Abou-'l-IPasan les aurait déportés d'abord en Maghrib, puis en Espagne, pour ne les rappeler que loi*sque (en 748) il entreprit son expédition en Ifri(iiya.

(2) « Depuis longtemps, le sultan Abou-'l-R'asan avait des vues sur Tlfrlqlya... » En 747

(1346-47), croyant que le roi de Tunis lui refusait la main d'une de ses filles, il prépara une expédition contre lui. Mais la nouvelle de ce refus était fausse et l'expédition fut remise. (Berb., tr. iv, p. 246). Or, en 747 (1346), Abou Yah'la kbOM Bakr, roi de Tunis, étant mort, son fils, *Omar, s'empara du pouvoir et Abou-'l-H'asan marcha contre lui. Sur cette expédition voyez : Berh., tr., III, p. 26-37 ; iv, p. 247-259 ; Zbrkechi, tr., p. 123-126 ; gALROWÂNi, tr., p. 245-246 ; Istiqça, t. ii, p. 75-77.

- 193 ~

Les Benî * Abd el-Wâd comptaient au nombre des troupes mobilisées pour cette expédition, pareils à des vipères en embuscade, à des faucons qui planent (au-dessus d'une proie) ou à des lions aux aguets.

Le souverain mérinide laissa à Tlemcen son fils. Je sultan Abou *Inân. Quand il se fut emparé de Tunis et de toute la province, son mépris pour les (Arabes) de la tribu de Solaïm^{^*}) et leurs alliés, ne connut plus de bornes ; il fit main basse sur les territoires qu'ils possédaient et s'acharna à effacer toute trace de leur noblesse. (Ces Arabes) se tinrent alors à l'écart, se liguèrent contre lui et proclamèrent pour chef Ah'med ben Abou Dabboûs^{^**}, qui appartenait à la famille de 'Abd el-Moûmin ben 'Ali. —p. i£o—

Abou-'l-H'asan, décidé à étouffer le germe de cette rébellion par la violence et désireux d'arrêter ce danger par la force, marcha contre les ligueurs.

Ces événements comptent au nombre des faits qui furent favorables à cette maison, si noble, si sage, si réputée, des Béni 'Abd el-Wàd et des décrets de Dieu appelés à

préparer l'avènement du Commandeur des Musulmans, notre seigneur, le khalife Abou H'ammou, le bienheureux — qu'AlIâh l'assiste ! Louanges à Celui qui fait du bien à qui il veut ! il n'y a pas d'autre Dieu que Lui ! qu'il soit glorifié !

[Khafîf]

(f Les nuits, comme Von sait, sont pleines de merveilles; elles donnent naissance à toute sorte de meweilles I jj <3)

A partir du col du Fandaq^{^^} qui conduit dans la plaine de Qaî-rov[^]ân, le sultan Abou Sa'îd, ainsi que son frère Abou Tsâbit, — qu'ils jouissent tous deux de la miséricorde d'Allah ! — commencèrent à se détacher des Mérinides et à entretenir des intelligences avec les Arabes.

Les deux troupes se rencontrèrent sous les murs de Qaîrowân,

(1) On peut lire dans V Histoire des Berbères (tr., iv, p. 259-262) un aperçu très net de Thistoire des Solalin jusqu*aux événements dont il est ici question.

(2) Cf. Berh., tr., m, p. 33, 35; Zkrkechi, tr., p. 128-129. .

(3) C'est là une allusion facile à voir, à la domination mérinide à Tlemcen qui, comme la nuit, couvrait de ses ténèbres les merveilles du gouvernement *abd el-wâdite.

(4) Il est simplement appelé ⁱ in Berb., éd., n, p. 408 ; tr. iv, p. 266.

— 194 —

le lundi, 7 de moh'apram 749 (7 avril 1348). La chance se déclara favorable aux Béni 'Abd el-Wâd contre leurs ennemis mérinides ; ils profitèrent de ce moment si opportun pour

pousser à la révolte contre le sultan Abou-1-H'asan. (N'est-il pas certain, que) se soumettre à un ennemi est une action méprisante, fuir un lieu d'avilissement, un trait de noblesse, et trahir son vainqueur, un devoir?

Les Béni 'Abd el-Wàd firent tous défection, emportant leurs étendards et entraînant avec eux tous ceux des soldats d'Abou-'1-H'asan qui avaient des griefs contre Tempire mérinide. Ils passèrent du côté des Arabes, au moment où ceux-ci étaient sur le point d'être mis en déroute. Cette défection donna aux Arabes l'espérance de vaincre, tandis qu'elle affaiblissait le sultan Abou-M-H'asan. Celui-ci recula honteusement jusqu'à Qaïrowàn et essuya une défaite restée célèbre jusqu'au bout du monde : « Dieu juge p. i£T— et nul ne peut reviser ses arrêts. Il est prompt à régler ses comptes< * ^ ».

J'ai eu — dit l'auteur — l'occasion de lire un grand nombre de lettres adressées par le sultan Abou-'l-H'asan aux habitants des cités du Maghrib el-Aqga. Dans ces missives, il attribue cette défaite (de Qatrowàn) à la trahison des Béni 'Abd el-Wâd qui, au moment du combat, passèrent du côté des Arabes et se tournèrent contre lui.

Revenons au récit interrompu par cette parenthèse. (Après cette victoire), les Béni 'Abd el-Wâd demeurèrent sous les ordres des deux souverains — qu'Allah leur pardonne ! — Abou Sa'ïd et Abou Tsàbit. Ceux-ci, avec le concours des Arabes, mirent le siège(3 devant Qaïrowàn, qu'ils bloquèrent durant quelques jours, jusqu'au moment où 1» cheïkh Abou Moh'ammed 'Abd Allah ben Ah'med ben Tàfràdjln s'enfuit de la place.

Ils furent alors envoyés, avec ce dernier, par Ah'med ben Abou Dabbouès, le chef des

Arabes, avec mission de s'emparer de la citadelle de Tuni[^]. Ils assiégèrent ceux des Béni Merîn et de leurs affranchis qui se trouvaient dans cette forteresse, pendant de longs jours, jusqu'au moment où leur parvint la nouvelle que le sultan Abou 'Inân (fils d'Abou-'l-H'asan) s'était mis en rébellion

(1) Qoran, xm, p. 41.

— 195 —

contre Tautopité de son père^{e<*} qu'il s'était fait, lui-même, proclamer roi, et avait quitté Tlemcen, après avoir abandonné le gouvernement de la ville à 'Otsmân ben Yah'ïa ben Moh'ammed ben Djarrâr ben Ya'la ben Tldoùksan ben Ta' Allah ben 'Ali ben Yamal ben el-Izgen ben el-Qâsim^{^^^}
Aussitôt, les 'Abd el-Wûdites accoururent vers leur pays, nourrissant l'espoir de restaurer leur empire. Ils convinrent de

proclamer roi le sultan Abou Sa'îd — qu'Allah en soit satisfait. Cette proclamation solennelle eut lieu sous les murs de Tunis, dans les derniers jours du mois de rabî' P' 749 (juin 1348)³).

Les contingents des Maghrâwa, commandés par (des chefs) comme 'Ali ben Mandtl, 'Ali ben Râchid[^][^]J, ainsi que les Béni Toudjîn, se joignirent à eux.

Ces troupes réunies, qui comptaient environ cinq cents cavaliers, se mirent en route pour l'Ouest, à la satisfaction des Almo-hades- (Hafçides) et de leurs partisans. Arrivés à Bolt'a<*J, les Ounnîfan, fraction des Hovvwâra, tentèrent de leur barrer la route, mais ils n'en furent nullement dérangés. Lorsqu'ils atteignirent H'addâda[^][^]', dans le territoire de Bône, ils furent attaqués par

(1) Les faits sont interprétés dilTéremment dans YHisioire des Berbères (Ir., m, p. 34-37 ; iv, p. 266-267), et Zerkbchî, tr., p. 128-129. La vraie raison de Pabandon du siège de Tunis parait être la discorde qui éclata parmi les assiégeants nrubes et le retour par nier, à Tunis, d'Al)ou-'l-Frasan. Tenesi a négligé de parler du siège de la citadelle de Tunis (Cf. M?., f« 64 recto et tr., p. 58-59).

(2) Sur ce chef, sa généalogie, sii famille, etc., voyez : Berb., tr. m, p. 329, 420 et suiv.

(3) « Pour cette cérémonie, on posa par terre un bouclier lamtien [couveit en peau de lamt (voyez, sur cet animal, /«ttV^dr, tr., p. 189 et 193 ; Description de V Afrique, m, p. 437, note 1)] sur lecjuel on le fit asseoir; puis, on Tentoura et on lui baisii la main ». Cf. Berb., tr. iv, p. 277.

(4) Ces deux noms, 'Ali ben Mandil et 'Ali

ben Râchîd, ne représentent, dans l'histoire des Berbères, qu'un seul personnage, et Ibn Khaldoun (Beib., tr., m, p. 322 ; iv, p. 277) rappelle *Ali ben Râchid ben Moh'ammed ben Tsâbit ben Mandil, ce qui serait le nom du second.

(5) Tout ce passage est fort peu clair dans le texte arabe, et les manuscrits présentent bien des divergences. Barge?*, dans la traduction abrégée qu'il a donnée de ces faits (in Comp., p. 125J, Ta laissé de côté. Doit-on lire A U) i> , nom géographique qui se retrouve dans le dictionnaire de Yâ(iou) (i, p. 727) ou JLkU ? Nous ne connaissons pas de lieu de ce nom en Ifrlqlya.

(6) Nous ne saurions affirmer que le mot U'addâda indique ici un nom de lieu [il y a un H'odoùd mentionné par Bbkri, p. 154, et un H'addâd cité par Bou RAs {in Voyages extraordinaires et Nouv. agr., tr. Arnaud, p.

23)]. Peut-être faut-il l'entendre dans le sens de « limite, frontière » ?

— 196 -

toute (la tribu de) Toùba^{^*}) qui en fut, du reste, pour sa peine. Ils traversèrent ensuite la montagne des Béni Tsâbit, voisine de Constantîne et au nord de cette ville. Là encore, les habitants se soulevèrent contre eux, mais ne réussirent pas dans leur entreprise. Revenant alors dans la voie du devoir, ils traitèrent généreusement cette armée qui passait dans leur pays, lui donnèrent du froment et l'hospitalité pendant trois jours. Ce fut à ce moment que 'Ali ben Mandîl el-Maghrâwi, pris de peur, se retira^{^*}). 'Ali ben Râchid garda, pour lui seul, le commandement de sa tribu (les Maghrâwa) et l'armée continua sa marche suivant l'itinéraire qu'elle s'était imposé.

Comme ils atteignaient Lîzer^^î, dans la province de Bougie, les Béni 'Abd el-Wâd furent joints par les bandes des Maghrâwa et des Toudjîn (installées dans la région), et qui s'étaient jadis mises au service du gouvernement almohade(-h'afçide). Ces nouveaux alliés amenaient avec eux leurs familles, leurs enfants, leurs richesses et leurs troupeaux ; ils avaient (un contingent) d'environ cinq cents nouveaux cavaliers, sans parler des fantassins. L'armée vit ainsi doubler ses contingents. Toutes ces troupes, réunies, marchèrent contre (les tribus) des montagnes d'Ez-Zân, sur le territoire des Zowâwa, s'emparèrent des biens meubles, exterminèrent les habitants et incendièrent les immeubles et les maisons.

Lorsqu'on arriva à Chéelif, les Maghrâwa, poussés par leur chef, 'Ali ben Râchid, abandonnèrent les Béni 'Abd el-Wâd, après avoir juré aux deux sultans 'abd el-wâdites

aide et assistance réciproques en toute circonstance < *i, dans le succès aussi bien qu'au milieu des revers. Quant aux Toudjîn, ils prirent à gauche et s'en allèrent dans leur pays.

L'énergique armée des Béni 'Abd el-Wâd se trouva donc entièrement seule et s'avança à marches forcées sur la capitale de son (ancien) empire.

(1) Ibn Khaldouïn (ap. éd. et tr. de Slane, Rerh.) parle, dans le passage correspondant, d'une tribu qu'il appelle Berria (ij>j->) au lieu de Toûba (A ^ ^ '). Ces deux mots peuvent se confondre dans une mauvaise écriture manuscrite.

(2) Les autres ctironiques ne relatent pas cette défection.

(3) Peut-être s'agit-il de Tisser, de nos cartes, rivière qui forme la bordure occidentale de la

Grande Kabylie.

(4) Le même fait est relaté in Berh., Ir., lïi, p. 424 ; iv, p. 278 ; Tenesi, tr., p. 59.

Le chetkh Abou Ya'qoùb Wanzamâr ben 'Arîf se trouvait, avec toute sa tribu, campé à El-Bat'h'at*^ (où il s'était retiré après) avoir été mis en déroute par le sult'an Abou 'Inân. —p. i£a—

Les Béni 'Abd el-Wâd lui envoyèrent dire de s'éloigner et de leur laisser la route libre. Il obtempéra à cette injonction et les 'Abd el-Wâdites continuèrent leur chemin. El-Bat'h'a fut occupée et 'Imrân ben Moûsa ben Djarrâr s'enfuit — avec la fraction de sa tribu qu'il commandait — auprès de son parent, à TlemcenW.

Celui-ci lui confia le commandement d'une troupe et le fit revenir sur ses pas attaquer les Béni 'Abd el-Wâd. Ils ne faiblirent point

et se montrèrent énergiques. « Ceux qu'AUâh assiste, ne sont jamais pris de faiblesse ! Quant à ceux qu'il abandonne, ce sont précisément eux qu'il soutient dans la suite ! Allâh est fort ! Il est tout puissant, t'^*) »

La rencontre eut lieu sur les bords de la Sikkâk^^ vis-à-vis de l'endroit appelé Djom'at-l-'Izz^^), au confluent des rivières Eç-Çafçlf et Isser, le mercredi 22 djoumâda II® 749 (septembre 1348). Tous les soldats 'abd el-vvâdites (de l'armée) d'Ibn Djarrâr lâchèrent pied et passèrent du côté de leur roi, le sultan Abou Sa'îd, poussés par le sentiment de l'honneur et en raison de leur préférence personnelle (pour leur tribu). Ibn Djarrâr, se faisant tout petit, dût tourner les talons, entraînant dans sa fuite les soldats de la milice tlemccnienne qui l'avaient accompagné ; mais il fut rejoint par les cavaliers ennemis et mis à mort.

Les deux sultans des Béni 'Abd el-Wâd poursuivirent les vaincus jusqu'à Tlemcen, où ils pénétrèrent derrière eux par la porte Bâb Açîlân, ce même jour-là.

(1) Sur la fondation de cette ville par *Abd el-Moumin ben *Ali, voyez Nèdrch mah et les TraraSy p. 31-33.

(2) Voyez Berb., tr.. m, p. 424 ; Tenesi, Ms., l* 64 recto et tr., p. 59.

(3) Imitation du Qorariy xxii, p. 41.

(4) Sur cette rivière, encore connue aujourd'hui sous ce nom, on pourra lire les renseignements fournis par BARaès, Comp., p. 126-127. Cette bataille, ainsi que j'ai pu m'en rendre compte en allant sur le terrain indiqué eut lieu précisément au même endroit que Bugeaud remporta sur *Abd el-Qî\der la mémorable victoire de la Sikkàk.

(5) On désigne encore ainsi aujourd'hui une petite plaine comprise entre la Sikkàk, l'Isseret la piste qui va du village de Sidi Yousof (Ijavayssiére)â*Alîi-Temouchent. Autrefois s'élevait dans cette région une ville appelée EI-Foh'oCd, sur laifuelle on a peu de renseignements écrits, mais dont l'existence est attestée, jusqu'à nos joui*s, par quelques ruines d'une mosquée et de bâtisses anciennes, à environ 35 kilomètres au nord de Tlemcen.

— 198 —

'Otsmân ben Yah'hta ben Djarrâr (le gouverneur de Tlemcen) demanda aux vainqueurs qu'on lui laissât la vie sauve ; cette faveur lui fut accordée et les deux princes 'abd el-wâdites prirent possession de leur empire.

((Allâh donne son empire à qui II veut et

Tenlève à qui Il lui plaît < *i ! qu'il soit glorifié ! Il n'y a point d'autre maître que Lui, ni d'autre bien que celui qu'il fait. »

(1) Cpr. Qoran, m, p. 25.

— 199 —

CHAPITRE III

RÈGNE DES DEUX SULTANS ABÔU SA'ÎD ET ABOU TSABIT -p. ié'î-FILS DE 'ABD ER-RAH'MAN ET PETIT-FILS D'ABOU YAH'IA YAGHMORASAN

Ces deux princes ressemblèrent à deux lunes qui brillèrent dans le ciel de Tempire 'abd el-wàdite (alors plongé dans les tcnèr bres), à deux astres resplendissant de noblesse et de grandeur, à deux redoutables refuges auxquels on demande la sécurité. L'un d'eux fut un modèle de foi et de piété ; l'autre, dans les jours de bataille, ressemblait à un lion

acharné sur une proie. Celui-là était une vraie balance de justice ; celui-ci, un océan de générosité et de bonté, une source de bonheur^^^ pour le royaume, qui en était privé. A eux deux, ils surmontèrent les difficultés d'une situation paraissant sans issue ; ils s'appliquèrent à remplacer ce que (l'interrègne méridien) avait anéanti, à réparer les murailles, en partie détruites de la capitale, à rendre son éclat disparu au lustre éteint de l'empire. Ils réunirent les membres épars de la famille 'abd el-wûdite, qui abandonnèrent les pâturages malsains où ils avaient été exilés ; ils montrèrent à leurs contribuables le chemin de la gloire, rivalisèrent d'efforts pour donner I» richesse à ce grand empire et rétablirent la correction dans les procédés de la politique et du gouvernement. Ils s'appliquèrent, l'un à faire la guerre, l'autre à pratiquer la piété, celui-ci administrant à l'intérieur, celui-là poursuivant les Arabes jusque dans leurs

montagneuses retraites. Tous deux furent des modèles de vertu et conservèrent entre eux les rapports cordiaux qui ferment la porte au malentendu. Leurs relations furent marquées de la plus

— p. 10« —

(1) Le texte porte ^{^j^i}, le nom du fameux puits sacré de lia Mekke.

- 200 —

solide confraternité, signe de perfection des nations et des peuples. Ces sentiments d'amitié, du reste, ont, entre tous les rois, caractérisé ceux de cette illustre famille, et leur ont servi à obtenir la miséricorde d'AUâh. Leurs successeurs ne s'écartèrent point de la voie, si droite, que ces deux princes ont tracée. Grâce à ces deux souverains, l'empire domina ses ennemis, répandit un vif éclat, put donner des ordres

et prescrire des défenses, prit de Textension et de la grandeur, donna des autorisations et des prohibitions. Ces souverains réussirent dans leurs espérances, l'emportèrent sur un ennemi autrefois victorieux, réparèrent les dommages, inaugurèrent une sage administration et répandirent au loin le glorieux éclat de l'empire.

Hélas ! le temps finit par briser les plus généreux efforts ! Un jour arrive où le briquet se refuse à donner l'étincelle, où la meilleure épée s'émousse ! Le temps ne vient-il pas à bout des corps les plus résistants ? ne remplace-t-il pas le bonheur par la misère ? L'empire qui ne finira point est à Dieu seul, au Créateur (de toutes choses) ! ^^î

Les deux nouveaux souverains 'abd el-wâdites prirent possession de Tlemccn le mercredi 22 djoumâda II® 749 (septembre

1348), ainsi que nous l'avons dit ci-devant. Dans la matinée du lendemain, la tribu des Béni Abd el-Wâd proclama solennellement roi, le bienheureux sultan Abou Sa'id — qu'il soit comblé de la miséricorde d'Allah ! Les exigences de la politique le forcèrent à faire arrêter 'Otsmân ben Yah'ïa ben Djarrâr, qui mourut (en prison), dans le courant de ramad'ân de cette même année (novembre-décembre 1348).

Les souverains Abou Sa'ïd et Abou Tsâbit prirent pour vizir Yah'ïa ben Dâwoûd ben 'Ali ben Madjn[^] ; pour secrétaire, 'Abd el-Wâh'id ben Moh'ammed ez-Zawwâq<'*[^] qui fut ensuite chassé pour des indécrotesses dont il se rendit coupable. On nomma à sa place 'Ali ben Moh'ammed ben So'oûd, après son retour à Tunis, comme nous le raconterons plus loin, s'il plaît à Dieu.

(1) Ces éloges aux souverains ont été traduits

par Barges (in Comp.y p. 127-129).

(2) Cf. Berh.y tr., m, p. 47, 361, 408, qui écrit ^{^^^}-X--» (Megguen), au lieu de ^{^y}K** (Madjn). Ce même nom propre est transcrit Madjd (in Comp., p. 130). Le père avait été vizir d'Abou Tàchfin.

(3) EI-Razzak, in Cotrip., loc. cit.

— 201 —

Aux fonctions de qâd'i furent nommés : le juriste Abou-1- « 'Abbâs Ah'med ben Ah'med ben 'Ali el-Qâisi, connu sous le nom d'EI-Mochawwich ; puis, Abou-1-'Abbâs Ah'med ben el-H'asan ben Sa'td.

Cela fait, chacun de ces deux princes revêtit les insignes de la royauté, reçut l'investiture populaire et promulgua des ordonnances pour les nominations et les impôts. Toutefois, le — p. »oi trône fut occupé par

Abou Sa'ld, dont le nom figura (seul) dans le prône et sur les monnaies, tandis que le sultan Abou Tsâbît fut chargé de l'administration militaire, de celle des provinces et des choses de la guerre. Ce dernier témoigna à son frère respect et affection. Cette organisation fut acceptée par leur frère aîné le Maoûla, le pieux et grand Abou Ya'qoûb, qui se retira à Nédroma pour s'y livrer à la dévotion < * ^

Je n'ai jamais rencontré entre rois, dans l'histoire des peuples musulmans, une pareille amitié fraternelle, et c'est là le meilleur argument en faveur de la noblesse de cette famille, de sa grandeur d'âme et de son manque de tache déshonorante. Qu'AUâh accorde le pardon aux ancêtres de ces princes et qu'il fortifie et assiste leur postérité !

Nous allons maintenant passer en revue et

par ordre, ceux des princes musulmans qui ont régné, bien qu'ils eussent un frère plus âgé qu'eux ; ils ont été imités, par conséquent, par les deux rois (dont il est ici question).

Le premier d'entre eux, parmi les compagnons du Prophète — qu'Allah lui accorde sa miséricorde et le sauve ! — fut le Commandeur des Croyants, notre seigneur 'Ali, fils d'Abou Tàlib — qu'Allah en soit satisfait ! — dont le frère aîné, 'Oqaïl, mourut (même) après lui.

Parmi les Omaïyades d'Orient (nous citerons) : 1° Yazîd ben Mg'âwîya, dont le frère 'Abd Allâh était son aîné et combattit, le jour de la bataille de la Prairie^^ avec

(1) Cf. Tenesi, Ms., f* 64 recto et verso; tr., p. 61 ; Nédroma/i et les Traras, p. 13.

(2) En arabe El-Mardj, que Barges a lu

Marah (Comp.,p. 131). Cette longue série d'exemples, dans l'Islâin, de princes ayant régné au détriment de frères plus âgés qu'eux, est sans intérêt pour Thistoire de Tlenicen. L'abbé Barges aurait pu se dispenser — sans aucune perte pour son ouvrage — de la traduire in extenso dans son Complément de V Histoire des Béni Zeiyan (p. 131-133).

— 202 —

Ed'-D[^]ah'h'hâk ben Qäis. Lorsque les gens de Damas furent mis en déroute, 'Obaïd Allâh b[^]n Zaïyâd le rejoignit, le prit en croupe et le sauva. Comme 'Omar ben Sa'td ben el-'Âçi voulait le mettre à mort, *[^]Obaïd Allâh lui adressa des reproches et l'en empêcha ;

2[^] Hichâm ben 'Abd el-Malik (qui régna, bien que) son frère Moslama fut plus âgé que lui ;

3° El-Waltd ben Yazîd, qui avait de nombreux frères plus âgés que lui ;

4° Yazîd ben el-Walîd, ainsi que son frère Ibrâhîm, qui furent proclamés khalifes, bien que El-'Abbâs et un autre de leurs frères fussent plus âgés qu'eux.

(Parmi les Omaïyades) d'Espagne, (il y eut) : l'^ 'Abd er-Rah'mân ben Mo'âwiya (surnommé) Ed-Dâkhil, qui avait des frères plus âgés que lui, comme El-Waltd. 'Abd er-Rah'mân tua (même) le fils, El-Moghâira, de ce dernier, parce qu'il le soupçonnait de l'avoir desservi, et chassa ensuite d'Espagne tous les frères d'El-Moghâira ; — r. iQr— 2® Hichâm er-Rad'i, dont le frère Solaunan, son aîné, lui disputa le pouvoir et fut tué ;

3° El-H'akam ben Hichâm, dont le frère Solaïman fut enfermé par son ordre, pendant dix-neuf ans, dans la prison d'El-Mal'baq.

Parmi les khalifes 'abbassides, il y eut :

1<> Abou-'l-'Abbâs es-Safiâh, dont le frère Abou Dja'far était plus âgé que lui ;

2® Hâroùn er-Rachîd, dont le frère 'Ali était plus âgé que lui ;

3° El-Amîn, dont le frère El-Mâmoùn était plus âgé que lui. Leur histoire est, du reste, bien connue ;

4° On dit qu'El-Wâtsiq avait un frère, Moh'ammed, le père d'El-Mosta'in, plus âgé que lui. Leur histoire est bien connue;

5<> On prétend qu'El-Motawakkil avait un frère, Ah'med, plus âgé que lui ;

6*^ EI-MoHazz fut proclamé khalife, bien que nombre de ses frères fussent plus vieux que lui ; parmi eux, nous citerons celui qui lui succéda, El-Mo\va!yad^*^ ;

7^ El-Qâhir, dont le frère Hâroûn était plus vieux que lui ;

(1) On lit El-Monnirt (in tr. Barges, Com; >.. p. 132).

— 203 —

8° El-Mot'i', dont les frères El-'Abbâs, 'Abd el-Wâh'id, 'Ali, El-Mottaqi étaient tous plus âgés que lui ;

9« Et'-T'âï', dont le frère El-'Aztz était son aîné. • Parmi les IdHsites (qui ont régné en Espagne), il y eut 'Ali ben H'amraoûd, dont le frère El-Qâsim était son aîné.

Parmi les Chî'ites (Fat'imites), Nizâr bon Mo'add fut proclamé, bien que son frère El-Qâsim fut plus âgé que lui.

Parmi les Béni Mern, le sultan Abou *Inân avait deux frères, Abou 'Omar et Abou-'l-

Fad'l, plus âgés que lui.

Parmi les Béni H'afç, 'Omar ben Abou Yah'ïa était le plus jeune de tous ses frères ; son père, Abou Yah'ia, était plus jeune que son frère Abou 'Abd Allah ; son petit-fils, Abou-'l-'Abbâs Ah'med, avait deux frères, 'Abd er-Rah'mân et El-Fadl, plus âgés que lui^^L

Parmi les Béni Naçr, le sultan Abou 'Abd Allâh Moh'ammed avait un frère, Ismâ'îl, plus âgé que lui.

(Enfin), parmi les descendants de Yaghmorâsan ben Zaïyân, le sultan Abou Sa'td, dont nous parlons ici, était plus jeune que — p. lor-son frère le Maoûla Abou Ya'qoùb — qu'Allah lui accorde son pardon !

Revenons (maintenant) à Thistoire (de Tiemcen) : Sur le littoral (dans la région des Koûmtya, entre Tiemcen et Rachgoûn), Ibrahim ben 'Abd el-Mâlik el-Koùmi leva

l'étendard de la révolte, prétendant restaurer à son profit le trône de 'Abd el-Moùmin ben 'Ali. Le sultan Abou Tsâbit — qu'Allah lui pardonne! — à la tête de sa puissante tribu, marcha contre le rebelle, le 10 radjab (octobre 1348), parcourut en vainqueur toute la région voisine du littoral (la région des Trâra actuelle), semant la mort et faisant des prisonniers; il s'empara de Nédro-ma, de Honâïn, et vint, avec ses troupes, assiéger Oran, (qui était commandée par) 'Obbou ben Sa'ïd ben Adjâna. Abou Tsâbit tint la ville bloquée pendant plusieurs jours ; mais les Béni Râchid firent défection et promirent à Ibn Adjâna de le seconder dans la lutte contre les Béni 'Abd el-Wâd. Le gouverneur d'Oran fit donc une sortie et les Béni Râchid lâchèrent pied. Moh'am-med ben Yoûsof ben 4nân ben Paris ben Zaïyân ben Tsâbit ben

(t) Les mots de notre traduction : son père Abou Yah'la était..., etc., manquent dans la

traduction Barges de ce passage (Cf. Comp., p. 133).

— 204 —

Moh'ammed fut tué, le camp ('abd el-wâdîte) livré au pillage et le sultan Âbou Tsâbit put fuir vers sa capitale, grâce à la vitesse de sa monture^{^*>}.

Il prit ses dispositions pour faire une seconde expédition contre Oran, mais il en fut empêché par les nouvelles qu'il reçut de l'arrivée d'En-Nâçir, fils du sultan Abou-'l-H'asan, de Tunis, à la tôte (des tribus arabes) de Sowaïd, Ed-Dyâlim, El-'At't'àf et H'oçaïn. (Le roi de Tlemcen) en fit avertir le sultan Abou 'Inân et (abandonnant ses projets contre Oran) se disposa à marcher contre l'armée (qui approchait) de ses anciens et plus redoutables ennemis.

Au commencement du mois de moh'arram

750 (mars-avril 1349), arrivèrent à Tlemcen, de la part du sultan Abou 'Inân, pour appuyer les efforts du roi de cette ville contre En-Nâcir, tous les Béni 'Abd el-Wâd^{^^}, qui avaient été emmenés en -p.iç£— Maghrib au service des Mérinides; parmi eux (Abou Tsâbit trouva) son neveu Abou Zaïyân, fils du sultan Abou Sa'td — qu'Allah lui pardonne. Ce prince s'était réfugié à Fâs (Fez), avec le consentement de son père, lors du départ de ce dernier pour rifrîqlya avec le sultan Abou-'l-H'asan.

Le sultan Abou Tsâbit — qu'Allah lui pardonne ! — partit donc à la rencontre d'En-Nâcir et de l'armée (ennemie) dans la seconde dizaine du mois de moh'arram<"*^ Il dépêcha une ambassade aux Maghrâwa pour qu'ils vissent.le rejoindre, conformément au traité passé entre eux<*) ; mais ils ne répondirent pas à son appeH'^

Abou Tsâbit, continuant sa marche (vers l'Est, par la plaine du Chéelif), rencontra les bandes ennemies sur les bords de

(1) On trouvera des détails sur cette expédition dans le pays des Koiimlya et sur la défaite d'Oran, ap. Berh., éd., ii, p. 170-171 ; tr., m, p. 425-426. Les renseignements que donne *Abd er-Rairmàn Ibn Khaldoùn concordent avec ceux-ci.

(2) D'après Ibn Kholdoûn (Berb., éd., ii, p. 172, et tr., m, p. 427), le sultan Abou *Inî\n aurait envoyé une troupe de soldats mérinides.

(3) Dans le premier tiei-s d'avril 1349. Le départ de Tlemcen aurait eu lieu au commencement de moh'arram, d'après V Histoire des Berbères.

(4) Voyez suprâ.

(5) On pourra, pour ce qui concerne cette expédition, consulter encore Be[^]i», loc, cit.

- 205 -

Toued Ourk^{<*^} dans le pays des El-'At't'âf, à la fin du mois de rabt' I^{<^} (juin 1349) ; il leur infligea une déroute complète et le juriste Abou-'l-H'asan 'Ali ben So'oûd, qu'on avait fait prisonnier à cette occasion, lui fut amené et reçut son pardon. Le sultan 'abd el-wâdite revint alors vers sa capitale et y fit son entrée à la fin du mois de rabt' IP de cette même année (juillet 1349). Il gardait rancune, du fond du cœur, aux Maghrâwa, qui lui avaient refusé leur secours contre Tennemî commun, violant ainsi le pacte (qui les unissait).

Le 9 de djoumâda !«' 750 (27 juillet 1349), Abou Tsâbit marcha sur Oran, s'en empara de vive force, au bout de peu de temps, et

retra à Tlemcen le 26 du même mois (13 août 1349).

Comme ses dissentiments à l'égard des Maghrâwa s'étaient accrus et que son inimitié pour eux avait grandi, Abou Tsâbit partit pour les attaquer, le dimanche 23 chawwâl 750 (commencement de janvier 1350). La rencontre eut lieu sur les bords de l'oued Rihou, le vendredi 26 de dsou-'l-qa'da. Le combat fut acharné et la lutte dura jusqu'au moment où la défaite se manifesta du côté des Maghrâwa, dont les escadrons furent complètement défaits. Les vaincus se retirèrent au sommet de leurs montagnes et au fond des vallées ; la ville de Mâzoûna proclama la souveraineté du sultan, feu Abou Sa'ïdt*).

Les événements dont on vient de lire le récit étaient passés, quand le sultan, feu Abou Tsâbit, reçut, au début de l'année 751 (1350-

51), la nouvelle du débarquement à Alger du sultan Abou-'l-H'asan et de l'appui donné à ce souverain par le cheïkh Abou Ya'qoûb Wanzamâr ben 'Arîf^{^ ^}ï et par les Toudjîn commandés par 'Adi ben Yoûsof, qui levèrent des troupes parmi les EI-'At't'àf, Ed-Dyâlim et H'oçaïn. Le roi de Tlemcen — qu'Allah lui pardonne — fit alors la paix avec les Maghrâwa et se prépara à lutter contre ces nouvelles bandes ennemies. Après avoir

— p. 100-

(1) Nos cartes n'indiquent pas de rivière de ce nom. Si l'on se reporte à la région indiquée par Ibn Khaldofn, comme habitée par les *Art'âf (Berh., tr., T, p. 102), on peut placer Toued Ourk sur la rive droite du Chéelif, dans la région de Mllyâna.

(2) Les mêmes événements, avec plus ou moins de détails, sont racontés in Berb., éd.,

ii, p. 173-174; tr., m, p. 427-428. Ils manquent chez Tenksi.

(3) Voyez, sur ce personnage, qui reçut du sultan Abou-I-H'asan le commandement des Sowald (732=- 1331-32), Bcrh.y tr., i, p. 98-99.

— 206 —

traversé le (plateau) de Mîndâsi*), il fit halte à El-Modaïrtsa<*>, dans le Sersou, au commencement du mois de rabî' I^' (mai 1350). Il força à fuir, devant lui, le cheïkh Wanzamâr ben 'Artf et les bandes qu'il commandait. Le sultan Abou Tsâbât était encore là quand il fut joint par Yah'îa ben Rah'ou (ben Tâchfin ben Mo't'i) à la tête d'une troupe de soldats mérinides que le sultan Abou 'Inân envoyait à son secours. Il partit alors pour l'Est, au devant de ses adversaires, et s'arrêta devant Médéa, dont il

s'empara. Les H'oçaïn s'étant retirés dans (les montagnes) du Tit't'eri, le roi de Tlemcen laissa 'Imrân ben Moûsa El-Djanoûni ^^J à Médéa et (courut) les écraser; il s'empara de vive force de la montagne dans laquelle ils s'étaient fortifiés et leur prit des otages. Il s'installa ensuite dans le pays de H'amza, soumit la région à son autorité, réduisit les rebelles, rasa les forteresses et reprit le chemin de l'Ouest, pour revenir à la capitale 'abd el-wâdite. Arrivé à (l'endroit connu sous le nom' de El-Achbou< *^ dans le pays des H'oçaïn. Il rencontra 'îsa ben Solaïmân ben Mançoûr ben 'Abd el-Wâh'id ben Ya'^qoùb ben 'Abd el-Ifaqq, envoyé par le sultan Abou 'Inân pour prendre • p. loT— le commandement des soldats mérinides et s'assurer de la personne de Yah'îa ben Rah'ou, qu'il soupçonnait d'entretenir des relations avec le sultan Abou-'l-H'asant^). (De là), Abou Tsâbit se hâta de regagner sa capitale et y fit

son entrée le 6 de radjab de cette même année [751] (10 septembre 1350).

Il reçut (bientôt) la nouvelle qu'En-Nàcir, fils du sultan Abou-'l-H'asan, avait tué 'Imràn ben Moûsa El-Djanoûni et s'était emparé de Médéa, de Milyàna et de Tinizoûratt^{^^}), que le sultan Abou-'l-H'asan marchait vers l'Ouest, à la tête d'innombrables guerriers recrutés parmi les Solaïm, Ryûh, Sowatd, Ed-Dyûlim, El-'At't'àf, H'oçaïn et Toudjîn, sans compter les mérinides qui raccompagnaient et leurs clients ; il apprit en outre que 'Ali

(1) Sur la rive droite de la Mina, affluent de gauche du Ghélif.

(2) Ibn Khaldoun, qui raconte cette campagne, ne précise plus ici autant que Tuteur de la Bighla-t'ei[^]RowiràtL (Voyez Berh.f tr., m, p. 430).

(Si Appelé EI-DjaloCili in Berh., lof\ rit.

C'était un vieux serviteur de la famille de YaghmoràFan.

{W II ne nra pas été possible de fixer la position d'Kl-AehboCir.

{b) Ce fui Abou TsAbit qui aurait prévenu Abou-'l-irasiin des doutes que lui inspirait Yah'ia ben Hairou :Berh,, tr., m, p. «OK

(6) A dix milles N-N-o de Milyàna ;Bi*rh,, index, s. v. Ttmzoughfi.

.-rr 207 -

ben Râchid el-Maghrâwi, avec sa tribu, avait fui à leur approche et se retirait dans le pays 'abd el-vvâdite. (A ces nouvelles), le sultan Abou Tsâbit partit de Tlemcent*^ brûlant d'une bravoure qui ne s'éteint jamais, préoccupé par l'issue désastreuse d'un combat, mais ne cherchant point à s'y soustraire, tout plein d'une énergie aussi

inébranlable qu'une montagne, d'une fougue qu'il communiquait de plus en plus à ses redoutables contribuables, d'un patriotisme dont l'exemple pénétrait ses soldats, à chaque pas davantage. Il s'empara de Tàghî-ou-Nfif[^]-[^] où le rejoignit 'Ali bèn Ràchid el-Maghrâwi avec sa tribu. Les deux chefs, après avoir échangé les salutations sans descendre de cheval, s'entretinrent longuement sur la manière dont ils devaient attaquer l'ennemi. Le sultan Abou Tsàbit se chargea du sultan Abou-l-H'asan, tandis que le fils de ce dernier et ses partisans seraient attaqués par 'Ali ben Râchid. Le mercredi 10 de cha[^]bân (14 octobre 1350), eut lieu la rencontre à l'endroit appelé Tl'zl-zint[^], dans le voisinage de Chéelif ; la lutte, de part et d'autre, fut acharnée, épouvantable, au point de faire blanchir les cheveux d'un enfant ou de faire sursauter (d'effroi) ! El-Maghrâwi et sa tribu furent mis en déroute et le sultan Abou Tsâbit acquit la conviction

d'avoir remporté la plus grande victoire de l'époque contemporaine.

Abou-'l-H'asan et son armée furent mis en déroute au commencement de la nuit (el-'acha) ; nombre de ses auxiliaires avaient été mis à mort; parmi eux, (nous citerons) son fils En-Nâcir, Moh'ammed ben ('Ali ben) El-'Azfl, commandant de la flotte ; Barakât ben H'oççoùn ben El-Bawwàq, ministre de l'intérieur; 'Ali ben El-Qabâïli, son secrétaire particulier et écrivain de T'alama. Les vainqueurs s'emparèrent des richesses d'Abou-'l-H'asan : ses biens, ses femmes et ses filles tombèrent en leur pouvoir. ((Certes, le monde est bien changeant ; les guerres sont

(1) Tenbsi (Ms., !• 6i verso; tr., p. 61) raconte cette expédition, mais il a négligé de parler de la précédente.

(2) Ce nom propre berbère est écrit de la même façon chez Tknesî, M?., f* 64 verso; tr., p. 61.

(3) Le membre de phrase qui renferme ce mot a été omis par le copiste du Ms. de la Méderea, d*ET-TENBSi (f* 64 verso), où tout ce passage est lire presque mot pour mot de la Bighfa-t~er~Rowicà(l. On lit in Berh. (éd., ii, p. 175) ^2^-♦JU-J (Tînghamrin, in tr., m, p. 431) et Tiglizyren dans la (r. d'Et-ieneu, p. il, in fine.

— p. lov —

— 208 —

pleines d^attentive ; mais la puissance éternelle appartient au Dieu unique ! » (Abou-'l-H'asan) ne dut le salut qu'à la vitesse de son cheval ; il s'enfuit avec Wanzamâr ben *Arîf du côté du pays des Sowaïd, tribu de ce dernier; de là, le sultan

vaincu les emmena vers l'Ouest, à travers le désert (les hautes steppes) vers Sidjilmâssa, se rapprochant ainsi de son (ancien) royaume du Maghrib. Le sultan Abou Tsâbit — qu'AUâh lui pardonne — revint vers sa capitale, couvert de lauriers à nuls autres pareils, ramenant un riche et incomparable butin. Il entra à Tiemcen au début de chawv^â de cette même année (décembre 1350)^*^

Il se montra généreux, respectueux de la religion et de la protection due aux alliés, plein du sentiment de l'honneur, en renvoyant au sultan (mérinide) Abou 'Inân, tout le h'arem de son père.

Or, il était arrivé que le premier jour ou le second de ce même mois (2 ou 3 décembre 1350), Moh'ammed ben 'Amar el-Djommî, venant de Tunis, traversa le pays des Maghrâwa, qui l'assassinèrent

traîtreusement à Mâzoûna^{^^} C'était dépasser les bornes et déchirer le voile de la paix. Une pareille nouvelle alluma la colère des deux sultans (Abou Sa'td et Abou Tsâbit) — qu'Allah leur pardonne ! — et le sultan Abou Tsâbit partit les combattre, à la tête de sa puissante tribu et de ses alliés, le lundi 1[^] moh'arram et premier jour de l'année 752 (28 février 1351). Il recruta des auxiliaires chez les Sowaïd et les Béni 'Âmir et s'avança contre les Maghrâwa. Ceux-ci ne cherchèrent point à livrer bataille et se retirèrent dans la forteresse d'Adjrou qui domine Ténès, et les Béni 'Abd el-Wâd en entreprirent l'investissement ; il dura un certain temps et donna lieu à de nombreux combats entre les deux partis en présence ; les uns et les autres p. ICA— remportèrent des victoires et des défaites. Enfin, Abou Tsâbit (abandonna le siège pour) marcher vers l'Est et faire la conquête des pays situés au-delà de celui des Maghrâwa ; il subjuga les habitants et ses

soldats en fouillèrent les moindres demeures ; il soumit Brechk, Cherchel, Milyâna, Médéa, puis descendit.

(1) Cpr. Berh., tr., m, p. 431 ; Tenbsi, Ms., f 64 verso; tr., p. 61, 62.

(2) Le prétexte invoqué par Abou TsAbit pour déclarer la guerre aux Maghrâwa aurait été, selon les Berb, (tr., m, p. 432), que plusieurs individus de la fanDille* maghrâwienne des Bcni Kcni (^ ^ ^ ^ ^ ^) se proposaient de venir à Tiemcen pour rassaFFÎner,

- m -

avec tous les Arabes de son armée, dans la Mitldja, arracha Alger à 'Abd AHâh, fils du sultan Abou-'l-H'asan, et à Tauxi-liaire de ce dernier, 'Ali ben Sa'^îd ben Adjâna, et les envoya ensuite par mer (en Maghrib) ; il permit également à Mas'oûd ben El-H'asan

ben Abi-'f-T'allaq et El-H'asan ben Yoûsof El-Wartâdjini d'aller retrouver par terre le sultan Abou 'Inân. Il soumit encore les Tsa'âlaba, les Malliklch, les H'oçaïn ; puis, laissant comme gouverneur d'Alger Sa'îd ben Moûsa ben 'Ali el-Ghozzi, il revint attaquer les Maghrâwa dans le mois de rabî' second et les assiégea pour la seconde fois. Il commença par renvoyer dans leurs steppes tous ses alliés arabes, puis il entreprit un étroit blocus (de la montagne dans laquelle s'étaient ^ réfugiés ses ennemis).

Tandis que le siège durait toujours, Abou Tsâbit reçut une lettre du sultan Abou 'Inân, lui annonçant la mort de son père Abou-'l-H'asan et intercédant auprès du roi de Tlemcen en faveur des Maghrâwa assiégés. Abou Tsâbit repoussa cette intervention et continua de bloquer (encore) plus étroitement les Maghrâwa et leurs troupes. Ceux-ci (hommes et botes)

descendirent alors, comme un torrent, de la montagne (dans laquelle ils étaient cernés), vers le camp des Béni 'Abd el-Wâd. 'Ali ben er-Râchid ne s'arrêta pas à combattre l'ennemi, et n'ayant aucun espoir (dans la victoire) < * ^ (réussit), grâce à la vitesse de son cheval, (à gagner) Ténès, comptant y trouver le salut.

« Mais Allah ne seconde pas les ruses des traîtres ! » Le sultan Abou Tsâbit — qu'Allah lui pardonne — s'élança à sa poursuite > investit Ténès pendant un petit nombre de jours et y pénétra de vive force le 16 cha'ban (octobre 1351). 'Ali ben Râchid fut pris et jeté en prison ; là, obsédé par l'énormité de sa faute, et — p. lo ^ -le démon ayant conduit sa main, il s'égorgea d'un coup de son sabre.

« Nous devons chercher, en Allah, un refuge contre les peines de la mort et contre les maux de ce monde et de l'autre !)) < * >

(1) Le texte porte ici <Jo ^^ LjLw, expression dont le sens a été établi dans une longue note de Yualrem'ère, in Maqrizi : Histoire des Sultans Mamlovs tr., Paris 1845, t. i.

(2) Les détails qu'on vient de lire sur cette expédition du roi de Tlemcen contre les Maghrâwa sont beaucoup plus complets que ceux fournis par Berh., éd., II, p. 175-176; tr., m, p. 431-433 ; Tenbsi, Ms., C 64 verso; Ir., p. 62-63. .

— 210 —

Avec la mort de 'Ali ben Râchîd s'éteignit la dynastie des Benî Tsâbit ben Mandtl dans la région de Chéelif.

Le sultan Abou Tsâbit — qu'Allah lui accorde sa miséricorde — pardonna à tous les Maghrâwa, les incorpora à ses troupes, fit déployer les glorieux étendards (de son

armée) et revint vers sa capitale, où il entra le mercredi 18 ramad'ân de cette même année (9 novembre 1351).

Mais la nouvelle (de l'issue de la campagne contre) les Maghrâwa étant parvenue au sultan (mérinide) Abou 'Inân, il ressentit une vive colère d'avoir vu repousser son intercession en leur faveur, et la victoire remportée sur ses alliés (Maghrâwa) par les deux rois de Tlemcen, le poussa à marcher contre ceux-ci; il leva donc des troupes jusque dans les régions les plus occidentales de son empire pour marcher contre Tlemcen. Les deux souverains de cette ville eurent alors connaissance des intentions d'Abou 'Inân (à leur égard). Abou Tsâbit alla lever des troupes parmi les tribus d'Orient; il partit le mercredi 15 de dsoû-'l-qa'da (4 janvier 1352), campa sur les bords du Chélif et ouvrit le bureau des enrôlements dans (la ville) de Chélif; des recrues descendirent en

foule de toutes les collines voisines. Il en emmena ainsi un premier convoi à Tlemcen, puis un second. Il se trouvait encore dans cette région (du Chéelif) au commencement du mois de rabi' I «' de l'an [7]53 (avril-mai 1352), quand il reçut la souflission de la ville de Tedellis^{^*^} où commandait son client Djâbir el-Khorasâni. Comme il avait terminé ses levées de troupes, il apprit le départ pour l'Est du sultan Abou 'Inân ; il fit abattre les tentes et se hâta de partir ; il entra à Tlemcen le vendredi 3 du mois de rabî' second (20 mai 1352).

Abou Tsâbit, son frère (Abou Sa'ld) et les grands personnages

de la tribu des Benî ^Abd el-Wâd se réunirent pour donner leur

avis et discuter (sur le meilleur parti à prendre). Ils tombèrent

■ p. M.- d'accord pour décider que l'on s'avancerait jusqu'à Angâd<*), à

(1) Cf. iDBisr, I, p. 90: Description île V Afrique, m, p. 69-70. CVst la ville de Bellys aujourd'hui.

(2) C'était le nom d'une ville dont Tateur de VHistoire des Berbères (éd., lî, p. 177) dit : Sj^^ k.^i«>> ^^ >l53\ « Anjçftd dfi la plaine d'Oudjda ». C'est aussi le nom de la plaine qui s'étend d'El-'Oyoùn Sidi Mellofik à l'ouest, jusqu'à Oudjda à Test et au sud du massif montagneux des ficni IznAsen. Ali Bey l'appelle le désert d'Angad (Cf. Voyages, Paris 1814, 1.1, p. 323).

— 211 —

la rencontre da roi du Maglirib. Si Dieu l'avait voulu, ils n'eussent pas agi ainsi ! mais la connaissance* des secrets desseins d'Allah, envers ses créatures, se manifeste forcément

(un jour) !

Le sultan Abou Tsâbit s'avança donc vers l'Ouest ; (il quitta Tleracen) dans la soirée du mercredi 22 rabî' second (8 juin 1352). Dans la soirée du jeudi l[^] djoumâda I[®]' (15 juin 1352), son frère, le saint roi Abou Sa'^td, le suivit, et leurs deux armées, ainsi que les Arabes des Béni 'Âmir, se réunirent sur les bords de l'oued Islit*[^] Le sultan Abou 'Inân était établi dans le pays des Béni Mazghanân^{^^} L Vers le milieu-du mercredi 8[^] jour du mois de djoumâda I[®]', le sultan Abou Tsâbit se décida à avancer ; il rangea ses soldats qu'il disposa (en quatre parties), un centre, deux ailes et une avant-garde^{^^} et tomba à l'improviste sur les Benî Merîn au moment où ils étaient descendus à l'oued El-Qçabt*ⁱ et s'étaient dispersés pour vaquer à leurs besoins. '

A peine le sultan mérinide était-il monté à

cheval, que la poussière (soulevée)
obscurcissant (le ciel) répandit les ténèbres ;
(on ne voyait plus que) les lances briller
(comme) des étoiles, et les éclairs produits
par les glaives, illuminant (la nuit) ! Les
troupes mérinides avaient déjà tourné le dos,
ne doutant pas de la défaite, mais Abou
^Inân ne perdit pas l'espoir et revint à la
charge ; la lutte fut vive et Tacharnement
excessif, (quand tout à coup) les Benî 'Âmir,
selon leur habitude, firent défection^^^ —
qu'AUâh les maudisse ! — Ils entraînèrent
(avec eux) les escadrons 'abd el-wâdites, qui
se trouvaient derrière leurs rangs et faisaient
face à l'Occident : ce fut le signal d'une
épouvantable déroute pour les Béni 'Abd el-
Wâd. Les Béni Merîn chargèrent alors ; le
sultan Abou Sa'ïd — qu'Allah lui pardonne !
— tomba de cheval et, pour ne pas être
reconnu, il endossa des vêtements

(1) M. R. Bîsset fait venir le nom de cette

rivière, ainsi que celui de Toued Sli (affluent du Chélif), du nom de Tancôlre éponyme des Béni Isliten (Cf. Etude sur la Zenatia de l'Ouarsenis et du Maghreb central p. 15, note 2).

(2) On retrouve dans ce nom propre celui de la tribu çanhâdjienne des Béni Mazghàna, dont Ibn Khaldoun a parlé (Berh., tr., ii, p. 5-6).

(3) Cf. Prolégomènes, tr., t. xx, p. 78.

(4) « La rivière des roseaux », nom de rivière très répandu dans le Maghrib. Il y en a une de ce nom qui coule entre Cabra (Turenne) et Lalla-Maghnia ; elle ne doit pas être confondue avec celle-ci, qui arrose la plaine des Angâd.

(5) On se souvient qu'ils avaient déjà trahi les Béni *Al)d el-WAd sous les murs d'Oran (voyez suprâ).

- nî -

- p. m — déchirés ; il tenta de se dérober, espérant se sauver, si toutefois Dieu n'avait pas décidé qu'il goûterait la mort du martyr; il fut pris le samedi 11 de ce moiîj^(26 juin 1352) et amené au roi du Maghrib, qui le fit mettre à mort — qu'Allàli lui accorde sa miséricorde! ^*^ — a C'est à Dieu que retourne toute chose!))W Le sultan Abou Tsâbit rentra à Tlemcen avec ses vaillants contribules. Quand on y fut réuni, on discuta pendant une journée et Ton décida de se retirer à Alger. On partit donc pour Alger le mercredi 14 djouniAda P' (29 juin 1352). Arrivés sur les bords du Chélif, les Béni 'Abd el-Wàd trouvèrent le gouverneur qu'ils avaient laissé dans cette région, 'Ali ben Haroûn ben Tsâbit ben Mandll, décidé, avec les Maghrûwa, à leur barrer le chemin ; ils lui infligèrent une complète déroute et

continuèrent leur route vers Alger.

Les Tsa'âlaba, Arabes de Mitldja, poussés par le roi du Maghrib, et (retranchés) dans la montagne des Béni Abi Khalîl, leur résistèrent; le cheikh WanzamAr ben 'Arif, qui, avec des bandes d'Arabes, poursuivait les Boni 'Abd el-WAd, dressa son camp à (l'endroit appelé) Abou YAçAn, dans le pays de ^Vrîb^^î. Le sultan Abou TsAbit, avec les siens, marcha contre les Tsa'«V laba, s'empara de leur forteresse et leur infligea une cruelle défaite ; puis il se tourna contre^ Wanzamâr et ses troupes. Ceux-ci abandonnèrent leurs bagage.? et s'enfuirent aussi vite que des autruches. Abou TsAbit réunit les Maghrâwa et tous leurs alliés de l'Est, et revint vers l'Ouest attaquer l'ennemi mérinide. Le Le sultan Abou 'Inân envoya contre lui son ministre FArîs ben Maïmoûn ben WadrAr avec un régiment de cavaliers mérinides, et lui-même le suivit à peu de

distance, avec tous les soldats étrangers et les troupes de volontaires. Abou TsAbit — qu'AllAh

-p. nr— lui pardonne ! — ne montra pas de faiblesse et ne chercha point à éloigner du combat ses valeureux compagnons ; au contraire, il offrit le combat au ministre mérinide, à l'endroit appelé IghM

(1) Pour tout le récit de cette bataille, on pourra encore consulter : Dei^h., éd., ir, p, 177 et i2C; tr., m, p. \ 'ii-Wy ; iv, p. 293 ; Tenesi, Ms., f 61 verso ; tr., p. 64. Mais les détails fournis par Pauleur de la liujlthx't-cr'lioxcwàd sont plus complets. D'après Berh., Abou Sa'id fut d'abord jeté en prison et ne fut mis k mort que dans la neuvième nuit de sa captivité.

(2) Cpr. Qorariy xi, p. 123.

(3) Tous les noms pro;)res de lieux qui

figurent ici à propos de Texpédition d*Abou Tsâbit, manquent dans VHist. des Berbère» et dans le récit de Tbnbsi.

Toûfilln, sur les bords du Chélif, le samedi 21 de radjah (4 septembre 1352). De part et d'autre on se battit longtemps et avec un acharnement effrayant. Enfin, les Benî Merîn eurent le dessous ; mais Wanzamâr hen ^\rîf, s'élançant avec tous les Arabes contre les Béni 'Abd el-Wâd, les força à reculer et les mit en déroute. « Le pouvoir appartient à Allah, le Très-Haut et Très-Grand ; nul ne peut se soustraire h ses ordres, ni échapper à sa sentence ! Qu'il soit glorifié ! »

Le sultan Abou Tsâbit continua sa route vers Alger, abandonné par (un grand nombre de ses) partisans et poursuivi par Tenne-mi. Il marcha, entouré seulement d'une petite troupe de compagnons. Ils furent tous

dépouillés (de ce qu'ils possédaient), pendant une nuit, sur les bords de l'oued Nassa<*^ dans le voisinage de Tedellis.

Le sultan Abou TsAbit, demeuré seul avec son neveu, notre maître, le Commandeur des Musulmans, Abou H'ammou — qu'Allah se soutienne ! — et le vizir Yah'ia ben DAwoùd, continua sa route vers l'Est ; tous trois étaient mal vêtus et (se proposaient de traverser la rivière de Bougie). Or, le gouverneur de Bougie, l'émir Abou 'Abd Allah Moh'ammed ben Abi Zakarya ben Abi Yah'ia Abi Bakr, le h'afçide^-^ avait embrassé le parti du sultan Abou ^Inân ; par ordre de celui-ci, il fit rechercher les fugitifs et les découvrit à Lîzer<^^, où il les fit arrêter. Le sultan Abou Tsâbit et le ministre Yah'ia ben Dàwoftd furent enfermés à Bougie, puis expédiés à Wanzamâr ben 'Arîf, qui les envoya au sultan Abou 'Inân. Celui-ci donna l'ordre aux Béni Djarrâr de les mettre

à mort, par représailles (personnelles) — qu'Allah leur accorde miséricorde à tous deux ! — Leur règne* avait duré quatre ans et un mois. « La mort doit s'accomplir au moment où elle a été fixée (par Dieu) ; l'éternité appartient au Dieu unique ! »

J'ai entendu raconter, de la bouche d'un témoin oculaire, — p. nr— l'entretien qui eut lieu entre les sultans Abou Tsabit et Abou

(1) Il s'agit sans doute de la même rivière qui est appelée *Um-^o \ ^ > \ ^ pai' Ibu el-AlMr (éd. Toruherg, t. xi, p. 163) et placée dans les environs de Constautine. On n'en trouve pas de traces chez les géographes du Maghrib. (Voyez encore trad. d'Ibn el-Abir, in Rec. afr., w 241-212, p. 129, et note 1.)

(2) Voyez Derh., Ir., m, p. 46.

(3) C'est la leçon.-J qui figure déjà plus haut.

'Inân. Ce dernier, s'adressant au roi de Tlemcen, lui dit : « C'est grâce à notre bravoure que nous avons vaincus ». — « La chance (seule) vous a donné sur nous la victoire ! ») < * ^ lui répondit Âbou Tsâbit.-

Ces paroles sont une preuve du courage de l'homme, de son énergie, de la hauteur de son esprit, de son habileté à la réplique — qu'Allah lui pardonne et lui soit miséricordieux !

Ces événements marquèrent la fin de l'empire 'abd el-wâdite. Le ciel se fendit, pour ce gouvernement, et les étoiles se voilèrent. Les Béni Mernn étendirent leur autorité sur tout le pays.

« La fin de toute chose est fixée (à l'avance) ! Allah nous a donné la faculté de nous soumettre à ses décrets, de patienter dans

l'adversité et les épreuves qu'il nous envoie. Il nous traite avec une générosité qui éclipse toutes les autres, et dont il dispose quand il veut et comme il lui plait. Il n'y a pas d'autre divinité que Lui, qu'il soit glorifié ! »

(1) Teïiesi (Ms., f* 54 verso) rapporte le dialogue suivant : l—^ dJà\^ CU^lî ^\ y-^V^
^ J^ C^'J^ cr^ J^^ '^^ M^ ^ J^

— «((ferles, lui répondit Abou Tsâbil, cVst la cliance qui a été votre seul auxiliaire; (pian an couraf^^e, nous Pavons nionlré autrefois pour vous vaincre \» (Voyez aussi tr., p. 65). Selon Tene^i, le meurtre d'Abou 'IVàbit eut lieu le 13 raniad'àn (24 octobre 13r)2). Ibn Khaldou'n ilkrh., tr., m, p. 47, 435-436 ; IV, p. 295) ne dit pas (jue ce furent les Béni Djarràr (|ui furent diargrês de l'exécution d*AJ}ou Tsjibit ; selon lui, elle eut lieu a Médéa.

DES NOMS DE PERSONNES ET DE TRIBUS

A ET 'A = I et &

El-'Abbàs b. el-Walid, 202. Abou-n-'Abbàs el-A'nidj, 35.

— le mérinide, vi.

— es-R.'iffàh\ 202.

— b. ^Vli-*s.Sabti-'l-Qaurari, 33.

— b. H'arb el-Mastli, 89.

— b. el-MoCiq, 89.

— b. YarboùS 94. 'Abd Allah el-Kàmil, vu.

— el-Mardj (Sidi), 70.

— b. 'Abd el-H'aqq et-Tiliinsàni, 87.

— (Abou Moh'ammed) b. *Abd el-WAh'id el-Madjàçi el-Bakkàï (n^ 19),

42, 43, 63 (Cf. Maqqari, Caire, m, 123).

— (Abou Moh'ammed) b. Airmed b.
TlfiAdjlii, 194.

— b. SVli-1-WarchAni, xv..

— b. Abou-l-irasan, 209.

— (Abou Moiramnied) b. Moh'ammed b.
Ah'iiied (w OS), 73.

— (Abou Moh'auiaed) b. Moh'auimed b.
T'ofail, 35.

— b. Moslim b. (^taïba, 119.

— b. Ya'qouèb el-Mancoùr, 138.

— . (el-'Arni'i) b. (Abou-Ya*qoiib) Youèfcjof b.
Ya*qouèb b. 'Abd el-U'aqq, 160

Abou 'Abd AUàh, le chiite, 11.

— el-'Aïli, voyez s. v. Moh*auiuied b. Ibrahim.

— ech-Choùdsi-M-Ichblli, voyez s. v. El-H*ahvi.

— ed-Daqqî\q. 80.

— el-Malili, 63.

— el-Maqqari el-Mostàwi (n" 55), 68.

— er-Ràzi, 36.

— er-Rondi, 94.

— er-T'andjàli, 94.

— et-Todjibi, 33, 35, 37.

b. 'Abd el-iraqq, 32, 35, 37, 38.

— b. 'Abd er-Rah'niàn et-Todjlbi, 38, 60.

— b. 'Abd er-Razzàq, 63.

— b. el-Balad (n* 57), 69.

— b. Dàwoùd, 82.

— 216 —

Abou'Abd Allah b. Abi Djom'a et-TalAlisi, 22.

— b. Ali b. Marowàn, 34.

— b. (:i(ial, 42.

— b. êl-Fakhkhàr el-Yabdi, 94.

— b. el-H'aklm, 49. b. H'oûttya, 183.

— b. el-Lah'iràm, voyez s. v. Moh'ammed b.
xVh'mcd b. Moirain

med el-Lakhmi.

— b. Madoùn\, 180. *Abd el-*Aztx, le

mérinide, vi.

*Abd el-H'aaqq (Abou Mohammed) b. el-Kharrùt', 41.

— — b. Ma*àd, 132, 133.

— b. *Otsmàn b. Moh'aramed b. *Abd el-II'aaqi, 190.

— (Abou Moh'ammed) b. Solaïmàn el-Ya*/ari, 58.

— b. Yàsiii b. *Ali-n-Milti-'l-Mosnàwi (n' 95), 88. 'Abd el-Malik, Tomalyade, 98.

— el-Mod'affar b. el-Maiiçoùr, 109.. 'Abd el-Masîh' b. ^\mr, 128.

*Abd el-Mohyman (Abou Moirammed) el-irad*raiui, 62, 94 (Cf. Maqqari, Cau-e,

m, 127, 240 et suiv.). 'Abd el-Moùmin b. *Ali,

114, 115, 132, 133, 137, 193, 197, 203. *Abdouïi (Abou Molfamined) b. Moh'ammed el-lPabbùk (w S3)t 79, 149. 'Abd el-Qàdir (l'émir Abdelkader), 197.

— (Abou-'l-Mokârim) b. 'Abd Allah b. Abi Djallâl el-Mochrall-'l-

Ghûrisi, xv.

— b. Mohanna-'l-Maghribi, 55.

*Abd er-Rah'im b. Moh'ammed b. Abi Zaï 1 Abd er-Bairinàii (fv //; , 40. *Abd er-Rah*màu III, Tomalyade d*Espagne, 108.

— el-'Otqi, 135.

— b. 'Abd Allah es-Sohaïli, 117, 119.

— b. el-Ach'ats, 126.

— b. H'abib, 99.

— (Abou Zaïd) b. Ibrahim b. *Abd Allah (w S5), 76.

— Ibn Khaldouin, i, iv.

— b. Mo'awiya ed-Dàkhil, 202.

— b. Moh'ammed, 89.

— b. Mohammed b. »Abd Allah, 106, 107.

— (Abou Zaïd) b. Molfammed b. «Abd Allah b. el-Imàm/r 99),

TZ, 90 (Cf. Maqqari, Caire, m, 116.

— b. Moh'ammed b. el-Mallûh', 149.

— (Abou Zaïd) b. Yah'la, 3, 5.

— — b. Yakhlaftan b. Ah'mi^d el-Faxzàzi, 35.

— — b. YaSioùb b. 'Ali (w 6i)y 70.-Abou *Abd er-Uairniàii b. Abou-'l-H*asîin, 189.

Abd es-Salàm et-Toùnsi (Abou Moh'aiumed) (n P9)y 31, 32, 6i, 79, 80. *Abd el-Wahàb b. 'Ali b. Nacrb. Ah^med b. H'osiilu b. Ilarouùn b. Malik,61. *Abdel-Wàh'id (Abou Molfainmed) f/r 56), 68.

— — b. *AI)d el-iraqq, 15i.

— (er-Rachid) b. Idris el-Mamoim b. Ya'qouèb el-Mançoùr, 150.

— b. Moh'ammed el-Lah'yàui, 182.

— — ez-Zawwârj, 200.

— b. Yori.sof b. 'Abd el-Mouèmin, 115, 116, 138. 'Abid el-Wàdi b. Cluidjiir b. Wâsln, 124.

•AchÀcha, 123.

EI-*Adil b. Ya'i|Oùb elMauroùr, 116.

'Adi b. Yousof, 205.

— 217 —

'Adjlsab. Doûnàs, il3. El-Aghlabb. Sàlim,»9.
Benou-M-Ah'mar, de Grenade, 185. Ah'med
(Abou.'l-*Abbàs) el-'Azfi, 37.

— (Abou *Abd Allah) el-KhaouèlAni, 32.

— el Michdàli (iV Wi), 92.

— (Abou-I'-Abbàs) el Mochawwîch, 91.

— — er-Ra(àn, 67.

— — b. Ah'med b. *Ali (w 84h 76, 201.

— — b. ^Vli b. Ah'med el-Qàisi (rv> 80), 75.

— — b. el-Banna, 72.

— *b. Abou Dabbouès, 193, 194.

— b. el-H'asan b. Sa'îd, 201.

— (Abou-'l-*Abbâs) b. Ibrahim b. *A!i el-Khaiyât (n' 50), 67.

— — b. *Imrân el-Yânywi, 94 (Cf. Maqqahi, Caire, m, 131-32).

— — b. el-Munçoûr Çàh*ib eç-Çalût el-Khazradji (rv âf), 64.

— — b. Moh'aniined el-H*aç^'âr, 48.

— — — b. Ah*med b. *Ali b. Abou *Amr el-Tamîmi (?f 106), 93.

— — — b. Moh'ammed b. Abou Bakr b. Mar-zouq (H* 38), 62, 63.

— (Abou-*l-*Ich) b. Qannoûn, 107.

— (Abou-M-^Abbâs) b. Yab'ia b. 'Abd Allah b.

*Abd el-'Azlz {n- S4), 76. Abou-'l-'Aïna. 131, 132.

Béni *Alannas, 70.

'AU (Abou-'l-H^asan) el-Mas'oùdi, 118, 119.

— — el-Maqciari (n* 70), 73.

— b. 'Abd Allah, 130.

— — ben el-Mallàh, 177.

— — b. Moh'ammed, 172.

— (Abou.'l-H'asan) b. *Abd en-Noùr (n* 76), 74.

— — b. (Abou-l-Qàsiin)'Abder-Rah'mAn b. Abou Qannoùn (ti» 2),

32, 33.

— — b. Ah'med (Ibn Fahli'àin) (n- 59), 69.

- — b. Abou 'Amr et-Tamlmi, 93.
- Ibn GhAnyà, 59.
- b. H'ammoùd, 203.
- b. HaroCin b. Tsàbit b. Mandil, 212.
- b. Ilirzihim, 80.
- (Abou-'l-IFasan) b. ^sa b. 'Imràn b. Dàfàl el-Wardamichi (n> S), 32, 33.
- — b. el-Ladjàni, 150.
- — b. Mançoûr b. Moh'animed (n" 45), 66.
- b. Màndll, 195, 196.
- (iVbou-M-H'asan) b. Marowàn, 166.
- — b. Moh^animed b. ^Vbd Allah el-Kotàmi (?i» f3), 41.

— — — b. el-H'ammàl (/f 52), 68.

— b. Moh'ammed b. Idris, 104.

— — b. So'ouùd, 200.

— — b. Tàroûmil, 72.

— — b. Zàghou (/f 7' % 74.

— b. Abou Moirammed b. Marowàn, 150.

— b. Naçr, 49, 50.

— b. en-Nadjàrlyà (n* 77), 75.

— b. 'Omar b. Idris, 104, 105.

— b. el-Qabàïli, 207.

— 218 —

'Ali b. Ràchid, 195, 196, 206, 207, 209, 210.

— b. Sa'id b. Adjàna, 209.

— b. Rakra, 42.

— b. So*oùd, 205.

— b. Abou T'àlib, vn, 201.

— b. Yah*la b. Sa'id b. Mas'oùd b. Sflfhl el-Ançari (n* 4), 33.

— b. Yoùsof, Talmoravide, 114. Abou 'Ali-ç-
(;adafi, 9, 32, 34, 60.

— 'ch-Chaloûbîn, 37.

— — (Naçr ed-din) b. Al^med el-Michdàli, 91,
94.

— — b. el-H'asan b. el-H'adjjàdj, 34.

— — b. irosain el-Badjäi, 94.

— — b. Abou Sa'jd, le mériuide, 188. Ibu

«AllAn, 173.

Almohades, xii, 114 et suiv., 139, 143, 144, 150, 152, 185.

Almoravides, 62, 113, 139, 140.

El-Amin, Tabbasside, 202.

Béni 'Amir (arabes), 15.5, 208, 211.

Abou *Aniir b. YaghmorAsan, 1.57.

*Amr (Abou-'l-irakim) b. *Abd Allah b. Abou 'Aniir, 109.

— b. el-.*Açi, 9, 10, 96.

— b. H'afç Qobaïça, 99.

— b. Qaïs, 121. 'Amrouç b. Madju, 149.

Angàd, 125.

Arabes, vu, 26, 133, 152, 156, 170, 194, 209,

213.

'Arib, 212.

Béni 'AHya, 155.

El-'Art'àf, 204, 205, 206.

B = V

El-Bàdji, 135.

El-Baha bent Dahniâu, 122.

Bakr[^]tribude), 51.

Abou Bakr el-Ghàfiqi, 88.

— — el-Loqtani, 58.

— — b. 'Açfoûr, 58.

— — b. el-'Arbi, 60, 89.

— — b. Djahoùr, 88.

— — b. Khalf el-Morrà(j), 48.

— ~ b. Mahraz, 88.

— — b. Razq, 89.

— - b. T^alh'a, 37. Baciya b. Makldad, 9.

Barakât b. H'oçroCin b. el-Bawwàq, 207.

Abou-*l-BarakAt el-Baroûni, 91.

Barjçès» i.

BalTywa, 123,

Beauuiier, iv.

Ei-Bekri (Abou *Obaïd), 9, 28, 119, 120, 121.

Berbères, 5, 10, 11, 26, 117, 123.

Berber b. Kaua*àn b. Chàm, 118.

— 219 —

Berber b. Moçràïm, 118, 120, 121.

— b. Nafsàn b. Abrabam, 118.

— b. Salàhira, 118.

-- b. Tamla b. Mâztgh b. Kana'ân b. Sem, 118.

— — — b. Fàris b. *Omar b. 'Amlàq b. Laoùd
b. Aram b.

Sera, 118. Berrva, 196.

Berr'b. Qaïs aiàn b. Mod'ar b. Nizàr b. Ma«d
b. 'Adnàn, 121-123, 126. Bichr b. Cafawàn, 98,
99. Abou-'l-BÎhàrb. Ziri-\,-CanhAdji, 111.

Bilal, Pubyssin, serviteur d'Abou Médian, 82.

Ki-Bokhàri, 36, 58, 60. Bologgn b. Zlri b.

Manàd eç-(janhàdji, 108. Bot'àlisa, 123.

Borriwya, 123. Braber (Les), 11. Brosselard, i.
Bugeaud, 197.

C ET Ç = j[^]

Çafawau b. Bichr el-Kalbi, 98.

Ibn gâh'ib eç-Calât, 64.

Cakhr, 130. '

Çalih' (Abou Moh'ammed), 82.

Çanhâdju, 121.

Béni Chalban, 156.

Cham, 120.

Charih' (Abou-'i-H'asan), 32, 41, 89.

Gharik, 129, 130.

Ibii ech-Chât% 92.

Gho'ib b. el-irosain (Sidi Bou Médian), x, xi,
15, 18, 23, 32, 47, 58, 67, 80, 153

(H- 90). Coptes, 117, 118. ÇoCit en-NFsa,
mère de Yagluuoràsan, 151.

D ET D' = ^ et Jfi

Dabbàb (arabes), 150. Ed'-D'ahbi Abou
Dja'far, 87. Ed'-D'utr'h'`ak b. Qais, 202. Ibn
Dahhàn, 86, 87. Béni Dalouùl, 135. Dar' (vulg.
Dra'), 98. Ed-Dàraqorni, 8, 9. David (le roi;,
119. Dawoiidb. *Aii b. Mudju, 182.

— b. Yazid b. iràtim, 99. Ed-Dawouùdi (Abou
Dja^far) (m* 9/), 83. Dinar Abou-1-
Mohàdjir, 97. Djàbir el-Khorasàni, 210.

— 220 —

Djàbir (Abou-M-Hasau) b. Moh'ammed, 58.

— b. Youùsof b. Moh'amined b. Oudj.làn,

138,141, 142, 143. Dja'far b. Kilàb, 52.

Abou Dja*(ar b. Cha'bàn, 59.

— — b. Madii, 59. Djaoïihar, le général
falimile, 107, 108. Bou Djorna* (Sidi), 21.

Dofinàs b. iramàma b. el-Mo*izz, 112.

Dyàlein (arabes), 170, 204, 205, 206. Dzàlir,
185. Dzàfir el-H'addàd, 55.

El-Fad'l b. RoClh* b. H'àtim, 100. Abou-'l-
FadM b. Abou-'l-irasan, 203. Ibn Abi-'l-
Fàiyàd, 125. Faradj Cha'ouèr, 176.

— b. ^Vbd Allàli, 176. Fàris (Abou 'Iiiàn), 25.
63.

— b. Maïmoûn b. Wadràr, 212. Fat'ima-t-ez-
Zohra, 10. Fihir, 97.

El-Foloiif ben Doùnàs b. U'amàma ben el-
Mo*izz, 112,113. Francs (Les), 119.

G BT Gh = ^ ^ OU ^ei i

El-Ghad'bàn, 126, 127.

Ghàlib, l'affranchi d'EI-11'akain, 108, 109.

Ohànimb. Motrauinied er-Ràcliidi, 159, 166.

Benou Gliànya, 29,141.

Ibn el-Oharib, 43.

Ibn Ohazalouùn (n' 9*2), 83.

Béni (iliazzàr, 13i.

Ghozz (Les), 148.

(ihyAtsa (Les), 123.

Goliath, 119.

Ben! Goinmi, 140.

Goznàlya (ou Djoznàlya), 123.

H ET H' - 3 el ^

H'abib b. *Ahd ei-Ralf niàu, 99. iracht-ni (Les), 164, 172. Ilàchini, VII. El-iradjjî\di, 98,127. iradjjàdj b. Yousof, 31.

— 221 —

Abou-1-H'udijàdj b. 'Abd eç-Çamad, 35.

— — b. Morrt'a, 87.

Abou H'afç, 161.

El-H'akain el-Mostañçir b. 'Abd er-RairmAn en-Nàcir, 108, 109. El-H'akam b. Hichàm, 202. El-H\ilwi (7i» 9S)y 83 et suiv.

irainàinab. el-Mo*izz b. 'At'iya, 112. iramlyàQ (Les), 155.

iramza b. *Omar b. Abou-M-Laïl, 182, 183.

Hand'ala b. Ciafawàn, 99. IlaroCin er-Rachid, 100, 101, 131, 202. Hartsama b. A'van, 100. El-irasan, lils de *Ali, 10. H'asaii (Abou *AHKt-Todjibi, 33.

El-H'asan (Abou *Ali) b. ^Vbd Allah b. el-Kharràz, 34, 41. H'asan b. 'Abd Allah b. IPasan, 34, 41. El-H'asan b. Djàbir b. YoCisof, 144.

— b. H'äiyocin eUioùmi, UO, 141.

— (Abou *Ali) b. el-Kharràz, 58.

H'asan (Abou *Ali) b. Moh'amined el-H'osaIni, 180. El-irasan b. Moh'ainmed b. el-Qàsım b. Idris, 105. li'asan b. No'rnàn, 98. EJ-irasan b. Qannoïn, 107, 108. 109, 134.

— b. Yousof el-WartAdjini, 209.

H'asan (Abou *Ali-*r-Hih'ûla) b. Abou Va*qofib Yousof b. Yalfia el-ll'osaïni-'s-

Sîibli (n« / ^?), 92 (Cf. Maqqa.ri, m, 124).

Abou-'l-irusan o(;-(jaghir, 68, 88.

— el-Miyoïmji, 27,86.

— le nièi-inide, vu, xiii, 74, 92, 187, 188, 189, 190, 191, 192 et suiv.,

205-209.

— b. Ciqal (71- /7), 42.

— b. Abou H'afç b. *Abd el-Moùniin, 29.

— b. Molfammed b. Khaiÿàr, 32. •— b. Abou yannoïin, 58.

Haskoùra (Les), 125.

U\ ^lim et-T'aï, 24. . '

Ilichàm er-Uad'i, Toinalyade d'Espagne, 202.

— b. *Abd el-Malik, 202.

— ei-Mo\vaïyad b. el-irakarn el-Mostançir,
109, 111. Hilâl, le catalan, 176, 179, 183, 185.

Béni H'imyar, 118.

iriinyarb.Saba, 121.

H'oniî.il b. Chabl el-Kolàmi, 166.

H'oçuïn (les arabes), 204, 205, 206, 209.

El-H'osaïn, lls de 'Ali, 10.

Abou-'l-irosaïn b. 'Abd er-Hah'inàn er-Uafta,
88.

Ilowwàra (Les), 121, 150, 195.

I - 1 et

Ibrahim (Abou lsh*àq) eNQàri, 63.

— — et-Tilimsàni (n« ^€)y 49.

— — b. 'Abd el-'Aziz b. Ah'med el-IîowwAîî,
89.

— 222 —

Ibrahim b. *Abd elMalik el-Kouûmi, 203.

— b. *Abd cr-Rah'màn ech-Chahld, 184.

— b. el-Aghlab, 101, 103.

— (Abou Ish'àq) b. *Ali-'l-Khaïyàt (n* 51), «7.

— — b. *Ali b. elLadjjàm (n' 5â), 68.

— — — b. YabMa (n^ 72;; 73, 150.

— b. Abou Bakr el-Adjisi, 48.

— b. IsmîVil b. *llàn eç-Çanhàdji, 141.

— b. Moh'ammed b. Maflàh*, 177.

— — b. Moh'ammed b. Mlmoùn, 172.

— — b. el-Qàsim b. Idrts, 106.

— b. Tàchfln, 114.

— b. el-Walîd, 202.

— b. Yah'ia b. <Abd el-WâhUd, 156.

— b. Yakhlaf b. *Abd es^Salàm et-Tenesi, 62.

— b. Yousof b. Molfammed b. Dahhàn el-Aoùsi, 83. Abou-'l-*Ich b. 'Abd er-Rah'im el-Khazradji, 89.

Béni Idjfech, 59.

Idrîs, l'aillé, viii, 37, 100, 101, 102, 111.

— le jeune, 101, 102, 103, 111.

— el-Màmouùn, Palmohade, 116, 139, H2, 143.

Ifricos b. Saïfi, 121.

Béni Ifrin, 112, 113, 123.

Ifrlqocli b. Qals, 118, 119.

*Imràn (Abou MoïLsa) el-MichdAli (n' 404)y
91 (Cf. Maqqari, m, 120).

— el-Tallldi, 58.

— b. Moùsa el-Djanoùni, 208.

— — b. Djarràr, 197. Abou 'Imràn ez-
ZarhaIni, 63.

— — b. Abi Tallld, 32. Imro-1-Qai8 b. H'odjr,
19. Béni Imsàra, 123.

Abou 'InAn b. Abou-M-H'asan, 93, 193, 194,
197, 203, 20i, 206, 208, 209, 210, 211,

212, 213. 'Isa (Abou Mahdi) b. *Abd el-'Aziz,
150.

— — b. H'ammâd b. Moh'ammed el-Aourabi

(n» 5), 34.

— (Abou-n-'Ich) b. Idrls), 28, 104.

— (Abou Moùsa) b. *ImrAn b. Dàfâl (n' 6),
34, 35, 59.

— b. Mazrouè* el-Yàtakchi, 186.

— b. Moh'ammed b. 'Abd AHAh b. ellmâm
(n* éOO)y 72, 90 (Cf. Maqqari, m,
116).

— (Abou Mahdi) b. Moùsa et-Tidjàni-z-
Zandadji, xv.

— b. Solàimàn b. Mançoùr, 206.

— b. Yoùsof b. Abou Bakr eç-(îanhAdji (n* 7),
35. Ish'Aq b. 'Ali b. Yoùsof, 114.

Abou Ish'Aq ef-T'alyAr (n' /JJ, 42.

— — b. Abou Yah'la, 94.

— — b. Yakhlaf b. 'Abd es-SalAm et-Tencsi (n« 35), 60. IsmA'il b. Abd Allah, 98.

— (Abou-l-T'Ahir) b. IbrAhtm el-Toùnsi (n" 9S)y 89. 'Itabb. Osald, 130. 'lyàs, 130.

Boni Iznasan, 151, 210. Job, 82. Jonas, 82.

— 223 — K= v^

Kâhina (La), 98.

Béni Kana*àn (CîinancnF), 118.

Kanzn, 102.

Karnaya, 123.

Kechchàna, 123.

Ibii Khafàdja;25.

Khalf Alh\h (Alx)u Moh'arnmed), 62.

Khàlid b. el-Walîd, 127, 128.

El-Khansa, 130.

Abou-l-Khat*I'Ab, le kharedjile, 99.

— b. el-Djarail, 32, 34.

Béni Khazar, 110 et suiv. Khazar b. H'afç b.

ÇoùAl b. Wanzamar ben Maghniw, 110.

— b. Moirammod b. Khazar, 110, 111. El-

KhidV, 27. Khindif (tribu de), 52. Kinda

(tribu de), v. Kolaïb (tribu de), 51, 52.

Koltsofim b. el-*xVçim, 99.

— b. 'lyàd, 99. Kosäila b. Balzain, 98, 125.

Kotàina (Les), 11, 121. Kounf>iya, 203.

Kiichtal b. Moh'animed b. Ràchid, xv.

L = J

La m al y a (Les), 123.

Lamdiya (Les), 161.

Lamt\i (Les), 121.

Lamtoùna (Les), 28.

LisAn ed-dln ibn el-Khal'ib, x, 94.

LowAta (Les), 121

Maççàla b. H'abborts-ç-Çanhàdji, 105.

Maççoùdja (Les), 125.

Maçmoùda (Les), 98.

Madghls el-Abtar b. Berr b. Qals, 123.

Madioùna (Les), 123.

Madjûça (Les), 123.

Madjîch (Les), 123.

^l&m/^Od'kKl^' ^^^' ^^^' *^^' ^^^' ^^*'
^^®' *^^' ^^^' ^^^' ^^^' ^^' ^^*'
Mahdi b.
TAdjrârt, l'76 Maïsoùr el-Fata, 107.

- ÎU -

Màlik, 86, 91.

- b. Morahni'al, 118. Mallikiih (Les), 123,
151, 173, 209. Malzouza (Les), 123.

El-Mî\tnouñ, l'abbasside, 129, 130, 202.

Ma'n, 131.

EI-Mançoùr, Talmohade ; voyez s. v.
Ya'qoftb.

— Abou Dja*far, Pabasside, 99.

Mançoùr (Abou *AH) b. *Abd AllAh ez-

ZowîUvi (n- iOS), 9*-

EI-Mançoùr b. Abou 'Aniir, 134.

Mançoùr (Abou *Ali) b. Molfammed b. el-
Mançoùr b. *Ali b. Iladlya (n« 66), 66.

Mandil (Abou-M-Mokàrim) b. el-Mo'allim,
159, 166, 172, 180.

Ma'qit (les arabes), 155.

Maràzqa (D. Marzoûq), 61.

Marowàn b. Moh'ammed b. <Ali b. Marowàn
b. Djabal (n* /4), 41.

El-Mar\vazi, 9.

Marzoùq, 62.

Mas'ouùd (Abou Sarh'àn) b. Abou <Amir, 174,
175, 176.

— b. el-H'asan b. Abou-'t-T'allàq, 209.
Mat'mara (Les), 123.

Béni Mazghanàn, 211.

Mazlgh bent Madjdal b. Madjdoùl, 121,122.

Béni Merln, 123, 125, 133, 137, 152, 155, 156,
191, 211, 214.

MiknAsa (Les), 123.

Minioùn b. Djobbàra b. KhaHoùn el-KotAmi
(n- 96), 87.

El-Moaïyad, Tabbasside, 202.

Mo*annaçir b. el-Mo*izz ol-Maghrâ\vi, 113.

Mo'arrif b. el-Foloùir el-TidjAni, 166.

Mo'àNvlya, Tomayyade, 129, 130.

Béni Mod'ar, 118.

El-Mogha!ra b. el-Wall(i b. Mo'awiyn, 202.

Mob'ammed (Abou *Abd Allah) ed-Doukkàli,
150.

— (en-Nàcir), Palmohade, 36, 42, 59, 60, 115.

— (el-H^idjj Abou *Abd Allùh) el-Maçmoùdi,
[n* 65), 71.

— el-god^ài, 118.

— es-Sa4d, le mérinide, vi.

— (Abou Dja'far) er-Tabari, 118, 119, 121.

— b. *Abd Allah b. DAwoùd b. Khaffàb (?i»
96), 88, 149.

— — b. el-ImAn», 90.

— — b. Moirammed, 109, 110, 111.

— b. *Abd el-'Azlz, 166, 172.

— b. *Abd el-Berr, 27.

— b. *Abd eMi\iq(i b. Solaïman el-Ya<fari (n-S9), 57, 58.

— b. *Abd en-Noùr (7i« 75), 74, (Cf. Maqqari, m, 125).

— b. *Abd el-gawi, 160.

— b. *Abd er-Rah'mAn (w 6S), 70.

— b. (Abi Zaïd) 'Abd er-Rah'mùn b. Moh'ammed b. Abou-VIch el-

Khazradji (n» ÉO), 38.

— b. *Abd el-Wî\h'id b. Ibrahim el-Ghàûqi, 37.

— b. el-Acha*ts, 99.

— (Abou *Abd AllAh) b. Ah'med ech-Gharif el-H'asani (?f 67), 72,94.

— — — b. *Ali b. Abou *Amr et-Tam!mi (7f W5), 63, 93 (Cf. Maqqari, m, 125).

— — — b. Abou 'Ainr, 172.

— b. Ah*nied b. Ismà'il b. 'Ali el-Omowi, 82.

— 225 —

Moli*ainined b. Airmed b. Marzouq, 27.

— — b. Moh'ammed el-Laklimi (;i' S), 35.

— — — el-Maqqari (n* 69), 73.

— — — b. Moh'ammed b. Abou Bakr b. Marzouq

[n- 39), 63.

- b. *Ali b. *Abd en-Noùr, 75.
- — b. el-<Azfi, 207.
- — b. Marowàn b. Djabal el-Hamdàni (n*
,V(?), 59.
- — b. Moh'ammed b. el-H'ammâl (n» 59),
68.
- b. *Amar el-Djommi, 208.
- b. 'Amir el-Oaihûsi, 159.
- b. el-Banna (?i- 87), 77 et suiv.
- b. eç-Càlih', b. el-H'ammâl (n- 49), 67.
- b. Djaddâr, 149.
- b. Hadiya, 172.
- b. el-H'adjj el-Balqiqi, 94 (Cf. Maqqari, m,
244-253).

- b. Ibrahim el-Aïli (n- 66), 11, 71, 72, 86 (Maqqari, jii, 129-130).
- — el-Ghassàni (n* 9), 37.
- b. Idris, 104.
- b. asa (n- 28, 46), 57, 66.
- — b. Moûsa el-Tidjâni, xv.
- Ibn KhaldôCin, v, 185.
- b. Khazar, 111.
- b. el-Ladjjàm, 62.
- b. Maïmoùn b. el-MalIàh', 172.
- (Abou *Abd Allah) b. el-Mançour b. 'Ali b. Hadiya el-Qoraïchi (n' 49), 63, 65, 180 (Cf. la variante Qarehi, ap.

Maqqari, III, 125).

— . — b. Marowàn, 159.

— — — Chaloftbàni, 59.

— b. Maskln el irakiml, 183.

— b. el-Mo*allim, 149.

— b. Modjabbar el-Howwàri, 58.

— b. Moh'ammed b. *Abd Allàh el-Kotàmi {rf /2), 40, 41.

— — b. Abou Bakr b. Marzoûq (n* S7), 61.

— — b. Airmed (Ibn Mariàm), xii. — — b. 'Ali (n- 82), 76.

— — — — b. *Amr et-Tamlmi (m W7), 93.

— — b. Maimoûn, 172.

— — b. Abou-'s-Saddàd, 88.

— — b. Saïyd en-Nàs, 183, 185, 186.

— Moqàtil b. irakim el-'Akki, 101.

— «Omai- b. Khamis (?i' 27), 13, 49-57, 159.

— el-Qasim, 108.

~ garowàl {n-64),1\.

er-Raqqàm el-Haskoùri, 166.

— (Abou Zaïyùn) b. Abou Sa*id b.

YaghmorAFan, 165 et suiv.

— So'ouèd, 159, 166, 172, 180. ~ b. ràlib b.
Mohalhal, 183.

— b. Toùmart, 9, 64, 65, 114, 115, 126.

— b. TsAbit, VII.

— b. Yaina-'l-Bàhlli, 94.

— b. Yah'la b. *Abd AllAh b. el-'Abbûs eç-Çouli, il8, 119.

— — b. el-Fakhkhâr (n* 58), 69 (Cf." Maqqari, iir, 126).

— b. Yakhlaf b. *Abd es-Salam et-Tenesi (7i« S6), 61.

— 226 —

Moh'ammed b. Yakhlaftan b. Ah'med b. Yanfalil el-Pazzâzi («• S4), 59.

— b. YaMa b. Moh'ammed b. Khazar, 111.-

— * b. Yàzld, 98.

— Yousof, petit-nis de Yaghmoràsan, 174, 175, 176. 180, 181.

— (iVbou Bakr) b. Yoùsof b. Mofarradj (n' 97), 38, 89.

— b. Yoùsof el Qalsi, 17.

— — b. *Inàa b. Fàris, 203.

— — ibn Naçr, 35.

— b. Abou Yoùsof ez-Zowawi, 94.

— b. Zadjdàn b. Nidougsan b. T*a 'Allah, 135, 149.

— b. Abou Zaïd b. Bordjâii, 35.

— b. Zalyân, 154.

— b. Abou Zakarya b. Abou YahMa Abou Bakr, 213.

— b. Zawwàq, 172.

Abou Moh^ammed, petit-ûls dlbn 'Abd el-

Berr, 34.

— el-Lakhmi, 34.

— b. Ghâlib, 149.

— b. iroût' AUàh, 38.

— b. Marowàn, 150. Moïse, 27.

El-Mo'izz b. Zlri b. 'Ariya, 112.

El-Mokhad'd*ab b. Askar, 132.

El-Moiidi^ir el-Ifilq!, 27.

Ibn Mondir, 89.

Ibn el-MondFir, 33.

Morld, 131.

Morelna, 123.

Mosàmih ^ 170, 172, 173, 183.

Moslama b. *Abd el-Malik, 202.

— b. Mokhallid, 97. Moslim, 8.

Ël-Mosta*in, Tabbasside, 202. El-Mostançir, l'almohade, 36, 42.

— le h'afçide, 93.

Béni Morahhar, 134, 144, 148. Abou-'l-Mot'arrif b. 'Oinaira, 88. El-Motawakkil, Tabbasside, 202. El-Mo'tazz, Pabbasside, 202. Morghar, 123. El-MoriS rabbasside, 203. Moùsa b. Abi-Valiya, 105, 106, 107. Moùsa b. 'Ali-VGliozzi, 174, 181, 182, 183, 184, 185, 189.

Moùsa (Abou H'ainmou I") b. Abi Sa*îd, 72, 91, 155, 161, 169, 171 et suiv., 177, 182.

— (Abou irammou II), ii, m, v, vi, vir, xili, 2,

3, 4, 5, 17, 18, 21, 22, 24, 40,

73, 76, 95, 100, 193, 213.

— (Abou 'Imràn) b. 'iFa b. 'Imràn b. DàfAl
(n* /5), 41, 42.

— b. Moh'ammed b. Mi*rowàn (Ji*.??), 60.

— b. Noçaïr, 98.

— (Abou *Imrùn) b. Yoùsof, Palmohade, 26,
29. Abou-Moussa el-Bokhàri (?!• 74), 74.

— b. Moirammed b. *Abd AllAh b. el-Imâm,
63, 90, 190. Ibn Mozni, vi.

Nubatécns, 148.

En-Nàçir b. Abou-'l-irasan, 204, 206, 207.

Naçr b. H^abtb el-Mohaltabi, 100.

Naloussa (Les), 123.

Nalza (Les), 123.

Nazzâra (Les), 121.

Niisâr b. Mo*add, 203.

Noé, 120. •

No*inân b. Imro-1-QaIs, 12.

O, 'O ET Oû = I, ^ et j

'Obalda b. *Abd er-Rah'màn, 99. Ibn 'Obalda, 92. 'Obald Allah, le mahdi, 107. 'Obald Allah b. el-H'abh*àb, 99.

— — b. Zaiyâd, 202. *Obbou b. Sa'ld b. Adjâna, 203. Abou-1-*01a (n- 2/), 46.

'Omar (Abou 'Ali) b. el-'Abbàs, El-H'abbâk (n- 2-5), 46, 89, 90.

— b. 'Abd el-*Azîz, Tomalyade, 98.

- b. 'Alî-'l-Andalousi, 10.
- b. 'Amroftch b. Madjn, 149.
- b. H'afç, 99.
- b. el-KhatTàb, 9, 10, 131, 148.
- b. Sa'ld b. el-'Açi, 202.
- (Abou 'Ali) b. Abou 8a*ïd, 182.
- b. Yaghmorâsan, 156.
- b. Abou YahHa, 203.

Abou 'Omar b, Abou-'l-H'asan, 203. 'Oqaïl
(Abou T'àlib) b. 'Ariya, 32.

- b. Abou ràllb, 201. . *Oqba b. Nàfi, vi, 65,
97 et suiv., 125.

'Otsmàn (Abou Sa'id) b. 'Àbd er-Hah'màn, 5.

— (Abou 'Amr) b. Ali b. el H'asan et-Tilimsânî (n» 24), 47.

— — ibn Câh'ib eç-Calât (n- 42), 61, 115.

— (Al}ou Sa'ld) Talmohade, 140, 141. ^ b. Djarrâr, xiii.

— b. 'Offân, 110.

— (iVbou Sa'ld) b. Yaghmorâsan, 3, 5, 156, 157, 158 et suiv., 161.

— b. YahUa b. Moh'ammed b. Djarrâr, 195, 168, 200. - b. Ya'qoûb b. 'Abd el-HV^qq, 173.

— b. Yoûsof b. Djâbir, 144. Abou 'Otsmân el-'Oqbâni, 91. Oudjdidja (Les), 123.

Oulhâça (Les), 123.

Ounnlfan (Les), fraction des Howwâra, 195.

BeniOurnld, 151.

Oursila (Les), 123.

Béni Ourtot'ghtr, 123.

— m —

Q = o

El-Qâhir, Pabbasside, 202. Qais (tribu de),
52.

— aiàn, VIII, 114. Ęl-Qalaçàdi, 49. El-Qàsım
(ancêrre des B. *Abd el-Wàd), viii, 133, 134,
135.

— b. 'Abd Allah, 106.

Qàsım (Abou Moh'ammed) b. el-H%icha, 32.
El-Qàsım b. H'ammoùd, 203.

- b. Mo'add, 203. Abou-'l-Qàsım el-Balwi, 37.

— el-MagUribi, 41.

— QarcUi, 41.

— b. H'asan b. Yoùsof (h- 40é)y 92.

— b. Ward, 34.

— b. Yoùsof b. Zànîf, 35. gordtch (tribu de),
vu, 97, 98, 118.

Abou-'r-RablS 33.

— b. Sàlim, 88.

Ràchid (aflfranchi d'Idrîs), 102, 103. Béni

Ràchid, 72, 144, 155, 203. Ràchid b.

MoVammed el-MaghrAwi, 173. Rah*ou b.

Moh'ammed b. *Ali-n-Khoràsi\ ni, 159.

RalirAii cl-KotAmi, 105. RoiW b. H'àliin b.

Qobaïça, 99, 100. Rvâlf (arabes), 150, 181,
206.

S »

LT

Sadoùka (Les), 123; Sadràta (Les), 123.
Sah'noûn, 86, 135. Sa*1 1 (Béni Bou), 173.

— (Abou 'Olsmàn) b. Ibràhîm b. 'Ali-l-
KhaïyAl (Ibn Sab'ta) (rr 48h 67 (Cf.

Maqqari, Leyde, i, 595). Es-Sa'ld (Abou-M-
irasan) b. cl-Màmofn, l'almohado, 152. Sa*id
(Abou 'OtsmAn) b. Abou I.sirA(i (n* 22), 46.

— __. b. Moli'ammert cl-'Oqbàai, (n"» 86), 76.

— b. Moùsa b. ^Ali-M-Ghozzi, 189, 190, 209.

— b. Abi Waqqàç, 8.

Abou Sa'id, T'abd el-wadite, xiii, 189, 192 et
suiv.

— le mérinide, 182, 187.

Salàma(AoùU\d) 163.

Abou SiWim b. Yousof b. Ya'qoûb b. *Abd el-IPaqq, 63, 168. Abou Sariràn, 177.

— 229 —

Seul, iilsde Noé, IIS.

Sinnimar, 12.

Béni Snoûs, 152.

Solaïm (arabes), 150, 182, 183, 193, 206.

Solalman b. 'Abd Allah b. el irasàn, 28, 100.

— (Abou-'r-Rabi*) b. *Abd er-Rah'màii b. el-Mo'i^'z (n- 25) 48, 49.

— b. Dàwoùd, 27.

— b. Djarir, 101, 102.

— b. Hichâm, 202. Soumâta (Les), 123.

Sowaïd (Les), 170, 181, 204, 205, 206, 208.

T ET T' == vO et 1p

Tâchfin b. *Ali, ralrnovavide, 114.

Abou Tâchfin (fils dWbou H'ammou I"), vu,
xui, 88, 91, 171, 173, 174, 175, 176,

178 à 191 Et-Tâdili, 82. Béni Tadjouira, 123.
Taghlab (tribu de), 51. Abou Tâhir es-Salfi,
89. Abou-T-T*âhir b. Sârouir, 93. Et'-T'ai,
Tabbasside, 203. Tamlm b. el-Mo*annaçir b.
el-Mo*izz, 113. Tariq b. Zlyâd en-Nafzi, 98.
Béni Toumart, 125. Et-Tenesi, vu, vui.
Tomâd'ir b. Qaïs, 121, 122. Touba (tribu de),
196. Touâdjîn (Les), 123, 151, 15i, 155, 156,
157, 160, 161, 163, 164, 170, 172. 181, 183,

195, 196, 205, 206. Traras (Les), 121.
Tsa'àlaba (Les), 209, 212. Beui Tsàbit, 174,
196. Tsàbit b. Mandil el-Maghràwi, 162. Abou
Tsàbit, T'abd el-wàdite, xiii, 192 et suiv. — b.
Abou <Amir, 168.

Wahb b. Monabbih (n« 47), 66. El-Walid b.
^Vbd el-Malik b. Marowàn, 98. — b.
Mo^àwlya, 202. b. Yazid, 202. Béni
Wcillalou, 125.

Wanzamàr b. *Arif, 197, 205, 206, 208, 212,
213. Béni Warslif, 125. Wartinàdj, 123. Béni
Wàsïn, 123. El-Wàlsiq, l'abbasside, 202.
Beni-Wa'zzàn, 135.

— 230 —

Yaghmoràsan b. Zaïyùn ,vii, xii, 3, 5, 57, 61,
62, 65, 67, 75, 79, 88, 140, 144,

146 et suiv. Yah'ia (Abou Zakarya), T'abd el-
wàdite, 3.

— - s-Sarrâdj, 94.

— (Abou Zakarya) b. *Abd Aliâh b. *Abd ei-Azîz: b. Rah'mouèn (n* 83), 76.

— — b. <Abd el-*Aziz, 159.

— _ b. *Abd el-Wâh'id b. Abou H'afç, 150, 151. — b. *Açfour (H- 7/), 73, 89, 159.

— — b. Bouèghàn eç-Çanhûdji (h« /), 31.

— • — b. Ciqal (n- m'^i-

— b. Dàwoùd b. *AU b. Madjn, 200, 213.

— b. Idghioûs (no 79), 75.

— b. Idrisb. «Omar b. Idrls, 104, 105.

— b. 'Isa b. *Ali-'l-Morri-t-Tilimsàni (n* /(??), 42.

— Ibn Khaldoûn, v et suiv.

- b. Kbâlid, 101.
- b. Madjn, 148, 149.
- b. Moh'amnied en-Nàçir, Talmohade, 116.
- — b. *Abd er-Rah'îm, 40.
- — b. 'Açfouèr el-*Abdari, 62.
- b. Idils, 104.
- b. el-Moslançir, 156.
- b. Mouèsa, 166, 182, 186.
- b. el-Qâsim b. Idris, 104.
- b. Rah^ouè b. Tàchfln b. Mo'ti, 206.
- b. Yaghmoràsan, 192.
- b. Yàsln, 41.

Abou Yab'la b. 'Abd el-H'aqq, 154.

— b. Açfoûr, 60.

— b. Yah'ia b. Ibrahim b. Abou Zakarya, 183,
184, 185, 187.

— b. Ya'qoftb b. *Abd el-H'aqq, 168. Ibn Abou
Yahla, 88.

Ya'Ich b. YVqoùb b. 'Abd el-H'aqq, 173. Ya'la
b. Moh'ammed el-Ifrini, 108, 109.

— — b. Khazar, 111.

Ya'qoùb elMançoùr, Talmohade, 29, 36, 59,
80, 115.

— b. 'Abd el-H'aqq, 154, 156.

— b. *Abd er-Rah'màn (n* 69), 70.

— b. *Ali-ç-Ganhâdji (jV 60), 70.

— b. Djàbir[^]elKhoràsàni, 149.

— (Abou Ish'àq) b. H'ammouð et-Tilimsàni (n« 33), 60. Abou Ya*qouùb b. Abou Zaïd, 3, 73, 189, 192, 201, 203. El-Yàs b. H'abIb, 99.

Yassoùna, 123.

Béni Yàaktan, 125.

Abou Ya'za, 80.

Béni Yazid, 155.

Yazid b. Il[^]àtim b. Qobaïça b. elMohallab b. Abou Gofra, 99.

- b. Mo'àwiya, 10, 201.

— b. Abi Moslim, 98.

- b. el-Walld, 202.

Yazid uVbou Kliàlid) h. el-Yàs, 103.

Àbou Yazid b. Makhlad, 105.

Yousof (Abou Ya'qouèb), le mérinide, 61, 67.

— el-Ghaffàri-'t-Tilimsàni, 143.

— el-Mostan(,ir, Talmohade, 115.

— (Abou Ya'qouèb) et-Tafrtsi (n* W), 45.

— b. *Abd el-Mouèmia, 115.

— b. 'Abd el-Wàh'id el-Maghràwi (n- 78)» 75.

— b. *Ali b, Dja'far et-TilimsAni, (n» 54), 60.

— b. Djàbir, 135.

— b. H'alyoùn el-Howwàri, 172.

— b. H'osain b. 'Aztz et-Toftdjtni, 175, 176.

— b. Khazroun el-MadIoûli, 153. .

— b. Moirammed eii-Nàçir, 137.

— b. Tàchfin, 26, 28, 113-114, 125.

— b. Ya^qoûb eç-Cianhàdji, 62.

— b. 'Abd el-H'aqq, 161, 162, 163, 164, 167, 168. Abou Yo(^sol b. "Hl-H'adjjàdj, 32.

Zah'ila (Les), 123.

Zaidàn (Abou *Ozza) b. Zaiyäii b. Tsàbit b. Moh'ammed, 144, 147.

Abou Zaid el-Fazzàzi, 60.

— el-Yznàsni, 62.

— b. Bordjàn, 35.

— b. Abou H'afç b. *Abd el-Mouïnin, 29.

— b. Moirammed b. »Abd Allah b. el-Imàm, 63, 90[^] 190. Ez-Za*lm (Abou Tsàbit) b. *Abd er-Rah*mân, 5.

— b. Madjn, 149. Zalyàn, 135.

Abou Zalyaii b. Abou Sa*ld, 204. Zakarya b. Yakhiaftan el-Mad'ghari, 163. Abou Zakarya b. Moh'ammed b. T'ofall, 35. ZanAta (Les), 5, 11, 28, 110, 111, 117, 123, 133, 152, 156, 181, 191. Béni Zardàl, viii. Zatima (Les>, 123.

Zirib. 'At'iya b. <Abd Allah b. Moh'ammed b. Khuzar, 111, 112. — Mauàd, 111. Zoghba (Les), vi, 148, 150. Zohaïr b. Qaïs el-Balwi, 98. Zowàgha, 123. Zowàwa, 174, 196.

DES NOMS PROPRES DE LIEUX, DE VILLES, DE MONUMENTS, ETC.

El-Achboùr, 206.

Adjrou, 208.

Apàdip. I. 14, 26, 27, 47, 57, 66, 74,

115, 150. AghiuAt, 60, 167. Aghmàt-llan, 31.
AghmAI-Ouiika, 3i. *Aïn-I.sirà(i), 106.

— el-Kasowar, 85.

— Ouinm Yali'ia, 23.

— WAnzoûta, 45, 75. Alexandrie, 120.

Alger, 29, 186, 205, 209, 212, 213.

Alpésiras, 108.

Almeria, 3i, 109.

Andalousie, 25.

Angàd, 155, 210.

Aoumakadda, 155.

El-Arb'a, 185.

Asfi, 37, 120.

BAb Abl Uorra, 28.

— AçllAn, 197.

— *Ali, 26, 87.

— el'Aqba, 26, 28, 57, 64, 65, 83, 151.

- el-Bonoïid, 162.
- el-Djiyâid, 13, 14, 18, 26, 70, 75, 91.
- el-Foiofiir, 113.
- el-IiVidid, 21.
- el-irahvi, 26, 87.
- el-H"ammàm, 28.
- Imeztedjini, 43.
- Keccliouèt', 26, 40, 87, 91, 155, 179.
- el-Khortkha, 28.
- eI-Mo*la, 63.
- el-Qarinâdln, 26, 85, 87.
- Zir, 43, 88.

— Wahb, 28, 46.

Babylonie, 148.

Bakr et H'icn Bakr, 181, 184.

Bania, 98, 119.

Bii.« ^ rora, 130.

El-B.inra, 197.

Biskra, VI.

Bit er-Bicb, H.

Bol l'a, 195.

Bùne, VI, 174, 186, 195.

Boupie, 77, 80, 87, 91, 94, 153, 159, 174,

175, 181, 182, 183, 185, 186, 187, 196,

213. Breckb, 90, 162, 208. Eç-Cjalirîdj el-A*d'am, 180. Eç-Cjakhralin, 114. Ceufa, 37, 41, 58, 107, 108, 143. ChAleau (Vieux-), 140. Chêlif (Ville de), 161, 173, 196. Chercbel, 208. Christel, xv.

Constantine, 171,181,18i, 186, 187,196-
Cordoue, 12, 33, 60, 106, 108, 109, 110,

13i, 172. D'alira algérien, 173. Damas, 202.
Ed-Dâr el-Baïd'a, 177. DArAbi Fihir, 180. ~ el-
Molk, 180.

— en-Narendj, 140.

— er-Raira, 62.

— es-Soroùr, 180. El-Djabaf, 155. DjAril
((iaret), 182.

Djebel Béni Bou-Khalll, 212. Djobaïra, 183.
Diom*a-t-el-*Izz, 197. Dsoit-QAr, 156.

15-

I)srâ*-\\;-Ciiboiiii, 161, 163.

Kîçyple, 9, 10, 83, 109, 119.

P^uphnitfi, 10.

Evoia, 37.

Fali'ç Beni-Maçrakh, 108.

-- Masoiin, j06. Kanda(i (Co\ du), 193. Fàs
(Fez), VI, 33, 35, 40, 48, j8, 63, 71,

72. 73, 80, 92, 93, 100, 103, 104, 105,

108, 111, 112, 113, 154, 187, 188, 204. EI-
Fawwâra, 15, 20. El-Fidjâr, 156. EI-Folfoùl
(Ville dV), 197. Gafça, 59.

Ghadir el-Djouza, 16, 23. Grenade, 41, 60, 95.
H'addAda, 195. M'anach (montagne), 162.

iraoumal, 19. El-irarloûin, 85. Haskouira
(Moufagne des), 72. El-iridjAz, 47, 122. El-
irha, 12. Honain, 77, «2, 189, 203. IfrAn, 163.
Ifritiiva, 8, 9. 92, 93, 97, 98, 99,100, 103,

106, 108, 110, 119, 132, 150, 151, 184,

186, 192. Igliil-Toufilln, 213. El-*IrA(|, 4, 46,
72, 83, 98, 102. Ivica, 119. Ka*ba (lai, 74.
Kerbela, 10. Khawarnû(i, 12. KirmAn, 126.
Korifa, 10, 12, 130. Lizer, 196, 213. Maglinia,
173. El-Malidiya, 105. Majorque, 119. El-
Mal'ab, 15, 20, 179. Malaga, 73, 143.

Mancoûra (El-), 164, 168, 184, 189. Mangâna
(La), 69-70. El-Mardj, 70. MArrib, 121.
Marmadjanna, 186. MarrAkocli, 33, 34, 35,
36, 37, 41, 42,

r8, 59, 6), 69, 72, 77, 87, 89, 114, 115,

138, 152, 155. Masdjid (jAliir, 69.

— er-Ilah'ma, 46. MA Taghaim, 162.

Mazoïina, l.'»9, 160, 173, 208. Mêchouar (Le), 176. Mêdéa, 29, J

55,161,175,176,206,208,214.

Médej-sa Taclifiniya, 180.

Médine, 10, 63.

Mekerra, 155.

\ai Mekke, 63, 74, 75, 130.

Merat, 155.

Miyr, 75.

MilyAna. 157, 174, 175, 205, 206, 208.

MindAs, 206.

Milidja, 173, 175, 209, 212.

Mirmar, 91.

Moçalla, 20.

Modachchar ibn eç-Ciqal, 164.

Modalrisa (El-), 206.

Modjalla, 20.

Mquastii-, 101.

El-Monya, 85, 154.

Mosquée d'AoùlAd el-Imâm, 85.

Moùzaiya, 175.

El-Msila, 111, 112.

Mnrcie, 41, 60, 83, 88.

Nedjd (Le), 122.

Nédwma, 143, 162, 163, 189, 201, 203.

Négrici' (Village de), 85.

EI-*Ohbàd, XI, 13, 15, 18, 19, 23, 42, 45,

49, 61, 68, 69, 80, 81, 83, 94. • Ei.'().-bchA(j,
19, 23. Oran, 59. 77, 92, 114,149, 162, 189,
203,

204, 505. Ouai-senis (Wanchaiis), 154, 155,
160.

161,181. Oued (;af<;lf, 19, 23, 28, 197.

~ éch-ChArIf, 186.

— Chélif, 1.55,1.57. 160,170, 172,173,

206,207,210,212,213.

— el-DjanAn, 181.

— Isli, 1.52, 211.

— Isser, 81, 157, 197.

- el-Kebir, 185.
- Metchkàna, 14. -- Mina, 1.55, 206.
- Molowiya, 102, 107, 155, 182.
- Nassa, 213.
- Nil, 23, 36.
- Oîuk, 205.
- Oùtiçafl, 176.
- el-g(;ab, 211.
- Rihouè, 155, 157, 20.5.
- Sahel, 186.
- Sikkàk, 197.
- Tald, 173, 175.

— TalAgh, 156.

— ZA, 155, 162, 187, 188. Ortjda, 112,152, 163, 173,210. Oullii, 100, 103, 104. El-Ouïil, 14, 15, 28. EI-*Oyofin Sidi Melloûk, 210.

Pomaria, i.

Qarba Moïila-Ismà*il, 187.

Qaire (Le), 28, 6i, 109.

Qäïrowân (El-), 97, 98, 99, 100, 107,

193, 194. El-Qal'a des B. H'ammàd, 70.

— de Tlemcen, 19. Qal'a-t-en-NVer, 106, 108, 109, 134.

-. Taggar, 182. Qarowïylu (Mosquée dTJ-), 104. Qat'yAna, 80. goliç, 71. Rachgouïi, 203. Raghls, 183. Er-Ko«:âfïi, 12. Ryàs, 186. Es-Siidir. 12.

Sahara, 11, 48, 125, 137, 155. Sà(iiya-t-en-No<;rànl, 14. Sardaigiie, 119. Seressou, 155, 170, 206. Réville, 33, 35, 37, 38, 58, 60, 80, 86. Sicile, 119. Sidjilinàssa, 108, 12:., 154,155, 182, 188,

189, 208. Sla (salé), 48,' 49, 77. Soudan, 48, 120. SoiVi el-Khamis, 184. Soùs, 8, 9, 83, 98, 111, 112, 120. ' Syrie, 4, 83, 118. Taferdjint, 160, 172. Tàlilàil, 98. Tàghil-ou-Nfif, 207.

Tàgnlrl, 26,28, 29, 114, 156. Tàhart (TiareU, 9, 107, 108, 111. Tahouàda, vi, 97.

Tainzizdikt (près Bougie), 182,184,185, 186, 188. — (près Oiijda), 152. Taudjra, 107.

Tanger, 9, 98, 107, 108, 120. Tàoiirlrt, 187. Tarni, 15t. Tasoùl, 106. Tàssàla, 155, 188, 189. TAza. 33, 105. Tedellis, 210, 213. Tell, 11, 137.

Ténès, 61, 161, 162, 208, 209. Tiklàt, 18i. Tl'zîzin, 207. Tirazoùrat, 206. Tiri'eri, 206.

Toiukàl, 181. Tripoli, 101 ^ Tunis, V, xiii, 33,
69, 74, 87, 93, 109,

161, 184, 186, 187, 193, 195, 200, 20ï,

208. Valence, 33, 87. Aboù Yàcàn, 212.

Yamàmu, 127. El-Ya(|Oùta, 186. Yenien, 120.

Zàb, 97, 125. Zallàipi, 125. E:/.-Zùn, 196.

Zarhoùu, 100.

DES NOMS D'OUVRAGES ARABES

'Adjàih el-Asfàr wa lataïf el-Akh-

ftàVy XV.

El'Alikàm er-Çof/hva, 64. Anowà-Nisàn fi

Ihnà Tilinieàn, x. *Aqà7(i Oroûlij/a, 38.

BaJuija~t-en~Na(hira fi Akhlfàr ed^

Dàlihilîn tali't Wihh/a^t-el^AitfHX-

niytn hi-Wa/tràn min al-*x\rah Ka-

Beni *Amiva, XV. Birihiat'er^ IioirwCul fi
(hihr el-Mo^

louk min Béni *Ah(f W-W'dr/, VI et

suiiv. El-BosU\n fi Ahhhùr el-Aoi\bja ira-l^

*Olama là TilimSiiny xii. Er-Çah't/i' (de
Bokhàri), 58, 60.

— (do Moslim^ 8. Djat/Iirà/b/ay 28. Dorar
el-Mand^ oiUna, 41. Ed'Dorav es-Sanh/a fi
Akhhàr cj*-

Salala-l-ldrhii/al 98. Ed-Dorr en^ Nafi» wa-
'n-Noûr el-^

Anis fi Manàqih Moula Idrîs, 37. Ed-Dorr ica-
l-^ Iq'iàn fi dsi/xv Charaj

Béni Zatyàn, vii, xni. DaiWa-t'en-Nàchir fi
dsikr ma Kàna

fi-'l- Qarn el-*Arhir, xiv. El-Fawi\fd, 9.
H'odJa-t-el-H'àfi.dsin ica moh'adjja-t-

el-\Và*idsiny 36. El-^Ilàl, 9. El-htPàh fi
Mà*rifia-t-el-Arh'ah aou

fi-\'-Çoh'aha, 27. ElMtidrâkât, 9. Kitàh el-
Ah'kàniy 9.

— el-'I/Ktry 125.

Kitàh en-Nadjm ets-Tsàqih fima li~

Aoulijäi-Uàhniin-al-Mànaqih,

X, 181.

— es-Sonan wa-'l-Mok/italif loa-'l-

Moukdif, 8, 9.

Madjàâis el-Adi</,âr ira Ahkâr *Arais

el-Afkâr, 36. Masala-t-er-Rikàh

el^tnomatcicà/i hi-^

'ds-dsahah, 92. El-MaMîk ina-n-Mamâlik,
28. El-Mokhtâr fil-djam* ha'in el-Montaqa

wa-'l-lMidtikâr, 58. El-Montaqa, 135.

Montaqa min Kalâm Aid eC-Touqay 57.
Maqtad'ah eUAvhfa fi-Ikliticâr el-Mos-
tarhfa, 32. — el-Ai'Jifa min Or oui e/-

Mostarfa, Nachr el-Matsàni, xi. Nadsfn
es^Soloùk fi-Si/àsati^l^Mo^

IOUky XII.

N'ansa-t-el-DJomàn fi fath' Tsighr

Wa/iràny xv. Qoran (d^'Otsmàu), 153.
RaoïUl'a-t-el-Minjasuirln fi-'t-ta*rif

hd'Achijàkli el-Arba^a-'t-el-MotaU'

/i7<ir//i, 36. SUira-t'el-Anfàii ira
moh'adatsa-t-el-

Akyàif himan oqhira.... hi^Fâs, xi. Es-
Sollamy 34. Et-Tnrkoir(n(fyi<1. Talqîn el-
Mohtada wa Tad^lâra-t-el-

Montaha, 61. Tartih Kitàh el-Lakhmi 'ala-'l-
Mo^

daicicana, 93. Ta.'^alli *an cl-(j/ia^i/a, 58.

ERRATUM DE LA TRADUCTION

Piges

XII 1. 1, lis. AUhhàriy au lieu de Akhâri.

XIV 1. 27, lis. ,3^^, ^^ **^^" ^^' \S^'

XVII 1. 14, lis. às^^y au lieu de d^U.

45 1. 3, lis. Abou YaS[Oùb YoCisof, au lieu de

Abou Yousof Ya*qoiib.

47 1. 15, lii'. je passais près du..., au lieu de j'allais et venais sur le...

50 1. 5-6, lis. Il ne cessii de gémir et de répéter, au lieu de : A partir de ce jour il commença à râler. 11 ne ces.sail de répéter : ...

56 1. 7, lis. superbes, au lieu de parfumées.

72 dern. 1., lis. p. 167, au lieu de p. 107.

80 1. 4 av. la lin, lis. de lus, au lieu de dos.

KO 1. 13, lis. Hïitim, au lieu d'H'abib.

110 1. 19, lis. fervents, au lieu de fervants.

117 1. 6, lis. deux, au lieu de trois.

120 I. 5 av. la lin, lis. v. 2ï, au lieu de p. 24.

134 1. 7, lis. omaïyade, au lieu de
on^maïyatle.

156 1. la note (6) doit être placée après les
mots Abou H'afç et non après

*OtsmAn.

157 1. H, lis. Abou 'Amir, au lieu de*Amir.

160 1. 10 av. la fm, lis. dont il, au lieu de
«pi^il...

191 I. 2 av. la fm, lis. v. 34, au lieu de p. 3t.

206 1. 17, lis. iroçaïn, il..., au lieu de H'oçaïn.
11...

TABLE DES CHAPITRES

DE LA TRADUCTION

Fages

Introduction du traducteur i

Préface de Tauteur 1

Première partie 7

Chapitre I". — Le pays habité par les Beui
'Abd el-Wàd 8

Première section : Nom et description de la
patrie des Béni *Abd el-Wàd. 8

Deuxième section : Index bioKi'îphique des
savants et des saints nés à

Tlemcen ou y ayant demeuré 31

Troisième section : Des princes ([ui ont
gouverné (le Maghrib central),

depuis la conquête musulmane 96

Chapitre IL — De la famille (qui a donné la

puissante tribu (*abd el-wà-

dite) et des ([ualités de celle-ci 117

Première section : Des Berbères et des
Zanàta, branche de celte tribu.. 117

Deuxième section : De la Iribu des Béni 'Abd
el-Wàd 124

Chapitre III. — Des débuts des Béni *Abd el-
Wàd (dans l'histoire) et de

leur fortune 137

Première sersion : De leur avènement au
pouvoir 137

Deuxième section : Des causes (jui
amenèrent les Béni 'Abd el-Wàd au

pouvoir 140

Troisième section : Des princes 'abd el-wàdiles. (|ui gouvernèrent sous la

suzeiaineté almotiade 143

Deuxième partie 145

Chapitre I". — Du règne du Commandem* des Musulmans Abou Yah*îa Yaghmoràsàn ben Zaiyàn, de son lils *Otsniàn et de leurs premiers suc-

cesseui-s 146

A. — Règne de Yaghmoràsàn 146

B. — Règne du sultan Abou Sa'Td 158

C. — Règne du sultan Abou Zaiyàn 165

D. — Règne du sultan Abou U'ammou I*' 171

E. — Règne du sultan Abou Tàchfin 178

Chapitre IL — De la restauration de l'empire
'abd el-wàdite 191

Chapitre III. — Règne des deux sultans Abou
Sii'id et Abou Tsàbit 199

I. — Index des noms propres de personnes
215

IL — Index des noms propres de lieux, de
villes, de monuments, etc 233

III. — Index (les noms d'ouvrages arabes) 237

- (1) G — ^j\ ULaJ\ . — (2) A, B «
c.^..^_JijUli\ . — (3) A, B -= « ^U*^ ; G =-
- S^ .44^ ; P^^-^^ . — (4) B« i*wJ J-Jl*?. — (5)
A, B — dL.j:iljJL. — (6) Les mots ^\ X. —
o;CiV^ ^\ L-%-^ .tA.^ manquent dans A, B. —
- (7) A, B » J--i ^3^,-4iJi\ . — (8) La date
manque dans A, B. — (9) P, T « \;-V^l. — (10)
»^

^^ \ lv > manquent dans A, B. — (11) A, B = ^
SU* J\$ ^ doJ \ \ > Juil* ;

P, T ajoutent *^ 1 î\j^^ ^ vIjL-jI^j \ ^ .U» ^ .
— (12) P, T = \j.-iU . —

(13) Au lieu de ^ \ ^ ^ Ua^ on lit in A, B dJ^ \
^^^ ^! ^ JLaJ \ i(^^ô^ \ JÂ^

(14) A, B - ^ \ y \ l^jJu^ ^ > i, X.; i ^^ o^* " ^ ^^
^ ^^ ^ Ç^ C^^ .

— tCA —

^J.-o *J^IG cT^' ^' .UaLJ) ^ é\5l J^ Jj
{J^J^j^^ ^^ i^r::^^ ^ *o :yu^ U^lftî ^ -.J-»*
^ »arr^l Jf U^:^^ ' ^ W|^J ^W^' *^^fv^
*V^ (vrf'

jU^ iJ U^ .U (il)^ , ^)lULJt "ù \ ^j àjf ^xiL
(10)1 a^ JU?t^ > ^ .La!x

JJ^I. ^^ Uc sJ > 3àl j (1«) A; i3r*-j »J^I; (1»)

^yHi .Lxi»yUc i;-^lw J^

(1) A, B « ^U-^ bji^^. — (2) B « j^U . — (3) ^^ manque dans C, P,

T. — (4) C =- ,3)Lk3\ . — (5) iu^ ^^■i»
^^^ manquent dans A, B. — (6) B =-

^^^UycJl. — (7) ^^ manque dans B. — (8) B
=- ey?y^^. — (9) A, B -* j^U .^>jji3\
u»^j.^<d wXjo î^^Uà^ . — (10) Les mots
Ljb3 dJlk\^ manquent dans. A» B. — (11) A,
B — ^ . — (12) ^ |,^,lo *IjL>V^ ^ manquent
dans B. — (13) P,

T ajoutent J* ; B ajoute ^^ . — (14) C ^ a— ^
^rî^ î P» '^ TM ^ ^>!^

JoJCa. ^ (15) Cette date manque dans A, B,
cpr., Berb., éd., ii. — (16) *jwà»\^ dL^^
manquent dans G, P, T.

(1) P — ^, <^\ . — (2) B — v,^^ n)\ ; Cf.
 Berb., éd. u. 175. — (3) A — ^j^ . %-U, ; B —
 ■_- ^\^A^A\ . — (4) B — <^UiJ\ . — (5) A, B
 =« J> . — (6) P - i^ ; T -= ^^ . - (7) A, B -
 du*)jj ^\^ . - (8) P, T - U^ ;

A, B a- ç i-***^ «'^^^^ ^^^ . ^-***^ ^^ ^^ -
 ^^ O^ L^^ ^^UJuJU vi-vjo ^

Cr-***^^ o^^ ^^ /fl^^ . — (9) P, T «= UyL ;
 B = 1 t^ . — (10) B ajoute

X!îU*^-^ . - (11) A -^>:^\ ; P, T - \j>;^\ ; B -
 \^*\^ .

^ loi ^

v,,jijj3 j si^ljJ Ja .t J,! Jijt»j ^ J^ ^ Aj^ (**?
 ^V J^ *:rr^'j wbL^ lj\5lac^\5 ^^jww.U ULx5
 JLij ^^|yJ^ >^s (^ J^ »^'j v^jCJIj^

(1) B =» SLjlkU^ ; P, T « JL^U^ . — (2) La
 date manque dans A, B. — (3) P « ,^yL^\ ; B

= ^^^^ \ ; T =» ^yX \ ; Berh.y éd. ii, 174 et pass. — (4) A, B «i U*^ ^ . - (5) G, P, T = ^ys^ . — (6) A, B = WJ^ «fi cj^asi " ^ A^ \ V^ . — (7) B, P = u?^ . — (8) A, B = ^V^ ^OU^ ^^UJuJ \ -^* au lieu de ^ \ ^lkJLuJ \ ^^* . — (9) A, B « '^^ UUj ^^^^U U^U^ au lieu de f \ UlLwwX » . — (10) B = ^^y^JÔ ; Cpr. Berh., éd. ii. Le ms. A porte en marge la note au crayon : y^ft. X^) ^^^ ^ ^ ib^^jo^ ^k X^ ^^^ .-j » .jf^jo . — (11) —AB,L^ .-(12)G — »X^uJl:U\ . " —

.Uc

f^) j ijtisftj ,.5 ^' *^' ^j J V"*^' » ^' wJ^lî *^ji cT^^'

لتعجيب
لفاد. علم

(2) A, B = (<)Juj>UjJ \ ^ .

- tir •

J-ii W ^ ^yLjjjjJ! ^OLxUj ^U)I >^JL) ji jyl^l
^I w-fli^l A-jo 'ÎMjU w^Jjûû w^LaII A%4J
v^*^'^ L.Mjr^ c^*^* / *^' -'^Aï'-j' c;^ Xi'^ ^
*'^ ^-'^^ jf' ^Jm^II^I liVy j >%jjà. | ^Ij vji^li
jjI jUJUt

c;— i , ^g:r*^ Xi-'^-^ ^*^^-'^ j'JJ'^ J^j'^?
^'o-^ C^y^ J^ SiS^'

(1) P, T =» ii^Uo-i. - (2) A, B « ^\ A^j ^js^
U». — (3) A, B = J^b '-^S^ yS^^33 C?^y^
O^ • ~ ^^^ ^' ® ajoutent ^^^-^^o^JLa ^ ;
P, T ajoutent ^ i^«A^ ^. — (5) A, B =- ^^M
)jjJ (dans B s^ iLôl\) k^ ^>\^>

c^U») \. — (6) A, B =^^^ \ ^ (B«= \>^>e^)
v:u^lî^ \ ^ ^lkJuJ \ J^ V!^

S^ oe ^^y^ C^ Cfiï*^-- - t*^) ^' P' T ^j.S^ \ .
- (8) A, B-^^^V^ ^^

/^ L^^ ^P*** ^ERKECHi (éd. Tunis, p. 64 et
79). — (9) Manque dans A, B ; Cpr., Barges,

Comp., 138. — (10) G = - à^y'^^ .

^ ni -

(3il^ [^! ? ^LJj J,!^^ aUâj woU jjI jlMJl
(l^j^j y^/i:

cT-f ij^ -^ Hf'^ ^-^ s^^l^ C*^^'j (*)^ji'j4!
^^UswyLc ajtj

(^^^..^^ar? yl^l lyl J YLoJu^l j*Jy^
O'y^ . Jfi-^^ ^, woli* ^ ^Jj^

^^^ -i-jlj Ja ^j'J>' VLR*" Je^îâ^lj Oii^ c^ j'^-
H^ <tr^' Hy^ ^ '^J JL-Jlxi)! jàU •JLflj v-
r^ .lj* jjl ^'JaLJ' Tj^ ^^^^r^ .f -^^ (^
^*^lJ^^

i^^Lfla. j ^Uji t^^ ^yj j^Hj J>' *'^ -^^ (*<-^
^ ^j i-^' j**'^ ^ wij_6J jwjj! ^»^ju. A > ■^'O
'^j'y^ *'^ ^j /*^^^ .jULyii' >^ .jj j^

^ jj^^-^ rvT^ LO'^ Vij-' ^-/^ ij^-' .UaLJt

Jia^l? OTj^j^ !A/>fi>li

- (1) A, B = ^yjJi\ ^^ \ ^: ^ ^^j-*uJ\ ^ ç^UJl. -
- (2) A, B = /t;U)\ .- (3) A = \ ^> \ ^-^^jJi3 ;
- G, P, T = L-^ \ ^^JLXj . - (4) La date manque dans A. - (5) A, B - y.as? . - (6) A, B = ^^ . - (7) A, B = J^J^ , ^; C = J--JÀ- ^^ \ ;
- Cpr., Barges, Cotnp., 136. - (8) B = ^1—oJb ;
- Bauqès (Conij)., 136) = Illisen. - (9) P, T et Barges, ifnd. = v.^.-^^.^ . - (10) A, B = ^j—
^*

i^\ ^ C-^^ cüir* <-> ^ cr* *3^ •-r^ . E^^ ^^
^^'^ ^^ "" h^J^^

h^sXa \j^ «oU v.^^^ i^^^\ t^-Ç-*^-^ ^^î
"^^*^^ ^^'^'^ correspond à la traduction
Barges (Comp., 136, 137). - (11) A, B = •
iy^^,.

wOl) LyL. woUjjI .UJUI J^ .l5 {^shyù
^^'^Y^jl^l^

A-Jb ww^ly)l ^^1^ j^^ Aiw^ p3r^ j (10)jjjl ji
^UftJI JJj ^ c.-..*âc^t^ >jil ^ j^^ Ji^^L y-jiy
.Ij^^ sju3j Ji l^ (11) »:)yLa. ^

(1)P,T -\^_JL*^ \3\ «33UU. -(2) A,
B.=««>Ljl3. -(3)B -J^V^.-

(4) Les mots ç\ ^^^<>»y\ ^^, dL*s.4&x ^ ^
sont remplacés dans B par *j\ . -

(5) A, B » i_--^ -^l^—^' ^P^' Barqés,
Comp., 134; Bent Zefy« 64 et Ms. Médersa n*
4, f* 64, V, in méd. ; Bei^h., éd. ii. — (6)
Babqâs a lu v«j>^ (^f Corn;), 134). - (7) A, B
- o^^ V>^^ ^J^ ^ o>î^ J^^^ • - <8) A, B
- .yjJi\ j4^^\ LJ? -û^C^ c>* ^ • "■ t») A, B -
= ^^ \ ^2^ \ LJLmJ\ J.^ \

ïjyy^é»^ ^LL^^ à<Jt>^^ ^-r^J^ O^ L^^
*^^ ^^ î^ • "" ^^) A, B - V^

jojl ji^UÀJ\ J-ï*o^ . — (11) A,B = «>^ -
;i*.;C,P,T - U>y-i^ . — (12) A, B-U-«.-(13) A,

B^^^mX^^^ J*^-^^-

^^^<^j ijfe' ijlyi^ ^ àù\ ijp^j vj:^Ij^I .UaLJI
^^^j v-^^ii» ^ Ji*^-^

.L-xft ^1 jjUaLJl Jtoj^ -^^i '^lyL^I .l}x**-l
^v^j" ^5^ cj"^-5

(1) G«^jl k)uJ\ . —(2) A, B « c.^..^_JijUli\ . —
(3) A, B « «^U*i. ; Ū=«

i^.4*^ ; P ^^-.^^. — (4) B « i*wJ J-Jls? . —
(5) a, B — dL^XiUl. — (6) Les mots f^\ *L—
<^>f\ ^\ l,-^^.»fw^ manquent dans A, B. —
(7) A, B « J--i (^yS^\ . — (8) La date manque
dans A, B. — (9) P, T «« \;-V^l • — (10) Lio

^\ \4^ manquent dans A, B. — (11) A, B =- ^
îU* J\$ ^^ doJ\ \>Juil* ;

P, T ajoutent «^ 1—>\j^^ ^ '^^l?j ^^;^ ^ '""
^^^ P» T « \j.-iU . -

(13) Au lieu de $\wedge \setminus j f j \wedge U \wedge$ on lit in A, B $i S^* \wedge \setminus$
 $\wedge \wedge \wedge S < A j \hat{O} \setminus i \wedge - \hat{o} \wedge \setminus J \wedge J \wedge$

(14) A, B - $\wedge \setminus y \setminus I \wedge J J U \wedge \wedge > i, X ; i \wedge \wedge o \wedge * \wedge \wedge \wedge \wedge$
 $\wedge \wedge \wedge \wedge \wedge C \wedge \wedge \cdot$

$\wedge J . - o a U I S \wedge (a T \wedge ' \wedge ' j j' J a L J l \wedge J \acute{e} \wedge l s X j C J \wedge$
 $\wedge \wedge \wedge 1 J \hat{a} U \ddot{i} a r f \wedge \grave{a} J j o i \setminus s j \wedge 6 \wedge \setminus 3 j M A . U (11)$
 $\wedge 1 , \wedge) l l J L J t i l L . A j 3 i j C i l (10) ! \wedge \wedge J l L t \wedge$
 $> \wedge j L a a .$

» $j j \wedge U w \wedge j L i t j \wedge J x \wedge J j k x ? \wedge) \wedge | j \wedge \wedge \ddot{i} L k t \wedge$
 $J ! J \wedge ! (\ll) \wedge$

$J J \wedge I . \wedge U c s j l \wedge i c k ! J (16) A \wedge \wedge a r - j \gg j \wedge | j (15)$
 $/ \gg X 4 \wedge L x t j \wedge (T \wedge \wedge \wedge \wedge \wedge$

. (1) A, B » « $\wedge U - \wedge \wedge J L r * \wedge \wedge \cdot$ — (2) B — $j \wedge U .$
— (S) $\wedge \wedge$ manque dans C, P, T. — (4) C « $\wedge 3$
 $, \wedge i U \setminus \setminus .$ — (5) ($> \wedge .. \wedge \wedge - > \wedge \ll \wedge$ manquent dans
A, B. — (6) B » « $\wedge \wedge \wedge a \wedge U y c i l .$ — (7) $\setminus \wedge$
manque dans B. ~ (8) B — $e y ? y \wedge \wedge .$ — (9) A,
B = $j \wedge U \wedge \ll \wedge \setminus u \gg j | j . \wedge < d w X j o i \wedge \wedge \wedge \wedge \wedge \hat{A} \wedge . -$

(10) Les mots La[^] dJlk\[^] manquent dans. A, B. — (11) A, B — ^{^^}. — (12) [^] i[^]Aa AkS)[^] [^] manquent dans B. — (13) P, T ajoutent J[^] ; B ajoute [^]j . — (14) C [^] S — [^] [^]j[^] ; P, T «» l-[^].^{^^} t. [^] (15) Cette date manque dans A, B, cpr, Berb., éd., ii. — (16) tfj[^]\[^] ' [^] manquent dans G, P, T.

- m -

[^] _>» J-[^]j J [^]4[^] ' [^]'[^] j' >[^][^]' '[^] Jj' [^] [^] '[^]j
[^]j^{^^} ^{^^} J ^{^^} J sJ3 [^]j[^] [^] JJaJI (**)[^] j[^] l Ji«[^] [^]
I[^]JJj ijUU ly:[^]. J? f[^] >jjJ

(1) P — y ■ -g^{^^}\. _ (2) B — [^]j n)\ ; Cf. i5er6., éd. u. 175. — (3) A «

i,,[^],>U> ; B — K[^] [^]U.j\[^]\. - (4) B — ^{^^}Uxl\[^].
— (5) \,B[^]J>.—

(6) P -= ij[^] ; T « [^];[^]. - (7) A, B = à<[^]jM [^]\[^].
- (8) P, T — l[^] ; A, B s- ç—[^]«^{^^} *>X?[^] -? ^{^^}
•[^]_^{^^} ^{^^} ^{^^} ^{^^} ^{^^} O[^] L^{^^} ^{^^} ^{^^} IkJLuJD vi-

vJO^

Cr-**^^ j^\ doo\j^> . — (9) P, T -= li^ ; B = I t^ . — (10) B ajoute

S^l^ju^^ . - (11) A —_5^\ ; P, T — \^^\ ; B — \^j\js^\ .

~ loi ^

^l^j àLJ^ AJU.^ j^^^j ^j^^^j s^^'^
j^V.^'^ .^J

(8),^»,\„rfc JJ^ j^—^ iJb jficT A^^^ J-«*^'
:i^tj **t^ . ^ (*3^ ^j^^ o^^,

v^JLJji j O^liJ Ja !J, ! JjL-j ^ J? (^ AJ^XJ
(**?^^ J^ ij.j.^1 j

^ ^ /vT*^^'^ ^liJLJli sI^U^jI .LLLJ! Jjaxf U
^jjJI U^U3 LaS jf

(1) B » 3Ljd>U»4 ; P, T » JL-^U^ . — (2) La

date manque dans A, B. —

(3) P = ijy[^]\ ; B = i^{^^^}\ ; T — [^]y^{^^} ;
^{^^}rh., éd. ii, 174 et pass. —

(4) A, B « Ua^{^^} . - (5) G, P, T = U^{^^}.. — (6)
A, B = »>Jc[^] c[^]-'ûsi N dc-AJ\ V[^]. — (7) B, P =
L3yi>. — (8) A, B = [^]V[^] dJuJb ^{^^}UJu*.J\
[^]/i[^] au lieu de [^]\[^]lkJuJ\^{^^}*. — (9) A, B =
^{^^}UUj ^{^^^}i^{^^^} lî[^]l[^] au lieu de ç\
ULL.4[^]V'3 . — (10) B = [^]JLJo ; Cpr. Berh.,
éd. ii. Le ms. A porte en marge la note au
crayon : v.jru— JL[^] ^{^^} [^]ib[^]js[^] i.n X[^]
^{^^^}^{^^}jJJju . — (ID — AB, Lv[^]. — (12) G —
j.[^]uJL:J\^{^^}* —

— If« -,

'[^]--[^]!; cr? s> J-[^]V W-[^]'[^]4ffc? ^{^^}y? J-:-[^]
[^]p J* * t[^] !?•»—[^]'j C>" [^]-[^] >-[^]'[^]-[^] J[^]y St-
>Sy[^]' [^]-j> ^{^^^}*-[^] •'■*;. J

(1; A, B »■ [^]A[^]y[^]\ P » (i^{^^^} ; [^]=[^] r[^]i*. ~

1?) Ge nom manque dans A, B, C; Cpr.

J5er6., éd., u, IW. — <3i A, B « ^i_v-i> | / ^ \ i-kl», ^,fcj»*. —

(4) Berh., éd. u, IW — JLj^ . — (3) P, T = *1 i-ifc3\ . — 16» A, B =* \y»a^^^

^è\M ^^ ^ J^\ ^^^-.^ J\ ; P, T — ^jk?\ .-

(7) ^^ ^ manquent dans A, B. — (8) A, B — .\^_a.\ . — «9) B «j|>Jl - — (10\ Les mots a — «* j^\ A,<al>^ manquent dans A, B. — (11) P, T ii« \j ■ >U». — (12» C, P,T — ^ f^^ ; Cpr. Berh., éd. ii-

-un-

(9) «UJ^ Ui^t JLI .J^ «L»Jb^ Aû.jjà.

J*A«.«AJJ (S)^Id^ j >^^t !ju> ^! >^ wjl .ILLJI İXfj i© t^ÂA-NôU îJjjJI «La^Y A-^^i^ w-cs^ ^ AxLj

(1) Ce qui précède, depuis ^\ ^Js^ dJ]\ ^ manque dans A, B. — (2) A, B « ^^sXXmi.

— (3) Voyez suprà, p. m n. 7 . — (4) B««
i«>^àJ^ • — (5) A, 5=« U^ t. ç^^ ^ H^V^
^^^ . - (6) G, T « J-^ ; P « J3 ^^ . ^ (7) B -

;j^\^\ . - (8) B= a^ U>^ . - (9) A, P, T - ^1
u*^' ^^ ^^_^-JLT*- ^

o^-«^^ ; G, B =- ^jL-u*-yj> ^ ^L--U^^^
cHj^ ^r-^ ^^^^i^ ^ ■^^'^ ■*^:^ (^ ^2^lJU
^^\Ui^ Ji3 U^\ \5mJL4-\^ . — (10) A, B =
^_ ^yja>; P,T -^^yu^^^wX^; manque dans
G. — (11) A, B, P, T = fiLL\ . — (12) A « ^j^^ ;
B = y^^>J» • — (13) A, B - ^ ; G, P, T = ^^ .
— (14) La date manque dans A, B. — (15) A-
J** ; P, T - Jjo ; B « ^^,jL*s.

— loi -

4

^,_4iik! ^/^ o-^—Jl]}jt^jt. Jd JJ^ jSy \^j
^)Uir o.^

:A-5Îii^| Uj /*î^t/t Ip^^ 'aj^' e/^ ^.^.*^
fj^^ rjj^Tî^^^'-^y^' /j'^

(1) A, B = À J3'J\ . - (2) B = ^ 5L4*J. - (3)
Sur kjb\^ ^^^ , cf. Ibn

QOTBîBA, p. 33, 1. 5; 179, in fine ; s.

^i^Ur^, cf. ihid., 210. - (4) A = dJU\j^
^U^ ^ ; B «.>U3 aJJ\j^- . - (5) A, B « ^o
^V^U. - (6) A, C «3j^- . -(7) P, T »» i(^\. -
(8) Les mots ^\ ^yuMJ\ X^j,*} manquent
dans A, B.

_ 10. -

JjJUt (♦jU^scV x^ !^ (8)U? >^^ *^5I ^ û^j
v^^! ^ v^t •o^^ sS^-^ ^V'J ^-? w^; i^* ^jr'j
^jj ^^^' ^ J^

^L-Jb fe3U ^jiU^I.Jo.y I *\5 ^*U)I JLUI^
J:^^l .^^t^ O^^^

(1) A, B - ^\yj\ Cj>-o . - (2) a, B = J\^N\ . - i3)

P, T = UJ . -(4) P, T = ^^jy*^ ' - (5) Ce qui précède, depuis ç\ >jJ^\ X^\ , manque dans

A, B. — (6) B = ^la*. — (7) 42^-*^ ^^ manquent dans B ; A, G »» ^r-îï*^- "" (8) A, B = ^^js>^\ . — (9) B = i-jô. — (10) Ce personnage a été omis par A,

B. - .11) B « dXJUL\ ^ ; P T = e>yJL\ iV^U ;LjJ| ^[-^\

•lait J^ Jju ^jj^j

^1 >^t jl—UJU ^^! iw-UJI oJL U j jï^y)!
liHijj oJii j^^jtp^l JUUj i^Ub l?yuj(j
W^^^jjXLiJl v.iiCJLj |^Uî ^IjIj htyô] ji]

I» i^jLi, J^l? » (9)LÂio. ^/s^* v^j ♦
tsig^^^laûjj ^Ls=>^^

.(1) A, B — ^^j^«M> UJl» ; C, P, T — ^^,?ii&
LjLj. — (2) A, B = ^^^-^US ^^XL^^

vi^JLb. — (3) B = ,j5:^\. — (4) B=*^U. —
(5) j.^-â3\ in P, B.-(6) C, P, T ^^y^jfSX\ . -
(7) A, B -^_^-.^ju. ^^l^^^y^ u^ ; P, T -
Jw^jU. - (8) P, T —î^-ji. - (9) A, B « l Ui.
^jX^^ çpJL3\ ^ ; P, T «

(2) A, B = JJU.^ . - (3) A, B =^l_viJ\ J^y\ cui
jUJ» au lieu de ^1 Y

j_;U)I («) A^ ^<p j ^Jàft (^-^aû. m.^>j>
(6)^ i^ JjUtj ^^i^ J1 ^\cj j—jAw j| >'■ y.«. j !
j^ï »^ ,Jj» ^1 ^Yjl L-UW-* - ^ iL^j ^JLùj

J-JUJ! j^-^ J-^jl? <"^*^1 vJ^ /^l^l
>'^-2dL.La» ^ ./JLi ^^*a..lk> ^c^^t ,^,^-V
^^ ^ ^" ^ OyW^ ^L^l? i^^^l J>^\^^j^^\ >
^* ^j>

^U^ l3^^, Jjlj3 ^Ja^I ^îij J,| SLijJt i^S'L.ft
/*t^^ ,j* iv^ ^s^y

(1) A, B = l^L& ft^^^ ^l^ J^ . — (2) A =
<J^^i^^. — (3) La date el ce mot manquent

dans A, B. — (4) A « ^j^^ . — (5) A, B « ^ ^;c
^ » vil^<* >. — (6) jJ^^ manque dans A, B
(Voy. Berh.^ éd., u, p. 155). — (7) A, B = 1^.
— (8) A, B = « l4^ . — (9) A, B = - ^ _ ^^ \ L^.
^^ KJ^y^ î ^y T ajoutent <^^—^ \ ; Cpr.
B^rfe., éd., ii, p. 157. — (10) , ^Lu*-JLo «N[y«
^j\ manquent dans C, P, T. — 01) A = M
o^>\. — (12) A = ij, ^ \ t^ ; Cpr. Berh., éd., ii,
p. 159. — (13) C «

^^^urJw . — (14) Ce qui précède ^ \ Jwmk\
^ J — » ■ • ^ manque dans A, B.

^ Wi ^

L—JjJt ^ . Ikxv J^U! j^b Us^ ot^Jl Jl Ur^V
*^i --^j cj'^ j

cT—2? ^j^t ^j^l.;U*5 ^^ »jjji> w?"^^ v.îXJi
^ l^ ftl^ M n P c^U^xiil l}j—^^^ *a) ^ç.j
^x^ ^ s^SLi'^jJ^j ^^J)^ ^J^^j^ c^j^

*\5! ^-^j / ^ > W kf^j' W ;? f^' t«), ^vi^l J^

w^y.!j >>)! ^t^

(1) A, P, T = \^am\ ^ ; B == L-^\^. — (2) Ce qui précède, depuis L3^L^ ^\ ijoiJoi manque dans A, B. — (3) A, B = .\j* Ài^ . — (4) A, B ^ XjlXjq ;

C,P,T-^U^.- (5) A,B = H3^a à^^.^ (6)B = ^;^«^'; P, T « ^^

^2^ . — (7) B, P, T « ^-îè^ . — (8) La date manque dans A, B. — (9) P, T = ^fc^^UJ ; B = ^fc^^^l:*!. — (10) P, T = à^M^j^ ; B = <^^-Âj>^ ; manque dans C. — (11) ^ ^j<U^^ ^^, ^ôju manquent dans A, B. — (12) ^^ ^^• J^>> manquent dans A, B. — (13) ç\ C^jJii\ ^ manquent dans G, P, T. — (14) ^\ ^► «aJ.-jLU manquent dans A, B.

;LjiJl ^l_Jl

•LajJ! v.^, ^ iJjjJI .U.1^^3 ^ jjWl *»iJ! ^^ ^bJ! >^UI ^1 >_5^^l jLJJDI ^^1 Jw^UJI

oJL U _,j^^) ^Ij oJiJ

^%—M»lj4! A^^5 (^y^ ,^^j c^j c^ ^^j ^^*^
c^ ^ 'i (^ ^^J^ " ^ j^jjL?^! ajUj i\L»b UyuJfj
w^ ^jJLiJl s^sCJUj |^Iaj a^^^^ ^t ^^jJ'

I» i^jLi, J^U « WLûJo. ^/s:^ V!^'j ♦ t®)
î^^^laûÂSf ùLS=>^j

jl) A, B — ^i4Tt*^ UJl? ; C, P, T — ^^,;%A iq?
— (2) A, B « \^_ ^Uj ^^ ^j^ja^^^ vi^J^ —
(3)B —,j5:^\. -(4)B — ^jU. —(5) j.^--o3\ in P,
B.-(6) C, P, T -^^^ -JJ^\. - (7) A, B« ^_ ^-. ^ju.
ç^Lô^^ _ ^-aX^ v.^; P, T-Jw^jU. - (8) P, T -
ï^--i. - (9) A, B = 1 Ui. ^jX^^ ç^-XiJ\ ^ ; P, T
-

(8),» '*'

(1) A - ^UU*^;LàJ\ ^ Um«^^^ ; B — l^ljw
^J»iJI ij» C—u-i>j. -(2) A, B — ^U.j. - (3) A,
B -^U_4^\j^y\ ^ J.JU» au lieu de ^» Y

- \i\ -

l|^ »UsCJ iijj^ (3) L^y ^^j^t (^r^ o'^
U^j'^j JiJfe^\Jio ^W^ »^>—'^ j v^>—'^ J*
c;? .j-'y ^j^ 'jf^jjj v'^- -'^-^ J^^ -^.' -5

>-.—Je jJJ! jjjJI J^^ jj^ ^^b ^! >^^| ^UJUI
(H) Jy ^ jl^

jl J,| (13) Jift Yj JjfcJj A Jj Jlju ô\5t .UftJ ^^
Jlj^ UUjI 5^ j^ %a\

(1) A, B - ^^^^ ^^j^\. - (2) B ajoute ici o-
^iNi^ ^^,*<«^ i-Ui Sj^UAt^^. —(3)
A,B=L^yb; P, T^l,^;.>^ . —(4) Les mois ,^,-
^ ii^^.-a^\ iLow^-o manquent dans C, P, T.
— (5) B, P = J^io^ . — (6) A, B ne précisent ni
le jour ni le mois. — (7) A, B = ^'iLV^ . — (8)
P, T = U /^ ^ UiJb Ui.,^^JM«. — (9) Les
mots ç\ ^\ ^^ju^ »3>*^ manquent datts A,
B. — (10) P, T — U-^ . — (11) A. B — J-ji. —
(12) Jli ^ ne figurent que dans B. — (13) ^Xa
^^ manquent dans A, B.

j>j^ \j LiyJt ^bLJl ^oicUsIj ^1^ ^j^
^f^^f^U îJLwb J^ j w^Jufcj

(1) Cette phrase est remplacée dans B par
^jJ^ dL*«»U-JLa r ***^ ^ cr'M^ ^cjJl^?
^;^.*^ \^ \ fU-w3\ . - (2) A =« \^b ; B ^ \^b .
- (3) A « Jwj-j* ; B « J\j.-.jo . - (4) A, B =
^ \^ Ul. - (5) A, B =« ^ CV)U>^ ; t;, P, T
n'ont pas répété ^^^-w*Li,i:>^ \ . - (6) C, P,
T =. J^ . - (7) A, B = «^-:L\ L^ J}^*^ La> .
- (8) P » Lo. - (9) Ce qui précède, depuis
gik^ \ ^*, manque dans A, B. - (10) A, B-
c^^i^^ iLjôU3\ - ill) P, B, T = L^ \ . - (12)
^ .^^^ manque danç B. ...

^ (n -

l^^^lj «LaU» -^^ >^55^ -^' xj'""^' (V*^'?
^* (*î^ V^ (*^ fi?? cT? Ir^ ^ c^lr^ v^' U^y
^^' -? '^ c^^' ^ l^*^^ L/^y' -^^

v^fl <?■> ùj^ ^^^^/cc^lj *Ni»-*\5?' jj'-^J^'

vi;*^' ^^XJU ^! ^j-j/s^l

^\jUJU| o>Lv ^^A^lj ^r-*^' '^ M^JJ^'
wo)^l /%tf;*^ ^

J-j c^^' ^' v:j^i^l J* o^jj cr=^^'j v^^l ^^
^j ^^ -P^ibUej^ cîli^^ xJL4l^ ^j^^
(ii)»»jufi^j/ll!s^yUI sjXJU

^ :!^^>*^> j*^»^' vJJÇ^*^ /JLJl <"^ j;/^
NJUlar^l^ ^Lj ^ J?

(1) El-Fahsy, ap. Barqâs, B. Zey., 51 ; on lit
dans A, B ^\ ^IkJuJl

LT-^^^ olr^ L5î^ e-^ ^>»' (i^ ^-^^ cr^^^' •
- (2) ^\ o^ v3^»

manquent dans C, P, T ; Cpr. Berh., éd., ii,
157 ; A, B ajoutent JucuJ\ K^û ^

u/^^>^ ^1 It)^ i'^-^^^ gf.»> ^^ -^M ^^
y^"^^ • " (^) ^*^^ Torthograplie des mss. —

(4) ^ »hfl v.j)ja. ^.^.^o ^^ manquent dans
 C, P, T. — (5) A « ^•^* e* ; B - ^^ ç^ . - (6) A,
 B - ,^**Jy c^--*.U> e,-^^\ f^i-1^\. - (7) A, B
 — ^^^-^uJL^'G ^^<r-y^^ ^P*" - (®)^^*-'
 ^^*-' "' ^^"^^ "" ^^ \ ^a. - (8) A = ^^ \ ^ ; B =
 ^^ ,i^* \ ^ . - (9) C, P, T = ^^ ^^ .-j^^UwU. -10)
 P, T — iSA . — (11) A — «U^ . - (12) A, B — jj^
 C^ \ ^.

- irA-

>N—Jio >^ ^ ^ ^ ^y »xî'i3! X jij (3) c^^^b
 jssJ l^ (î) ^U! *^j^ " ^j^^ to^-***^' ,5*^^ '***-
 ^j^ (at?.^' ^IWL ^ly^yficu-l i*)^^^

v^l—îjJI ^bL j âjl>J3,um5 \Jjj^ U)^ 'j'^^
 Mi'^ -iyy^ ^^ lA^^ lA-'j ^ .jJI Jsû? («)j jSXll
 wo.U:i l^^ l^ iij^y .ji ^j \ ^jù "Is^

^jjj i^J^Î! iJ;,4aû. J,t éiit à^ . .UJUI JjW5 1^1
 ^ j^;t^b U jUaUl

(1) Berfr. « ^U^ \ J^ ty^ J-: ^ . - (2) C, P, T=.

wX-^ c^ ^ c^ ^ , ^LJ\ ; Gpr. Berô., éd., n, 157.
— (3) B«= à^^^jjL. , ^^.^ \3 ; Voy. la note 7
p. IPV.-(4) A,B=iLfay:b.- (5)A, B-
^ _ ^.;G,P,T«va3^ ,.-*(6)A, B — ><i<^^ >\^>
^Lji^\j^^-JUJU . — (7) Ceci manque dans
A, B ; C, P, T »= ^^U» ; Gpr. Berb.y éd., ii,
157,1.8. — (8) A-« CUj.^^^\ . — (9) Cette date
manque dans A, B et dans Berb. — (10) Berb,
(éd., ii, 157) — ^^yy^yX^\ . — (11) Ce
passage, depuis jM o^ iJ^^ ^^ , manque
dans A, B. — (12) La date manque dans A ; B
« ij^U-*. *-***^ c^i^^ ' "" ^^^^ ^® passage,
depuis ^^..-j^\ »>^^

^\, manque dans A, B. — (14) P « ^^
iX5LjlJ\ ; Cpr., Berb., éd., u, 157. —

(15) B a- u^^^ >\y ijt '

^y JâIj jt^jJ y^l ^j^j ^*' Ju^iJ! j^ *-
^LjI^^Xw! j iiiÂ,>.kvn.i) i3) a>»W?

cr- UJI e:j>^l J-»^ ' ^l " ^j J^^^y^3 crj^? ^J

^^ '^^

^^j^ai ^t .UJUt .i^^^U; lyUx^l? W^jA ^îijj
>J^J^xwl tlo; jjiôj

^^^ -ioy:\ Cpr. Berb., éd. - (2) B « ^^yfc3\ . —
(3) A, B — ^yX^jSM . — (4) B -= ^x^\
^^^7^^ . — (5) A, B « ^ ^ i.M.^ 'L ^ v^-'^^ .
— (6) A, B « U^ ^^ -U» ; P, T = Iv .— (7) A =
ij^^^U* ; B = Cj>J^, J^\^ ; (3, P, T ^
CU^jî^jL^U Cpr. i?67'/;., éd., II, 156 ;
BAJtoàs, Tlemrcn, 382 et n. 1, etc. — (8) A, B
= ^^^-^ ^^U>^V\ ç^j-^ . - (9) B, C = ^^\
i*lkJ Jj-^\ Ja\ ç-t^ v:U^>\ vi^i^,»^^^\j^
^^ ^^kJLuiU. — (10) A, B =s CUU ; on lit
CJlc in Be?A., éd., ii, 1.57. — (11) G, P, T ==
^\y vJjib^^ . — (12) La date manque dans
A,.B.

- tn ^

?, '£^^^ ^^ -JI^^S^LjJIj :>lyJI îyl^j ^ ^ -
wy jjU)| U^ju»

w>^| ^^^y ^^ sl^î^'j .AJj^t (^ <^^;j-r:^^
c;^»î=^ s^' c;? ^-r''

- (1) Cette date manque dans A, B. — ^2) C, P,
T « L»^,X^.^^. — (3) A, B = ,^ywcj^w>o . —
(4) C, P, T = çXi. — (5) La date manque dans
A. B. — (6) A, B =» yJÔa:^ . — (7) B = AÔ^*^
. — (8) La date manque dans A, B. — (9) A, B
=* Cj^j^ C^ \ jtr^^^' — (10) ^, T = JjL^ ; B =
j<#. Gpr. Berh., éd., ii,p. t56.— (11) C.= ^JjJi\
. - (12) B = àoyà^^

,X-Jli3l (8)iu3 ^rplj UJsfj U-Mûa. (7)>^J>
(6)^ Ju3 iAs^ C^]j J.! ^U j

^ SxA iïw -y J (10) L,Jby i''^^ J^t ^Uj iL3|^
Las^ <^)^ *-^ ^ ,<r^-

■A j^Hm* ^t .LJjLJI i^^ j'à^ j^ tfjl '^X^t L-
LdJar*- ^ JL^ (jt?. y^J JuJU)! >*-^ J-^j^
^^*^^^' vJ^ (^'^i' >s::âjLa» ^ .^^JlD
^jja^jLL> tf^^J-lt ^ _^ ^^ ^;^ (") sJL^jW^

^^-^ i^^i^' t>^^ j/^' v> cr? .^y

«J îU jka-^l j J^^ju- Ul .LLLJ) vy^' v^tCJU
éùl i^ (13) ^^Ij ^t

(14)^U^ JjUpj JjUj ^jixjii ^bL J^t LjyJI
»^Lx ^t^H^sr? ^ ^ ^^ry

(1) A, B = l^là C<^\ ^ .^^ JJ> . — (2) A «
4^^wi*- • — <3) La date et ce mot manquent
dans A, B. — (4) A = \St'^^ • — (5) A, B =
^^jÀ'^» .vi^4m> . — (6) yXo manque dans A,
B (Voy. Berb., éd., 11, p. 155). — (7) A, B « l^.
— (8) A, B = l^ . — (9) A, B = J.\ L^ .^^
i^^y^ ; P, T ajoutent ^^5-^\ ; Cpr. Berb.,
éd., ii, p. 157. — (10) ^^UwcJlX> a'^^(J\
manquent dans C, P, T. — (11) A = M o^>\. —
(12) A = ij-^l 1^ ; Gpr. Berft., éd., 11, p. 159.
— (13) C —

^cC

^.^wiLw. — (14) Ce qui précède ^\ J-**>^^

^ J—^• 3 manque dans A, B.

-^ in -

l_J J! ^ . Ikxi. J^UJI ^\j Ux^ otiJJI J,! l^U
*\5l >^^J jir ^

^^^ _ ^ ^j^l ^ _ ^^A1«J ^ SJjJ^ v^^'f v..iXJi
J* I j^hM..^ o>l*)j^' J :a^ ^«'^^ JIO>* i?fj
^ (11) j^ Jj.^ ^ ij1/^j ^j/ôJI

éiJI .^v-^j /*^>^W '-Vf^j' W /? (*^' (i3)v^^l
^ >J:^y^fj /»>J' ^ly*

(1) A, P, T = l^;n)^ ; B = L.j^\^ . — (2) Ce qui
précède, depuis eç'^L-^ ^\ İjovXa manque
dans A, B. — (3) A, B == .\j* a)^ . — (4) A, B
=? .Ljuiw* ;

C, P, T -^UA» . - (5) A, B = h^s> ^ . ^ (6) B =
cr-:^y ; P» T - ^^

^^^ . — (7) B, P, T = Ç-^C^ . — (8) La date

— (11) C, P, T = $\hat{\hat{\hat{j}}}$ \ . - (12) A — $\hat{\hat{\hat{.}}}$ $\hat{\hat{.}}$. -
(13) B = \hat{L} -*M, JJ ç- \hat{U} w . - (14) Les Mss «
o> \hat{U} > $\hat{\hat{.}}$ •— (15) Ba>yt*M $\hat{.}$ — (16) Ce
dernier qàd'i n*est pas mentionné par A3*

- trr-

« a.4 $\hat{1}$ (10) as-dJU « A,M $\hat{.}$,.*.. a3 \hat{j} JI \hat{J} jIj
C $\hat{\hat{.}}$ ♦ s \hat{S} y \hat{i} Wv., \hat{A} 3r \hat{t}

l \hat{J} \hat{O} y $\hat{\hat{.}}$ '- (2) A, B = iLLu» $\hat{\hat{.}}$ j.,àûi $\hat{.}$ \hat{J} $\hat{\backslash}$
 \hat{k} j \hat{q} $\hat{\hat{\hat{.}}}$.- (3) A,B ajout ent $\hat{\hat{\hat{\hat{J}}}}$ LXJU
X \hat{U} J $\hat{\backslash}$ $\hat{.}$ — (4) A,B= \hat{j} W $\hat{.}$ — (5) C,P,T«=U $\hat{.}$;
ce mot manque dans A, B.— (6) A,B= (j $\hat{\backslash}$.—
(7) Les mots J\ f $\hat{\hat{\hat{.}}}$ manquent dans A,B.-.
(8) A = $\hat{\backslash}$ $\hat{\backslash}$;B« $\hat{_}$, $\hat{\backslash}$ aJJ.- (9) B, P, T «
v.j.ws'MJ.- (10) B,

- (rr-

(10) $\hat{1}$ J $\hat{.}$ $\hat{1}$ JàD w>ljc $\hat{|}$ s $\hat{\hat{\hat{j}}}$ 'iy $\hat{\backslash}$ J-j $\hat{.}$
iJU>l5 $\hat{.}$;!i'j (9)iUA-j

*\it juD U UjJ} wU^I^ ijJXi^éùl jucUuJI
àCjl:^^^ JbikJ!

(!) Ce qui précède, depuis ^\ A ■ t « « « > ,J , »
■■^* < \ ^ , manque dans A, B. — (2) A « J ^ ^ .
- (3) A, B = -iJ ^ X - (4) B « : ^ ^ - ^ . - (5) A, B, P, T ^
yx ^ \ ^ J ^ . - (6) P, T = ^ > 4 à J \ ; B = » ^ ^ y J ^ \
io, ^ ; _ ^ . - (7) A, B ^ i . - ^ ^ . — (8) A, B, P, T « A
— ^ lr * lr ^ - "" t ^) A, B = « ^ l , * j . o ^ c Xi *** i -

(corrigé en SLjUXw dans A). — (10) A, B = ^
vJL \ ç ^ ^ . — (11) C, P, T =

^^^j\ . - (12) A « cr-i^^ • - < ^ 3) B = ^^L-
*M ^ ^^Uw . - (U) Les Mss = OB ^ Ub ^ \ • —
(15) Bs > yt * M ^ . — (16) Ce dernier qâd * i n'est
pas mentionné par A, B-

- trr-

« i ^ (iO) ^ \ 3 41 A, M ^ , A. a3 ^ jJI ^ Ij yJL ^ ji »
« . ^ tj ^ l W ^ , ^ - ar - JI

i-^Uo o>*^^~ <2) A, B^SJM ^^yXiA^
 v^w^a*\ dLJj^3_j.— (3) A, B ajoutent
 ^^iJLjU ÎLiUJ\ ^ .— (4) A, B =- ^^ .— (5) C,
 P, T — U^'; ce mot manque dans A, B. — (6)
 A, B =■ (j\.— (7) Les mots J\ -♦l*-*^^
 manquent dans A, B.— (8) A =
 ^^ \ ^ \ ;B« ^^ \ ^.— (9) B, P, T « v.j*ws:**H3.
 — (10) B,

(6) (5^ l5)JiJu jûC^j >jJ3jJ (41 L» ^^ ^i^
 &^ i^, ^, ^13^1 .,ILLJI

p^ l^iui^lj ^îy L.UÎI ^^li*)» j v-tCU! w.^ il
 ^jr"j ^Wl

^^ Jifi >\ju» JJLÂ. jJU AXÂ^Ij^Yj iJjf ^^1
 »^ aJd I&)! -'^-^i ,^ pl jUaL J l

(f) C, P,T—dLi-ibo.— (2) G. P, T— Ui.— (S) G,
 P,-T — ^J^ . — (4)A— L.^;B^LJ^.- (5) A, B —
 Juub.- (6) X^ \ jui^;B ^lJui^;C^ UJcoîT —
 LJUsw.- (7) A,B=i»Uke J-uj^U.- (8) A,G —
 ^l-^;B — ^^ ,.*«i. - (9) A, B s- ^LJJlJ\ . —

- (10) Berb. (éd., n, p. 151) l'appelle ij>iLà -[^].
 — (11) Les noms [^]\ [^]J'^{^^} [^]y[^] manquent dans A ; B =- vIL>%U^{^^}. — (12) A—i [^]A[^]. —
 (13) Ge qui précède, à partir de doo\
^{^^^}.[^]%.[^] manque dans A, B. — (14) Les mots i*L*J[^] JCJJ ^{^^}\[^] manquent dans G, P, T. — (15) A, B =• [^]J[^]il. — (16) A, B — Nj>- %y.*M,4. — (17) G, T —S[^]—v^à[^] ; P — tj ,go«[^]. — (18) B —[^]jJb.—(19) A, B — ^{^^}UJ\.

- ir» -.

J,| ^{^^^}[^]1 [^]UJU^t [^]l[^]j ^{^^}1 J,yj à[^]j[^] [^] [^]j [^]U^w[^]bJ)

U[^][^]l 4 Lj (3)y[^]aKJ liyL>i aJUja, /»î*[^]
 Tj[^].[^] (• i' [^]'-[^], ^{^^} AJi[^]-[^]aa.

irrt *Xftar*J ,ô*[^]j >ri)[^]J W[^] /^{^^}^{^^} ^{^^} ij[^]
 t^{^^} [^]' i-rf >jJU^m[^] iJ[^]/[^] (6) ^{^^} U LJJUI Jjj
 W àJ[^]y J-a. J,l iU!l j iJ[^]j[^] (*) iarc[^] ^{^^^}^{^^}.
 j[^]3j4I [^]Lsr[^]l (jT**[^] (jH ^{^^^}^{^^} [^]-fe?J -
[^]W[^] ^{^^}^{^^}LSà^r[^], iJt» J[^]U

(1) Tous nos mss. donnent $\hat{\hat{\hat{}}}\text{la}:\hat{\hat{}}$; Gpr. Berb., éd., n, 149,150. — (2) C, P, T $\langle \hat{\hat{}}:\hat{\hat{}}\rangle\backslash$. — (3) G, P, T =- dJîj $\hat{\hat{}}$ -ci $\hat{\hat{}}$ g $\hat{\hat{\hat{}}}$ $\langle \text{yc}^{\hat{\hat{}}} \text{Ur}^{\hat{\hat{}}} \text{Jt}^{\hat{\hat{\hat{}}}}$ c $\hat{\hat{\hat{}}}$ -*** $\hat{\hat{\hat{}}}$ Ce mot manque dans A, B. ~ (5) A $\langle = \text{L}^{\hat{\hat{}}}$; B $\rangle \text{L}^{\hat{\hat{\hat{}}}}$. $\hat{\hat{}}$ (6) A, B $\rangle \hat{\hat{\hat{}}}\backslash\hat{\hat{\hat{}}}\backslash\hat{\hat{}}\text{UJuJl}$. — (7) Les mots $\hat{\hat{}}\text{J}^{\hat{\hat{}}}\backslash\hat{\hat{\hat{}}}\hat{\hat{\hat{}}}\text{jc}\langle$ manquent dans A, B. — (8) P, T $\rightarrow^* \hat{\hat{\hat{}}}$ •.— (9) P, T remplacent ce nom propre par AXJ\ A $\hat{\hat{}}$ \langle oji. — (10) Les mots J $\hat{\hat{\hat{}}}$ \backslash CUjyo $\hat{\hat{}}\text{J}^{\hat{\hat{}}}$ manquent dans A, B. — (11) P, T $\langle \hat{\hat{\hat{}}}\hat{\hat{\hat{}}}$ au lieu de $\hat{\hat{\hat{}}}$ àJi $\hat{\hat{}}\backslash$. — (12) A, B a. $\hat{\hat{}}\text{U}_3\backslash\hat{\hat{\hat{}}}$ au lieu de dc% ; *w.K

~ trv -

jj Joli $\text{>L}^{\hat{\hat{}}}\text{w}>$; $\hat{\hat{}}$. ♦ J-?/ $\hat{\hat{}}$ -5 iöUaJ!
 $\text{v},\hat{\hat{}}\text{U}^{\hat{\hat{\hat{}}}}$ $\langle \text{JJ}/\hat{\hat{}}$ $\langle \text{i}>\text{j}|\text{y J}^*$

$\hat{\hat{}}\text{yuiJlj}^{\hat{\hat{\hat{}}}}\text{U}:\text{j}^{\hat{\hat{\hat{}}}}\text{>}\hat{\hat{}}$ $\langle \text{ji}^{\hat{\hat{}}}$ (13) J $\hat{\hat{}}\backslash\hat{\hat{\hat{}}}$
 (it)Uib UjU IkULkf

*Û $\hat{\hat{}}_1$ J $\hat{\hat{}}$ $\hat{\hat{}}$ J $\hat{\hat{}}$ i $\hat{\hat{\hat{}}}$ $\hat{\hat{}}\text{[jj]} \text{iJj Jyi};\hat{\hat{}}$ J $\hat{\hat{}}\text{iJj J -iU1}$

^ , ^j^ ^J^ , X-?^t^ J^ éiil JuD ^1 j JJ^I
*V^ ^^ . OTJ^ f!Ù\ Xx> (I6)jjl ÔjLiû^j

(1) A, B - , ^^ \ . - (2) B - UJLoV^ . - (3) B «
oj^* - (*) ^P, T - J^ \ . - (5) A, B, P = a^ - \ ^ ; T
« Cj^I^J . - (6) C, P, T - g^^L ». - (7) A, B - j:U
. - (8) B - Jw^^ . - (9) P « ^ \ ; B - ^^ . ju . \ .
- (10) A « jS^ \ , ^Xi^ ^ ; P « ^ . X - ^ \ ^ ; , - i^ . U^
. - (11) A, B - ^ ; ^^ ^ ^ ^ , - ^ \ iSUA^M* ^ . -
(12) A, B = UU^^ . - (13) A - sSS'^^ \ ^U-^ .
- (14) Cette date manque dans B. - (15) B
»- 3L--S,fjt. ^ ^ ^ ^ J^ ^ m . - (16) B << ^ ^ ^ ^
• - (17) B ajoute ici dUJ\ O--^ ^ ^ . - (18) B,
P - ^h»x . - (19) A - JI^*^ ^ î B «-i>^ \ jJt ;
BA.Baà8, Comp,, p. 50 » Ez-Zouaoua.

(1) A, B, P - \yj> . - (2) A = - ^^ > U . - (3) B
= U> \ ^ . - (4) yjJsJb manquent dans C, P, T.
- (5) Cette date manque dans C ; toute la
phrase, depuis ^ \ Ijb^ lLrLj^ , manque dans
B. - (6) Voici ce paragraphe d'après A, B =
^U 1^-44» ^^ ^^ (P- ^^ ^ \)^ Uj\ ^ ^ ^ jy^

c>^; ^^^. ^^-*i^ • — t7) Au lieu de ^\ J>^
A, B = - 4: ^--JU> e;\ àSU^ Iv-U J^ CjU» . -
(8) A, B — iXii^ . — (9) A, B =» J^ \j . — (10)
B — kBaJ\.

•L^aftJ \;) ^y\ ^ M? 1*^ / ^J Vi^XJ^ V-JS-^
J>' f^r*-^ P^^ yH"^^ ^ }J

v.5^' !j->-5^ jl Jl rtr^'-5 '***^^'j f**?^'j
'^^^11» >^^:> aU? («) é^il »^I j .bj ^j|
.UaUt ^ Iju U ^1 Kj ^jb}] L^Ul îjJlJij ^'^^^

tj Utlx^U^I fjij^Usi^j gjUoilj^^ W^ ^ ♦
(**).LLj^ ^Jj j

(16) !^^_W v»^' Î5«x^t j («)JUx)t j :)ty3!
(14)1^ I^Ux-!^ (W)»^!^ (18) l^^ ^1 J,|
i")^!^ ^j (^.'j^^ ç^y^^ '\y^\ J! >%«J^I ^.

(1) (j\ manque dans A, B. - (2) A, B = i^\
*Làx> -Ur** ^^4^ ; P = dJà\ «Uxju jij<>^ ; T
=^ dJ^\ xLôÀi j>^^^ ^^ . — (3) ^ \j'<^j^\
manque

A, B. — (4) A, B «- ^^^^ ^^ \ ^ au lieu de
^^j-a^\ ^ r*^^^ ^ . — (5) A,

B, P. — \y^^ \ ^ . - (o) G, P, T — ç—o^ . — (7)
B, P — -^^. — (8) Cette date manque dans A,
B. — (9) A = L^a_, *^>;> ; B=*^3-v^o . —
(10) P — JI^^l. — (11) A, B — o'^^^ • ■"
<^2^ A, B = 3LjJLXi-*. — (13) A — L-Jb^\ ^ ;
B =-U^\ ^ . — (14) A, B=- Lç^ \y6\SU>i^\ ^ , —
(15) JI ^n\\ manque dans G, P, T. -. (16) A =-
\>-Jl-^ ; p, t « \ ^ U-wU. — (17) B, A = N^ O-
^^ /-^ ^; , ^U .-(18)B-^..

^^jj^l v^^-UJt ^Urr*^ yC^ oUj f5)ûiiiJ ^
(^Iv^Jlft^ /F"^^^ (3)5J^jbU

JjUJ!^j ô\î j 110)^1^ ^iJt Jfi IjtLU

^ à!r\A\ crt^rf ^1 *r^j C^U ^t JjLjja^j Ajj^-
âMJ Ji*:-^! Jlw ^1 o-jjjJl s^y^Jailj
(*8)^^.S=>^ .Lû^l ti» 5ju» cJKj -^^^t s5^^
^^

(1) A, B = V^ o^ . ~ (2) P = 3 > jk3 , 3^1!^ ; T = « > ^ , 3-U. - (3) A, B - wX.^::aU. - (4) A, B = i^ -ibv3^ . - (5) A, B, P, T = = àJ^^^ . - (6) ^ l^ <H manque dans G, P, T. - (7) A = = / ^ " ^ ^ • - (8) C, P, T = ^ , > , > . i^ m, U . - (9) A, B = ^ , JUJ\ . - (10) A, P, T, B = ^ U5J\ . - (11) A, B = ^ ^ ^ m^ . - (12) G, P, T = - ^ ^ au lieu de ^ \ ^ lkJUJ\ CjU Ui* . - (13) G, P, T « jy^l . - (14) A, B = - JJ < L » 3 Jli ; P, T = l > Jb > . v, 4M ^ . - (15) A = - ^ ; B = ^ ^ . - (16) U^ IVti » manquent dans G, P, T. - (17) A = ^ j^ \ B = - ^ . - (18) A, B » ajoutent ici ^ l

110) p^ly J ji^ J^ î > l « i^ ^ (9) ji^ :: ^ ijî / - J wwJl < ^ ^ 1^ J* l > ^ / ^ vi* ^ ^ ôÛI Jlil ^ 12) ^ ^ iL^ ÎJ^^ ^ ^ jS^ jù^ M^ j^^ (") ^ _ ^ UI J, t > ^ , oXJy J, | j* ^ j / ^ U - ^ r^ j H^ ip^^ j U^ l ^ ^ J f^^ vJ^ J

(1) A, B = bjJ\ . - (2) A, B = > ^ U: - ^ . - (3) P, T = u^ ^ . - (4) P, T « ^ « ^ jh ^ » i) . - (5) B « ^ iCjKT^' . - (6) Ce deuxième vers manque

dans A, B. — (7) $B = U^{\wedge}$. — (8) $G = \setminus X^{\wedge} U$,
 au lieu de $\setminus jj^{\wedge} Ja \setminus$; $B = \ll \setminus jj^{\wedge} jT$. — (9) $A = r^{\wedge}$
 $(^{\wedge} y^{\wedge} \gg CjU^{\wedge}; - w; T, G \ll ^{\wedge} - 4 \gg * < ^{\wedge}$; $P = < -$
 $V \ll to \setminus$. — (10) $A, b := \wedge \wedge \wedge \setminus y$. — (11) $A, B o \setminus yjJ \setminus$
 $; T = Cj \setminus ^{\wedge} JLjt \setminus$. — (12) $A - ^{\wedge} - 4^{\wedge} . U^{\wedge}$; $B =$
 $^{\wedge} U \gg ..$ — (13) $A, B = Ji - ie$.

— irr —

4t W L $\gg ^{\wedge} l UjJi$. $s^{\wedge \wedge \wedge} AStu \gg |jfi^{\wedge} wJLs^{\wedge} lj \ll$
 15) $JV^{\wedge} l^{\wedge} jj; , jjo i4) , j^{\wedge} jjj$

(13) $\ll \ll ^{\wedge} \hat{I}jUm y V 1^{\wedge} \wedge 4t \ll JLa^{\wedge} J3 JIjJI$
 $.liJij 4t \gg J^{\wedge} J3^{\wedge} | Ju - y^{\wedge} >^{\wedge} ftj y V^{\wedge} - ^{\wedge} l iv^{\wedge}$
 $*^{\wedge \wedge \wedge \wedge} / ^{\wedge} t^{**} \ll a^{\wedge} \wedge jv^{*} - * - ^{\wedge \wedge} L'j'^{\wedge} - \hat{I} - ^{\wedge \wedge \wedge} J$
 $cvy:***^{\wedge} J$

$s.r - ^{\wedge} Cr? ^{\wedge} 5 - ^{\wedge} - ^{\wedge} lH^{\wedge} - 5 S:5^{\wedge \wedge} C^{\wedge} ^{\wedge}$
 $^{\wedge \wedge \wedge \wedge} J^{\wedge} J^{\wedge} tyi$

(1) $P, T = vSs - *^{\wedge} _5$. — (2) $B = \ll ^{\wedge} \setminus$. — (3) $A =$
 $jUsU$; $B = jUb$. — (4) $A, B - C^{\wedge} . ^{\wedge} JJLM$. — (5)
 $A, B =: iLUjV^{\wedge}$. — (6) $A, B = X - ^{\wedge} V^{\wedge}$. — (7) $A,$

B- $\hat{\wedge} \setminus \cdot$ - (8) A, B = J-il».- (9) A = J $\hat{\wedge} \hat{\wedge} y$; B- $\hat{\wedge} y$.-(10) A,B — $\hat{\wedge} \setminus \hat{V} \hat{\wedge}$. - (11) A, B — UjL\ ; P, T— $\hat{\wedge} \setminus A \setminus$. - (12) A, B = X $\hat{\wedge}$ U $\hat{\wedge}$; P = A?
 l' $\hat{\wedge} \setminus j i$.»>. — (13) A, B =» C $\hat{\wedge}$ wM) Cpr., Babgâs, Comp., p. 39. — (14) Cette date précise manque dans A, B. — (15) A, B = $\hat{\wedge} \hat{\wedge} \hat{\wedge} \cdot \hat{\wedge} \hat{\wedge} j c u J \hat{\wedge} v i > \hat{\wedge}$. — (16) B =« vj»9»jc« Cpr., BARGâs, Comp., p. 40.— (17) $\hat{\wedge} \hat{\wedge} 5 \hat{\wedge}$ manque dans A, B, G.— (18) J $\hat{\wedge}$ manque dans G, P, T et dans Bargâs, Comp., p. 40. — (19) B = > $\hat{\wedge} \hat{\wedge} m a \hat{\wedge} \hat{\wedge}$. — (20) $\hat{\wedge}$ manque dans P, T.— (21) $\hat{\wedge} \hat{\wedge}$ manque dans A, B. — (22) A, B » JU $\hat{\wedge}$

(1) P, T = $\hat{\wedge} \hat{\wedge} \hat{\wedge} - i - * \hat{\wedge}$. — (2) A = JJtx-ô3\ . — (3) g $\hat{\wedge} \hat{\wedge} \setminus i t U \cdot S \hat{\wedge} \hat{\wedge} i, 4 M \setminus$ manquent dans G, P, T. — (4) G, P, T = i t->ô $\hat{\wedge} \setminus j L - \hat{\wedge} - i$ ». — (5) A, B = $\hat{\wedge} j \sim \hat{\wedge} j a L L J \setminus$. — (6) $\hat{\wedge} \hat{\wedge} \hat{\wedge} j \hat{\wedge} \hat{\wedge} \setminus \zeta - \hat{\wedge} \hat{\wedge} \hat{\wedge} \hat{\wedge}$ manquent dans A, B. — {7} A = jt $\hat{\wedge}$ -à-La* . * S<J $\hat{\wedge}$; B = i«lK*" d $\hat{\wedge}$ l ju- $\hat{\wedge} \hat{\wedge}$. — (8) U P, T, B= $\hat{\wedge} \setminus \hat{\wedge}$. — (9) A, B = U $\hat{\wedge} \setminus v : U \hat{\wedge} \hat{\wedge}$; P, T= $\hat{\wedge} U J \setminus C j y$ » $\hat{\wedge}$ - — (10) P, T=-Xâ:toV $\hat{\wedge} \hat{\wedge}$. — (11) A, B = . J'UJ\ J $\hat{\wedge} \setminus \hat{\wedge} j \hat{\wedge} \setminus 3$. - (12) A, B = o>* $\hat{\wedge} \hat{\wedge}$ o-* $\hat{\wedge} \hat{\wedge}$. . -

<^3) A, B = jLLw -4^^ Lo\ . — (14) Cet
 iqtihàs du Qoran manque dans A, B. — (15)
 A, B = 5LJU^\ . — (16) ^LJU.^-,sJ\ ^lâw^
 manquent dans A, B ; P = iJLj^-^\ . —
 (17)A,B«^^^;P = ^^;T«^^.-(18)B--
 ^b^l;A«^by\i«t^

jb ^1 J—JJÂ? *iJ^ . ^ V*W !>:^^ »\jss^ Jf
 ^jtXA. J-o. j ^l«^ *^ j»l--j!sr; jAa.j ^^ ,<:^
 ^J ^^' C-^^ ^^" (-n:**^ ^ i^ ^^ ^^ (J^ i^

^j L^ Jj^ ^y ^^ J-jCj ,^j — 1\ (*8)U:3 J
 >N^=1» j b J3.:>

lit)

(1) Tout le récit qui précède, depuis \^ » \ ^-
 ^^ , manque dans A» B. —

(2) Les mots ç\ si^js^ ^^ ^^ manquent
 dans C, P, T. — (3) P, T ajoutent ici dLaUJ\
 àC:SjS^ Lôj\ . — (4) A = olr-*J » ^ ^ olr^^ •
 — <5) ^a date manque dans A, B. — (6) P, T

= <y^» (J\ . — (7) La date manque dans A, B.
— (8) C, P, T= à^ ^ Éj%\ ^ i-û^e . — (9) B=«
J^ ^ ^ . — (10) P« ^Uo . —

(11) A, B =: ^ ^ ^ ■ <j; , Vfl .>A.^ UL^; ^ ^ (j\
U^-i^ Js^jA*o^\ ,-j]LJUJ\ Jau^^

(B « ^.^) ^ ^ ^ ^ ^ kJlft ^ -oi iÿbUx^ . — (12)

P « dL^ ^ ^ ^ . — (13) A,

w>.-^oc»o. — (14) A, B == uX-JJJ ^li ^y«a.
^ - ^ ^ ^ ^ y - <»U . — (15) A, B =** ^ ^ ^ .-

(16)A, B== J-o^ . -(17) A,

B=^^U)^bwO^U3\ J\ J-^ .-(18) C, B = A^^ .

- m -

(4) ^ ^ ^ ^ ^ L? ^ ^ ^ ^ / ^ \j ^ j ^ \ ^) ^ s)hi] çy^
u^ ^ ^ ^ ^ -Ji

wî—ily j i ^ ^ ^ wo^ ^ ^ ^ / ^ J>] *'^ Jî» jL^j ^
cri/^' v^ -5

AXfiiL ^t Ij^uji ^ ^ijj -;jj3 vi^' '-^^^ ^^^
c^i?'^' îji/t^yi ^

t«) vyUb i^ J,l :>U J J^^ (14) , ^Uil m 5jJua.
J^ J,l J!y; . ^ r*y Jr? vir*" ^^^ :.*^ _^'
^U=JLJt ot []ô l^? ^ >^l v_,y J^Uil ^U:t

(1) La date manque dans A, B. — (2) iX *w^
l\ manque dans C. — (3) A » 6 .>. — (4) La
date manque dans A, B. — (5) A, B= J.-ji X-i-
uJ\ vîXJlj ^^ ^ l, *>»U. — (6) La date
manque dans A, B. — (7) A « Jk—^,44J\
^506* ^^ . — (8) A = ^^UJ\ ; P « , ^^UJL\
— (9) Tout ce récit, depuis ^^yww^Uc\ ^^

^ \ ^ j>^—4t..jJ\^ , manque dans A, B. —
(10) La date manque dans A, B. —

(11) A, B = »b\ . — (12) A, B remplacent cette
date par 1 ^^ . — (13) A « =

S^J^^ . — (14) C, P, T = ^^L.cJL\ . — (15)
^^jyiJLb manque dans C, P, T. — (16) A, B «

U^^ . - (17) P - \/.

- m^

crt ^^y^ cri^ «^1 J^ j?' s^j^' *c«?» i^Uj
s^^j w^V^t

^^-5 e;:^ ^^*^' c/ ^^*^' wU^J>5^^.>aa>j
ijU*/» v^^.' tA^^ ^Jj^ *^^'

jt^ ij^t ixjJu» 1^;^?^ *!\! (a;^ ^ l/*^ ^^
^j'r*' ^. (V^^ '*** l:^^^ J

- (1) A, B = ^^^-cjuy. — (2) A«^^^;B«^^. -.
- (3) A, B« dL-^U>. — (4) A, B = ,^,^\^^\ J^
t^Vr*^^. - (5) A, B = .>^^^ . - (6) B -
,^yAj^'*. — (7) P = ^felJL\ . — (8) A et B ne
mentionnent que le premier de ces deux
personnages. — (9) La date manque dans A,
B. — (10) A ^ aJwç^jAJ .— (11) Les mots f \
ç.**a jLLw ^^ manquent dans A, B.— (12)
C=» ^^^^-.iJ\^ ; manque dans A, B. — (13)
A, B = Nl^\ . — (14) Les mots f \ ^^jj^y^ ^

manquent dans A, B. — (15) $A = sSy^{\setminus}$; P, T
= $\hat{_}j^{\hat{\hat{\setminus}}}$; ce mot manque dans C. ~ (16)
Ces dates manquent dans A, B.

$4^{\hat{j}\setminus} \hat{\hat{j}} \hat{\hat{\hat{l}}}\hat{!}$ (7) $>A=K^{\hat{\hat{l}}j}$ $4^{\hat{j}L\hat{u}P^{\hat{\hat{}}}}$
 $j,5 4^{\hat{M}}|jjU\setminus JJ^{\hat{\hat{}}}$

$\hat{\hat{U}}aZwtj 4^{\hat{v}^{\hat{l}}juJl}$ (9) $\hat{No.U L.j]$ 'f $\hat{lil}^{\hat{\hat{}}}$
 $4^{\hat{l}\ll)v^{\hat{l}}juT^{\hat{\hat{\hat{}}}}=ia.U 4^{\hat{V}:\hat{\hat{\hat{*}}}}$ (\ll) $\hat{\hat{\hat{}}}$
oJLi. U? » \ll) .UJt (11) » $\ll bU, (lOylil j 4^{\hat{\hat{l}}}\hat{j}'*$

$4^{\hat{(17)ljJ 9jb^{\hat{}} Jjj}$ (16) $JU Y^{\hat{\diamond}} UU$ (15) $Hj.^{\hat{\hat{}}}$
 $Jfjjjj^{\hat{fl4}}\hat{\hat{}}|$

$4^{\hat{>}\hat{!}j J!}$ (18) $J.>L. \hat{lojlL}$ » $4^{\hat{>}\hat{!}y3!}$
 $j^{\hat{\hat{\hat{}}}\hat{-}\hat{u}ft^{\hat{e}}\hat{!}} \hat{j}jjai jt^{\hat{t}}$

$4^{\hat{jyifj}^{\hat{\%}j} J^{\hat{*}\hat{}} Jt J'^{\hat{\hat{}}1}; J>4I^{\hat{\hat{}}}$ $5jU j$
 $4^{\hat{\hat{}} \hat{.}\hat{J}t UJl JcL}$

(1) C, P, T=» $\hat{*}\hat{\hat{}}\hat{acuJ}^{\hat{lX}*\hat{o}}$. — (2) Le
nombre de jours manque dans A, B.—

(3) $B = iJu.\hat{o}AJ\backslash$. — (4) $A, B = \ll dLUa^* \wedge J^{-\wedge\wedge}$;
 $C, P, T \ll \hat{I}^{\wedge} JI^* ., JwX^{*\wedge} .$ —

$A, B = U.\backslash$. — (6) $P, T \ll U\backslash$; $B = = 'kJL\backslash$. — (7) $B = \wedge .-$
 $\wedge \bullet \wedge \wedge \wedge \backslash$. — (8) $A,$

$\ll \wedge to3V\backslash$. — (9) $A, B = = Aa.U^{\wedge} .$ — (10) C, P, T
 $= fU\backslash^{\wedge}$. — (11) $A, B = \wedge U..$ — (12) $A, B o^{\wedge} ." —
 $t^{\wedge} 3) A, B \wedge \wedge .$ — (14) Les mots $\wedge w > J\backslash \wedge \wedge \backslash$
 $V^{\wedge} \wedge \wedge \backslash$ manquent dans A, B . — (15) $A = < \wedge r-$
 $t^{*"} \hat{i}^{\wedge} = = * \} - \wedge \gg P, T = < \wedge - tH \gg \bullet ""$ (16) $A =$
 $JLJlwo$; $B \ll = JL-i..$ — (17) $A, B \ll \gg \wedge LJLa3$
 $Jwwjo$. — (18) $B = w^* A \backslash j Ji \backslash$. — (19) $B =$
 $\wedge \wedge J^{\wedge \wedge} \bullet$$

- m -

,l-« $\wedge U j J-J'aII \wedge \wedge .^{\wedge} \zeta^{\wedge} c, f9] \wedge jjfcjli^{\wedge} (2)^{\wedge} i^* y$
 $\gg jl; *^{\wedge} j \wedge \wedge ; - : sJ^{\wedge} ij! j^{\wedge}$

$J - \wedge Ij > l^{\wedge} l^{\wedge} \hat{o} \grave{u} l , \wedge 5 - \wedge (J^{\wedge} - *^{\wedge} ' \blacksquare V^{\wedge \wedge} ' (\bullet > v^{\wedge}$
 $ij'' \wedge \wedge ' \wedge \wedge) 1f^{\wedge} J l - Aa2^{\wedge} L^{\wedge} ' liU \hat{o} \backslash 5! > \wedge ? - j (j-$
 $| / * \ll \hat{i} (\wedge rr \ll \wedge \wedge \wedge J^{\wedge} j^{\wedge} Aiuju-j \wedge \wedge Uj'^{\wedge}$

j;—JjJl ij[^]f[^]\ j[^][^]j[^] j[^][^] joju^{-^}l tUaLJ! »[^])
3[^] .) J,| jobj)

(1) A, B = [^][^]\ Jafc.JLu)\. — (2) C =*[^][^][^] ; P
== [^][^][^] . — (3) C =: [^][^]lj\ ; B, P, T —
/J»>1[^][^]. — (4) Les mois [^]\ au\ dLjL* [^]\
manquent dans A, B. — (5) A, B= J-a;
manque dans G. — (6) P, T ajoutent ici [^]X-i.
— (7) A, B « jj[^] . - (8) P, T ajoutent ici L_4[^]
J[^]-[^][^]l [^]5[^][^] [^][^]IkJL[^]Jl. — (9) A « [^]U
|[^]L«[^]. ~ (10) Cette date manque dans A, B.

-no-,

(i*)[^]-juw j t[^]biî Zlw »JJ [^] woi[^] j JLiULsr[^]
(41) Aad élil [^][^][^]1 [^][^]••Lftij L*j (i6)[^]ly
w[^]LtoJ j ([^]y[^] [^]Jjli»U fA[^]I/ {ji-y yi 'wXJU
/jî[^] j

(16), (18)

Jl) C, p. T- L4>J cxH» [^]4,[^] ,3[^],[^]. - (2) A, B -
[^]\a[^]:[^]» [^][^] [^][^] [^]V[^] A*. [^]> cr-[^][^] fV~—[^][^].

— (3) La date manque dans A, B. — (4) A » $\backslash J^j^ \backslash \backslash ^J U \grave{a} X m > \backslash ^ ; B$ sa $\backslash j^j^ \backslash \backslash y$
 $U j L ; U i > \backslash ^ .$ — (5) A, B » $I j u ^ U < J ^ * - t ^ * -$ (6)
 A, B » $A - < . ^ , > ^ . J L m) . \sim$ (7) La date
 manque dans A, B. — (8) Les mots $^ U - ^ ^$
 $\backslash y > J \acute{E} a \backslash ^ ^ \backslash$ manquent dans A, B ; C = -
 $\grave{I} J ^ \grave{a} a L J \acute{i} j ^ .$ — (9) C, P, T « $^ 2 ^ 1 ^ ^ .$ — (10) B
 $= * L h a L . -$ (11) Les mots $\zeta \backslash ^ ^ x t ^ ^ l i - i ^ * * >$
 $^ ^ ^$ manquent dans A, B. — (12) Cette date
 manque dans A, B. — (13) B seul donne cette
 date. — (14) Les mots $^ \backslash A , . ^ . ^ . - ^ \backslash$ ne
 figurent que dans B. — (15) A, B » $^ ^$
 $j ^ j \zeta x L \hat{o} J .$ — (16) A, B = $\grave{i} j ^ w k ^ .$ — (17) A, B -
 $v - ^ ^ ; - \ll J i 3 ,$ — (18) A, B —

$j (^ J ^ j - J b J I i u j ^ Y L \gg v . j D i ^ ^ : y ^ l l o . I j i j ^ |$
 $j i i J) ^ ^ U i b J I$

(1) A, B — $^ . 4 ^ . -$ (2) C, P, T — $\grave{e} . . K j u \acute{C} i \backslash ^ y ^ \backslash$
 $^ ^ U f t \backslash J ^ \ll y t j ^ ;$ Cpr. récits de Berb. $^$ éd.,
 ii, et Mb. Médersa-Tlemcen n* 4, f* 58 v« et
 59 r* . —

(3) A, Gy T, ainsi qu*ET*TBNBSi (in Mb.^
cit., f* 58, r*) lui donnent ce nom ; 'Abd er-
Rah'man ibn Khaldouîn l^appelle ^lkx4«J\
cy^^ ^^ Crî l^^m>^ . —

(4) P, T - e,yjJ\ ; B =- ^J JH . - (5) A, B - CjJ^I
. - (6) B -^Ik*. -(7) G, PT —X*\ ^\ dw--**'^.
—(8) A,B —d>X*; P,T — ^l::a.\.-(9) Ces dates
manquent entièrement dans A, B. — (10) A
=» Ja»^ . ^ (11) A, B »■ \^jJkft <kX.^ **^
^ .^jj^ y^ya^\ ^ . — (12) B >» ^wk^W •—
(13) A, B « dJkwaI^\ ^ ^yb A-U AJa\ ^^^^
'^Jt-^^^ (^!>* /tiC^- ^ t^*) A, B, P —
Cj^y^^ ; G -■

^j-j?bL (si^^ .^^u^ ^^'y^j ^;;t?^ wJ^^ ^,j^
^ (^^j ^.yt^ S^ ^^

>^—j ^^.^-iJcb^ 11x1(13) J^t ^:)|^ J^^
jj^^^ J^V «jL^

(1) ,^Lu*-JLj manque dans G, P, T. — (2) A,
B = ^5** - çX^ . — (3) A, B =■ ,yL5LJu. — (4)

P, T = ^\^—«)^1^ . — (5) Cette date manque dans A, B; on lit la date de 645 dans VHistoire des Berbères, (éd., u, p. 114). — (6) A, B «=^/«t^\

\J) Les motsç'\ ^^^^—ô AJCkfiU manquent dans A, B.— (8) A, B = rj^^ •"* (9) A, B = Cjj^j^^ ; C = ^j^ ; P, T== sZ^^js^j^; Gpr. B^rA., éd., n, ll4.—(10) B^Cj^^. — (11) A=Ljc^\a.. — (12) a, B== ik-LU —(13) A, B — itV-u»l . — (14) A, B « i^^jJL\ i-UJ\ ^^ ^^Juo ^^ iî^\ c>Jl erf • ■" (15) ^U4*.ft^> manque dans C, P, T.

j^\y ^.^] (*)^iis-^ 2r^ A.^ ^j^s^^^J^^.
^^y

jn-p-^ ^t j^t ^ (4) j^l^t j-x ji^ ^1 ^^^^ . #lj
ij ^^Y!

A;^U^j 1*2) iftfluû^ N^^liit j (**> A*ÂjJt
^^Ij Ja jJLJl ^ i^lji >JU ^^Uj

vjjLUI t^jï^lj LftijJl ^j Lia. ^

ï/-^! •'^â? ^ sj/'^^ ^ ,^fi ^j^ .^x^! ^-^"^^t
9jj^j "w^y^î

(1) B « ç.^ . — (2) A, B « Cj^Jb ^ ^ J^ju Jjb
L3^^\ ^^ -U JiU)3 iaJ\ Amam,) . —(3) A, B
«=iiL^b. — (4) A«i_»UL\ . —(5) A, B = Cj^.—
(6) A, B = J^\ /?.^c^ Cj^JU-^ . - (7) a « <^U
. - (8) A, B « ^xsT* ; pour les noms propres
qui suivent, on pourra comparer à Baroès,
Comp, p. 7, &. — (9) C, P, T =a ,j&^ ♦ ft. —
(10) La date manque dans A, B. — (IJ) A,

B -= ^cjA^to ^ . - (12) A, B =- u^V. — (13) C,
P, T = ^ > ^\À J^ y^

v^U. - (14) A, B = ^\s>^ c?^ ^ >>^ • - (*5)
A, B — J^ ^^ oW-^^ *^^ ^MlJL\ . - (16) A -
^li*^ \ ; B - ^La^l.

àJj âL. ^jjI j ♦ vîJLJI JLi^tjarf Ai J ♦ ("")
jl^Jlj a»;^! ^Ija^ «^t

^aJL» j « w»:>jjJL» Jic Ll^Yl ^^jj élit à^'j ^
si)U\ ^J^£'^^\ UJLx iJUl? UUr^ ^./ J^ 3
(**) iUxw j jj^^l o^ >^^ y y \ ^

(1) B, P, T « JU^ ^^ . — (2) Les mots ^\ j<ji^
^ manquent dans A, B. — (3) A, B » t>yjk^
sX-Jua «Uà» . — (4) P, T » ^J^-^ \ ^UJ^
«^â>^^ çb Jca-ui. — (5) P, T — jJl«; B= j.-^.
— (6) A, B«^^-»^\ . —(7) A «

^\ ^\ h^j^\ cx^^Ij ; ^ = '-î^*^^ iLjt»wM^\
c>-^^• - ts) A,B =-

j^ . — (9) C, P, T =-iLjL^\ . — (10) A, B=3<L-
^-a* . — (IDA, B «-<La^\ . — (12) A, B »B
ï>^sX^yy^ . — (13) A, B ajoutent ici Jt^\ ^>^
i^ll* ^^ ^LU^ O^^ioLo . — (14) A »
doL«A.A^ duUi» ; B =a doU^M» àJiéta :
Gpr. Ber6., éd.— (15) G ajoute ici U*iU). —
(16) G, T =- ^>yy^ . — (17) A, B =- o^*^ •

« iJuJi JikU vj/^t ^^j:» (3)ybL4l-» ij^l
v^aLU, » (i)î!xi)l frjl*

» Jbi^'iii oH^^j •i?yJi Ji)uj • ^îT^^*' ptb j
i6, ^tr^^^

(1) Les mots <,x_ju ,^;_j>JJ1^ à.^-ijX J3>j
manquent dans G, P. T; A »» A^^ au lieu de
«J^ ,^^JJ\^ . — (2) B — i_«iwJ\ ^L». — (3)
A, B — ^>.jt>L.JH . — (4) A =- ^—Uw>. —
(5) A, B — or-!^ - — (*' ^> S ">>->-•

(i) Cette date, eu chiffres dans B, manque
totalement dans A, ainsi que la

la durée du rogne. — (2) A = O^*-^^ y* >î^ *
Borl>., éd. ii, 104 « as ^ ^\

if-fi ,^^ w^-iDi\ vlUilj ^_> ^j^Uj ^^ olr-^ .
— (3) A, B « ;1>-X^ ^). — (4) A, B = ^\jJ\ . —
(5) C, P, T ajoutent bUè^ . — (6) Cette date
manque dans A ; elle figure en chiffres et

dans la marge dans B » 637. — (7) A «= iLL >
. — (8) A, B = 44i.\ J^.

- l-v-

L^Uj» S^U j l^no!.,. ^lla^j ij^l^l >>^l
ijJ^^JI »l>^ l<Â* .K» ^t^Uail

ji w JU-- sUli U^ .^U) ijù^j .L^" sJXJL* oa—
jî ijijiW (^^^

^ir J_i^ j^ÊraU (3) .bj ^^! J^ ^ (î) ^jb ^ Jjt
^^ (1) ^^j^j

S^^ ^IjJI ^>J 1") »^lil J J-^ ^-iXJU (10)U^
(9» ^^j^ ^ JUJj

^^^—â.1 v^ja—j3 ^ ij^ ^ U*^ /'^j^;*^' ^
eT^' *'^J 1*^ C^^

(1) A = ^^Y i-JLw. - (2) A, B = j jlJ . - (3) a =
M^^ ; B = 5^_j . -(4) A, B « ^ ^yj^i er-y»^.
— (5) B = J-tX^o\ . — (6) A = l.4^JJ4 ; B =.

U^ U^S^y^ . — (7) A,B = \^ «kft. — (8) A, B «
 l-ftl .o, ^<^^ . — (9) Les mots f \ l,Ai>^^i
 manquent dans A, B. — (10) A = l . X fj» ; C
 — ^^,1 4j V ; B « U,.*^ . -(11) A =:CUftW; C,
 B,P, T = ^j,*W. —(12) A.B^^^ -^U. -^ (13) P «
 ^^U*J\ . — (14) ^U. ^\ manquent dans Ç, P,
 T.

-1-1-

^_j fjT^i J'^J ^y ^ (j' vJ^ *tr^^ ^^j viUjJ
 v^AJl? i::ftUi» icU» ftlà.j (SiOjiu- bl JI^I
 A^IC* Jâ^Ij '^Ipl -^,cV rjr^J ^" o^ i^U^
 i9)i^ >J cJj--yJ Vy^' ^j-^' ^^ •^^'^ Jj'^j c^'-
 ^^l'

(lî)^.—'Uj'er'^^i;'! V^* v^ (^' '*^^^ j**!^
 ^ ^' J^^ '^jJ'

(1) A, B, C = oy:^ ' "■ ^2) L^*5^^ manque
 dans A, B ; on Ut (^^ dans P ; les mss. P et T
 ajoutent ici ^J^U).\ . — (3) A, B == \^ ; >. —
 (4) A =

$\hat{j}\} \setminus ; B \ll \gg \text{giy} \setminus . - (5) C = ' \hat{J} . - (6) B - o \hat{\prime} \hat{i} \hat{=} = J \hat{-} -$
 (7) $A, B = ij \hat{.} - (8) B$ ajoute $\hat{U} - \hat{i}^*$. — (9) $A,$
 $B, P = \hat{y} y J t S \} \setminus . - il O) A = j \hat{U}; T = J \hat{O} \hat{i} P -$
 $' J \hat{O} \hat{-} - tll) A, B, P \ll \hat{.} - (12) A - J j b \setminus \hat{i} .. ; . \hat{\hat{\hat{-}}}$
 $i_3 \hat{j} J \setminus ; B = id J j \hat{>} J j b \setminus \hat{U} i . \hat{\hat{.}} - (13) A, B =$
 $* I k ? .$

$\setminus \hat{\hat{V}} < \blacksquare > - \hat{M} \hat{!} \hat{j} j ? ; r \hat{\prime} L \hat{\prime} \hat{V} \hat{\hat{\hat{*}}} \hat{\hat{\hat{.}}} \hat{\hat{\hat{.}}}$
 $\setminus \hat{,} \hat{j} . j \hat{-} * \gg * \hat{\hat{\hat{L}}} \gg \hat{\prime} \hat{-} ?$

(1) Les mots $\hat{-} o \hat{\setminus} \hat{,} \hat{>} y u o \hat{\hat{y}} L, \setminus$
 $maï Kiueiit$ dans $C; A = i _ r p \hat{*} \hat{j} \hat{\hat{^3}} w x i l \setminus . -$
 (2) $A, B = \hat{,} 4 \hat{.} \hat{\prime} . - (3) B = < j \setminus \hat{\setminus} . - (4) A,$
 $B = r J U \setminus . - (5)$ Pour ces noms propres voyez
 $i \hat{u} p r \grave{a}$ (p. $i \hat{r}$ et les notes). — (6) $A, B = j k \hat{^}$

$O \hat{\hat{\hat{v}}} : r * \bullet \sim \hat{\hat{\hat{C}}} \hat{\hat{-}} \hat{\hat{i}} \hat{=} *$
 $c \hat{\hat{-}} \hat{U} \hat{.} - (8)$ Cette date manque

dans A et C ; B donne 629 en chiffres. — (9)
 $A = t . \hat{j} j \hat{.} - (10)$ Les mois

^ \ J ^ Â ^ j ^ ^ j A » manquent dans C.

Ul

(1) Cette section rauuque dans P, T. — (2) B = l ^ .s; » . — (3) B = l - ^ M . —

(4) A = « ^ U

- t-r .

- y ^ ^ - ia) | j ^ ^ l i ' ^ l j ^ ; ^ l (Ar ' ^ ^ ' ^ (* i ^ ' w ^ ^ l ' -
^ ^ ^ j ^ / ^ * ^

^ ^ ly)) i j i ») ^ : : : . . I J I J a I ^ I ^ ^ j : : à 3 ù \ \ i ' U i
jow Jlij J-o'il! Jsi J Sji I ^ ii? i ^ ^ i J l o j i y J l w -
m J ! ! j ^ , ^ l J l ^ (6) v i ^ j j j l ? J J l ^ W

) JUYt ^ o.t; ti ^ U ^ ^ ^ JU ^ ! J l ^ ^ ô Û t ^

(").

(1) B ajoute ici : « ^ a A ^ ^ ^ j ^ ^ J ^ St ^ - ^ T i * -

y*V^^ J>^. o>t*^ H»? * ~

(2) B ajoute en marge ^,J.^^^ \ \X^ à^ cx^^
C-»"^.^ v.^ <s.««^ \ ^y^ JL^ . —

(3) Les mots ^\ c.jLmj'^I Cjv^ manquent
dans C— (4) A « j^^Jb. — (5) A, B =«
vIUàXa») . — (6) b = L5*^j . — (7) B ajoute
ici ,J.-^ . — (8) B ajoute ici ^fe^ Lot^ f,yÀ}\
f\J . — (9) A ajoute ici t^^jjet^ et B ^^jjc«. —
(10) A donne une partie du premier
tiëmistiche et le second ; B =» ^ljb3V\ ^^
^^. »j.> ,J-*5 Ç^\ ... \3\ ^^,5—û . — (11)
Tout ce qui précède, depuis l'endroit indiqué
plus haut (p. ^A, note 11), manque dans P, T.

j^^ _^ **^'v;;^^ c^rf J^ c^^-è^^ ^^^^ ^^^
(*V*r^ vji^l^j {8)!j^^

(1) A, C ajoutent ici ^^ \ . — (2) A, B == 'i^\
\^ . — (3) B = JJia. ^ . — (4) A « ^^1 ^l:^\
<iii.- (5) A, B « Uy î^.- (6) A, B = \^ j-oUXj^
.- (7) A, B « ^V^ V^^^ ^^^^ Uf* l>?y*^ • - W

A, B « J--â3\ ^Ui(i\ (B = ^^
 \j.:h.^)U\j.i.^ ^Cj^jj3^^^U_j. —(9) A, B =
 ^^ . — (10) B = <S>^-^^j^ . Cr^ . ' - (1^) B =
 Olr*^ • — (^2) B = cr^.>^.. — (13) B = ;^\
 ^^ \jc^ ; A, G = ^k4t^\^\ ^ . — (14) b = r
 ^\joj ; A, C = o^*^^^â î ^^".' "" 102 =« ^^
 Ij^lTj et^^Ow^^ etj\vXJ^ . — (15) B «= ^
 ■4^<^J^^o ; A, C = l-»**^»^ Comp. fierft.,
 u, 102, - (J6) B = vIU^U ^3 J^j . - (17) B - v-
 *-»^ , -^î/i V •

- M -•'^ il ^,1-^! ^U^^ *.> ^^ . !^1 ^^ ^->
 .^i^ ^ ^ »

^r^! JI^ ^^^ ^^ J,< J--;^ ^ ^ . ^^'^ «V^'
 ^^--? f^' *^

p-^ J^ac? J-^! ÏJ* ^ \Jj (3otJ| JI^ ^ ^^^ y^
 ^1^ U? Ly-U .^—^ pJbe (4) Jii ^ ^y ^^ ^^ .
 Ji,^ jj^ ^-Luj^ ^

ijflij ^ ^ .l_j Ajs^ s^^ ^! >,^XJ .lj J^ iv^^r^'
 -^ •^^ "^\?" -^

^^^_^ pliJl ^ v^ ^Ul ^Idl Jus^lj v^jyJI
v^/^' ^ (-^' sJ-*=?" (-*^ *^' ^J ^^ ^' C^
vJ^ c;^ CT^' CT? *^' ^ C^ U^-J^^ ^^

»jL^>l 4' ^-s-^' -^5 lt^j^' cr? *^' -^ (^ -^
ct?^ »3t^-5 urîj-^' c;?'

il) C == >U. — (2) A = \y>^^^\ .— (3) A =
\^-ô ^>\^ \ wX-^^^jVj I-JL» Oi^ ; B -= ^^.^
jj-o ,^>^>J^ ^>^ \^^^ ^-^ • -l4) A, B
ajouleiit JU» ^^^^

\$ -i/ /

y^ Jli ILxl Ja. . j o^Let i\y\ aôc 6\il ^^j ^
Jli5 Lli. .^J^ IjiAb' %

Ju JU xJ4 >jjLil JLi ^^i^l b ^îXxli jf JU ^^
Lj o^

^^^1^ b ^*XJ ^ Jli àJbi s.iXj jl j Jli
^^^t^l b .^*Xj!jx| ^t ^^^^l^t b JLi (3)

AtjUI J »jj» , ^1 ..^^^l ^^jJl ^l? Jli

^1 Ja.y I s^JS ^\jSS\ s^jCJi Jcâ.! IJij JjiM
AjliX^I ^> Ja.j ^ ^Ld

t

jJL >ôU ^ Ul ./^-3 liU >^ L. ^j>i i.S^\ >J
Jli? .IxjJl ^1 Jl ^

^J^U ^ ^ JLj i»^ ^ Jli >^ O^^Dt !jjfcLi J
Jliji^l^ J,l ..iiLjJ >J Jli? JljJ! ^^y^fiSo U
vO/S" ^ J^Y Aj> İ9.U .U^ ,j:P,! bl l f^% j^ Jli
•UjJ) Ija Lij Jli >,jLUj j dJLijj ali j v^UftU
*Û!

^ ^1-: ^! OjC J-^ bt l5)L-jLJ) Aillai ^ J^!!
â8>^^ ,{fj Jli

(1) Les mots ç\ ,Jj^y^ viXJ3 manquent dans
B. — (2) B = dL,JC^oc^ Lo. — (3) A = <*^^lî.
— (4) C == «\)Jc-ai ^^ Lo (j\ . — (5) B —
doUL\ ^^/^^ <^

U JU ^^1 ^ vjXJ JJS^ IJ* ijS J Jli» ^ JU?
Oc- L. JU? J_6 ^!jJ JU OÇL ^"1 ^^j IJL. ij
^ JU .li l^ .^ V^ J çJ <"Jyj J'^ »-^>î ^ Jlr-"
wa/ JUj ^^ylil v-îXs-*=? ^ _^JxàJ .ji. ^ h)
v^yi. U ^ JU» Ujj MjU» ^ vi^y^ Jà"î j
y.* /})*» ^^ ,^^

J,'—«ï >Jy JU ^ Uj JU. -4. l^ wX-y) Y j OCJ ^
»Ji) ^ IsT

O^^l? .Lteft)! ^^^-«a^l l» éÛlj J Jli? L^J
Jw;aâ)l ib'ilj ^ éiî! JI»c ^ ^Jx

vi-5-5 s.5-(r^ w<xL >jXJi3 (3)U^L9 sj:^<*'
jlj ^^J^Jy cM U? If3(^ J JLfi9 y4|Juax.wU
l^^j ^ l^^ Ui? L<^^J ipûJt «l^ (T^J ^o^

^^^ _^Ui jii^ ^y: ji.1 ^3 ^ujUt >i ^ J9.J Ji^
^ .yjâaJi ^r-^ ju^ ,^^5115. U.I ^y^t ^t ji. ^1
%\ ^^1^1 k i5) JU?

f «^

^ —:J^ ^ I V. fJ j »! /! cJUj JUI sJUj ^

■ ^' ^ ^ j w--â3I J*5 ^ j IJLki yijlj j^! j ^]j jK;
^ .jj Jt^ l f>5j! J,t j J^i JUï *\5I^

(t) A, B — J^ \ - (2) A = . C^ \ . - (3) B— 3Jmo\
. - (4) B — U^ ^ • -(5) A, B = CJLÀ» . — (6) B
«= _j Joy.

Juc JI j. ^ ^)J^ X-ilftc ^ ikj JI lybul ^11^1 J,l
J--j| (i) jJLjb

^ j^ \ (4)^ ^ jJU ^ JU ».U Ub Iju^ Ur-i' .1^ ^
(3) j^ ^ ^ ^ t

^ ^ JU sju:.. ^ J ^ Jli i6»^ l> (*»^ JU ^1 l«l
v^i JU ^U ^ JU oJl l^ JU j.j^ J_D JU oJt U
Jl^ JU ^^

^ ju^ -^1 ^ juLiéùî
s.j:^ JU(•)jiiij^ JUv^ jCarf^ jijj

s^ XJbf Uj jJU JU ijJ.U »Jw^ woli'j jJ^ Ij VT
<Joji^ \ U JU ijilar? ^ Jj;ô ^ j^ Juaj .1 JU l^

ftJu^ [aj JU AfiL. ^ l^jj i^ ^ .U JU >jX'y»^

>.-^ J A^^. Y ^jJI éiîl >^ JU j I ^jUxj L^U
JU J JUj i8) 1^

I ^j ^»—Jt s«^ J^ *^5' ^^ .^i^^af^ U ^
J^j^' 1*^ tj^U >y U jUj

|iO),lL- L. Jlày ^yU} ii^-^ias^ *Ju-^
^^rt^^^' J^ J^j J^-^—j ^^tr*

Al-. ^ Uil ^^Ul iy^MT? ikj J^j JL:—j <"y T JI
Y J^jJI Jj^

(1) B »J>^ ; dans les autres copies OQ lit iS^
; Bblâdsori (244,1. 2) qui cite ce passage
donne la leçon A.U>, > ^\ . — (2) A =» ^lJl50
; B « ^c»i5Cs . ^ (3) A, B= ji^.»^ *^ c^> voy-
BblAdsori, 243. — (4) A — ^^ ; B = ^^ ; C, P,
T — ^\ . — (5) ^^ manque dans les cinq
copies. — (6) A, B = '^j ^ J». — (7) A «a «-
^^t^ » ^^ '■^tH'^ > ® " * * ^ ^ . — (8) Lies
mots J\ ^^ ^^ manquent dans C, P, T. — (9)

Cpr. Mas^oûdi, i, 217-221 .— (10) C «= u[^] ; -
" L«. — (11) Les aâecdotes qui suivent
manquent dans P. T. Elles marquent, sans
doute, une interpolation, car la formule ç\
^L^f**^ semble bien indiquer la fin des
exemples qu'a cités Pauteur.

^tj ju ^^^Jâ^ ^^ JI3 w^ e^' ^ ^ J^ ^y^ ^
(•^' c^V**"

^ JU.j^l (i)L3jli^^^

Ji.JUv^ |UJDJU^WJUJjy A-i^t U JU ^O
^^.1 vjr-tj j JU >jX)) Jd.^t J J J\s^] JU ^\J
^\ JLi ^Jj;û Uô^jiJ- ^^1? (2) L^ ;^^' " ^ J^
^^j^ ^j ^^ '-îXJu»

^ ÎjM Jj ^^4^1 .1 JU (3; ^^' l^ Jj JU ^Jj
vj^^l Ji -Ua^^l

J-J j-l*^^ J^ î^I àj^\ s-^U sJl^j! >J JU? (4)
UrvarU èJ ^U J JLi J' Sjk^ s^Oi ^ A?^ »â.l J
JiJ ^ (5) ^j^3S? AJ ^U ^ wJ^ [J^

^^^ V. r^' ^^ ^—?ir^ {j^ (V j ^®' ajuJI j
JwiJt JU X^^ b vJUà^^

JU jjj^ aJI !irjUo..v^!jyi^Tj j^^^^ ^
^^XJL•Uw jI J JU

JLa.yi ^ Jix^! U? »>l*a. JU IjJj ^^ jj! C^^ '-
^^^^ ^^ r)^

^iJ)3! sl>j JU i^^l JU J^/i^ ^ US^ U j I ji U)
^^ir^ ^jJl jl^ JU

£/«« C-* / ' CF ai B C

J,t ULI^j' '^J^ *^^ -^ J'^ ^j)^ J'^ (jW}^' jt^
^-^' J'o^ ^^)*^

s' /

(t) A,T = ^;G = ^i.^ .-(2) A, B«U>. - (3) P, C,
T ^ \>j^ .-(4) A«. ^jJjLa JjL>; B«^U^\4J^
JiLi.— (5) G « ^^u***. — (6)A, B«

► pu "

JLjC Ju) U^j ^^LollwU U^I ^Ja >^ ^Uj é^i!
o^^ ^Ur^t /;-»|l? v^^^i

j—a.1 jl ^tf-J^ ^-T^' (jrf^^ C^ . ^—îr^
^^*''ll^l ^ iiYp! i«i^ ^ Wjli^l A-iiJ! ^^'>^l
'J^ .^!aJ j siJii ^^>^^^ v^-H^' ^^—^j^

(1) P==:^_,U^; T^e-jL."^ . — (2) A, B—
^U^^iLju. — (3) A, P« \^j. — (4) A, B, C =-
^^\^^ *AA)\ J^ ,^\ . — (5) A, B « \^j-»-j3 . —
(ô) A, B, C, P = î^yL^ . - (TJ'P, T « ^^^^ . -
(8) A, B - çj^Jo^ ^^^^^ Jlj è^\ àJiy^
i^j^^ dJC^Laft^ .— (9) B = Jll«\ s^\yf\
^J^^ C^ . —

-^ ^o —

Lja. j j^b -U^I^j j^l j^îj ^w?^'j LvTT^'
cri'^' W^ %-«J Yj K f^ .^^ I»**^ ^^C^^^j'
*^ .J (**î^ ^-J

(9),

- (1) A, B - Vj^{^^}.A-o. - (2) P, T - *[^]IL*.V[^]. - (3) P - [^]l[^]J[^] ; T »=j\>[^]l. - (4) A, C, T -« [^]jï. — (5) A, B ajoutent ici g[^]l[^] U. — (6) A, B == >\[^]\. — (7) T « ,3JLj ; P — Jju. — (8) T — C'w[^]J ; la forme CU^{^^^} ne figure dans aucune de nos copies. — (9) Ce vers manque dans B. — (10) P = L-i-AXiî . — (11) C — M[^]L — (12)P — [^].>ç«r***;B— ç.jcf[^].— (13) Nos mss. =-^{^^} voy. Berb, féd. ii, 6, in princ). — (14) C, T « cr^{^^^}. ; A -= ^{^^^}-XJL-oj[^] . — (15) B = C^{^^} ; C = gt[^] ; Berb,, éd. u, 5, in fine « v[^]CJ^{^^^} . — (16) A, B, G«^{^^^}, — (17) B — Ui. - (18) P — [^] ; T =. ^{^^}. - (19) A « ^{^-^^^} • — W C -« ^{^^};5oU. — (21) A »- ^{^^}t[^]Â[^] • — (22) A, B — vjKkuj.t[^] . » (23) Ces trois derniers mots manquent dans P, T.

A-*Jlk)j^{^^^}jj j S^{^^}j i[^]lj; <®>[^]l u[^].j[^]
^{^^}J[^] -[^]j' <t[^]j^{^-^}j[^] j* L[^]U-*j iîLôj îL[^]l[^]j
L>! (14) lib J mî[^]jjWiUAj (*i)L-j«

»:>U^1 ^ JIjJ èù! X3UI; (16)^^ ^^—^ JU!
J,t ç\j (ly j ^t/l^ ^U^ S^j ^ J J^l Iju.^I

(1) Ber6. rt^td.; -» UJ^ ; Rawd. ((• 166, v*) ^-
i tbUJ^ . — (2) A, B, C — ,^V^ . — (3) B, G —
^jJU! ; Berft. — j^ \ ; i?aw?</ . =- ^,JLJ\ . —
(4) Berb. — U .— (5) T — i^j^ b ; P — 3L^V^
J>^U» ; Rawd, — Cjto^V^ J>^U» . — (6) On
lit pour cet hémistiche dans Berb, J.^ ^ s>j^ \
^^ j^ \u»^ . » (7) A ■- ^l ^ \ ^ \ ^V^ c;..w«Uj .
— (8) A, B, G — yi\ ^' . -- (9) T — Cl-ojj^ . —
(10) B — S^^ ; P, T » «^^ • " (11) ^ ^ vS^y .
— (12) A » JLJLJi,4. — (13) A, P, T —i^^ . —
(14) A«\SU . —(15) T = ^^ ^--c^>> .— (16) B
— visJtvX^ \ ^ ► Vrfi P-Mr?- - (17) G, P,
T««*\ ^ Jji» ^^U-J\ J-ï-xJ\ \jJb ^ \ (> Ij > t
if > il^t^^ Ht^^ ^U:^ &ftlA^ U^w^ (P «
^Up au lieu de \^% ^u» et le dernier mot
manque ; B » ^»-aS ^ au lieu de ^» .Jb ^ . —
(18) B» ^i.Jbj..«««o . — (19) P, T ajoutent ici
U^ ^j^ \ wstUXi SjkM\JU^ .

-Mr-

(**) ^umJJ j^tK j/Mji -^ jj jJj ^JûxJ j (1) B -
o^-^> ^^ ^-^^-^-^ . - (2) A, B = Lv«Ua\;^
^^^ ^^JiS=>^

(5) Ck>mp. pour ce passage : K, eUhtiçqOf h
29 ; ces cinq mots et les vers qui suivent
manquent dans B, A. ^ (6) ^ manque dans T
et dans Berb. (éd. i, 113) où figurent ces vêts.
— (7) La Rawd ((• 166, v«), qui cite ces vers,
donne w-y^ au lieu de -^ . — (8) Berb, éd, i,
113 » Wk^ \ ^jl^l et ajoute un troisième vers;
Rawd (£' 166, v») « U^ljl^b et ajoute deux
autres vers dont le troisième figure in Berb.
— (9) P, T « ^^JL^ \.— (10) Berb. (ibid.) =-
^^,-5^ . — (11) Berb. (ibid.) «- ^_y«^ ; Rawd.
(ibid.) = ^_^*wLa >L^ \ . — (12) Tous ces
vers se retrouvent dans le K. eUIstiçça, i, p.
30, qui a dû les tirer d'Ibn Khaldouñ ; A, B,
G, P « dc%*» B uô ; on retrouve ces deux
vers en tête d'une pièce de neuf vers (7 in

Istiqça) qu*Ibn Khaldouñ (Berb., éd, i, 113)
attribue à un certain Yazld ben Khàlid.

- u-

» ^ ^ ^ ^ t - U ^ ! ^ AjJLto ^ tj ^ Ao ^ y jj ^ ^ . ^ J
s. ^ gr ^ l J' ^ * :: ?

^ / J l J U j ^ ^ (14) j ^ A ^ l ^ t ^ l 5 ^ 1 ^ ^ J j ttj ^
J U j ^ ^ l

(10)

(11)

(13)

(1) A, P, T - \ y u , U j . - (2) A «

J 4 0 \ * U j J > y L * o \ . - (3) C, T - ^ . ^ . - (4)

(^ , 5 A u 4 » l > manque dans C, P, T. ~ (5) B - ^ .

- (6) B » > « t ^ . - (7) A » ^ j « Â . , ^ > ; ce mot

manque dans B. - (8) A = ^ j ^ J ^ ; B, T - :

v 3 ; \ r ^ » ^ ^ ^ ^ t ^ . ~ (9) A, B, C « ^ ^ . -

(10) A, P « v., î J L X i ^ ; T = i L « ^ ^ ^ - ^ . — (12) A « c O U . — (13) ^ i j ^ \ > à, \ manque dans C. — (14) B » j ^ . — (15) B = ^ ^ . — (16) A « ^ \ . — (17) A, B = ç i ^ , ^ ; T, P « ç ^ . ^ . — (18) Berh.. éd. i, 114 « J j ^ ^ . — (19) Berb. (ibid,) ^ j l ^ . — (20) B, P, T =

(14)

(1) A, B - ^ y U .. — (2) P « cr - l * ^ cr fo V j C H î T - C ^ \ c ^ V ^ J C ^ î Berh. — , J » » .. — (3) T « ^ ^ cr f ^ ^ Cr f î ^ ^ ^ * ' ^ * * ' ^ ' P ' * * * " ^ ^ - i j C H i j O ç w : ^ . — (4) B — « J b ^ . — (5) B = J b y ^ • — (Ô) Ces quatre mots manquent dans C, P, T. — (7) C, P, T = l ^ ^ (j V i t ? . — (8) P, T — \ > X Ô U . -- (9) C — i U « * U . — (10) C, P - « ^ ^ ^ ^ ^ . r - (11) A — L j o ^ ; B = o ^ ^ ^ r * l ^ j u ^ . — (12) ^ ^ manquent dans C, P, T. — (13) A, B, P, T « J L J i J l . - ^ il 4) A, B, a — ^ - ; m .

- V -

^ ^ c ; ? ^ c ^ ^ " ^ u ^ . ^ l j ' i ' J n ^ l j S ? ^ ' - 5 ^ ^ ^ ^

^•bJ—Jl A-Jic :> ^ ^ b Jxi jJ^ (13) ab^^ ab
Jjt^! Jj jl J,l ^^ ^l

(1) P « ,ji^^UJ\ . - (2) A, B = j^jL* . - (3) P «
^^L* . - (4) P, T -,L-». — (5) Cette seconde
version manque dans A, B. — (6) Cpr. : Berb,
éd. i, 111,1.11-12. — (7)C, P, T = viXU;
Ber6.,éd. = s^U .-(8) T«\^Ji*U .-(9) A, P, T -
^,yÂ^^\ ; G = ^^iLkjt^\ ; B = „;*^.\ . - (10)
Ce passage se retrouve dans ijer6. féd. i, 111,
1. 12-U), avec seulement quelques variantes
dans Torthographe des noms propres. — (11)
A, C, P, T = ^^ . U > >-ii. — (12) T- ^i^^l^\ . -
(13) C, B^^^y^yL^ ; A « ^>^>^^ ; P, T=:
^^». ^M . - (14) A, B «^>>j ; Berb., éd. i, 111,
in princ. =« J^yb o^^y ^ et ihid, note 1 =
J^jA ^^ ^y ^ et J-^^ ^^ ^y ^ . - (15) A «
JJyb P, C, T « J-Jyb . -(16) A, B = o^.*-^-

*-.' f.j^^ Jy^ *'^ "'^ (j' ^^' w--arf (3)^ i:(L;j
'«>jâjjbj^^b Yj!

(1) P-G = J^ -û » XS^ \ : A, B = ^ ^ \ J^ wi3. - (2)
A, B, C, P « JMuo. - (3) J A, B ^ . ^ jX^ . - (4) A ^ ij
, . ^ U » . - (5) A, B ajoutent ^ ^ ^ - i ^ L-m * j l S
^ J-JLà: \ ^ i < ^ | ^ ^ . - (6) Cette citation d'Et'-
T'abari manque dans A, B.

ij^

^Y

— AA —

^ -a. V J « ^ s^ ^ J, Ujî é \ î) « U » ^ 1 ^ » ^ jj
1,6. ** 4 * a. jjL * Jb « xL v ^ ^ jJI

(1) Ce souverain n'est pas cité par A, B. — (2)
Le nom de ce souverain manque dans C, P, T
qui attribuent les événements rapportés ici,
au règne de son prédécesseur. — • (3) B, C, P,
T = ^ ^ ^ - ^ . — (4) Cette dale manque dans A
; B, P, T = iiUXw^ C^ ./ - ^ ^ ^ ^ ^ - * » • - (5) B,
P, T = o^ . ^ ^ Ç^ ^ .

j o ^

41

- (1) Manque dans G. — (2) G, T, B, A = ^j^L--
^ . — (3) Ge qui précède, depuis ^\ à3y^
^:Xlb^U manque dans Â, B.— (4) A, B » J-^^
^ù^3 ^.^W*^ cV*^ tf.\jj^Ij» «;^^).— (5) G
s» [^^y^\i .— (6) Ges deux mots manquent
dans A, B.— (7) Les mots ^\ aja\ ^»^iJiJit\
\S\ manquent dans A, B. — (8) Le mois
manque dans B ; ^;;J---• manque dans P, T,
G. — (9) Gette date manque dans A. — (10)
A^l <%v (j %.) manquent dans A, B. — (11)
Au lieu de ce qui précède, on lit dans 'A, B =
dL-*ob^\ ^ J-^^ J-*^ cr« O^ î ®* ^^^^ ^>
T J-^ 4^,,—• Sy^w44J\ ^^j^yy^A» ^ . —
(12) J\ JLLm) ^>> manquent dans B. — (13)
G a omis ce souverain ; A a laissé cette date
en blanc. — (14) P, T sont les seuls à citer ce

mois ^\ ^ ^L«J\ manquent dans A, B. — (11) ^ya ^\ manquent dans B. — (12) B » \ ^ y,j 'L\ . — (13) B ajoute JJU ^' ; P, T » ^y£Lj\jj* ^ A ^Y^\ . -* (14) A raconte ici le massacre des gens d'Agadir, dont on trouvera plus loin le récit.

^ Aô —

-jU .U->J'AjUaL^jli)w;ill ^bL >ôL
« ^ .Ij^U^I^ .^y^l

.;;—ûli» ^1;? ^jij ^ j^\ «'A.lj w üj^j ^j:^^ ^^
-^^-i- ^y^ jLar^! j i7)^:>^^^! :>5Îj ^ JL?
«.tCJLII ^^.>j («)>^jU ^^l/UI

(1) « ^y^^ ->^^> manquent dans G, P, T. —
(2) P, T ajoutent ici : L-j^C^U i^\ ^^ i*jO
çX^ ^ UV^ o^-***^* Cr*^U^^ >^^ lW^^ • -
<3> A, B =a dJ. — (4) A, B « j^^-^V^ . — (5)
Cette date manque dans A, B. — (6) A, B «
*y^j^ . — (7) B = j^^-^V\ . • — (8) Les mots f
\ cXJLw^ manquent dans A, B. — (9) A,B =-

^_^>-3\^ . — (10) ^^,v. manque dans P et T.

— (11) Voyez

note (9). — (12) B = A) ; le mot A jJ\
manque dans G. — (13) G, P, T «=

JLJ»« ^^ ^j^j cHi*^^ c^ ^i--o;ôtl\ au lieu
de ^^ \ykJL\ . — (14) Cette date inan(iue dans
A, B, qui font finir, avec ce prince, la dynastie
des Maghràwa: f»49^^ ^ v:U^yoU i^yu ssS^
^U_yb^ . — (15) A, B «« ^i>«âX*JL\.

^ A(—

^Y viy y»^ »%'>• c^ j^>^ c^ Wvo"^^ ^^»j
^jfito^^ (4)^^ ^j^

jl— ^j ^:>^ (^^^'j W^ î^l^j :>^ >.tCL. j^ crf
^ c;re ^^ ^j>^ ^irt ^ jlTj JL-! ^ if^jj S.JU3
jS'îdir (i3)toljj ^iij U>l wCJU

(i6)J^tj Aîli: ^:>]^ ^^j ^^f^^j (i5);oL4l
,^iXJJJ v^L^tj -^li'

- (1) C, P, T - v>e; B = ^^ «y^^v;^ . - (2) A, B - ij\^ . - (3) A, B- .^^ . — (4) C, P, T «- c-);-*- . — (5) A « «"i)^-*. — (6) ^\j~J^ cH «manquent dans A, B. — (7) A, B ajoutent ici JL^i^ ii^lj..JU J^^ y^ tj^j^^ \3Ljb^ . — (8) C — à<^^i . — (9) T -« ij^Ui.. — (10) B = -jJL\ . — (11) Ces trois d^r-niei's mots sont remplacés dans A, B par Aj.^r^^\ . — (12) A, B « «x.a»\ ^ jj^ ^^ O^i****^^ Crf *^ ^^ .^^î^ • — t^3) P, T ajoutent ici î.^j^\ ; le mot ^^ manque dans B. — (14) G, P, T »> ^ . — (15) A, B — jJl&^JLI edtÀXu»\ ^^XUUJ.. — (16) C, P, T « (jU\ . — (17) P, T ajoutent ici 4jUJ^Lj ^^ . — (18) Les mots .^âL ^ o^ ^ manquent dans A, B. — (19) ^^y» manque dans P, T.

— Ar -

j,.ft;Y...»ll A^y ^3 >îiju-Juo !Xw »iU AjJ.^ vjuôKy ^jl jU! «mJ! J^ ^j^j'

^ ftJ^ JjuAJU çî:s-ly ^yJ' v^l -^y^ *^J U-

Uaot aJId ^U »Î^ Jc^I AJ>

>OjUU ijAi >>Ij /*è^^ AowL^LJI ljjaj\jsyj ^
^*«aB-U wyUl l^3Ju*l ^^^.4! .»i C <| ^ jJ^!
>lia> ^jiUs. »-Ur? »^lj ijîU (4) A^i^U»
iPjcff^^,

CT"? *^^- C^ '^^ •^-" c^ -^ /^ v^' (J? ^"^^
*^' ^ c^ ^ e/? *^' "V

jjM)jJ^ JjfcI Xj»\ jJ ^jju w>^I oXi»
.L^j^TaJ!"^ (i«)iik.

(1) Ce qui précède, à partir de ^\ ^jL.^jJL3,
est remplacé dans A, B par: v^oo^
^^^ol^JcmJLI f^^^ • — (2) ^i-5L^\
manque dans B. - (3) A, B, P, T «» Jo^V^ . —
(4) A, B « if^JLU^ . — (5) y.w>U3\ manque
dans B, - (6) A, B « À.^1^ J^rfI • " ^ C^) 'A; B
ajoutent ici y-^U ^ . — (8) J^^\ ^ manquent
dans B. -- (9) A, B « \>Ub ^^ . — (10) B ^
àJ>JLj^ . — (11) C -> ,3^\ . --(12) C, P, T -
JJLiLt.

^ Ar -

l, ^ > Jxâ3 >ôjL» J,ljj;5 l^ iJ (*)J^ Y L/'y^
^5*r^' *^' *^ (^ A--lâJl

«6) », > ju v^yUt > .îXJU jU j UU ^^j^j àJLS
vyJ! ^^iXJU .1 (5) jju

^^^_^^ L^ oUj ^"iîr ^^^1 ^ ^^j:>t ^ pUJi
^ ^ ^ ^ >i3 a)Li^^b- ^:>U ^l3 jl(^ j^l^^^l^î
»Jj »jju ^yjf iijiiJ^ (^'^^j

,^^1 ^«J| JLju L-jcJJI JjU^^ AJj^I ^ »•! a^
. ^ ^ ^-*«^1

■ ^ »U) ^^*^t ^-.mSt'j AjlJJJ l^iu^ ijy JÔ.I j
^bUt t®)j^ *?^j^ L^l'^

v_5-? ^,"^' i/"^^ vi;*^' t®^ Jj»l JWm^
■'^'^ vJ»'y*!^ '^'^ V ^^Jl

(IJ C — /--û*^ ; B — ^_.â«^ . — (2) A, B —

$\wedge\wedge_M^\wedge\backslash. - (3) A, B = . J^\wedge.4^*JJb. - (4) A \ll$
 $JjLf. - (5) A = J^\wedge\wedge, . - (6) A, B \ll ,^\wedge\wedge;-*J^\wedge\backslash$
 $\wedge\wedge\wedge \wedge \gg^\wedge b. - (7) l-i\grave{a}i^\wedge b''$ manque dans C, P,
 T. - (8) $A - \wedge\wedge \{ \% l \gg . - (9) Jub\backslash$ manque
 dans C - (10) $A, B - \wedge, .^\wedge Jia.^\wedge\backslash \wedge\wedge \wedge J^\wedge\wedge J^\wedge\wedge$
 $JW^*\wedge\wedge \bullet''' \wedge\wedge\wedge\wedge P | T = \ll \gg j^\wedge - \wedge\backslash$
 $\wedge\wedge\wedge M^{**}sHJ \zeta - a.^\wedge ; B$ ajoute ici $L - \wedge\backslash. - (12)$
 $B \ll cx^\wedge < f^\wedge . '''' \wedge\wedge\wedge\wedge \wedge \wedge \wedge$

- At -

f

$v^\wedge\wedge - r^\wedge TJ^\wedge\wedge 4 > * (^\wedge'' ,^\wedge\wedge' \wedge\wedge J '^\wedge' w^\wedge / ^\wedge' - \hat{i}$
 $L / *^\wedge (^\wedge - ? \wedge\wedge \wedge\wedge')$

$l_il^\wedge\wedge \wedge L? (5)JU ij j (*)ajr s^\wedge ya^\wedge ..j1U^\wedge\wedge / j4!$
 $^\wedge.^\wedge\wedge i^\wedge \wedge\backslash$

$^\wedge - \wedge^\wedge \wedge Lar^\wedge b s - \wedge a Ut \wedge\wedge yl \wedge\wedge j^\wedge\wedge\wedge l^\wedge pUJI$
 $j^\wedge \wedge Xjsf \wedge \wedge\wedge!$

(1) $A, B = Ua.\backslash^\wedge J^\wedge . - (2) ,^\wedge\backslash$ manque dans

B. — (3) C5, P, T — f J^^ , ^ji Jil\j^^J. — (4)
Ces trois derniers mots sont remplacés dans
C, P. T par :

^^jJL\ . — (5) C, P, T ajoutent ici ^^jJ^\ . —
(6) A, B, P, T « ^^j.jl^\ ; T ajoute ^\j^-j^^^ .
—(7) A, B^^,^^UL. — (8) A. B — ^.— (9) Ces
deux mots ^^ji^\ ^ manquent dans C, P, T.

- A» -

î

j^ a;j| jjju a»^ ij^^ v^^^ (*o)yLft JU -9
r^/iii^^ ^r^ w^^ 3^ ^biîj wji ! Lw ', ^<^l ^
w^-^j^l ^^j iu- iy^D s^bSj* »^o

(1) C, P, T ajoutent ici 5^ . — (2) P, T = Cjj^>\
. — (3) A, B =- «J>y^ . — (4) B »)^S (JUa^^ .
— (5) A» A.^ .;-»». — (6) Les mots ^^ \ ^\
manquent dans G, P, T. — (7) P, T ajoutent
ici <k-^ . — (8) G, P, T « J^Lji.\ . — (9) Les
mots g—^l j3L-LjY manquent dans A, B. —

(10) Les deux mots ^ ^, -Aa ^ ^ ^ L\$ manquent dans B. — (11) G, P, T = jJjUcwb.— (12) B — ç ^ . \.— (13) Les mots vA-î ^ J ^ ^ n, > manquent dans A. — (14) Les mots ^ \ , ^ ^ à ^ Jii \ ^ ^ manquent dans B.— (15) Les mots ^ yy ^ x ^ \ f ^ , y ^ crî manquent dans A, B.— (16) A«

j dUJ! .JUt ^ ■ ^ \ - ^ ^ ' î ^ Jju J, j J ^ fà ^ ,
lT ^ J ^ ^ ^ - ^ jj ^ ' ^

^ ^ iXlUj (3)tjUiL-l? w ^ ^ Uj JLwl. ^ ^ JLy v-
^ ^ fji ^ \j) \ ^ * ^ > ^ jWl

ôit J f [jjj ^ ^ U ^) ^ ^ (* - ^ J ^ o ^ J ^ (^ ^ r ^ ^ ^
< ^ * ' - ^ ^ j ' ^ Vi ^ ' ^

3 j3 Juii. ^ 1 < 5J(jâ- * ? I ^ j ^ ^ ^ jÂ- » ^ ^ ' î ^ lj
v! ; * ^ ' vjXJU* UJU V yjjl

vir ^ J sJ- ^ j? A-fil ^ F ^ j » L-ib-x3l b ^ ^ Nj ^ ^
mW ^ (* * ^ ' ^ ^ tr" J -- ' » ^ jj * w. ^ à. iïw / wfra.
(13) l ^ ^ .ii' î ^ -y' ^ - ^ ^ * ' - ^ ^ ^ r" L / * iJ" ^ ' O- ^

Upi j (")^t ^ LS^ 5jj (16) oJLiao Sj^ iLy
 j^Jj^ s^^y, ^^' (^)v-^L3r-^l («i^UâjJ!
 iUJi ^^ »Yy :^j Jfj m i^y-ji'AsjjUe J^

- (1) Ces deux mots manquent dans A, B. — (2) B = s ^^^^jb^xJJb . — (3) A, B «s V^JLaX^\
 . — (4) B « AJ^^Ulio . — (5) A= k.JLj ; B =«
 k_xj. — (6) P, T = v^.^A*J . — (7) P =s
 vXJ>J^A- ^^ ; T = jo ^2^ ; ces mots
 manquent dans A, B, C. — (8) Les mots ^i
 qL^^Juo ^é-mJU manquent dans A, B. — (9)
 T » ^JUj^ . — (10) A=:^l,^ ;'>\. - (11) A = ^b.
 —'(12) B = ^^L-^\. -- (13) B =* \ i, 14.J. —
 (14) P ajoute ici ^^ ^j^^\ ^^ \ ^ j ; T ajoute
 ^,4^^ ^-^^ J^- " (15) B«=\j-A^ . — (16)
 T=CU-*JL1>. — (17) A, B «^^-JLs^j iu^Ji* i-
 j^ duo^ . — (18) ijjS manque dans A, B. —
 (10) Ce mot ^UàA3\ manque dans C, P, T. -
 (20) C, P, T = eb\.- (21)A, B = ^jy^\ • ~ (22)
 A, B «- CULJ>U.

15) 5'^^ (4)*5|PI Jii^l j (3)*i|lDl J-^l^ 2:iLiJl
(2)^1 ^j ijA^ ^\ ^1

^^;5 ^j^l Aw xji,yt ^,j.jU 2c^j (19)^1 ^ ^ Ji-
li;. ^ ^^

(1) A, B, T— v^igL\ . ~ (2) A, B = ^.^ \ . - (3)
A, B « ^\j^ \ . - (4) Les mots ^\j}\ J)k~^ \ ^
manquent dans A, B. — (5) A, B = iJ^)^^^ . —
(6) A, B = S^ \ . — (7) A, B^J^SJ^ . — (8) A, B
= -3-«^ . — (9) j^^--o^" manque dans B. —
(10)' dLÀ^ «3b manque dans P, T. — (11)
Cette date manque dans A, B.— (12) Cette
date manque dans A, B.--(13) G = i
^2^,>v.4**^ \.—(U)B = ^^^^U — (15) B =
J^,^.;J\ . — (16) B = ^3^ . — (17) A, B =
vij;\>-f^ ■ — <^ ^-^"^-^ manque dans B.
— (19) B = ^^j5sJL\ . .

A—twj >>Jifi ûit ,JLe ôiJt Jj—^ . iU^ Jj ijJ^
L/^y (j-^ <*)sj:^^

J— ^ Jj\ t^ji] J^ ^ İJ jj^ J Ji^aJI^^-JUj ^

^Ij ft^ J-

(1) A, B, P, T - vlUi^'. - (2) B^f^^\ . - (3) P -
>^-4^; A, B -i>^V> • - (*) O^ manque dans
A, B. - (5) A, C = \>a»ji ; B, T - >^j3 ; P
ajoute ^L-i^ . - (6) P. B => jUl** . - (7) A, B
=> o^'-îi*- • " ^ <^^ C, P, T «-^^iXt. - (9) B «
CjVaIj ; P, T = C^^U. - (10) A - ^^ ^yu, ^^
Jl v^V^jyUi\ . - (11) B ajoute i^^ . - (12) B,
G, T - ^^ ^l. - (13) P, T - ^^jJi\ . - (14) B
B= ,*j*jck^ ; rindication de Tannée manque
dans A. - (15) A,

. C, B, P, T - v^l_f^\. - (16) s^ LiV^
manque dans B. - (17) G, P, T -

j^k«** -« jAJ^ \ CJ^^ Kji j^^^* ^^ " ^o*
i\^^k**MO manque dans A, B.

- vr -

JLjlJI J^^,?Jl

j—^ («) J^ ^^ î^^, ^ («yJ! ^ . Wj^ j^ .y
(10)^1 s.*XJU ^

(1) Au lieu de ^\ U^)^ Jj^ ^ on lit dans A, B
^i-ç-X^ y*-? r^^^ ^Jj ^ €U}\ jJiA, — (2)
Cette formule, dans A, B, = V^ viXJU j^^
J^^ yb V^ aJ\ Y M^^ et dans P =«
^L.jtX*Jl\ yb^ do V^ SyNj^ . — (3) A, B = l ,
AjU \ . — (4) Ces deux mots manquent dans
A. — (5) A, B = \j)j^ .. — (6) A, B == ^^ ^^ . —
(7) B ajoute ici ^^ . — (8) B= ,Jl* ^^ . — (9)
B=« J^ . —(10) A=^\^; G, B,T - ^^ . - (11) A,
P, B, T« l^ . - (12) C « ^-wiS ; P =^-^ ^; ^;
B=>ic^ .-(13)A,B = H^ , JJ^ crr^ .

— Vu —. ^W! (3)^^^ ..^ crf > s^' ^^ -^^^
<V^' w?-j/^' ^^ ^^y'

iLlDl ^ ^«^! /^ s^, ^ z»^! 'Uwt (V -^ (•'^^
(A^^' ^ '«^^ ^^*^^/^^'L»toj •Lplju-I L», ^j
(i6) v^^^ flju^ ^^ l3'^' &LJI j o>^' .U>^^
>w?!;*"

- (1) A = (^UJ i..»f,^'. — (2) Ces deux mots manquent dans A, B. — (3) B = ^^^*u*a^ . — (4) A, B = yj^^, • — (5) B = « j;^^y^^ • — (6) Le nom de ces personnages, depuis ç\^^jô^b^ manquent dans A, B. — (7) ^^^-^^ manque dans A, B. — (8) B = j^^à^waJL>J\ . — (9) A, B = e,f^^ • — (10) ^ i^j^^, manquent dans B. — (11) A, B = *^^y^^^o^l ^^^.^.-^l wW *>^>>\ ^^*^j^\ . — (12) SJJt}\ manque dans A, B. — (13) A, B = ^^ -m.^ \ au lieu de ^L-^^l. — (14) Les mots ç\ a|^^^ j*^"^^!^ manquent dans A, B. — (15) Ces mots \j^ —* ^\ p' -t*^ manquent dans C, P, T. — (16) A remplace les mots c\^À^^ \ ^^ \ ,3^J^\ par : ^^j)i.ô» ij^^ rVr^"^^ sMj"^^ ^ k^^^^' ^ ^i^• ^ (17) B = ^UiL\.

— ^,*m^\. — (4) P, T = k^\ ; ceci manque dans A. — (5) LeH rnothH ^\ iLJLwV^ ^ J^\ manquent dans A. — (6) Les mois Jr^ w;} ^1 ^À^\^t monquent dans A. — (7) A "» ^^^< ^3 aJ ^ au lieu de J Jca» ^1 ^jji. 3. — (K) P = ,3—*^ . — (9) Cette notice est très abrégée dans A et manque dan» B. — (10) A, B -» ^j^^.tXJl j,^ ^ ^\j^ dôA J^>>\ •

- vr -

La^ ^^^-xsjIj L^lji^ ^j^=>^ ^^^(j/-!;^ ^.5'-t=*^ ^1 ^.^ ^ L .l t^l ^1 ,,»43JLit LJU j ^^UJl Ly («iyLi ^b Jô.b JT l^ i'UUt L-^^I

(S^UJI IjU-iî-^ :>U:! v^b j^jUk Ul^j (4)^ ^ ^^^ ioUrJ LxaJIj

Ijl^j >Ka.T Jj!j3j liUyJ j ijU-^l Jly'^ Uâaa^j (7)s.*CJU w^l^ Ufi

îiw^j ^-^^-^j ^i'^j^ Uâflawj Ajl^j UU ij L? ^î'^ -'^ î;'^ t*r

(1) Les mots précédents depuis $\hat{\backslash} \hat{\hat{y}} \hat{j} \hat{\backslash}$
 $\hat{\backslash} \text{klLMJ} \hat{\backslash} \hat{t}$ manquent dans B.—

(2) A, B = $\text{ia}^{\hat{-}} \text{-J} \& \text{u}^* \text{v-jLj i-o}^{\hat{A}}$. ; P, T = $\text{S}^{\hat{y}} \hat{\hat{}}$
 $\hat{\hat{}}$; C = $\text{iS} > \text{y,tS v}^{\hat{b}}$. —

(3) Les cinq mss. = * $\text{sJ}^{\hat{}}$. » -4tf. — (4) Les
mots $\hat{\backslash}$, $\hat{\text{UJ}} \backslash \text{Uo} \backslash \hat{\text{}}$ manquent dans A ; ils
sont remplacés dans B par: $\text{v.};.>$; $\hat{\text{A}} \text{JL} \backslash \text{jJU}^{\hat{}}$
 $\text{U}^{\hat{\text{L}}} \text{S}^{\hat{\text{k}}} \text{i l.}^{\hat{\hat{J}}} \hat{\backslash} \hat{\hat{}}$. — (5) La fln $\hat{\backslash}$
 $\text{l}^{\hat{\backslash}} \hat{\hat{}}$ manque dans P, T. — (6) C = $\hat{\hat{\backslash}} \text{js-}$
 $\hat{\backslash}$. — (7) P, T « - $\text{C}^{\hat{\text{J}}}\text{u}$ ». — (8) Jo manque
dans G.— Les biographies des $\text{n}^* \text{!} \cdot \text{!}$ et $\text{l} \ll \text{r}$
manquent dans Aj B.

- v(-

$\hat{\hat{\text{u}}}\text{i}$) $\text{J}^{\hat{\hat{}}} \hat{\text{J}} \# ? \hat{\text{I}} \text{J}^{\hat{\hat{}}} \hat{\text{I}}, \hat{\hat{}}$. $\text{Jaj}^{\hat{\text{I}}} | \text{j.U}^{\hat{\text{A}}} \text{AjijJl}$
(7) $\text{UjI}^{\hat{\hat{}}} \ll * \hat{\text{u}} \hat{\text{-}}^{\hat{\text{L}}} \text{YjJ}$ (14) $> \text{o 6ii} | \hat{\text{iy}}^{\hat{\text{A}}}$
 $\text{l}_: \text{s-}^{\hat{\hat{\text{t}}}} \text{j L}^{\hat{\hat{\text{l}}}} \text{L-a}^{\hat{\text{j}}}\text{l? O}^{\hat{\text{l}}} \text{U}^{\hat{\text{A}}}$

$\hat{\text{t}} \hat{\hat{\hat{\hat{1}}}} \hat{\text{UJJI}} \hat{\text{L-}}^{\hat{\text{A}}}$; $\hat{\text{t}}$ (15) $\hat{\hat{\hat{\hat{!}}}} \text{jIUI}$!
 $\hat{\text{M}}^{\hat{\text{A}}}$

- (1) B « ,3^ \ ^ ^ A^*^ J>j^cy" - (2) C -
 ^ _ ^ ^ \ . - i3) P = ^ ^ . -(4) P, T = <i-^*^*^ . —
 (5) Cette notice biographique manque dans
 A ; elle manque aussi dans B à partir de f \ Jli
 ^ cifi^i^ . ^ . — (6) o^-^T^ ^ *^ ^ manque dans
 B. — (7) C « ,^ \ ; A, B = AXù \ . — (8) A = «
 vXi)^ ; B« ^ ^ ^ ^ L^ ^ . — (9) B = àJufS \ ^
 o?.jJ^ ^ <J^ ^ O^ JLT*^ Vlr*^ ^ ol; . ^ ^ ^*^ .
 "" ^10) Ces mots manquent dans B. — (11) P
 = « \ » ^ MJu . — (12) A, B = « i^-o^ . — (13)
 B — iy«iL\ . — (14) A, B = - U^ €ki^ \ tuui. —
 (15) B « (J^ \ ^ib\.

V' —

^L-Jj J^ A^lj^l J,lf blii lî-Xar* ILU jlyU bjar'
 J^ _j ^JJ^ ^

e

^^U) J^lj wviby^ jJJI U? t^il^ ^ ^ - ^* J>'
 »r^ / ^l» '») Jixilj jj2iS'[^

^^_«^UJ!s::^[, Jli a;^j^ ^ ^l^yt j^^^^
(10)Jblj^l .UJI^^ Jfj

(1) Ce qui précède depuis ^\ ^L-44*^^' J^^
^^^ ^\ manque dans A, B. — {2} B = Jv^ . —

(3) Les mots ^\ JL-jsa*»^ (j\ ^J_ii_»^
manquent dans A. — (4) A, B = ^^^-s^^\
^^\ . — (5) Ces deux mots manquent dans A,

B. — (6) C « ^; T = z\^\ />î^ . — (7) P = ^^\
; le mot est en blanc dans C; ce qui précède,

depuis f \ ^^^^^ «^^.\, manque dans A, B
jusqu'à la fin de la notice biographique de ce

personnage. — (8) B ajoute ici AUb <^^U. —
(9) P, T = yi^^\ . — (10) Ce qui précède, à

partir de ç\ ^yj^x:*^\ manque dans B. —
(11)B=,^^V^\^.

m^]j,^ ^ ^ ^ j Jli (13) LL3t Jj\ J,I j*^^^ '-
T^^^j r-y J»' (*»'>

(1) A, B=^^u.. - (2) p«j^Kii*.c^oVj cHî T -
è^^ cyViJ c^ ;

Berb. -s ^ ^ jkfti.. — (3) T = ^g^j crt^ ^,C^,>
 Berh., éd., i, p. 111 = >Uj ^ ^ uX^ ^ ^ . — (4)
 B « = Jb^ . — (5) B = J^y^ • — (<i) Ces
 quatre mots manquent dans G, P, T. — (7) C,
 P, T = l^ H»-^ . — (8) P, T — \>^V». — (9) G
 — X^ ^U. — (10) G, P = ^ ^)3^ • — (11) A =
 Ljo^ ; B « o^ ^ ^ r* Iqhv^ . — (12) ^ ^
 manquent dans G, P, T. — (13) A, B, P, T =
 iJuJl . — (14) A, B, G« ^ . ^M.

oYjt ^ ^ ^ ^) oJU^ ^ L ^ jUr ^ i^A^jU ^
 ^V/^ ^ ^ ^" ^ ^ ^ ^ ^ ^ _j (7),iXJU JU j <6)
 siJi^i ^ ^ y^ ^ » ^ '* ^ J> ^ l 1^ JLCJ /•<-

J.ÎJ—Jl i^ -Jift :> ^ ^ b Jzi jj^ (13) > ^ > > ^ (^
 Jj't;-! ^ jl Jl , ^ /l)l

(1) P = ^i^ ^ UJ\ . — (2) A, B ^g^jL* . — (3) P «
 , ^ ^ 1-*. — (4) P, T -,L-*. — (5) Cette seconde
 version manque dans A, B. — (6) Gpr. : Berb,
 éd. i, 111,1. 11-12. — (7) G, P, T = viXU ; Berh.,
 éd. « jOU . — (8) T « \yJLAX3 . — (9) A, P, T

« ,j^,ji\ ; G « ..Akj» ^ ^ ; B = ,j-^ .ji\ . - (10) Ce passage se retrouve. dans B^rft. féd. i, 111, 1. 12-14), avec seulement quelques variantes dans Porthographe des noms propres. — (11) A, C, P, T = ^ - ^ \ . ^ !. — (12) T - ^ .. ^ l ^ L - (13) C, B = ^ ^ ^ ^ M ; A ^ f ^ y ^ j ^ ^ \ ; P, T = ^ ^ ^ ^ M . - (14) A, B ^ jy:j ; Berb., éd. i, 111, in princ. = J ^ yb crt ^ y ^ et i7>iV/, note 1 = Jx? >y ^ cH j ^ ^ et J- ^ yb ^ ; ^ ^ y ^ . — (15) A « J- Jyb P, C, T -X J-Jyb.-(16) A, B « o ^ ,J ^ .

Jli» (* >oJç) ^ o<i..laj iKjJlc vj:., ^ ,..J ^ J*p J3r*~ ^ U LJW j-J.Xa. ^

.1 y>Jl é\i! ^ *-w vO'»3 ^ r ^ v ^ ' ij ^ ^ ^ r ^ ' lY * ^ f ^ ^ \ ^ ^ ^ r ^ j-i'

«

^ ^ ^ ^ j ^ J * ^ l - ^ ^ ^ j ^ y JwJ' ^ ^ ' v ^ --*d ^ J

J—JU) p ^ ^ ^ r* v3 ^ c ^ -5 * ^ * (R) ^ C ^ ' ^ ^ <- ^ ' ^ * ^ ' ^ ^ _ ^

w^ ■ m.bV» >> w / ^ ^ l ^ ^ ^ iJj^ jâ.!* jjLiX
(**) «L^l ^j >ol Jj>j

(1) XJLa manque dans P, T. — (2) ^ .Jo ^ ^ ^
manquent dans P, T. — (3) ^ ^ ^ \ Jli v^ > \
manquent dans B. — (4) P = à3jJJ . — (5) A,
B = à<.^j , ^ys[^ L^li Uiu V^ ^ Ur^ \ ^ UUt k-i
^ ^ . ^ AXJ\ . - (6) A, B = ^Uw>, -(7) A. B —
^bU. - (8) b"« k^ ; — (9) B = viXJ3. — (10) A
^ ^ L^ ; B « ^U^ \ iJj. - (11) B = LUK*. - (12) B
« ^ji ^ ^ ^ ^ tUi'. - (13) C^ ^ Ji^ ; manque dans
A/B. — (14) B ^ - dL-JU^ b U^ li dL^ duj)
(^ ^ » ^ h o ^ ^ ' "" ^ 15) T « A^ .--(16) B ==
b^W d^ ; *uuo.

-11-

jb J,t I j^y J W-? (**)^b! i^r^j i»i^ 'i'^ > ^ ^ -
^r-t^ (•'^^ W^ ji

l_ ^ LaKU »J^ J^ji^ .^ -s^ J? (14) l^J-^ JUft
yO^ ^ isa-l? <13î^ : ^

(1) B = ^ L ^ j ^ M ^ , - (2) Les mois j - \ . l - « J > l
 ^ 3 manquent dans A, B. - (3) ^ ^ 4 * a J ^
 manquent dans P, T. - (4) A, B = « ^ * » « au
 lieu de ^ ^ y . - (5) Les mots ^ \ ^ ^ U U
 manquent dans B. - (6) A, B » i ^ x ^ J M ^ ^
 ^ ^ - ^ • - (7) A = . ç ^ ^ . - (8) A, B = \ ^ - â ^ . -
 (9) A, B « i j o ^ ^ \ . - (10) B, C, P, T - L J ? ; y ^ > .
 - (11) ^ manque dans P, T. - (12) B « t ô j J \
 ^ V ^ - j i » " ^ ^ au lieu de ^ \ ^ ^ i \ s : * . \ . - (13)
 C, P, T - = j \ j ^ \ . - (14) B - U Î C ^ o ^ ^ U . -
 (14) B ajoute ici ^ U U j ^ ^ * . - (15) A, B = »
 ^ L i i . - (16) A, B = » j . _ s : : * * * ^ b

(17) B ajoute J U < u) l * L à ^ ^ U

_ le-

L _ * 4 ^ ^ , b j Â _ - i « 3 l v ^ L j ^ j U j ' j j ^ » ^ < *) U » l ; J
 W i J J ^ l j J j J l J » | J ^ ^ j l ^ L v - ? j / J ' s ^ " ^ s ^ ^ y J '
 « Ū l j - c _ ^ l J _ ^ l j ^ \ _ ^ r

C J l J l i l « ' i i i ; - l t ^ ^ b ^ j ^ ! ^ j ^ i - i 9) ^ U i t r ^ ^
 i ; ; ^ O i - j i

w^ jJaJj Là. (1*)U^^^ *^<^ ^T* ^ ^ U*>Jbj
^ SL»c IJI: L— •-» ^^i^l^

^j U («) »jj ^ :)js ^jJ» ^ «^ ^^^^_ ^str^' J^
vj: ^.!;? <*^^^j^-^ ^>!

(1) C'est ici que reprend le récit interrompu
de A, B; A = ^^^^s^^**^! (»-f^3 ^^ .jjb\^\
ott4,*Âx)\. - (2) B« Ji^ji, . - (3) A, B «
vl>\>L-*J\ J^^yL. -(4) A — Ua^ ; B =Ua|^ .
- (5) a, B — 3L*U.^^ U4^e^U\ .- (6) A, B,
P, T - C^^Sj ou U<^\^ .- (7) A, B - ^U^ o^;i-
J\ fU ^j-iJ\ ^^^ \

^^-JUl b vj»j>^ -iiJl\ ^jLw^V^ C5^^^ C^^-
^^ *^^û*^^ Cr^^^^^3 -•^^1^^ I

-<8) A, B = UîfcXa. JI» . — (9) A « ^^Ua^ . —
(10) Ce surnom manque dans A, B. — (11) P,
T = ^^^\ au lieu de ^^^-^ . — (12) P, T —
L.^^:)^^» . — (13) Les mots f 1 <^j-**) U.»
manquent dans B. — (14) B ajoute ici ^^^-

*J\ ^^. — (15) A, B = à<^y^^ • — (16) A, B
«l^ <>Or.^*J.? O^r***^^ ^ . O^J^'

Jjka.t J[> U *j>l JU J «.îXjùi sJU>Ji«*
«.tCJo ^ îjliSo' ij^ îS^ jÔaj

»

•wJbJt Ijua^Le JjJaj *Aâ3?J Yj ^Ç'^^. U>»
Q^^itJ it Ljy jJ| >%AiL»

àiil ^^ (vT-i-^ ^' <r^' /•^Lo^ cj-^^' J^ c?^
^j^^^ e^ *^' ^ ^' (DP, T=^.

ftj^ JjuiJlj tjsE-l? lJ/^' vJ»' -^J*? *VJ
'^.'Jaû' ^ ^^ '*^J^I Ai^

yO^Uu iJb^vj A^v^ .^^L^JuJI U»^t j .1^ j^
^^-.^ac-U wyUt t^^jJû-l

^>fl;.y.M>ll ^ C<l ^ jJ jit >lijb ^j^ i-^? »;-j
î^lj" t^*^ A^^Uy /^^V c;:-? "Hj^ . c^ '®^ •^^^
c^ '^ z**^ v^' (^ ^^ *^^ ^ c^ '^ c^ *^^ -V^

^)x>^ JaI Aj^I uJ >u>-x«j vir*^' siXJL»
jL^j ^ T a3! ^ <^*« AiLx

(1) Gé qui précède, à partir de ^-^ \ ^j*., ^
■>L3, est remplacé dans A, B par: ii.oo^
^McJj:i,MX\ fj4j>\j^ . — (2) ^ <, ^ \ manque
dans B. — (3) A, B, P, T » do^V^ . — (4) A, B
«= i^JLU^ . — (5) ^^.*oUJ\ manque dans
B, — (6) A, B «s ^.AAi.Lo j^fi^ . — (7) A, B
ajoutent ici ^-^U ^ . — (8) ^>^y^ \ ^
manquent dans B. — (9) A, B — \>Ub ^^ . —
(10) B » ^UL;:,fcâ . — (il) G -: ^^^\ . -> (12)
G, P, T — ,31511.

- Ar-

<8) »,) ju s^y4l v.i5CJL» ^U j UU ^.y^j aJUj
vw^I s.*XJL» .! (») jjo

2^—^ - ii- oUj ^^ ^^ ^^ 1 ^ ^^ ^j^t ^ p.U3l
^JJ^4^^ ^>ft3 i7)U^^b' "^^U ^l? jfe^j
j^l^^^ijjJI^! »jJj 5jju *j^ ijiiij ^'^j

J^ «lâj (^-^' CT**^-^ Ajuil) l^ju^ ijuj âski j
^iUl (8)^ Asr^:U /j-jl?

^^^—J *V.-^' ij*^^ V!/^^ t») J^l JU.j^ -Viî^'
J>'^J9^ '^^^ yJ^;*^JI

(1) G = /-^ ; B — ^ ôac^ . — (2) A, B — p^
*t^^\ . — (3) A, B «

J^-uJCJb. - (4) A = Jji . - (5) A = J^.. - (6) A,
B - ^^ \ ^XU ^^ »^b. — (7) L^i^li* manque
dans G, P, T. — (8) A — ^^ ^Jcf. — (9) Jub\
manque dans G.— (10) A, B« <kç-U.^ \ ^Jf
^^jÀi\ Jjb\ J l^ ^ .— (11) P, T ==« tij. «\
o^ams<3 C-^v^ ' ^ ajoute ici L^^\ . — (12) B
^ cr-<^ - "" ^^ ^) ^ =^

— A! —

t

I —uJJ ^L*^b w^l v^j^' c;; ^j-îj^' c^ p^'
\ji^^ ^ . yj^^ î«jjJ lib^ .L45 wJ>U LyUJt^l

^Ij ^ vir^'j »'J/^W^V c/yl'^ L-^b^^^^-
wM^^ v^yJ' ""^^ •^^' v'^ c;^^' ""^^ ^ ^ ^-
^ ^^j

(1) A, B « Ua.\^ J^ . — (2) ,^\ manque dans
B. — (3) Cî, P, T = f*X-»^ ^ _>Jkl\ (^^ • —
(4) Ces trois derniers mots sont remplacés
dans C, P. T par :

,^JLJ\ . — (5) C, P, T ajoutent ici ^ji^\ . — (6)
A, B, P, T — ^^jj^\ ; T ajoute >\J^-^ ^^ . —
(7) A, B « (^-^-Ub. — (8) A. B « ^ . — (9) Ces
deux mots ^y^ 1^ manquent dans C, P, T.

- A* -

Jc^ ^t Wju ^^ ij^MC ^^ (^o)yLD Jlj' ^
ij^^ ij^ w^^ i^ ..iXJU iLU l^=JU jl^j (15) ^
.^1 ^ ^^gjssi A^ ^! »-Xiu J W ^J:^J

(1) C, P, T ajoutent ici ifX^ . — (2) P, T =
Cjj^>\ . — (3) A, B =- jo^^ . — (4) B » I^S
cUdCib^ . — (5) A =» ^w*â^ . — (6) Les mots

$\wedge \setminus \wedge \setminus$ manquent dans C, P, T. — (7) P, T ajoutent ici $\wedge \wedge - \wedge$. — (8) C, P, T = $J \wedge i L j L \setminus$. — (9) Les mots $g - '1 \wedge j L - k \wedge Y$ manquent dans A, B. — (10) Les deux mots $y - * M f l \wedge j - \wedge \wedge *$ manquent dans B. — (11) G, P, T « $j k L a \wedge U$. — (12) B — ç i. \setminus. — (13) Les mots $i A - L \ll \wedge X (j H 3$ manquent dans A. — (14) Les mots $f \wedge \setminus \wedge \wedge \wedge k - \hat{o} \setminus \wedge \gg - J$ manquent dans B. — (15) Les mots $, \wedge \wedge * * o y \setminus \wedge j \wedge \wedge c \wedge t m a \wedge i Q u e n t$ dans A, B. — (16) A »

$J u J j \wedge x o f t j . \wedge i J j i k 5 i j \wedge j \gg \wedge \acute{e} \grave{U} i i \wedge \wedge j \gg . U i |$
 $> \% \wedge y O \wedge (y \wedge ' v \wedge l \wedge$

$\acute{e} \grave{u} t > \wedge . \wedge J \wedge L \wedge t \wedge I j \wedge M \wedge \wedge J t \wedge ' j \wp v T S \wedge * / r * \wedge$
 $i j \wedge \wedge \wedge m' - \wedge ' \wedge \wedge i' \wedge L j J b b \wedge i j \wedge j \wedge \wedge X s \grave{u} Y$
 $\grave{i} \wedge L J I \wedge J j ! j L j j J t , \wedge \wedge J \hat{a} . . > \wedge l$

(1) $X t U \wedge T j i - b U l w O c J : \wedge \acute{e} i \grave{i} l \ll - V . I \wedge \wedge \wedge J U t \wedge ' \wedge$
 $\setminus j \wedge y 9 j : \wedge \setminus \wedge ; \wedge t \wedge , \wedge J ! (1) p \ll i L o a i . v \wedge .$

$- \hat{o} A - \wedge j - J \hat{a} \setminus \wedge \wedge \wedge \wedge J l \# ? \acute{e} \grave{U} i v X j C \wedge !$
 $J o c \wedge s \wedge \wedge \wedge ' \wedge ' - \wedge \wedge$

-L^âjJ! ^ .^! JUD^ JL-^ *\it JuC^I i»iijJ|
.^-iA)t ^-jJ! — V6

^ù —û Aj^ ^j^j,-<^ »jJb .Lai J,j ^^^1 ^-^^ j
^' J*'^ e/jr;;^'

— ôV —

(1) J j^ p»y crJ ^ •^^ ^-^' f^^ J^^ r"^^ ^"^^
— ^^

^j^i ^^ cr^ »^j V ^ îjM' -'y^' ^j J! Jiy J' cK;'j

J,) jJbJ) J^ »JJ* OjSi? A-aJÎ i&Ua. JJJ [})ii>
J{^ ^'^^^J^iji ^ ^1

s_fl_J|yJI J^l ^ J^ *yî| Juc^l ^^/^ (^^^
^^' ^^*^ — 1^ JpU! Jij^ ^Jift ^ *Jifi ^
w»)«îi " ^ lV.^j ^ JUsît JVj -J^l ^cî^--^^ ^1
L;^^ ^j ^UT ^t ^^y ^lj jjj ^1 ^^:ctc^l ^ i^l
>0

JLju- ^ Xar^l c'^ Jf ^y -^^ *^^ ^'^J V^ -î-a-
lj «lil^ Jic ^^-'^^' ai P, C — ^V^ . - (2) C —
jJu:\. - (3) p, c — ^v^ .

- CI -

(i)

j>j-%âi» jlj» vjJi^l s- .^ ^\^^ "'-'^^ jr j^

(I) P « ^lJ:•^^\ ; T = ^^^^ . — (2) G = dL-
ôl^ , — (5) ^Lo> est en blanc dans C ;
manque dans P, T ; voyez Barges, Smiverur»
d'un voyage à Tient-ceiiy p. 375. — (4) Nous
avons gardé Torthograplie de nos trois niss ;
db Slane écrit ^^-.IxJifi (éd. Berh., i, 322 et
pass).

— ee —

.LarJ^t^l .Liât j^t j^ é\5! ^^t >^l t3)5jJj

— or

• I Jj^jLJ^ (5) jjj! ^ *\it J^ ^t v^U)| ^LJl
A^iJl 41 cv

^LJ) ^ ^Lfi> Jjs-^ *l5! ^ . »j^^ »J-J Aâr*^ . U

À—)Uj J*! :>L i7LL-3r^l ^^ -^1/ AJl^t^
s>U^ ^ >;jfcL> o^ ^^^^

(1) I^s mots ^\ ^«^— JL^iUX'U ^;^-^Ua3\
^^ manquent dans A, B. — (2) Les mots ç\
à^y «^ manquent dans G, F, T. — (3) T «
<jJ\^ ; Les copies A, B présentent, à partir
d'ici, une lacune de plusieurs pages.— (4) P ^
^^L— X-mi ; T = ^\ oy^ • — (5) *^\
manque dans C. — (6) P «=^^^ . — (7) P «=

— Ce —

oXJi ^ v»^l jl^ <8)^jj J*^^! *\i! w^Uî
l^lâfta; ç^ i^). \yi\J (9» .tyJI J^>?^ c^?^^
àjjX^^ ir^^ J^^ W^

Ja. j^ éiJ!^^^ U^ ^UU îL?.j »^:> Jli? v.jL3i

^ ^ ^ rt ^ ^ ' z: ^ " ^ Jt ^

^ ^ ^ _ ; j Jt ^ » ^ JaI Aa. ! j (15), *XJU | (**)^ l
JUl ^ ^ ! _ Of

(1) < ^ y ^ manque dans A, B, P, T. — (2) A, B
== « ^ \ ^ » ^ \ ; ^ ^ f'Uo] ^ ^ au lieu de ^ ^ V \
^ laBt ^ \ ^ ^ . — (3) *Les mots f \ » ^ ^ lX5J JL)
manquent dans A, B. - (4) A, B ^ à juo ; P =
duLaJ. — (5) A, B « JJU ^ . — (6) A, B » = , ^ \ . - (7)
C, P, T ajoutent 1 Î ^) l - o3 \ ^ . — (8) Les mots
^ \ \ ^ . JkA ^ ^ , . ^ X5 ^ » manquent dans G, P,
T. - (9) B = » oV ^ ^ ^ ^ ^ ^ " ^ crf ***** ^ • " (^ ^ ^
^ = * ^ ^ ^ ^ ; A, G =

< k - ^ \ jj ^ ; c/es » le père du n- £a. — (11) C, P,
T = jt 'JL ^ ^ \ ^) am \ ^ . -

(12) Dans C, T les mots à JU ^ ^ ^ . ^
manquent. — (13) . \ ^ manque dans C, P, T. —
(14) A, B » ^ < tH ^ ^ • — (1 ^) eX3tMJ \
manque dans A, B. — (16) Les mots Oai. ! ^ ^ \
« ^ - * âA Jjb \ manquent dans G, P, T. — (17)

J ^ ^ ^ manquent dans A, B.

— or —

.ly_ ^ 'T ^ ^ j v ^ T - ' w ^ * ^ j » ^ * J 4 t s ^ ^ w ! j c c i ç « i
j ^ ^ j -, J L â) l j ^ ^ j M « - » ^ ^ ^ L L i ! ^ û j ^
f c ' ^ ^ (v r ? • ^ t * ^ (* i) , L i f t â t w ^ : ^ > ' ^ l ^ r ^ ! —
i ^

^ - j j i ^ j i ^ i ^ j ^ ^ y < " ^ ^ ' ^ ' ^ ' ^ (j i ! ^ < * * j ^
^ > ^ ' ^ * ^ - j j - t ^ ^

J U ^ I ^ ^ ^ 1 ^ t ^ U ! ^ x ^ é û l j ^ ^ l i o U a ^ t ^ j L .
— « ^

(1) A, B « ^ 2 ^ - j > j k , ^ l \ . — (2) Ce mot
manque dans A, B. — (3) Les mots ç \ ^ U J ^
^ J . i i . 7 ^ \ ^ manquent dans A, B. — (4) Ces
mots sont remplacés dans A, B par « ^ ^ ^ \
J - » * ? . — (5) C, P, T = » ^ k J \ k i ' U w w ' i . — (6)
j s - ^ i l > , ^ ^

manquent dans A, B. — (7) P, T - » C j ^ ^

^5^^- ~ ^^ ^' ® == *^; ^ *-^^

^UJb/- (9) P « v^>uJ.\. - (10) A, B = >L^\
v_>b ^^ v-^^, ^lo «^ f«ic; \ >y^x^ (sic) \
U-# ». ^Ui\ r«w^>! C^;..<,**■> à<^\ ^ . -
(11) , ^U-i« manque dans A, B. - (12) A «
^;^--UL**i» ; P, T - ^y^^tu^ . - (13) C, P, T
= « l3>-^oX«« b^^ by . - (14) B « ^L^V^ . -
(15) C, P, T -= ,yy^\ . - (16) G, T, P « j2^ . -
(17) J^ manque dans G, P, T. - (18) A, B, P,T
= J.-W4*J\ ^3^^ ^^ . - (19) A,B-
^\y^rtiiU^V^^W^^;,\ ^JW.^^ J^JUi-J^\ ^

(«) ^\ Jifiû. >JbjJI ,jlîilj jjMfijJcJlj

(1) Le? mois ^\ o^J^y à^^ manquent dans
A, B. •* (2) A »> Â_ ^U^\ . --(3) A «r ç^ ; P, T
- ^^ ; B = ^ ^î(^ \ ^ JLwb^\ vSÔ\^^ . - (4)
J^V^ manque dans B. - (5) A » JJI> . - (6)
Ces mots depuis ^^ \ ^^ ^.....«Mft^U , sont
remplacés dans B par ^i A, ^> OL^ lv> 3 i
^^ ^'^^ Q^^ suivent manquent également

dans B. — (7) P — ^^^\ ; T — dJ\ . — (8) P *-
 ^^^. — (9) Tout ce qui précède, depuis ^ l
 ij^M*i\ ^ .M^fc^U, manque dans A qui dit
 seulement: ^ \ ^ ^j é^ \ ^ th. O^^—^• — (10)
 Cette notice biographique manque dans A, B.
 — (11) B « ^\ . — (12) Voici la notice de ce
 personnage d'après A, B». ^^^Ui^^ dLftl^
 v^ytL\ aUU o^^^ cr^ ^ ^) O^^ c^^yy^^
 ^^* > ^, fJ^^ ^^ *

-61 _

iïL^^ w-a^L^ j.r^ c^ •^^-^' (^-t*"^'
 («ïw^Jail ^jl)I _ 6t

(»)

(1) B « ^j;^ o^^ • — (2) Les mois ç\ t .3
 wXJbh manquent dans A, B. — (3) is^y>o
 O^^^ manquent dans A, B. — (4) Les mots
 ^L«m.»JlX> ^V^ é^^ ^\ manquent dans A,
 B. — (5) A, B bb ^ ^Vt ^—ugj^ au lieu de ces
 deux mots. — (6) C, P, T — vl)^^4. — (7) A, B

« i » w X ^ \ . — (8) Ce mot manque dans A, B.
 — (9) ^ ^ ^ manque dans C, P, T. — (10) A —
 ^ ^ ^ . — (11) P, T ajoutent ici O ^ JcJb . — (12)
 C == » A i J ^ . — (13) ^ ^ X * « w manque dans
 B. — (14) C, T = " f ^ j i ^ \ . — (15) , ^ J ^ > ^ ^
 manquent dans A, B.

_ ô. _ (3) ^ K J t ^ _ 5 - ^ M ' ' ■ ^ l ^ ' - V ^ ; ? * ^ ' ^
 ' ^ ^ ^ w . . W < l / « J l o m) | U w !

Ï ; j | J 4 1 j ^ j U j - (= ^ ^ ^ > ^ ^ j l - î ^ ' j ^ ' ^ ^ ' o
 * * ^ ^ , , f * r * ^ ' ^ / ^ v ^ ' C ^ ^ C ^ ' (19) l ^ l ^ •
 b j J j t > » ^ ^ - ^ (18) T ^ J L - U (17) v ^ ^ j U - X j u
 ^ ^ p c ^ l j 3 j ' ~ = ' ^

JL£=JUI

(1) l ^ ^ J L j t) \ J j b \ v i l j ^ ^ ^ manquent dans A,
 } à , — (2) ^ è S j à \ L ô j » \ j k a L \ manquent dans
 C, T. — (3) Ce personnage a été omis par B.
 — (4) Ci, P, T — J ^ ^ J L i J \ . - (5) A,
 B « , ^ ^ . ^ j 5 ^ \ j > i ^ J ^ i U) \ j c j j i ^ ^ \ ^ manque
 dans A, B. — (7) C, P, T « l ^ i ^ U o . — (8) Les

mots $\wedge \setminus J - wa \setminus \wedge$ manquent dans A, B » C.
 — (9) G « $\wedge - \wedge - \bullet$ — (10) A, B ne donnent
 que Tannée, sans préciser le mois. — (11)
 » j \wedge manque dans A, B. — (12) ,J. — a — $V \wedge$
 manque dans G, B, T. — (13) $\wedge JL \ll \wedge$
 manquent dans A, B. — (14) $Ia \wedge \wedge - \wedge \wedge L \wedge U' L$
 manquent dans A, B ; P, T — $\wedge j l \wedge < \wedge$
 $u ; > \wedge \wedge h f L \wedge u J L \gg$. — (15) $f \wedge \setminus \wedge y j \wedge \wedge \wedge J \wedge - \wedge \wedge$
 manquent dans G, P, T. — (16) G, P, T « ô — ô .
 — (17) Les mots $\wedge J \wedge \wedge \wedge . j \wedge \wedge \setminus$ manquent
 dans A, B. — (18) $\wedge i \wedge$ manque dans A, B. —
 (19) G, P, T = - « $V \wedge \bullet$

- £ « l -

$\wedge \wedge \wedge j Ju - l J \wedge l \wedge j \wedge l A j i J J \wedge 4 \setminus i l J - \wedge \wedge l J U J ?$
 $i j l J L o J \hat{A} J . \wedge U j . " \wedge J a J S \wedge (j j \wedge ' " V L \wedge \wedge " \wedge * \wedge '$
 $" V s 3 ? ' t \wedge ' - ? i j t \wedge ' \wedge U \wedge \wedge w \wedge J U l \wedge 1 \wedge J \wedge \wedge y$
 $\wedge ! \wedge j \wedge j \wedge 1 \wedge . y . \wedge \hat{i} r \wedge \wedge \wedge 1 \wedge$

(1) A, B — $\wedge \wedge , J L * I j J \setminus i i U J L j J \setminus .$ — (2) P, T
 ajoutent ici $C j U \wedge I \wedge U \wedge .$ — (3) Un blanc dans

C ; ce mot ne figure que dans P, T. — (4) Tous les détails qui précèdent, à partir de $\wedge \setminus l \wedge \wedge J t f \text{ l} \dot{\text{i}} \text{j} \text{k} \text{s} . \wedge$, manquent dans les copies A, B. — (5) A, B — $\wedge U J \setminus \wedge J f < J J \wedge$. — (6) A, B = $i \wedge \setminus , \wedge A \wedge a \wedge c X i \wedge U i S J i M . -$ (7) , $\wedge \wedge \setminus$ manque dans A, B. — (8) $\wedge \wedge \wedge \wedge$ manquent dans B. — (9) Le nom de ce jurisconsulte est cité plus bas par C, P, T qui rappellent $\wedge t ; \wedge t, M J c \wedge J < \wedge \wedge \setminus \wedge \wedge j \wedge ! a \wedge \setminus \wedge \wedge , \gg \wedge i, U w X - \wedge \wedge 2 \wedge \wedge c r f \wedge \bullet$ — $t^* \wedge \wedge$ ($\blacktriangleright \wedge I r \hat{i} \wedge$ manque dans A, B. — (11) T — $\wedge j ; ; f > o j 3 \setminus$; manque dans C ; effacé en partie par une tâche d'encre dans A. $\wedge o 2$) $g \setminus \wedge \wedge \setminus d o J L i J \setminus \wedge$ manquent dans B. — (13) $\wedge I j J \setminus$ manque dans C, T.

$J J \wedge J a f \wedge \wedge \wedge \wedge W U U U t \wedge i r t \wedge J \wedge 6 \setminus J ! J \wedge \wedge 1$
 $\wedge \wedge \wedge 1 \dot{\text{i}} \text{j} \text{a} . | - n$

$o \wedge - J U x \wedge t j \gg \wedge \wedge J L ? ' w j y U ! S . J L I \gg w \wedge y \ll j \wedge 1$
 $. U a U l J , t \wedge / = = \wedge$

$\gg \wedge U j k 5 J \wedge j i d j \setminus j \setminus j f \wedge L - J b \wedge J p \wedge I m \gg ! \wedge \hat{a} 3 ! \wedge$

(*2)»j^ li-^iJ^^ îî*x^j ;; :Jiail j^j^^' <*3J
i_aUj ^^^^ (14) Jlcj 3^ Jjb! (13) ^j l^

(1) A, B = ^jwMA>^,X3\ J^l *^\ ^ ^\ . — (2)
Ce mot manque dans A, P, T —

(3) Ce qui précède à partir de £ K*> iJ^
^ .I;^, est remplacé dans A, B par

ij^^èi CJ^\J à^ Cji4tJ» . — (4) Les mois ç'^
jJv6 dôid^ manquent dans A, B. — (5) A, B =
cjBj» ♦ju^ — (6) Les mots ç\ l^ Or^^
manquent dans

A, B. — (7) A, P =r à, SU;:a*\ ; B ^s i*IjC:^\ —
(8) ^^ \ manque dans A. —

(9) P, T ajoutent ici yj» •> < ^ yJb L-^ . —
(10) J^ ^^ J^ manquent dans A. B. — (11) B
« J-oV^ \J^^^j^^ ' " ~ ^^2) B ajoute ici
\Jwjb . — (13) ^^ manquent dans C,P, T.—
(14) ^^ manquent dans C,T.— (15) C, P = ^^
XaIa.^^ ^2^^jJ\ ; T = . j:^.*xJ^ iUU.^^ . —

(16) A, B ^ ^ ^ > ^ > î ^ < * ^ < ^ ^ ^ ^ O ^ ^
Jc#.. - (17) A, B - ^ ^ IUaJ\ . - (18) A, ^ ^
)\xj ^ \ .

- VI -

D

e

^ 6\JI j ^ ^ j ^ > %1)! jlx ^ t v ^ y ^ ^ Jaj ^ l
^ L » ^ Aji Ji (') Uj! ^ ^ ^ < ^ y jt ^ - j ^ & y aUjI
^ ^ j l T Uj ^ j ^ .! (ii) L ^ ly ^ j - ii.1 i * o; JU » v _ JL

(1) ^ ^ ^ \ ^ à . ^ J > J ^ C ^ ' - (2) C = « ç > ^ ^ . - i3)
P = ^ . - (4) P, T = « j - * * - ^ . ■ — (5) Cette
notice biographique manque dans A ; elle
manque aussi dans B à partir de ^ \ J l »
^ ^ ^ \ S ^ \ ^ • — (^) O ^ — ^ ^ ^ * ^ ^ manque
dans B. — (7) C = - , ^ \ ; A, B == J ^ X ^ . — (8)
A = » J ^ j ^ ; B == . J ^ ^ j ^ - —

(9) B = ^ < i ^ \ ^ c ^ . ^ ^ ^ < ^ ^ ^ O ^ JLT * ^

Vlr*^^ o^^ > Ç--*^ • ■" <*^) G^ "o^
 manquent dans B. — (11) P = - L-^^Uo . —
 (12) A, B = - ^L,^^ . — (13) B = i^\ . — (14) A, B
 = Uf^ <U>\ U*a3 . — (15) B = J^ \ ^b\.

— V —

J-...«h J^ A^tj^t J,^ blii lîj^ ILU jlyJJ bj^
 J^j,^jj^'

^Ul J^lj s,^y^ Jx)t l^ lj9\3 ^LJbî JI i^^la
 <9) JixJlj ^ji^îz ^^—;oU)! c^î^ JU a;^ j^ ^
 ^L?.y! ^^jj (loaU^I aUJI^ ^irj

(1) Ce qui précède depuis jM ^L-u*-JLj Jjrp
 ^^ ^\ manque dans A, B. — (2) B = s>Ja . —
 (3) Les mots f \ JL.^ç*»»^ (j\ ^J-j>lJ»^
 manquent dans A. — (4) A, B = cxy^^^ /i^^
 • ~ ^^ ^ ®^ ^^"^^ "^^^ manquent dans A,
 B. — (6) C « ^ ; T = J^>^^ />^^. — (7) P =
 ^^ ; le mot est en blanc dans C ; ce qui
 précède, depuis ç\ y^^\ *J^^ > manque dans
 A, B jusqu'à la fin de la notice biographique

de ce pei-j^ onnage. — (8) B ajoute ici AAJb Lj?jI« . — (9) P, T = yi-X-uj\ . — (10) Ce qui précède, à partir de fl ^^ ^^ «" ^1 manque dans B. — (11) IJ=,; ^^ \^ .

-11 -

^U! Jjpa.1? fjjLt}3 ^' ^^ |ULJl /"M^ w^^ j O-
 ^' c/* ^^ *!r^-^

^^ »jU!^ ^^ ^ îj^ ^ \ ^Jd\ ^\j ^!j^t ^î ^ ^
 ^r? ^ •U*?^' ^w?^' c^-5 '^j ^.^ \ ^ ^ s^IaWI
 c^I ^ J^^ JL ^»j 2?^-^'

(1) A, B consacrent des paragraphes spéciaux à ces deux personnages; B appelle le second <^^j-« r^^^ >î^ • ~ ^^ ^^ biographie et le nom de ce i)cr-sonnage manquent à cette place dans A, B. — (3) B =* ^^ a ^ll\ . — (4) T ^^ ^^ L**^ \ ; les mots f \ ^^ Jla ^^ manquent dans A. — (5) P = A—i^^; -^ . —

(6) A, B ajoutent ^N iJy^"^\ ^^ k^\àI" ^

^>^^ ^^L-u^-JLJo »AJàUa»,^ . —

- (7) Les mois ^\ ^jJB.i^^ manquent dans A, B.— (8) P>C^»T=«^3^j .— (9) A, B — >^\> ^^ AJJ\ o^y\ ^UJ\ v>.^wuJ\ (1^-^^ • — (10) P » ^^^...««^l.

a

(1) La fin de cette biographie est remplacée dans A, B par : \>\ ^■***^\ ,^\

^b s^U. s^^ ^ ^\ ^^ CïU^ ^UjJ\ o^i*^ O^ O^ S?3^^ *^^ *^^

(2) A, B- ^JS)^-- (3) P, T - JU> ^^ \.- (4) T- \>.- (5) A, B - '<L^ j

^l.*%>,»Ji,yj ^3 ^ ^ji^^. — (6) P i^ ,^ .JLX5J\ . — (7) Ce mot manque dans C,

Jli5 (2) ^J^ ^ vJuJia^j (*)aJU OsJLy ^-^ft^ J.3?***^lj LJla. ^J^^

«

>Oj*d-Jf I * J^ ^T't^ ^l J'^ V''^' ^ 1 ' ■■■●■>
J* ♦JLj -aJifi ^M ^J.-^

1») ja—9 ^l^ ^^ J^l Uj :(^ J JUu- ^L Ujjj
;^i^^ O'^"^^_^^ "^^' ^^ -^j j é\il -^^^j >^y
>JâJ! ^ >ol s,^^^y^ U^ j

J JJ! *_4» ^^ ^J) ^^j » (10) >lac"Uj_^^,^l
(9) Jliij

Xjo ^^ ^_5ilij («)^ siû- Yj » «"w^y ^r*
v^ilii (")U1jj ^^

(1) A^JLfl manque dans P, i. — (2) ^.Jo ^^ ^
manquent dans P, T. — (3) ^^ ^\ Jli ^^>\
manquent dans B. — (4) P = ^'j^\. — (5) A, B
= ^k.^ . ^\^^ l_ ^U UÎlo V^^lvi3\ ^ UUt> k-i
^^, ^ ^K - (6) A, B = ^L^, -(7) A. B = ^bU. -
(8) b"= k^ . — (9) B = vi5J3. — (10) A « fl-s*^
; B = -^U^\ ^ . - (11) B « LUK». - (12) B = ^ji
^^ v^^tLXi*. - (13) G = ^ àJU ; manque dans

A, B. — (14) B « ^L-JUa^U U-*bU ^O^ ^uj\
L5— ^j O^^ • ~ ^15) T — A^ . — (16) B « b^U
A-M-AÔ.

l ^ LJ^U .^^àj J,j^ .^>^ J? m l^j-^ ^JUc
o^^-joxl? (i3i^^i^

(1) B « Lbjb^^^^S. — (2) Les mots g—'\ .L^\
^^3 manquent dans A, B. — (3) i^y*^ i^
manquent dans P, T. — (4) A, B = U%>« au
lieu dé ^ .^ . — (5) Les mots ^\ ^ooIjL«
manquent dans B. — (6) A, B »«
ii^x^^42JL\ ^^ ^^ -^ - ^ (7) A = .ç^^.-* (8)
A, B « \y.i^ . — (9) A, B^S^ajJtJ] . — (10)
B,C,P, T— oît^ .— (11)^* manque dans P,T.—
(12) B=-LÔ^\ ^l^ .^N^ au lieude^\^^\^\ .—
(13) C, P, T«^\jJ\ . (14) B — LJ C^^U.— (14)
B ajoute ici ^ UUj^^ . — (15) A, B — ^Ui. —
(16) A, B =« a.-«:***^b

(17) B ajoute JU au\ *Li ^,\.

^^ \—^ .jb. L-aJ» W.L. ^jU Jj_i^ <*)L»»j-i

w*j J*Jlj JUJt J»!

^^, * **l^l jJU-IjJI >l.Vr («sifcXa. a)^»j.ljJt
iUiJI l/^ ^^L-Jb

V.: —JÎ JU (lo. ii^î ^l ^_5^l ^jT >9»^,Ui ^^
o^ ^^ OL-Ji

(1) G*e8t ici que reprend le récit interrompu
de A, B; A «= ^^ ^^ àrt^'^^t f^'i^^ ^J^ \ji\
c»-vJtjJ\ . - {2) B- ^^ ^^ . - (3) A, B =- vl)bl-
*J\ Ji^yi.. - (4) A — l^^ ; B =UA\y:A . - (5) A,
B - à^ \jLj ^ Ua^ à^ Ij. - (6) A, B, P, T —
U^i^Sj ou U-i^ \^ . - (7) A, B =■ ^U^ o^)^ \ f
U ^^ \ f^^

4Jab ^^ .UJ\ >UjJ\ ^1^1 cr*> *^ ^Ui*-JLX>
Jp ^K^oV \v3jb dc>jLA 1, .^ . — <8) A, B «—
UJfcXfti. Jli . — (9) A = ^^ Ua3 . — (10) Ce
surnom manque dans A, B. — (11) P, T —
, ^^ \ au lieu de ^^ ^-^ . — (12) P, T — L-
4^ .> ^^ . ^^ £=^ . — (13) Les mots ç\ i^j^ U^
manquent d.^ns B. — (14) B ajoute ici 3> **J\

^^. — (15) A, B — ^>t|^ . — (16) A, B =.lç^U
^4 t>«;.? O^it-^^ ^ Oj^r^-

S^a^ JI> U wl Jli J -iCiù» vjuJU» y.^SiJji ^
SjIxSî' ijjS^ iiif »i*j

p

^ ..il! j-r^J! ^ «^1 i»\jÂj ôiJI s-^IaJo
^:>j3rJ|^ j.U| JjJld lU *|i|^ ^j /vT-i-^ ^1 -
<r^l >^Lâ^ ^c^' J^ (^ •^jj"^(^ *^' *^^'

Jy Aie jyUt ^j

in ...Ji

(DP, T«^.

- É^ -

^-trJ'j ^^1 ^^! ^ ^^ oJdri ^ ^1^1 ^Ur-I ^1^
^^^!

ïAi-L JàL ^jXso B^jib J^ O'j-^' ""^ C^ ^**' *^
" ^ v-5? ' ^^ J C^' ^l_^^ (i3)^JU l aJJI ^^ij ^y
^1^ JJJ ^1 ^^^ ^^^^t ^

- (1) A, B «B ^^ ^JU UJ\ aUJLa3\ .— (2) P, T ajoutent ici vl)lAiol5L« ^ . — (3) Un blanc dans C ; ce mot ne figure que dans P, T. — (4) Tous les détails qui précèdent, à partir de ^\ l^i^À» lij^s'^, manquent dans les copies A, B. — (5) A, B — ^\Jù\ ^ <jJ^ . - (6) A, B = Jbl »X^ «i^ aé^ iLU«. - i7) ^^ _^ \ manque dans A, B. — (8) j^^ ^^ manquent dans B. — (9) Le nom de ce jurif-consulte est cité plus bas par C, P, T qui rappellent ^«^_», >.. ^U Ju^ J^ ^\ ^^jJa^S ^^^^t^i|U «X^ ^ ^^^o^} ' " (^ ^) <K^ \rî^ manque dans A, B. — (11) T a= ^j_ ^., ^>. jL)\ ; manque dans C ; effacé en partie par une tâche d'encre dans A.—(12) ^\ ^\ ^oJLiJ\ ^ manquent dans B.— (13) ^IaJ\ manque dans C, T.

(J-IJ/ crf /? u5^' c;? ^*^^-^ C^ ^ *^^' ^Ji^

$\langle J^{\wedge'} ; \wedge' - 1^{\wedge} \rangle yj \setminus \grave{a} S_3 J^{\wedge} yd \grave{A} \setminus jf^{\wedge} L^* Jbi$
 $\wedge^{\wedge}, \wedge^{\wedge} 1^{\wedge} \wedge^{\wedge}] j \rangle (i_2) \grave{i} Aaw^{\wedge} \wedge^{\wedge} \setminus y^{\wedge} iUx^{\wedge} j$

(1) $A, B = \wedge^{\wedge} \wedge^{\wedge} \langle A \langle * - UJ \setminus 3l_s^{\wedge} \setminus \wedge^{\wedge} . - (2) Ce$
mot manque dans $A, P, T -$

(3) Ce qui précède à partir de $\pounds \setminus j^* \rangle f^{\wedge} \setminus -L;^{\wedge}$,
est remplacé dans A, B par

$ij^{\wedge} \wedge^{\wedge} JtS CjLqXJ \grave{a}^{\wedge} Cjj^{\wedge} jJ \rangle . - [\grave{a}] Les mots$
 $\zeta \setminus jJvfi^{\wedge} \hat{o} ISLo^{\wedge}$ manquent dans $A, B. - (5)$
 $A, B = s K^{\wedge} jjij^{\wedge} - (6) Les mots \setminus l^{\wedge} Cji^{\wedge} l \rangle$
manquent dans

$A, B. - (7) A, P = \grave{a}^{\wedge} SbLXa^{*\wedge} ; B^{\wedge} s i^* Ljaa. \setminus$
 $- (8) \setminus$ manque dans $A. -$

(9) P, T ajoutent ici $Uf^{\wedge} j \langle - \langle \rangle - * L^{\wedge} . - (10)$
 $J^{\wedge} \wedge^{\wedge} 2^{\wedge} * X^{\wedge}$ manquent dans

$A, B. - (11) B \langle J-oV^{\wedge} \langle S^{\wedge} \wedge^{\wedge} j^{\wedge} \wedge^{\wedge} ' - \langle^{\wedge} 2) B$
ajoute ici $\setminus X^{\wedge} . - (13) \wedge^{\wedge}$ manquent dans
 $C, P, T. - (t 4) \wedge^{\wedge}$ manquent ($I\zeta^{\wedge} \wedge^{\wedge} gO, T. -$

P, T ajoutent ici \jJb ofc.*o^^^\. — (13) A, B ont abrégé cette biographie; ils donnent seulement : ^^^-i^ «„5->^ cj^ > «^^ 'À^^AOj.mi ,^5>-àJ\ .— (14) L-^ ^J^ manquent dans A, B. — (15) A -=_ ^l iUf^yi- — (16) ^'S deux mots manquent dans A, B.

- n -

J^l j^^l v^'i J.-D ^^jXU ^Jl 1^ ^-^ L/ij
>w?'^ w?"^ " -^^^^-V-j

r

LcU^I ,L.^ ^T^^ à-^Jixw| J' .1—.M»b pUai
J,j COiLd^' ^C^ li^t ^d! a.Ylj l^-i^ ^^cti^l
Ju-jJji» ^y SLA «jUsi >Ij! i?^^ Ij^ ^I jJi^ . J
J-i

(1) P, a, T ajoutent ^^ ^^\. — (2) P, C, T ajoutent ^L_-»J^\. — (3) ^^ >\

f \ ^mo manquent dans A, B. — (4) Ce qui

précède, à partir de $J I^{\wedge} V^{\wedge} \wedge \wedge b^{\wedge} \text{lit} \gg \zeta \backslash$
 manque dans A, B. — (5) ULU manque dans
 C, P, T. — (6) $\{ \gg \wedge J L f t 3 \backslash \wedge ' \zeta i^{\wedge} \wedge \wedge$ manquent
 dans C, P, T. — (7) $\zeta \backslash \wedge a \gg . \wedge \wedge L - a t C^{\wedge} \wedge$
 manquent dans A, B. — 18) A, B — $\wedge \backslash y - U x x l .$
 — (9) A, B — $i L^{\wedge} \backslash \wedge \wedge .$ — (10) P --■ $l - \wedge k a . ; T$
 $s - \wedge w o^{\wedge} .$ — (11) Les mots $j - \wedge \backslash J w - U s l J \wedge J$
 A manquent dans A, B. — (12) $\wedge j^{\wedge} \backslash j^{\wedge}$
 manque dans C, P, T. — (13) $\wedge > l^{\wedge} \zeta a o U$
 manquent dans A, B. — (14) A, B ajoutent ici
 $j^{\wedge} - - \gg a^{\wedge} \backslash i S^{\wedge} > \wedge \wedge \wedge .^{\wedge} . j \backslash$ [audrait en tous
 cas $\hat{I} L J^{\wedge} j \wedge \wedge \wedge \wedge U 3 \backslash .$ — (15) $i h J - * : : * - \wedge \wedge$
 manque $i^{\wedge} \wedge \wedge \wedge \wedge \wedge \wedge A, B.$

\

— $\wedge o -$

■ $\wedge - \wedge c > \wedge \wedge \wedge - c^{\wedge} - \sim \wedge ' \wedge \wedge j$ "" $\wedge \wedge \wedge \wedge \wedge \wedge j j . ? ? - \gg$
 $c^{\wedge} \wedge > \wedge \wedge \wedge$

o)

Jf LjcLfijC» UK:> UâyU. 1^ Lj|j ^jKs (^2)
jULi;.! j LLwj j^î'S^^j irM^ L^! i^^LacL^ Jj
(i3)iJLk't s.,-,:^=JJ UU. Is^l o^U i^ j.>

«L.^ ^j (15)*L>^!j ^-J^^LJI JjkC i^j ijJLo
l^ja^ UljJa^ ^r^U' ^"i

(1) T=»^J;^kJ\ ; les mots ^yJa^\ JUb^
manquent dans A, B. — (2) KjJU^ manque
dans A, B, — (3) J^ ^\ manquent dans B. —
(4) à<^ ^^^^] ^ man-* quent dans A, B. —
(5) ^^J.—JLXJ\ ^^^\ ^-tJo^ manquent dans
A, B. — (6) A ■« ^>w^XiD\ ; B «B
^^^X.jJjLJ\ ; P s» ^ ^.Càlill . — (7) Les
noms de ce personnage manquent dans A, B.
— (8) A, B « ^2^yH ^^^ . — (9) Les noms de
ce personnage manquent dans A, B. — (10)
^^ manque dans A, B. — (11) &^^\ JUbJ\
manquent dans A, B. — (12) On Ht dans A, B
^^^ c^.*^^^ ^^^\ ,J— a^ cr^

l^jlfç\ ^^^ ^ JsÀ.\^. — (13) Ce qui précède,

précédent man(iueiit dans A, B. — (4)

JL^{^^}La3\ J>[^]N\ inan(iuent

dans C, B, T. — (5) A, B =» ^ itSi}\ J—ib\
^^^_^ ^\^^ et ajoutent ^^^.v>3\^

^^^_^ ^\^^ et ajoutent ^^^.v>3\^

^»|.k n) \. — (6) A = ^-^\j^{^^^} ^ Lstî^{^^}-yt[^]

• "" •^^ I[^]esniols f \ aJD\ *a[^]. ^\^^

manquent dans C, P, T. — (8) A, B »« . X[^] > .

— (9) Les mots i[^]AJÔ\ ,_jlàc[^] manquent

dans C, P, T.

\

— «r —

"^—f; ' ^ vJ-^ "'^^^ '•^^-^ ♦ jJ!^{^^}l İJjj

(1^{^^^}!^{^^} wJLa.

W^{^^^}-sa[^] J^{^^}Ij w[^]j[^] *' ^j L?[^] y[^]

ij[^]=^^ Ç^{^^}

11) P - J»\^ ; T - ^^*\^-^ . - vi) V = /[^].

- îf -

w^Lar*- .àS=)^l v^Ur- .aS=> 4^ >i, iyj\ tUî
jt ^, :Lao ^rlJj

«^1

J>^

>KJI

jLi^tj ^-J! OJ}^ . J-i---? ♦ «-^1 " ^ ^) J*?^
^^>^^=> ,jl

J_ ^ sjXjtJaJ L^^^ ^^ ♦ w^wwljJ jû fcJ
Uft^x^l •Ij

^ :ia. « A ^bLi)^ , ^5-^^ Jc-jfe'l b^

J-JUwl^ ^LjJI ^JaIwj ^jJu» V. iu-J ^^ -i>^
^^JJ^ w^-^j

Ji *ÂJ> --oUJtj t^Û-Vi l3J^^ * J5 M^^ ^-X-

/»»jJ ,.»- *37*^' ^

J arif^l »:j^^J >^

(1) P, T- J^\. - (2) P - L3\JjJ\

v^Lj *X-^t J-^=' f-^ ^'^-^' ♦ J- *s»^ (^^^*j'
v,--Jaâ- ^^li j^tU

,^^1 ^i >J ^ >Ul.! ^-y*.wVJ 4^ L-Vy WjJjJf
JîLjULi;, L^ .UsT?

v^l— ifi j^ v-^l-1^ ,^_,'a ti! ♦ »^l?^ >%x»
.^^^ ^ w^i!^

II) P,T=\^.- i2) B-^J^-à; A = ^j.-;Ji.-(3)

P,T=: ' l4) C = ^^ \ - (5) B ^j^j^' - l6) C, B
=ï^\.

^j^ »Uj^ \bj^ ^ J s.j,.-owLo »LJb' Jâ^ .^
\^^^jé^ j'-^' -«H^ LJiy JU .^hU! ^U. ^
^^^JLuU^ UbjpLmS v^ft-^l '^'^j^ ^^'^-^'
'.^_ ^

w^l-x^I - ^!j ^^ - mjû J. -lût * L[^] »ft jju
 LJiJlj s[^]jL-»[^] v,.[^]L[^] w.>[^] /*-»*J[^] ^^ '[^]-
[^]j ♦ >ol-[^] j^{^^^} ju-^{^^}l jft J.?-*[^]

(1) P, T = tbjo. — (2) J», T= ik-j au lieu «le
 dcJ . — (3) P, T = < (i) T= [^]rA[^] ^«3J\ ^{^^^};
 ce ([ui précède (lei)uis fy[^]\ l. fj)ii%.[^] *p»
 manque duus A, l'ÛDsi que la pièce de vers
 qui suit.

- n -

.Kilj *iî) 2f.ji Jo [^] >OjU>l İJjJai .[^]J[^] j^{^^}
 (J*^{^^} U*)»Ld-ol5 ^{^^} .y[^]-i,[^] ^JÛ3 c[^]
 Ai^{^^}a[^]w j!S[^] (14) .[^]ii! ^{^^}-ÂflJt [^]1 vo'iiJ' [^]
 -"[^]j[^]

(1) A=do^{^^}\[^]C.UJLx»;B«Ur:^{^^^}3J\CU[^] T
 =^{^^} [^]>^{^^} Ajal*?. — (2) Les motsf \,[^]p[^]
 iiiuu|uent clans A, B.— (3) A, B= [^] au lieu
 de ^{^^}wJbLj\ ; T == ^{^^^} [^]»[^]\[^] et laisse un

nom en bJanc. —• (4) B =

i-xs 'hm\ ^ ^ «Jb; A «yb seulement. — (5)

B,C= ^ »j:.L-*--o ^ —a . — (6) A, B=»

^ aJtjJb — (7) A, B «ioulent J--w^ \ ; C, P, T

ajoutent ^, ^ JiJ\ . — (8) Les mois ç\ L3» ^

L3^ > oX^ nuuKiuent dans A, B. — (9) Les

mots J\ ^ Lio^ ^, manquent (kuis A, B. —

(10) ^yy^j}\ manque dans A, B. — (11)

2(L.«.. ^ l3 ^ j^ manquent dans A, B.— (12)

On lit seulement dans A, B«u)\ S.ji

^ ^ ^ ^ J^ Uo\ àJjii> Lj l3 àJULy» ^ ^ U^ ^

CJ^ ^ àJi»i>. -- (13) P, T = UaJ^ \.— (14) au

lieu de .^ jJL\, P et T donnent le nom

complet dJ^ \ ^ ^ - ^ % vJ** < i^ c^ . /♦* crî ^ ^ ^

**_? * ^ ^ .

— TA -

Jj h \jù\jb «^.-w (3) Ua.b ^ (2) ^ ^ ij^ ^ J^

.,1^ U? (1) .LJb jLo

y^jj*^} v,^aî^ j.»J y^^^ ^ ^' jL*JbJL
y^jifd^ -awl^JuJt C)^^

^ J! ^! iwiJl «j» Ujô^ J.^ <r^' '^ *'^ J*' iY
'^J^ oXk^ ,j-'^ ^jva^jjj (15) jJL voL*
ii4)^^^*-^t/j ^! ^ ^1^1 ^^j 11» ^LJbJI ^_ ;j
-^^--^ l^ (i7)î^ l^ luJU .,o:\$^ ^Uj (16) Jo-
U^ (j'-^j-J' -^^-^j h^j\ •^JL» c--^^^ Lit JU?
y^^Jii^ (i8)»lj^l3 jL>J".H ^yt ^1 >^^

(1) C, P, T = >l* au Jieu de ces trois derniers
mots. — (2) A « \j^*\ ^ ^>i• "" (3) Ces deux
mots manquent dans A, B. — (4) A, B
ajoutent Axi\ ,J-fi f^- — (5) Ces deux mots
manquent dans A, B. — (6) Ces trois mots
manquent dans A, B, T. — (7))mL\ ^
manquent dans A, B. — (8) Ces deux
dernière mots sont presque illisibles dans C,
B; ils manquent dans A.— (9) A, B = /-^^^
^i" 'ieu de ces deux mots. — (10) Les mots ^\
\jJb\j, ^\S[j manquent dans A. — (11) A, B =
ç**^b K^J^ . — (12) Les mots ç\ J—^, ^^

manquent dans A, B. — (13) P, T ajoutent ici
L[^]. — (U) A, B = ,[^][^]j*[^]\ [^] [^][^]\ [^][^][^]-[^]\.—

(15) B = jjj . — (16) A == L.i[^] Cw>aji . —

(17) A = ij [^] . - (18) B «

»U[^]\. — (19) [^][^]jil manque dans A, B. — (20)
B = [^][^]\.

~ IV —

s.5-[^]jj s.,r-[^] [^][^][^]r-i"[^][^]' [^].-r[^] [^]-[^][^]r[^]b
c;[^]"[^] J»' [^]"[^][^][^]"[^] f[^]-?[^][^]

fi_5w[^]j ct[^]=s-[^]i J* [^] (17)[^] iU Ji'à[^]Xâ[^]
(16)»[^][^][^] [^]U!j [^][^]jJI J*»

(1) [^]2[^] manque dans P : B = [^];[^]-[^] o[^]* ""
[^][^] Nous avons suivi ici le lécit (le C, P, T ;
les mss. A, B placent ces paroles dans la
bouche d'un tiei-s qui nVst pas nommé. Le
mot [^][^][^]..yuA manque dans C, T. — (3) A =[^]
ki Ui[^], M [^]JLi [^][^][^]\ [^] i ,J-[^] . — l*) [^]i[^]

manquent dans B. — (5) Les mots f \ ^V^ \ jjb L« manquent dans C, P, T. — (6) A, B =* dcJlfi Cj^— î^\ U J^ L-V^ C^^y ^ ^jo . — i7^ Ces trois mots manquent dans C, P, T. — i8) Ces deux mois manquent dans A, B. — i9) A « .SJl^ . — (10) C, P, T =- L^^JU:^^ . (II) A, B =«

l^UN . — (12) A, B=: -\ «^\ f^j:f — ^*'^^ y*^^ l5? «"î^nquenl dans C, P,

T. — \U) ^^U-^ manque dans A, B. — iI5) A, P = ^^^-^s-***^\ . — (16) A, B «= İj\jè . — (17) ^ manque dans C, P, T.

- n -

^! A^j (15) ,^jjXA w^j w^l -îjU 9jJ W 'lijèC

mji' JUL ^aj5 ^l^L^! ^U! ^^ J^^l ^! — rr

(1) Cette phrase h partir de ^^ \ ^_yiL^\ IaJsjLU manquent dans C, P, T. —

12) C, P, T = 1 ai-.U. e» ^—*a3\ ^ . — (3) C, P, T sont défectueux de toute la

phrase ^\ l^Li». - (4) C, P, T « ^^—f ^ ^\ ^\ cr^ \jJb ^; ^\ ^tī-^ \ Jli J\; _a3\ ^^ ^i-jlar^ \ l-^ \ i^jo . (5) A, B « dL^ (•^^'^^ J.l**^>. —

(6) dX3 Jo manque dans A. — (7) A, B «->

dc...JLk3\ ^^ ^^, ^ju.q;..4m..»JD ; C, T »

^14^ .^^. - (8) P, T « ^^ ^)^ ^^ ^^ N . - (9) A

- ^l-a:-* • - (10) B «

bi^y \. - (11) B — OUL*]\ Jj^^ ^^ ^ cjIP'^ . -

(12 p, T = >^> ft. ^

^^/y^ . — (13) La notice de ce personnage

manque dans C ; la fin, à partir de fu^^jso*

manque dans P/r. — (14) A, B » à<À^\ %

i(^L^\ ^ JJb Jb tu^^jjué i^A^\ . — (15)

ij^^jjo9 manque dans A, B. — (16) ^^J^

manque dans C, P, T.

> ^ ..-Jfti<

^*^j^l cj.r^ c'.? *^^. Lr^î^ ^•^^?""*^^b
lT^^ s^/d ^^ \ *^^ w»^^ v^t—*i! k^ j* ^^
^^^c^' J-^^ <r^' LL^-^ •)' *^^ *^^ '
JjuCw|j

^j ^ .j^Ul ^ <^)/^Jàc jji»^ ïJ^sr*^ s^U ^
Jifi Jâ.^ il (6) aJLLÎ!

- (1) A, B =* >U;^ \ «^ ^l> ^2^ au lieu de
>L.^ \ ^^ . — (2) Ces trois mots manquent
daiiî? C, P, T. — (3) Les mots ç \ ^,—jLb ^^y
<^ manquent dans A, B. — (4) A =a cr-^^ . —
(5) Les mots f \ wX—*—jtX-M» \ ^ manquent
dans A, B. — (6) C:, T — ^jLjJ \ ï* \ yiJ X-Jiyb
^U ^^, o^3 A-^Jl:f* l-t;^, .», — (7) A « L-^^
LiwL». <jw-ar*^^, ^b ^^ AJLfi JiL> \ j\ . —
(8) C, P, T — ^^--U. — (9) u-^wX^ Iç-At
manquent dans C, P, T.

— ri -^

UjJ ^ J\yô\ i^)^j)h a^M,,) lil J Ji^ >iLJI
^^M (1) J^ U ^t J ^j '^nl >J sj:^ —Ju3 iJc
. ^*XJi i^j fj^ v^^r^ " ^v^j v-'^ e/*

g^^j ! Ji'U >oy ^^ . *\5! •Ujl ^ ^^ ^! jUrr-
JUUs U-^ .^vartr' ' ^ C v^ . . . ^..

■Cl» «i*i»i' 7

V f^f^-5 c'^^ ^'''^^- r' * ^ '^^' ^' ^^ J^y' f*

(1) A, B« wV j- A3a\ js--^ lj\ . — (2) Les cinq
mss. «« si^-jf^^*. — (3) A, B terminent ici
cette biographie par ces mots «= ^^ -wi
..■^^'^ ï^, ^^ ^^—iL.-L«^ j^^ U IvU
U,-.ioXà.\^ . — (i) Ce nom ne figure que dans
P, T. — (5) P, T ^ \Jo . - (6) P, T« L^'j^ . - (7)
p, T^ iUU\ . - (8) P, T- ^^' J\ .

- rr -

(9) JL «iJl Âfl., U'L. Vos ^i^ JjrU ^-^Ur^t
(»)Jo.l^l J«^^ é\5ljw^ A-^^t(8)JLJî^^^ l'i

(1) A, B = s ^ ^ \ . — (2) Les mots ^ \ ^ ^ .
 manquent dans A, B. — (3) B = ^ ioJ ^ aKJ
 ^ i ^ U à s \ A ^ . ^ . — (4) Les mots ^ ^ ^ \ ^ ^ > J ^
 manquent dans CJ, P, T. — (5) « Los mots J \
 « ^ ^ L - X ^ ^ ^ n ^ i manquent dans A, B. — (6)
 pj ^

^ ^ U 4 < . » j manquent dans A. (7) dJ ^ Au \
 (^ _ , - ô j v A ^ manquent dans A, B. —

(8) A, B = ^ y ^ \ • — (9) J » A . \ ^ \ J l ^ ^ ^
 manquent dans A, B. — (10) T = bLJ \ ; ce
 mot manque dans A, B. — (11) B ajoute ici ^
 c ^ . ^ ^ • — (12) Les mss. mettent ici ^ ^ que
 nous avons reporté avant l . » o > l « w , ; ^ ^
 manque dans C, T. — (13) \ jo \ manque dans
 C, T. — (U) C = ^ \ . — (15) iLU ^ o ^ manque
 dans A. — (16) èSA manciue dans C, P, T. —
 (17) C, P, T = *Lj > UN \ ; A, B « - ^ i ^ \ £ ^ \ . -
 (18) A, P, T - ^ U \ ^ ^ . - (19) P, T = (T « J - ^)
 Ja » ^ V ^ ^

= ^^j^^ •

-M-

(3)]pyLr, ^^lj j^jU. i^-^j WAiftj Ufi *ÛI Lfc
.L^Jb ^j3j w-Joâ. Ls^t c. .b ^Jîlî^'j ^/^^^
^^'^ij^ *^^ r^y ^ ^'^-î ~ ''

(1) Cette pièce de vers manque dans A, B. —
(2) Cette formule LJU dx\ La dc^A^ manque
dans C, P, T. — (3) P, C, 7=^ iVl»^ >'>/->. —
(4) A «- ^^xjCLJ\ , C« ^2>î-^ . — (5) A, B =
iJlfi - T^^^? • " ~ ^^ ^^^" ^^^^

biographie, nous avons suivi C, T ; voici le
texte de A iy\ (J^ \ JI*-5»\ w^a-Lo o^C X ?
^^<»^^ 3L4owX.;^\ ^L-uuCb U .1*
^^\^^ am\ ^^ 1^^ . — (7) Ce qui précède à
partir de ^\ ^oJ..bJ\ manque dans C, T. —
(8) C, T, P ajoutent ici .Lo^\ a*)\ j^ y\ ; P«
^U5J\ . — (9) Cette date manque dans A, B.
— (10) P, T— ^^^-•ytJ\ . — (11) A, B = X^U-
maJ <^y^^ ^•mwUJI ,^\ ,y^j^\ cr* <3i(; î ~

t^^) C, T —

JU1^^j .Ljj£=>^ ^j^ bj^ ^ ^La^j ^]XJ
^j^J^ V^-^j

(1) Tout ce qui précède depuis ^\ J^..^\
^L^U^^ manque dans B ; cette pièce de vers
manque dans A. — (2) P, T= Y^ — (3) P, T«

— n —

iic J,Uî »SJ| i?.^ iL»3. »Ui- j^^^Ul iJujU
JU»=«j ^^^j (3)o^ *i—

^1 ^ j_4t? ^^ <*>jU-yi juft jjj ^1 ^^ jl?? w
j^'ar j-iJî _ t •

jJil J—^ -j|j {8)^*««^t jjW-y J^ (^ »i5l J^
eflj *" jr tf* ^J» \—*—ji ijlsSCj! 6. jl Loi) «iJI
^^^^ ^'S'j (9),U| ija. ^ J^ ^]j ,jM J^ ^^t

^ m\±> hôy JbJ) .ji? ^ (")o!'i'jLi-i Ij (lo)i^i
^jyt |j^ yli.

JU^{sa}.^{^j} J-r^{^'} J-^{*} ("^{^'}-^{*} • -^{^"} J -to- ^{^^}1 «lit
M^{^i} J[^]=J[^] JiLsr^{^l} ^{^j} j-a.['] [^] J.Y_[^] * L^{^l}[^]
^{^j}^{^j} OCJI plslj

- (1) A, B-AUi[^] USU-». - (2) A, B« J[^]V[^]
t3>UA. [^]\ ^{^^}V[^] c>?,- -(3) A, B = ^{^^}.-» «w.
- (4) Ces deux mots manquent dans C, T. •—
(5) P, T « [^]fc.-j*yJ\ . — (6) j[^]^{^l}-u^{*}-^{^*}
manque dans C, T. — (7) A, B = iAjua [^] j[^] [^] .
- (8) Ce personnage n'est pas mentionné
par A. — (9) Ce personnage n'est pas
mentionné par A, B.— (10) Ces six mots j'\
dL>LX5J\ t .b manquent dans A, B. — (11) A
= \sr.Li[^] ; B «! \[^] . — (12) Ces deux mots
manquent dans A, B. — (13) A, B — ^{^^}jMi\
m\ v[^]llâ».

- TA-

JU 13)^{^^}! [^]UJt [^]\ [^]] [^]J[^] wjk)! [^]JàD[^] (2)
J*aJo U ^{^j}:[^]J[^]j

^{^j}-^{^^} *![^] (*èf[^]J [^]Sr'W[^]'f Jbft[^] ;a[^]U!lj i'[^])

» ^ ^* ^ l3 ^ / ^ IjJI ip* > AJ ^ -4aa. A_j.! iju-
^ t* ^ j ^ O ^ {7) à 1J iLwiua «j j ^ ix ^ l > ^ 6 ^ 5!
a ^ ^ ii L ^

''' ^ crnf ^ - ^ ' ^ ^ j ^ ^ cr ^ .r ^ ^ ' c ^ ■ ^ ^ ^ r ^ ^ J
< *V > ^ ' UU ^ .jU) tj (15) ^ ^ yL l ^ b (i4) AjaJ!
LU » sji.s_) Jw ^ ! A ^ Jj ^ ^

(1) Ces cinq vers manquent dans A, B. — (2) A = J. > ojlô ; B = Jj ^ ' J ^ . • — (3) Bs =
^ ^ ^ _ j i ^ J l ^ \ . — (4) Ji ^ » manque dans A. —
(5) A = . J ^ a à *) ; B = ^ ^ y M A i . — (6) X ^ y ^
^ l ^ manquent dans C, P, T. — (7) iJuJ \ ij ^ i ^
manquent dans B. — (8) Ces trois mots
manquent dans C, T. — (9) A, B = ^ ^ ^ ^ ^ ^
■ c* ^ \ . (10) B = . ^ j : * 3 \ . — (11) B « ^ ^ ^ ^ J L « à J \ .
— (12) A = - , ^ , . ocu) \ . — (13) < ^ , - ^ aiV ^
manque dans C, P, T. — (14) A = - CjUJ ^ ^ U > ;
G, T = iJà l Ik ^ L ô . — (15) B, C = (^ j ^ N " ^ . —
(16) A, B = « A - _ < ; ^ ^ ^ j J \ . — (17) Ces
derniers mots à partir de ^ \ Jf \ ^) à s B ^
manquent dans C, ^

^^ v^jj ^'^^v^jLrî" ^j ^' H«^ u^^j v-^î; cTî
^--^-^i cr? f'^'

b Ij^lj ULe ^U jli'j Jjdjt ^ J^^ -V.^ Jj'j
^•.^' J-ft J^ ^1 iJo I Ljaci iôAa. ijl^ft^ O^
(vT^ *^^ J^' .'^'j ^'^^ ^^JiàJtj s-^-^^iV -^
v,,J9-w^ ^ Vl^ . J,^*^' i^Jix^l (8)^i| L3-Ai '^
^ İJ^^İ^ İ-JW»** j^

(IDiLxnaH'j ^;;J5dU;| iar^ aL^ Vj^lsf JàD^I
^ J^ ^IDvoUJI O^LjLjuto

(1) B=.^^^-.♦sHJ\ . - (2) B« ^ .L«\J\ .-(3) B, P
« ^m ^ t rL .-(4) ^\ manque dans A, B. — (5)
B^ ^.\^\. — (6) A, B = ^ , ^ ^ j^^3^\ — (7)
P, T 3.S ,J..^wa3 ; manque dans A, B.. — (8)
A partir de sA^Uj les mots qui

précèdent manquent dans A, B. ~ (9) A, B=s
\ .^..^^X^ Jc>U v^a h fw^ . —

(10) P, T « ^^^-L*!***^"***^.. — (11) Ces derniers mots ç\ àJU }^^^^ manquent dans A, B. — (12) B = ijc^ . — (13) B — ^^V^ s^lr* ' ~" t^*^ ^^ '*®" ^® *^® qui précède on lit dans A, B ai ^^^lî» ^ \^a^Lo^ v^^»^yH.

« n —

(«)»^_^^ jl/l ^ liJ! -x^ ^ ^1 (1)^ Ji ^ 3^j^
Sâ ur^/

(—'Wl ^1 ^^t ^ (*) İJ ^b <3) JUI Jui.U JjJJ
Uli ^j^^^ JâJJj

cT^'j? .^-??'j j'^r'cr? ^ cr". *^' •V^'j Jc^' ^^
w^U^I jjl ^

iT *^ W. iC?y^ ^tâ*^' (vr-^'j J^ lT^^ItH ^
ÀJy**.»lj •Uaft)!'J,^

j^JJ^ S.JLL. ^^^_x J jL^iJjl J ^U^ ^ (17)
Jj- ^1 ^ (16),,,^

(1) (^ ^ manque dans A, B. — (2) *j^ ^
manque dans G, B. — (3) ^

JLuJ\

manque dans G, T. — (4) A, B =« ^ LôjJLb. —

(5) P, T — x^ ^ ; A, B, G=» \ ^ > ^ ; la leçon
j> . ^ est donnée par D'abbi, p. 391 et TakmiL,

ii, p. 690. — (6) Ba CjU*\ l^ ^ J • " ~ ^ " ^ ^
^ O ^ manque dans G ; A, B =» iSyi . ~ (8)

r^ ^ Crî manquent dans B. — (9) P, T =>
Iajum . — (10) A, B, P, T — \ ^ * P ^ ' * * * ^ . —

(11) A = ^ ^ . — (12) A, B ^ ^ ; ^ ti * - * * ^ * - — (13)
J . - ^ \ < * H ^ V ^ ^ manquent

dans G, P, T. — (14) Ges deux mots
manquent dans A, B ; P et T ajoutent
O ^ * ^ * * ^ O ^ • " ~ < ^ ^ ^ ^ " " ^ ^ û ^ ^ ^ ^ ^ . —

(1 ^ ^ i — ' ^ Xé » manque dans A, B. —

(17) A . B - : ^ ^ \ .

_re — ^' cr* «-&!; tr^j"***" ^^ cr' ^*^-5
(J^!/J *=^' c;^ v,^' cr-^'

^^^....aarf " ^ ,Ul«k *^ JJ^ . « l_ ^U V JU:|
(8) jU ^^U?

(1) A, B = ^yUJL\ .-(2) A. B = o > ^C^ --(3) A =
^^^ ,i. ^^ \; B = ^^ ^^ Uafti*^ \ . — (4)
iâAJi3\ ^ manque clans C, T. — (5) B =
<iJwJy«ïw«j dJC^^uc . ~ (6) A = e3\;-S»V^ .
— (7) Voyez note 2. — (8) B — ^^ ^ . ~ (9) B =
^^ ^^ . — (10) B = , ^jJoJo^J\ . — (11) A, B, C
= J3\ ^ ; nos cinq MSS rappellent ^^ a ^ ;
nous avons cependant adopté la leçon du
Takmila li-Kitàh eç-Çila, ii, n* 1931. — (12)
B« ^^ _ , -à ^^ \ .-(13) P = J^^ ,

— r€ -

^L-«? jLJb Wi^ ^^ ^ Jliu ô\J! ^tj Ja.'ir . ^yj
^U (3)l3j^ Jj ^^ (15) J^^ liâa^ ^1 ^
(i4)| ^arî5^^ ((. (13) Là^) ^ ^ \j ^ ^ |j

(1) P, B, T=U4f^- - (2) A=liJ^U.--(3) A,B-U^^.-(4)C,P,

T= ^ «Loi. — (5) P, G, T = ç— **o. - (6) G, P, T = ^C if^-^ au lieu de

^^l—uJ\ J-jx ^jw^ j-ji. — (7) Ges quatre mots sont remplacés dans G, P, T par le nom deTendroil ^l^jJb . — (8) A, B = ^^\. — (9) A, B = ç^j'^L^ • — (10) wX^-^a.\ manque dans A . — (11) A, B = ^y\yL^\. — (12) G, T=:^^^\.— (13) U«^l manque dans G. — (14) A, B= \^^. — (15) B « iiL^jLjjrj\y«V^ . — (16) G=uJB^a. -(17) A, B = ^U^*; . -(18) A, B«,^^\.- (19) A, B, G— J»b. -(20) B = ^ — '^j^^'^ T ,jp.***^>^^\ : ÎP = ^^, .**^^^l.- (21) P, T=^^lf^ . - (22) A, B- ^X^^yP, G, T«^bV^ .

i_^^ ij »ù! [^/\ ^yA j \^jJoj] i^ (3)^u wiJU) v^yi <^^^jb

(6)

IUJl J». ^ _aJ^

H«) ^iXJ^^-> J «UJU ^J—a.) .V oJI iJ JU?
wii .Uj Aftlj JAa^ iJ («)^-j.La. ^jjj *f!j'^^ ^-
srtr* Oy J^ ^^ /*^ ^^'^^^ (^ (^*)
oCm^Xm*!^

(1) A,B — ^Jb\.— (2) C, P, T- i-ti^^- — <3) B
—C^A.^ — i4) B=. s\^ — (5) P, T ^^^ ; ce
mot manque dans C. — (6) Les
renseignements bibliographiques, sur les
personnages cités dans cette section, sont
donnés dans

les notes de la traduction. — (7) A « U. — (8)
G, P, T ajoutent ici ^^^ ^^

^lX.a^\ ; les copistes séparent les
biographies qui suivent, par ^ ij^^^ * ou
négligent même de marquer la transition ;
dans notre texte chaque biographie portera
un numéro d'ordre. — (9) P, T=- o^^. ' ^ ""
O^/? • — (ÏO) A,

B » tjJixgè. ;iP et T » d^ \J^^ . — (11) A » ^
«\j.^ ^U^ ; B » ç..»^

^c^jcw. — (12) vjX3 j^^^manquent dans C.

— (13) A, B « s^^^j^ • — W A, B « ^>X*JL\ . -

(15) B - ^;^\`à .

« rr « i_iJi ^ut^ (4)1^ . jUi ^^ eXLUi ^^ _^
çiô^r ^a\^lj (3) j^^

(8)^1 ijj il) .La. ^jl^Ux! ^^li ^îr^'cT^ U^^^
J *i^ ^ U?5 ^'LW*'

J-^ ,^'j LT^^^ u-^l Jt tî>)«>l^lj j^ .^j ^U^j
Vif -^JJ

(«) .iO^j f**> îa.^' (*tec-*Sj s^U jj;» éai ^-^

(10) JU! oJJ! ^JA

jLJ J^ kyijXlt^Li'^lj VijL g^U LiUljlLiVr

(19)^ ^Uyjrvar^l

j ^t Jj (»)^ ^y Jx («i)ax^I ^ (»)lx» ^i! IJI U^
>U)tj jJ:£)

(1) A, B — ^ ^ ^ ^ ^ ^ \ j^ MUMi^e »x*-uJ\ ;
p, cî — <.j?-M» ^ . c>e « ^j^ ^

Sjr-^ C>? cr^> ^ *^^ C^ ^r*^^ ; T - ^ \ j;j-
uoJ\ ^^^ crf » ^J ^* • -(2) Les cinq mss « » *j
^^ . — (3) C — J| ^V^> — (4) L^ manque
dans A. — (5) A,B — J-*» \. — {6) ^^A^ \ ^^
manquent dans A, B. — (7) A — *L^ \ ^^^ \ ;
C, T — «l_ ^ \ ^ ^ \ — (8) jLi^ manque dans A.
— (9) A, B» >l .o y» \. (10) ^La) \ manque
dan» C, T. — (11) Les mots Aa*^)uO\ ^ {ja
>»««<*> u^U manquent dans C ; B «■ j> ^j
;» ^ » <'> àa, ^UJJ . — (12) P, T-» ^^ . (13) A,
B» ^^ _ ^ \ jî^ ; C=- ^^ ^jUJo . — (14) P— ^^
\ j^ \ . — (15) J'ai cité ce passage f \ ^^Uuô in
/.A., série ix, tome xx, p. 211. — (16) ^^ ^tL
^ ; ^ ^ \ ^V^^ manquent dans A, B. — (17) C,
P, T « v^ .J^ \ . — (18) ^If^ manque dans A,
B. — (19) ^2^^ manque dans A,B. — (20) Ua

manque dans A, B. — (21) A, B — à JL ^ U. —

(22) A, B — J ^ li-V .

^^ jLJL l ^ jij . UJ ^ I ^ ^* - ^ b ' ^ J J ^ j ^ ^ ^ î ^ ' ^ j

ï ^ = JU ^ ^ ' > ? (i4) ftlu j I j Jo U J l J f U ; j j ' - J ^

aLst ^ I > % - I wU > O j W ' j ^ ^ ^ - ^ ^ - ' ^ r ^ . wXJji ?

ajJL = K ^

(1) B, P = \ j * ^ \ T = ^ ^ . — (2) Les mots ^ liV ^

^ 3 ^ ^ manquent dans nos MSS, ils figurent

dans l'édition de Bekri (loc. cit.) . — (3) A et

Beicri =

kj > , y . — (4) A, B « Al 44 * ^ « w . — (5) A, B, C

= v - J j * - ^ ia J B u o J \ ; Bekri =

o ? > ^ * m J . L 4 0 . — (6) b = ^ ^ U j . — (7) A =

^ ^ ^ - » * * i . \ ^ 2 ^ A A) \ J w ^ ^ ^ ^ U . j L * o L 5 ^

ex ? o ^ - * i i ^ c H * ^ C ^ c ? * * i ; ^ ^ c ^ • — (8)

l ^ W ^ X » manque dans Bekri ; A, B =] (j ^

l ^ S s l i ^ . — (9) x L L J \ manque dans C. — (10)

Cpr. IjsAx ed-dIn Ibn Ei.-KHAT * iu d'ai)rès

Maqqari (éd. Qtiire iv, p. 268, 1. 20). — (H) C,

P, T = ijjoj^ ; B = ii^jaCU. — (12) ^^,4^1
 manque dans C. — (13) L^-^^ in A, B, C. —
 (14) G « *ljo ; ce mot manque dans A, B.

- r- -

^^jo.j !^ l^ >Ut^ ^bLJ! Ufclô :>j^b ^ ^jUJL
 *igt^ l^j^j ,<^^ wJ! j-^ ^1 y^^ljux-^l ^ j^jjl
 J^^yi^ i**)jij4t JLj aJlc ô\J! ,Jwo *iJI

I — ijt, "^^^ àÀ.y^\ s^^lf j v^^J ^*-^^J
 (•U^l s^^Ij XLi w'bij iL^ U^tjj'

(1) Quelques copistes ajoutent ici ^J^ dj^\
 i^_ ^s • => (2) v..^b^ manque dans C, T.- (3)
 A, B = ^jUyiJ\ . - (4) P, T, G ^l^y&S; B -k^ . -
 (5)çyb^ manque dans A ; B, P, T » àJ^y^ . —
 (6) A => \^X-^^^ \i^—^ U^%> — (7) P, T
 =■ ^ . — (8) Ces mots manquent dans C ; A,
 B = ^jUj>)\ ^y^j^ • — (9) On lit dans A, B =
 tii>U* Jà.^ au lieu de CUJ^U* Jli. — (10) A,
 B « ^UoL». —(11) A, B= S^-fc..i.,àJb. -(12) A,
 T, C= J^Jb. — (13) P, T = ^j ^<^; le mot est

illisible dans C. — (14) G, P, T == ^jk.>w-
;JL\ . — (15) A « pjL*A.\ . — (16) On retrouve
celte description ap. Abou *Obeïd ël-Bekri.
Description de l'Afrique septentrionale, éd.
de Slanb p. 76 et suiv. Les copies A, B
appellent Tateur du Masâlik Abou *Abd
Allah au lieu de Abou 'Obeïd 'Abd Allah (+
487 hég. ^ 1094 J.-G.). — (17) Bekbi (loc. cit.)
= iL« ^ ce qui est une meilleure leçon. Le
texte d'El-Bekri pour ce passage est plus
complet.

JL^^ ^^ ^j ^^"ir ^jl^j « Ijw-U^ i^ vjj:_U)
li» Jlj îi?

^^^—jj-^j *Uî îLJw >^j s.2XJi ^^;*-cflî U-^
.bliUlj^^jtiJ! sjj--j^^ ► YUwj LijJl s^ \j \i^j
^L^l s-^U SJLi ^jf! iu^w l^j (7) Xx^ju^^

(1) G — Uj L«aÂi\ ^-î. — (2) Maqqari —
d^JLU->. — (3) Maq^bi cite ces deux vers et
le texte qui les suit ici jusqu^à j^^^ J^-^

inclusiv. (Cf. Qaire, iv²<V8) ; le même auteur, dans la partie littéraire (publiée à Leyde) de son ouvrage, cite de nouveau ces mêmes vers, mais les fait précéder d'un troisième [\ ^ j s r * \ ^ j \ j ^ \ ^ J J » ^ * U (^ ^ > ^ v . / — J ' > ^ ^ J - * ^ ^ .] qui montre que ces paroles d'Ibn Khafàdja s*appliquent à TAndalousie et non à Tlemcen (Cf. éd. Leyde, t. i, p. 451 in med.) Ces deux vers sont encore cités par Bar-Gàs (Tlemcen, sous le titre) ; le premier traduit par Pibssb et Canal (T/em-cen, 1889, Paris, p. 1). — (4) Maq(îari (Leyde, i, 451) et nos M8S ■ » ^ i ^ U i . (5) B n j ^ ^ \ y i K ^ j ^ ^ • — i ^) ^ ' ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ passage ^ \ y ^ ^ ^ * X « in J. A., série IX, t. XX, p. 184, note 1. — (7) C'est à partir d'ici que A commence à concorder avec les autres copies.

Jjl L ^ j ^ ^ ^ — jfùji { « li — . Uilj bL _ ^ l > w t > ja-
 j L'jJl > j : ^ U » ij

(A-

» İJ 1> JS'J-* ^ ^ y -îî-xirf I-4)

◆ > ^ —)ly . di ^ U. ^

» w-

Wà'T^ iu9 ^ ^ ^ ^ Lo^sT i3U ^ ^ j

4^

l^ = JL.6\J|(6)5l_o.>L^I

(1) Ce vers et le précédent ap. Bi^ROàs

(Tlemcen^ 282). — (2) MàQQaRI *» l^ Ju .

— (3) Avec Maq(^ri nous avons supprimé J^
ajouté ici par nos MSS, sauf T. — (4)

Maqqabi — ,Jt^ M. — (6) P, C — J-^H^ . —

(6) P, T — sU»i. L^U. - (7) P — "bL-j^ . - (8) T

« A-^UJ\ (9) P — UL-i^* ; T.

J L^î ^ jaj ^yUf ,J^ » ^ ^ g-a.^t AJj ^J ^1 U
Ax» J^

^ f...l U.ji ^c^t •u*4jb' ç. ^ J ♦ -5jj jILU L^!
w^j^/j^ *^! ,o*-» !JL^£=> (8)ij si^^^
biaL ij wv**3 4k Lar^! ^_^LJI <*)» ;^1 P-
>4^ ^

(D'A, B = >by. — (2) C = v--.'^^ • — (3) Cette
pièce a été reproduite en entier par Maqqari
(éd. Qaire, t. iv, p. 265-266) ; la forme
^^yy^))3 donnée par cette édition est aussi
correcte que ^-**J^'. — (4) P, T «= ^wXJ\ ; C
= V>3jJ\ l^ ys^ vL>\JJI)\ (J\ ^^;^» ; nous
avons pour cet hémistiche adopté le texte de
Maqqari (t. iv, p. 265). — (5) P == ^^_^1 ; T
= ,3-^^! ; Maqqari, loc, cit. «= ^2^^JJ^\ . —
(6) Ce vers manque dans C. — (7) Nos MSS =
*jyf\ • — {%) Maqqari « L^.

- Il _

J_ ^ y^ ^;;-î*" s_?^ ^5"*** * •""^^ (J^" ^
yS^ ^^ ^- .Ur«J| ft*3.

♦

J a.il» ! L^eVf .1—.«b ^U « '—^ ^yJ J-r*^ iT'-
*^ woi lil?

jj—ui ^ -^ ^\cji jfj —II? » ;;_ ^ur^i_iJtj
j_.;i!,,_ ^

J— 3j l,l_-J| ^3 ^y ^U » >^— zJ]j ^^;_ ^-
j^^l ^,—.1 liU

J ty*i\ ^tTtJJ J >.ntf ibLj » J >y -^i^l Jf
(S)JbftJ J«?^l»

J—4»>» w-wliA <X ^j**i Ir^ • sp"'^—"
^iXJU^ il'^ ^ s4H^ J_^=.jjUIj ^j —^Ij ^j
—«U—)ljjj^ \ ^-^k-sUl Jil—iJlj

J : ^ ■ » * ■ : « ■■■ ; ■; »J—*~^j • »J—?^j | ^
^— V c>—" ^J J-î^l ^jj ^^ ^jJt li^j ♦ ^,>_xUt
^^ J^^ ^jJ!^

(1) C — >L^^\^ . - (2) C = ^^U. — (3) C — i-^
. — (4) Ce vers manque chez Maqqari. — (5)

Maqqari « kÂ3 «xsr^U .

- le -

<5»J-

- J^j c»*

U J^l , il_î«^L^^y J_.j:^

J_a^ljLxJf^>t>)!j.t»

^^^ ■ iim»^

.«J! J^ v_^j

J^'âr Ju^ ^_iUJl J-_c Ijk »

>^-

J •lui i 'J3j)b\yi] J J i» <»ï^3-^ s^^ J^N-?^
J^c;'

Jj 4*^ ^*^l3 -?'-r**"v5? (**^(•'^ * ■^^^_

u^ » _JtJ Y o»>» ^^^ yA^\

(1) G — ^J—4*J. — (2) Maqqari =- t-ti-J^ • —

(3) Maqqari « s^ U . —

(i) C « ^fc^^. — (5) Ces deux dernière vers
sont cités par Barges (in Tlemren,

p. 132). — (6) P, T, Maqqabi = A *-JL^ . - (7)

C = J^_«-^\ . — (8) C =»

^ . - (9) G = ^>^^ . - (10) G « ^\>\ . - (11)

Maqqari - yMji.

J^XiOl ^^i ^Ul w^w^l > * ^ —^yt ^-^^1 J^l

l^UJL J^y^ v'^j s^T"*^ '^^ ^^" ^ * ^ ft * : '

"^ OJ-5 l—^Ur^ o^l^ Jk^a».) ^*XJvfr (T?^!

c*.'^^ <r^ * ^^^ —^ I ^''^* ^1 ;tn «>—su)j

J—wL» jL->ljt» ^ j—*^ lw»Jc-5 4k (6) Lj>-!j

^^-«^ iV jr*-tâ)t %•! J3

J—.J^ftj ^jMwJ^^-^ll^ v'^^ ». '-VtP ia-À-^

.pl^^ L^^^SaiU

- (1) Barges (in Tlemcen, p. 261) » ^^^.jT^ . —
(2) Maqqari « jL-^^yy. — (3) Barqbs (îq Vie
d'Ahou Médien, p. xxviii) « ^^^^i. — (4) Le
texte de la traduction des six vers précédents
(9-15) figurent ap. Barges (VtV d'Ahou
Médien, p. xxvu-xxviu) et les cinq vers (10-
15) ap. w {Tlemcen, p. 261). — (5) Maqqari —
^ CU^ . — (6) C ^ IV^L.

^ ir -

1/(3) ^rjL^j ^aOic (2) c3fC^ i^ J * >^^ yL5
**^_^ S^_^^^ ^ J »t^ .I

èj *\5I N^,^^ -*Jjô^ ^M*j)l oj-«-j> /^ J^
Xj*J| s^^^îiJj

(7)^

(1) P, T, MAQQA.RI = -j\ « . — (2)
MaQQARI « ,4^-jK-^ . — (3) MaQQARI-

•[^]Li». - (4) P, T = à<[^]. — (5) Maqqari*— b ;
 T « r ^ ^ " - ^ * ' " < ^ ^ ^ ^ ^ QARi = : ^ ^ Ajfc) \.
 — (7) Cette pièce devers toute entière figure
 chez Maqqari, éd. du Qaire, 1038 lièg., t. iv,
 p. 266-267. — (8) Maqqari » \j vi ^ ^ ; P -«
 ^ J L X ' ^ U ; T » ^ ^ , ^ « fc . l j > ; toute cette pièce
 qui manque dans A, B, se trouve chez
 Maqqari[^] loc. ciL, i\, 262-263. — (9) Maqqari
 » % > •

- ir ~.

j[^]j'j Vi[^]j-œ[^]j J.)-[^]i[^] V[^]C>»..J « (*) İ_ *S.
 J_ J ^ ^ O » / * ^ ^ ^ ^ - ^ t * -

[/ ^ j ' - ? ! ? ^ - ^ J j ^ - ^ ^ ^ î ^ ' * ^ ^ J J ^ j ^ ' _ 5 - * - "
 ^ J o * - r - i j L j j — ^ ! ^ 4 - ^ l l) " ^ J ' — ^ r ! * ^ J - ^ J
 ^ ^ ^ ^ j ^ W ^ ' ■ ^ ^ ^

(1) T et Maqqabi » JoU ; Barges (Vie d'Ahou
 Mèdien, p. 72) qui rapporte les vers 17 à 20
 de cette pièce donne la leçon ^ . l Â i - ; le même
 auteur donne ailleurs {Tlemcen, p. 282) la

leçon ^>U J—3 ,^^-». — (2) Barges
{Tlemren), 282 = ^U-,b. — (3) Bargks (Utid.)
« ^ba\ . — (4) Barges Ct/>iV/.; - \^ . — (5) t -

- II -

^tjUI -Uyi ^j\j> vj^jlj * « JtjJlw»Ur-J|
(i)^iU.,^, Ljbî (3) iU -.li U^s ^j J^j » ^j,—."i!
^s- LJiSs ^i!^^^

x-i ^^ ., _ ^j Yj J_X » jjLJ. ij—U v^ftJ.'i! ^5-
Lk ^^l3/"^W" ^■<»>^:~*t; j'j » i—;!>-' s^^-
^ ^-'J^' ^^_J

(1) A, C = ^'i^U. • — (2) B = gÀ\jJL\ ;
MÂQQA*!-^ ^\^^\ . <3) A part les deux
premiers vers, cette pièce et les Fuivanles
manquent dans A, B, où Ton lit seulement :
ij*JiS L-^U .lAijV\ ^i 13^—iaX»*\ . — (4)
Maqqari = ^-^t«. — (5) Maqqari = iJU-^^ .
— (6) P, T el Maqqari — L3^^ . — (7)
Maqqari «

j Jlj^lj (5) L^T J^i'èr^f ^Ijô'èr J-jU:! l^^U^
j^jjj jixJl

lî) J^, JjbUJ JLiJ J-ifi^ w^M"^^! siXJUj J^j
v^r*^ L/y*'^ Jt^ volj^tj(TM^^l'j aJ*-IIj
àL^- JI^^a.i\>jSU) w^y-Ylj s^IjcJI

(13) jtoL-.:^l ,j4^j^ ^^U-Jl WpJ^:?
O't'U^^j^^^! Mej («Dj^^lj ^? («7) JliUI l^
j^^Ul ^j^ ^1 (16) woU^ t.'o^ ^U^t vO/sr-

(1) G = ^3.\Ja^3\ et Maqqari. — (2) A = rV^
* ~"^^^ ^^ ^^'^^^ TM^*^ manquent dans A,
B. — (4) Les Mss, -^ J^\. — (5) B « SL^wV^.
— (6) B = ^ . — (7) Les lignes qui précèdent,
à partir de ^^Ju^b exclusivement, manquent
dans C, P, T et Maqqari. — (8) A « J^ . — (9)
l»^X^^ manque dans T et Maqqabi. — (10)
C, P, T et Maqqari =- Sli*'^. — (11) A -
=^j^^>oÀJb. — (12) A, B « ^^ ^^ . —
(13)^L^\ ,3VîJt^ manquent dans C, B. —
(14) C = l^JO^ ; T

et Maqqari « A *-?.)• "" ^^^^ s manque dans
C, T, Maqqari. — (16) P «

-o\ . — (17) C et T ajoutent ly)lj,U \y ^^ •

— ^ —

J.aL- iPlM» U I^Ui» ^'T ^yiU ^JJ^j 'jUJI i-
^i^V ^' ^' U^U ^!(, iLM i^j J.r ili! juft^l
U«~ i;S=>i U? JxJ«^ .l;=e^ | ^

(««) J^l iu^ iy-l. .,j^j J^ ^<*-^ vOJkJ»=3'
W-:4' i»J|^»ll' İJJ* -'^1

(«8) ,^y.l1^ l5^ UT) ^jUJ!^ L.»^ ^Jt ^^f
^^f' ^^J^ ^

9jj — ^ ^ ^UxSjJJ jl*. ^1 ^^^ ^ (19) ij^ Jk
^^t Je j.LaÎ|

(1) C » J^—* • — (2) Tout le texte qui
précède manque totalement dans P, T.-(3)
A^^^XjM , ^i^\Juà^;C^^ i^U» ; T =

^•^4,JL3U . - (4) A, G, T s ^ L : *^^ • — (^) ^
 ; ""^ manque dans P, T. — (6) Ce qui suit
 jus([u*à l^^ ^^ ^^ ll\ «X^^, est cité par
 Maqqari, éd. Qaire, iv, 267-268. — (7) P, T s
 d^; manque dans Maqqabi. — (8) P, T ^ ^^m
 <<< ^Vy ; A » ^Lw> ^; Maqqari = dLjl^
 ^^4m.JLj ; Cpr. Bei-h. éd. n, 106 in princ —
 (9) A « JUj, — (10) Ces deux mots manquent
 dans Maqqari. — (11) B = ^L«Jb ; Maqqari »
 ^UitwJLj. — (12) J»> 42r*' man(|uent dans
 A, B; Maqqari» ^JJ. — (13) Maqqari « L^ . —
 (14) ^^ manque dans B, P, T. — (15) ^♦X^\
 ^^ manquent dans A. — (16) C = J-J^^ . —
 (17) A = ^\-,4<>U . — (18) B = V-3^^—à\ . —
 (19) A « JuU ; Maqqari =- L(^^ sJ^ .^

— A —

vO;-»l3' ^bSjj i-j:âj^ | ^ ,c^^ vy*'^' .^"^^ ^
 JCss!^ v^j^^a^L© JU ^^ ^_j^l^ UrUljj^ .yi
 lyLrf s^yUt J*l ^^ ^j^Uft \^j^ ^'«)l

J«^! ^ .U^! (6)^L? ^U| J^ .^> h'jji ^ ^ ^ Dl
^ J^l éiit^^juw JLj >^Jc èùt ,^^ èù! J^^.
JU? .j^-X? ^,M»l..H jlUjjU^sJI

l-^ Jli? Ijbl? jj^^saj"! J hJuJU? ^^^ s-.y*'l'
^^ J»' s-5^'-5 ^^ *^'

(1) J'ai cilé ce passage ç\ i^Jb^\ ^^w^ La
^^Jb^ , in J. A. série ix, tom. xx, p. 232. — (2)
C = L--oU . — (3) C = ^^L-m)V^ ^u^.hki . —
(4) A = . ^^j^Jix. . — (5) G = .LJU . — (6) A «
<yl -4»»>. — (7) Ce mot manque dans C. —
(8) G —

jjL- ^«6 jf itjJLj u^ju^ ujU ^«r u ^j'j il j' j|^
^ j_ô

•Û' .li, ^1 ^^1

(!) A — lÂfc.Y; B — UUj. — (2) A « Ub bb. —
(3) ^ manque dans C. (4) B — U*Ui. — (5) A,
B, C — i^>**» • — (6) C — Jwilw

s^l^t Î3*iJiî i^^ (5) :>l^^l ^UJI

(1) A, C - ^^ . _ (2) A « ^v^ . - (3) A, C =
l^'U^j . - (4) A = ^j^j^ \ et C = ^i^: * - ^ \ . —
(5) B « » ^ \ ^V \ . — (6) A, B « «U**^ • — (7) B
ajoute à ^^Ji^ (8) C, B = ^^ ^^ -Jl 3L^ ; T —
^^ ^^ y^ ^^ ^^ ; la leçon > \ ^j^ \ i-Jo est aussi
celle du MS. Barges, tl'ap. Comj). p. 213.. —
(9) I-es inots^ . ^^É. ^ \ UN^ ijLa. Lo^ j^^) \
^3ALiJ \ K^j —4â^U .-^ ne figurent que dans
A (qui donne > \ jJ » ^ \ au lieu de j \ ^ - . l » N \ ;
ils figuraient dans le MS. Barges à en juger
par la traduction de ce pasrage, in Comp., p.
216.

— Ô

11) A, B = ^J^ . — (2) A = :iU-i. — {3)n « ^^ \ . —
(4) A, B — i » \ ^ . — (5) Ce mot d^ ^^ aiî manque
dans B. — (6) A, B * = ^ - , * 1 » . — (7) A, B «
^^ ^^ ^^ ^^ • — (8) A — do \ yL ; Uo \ .

î^ -arf^l ^^j * ^n! ->Jlj W^' J^^ * C^ - ^^ - ^'

(•^l * v:,^: ^' -*"

^L»|. ^Lt, JU^aJI l*) ^t. v^J^j ♦ aJc ^Uû s-
^t^ v.^ ^ U/» * »j3r?

À^li. *ii! Jlft! i^U ^ ^ j:^ * (6) w^yYl J^ ^
^ ^ 3^ iJflfij « ^LD! s^l^Yt j^ JI iJ^ LJU *
^Lkw^l (10) ^U-lj ^'y c^* t^^Jw >îL^ |j (j^y
**^-^*î; ^'j ♦ v*!/^ ^ (jIt"'^ sI^^Uj iJUJ'j
>»LjJI l^

iJIjj J * w»!^^ (•^'^ ^-^^-^^jj * v'^^
ij^te^l vJ^^^'j O'I^WI

(1) B-jo\j . — (2) B-J\^\. — (3) A — ^ ► Juo.
(4) C="^ <rfc,^ au lieu de ^ 5s>i.^ A %5n^^
' — (5) B « Cj jw.^ et plus loin Cj K^ * -^
(6) Gpr. Qoran, xxxvni, 42. — (7) B -!^, ^\. —
(8) B « vlU-^jOil» . — (9) A - «L-fc-^ et B =-
*li.y . — (10) A - gLsB-^ . — (11) A=. J\^^N\
c'est aussi la leçon du MS. de Baroâs à en
juger par la traduction qu'il a donnée de ce
passage (Cf. Comp, 124).

- r -wl^^-iL^^^ ^jI^-^' ly^-^j ♦ j^*'^yM^
Jui»!;^! '^s^j'c^-^'jW^^^i

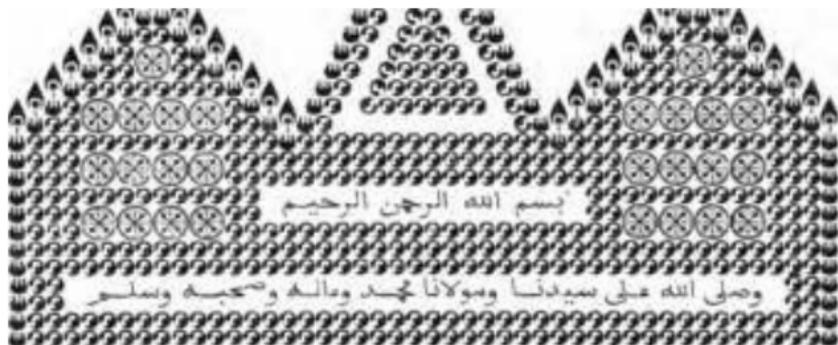
ïoyJI ,^yLo jlxi4!^ » (7) xl^l ij^1 j^l^^ (6)
dUl^li ♦ vj.5}LJI^^I JL> Jij-jJl ^^1^1
♦^U:^! .^i»3 >iift^l î^^! w ^ lit iJc ^^

J^l ♦^l (10) ^1 lYy ^1 v_,>o ^1 « J^Yt JL-JÎI
^If^ JwjU:| * JLJU.YI JljjiJI 4^ J^YI^YI li^^
^1 JJ j ^1 ♦^^l

(11)

(1) o-^^^.- (2) A-\yL^y.- (3) C, B-\^JUX.^
(4) B-JuU». — (5) C ». g^U-b\. — (6) A =-
iJu^ . — (7) A - àJL\ ; B = iJu^\. — (8) (les
trois derniers mots manquent dans C. — (9)
B»^a; les mots «x^ U\ manquent dans C. —
(10) C = JLXJ\ . — (11) A - J^LdL\ et B « J-
*U\ . — (12) B-J.».^.

4lQ (^Q €M tt9 ^^O^M €>#



Jaaar yiryyyyyyy j r/ yj^^

«LjblL^ Jw.^ ^Xyj ^^^ vJ^ iJ^-^J * ^*'
jL^" ^ I JjY ^^1^=)jj

- (1) B avant ces deux ajoute : ^ J^ ^^ L5ti^*
 ^' ^ . ^ ^ î ^ ^ ^ ^ HH^* C^* ^ \ JU ^2^ -- ^ \ ^
 AXJ\ Uajjj ^^^ jJlâ. ^ 4: ^ - «* ^ \ ^ ; j? s^ ^ ^ , ^
 ' — (2) J^ iXJ\ manque dans G; A—J^ ^) \ . —
 (3) LjÀ manque dans G. — (4) Gpr. Qoran, xxxix, 22 et L, 36. — (5) ^ « ^ . * 4 ^ wa, \
 nianque dans G, B.

!ir-^^ ^

JI-)

iÇ;)\ Ju* o-J^ ;^>» *..*i^i^>=>i

f

:i\j -3^ x^ i^ ^^_ ^ s^tJf^-ii,! j.^

-JU

4

.. trrr

lîKJt

TEI8 BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 26 CENTS

WILL BK AME9SED FOR FAILURK TO
RCTURN TH18 BOOK ON THK DATE DUC
THE PENALTY WILL INCRBABE TO BO

CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO
BLOO ON THE BEVENTH DAY OVERDUE.

OCT 11 1941

-mw%^

HIKîj

_L__î3MML_jJll

91

f^gÇ^D ^p

^^S ^3'6-5-/2 „

SENTONra

MAR 2 7 1975 1

JUL 2 1 2005

r>

O.C. BERKELEY

REejLIMARl

1978

«iJTER'LtP''' ■-> /

ir

MAR2 1Q7B

jfeOXMARin^iis

RECCIVED

AUG ?. •> 19 8 6

CmCULATION DE iT;

BEIIt«»L uM»«ir B.c. «HKati

iiniiiHMi

B0002b73U1



\,:r'-tv^x-^

<f-r'-

>« ■■■>^-

^>

'•f^> ,

r' t^r'

•^ cJ